

Resource: كتيب الترجمة (كلمة مكتشفة)

License Information

كتيب الترجمة (كلمة مكتشفة) (Arabic) is based on: unfoldingWord® Translation Academy, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

کتب الترجمة (كلمة متكشفة)

تصویر بلاغی کتابی

الوصف

يشير مصطلح "التصوير البلاغي الكتابي" عموماً إلى أي نوع من اللغة تُقرن فيها صورة بفكرة بحيث تمثل الصورة الفكرة، ويُطبق هذا التعريف العام بشكل مباشر على الاستعارات ولكنه يمكن أن يشمل أيضاً التشبيهات، والمجازات المرسلة، والنماذج الثقافية

لقد قمنا بتضمين عدة وحدات حول التصوير البلاغي الكتابي لتحدث عن أنماط الصور المختلفة الموجودة في الكتاب المقدس. غالباً ما تكون أنماط الاقتران الموجودة في الكتاب المقدس فريدة من نوعها في اللغتين العبرية واليونانية. ومن المفيد التعرف على هذه الأنماط لأنها تُعرض المترجمين بشكل متكرر لنفس المشكلات فيما يتعلق بكيفية ترجمتها. وبمجرد أن يفك المترجمون في كيفية التعامل مع تحديات الترجمة هذه، سيكونون على استعداد لمواجهتها في أي مكان يرون فيه نفس الأنماط. انظر تصویر بلاغی کتابی — الأنماط الشائعة للحصول على روابط لصفحات تعرض الأنماط الشائعة من الاقتران بين الأفكار في التشبيهات والاستعارات.

أنواع شائعة من التصوير البلاغي في الكتابة

"التشبيه هو صورة بلاغية واضحة تقارن بين عنصرين باستخدام إحدى المصطلحات المحددة مثل "مثل"، "كما"، أو "أكثر من المجاز المرسل هو صورة بلاغية ضمنية تشير إلى عنصر (سواء كان مادياً أو مجرداً) ليس باسمه الخاص، بل باسم شيء يرتبط به ارتباطاً وثيقاً. انظر تصویر بلاغی کتابی — المجازات المرسلة الشائعة للحصول على قائمة ببعض المجازات المرسلة الشائعة في الكتاب المقدس"

الاستعارة هي صورة بلاغية تُستخدم فيها صورة مادية للإشارة إلى فكرة مجردة، سواء بشكل صريح أو ضمني. وفي مساعدات الترجمة لدينا، نميز بين ثلاثة أنواع مختلفة من الاستعارات: الاستعارات البسيطة، والاستعارات الممتدة، والاستعارات المركبة

في الاستعارة، **الصورة** هي المصطلح المادي (مثل الشيء أو الحدث أو الفعل) الذي يُستخدم للإشارة إلى مصطلح مجرد (الفكرة أو المفهوم أو الفعل) في الاستعارة، **الفكرة** هي المصطلح المجرد (مثل مفهوم أو فعل) والذي يُشار إليه باستخدام مصطلح مادي (مثل شيء أو حدث أو فعل). غالباً ما تكون فكرة الاستعارة غير مذكورة بشكل صريح في النصوص المقدسة، ولكنها تُفهم فقط من خلال السياق

الاستعارة البسيطة هي استعارة صريحة حيث تُستخدم صورة مادية واحدة للإشارة إلى فكرة مجردة واحدة. على سبيل المثال، عندما قال يسوع "أنا نور العالم" (يوحنا 12:8)، كان يستخدم صورة "النور" للإشارة إلى فكرة مجردة عن نفسه. **ملاحظة:** كما هو الحال مع العديد من الاستعارات البسيطة في الكتاب المقدس، تُذكر الصورة بشكل صريح، لكن الفكرة تُفهم من السياق

الاستعارة الممتدة هي استعارة صريحة تُستخدم صوراً وأفكاراً متعددة في آن واحد. على سبيل المثال، في المزمور 23، يذكر كاتب المزمور "الرب راعي"، ثم يستمر في وصف جوانب مادية متعددة للعلاقة بين الخراف والراعي، بالإضافة إلى أفكار مجردة متعددة تتعلق بالعلاقة بينه وبين الرب

الاستعارة المركبة هي استعارة ضمنية تُستخدم صوراً وأفكاراً متعددة في آن واحد. وتشبه الاستعارات المركبة إلى حد كبير الاستعارات الممتدة، باستثناء أنها تُفهم من السياق بدلاً من أن تُذكر بشكل صريح ولها السبب، قد يكون من الصعب التعرف على الاستعارات المركبة في النصوص المقدسة على سبيل المثال، في أفسس 6:10-20، يصف الرسول بولس كيفية استعداد المسيحي لمقاومة التجربة من خلال مقارنة الأفكار المجردة بقطع من السلاح التي يرتديها الجندي. مصطلح "سلاح الله الكامل" ليس مجرد مزيج من عدة استعارات بسيطة (حيث تشير المنطقة إلى الحق، والخوذة تُمثل الخلاص، وما إلى ذلك)، بل إن الاستعارة المركبة غير المعلنة "الاستعداد من خلال ارتداء السلاح" تكمن وراء الوصف بأكمله. كان الرسول بولس يستخدم الصورة المادية للجندي الذي يرتدي سلاحه (أي "ارتداء زيه") للإشارة إلى الفكرة المجردة (أي "الاستعداد") المسيحي الذي يستعد لمقاومة التجربة

في مساعدات الترجمة لدينا، نستخدم مصطلح **النموذج الثقافي** للإشارة إلى الاستعارة الممتدة أو الاستعارة المركبة التي تُستخدم بشكل واسع داخل ثقافة معينة، وقد تُستخدم أو لا تُستخدم في ثقافة أخرى. انظر تصویر بلاغی کتابی — النماذج الثقافية للحصول على قائمة ببعض النماذج الثقافية الموجدة في الكتاب المقدس.

النماذج الثقافية

النماذج الثقافية هي استعارات مركبة يستخدمها الناس لمساعدتهم على التخيل والتحدث عن جوانب مختلفة من الحياة والسلوك، على سبيل المثال، يفكر الأمريكيون غالباً في العديد من الأمور، بما في ذلك الزواج والصداقه، كما لو كانت آلات. قد يقول الأمريكيون، "زواجه يتحطم"، أو "صادقهم تسير بأقصى سرعة". غالباً ما تكون النماذج الثقافية المستخدمة في الكتاب المقدس غير مذكورة بشكل صريح، ولكن يجب تعلمها من خلال قراءة كميات كبيرة من النصوص والبحث عن الصور والاستعارات التي تتكرر في سياقات مختلفة.

على سبيل المثال، يصف كل من العهد القديم والعهد الجديد الله كما لو كان راعياً وشعبه كما لو كانوا خراف. هذا النموذج الثقافي يستخدم بشكل متكرر في الكتاب المقدس، ويظهر كاستعارة متعددة في مزمور 23. في ثقافة إسرائيل القديمة، يتم تصوير الله في صورة راعٍ

الرَّبُّ رَاعِيٌ فَلَا يَغُرُّنِي شَيْءٌ. (مزמור 1:23)

وَسَاقَ مِثْلَ الْقَمَ شَعْبَهُ، وَقَادَهُمْ مِثْلَ قَطْبِيٍّ فِي الْبَرِّيَّةِ. (مزמור 78:52)

أَنَّا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْدِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخَرَافِ. (يوحنا 10:11)

وَمَتَّى ظَهَرَ رَبِّيْسُ الرُّعَاةِ تَنَاهُنَ إِكْلِيلُ الْمَجْدِ الَّذِي لَا يَبْلِي. (1 بطرس 5:4)

ـ نموذج ثقافي آخر يظهر في مزمور 24، حيث يصف كاتب المزمور الله كما لو كان ملكاً قوياً ومجيداً يدخل إلى مدينة. في ثقافة إسرائيل القديمة، يتم تصوير الله في صورة ملك

إِرْفَعْنَ أَيْتَهَا الْأَرْتَاجَ رُؤُوسَكُنَّ، وَارْتَفَعْنَ أَيْتَهَا الْأَبْوَابَ الدَّهْرِيَّاتِ، فَيَدْخُلُ مَلِكُ الْمَجْدِ. مَنْ هُوَ هَذَا مَلِكُ الْمَجْدِ؟ الرَّبُّ الْقَدِيرُ الْجَبَارُ، الرَّبُّ الْجَبَارُ فِي الْقَتَالِ (مزמור 7:8-24)

قَدْ صَدَعَ الْأَفَاتِكَ أَمَامَهُمْ. يَقْتَحِمُونَ وَيَعْبُرُونَ مِنَ الْبَابِ، وَيَجْتَازُ مَلَكُهُمْ أَمَامَهُمْ، وَالرَّبُّ فِي رَأْسِهِمْ. (ميحا 2:13)

وَمِنْ فِيهِ يَخْرُجُ سَيْفٌ مَاضٍ لِكُنْيَتِهِ يَصْبِرُ بِهِ الْأَمْمَ، وَهُوَ سَيْرُ عَاهِمٍ يَعْصِمُ مِنْ حَدِيدٍ، وَهُوَ يَبْوَسُ مَعْصِرَةَ خَمْرٍ سَخْطٍ وَغَضْبِ اللَّهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَلَهُ عَلَى تَوْبَهِهِ وَعَلَى فَخْدِهِ اسْمُ مَكْتُوبٍ: "مَلِكُ الْمُلُوكِ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ". (رؤيا 19:15-16)

ـ هذا النموذج الثقافي كان شائعاً للغاية في الثقافات القديمة في الشرق الأدنى، وكان الإسرائيлиون القدماء الذين قرأوا الكتاب المقدس سيفهمونه بسهولة لأن أمتهن كانت تحت حكم ملك. ومع ذلك، فإن العديد من الدول الحديثة لا تحكمها ملوك، لذا فإن هذا النموذج الثقافي المحدد ليس مفهوماً بسهولة في العديد من الثقافات الحديثة.

تصویر بلاغی کتابی — الحیوانات

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بالحيوانات مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي (في الإنجليزية). والكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة. وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيعبر بطريقة ما عن مفهوم الصورة

قرن الحيوان يرمز إلى القوة

إِلَهُ صَخْرَتِي بِهِ أَحَمَّيِ. ثُرْسِي وَقَرْنُ خَلَاصِي، مُلْجَائِي وَمَنَاصِي. مُخْلِصِي، مِنَ الظُّلُمِ ثُلَّاصِنِي. (2 صموئيل 22:3)

ـ قرن خلاصي هو الشخص القوي الذي يُنقذني

هَذَا أَنْبَثَ قَرْنَانِي لِدَاؤِهِ. (مزמור 17:13أ)

ـ القرن يمثل القوة العسكرية للملك داود

الطيور تشير إلى الأشخاص الذين يكرنون في خطر وبلا حماية

ـ وهذا لأن بعض الطيور يتم اصطيادها بسهولة

قَدْ اصْنَطَدْتِي أَغَدَانِي كَعَصْفُورَ بِلَا سَبَبِ. (مراحي 3:52)

ـ نَجَّ نَفْسَكَ كَالْطَّيْبِي مِنْ يَدِي، كَالْعَصْفُورِ مِنْ يَدِ الصَّيَادِ. (الأمثال 6:5)

ـ الصياد هو الشخص الذي يقوم بصيد الطيور، والفح هو صيدة صغيرة

أَفَلَّتْ أَفَسْنَا مِثْلَ الْعَصْفُورِ مِنْ فَحَ الصَّيَادِيْنِ. الْفَحُ الْأَكْسَرُ، وَنَخْ أَفَلَّنَا. (مزמור 7:124)

الطيور التي تأكل اللحوم تمثل الأعداء الذين يهاجمون بسرعة

في حقوق و هو شع، تم تشبّهه أعداء إسرائيل الذين يأتون وبهاجمونهم بالنسـر
و فـرسـانـها يـتـشـرـونـ، و فـرسـانـها يـأـثـونـ مـنـ بـعـيدـ— وـيـطـيـرـونـ كـالـنـسـرـ المـسـرـعـ إـلـىـ الـأـكـلـ! (حقوق 1:8)

كـالـنـسـرـ عـلـىـ بـيـتـ الرـبـ... قـدـ كـرـةـ إـسـرـائـيلـ الصـلـاحـ فـيـتـبعـهـ الـعـدـوـ. (موشع 8:1)

في إشعياء، وصف الله ملكاً أجنبياً معيناً بالطائر الجارح لأنه سيأتي بسرعة وبهاجم أعداء إسرائيل
داعٍ من المفترق الكاسـرـ، مـنـ أـرـضـ بـعـيـدةـ رـجـلـ مـشـورـتـيـ. (إشعياء 46:11)

أجنحة الطائر تمثل الحماية

وذلك لأن الطير تبسيط أجنحتها فوق فراخها لحمايتها من المخاطر
احـفـظـنـيـ مـثـلـ حـدـثـةـ العـيـنـ. بـطـلـ جـنـاحـيـكـ اـسـتـرـنـيـ مـنـ وـجـهـ الـأـشـرـارـ الـذـيـ يـخـرـبـوـنـيـ، أـعـدـائـيـ بـالـنـفـسـ الـذـيـ يـئـتـفـوـنـيـ (المزامير 17:8-9)

هـنـاـ مـثـلـ آـخـرـ لـكـيـفـيـةـ تـمـثـلـ الـأـجـنـحةـ كـوـسـيـلـةـ للـحـمـاـيـةـ

أـرـحـمـنـيـ بـاـلـلـهـ أـرـحـمـنـيـ، لـأـنـهـ بـكـ اـحـمـمـتـ نـفـسـيـ، وـبـطـلـ جـنـاحـيـكـ أـحـمـيـ إـلـىـ أـنـ تـعـبـرـ الـمـصـابـ. (مزמור 57:1)

الحيوانات الخطرة تمثل الأشخاص الخطرين

في المزامير، أشار داود إلى أعدائه بالأسود
نـفـسـيـ بـيـنـ الـأـشـبـالـ. أـضـطـجـعـ بـيـنـ الـمـنـقـيـنـ بـنـيـ آـدـمـ. أـسـنـأـهـمـ أـسـنـةـ وـسـهـاـمـ، وـلـسـأـلـهـمـ سـيـفـ مـاضـ. (مزמור 4:57)

كـماـ وـصـفـ بـطـرـسـ الشـيـطـانـ بـاـنـهـ أـسـدـ زـائـرـ

أـصـنـوـاـ وـأـسـهـرـوـاـ. لـأـنـ إـلـيـسـ خـصـمـنـمـ كـأـسـدـ زـائـرـ، يـجـوـلـ مـلـئـمـنـاـ مـنـ بـيـتـلـغـهـ هـوـ. (1 بـطـرـسـ 5:8)

فـيـ إـنـجـيلـ مـتـىـ، وـصـفـ يـسـوعـ الـأـنـبـيـاءـ الـكـذـبـ بـالـذـنـابـ بـسـبـبـ الـأـذـىـ الـذـيـ يـلـحـقـنـهـ بـالـنـاسـ مـنـ خـالـلـ أـكـادـيـبـهـ

أـحـرـرـوـاـ مـنـ الـأـنـبـيـاءـ الـكـذـبـ الـذـيـ يـأـتـيـنـ بـثـيـابـ الـحـمـلـاـنـ، وـلـكـنـهـمـ مـنـ دـاخـلـ ذـنـابـ خـاطـفـةـ. (متى 7:15)

فـيـ إـنـجـيلـ مـتـىـ، وـصـفـ يـوـحـنـاـ الـمـعـدـانـ الـقـادـرـ الـدـيـنـيـنـ بـالـأـفـاعـيـ السـامـةـ بـسـبـبـ الـضـرـرـ الـذـيـ تـسـبـبـوـاـ فـيـهـ مـنـ خـالـلـ تـعـلـيمـ الـأـكـاذـبـ

فـلـمـ رـأـىـ كـثـيرـيـنـ مـنـ الـفـرـسـيـنـ وـالـصـدـوقـيـنـ يـأـثـونـ إـلـىـ مـعـمـودـيـتـهـ، قـالـ لـهـمـ: "يـاـ أـوـلـادـ الـأـفـاعـيـ، مـنـ أـرـكـمـ أـنـ تـهـرـبـوـاـ مـنـ الـعـضـبـ الـأـتـيـ؟" (متى 3:7)

النسور تمثل القوة

الـذـيـ يـشـبـعـ بـالـخـيـرـ عـمـرـكـ، يـتـجـدـدـ مـثـلـ النـسـرـ شـبـابـكـ. (مزמור 5:103)

لـأـنـهـ هـكـذاـ قـالـ الرـبـ، "هـاـ هـوـ يـطـيـرـ كـنـسـرـ، وـبـيـسـطـ جـنـاحـيـهـ عـلـىـ مـوـابـ". (إرميا 40:48)

الخراف أو قطيم الخراف يمثل الأشخاص الذين يحتاجون إلى قيادة أو الذين هم في خطر

كـانـ شـعـبـيـ خـرـافـاـ صـالـلـ، قـدـ أـضـلـلـهـمـ رـعـاـهـمـ. عـلـىـ الـجـبـالـ أـثـاهـوـهـمـ. (إرميا 6:50)

وـسـاقـ مـثـلـ الـقـعـمـ شـعـبـهـ، وـقـادـمـ مـثـلـ قـلـعـهـ فـيـ الـبـرـيـةـ. (مزמור 52:78)

إـسـرـائـيلـ خـمـمـ مـنـبـدـدـةـ. قـدـ طـرـدـتـهـ السـبـاتـ. أـوـلـاـ أـكـلـهـ مـاـلـكـ أـشـورـ، ثـمـ هـذـاـ الـأـخـيـرـ، تـبـوـخـدـرـ اـصـرـ مـلـكـ بـاـبـلـ هـرـسـ عـظـامـهـ. (إرميا 17:50)

هـاـ أـنـاـ أـرـسـلـهـمـ كـفـمـ فـيـ وـسـطـ ذـبـابـ، فـكـوـنـواـ حـكـماءـ كـالـحـيـاتـ وـبـسـطـاءـ كـالـحـمـامـ. (متى 10:16)

تصوير بلاغي كتابي — الزراعة

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بالحيوانات مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي. والكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة. وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيُعبر بطريقة ما عن مفهوم الصورة.

المزارع يشير إلى الله، والكرم يشير إلى شعبه المختار
والصفات البشرية

المزارع يشير إلى الله، والكرم يشير إلى شعبه المختار

كان لخيبيي كرم على أكمةٍ خصبةٍ، فتقبه ونفَّى جبارته وغرسه كرم سورق، وبئَى بُرْجًا في وسطِه، ونَفَرَ فيه أيضًا مغصَّةً، فانتظرَ أن يصُنَّعَ عَنَّا فَصَنَّعَ عَنَّا زيدًا! (أشعياء 5:1-2)

فإنَّ ملَكوت السَّمَاوَاتِ يُشَبِّهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ خَرَجَ مَعَ الصُّبْحِ لِيُسْتَأْجِرَ فَلَعْنةَ لِكَرْمِهِ: (متى 20:1)
كان إِسْتَانٌ رَبٌّ بَيْتٍ غَرَسَ كَرْمًا، وأَحَاطَهُ سِيَاجٌ، وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصَرَةً، وَبَئَى بُرْجًا، وَسَلَمَهُ إِلَى كَرَامِينَ وَسَافَرَ. (متى 21:33)

تشير الأرض إلى قلوب الناس (الكيان الداخلي)

أَنَّهُ هَذَا قَالَ الرَّبُّ لِرِجَالٍ يَهُودًا وَلَأُورُثِلِيمٍ: 'اَحْرُثُوا لَأَنْتُسْكُمْ حَرْثًا وَلَا تَزْرُعُوا فِي الْأَشْوَاكِ.' (ارميا 4:3)

كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلِمَةَ الْمَلَكُوتِ وَلَا يَهُمُّ، ... هَذَا هُوَ الْمَزْرُوعُ عَلَى الْطَّرِيقِ. وَالْمَزْرُوعُ عَلَى الْأَمَانِ الْمُخْرِجَةُ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، وَحَالًا يَقْبِلُهَا بِفَرَحٍ وَالْمَزْرُوعُ بَيْنَ الشَّوْكِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، وَهُمُّ هَذَا الْعَالَمُ وَغُرُورُ الْغُنْيَ يَخْفَقَانِ الْكَلِمَةَ ... وَأَمَّا الْمَزْرُوعُ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيْدَةِ فَهُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَيَقْبِلُهُمْ. (متى 13:19-23)

اَحْرُثُوا لَأَنْتُسْكُمْ حَرْثًا، فَإِنَّهُ وَقْتٌ لِطَلَبِ الرَّبِّ. (هوشع 10:12)

الزرع يمثل الأفعال أو التوجهات، في حين يمثل الحصاد الدينونة أو المجازاة

كما قدر أتيت، أَنَّ الْحَارَثِينَ إِنْمَا، وَالْمَازَرِعِينَ شَقَاوَةً يَحْصُدُونَهَا. (أيوب 4:8)

لَا تَضُلُّوا إِلَهًا لَا يَسْمَعُ عَلَيْهِ، فَإِنَّ الَّذِي يَزْرُعُهُ إِلَهٌ إِنَّهُ يَحْصُدُ فَسَادًا، وَمَنْ يَزْرُعُ لِلرُّوحِ فَمَنْ الرُّوحُ يَحْصُدُ حَيَاةً أَبْدِيَّةً. (غلاطية 6:7-8)

يُمثل الدرس والتربية عملية فصل الأشخاص الأشرار عن الأشخاص الصالحين

بعد أن يحصد المزارعون القمح وأنواع الحبوب الأخرى، يحضرونها إلى البيدر، وهو مكان مسطح ذو أرضية صلبة، حيث يجعلون الثيران تسحب عربات تقليل ذات عجلات أو زلاجات بدون عجلات فوق الحبوب لدرسها، بهدف فصل الحبوب الصالحة لاستخدام القش الفارغ. ثم يستخدمون شوكات كبيرة ليذرعوا الحبوب المدرسوسة عن طريق رميها في الهواء، مما يسمح للريح بحمل القش (النفايات) بعيدًا في حين تسقط الحبوب مرة أخرى إلى البيدر، حيث (للمساعدة في ترجمة يدرس ويذري unfoldingWord® انظر صفحات "يدرس" و"يذري" في كلمات الترجمة في). يمكن جمعها واستخدامها كطعام

وأُذْرِيْهُمْ بِمَدْرَأَةِ فِي أَبْوَابِ الْأَرْضِ. أَثْكَلُ وَأَبْيَدُ شَعْنَى. لَمْ يَرْجِعُوا عَنْ طُرُقِهِمْ. (ارميا 15:7)
الَّذِي رَفَشَهُ فِي يَدِهِ، وَسَيَنَّى بِيَدَهُ، وَيَجْمَعُ الْفَتْحَ إِلَى مَخْرَنِهِ، وَأَمَّا الْتَّيْنُ فَيُحْرِفُهُ بِنَارٍ لَا ثُطُفًا. (لوقة 3:17)

التطعيم يشير إلى سماح الله للألم بأن يصبحوا شعبه

أَنَّهُ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ قَدْ قُطِعْتَ مِنَ الرَّبِّيُونَةِ الْبَرِّيَّةِ حَسْبَ الطَّبِيعَةِ، وَطُوقَفْتَ بِخَلَافِ الطَّبِيعَةِ فِي رَبِّيُونَةِ جَيْدَةٍ، فَكُمْ بِالْحَرَبِيِّ يُطْعَمُ هُؤُلَاءِ الَّذِينَ هُمْ حَسْبَ الطَّبِيعَةِ فِي رَبِّيُونَمِ الْخَاصَّةِ؟ فَإِنِّي لَسْتُ أَرِيدُ أَلِيَّاهَا الْإِخْرَةَ أَنْ تَجْهَلُوا هَذَا السِّرَّ، لِئَلَّا تَكُونُوا عَنْدَ أَنْتُسْكُمْ حَكْمًا: أَنَّ الْقَسَاوَةَ قَدْ حَصَنَتْ جَزِئِيًّا لِإِسْرَائِيلَ إِلَى أَنْ يَدْخُلَ مَلُوِّ الْأَمْمَ (رومية 11:24-25)

المطر يشير إلى عطية الله لشعبه

حَتَّى يَأْتِي وَيُعَلَّمُكُمُ الْبَرُّ (وَيُمْطِرُ الْبَرَ - حسب الترجمة الإنجليزية). (هوشع 12:10ب) ...
لَأَنَّ أَرْضًا قَدْ شَرَبَتِ الْمَطَرُ الْأَتِيَ عَلَيْهَا مِرَارًا كَثِيرًا، وَأَنْجَبَتْ عَشْبًا مَنَالِحًا لِلَّذِينَ فَلَحَثُ مِنْ أَجْلِهِمْ، تَنَالَ بَرَكَةً مِنَ اللهِ. وَلِكُنْ إِنْ أَخْرَجَتْ شُوْكًا وَحَسْكًا، فَوَيْ
مَرْفُوضَةً وَقَرِيبَةً مِنَ اللَّعْنَةِ، الَّتِي نَهَيَتْهَا لِلْحَرِيقِ. (العبرانيين 6:7-8)
فَتَأْتُوا أُلِيَّاهَا الْإِخْرَةِ إِلَى مَجِيءِ الرَّبِّ. هُوَذَا الْفَلَاحُ يَسْتَطِرُ ثَمَرَ الْأَرْضِ الْمُبَكَّرِ وَالْمُتَأَخَّرِ. (يعقوب 5:7)

تصویر بلاغی کتابی — اجزاء الجسم والصفات البشرية

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بأجزاء الجسم والصفات البشرية مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي (في الإنجليزية)
الكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة. وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيعبر بطريقة ما عن مفهوم الصورة.

يمثل الجسم مجموعة من الأشخاص
أو أفعاله

تمثيل البدقة الشخصية، أو سبب رته أو وكتالته

يتمثل الجسم مجموعة من الأشخاص

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَجَسَدُ الْمَسِيحِ، وَأَعْضَاؤُهُ أَفْرَادٌ. (1) كورنثوس 12:27

في هذه الآيات، يشير جسد المسيح إلى مجموعة الأشخاص الذين يتبعون المسيح على قياس كل جزء، يحصلن نمو الجسد ليثابوه في المحبة. (أفسس 4: 15-16)

يتمثل الآخ أقارب الشخص أو زملاءه أو أقرانه.

أَنْ مُرْدَخَاهُ الْيَهُودِيُّ كَانَ ثَانِيَ الْمَالِكِ أَحْشَوْرُوشَ، وَعَظِيمًا بَيْنَ الْيَهُودِ، وَمَغْبُولًا عِنْدَ كُلِّهِ إِخْوَتِهِ ... (أَسْتِير 10:3)

تمثل الابنة قرية تقع بالقرب من بلدة أو مدينة

تشير الأم إلى مدينة أو بلدة تحيط بها القرى

وَفِي الضِّيَاعِ مَعَ حُكُولِهَا سَكَنَ مِنْ بَنِي يَهُوذَاءِ فِي قَرْيَةٍ أَرْبَعَ وَقُراً هَا (وبناتها) - حسب الترجمة الإنجليزية، وَدِبْيُونَ وَقُراً هَا (وبناتها)، وَفِي يَقْصِيَلَ وَضِيَاعِهَا (نحرياً) 11:25 ...

يتمثل الوجه حضور الشخص أو رؤيته أو معرفته أو إدراكه أو انتباهه أو حكمه.

ثُمَّ عَادَتْ أَسْتِيرُ وَتَكَلَّمَتْ أَمَامَ (وَجْه) الْمُلِكِ. (أَسْتِير٢:٨٥)

لِمَذَا تَحْجُبُ وَجْهَكُ وَتَنْسَى مَذْلَّتَنَا وَضِيقَتَا؟ (مزמור 24:44)

حجب أو إخفاء الوجه عن شخص يعني تجاهله.

كَثِيرُونَ يَطْلُبُونَ وَجْهَ الْمُتَسَلِّطِ. (الأمثال 29:26)

إذا كان شخص ما يطلب وجه شخص آخر، فإنه يأمل أن ينتبه إليه ذلك الشخص

أَيُّا يَ لَا تَخْسُونَ، يَقُولُ الرَّبُّ؟ أَوْ لَا تَرْتَعِدُونَ مِنْ وَجْهِي؟ (إِرْمِيَا 5:22)

كُلُّ إِنْسَانٍ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الَّذِي يُصْعِدُ أَصْنَامَهُ إِلَى قَلْبِهِ، وَيَضَعُ مَعْنَى

(حزفیل ۱۴:۴)

یہس الوہب ابراہم مسی میں سیء ہے

فخرج هلاج إلى ساحة المدينة إلى أمّه (وجه) باب الملك. (أسيير 6:4)

卷之三

يَسْرُوْبِيْلَهْ مَنْتَهْ سَيْلَهْ

وكل الجوح سى مل وجده اهارص. (مكتوب ١٤١٣)

شیوه ایجاد آنفیتی فرمول

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١٣٦١- ١٥٣٠- ٢٠١٠- ٢٠١١- ٢٠١٢- ٢٠١٣- ٢٠١٤- ٢٠١٥- ٢٠١٦-

٦١٤-١١-١٩٨٠-١٢-٥-١٢-٥-١٢-٥-١٢-٥-١٢-٥

يشير الاسم إلى الشخص الذي يحمله

يمثل الرأس الطرف أو القمة أو الجزء العلوي من أي شيء

"عبارة "أَقْتَحَمَ اللَّهُ أَعْدَائِي بِيَدِي" تعني أن "الرب قد استخدمني لاقتحام أعدائي".

ثُصِيبُ يَدُكَ حَمِيعَ أَعْدَائِكَ، بِمِينَكَ ثُصِيبُ كُلَّ مُغْضِبِكَ. (مزמור 8:21)

"ثُصِيبُ يَدُكَ جَمِيعَ أَعْدَائِكَ" تعني "بقوتك ستتمكن من السيطرة على جميع أعدائك"

هَا إِنَّ يَدَ الرَّبِّ لَمْ تَعْصُرْ عَنْ أَنْ تُخْلِصَنَ، وَلَمْ تَنْقُلْ أَذْلَهُ عَنْ أَنْ تُسْمَعَ. (إشعياء 59:1)

يَدَ الرَّبِّ لَمْ تَعْصُرْ" تعني أنه ليس عاجزاً "

يمثل الرأس الطرف أو القمة أو الجزء العلوي من أي شيء

فَمَذَ الْمَلَكُ لِأَسْتِيرَ قَصِيبَ الدَّهَبِ الَّذِي يَبْدُو، فَدَنَتْ أَسْتِيرَ وَلَمْسَتْ رَأْسَ الْقَصِيبِ. (أَسْتِير 5:2)

يشير القلب إلى عملية التفكير أو الشعور

فَأَكَلَ بُوعَزَ وَشَرَبَ وَطَابَ قَلْبُهُ وَدَخَلَ لِيُضْطَجِعَ فِي طَرْفِ الْغَرَمَةِ. (راعوث 7:3)

فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ لَمَّا طَابَ قَلْبُ الْمَلِكِ بِالْحُمْرِ ... (أَسْتِير 10:1)

يعكس القلب موقف الشخص

فَتَكَلَّمَ الْمَلَكُ أَخْسُوبِرُوشَ وَقَالَ لِأَسْتِيرَ الْمَلِكَةَ، "مَنْ هُوَ؟ وَأَيْنَ هُوَ هَذَا الَّذِي يَتَجَاسِرُ بِقُلْبِهِ عَلَى أَنْ يَعْمَلَ هَكَذَا؟" (أَسْتِير 5:7)

في هذا السياق، امتلاك قلب ممتهن يعني أن تكون فخوراً أو متعرجاً

تمثل العيون البصر، المعرفة، الإدراك، الانتباه، والحكم

لَأَنَّهُ سَوْفَ يَبْلُغُ خَبْرُ الْمَلَكَةِ إِلَى حَمِيعِ النِّسَاءِ، حَتَّى يُحْكَفَ أَرْوَاحُهُنَّ فِي أَعْيُنِهِنَّ... (أَسْتِير 17:1)

تعكس العيون موقف الشخص

وَالْأَعْيُنُ الْمُرْتَعِعَةُ تَضَعُهَا! (مزמור 27:18)

الأعين المرتفعة تشير إلى كبريات الشخص

إِذَا وُضِعُوا تَقُولُونَ: رَفِعْ. وَبِيَلْصِنِ الْمُخْفَضِ الْعَيْنَيْنِ (أَيُوب 22:29)

العيون المنخفضة تشير إلى انتهاز الشخص

يرمز الرأس إلى حاكم أو قائد أو شخص يمتلك سلطة على الآخرين

وَيَكُونُ مَعْكُماً رَجُلٌ بِكُلِّ سِبْطٍ، رَجُلٌ هُوَ رَأْسُ لِبْنَتِ آبَاهِ. (عدد 1:4)

وَأَخْضَعَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمِيهِ، وَإِيَّاهُ حَعَلَ رَأْسًا فَوْقَ كُلَّ شَيْءٍ لِلْكَنِيسَةِ، الَّتِي هِيَ جَسَدُهُ، مَلِءَ الَّذِي يَمْلأُ الْكُلَّ فِي الْكُلَّ. (أفسس 1:22-23)

يمثل السيد أي شيء يحفز الشخص على التصرف

لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَحْدِمَ سَيِّدِنَا، لَأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُعِظِّنَ الْوَاحِدَ وَيُجْبِي الْآخَرَ، أَوْ يُلَازِمَ الْوَاحِدَ وَيَحْقِرَ الْآخَرَ. لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَحْدِمُوا اللَّهَ وَالْمَالَ. (متى 6:24)

خدمة الله تعني أن تكون مدفوعاً بإرادة الله. أما خدمة المال فتعني أن تكون مدفوعاً بالسعي وراء المال

يشير الفم إلى الكلام أو الكلمات

فَمُ الْجَاهِلِ مَهْلَكَةُ لَهُ. (الأمثال 18:7)

بَلْ كُلُّنَا أَنْدَدُكُمْ بِفَمِي. (أَيُوب 5:16)

في هذه الأمثلة، يُشير الفم إلى ما يقوله الشخص

يشير الاسم إلى الشخص الذي يحمله

يَجْعَلُ إِلَهُكَ اسْمُ سُلَيْمانَ أَحْسَنَ مِنْ اسْمِكَ، وَكُرْسِيَّهُ أَعْظَمُ مِنْ كُرْسِيِّكَ. (1 ملوك 1:47)

يعبر اللسان عن اللغة التي يتحدث بها

يعكس الاسم شهرة أو سمعة الشخص
الشخص أو مجموعة من الأشخاص

هَذَا قَدْ حَلَّتْ بِاسْمِي الْعَظِيمِ، قَالَ الرَّبُّ، إِنْ اسْمِي لَنْ يُسَمَّى بَعْدَ بِقَمِ إِنْسَانٍ مَا مِنْ يَقُولُوا فِي كُلِّ أَرْضِ مَصْرُ. (إِرْمِيا 44:26)

إذا كان اسم شخص ما عظيماً، فهذا يدل على أنه هو عظيم
يَا سَيِّدُ، لَئِنْكَ أَدْنَكَ مُصْنِعِيَّةً إِلَى صَلَّةِ عَبْدِكَ وَصَلَّةِ عَبْدِكَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ مَخَافَةً اسْمِكَ. (نَحْمِيَا 1:11)

مخافة اسم شخص يعني إكرامه.

يعكس الاسم شهرة أو سمعة الشخص

وَبَعْدَ إِنْ لَمْ تَسْمِعُوا لِي فَلَا تَنْجِسُوا اسْمِي الْفَدْوَسَ بَعْدَ بَعْطَاهُمْ وَبِأَصْنَامِكُمْ. (حَزَقِيلَ 20:39)

تدنيس اسم الله يعني تدنيس سمعته، أي تشويه الطريقة التي يفكر بها الناس فيه
فَأَقْبَلَ اسْمِي الْعَظِيمِ الْمُنَجَّسِ فِي الْأَمْمِ، الَّذِي نَجَسَنُوهُ فِي وَسْطِهِمْ ... (حَزَقِيلَ 36:23)

إن جعل اسم الله مقدساً يعني جعل الناس يرون أن الله قدوس
مِنْ أَرْضٍ بَعِيدَةٍ جَدًا جَاءَ عَبْدَكَ عَلَى اسْمِ الرَّبِّ إِلَهِكَ، لَأَنَّا سَمَعْنَا خَبَرَهُ وَكُلَّ مَا عَمِلَ بِمَصْرَ. (يَشُوعَ 9:9)

حقيقة أن الرجال قالوا إنهم سمعوا خبراً عن الرب تظهر أن عبارة "على اسم الرب إلهك" تعني بسبب سمعة أو شهرة الرب.

يمثل الاسم قوة الشخص أو سلطته أو منصبه أو مكانته الاجتماعية

كَتَبَ بِاسْمِ الْمَلِكِ أَحْسَوْرُوشَ وَحْتَمَ بِخَاتَمِ الْمَلِكِ. (أَسْتِير 12:3ب)

يشير الأنف إلى الغضب

وَأَنْكَثْتُ أَسْنُنَ الْمَسْكُونَةِ مِنْ رَجْرَكَ يَا رَبُّ، مِنْ تَسْمَةِ رِيحِ أَنْفِكَ. (مَزْمُور 18:15)

وَبِرِيحِ أَنْفِكَ تَرَأَكْمَتِ الْمِيَاهُ. (خَرْوَجَ 15:8أ)

صَعَدَ دُخَانٌ مِنْ أَنْفِهِ، وَنَارٌ مِنْ فَمِهِ أَكْلَثَ، (2 صَمْوَئِيلَ 9:22)

الرَّبُّ إِلَهُ رَجِيمٌ وَرَؤُوفٌ، بَطِيءُ الْغَضَبِ ... (خَرْوَجَ 34:6)

في اللغة العبرية، يشير الأنف الساخن إلى الغضب، بما في ذلك صور مثل انفجار الهواء أو الدخان القادم من أنف شخص ما. وعلى التقىض من "الأنف الساخن" يوجد "الأنف الطويل". فالعبارة "بطيء الغضب" في العبرية تعني حرفيًا "طويل الأنف". ويمثل الأنف الطويل الصبر، مما يعني أن الشخص يستغرق وقتاً طويلاً حتى يصل إلى حالة الغضب.

يمثل الابن نسل الحيوان (الحيوانات)

وَأَرْسَلَ رَسَائِلَ (بِأَيْدِي بَرِيدِ الْخَيْلِ رُكَابِ الْجِيَادِ وَالْبَغَالِ بَنِي الرَّمَكِ) ... (أَسْتِير 10:8أ)

يمثل ابن الشيء شيئاً يشاركه صفات شيء آخر

وَابْنُ الْإِثْمِ لَا يَذَلِّلُهُ. (مَزْمُور 22:8ب)

ابن الإثم هو شخص شرير.

لِيَدْخُلْ قُدَامَكَ أَبْنَىنِ الْأَسْيَرِ، كَعَظَمَةٍ ذَرَاعَكَ اسْتَبْنَقَ بَنِي الْمَوْتِ. (مَزْمُور 11:79)

بني الموت هنا هم الأشخاص الذين يخطط الآخرون لقتلهم.

الَّذِينَ نَحْنُ أَيْضًا جَمِيعًا تَصَرَّفْنَا قَبْلًا بِيَهُمْ فِي شَهْوَاتِ جَسَدِنَا، عَامِلِينَ مَثِيلَاتِ الْجَسَدِ وَالْأَفْكَارِ، وَكُلَّا بِالْطَّبِيعَةِ أَبْنَاءَ الْغَضَبِ كَأَبْاقِينَ أَيْضًا. (أَفْسَس 3:2)

أبناء الغضب هنا هم الأشخاص الذين ينالون غضب الله بشدة.

يعبر اللسان عن اللغة التي يتحدث بها الشخص أو مجموعة من الأشخاص

لِيَكُونَ كُلُّ رَجُلٍ مُنَسِّلِطًا فِي بَيْتِهِ، وَيُكَلِّمُ بِذَلِكَ بِلَسَانٍ شَعْبِهِ، (أَسْتِير 22:1ب)

استراتيجيات الترجمة

اطلع على استراتيجيات الترجمة في التصوير البلاغي الكتابي — الأنماط الشائعة

تصویر بلاغي كتابي — السلوك البشري

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بالصفات البشرية مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي (في الإنجليزية). والكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة. وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيعبر بطريقة ما عن مفهوم الصورة.

أن تكون مُنْحِنِيًّا يعني أن تشعر بالإحباط أو الاضطهاد
الرَّبُّ عَاصِدٌ كُلَّ السَّاقِطِينَ، وَمُقْرِئٌ كُلَّ الْمُنْحِنِينَ. (مزמור 145:14)

تشير آلام الولادة إلى المعاناة الضرورية لتحقيق حالة جديدة

ثَلَوَيْ، ادْفَعِي يَا بِنْتَ صِهِيْنَ كَلْوَالِدَة، لَاكِ الآن تَخْرِجِينَ مِنَ الْمَدِيْنَةِ، وَتَأْتِيْنَ إِلَى بَابِلِ. هُنَاكَ يَتَدَبِّرِكَ الرَّبُّ مِنْ يَدِ أَعْدَائِكَ. (ميخا 4:10)
أَنَّهُ تَقْوِيمُ أَمَّةٍ عَلَى أَمَّةٍ وَمَمْلَكَةٍ عَلَى مَمْلَكَةٍ، وَتَكُونُ مَجَاعَاتٍ وَأُوبَيْتَهُ وَرَأْزَلُ فِي أَماَكِنَ، وَلِكَنَّ هَذِهِ كُلَّهَا مُبْدِدًا الْأُوجَاعِ. (متى 8:24-7)
يَا أَلَا يَدِي الَّذِينَ أَتَخَضَّعُ بَعْنَمِيْنَ بِكُمْ أَيْضًا إِلَى أَنْ يَصْوَرَ الْمَسِيْحَ فِيْكُمْ. (غلاطية 4:19)

أن تدعى شيئاً يعني أن تكون ذلك الشيء
وَوَلِيْكَ قُدُوسُ إِسْرَائِيلَ، إِلَهُ كُلِّ الْأَرْضِ يَدْعُكَ. (أشعياء 54:5 بـ)

ذلك لأنّه في الحقيقة هو إله كل الأرض
حَكِيمُ الْقُلُوبِ يَدْعُكَ فَهِيْمَا، (الأمثال 16:21 أـ)

ذلك لأنّه في الحقيقة يقدر أن يميز
هَذَا يَكُونُ عَظِيْمًا، وَابْنُ الْعَلِيِّ يَدْعُكَ. (لوقا 1:32 أـ)

ذلك لأنّه بالحقيقة هو ابن العلي
فَلَذِلِكَ أَيْضًا الْقُلُوسُ الْمُؤْلُودُ مِنْكَ يَدْعُكَ ابْنَ اللَّهِ. (لوقا 1:35 بـ)

ذلك لأنّه بالحقيقة ابن الله

أَنْ كُلَّ ذَكْرٍ فَاتِحَ رَحْمَةٍ يَدْعُكَ قُدُوسًا لِلرَّبِّ. (لوقا 2:23 بـ)
ذلك لأنه سيكون مُقدّساً للرب بالفعل

أن تكون طاهراً (نظيفاً) يعني أن تكون مقبولاً لأغراض الله ومقاصده

وَبَئَى ثُوحَ مَذْبَحًا لِلرَّبِّ. وَأَخَذَ مِنْ كُلِّ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ وَمِنْ كُلِّ الطَّيُورِ الطَّاهِرَةِ وَأَسْنَدَ مُخْرَقَاتٍ عَلَى الْمَذْبَحِ. (توكين 8:20)
فَإِنْ رَأَهُ الْكَاهِنُ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ ثَانِيَّةً وَإِذَا الضَّرَبَهُ كَامِدَةً اللُّونَ، وَلَمْ تَمَنَّ الضَّرَبَةُ فِي الْجَلْدِ، يَخْلُمُ الْكَاهِنُ بِطَهَارَتِهِ إِلَهًا جَرَازٌ. فَيَغْسِلُ ثِيَابَهُ وَيَكُونُ طَاهِرًا (اللاوبين 13:6)

التطهير أو التنقية تعني جعل شيء ما مقبولاً لأغراض الله ومقاصده

ثُمَّ يَخْرُجُ إِلَى الْمَذْبَحِ الَّذِي أَمَّا الرَّبُّ وَيَكْفُرُ عَنْهُ. يَأْخُذُ مِنْ دَمِ الثُّورِ وَمِنْ دَمِ التَّيْسِ وَيَجْعَلُ عَلَى قُرُونِ الْمَذْبَحِ مُسْتَدِيرًا. وَيَنْبَضُخُ عَلَيْهِ مِنَ الدَّمِ بِإِصْبَاعِهِ سَبْعَ مَرَّاتٍ، وَيَطْهُرُهُ وَيَقْسِمُهُ مِنْ نَجَاسَاتِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. (اللاوبين 18-19)
لَاَنَّهُ فِي هَذَا الْيَوْمِ يُكَفِّرُ عَنْكُمْ لِتَطْهِيرِكُمْ. مِنْ حَمِيعِ حَطَبِكُمْ أَمَّا الرَّبُّ تَطْهِيرُونَ. (اللاوبين 16:30)

القدوم أو الوقف أمام شخص ما يعني خدمته

طَوَبَى لِرِجَالِكَ وَطَوَبَى لِعِبِيدِكَ هُؤُلَاءِ الْوَاقِفِينَ أَمَامَكَ دَايِمًا السَّامِعِينَ جَمِيْنَكَ. (1 ملوك 10:8)

الرَّحْمَةُ وَالآمَانَةُ تَتَقَمَّمَانِ أَمَامَ وَجْهِكَ. (مزמור 14:89 بـ)

يتم تشخيص الرحمة والأمانة هنا أيضًا. (انظر التشخيص).

الذهب أمام الملك أو مرفاقته أو اتباعه مع

أن تقطع يعني أن تقتل
حاشيته الأخرى يعني خدمته

أن تقطع يعني أن تقتل

فَتَخْفِطُونَ السَّبَّتَ لِأَنَّهُ مُؤَسٌ لَكُمْ. مَنْ دَنَسَهُ يَقْتَلُ فَقْلًا. إِنَّ كُلَّ مِنْ صَنَعٍ فِيهِ عَمَالًا تُقْطَعُ تِلْكَ النَّفْسُ مِنْ بَيْنِ شَعْبَهَا. (خروج 31:14)

إِنَّ كُلَّ نَفْسٍ لَا تَنْتَدِلُ فِي هَذَا الْيَوْمِ عَيْنَهُ تُقْطَعُ مِنْ شَعْبَهَا. وَكُلَّ نَفْسٍ تَعْمَلُ عَمَالًا مَا فِي هَذَا الْيَوْمِ عَيْنَهُ أَبِيدُ تِلْكَ النَّفْسَ مِنْ شَعْبَهَا. (اللاوبين 30:23-29)

وَفِي جِبَلِهِ مَنْ كَانَ يَطْلُبُ أَنَّهُ قُطِعَ مِنْ أَرْضِ الْأَحْيَاءِ ... (إشعياء 53:8 بـ)

أن تقطع عن شيء ما يعني أن تكون معزولاً عنه

وَكَانَ عَزِيزًا الْمَلَكُ أَبْرَصَ إِلَى يَوْمِ وَفَاتِهِ، وَأَفَامَ فِي بَيْتِ الْمَرَضِ أَبْرَصَ لِأَنَّهُ قُطِعَ مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ. (أخبار الأيام 21:21)

شرب الخمر يعني أن يتم الحكم عليك

الإفراط في شرب الخمر يجعل الشخص ضعيفاً ومتزناً. وبالمثل، عندما يصدر الله دينونته على الناس، فإنهم يصبحون ضعفاء ومتزحين. لذا، تُستخدم فكرة الخمر لتمثيل دينونة الله.

أَرْبَيْتَ شَعْنَكَ عُسْرًا. سَقَيْتَنَا حَمْرَ التَّرَاحِ . (مزמור 60:3)

وَلِكُنَّ اللَّهُ هُوَ الْقَاضِي. هَذَا يَضَعِغُهُ وَهَذَا يَرْفَعُهُ. لَأَنَّ فِي يَدِ الرَّبِّ كَلْسًا وَخَمْرًا مُخْتَبَرَةً. مَلَادَةٌ شَرَابًا مَمْرُوجًا. وَهُوَ يَسْكُبُ مِنْهَا. لِكُنْ عَكْرُهَا يَمْصُهُ، يَشْرَبُهُ كُلُّ أَشْرَارِ الْأَرْضِ. (مزמור 75:7-8)

فَهُوَ أَيْضًا سَيَشْرُبُ مِنْ حَمْرَ عَصَبَ اللَّهِ، الْمُصْبُوبِ صَرْفًا فِي كَأسِ عَصَبَهِ. (رؤيا 10:14)

الأكل يشير إلى الهزيمة أو التدمير أو الإيذاء

الله أخرجه من مصر. له مثل شرعة الزئم. يأكل أمماً، مضائقها، ويغضض عظامهم ويحطط سهامه.. (العدد 24:8)

كلمة أخرى لـ "يأكل" هي "يفترس".

لِذَلِكَ كَمَا يَأْكُلُ لَهِبَ النَّارِ الْقَشَّ، وَيَبْطِئُ الْحَشَيشَ الْمُلْهُبَ، يَكُونُ أَصْلُهُمْ كَالْعُوَنَةِ، وَيَصْنُعُ رُهْبُهُمْ كَالْعُبَارِ، لِأَنَّهُمْ رَدَّلُوا شَرِيعَةَ رَبِّ الْجُنُودِ، وَاسْتَهَانُوا بِكَلَامِ دُوْسِ إِسْرَائِيلَ. (إشعياء 5:24)

فَيَرْفَعُ الرَّبُّ أَحْصَامَ رَصِينَ عَلَيْهِ وَيُهْبِطُ أَعْدَاءَهُ، الْأَرَمِيَّنَ مِنْ قَدَامِ وَالْفَلِسْطِينِيَّنَ مِنْ وَرَاءِ، فَيَأْكُلُونَ إِسْرَائِيلَ بِكُلِّ الْفَمِ. (إشعياء 12:9-11)

أَسْكَرُ سَهَامِيَّ بِدِمِ، وَيَأْكُلُ سَيْقَنِيَّ لَهُمَا. بِدِمِ الْقَتْلَى وَالسَّيَّابَى، وَمِنْ رُؤُوسِ قُوَادِ الْمُدْرَّعِ.. (ثنية 32:42)

النَّزُولُ عَلَى الْحَلُولِ عَلَى يَشِيرُ إِلَى التَّأْثِيرِ

فَأَوْقَعَ الرَّبُّ إِلَهَ سَبَاتَا عَلَى آدَمَ فَقَاتَم. (تكوين 2:21)

فَهَلَّا يُرِيْهِمْ جَلَلَهُ، وَيَسْنُطُ عَيْنَمُ رَعْبَهُ؟ (أيوب 13:11)

وَحَلَّ عَلَيَّ رُوحُ الرَّبِّ وَقَالَ لِي ... (حزقيال 11:5)

فَلَآنَ هُوَذَا يَدَ الرَّبِّ عَلَيْكَ، فَتَكُونُ أَعْمَى. (أعمال الرسل 11:13)

تبعة شخص ما (السير وراءه) يعني الإخلاص له

وَتَرَكُوا الرَّبَّ الَّهَ أَبَانِهِمُ الَّذِي أَخْرَجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، وَسَازُوا وَرَاءَ الْهَمَةِ أُخْرَى مِنْ الْهَمَةِ السُّعُورِ الَّذِينَ حَوْلَهُمْ، وَسَجَّلُوا لَهَا وَأَغْاطُوا الرَّبَّ وَعَبَدُوا الْبَعْلَ وَعَشْتَارُوت.. (القضاة 2:12-13)

فَذَهَبَ سَلِيمَانَ وَرَاءَ عَشْتَوَرَتِ الْهَمَةِ الصَّيْدُونِيَّنَ، وَمُلْكُومَ رَجْسِ الْأَغْوَنِيَّنَ. (1 ملوك 11:5)

لَنْ يَرُوا الْأَرْضَ الَّتِي حَلَّتْ لَأَبَانِهِمْ. وَجَمِيعُ الَّذِينَ أَهَلُونِي لَا يَرَوْنِي. وَأَمَّا عَبْدِي كَالِبُ فَمِنْ أَجْلِ أَنَّهُ كَانَتْ مَعَهُ رُوحُ أُخْرَى، وَقَدْ اتَّبَعَنِي تَمَاماً، أَدْخَلَهُ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي ذَهَبَ إِلَيْهَا، وَرَزَّعَهُ بِرَبِّهَا. (العدد 14:23-24)

الذهب أمام الملك أو مرفاقته أو اتباعه مع حاشيته الأخرى يعني خدمته

هَا أَجْرَثَهُ مَعَهُ وَجَزَاؤُهُ أَمَامَهُ. (إشعياء 11:6 بـ)

الْبَرُّ قَدَامَهُ يَسْلُكُ، وَيَطْلُبُ فِي طَرِيقِ حَطَوَاتِهِ. (مزמור 13:85)

الإرث يعني امتلاك شيء بصورة دائمة

الميراث يشير إلى شيء يمتلكه الشخص بصورة دائمة

الوارث هو الشخص الذي يمتلك شيئاً بصورة دائمة

لهم يُؤْلِمُ الْمَلِكَ لِلَّذِينَ عَنْ يَعْيَنِيهِ، "تَعَالَوْا يَا مُبَارَّكِي أَبِي، رَثُوا الْمُلْكُوتَ الْمَعْدُ لَكُمْ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ." (متى 25:34)

إن بركة حكم الله الكامل تُعطى كملكية دائمة لأولئك الذين يتحدث إليهم الملك

فَأَقْوَلُ هَذَا إِلَيْهَا الْإِحْوَةُ: إِنَّ لَحْمًا وَدَمًا لَا يُقْدِرُانَ أَنْ يَرَوْا مَلْكُوتَ اللَّهِ، وَلَا يَرَوْا الْفَسَادَ عَدَمَ الْفَسَادِ. (1كورنثوس 15:50)

لا يمكن للناس أن يقبلوا ملوك الله بشكله الكامل كملكية دائمة وهم لا يزالون في أجسادهم الفانية

جَيِّهُ بِهِمْ وَتَغْرِسُهُمْ فِي جَبَلٍ مِيرَاثِكِ. (خروج 15:17)

ينظر إلى الجبل الذي سيُعبد فيه الله على أنه ملكيته الدائمة

وَأَغْفِرْ إِنْتَنَا وَخَطِيَّتَنَا وَأَنْجِذْنَا مُلْكًا. (خروج 9:34)

يطلب موسى من الله أن يستمر في قبول شعب إسرائيل باعتباره ملكيته الخاصة، أي شعيراً ينتهي إليه بشكل دائم

وَمَا هُوَ غَيْرِ مَجْدِ مِيرَاثِهِ فِي الْقَفَسِيَّنَ ... (أفسس 18:1)

فالأشياء العظيمة التي سيعطيها الله لجميع قديسيه تعتبر ملكاتهم الدائمة

فِإِنَّهُ لَيْسَ بِالثَّامِنِ كَانَ الْوَعْدُ لِإِبْرَاهِيمَ أَوْ لَشَّلِيهِ أَنْ يَكُونَ وَارِثًا لِلْعَالَمِ، بَلْ بِيَرِ الإِيمَانِ. (رومية 13:4)

كان الوعد أن إبراهيم ونسله سيملكون العالم بأسره بشكل دائم

كُلُّهَا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ الْأَخِيرَةِ فِي اِنْتِهِ، الَّذِي جَعَلَهُ وَارِثًا لِكُلِّ شَيْءٍ. (عبرانيين 2:1)

إن ابن الله سوف يأخذ كل الأشياء كملكية دائمة

بِإِيمَانِ نُوحٍ ... ذَانَ الْعَالَمَ، وَصَنَارَ وَارِثًا لِلْبَرِ الَّذِي حَسَبَ الإِيمَانَ. (عبرانيين 11:7)

نال نوح البر كملكية دائمة

الرفع يعني ترقية أو منح شخص ما مكانة أو أهمية أعلى

وَعَدَّ لَهُمْ هَامَانٌ عَظِيمَةً غَنَاءً وَكُلْرَةً تَبَّيِّهَ، وَكُلُّ مَا عَظِيمَهُ الْمَلِكُ بِهِ وَرَفَاهُ عَلَى الرُّؤْسَاءِ وَغَبِيدِ الْمَلَكِ. (أستير 5:11)

الرُّقاد (الاضطجاع) أو النوم يعني الموت أو أن تكون ميتاً

(صموئيل 2a ULT 7:12)، متى كُلِّتِ أَيَّامُكَ وَاضْطَجَعْتَ مَعَ آبَاكَ

مَمَّنْ نَعْمَثَتْ أَكْثَرَ؟ اتَّرُّ وَاضْطَجَعْ مَعَ الْغَافِلِ، يَسْقُطُونَ فِي وَسْطِ الْفَتَّالِ بِالسَّيْفِ. قَدْ أَسْلَمَ السَّيْفَ، أَمْسَكُوهُ مَعَ كُلِّ جُمْهُورِهَا. (حزقيال 20:32-19)

الملك أو السيادة تعني التحكم

حَتَّى كَمَا مَلَكَ الْخَطِيَّةُ فِي الْمَوْتِ، هَكَذا تَمَلَّكَ الْيَعْمَةُ بِالْبَرِ، لِلْحَيَاةِ الْأَبْدِيَّةِ، بِيَسُوعِ الْمَسِيحِ رَبِّنا. (رومية 5:21)

إِذَا لَا تَمْلِكُنَّ الْخَطِيَّةَ فِي جَسَدِكُمُ الْمَائِتَ لِكَيْ تُطِيعُوهَا فِي شَهَوَاتِهِ. (رومية 12:6)

الراحة أو مكان الراحة يشير إلى وضع آمن ومفيد

وَقَالَتْ لَهَا نُعَيْيِ حَمَائِهَا، "يَا بَنْتِي أَلَا الْتَّيْسِنُ لَكِ رَاحَةً لِيَكُونَ لَكِ خَيْرٌ؟" (راعوث 3:1)

فَأَقْسَمَتْ فِي عَضَبِي، "لَا يَنْخُلُونَ رَاحَتِي". (مزמור 95:11)

هَذِهِ هِيَ رَاحَتِي إِلَى الْأَبَدِ. هُنَا أَسْنَدُ لِلَّهِ اسْتَهْبَطُوا. (مزמור 14:13)

إِيَّاهُ تَطْلُبُ الْأَمْمَ، وَيَكُونُ مَحْلُهُ (مكان راحته) مَجْداً. (إشعياء 11:10)

الصعود أو القيام يعني القيام بإجراء أو اتخاذ خطوة لأغراض الله ومقاصده

كونك غير طاهر يعني أنك غير مقبول

الصعود أو القيام يعني القيام بإجراء أو اتخاذ خطوة

فَمَ عَوْنَا لَنَا وَأَفِينَا مِنْ أَجْلِ رُحْتِكَ (مزמור 44:26)
فَمَ اذْهَبَ إِلَى نِيَّوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ وَنَادَ عَلَيْهَا، لَأَنَّهُ قَدْ صَعَدَ شَرْفُمْ أَمَامِي. (يونان 1:2)

الرؤبة تعني المعرفة أو الإدراك أو الملاحظة أو الانتباه أو الدينونة

كَيْفَ وَجَدْتُ نِعْمَةً فِي عَيْنِيْكَ حَتَّى تَنْظَرَ إِلَيَّ ... (راعوث 10:2ب)
وَحَسِنَتِ الْفَتَاهُ فِي عَيْنِيْهِ وَنَالَتْ نِعْمَةً بَيْنَ يَدَيْهِ. (أستير 9:2أ)
فِي كُلِّ مَكَانٍ عَيْنَا الرَّبَّ مُرَاقِبُتَنِ الطَّالِبِينَ وَالصَّالِحِينَ. (الأمثال 15:3)
وَوَقَفَ هَامَنُ لِيَتَوَسَّلَ عَنْ تَقْسِيهِ إِلَى أَسْتِيرَ الْمَلَكَةِ، لَأَنَّهُ رَأَى أَنَّ الشَّرَّ قَدْ أَعْدَّ عَلَيْهِ مِنْ قَبْلِ الْمَلِكِ. (أستير 7:7ب)

السعى (الطلب) يعني التوسل أو الإلتamas

وَوَقَفَ هَامَنُ لِيَتَوَسَّلَ عَنْ تَقْسِيهِ إِلَى أَسْتِيرَ الْمَلَكَةِ، لَأَنَّهُ رَأَى أَنَّ الشَّرَّ قَدْ أَعْدَّ عَلَيْهِ مِنْ قَبْلِ الْمَلِكِ. (أستير 7:7)

الطلب يعني محاولة القيام بشيء أو بذل جهد لتحقيقه

لَأَنَّ مُرْدَخَى الْيَهُودِيَّ كَانَ ثَانِيَ الْمَلِكِ أَحَسْبُرُوشَ، وَعَظِيمًا بَيْنَ الْيَهُودِ، وَمُقْبُلًا عِنْدَ كُثُرَةِ إِخْرَوَتِهِ، طَالِبًا الْخَيْرِ لِشَعِيهِ وَمُتَكَلِّمًا بِالسَّلَامِ لِكُلِّ شَعِيلِهِ. (أستير 10:3)

البيع (التسليم) يعني نقل السيطرة إلى شخص آخر

الشراء يعني إزالة من سيطرة شخص معين

فَحَمَيَ عَصَبُ الرَّبِّ عَلَى إِسْرَائِيلَ، فَبَاعُوهُمْ بِيَدِ كُوشَانَ رَشْعَنَاتِمِ مَلِكِ أَرَامِ الْهَفَرِينْ. (قصاة 13:8)

الجلوس يعني الحكم أو السيادة أو القضاء

فَيَبْتَثُ الْكُرْسِيُّ بِالرَّحْمَةِ، وَيُجْلِسُ عَلَيْهِ بِالْأَمَانَةِ فِي خَيْمَةِ دَارِدَ قَاضِيِنِ. (إشعياء 16:5أ)
فِي تُلُكَ الْأَيَّامِ حِينَ جَلَسَ الْمَلِكُ أَحَسْبُرُوشُ عَلَى كُرْسِيِّ مَلْكِهِ الَّذِي فِي شُوشَنَ الْقُصْرِ: (أستير 1:2) ...

الوقف (القيام) يعني الدفاع أو المقاومة بنجاح

لِذَلِكَ لَا تَقْوُمُ (ثبت) الْأَشْرَارُ فِي الدِّينِ، وَلَا الْحُطَّاطُ فِي جَمَاعَةِ الْأَبْرَارِ. (مزמור 1:5)
الَّتِي بِهَا أَعْطَى الْمَلِكُ الْيَهُودَ فِي مَدِينَةِ فَمَدِينَةٍ أَنْ يَجْتَمِعُوا وَيَقْفُوا لِأَجْلِ أَنْفُسِهِمْ، وَيُهَلِّكُوا وَيَقْتُلُوا وَيُبَيِّدُوا قُوَّةً كُلَّ شَعَبٍ وَكُورَةً ثُضَادُهُمْ حَتَّى الْأَطْفَالَ ...
وَالْإِنْسَانَ، وَأَنْ يَسْلُبُوا غَنِيمَتَهُمْ؛ (أستير 8:11)

التحول أو الانقلاب يعني التغيير

حَسِبَ الْأَيَّامِ الَّتِي اسْتَرَّاخَ فِيهَا الْيَهُودُ مِنْ أَعْذَابِهِمْ وَالشَّهْرُ الَّذِي تَحَوَّلُ عِنْهُمْ مِنْ حُرْنٍ إِلَى فَرَحٍ وَمِنْ تَؤْحٍ إِلَى يَوْمٍ طَيِّبٍ، لِيَجْعَلُوهَا أَيَّامَ شُرُبٍ وَفَرَحٍ ...

كونك غير طاهر يعني أنك غير مقبول لأغراض الله ومقاصده

كُلُّ مَا شَوَّ طَلْفًا وَقَسْمَهُ طَلْفِينِ، وَيَجْتَرُ مِنَ الْبَهَائِمِ، فَيَأْتِهِ تَأْكُلُونَ. إِلَّا هَذِهِ فَلَا تَأْكُلُوهَا مِمَّا يَجْتَرُ وَمِمَّا يَسْتَقْنُ الطَّلْفُ: الْجَمَلُ، لَأَنَّهُ يَجْتَرُ لِكَلَّهُ لَا يَسْقُطُ طَلْفًا
فَهُوَ نَجْسٌ لَكُمْ. (اللاوبين 4:11-12)
وَكُلُّ مَا وَقَعَ عَلَيْهِ وَاجِدٌ مِنْهَا بَعْدَ مَوْتِهَا يَكُونُ نَجْسًا. مِنْ كُلِّ مَنَاعٍ حَسَبٍ أَوْ تَوْبٍ أَوْ جَلٍّ أَوْ بَلَاسٍ. كُلُّ مَنَاعٍ يُعْمَلُ بِهِ عَمَلٌ يُلْقَى فِي الْمَاءِ وَيَكُونُ نَجْسًا إِلَى
الْمَسَاءِ لَمْ يَطْهُرُ. (اللاوبين 11:32)

البيت يمكن أن يشير إلى نسل الشخص أو ممتلكاته

السير يعني السلوك

المسلك أو الطريق يعكس سلوك الشخص

طُوبى للرَّجُل الَّذِي لَمْ يَسْنُكْ (سير) في مَشْوَرَةِ الأَسْرَارِ. (مزמור 1:1)

لَأَنَّ الرَّبَّ يَعْلَمُ طَرِيقَ الْأَبْرَارِ. (مزמור 1:6)

طَرِيقَ الْكَذِيبِ أَيْدُعُ عَنِّي. (مزמור 119:29)

فِي طَرِيقٍ وَصَانِيَاتِكَ أَجْرِي. (مزמור 119:32)

تصوير بلاغي كتابي — الأشياء المصنوعة من قبل الإنسان

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بالأشياء المصنوعة من قبل الإنسان مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي. والكلمات الموضع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة. وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيعبر بطريقة ما عن مفهوم الصورة.

النحاس يرمز إلى القوة

الَّذِي يُعَلِّمُ ... فَثَخَنَ بِذَرَاعَيَ قَوْسَ مِنْ نُحَاسٍ (مزמור 18:34)

الربط (السلسل) ترمز إلى السيطرة

لِقْطَعَ قُيُودَهُمَا، وَلَنْطَرْخَ عَنَّا رُبْطَهُمَا. (مزמור 2:3)

الثياب تشير إلى الصفات الأخلاقية أو العاطفية (التوجهات، الروح، الحياة)

إِلَهُ الَّذِي يُمْتَظَفِّنِي بِالْقُوَّةِ. (مزמור 32:1)

وَيَكُونُ الْبُرُّ مِنْطَقَةً مَتَّيَّهٍ، وَالْأَمَانَةُ مِنْطَقَةً حَقْوَيْهِ. (إشعياء 11:5)

لِيَلْبِسْ خَصَمَائِي خَجْلًا، وَلِيَتَطَافَّوا بِخُزْبِهِمْ كَالرَّذَاءِ. (مزמור 109:29)

أَعْذَاءَهُ الِّبْسُ خَزْيًا. (مزמור 18:13)

البيت يمثل العائلة أو الأسرة (أي الأشخاص الذين يعيشون ويعملون في بيت أو ملكية عائلية)

قال رب لأبرام: "ادْهَبْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَنْبِرَتِكَ وَمِنْ بَيْتِ أَبِيكَ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أَرِيكَ". (تكوين 12:1)

في ذلك اليوم أعطى الملك أحشويروش لأسنير الملكة بيت هامان عدو اليهود. (استير 1:8)

فَقَالَ، "آمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمُسِيحَ فَتَخَلَّصْ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ". وَكُلَّاهُ وَجَمِيعُ مَنْ فِي بَيْتِهِ بِكَلْمَةِ الرَّبِّ. فَأَخْدَهُمَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ الْأَيْلَنْ وَغَسَّلُهُمَا مِنَ الْجِرَاحَاتِ، وَأَعْتَدَهُمْ فِي الْحَالِ هُوَ وَالَّذِينَ لَهُ أَجْمَعُونَ. (أعمال الرسل 16:31-33)

في اللغات الأصلية (العربية واليونانية)، تترجم الكلمات هنا إلى "أهل بيت" وتعني حرفيًا "بيت". وُتُشَدَّدُ كَلْمَةُ "بَيْتٍ" كمجاز مرسل للإشارة إلى الأشخاص الذين يعيشون فيه. هذا المجاز المرسل شائع جدًا في الكتاب المقدس.

البيت يمكن أن يشير إلى نسل الشخص أو ممتلكاته

وَقَلَّ هَذَا أَيْضًا فِي عَيْنَيَّكَ يَا سَيِّدِي الرَّبَّ، فَتَكَلَّمَتِ أَيْضًا مِنْ جَهَةِ بَيْتِ عَبْدِكَ إِلَى زَمَانِ طَوِيلٍ، وَهَذِهِ عَادَةُ الْإِنْسَانِ يَا سَيِّدِي الرَّبَّ!... لَأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبَّ الْجَنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ قَدْ أَعْلَمْتَ لِعْبَدَكَ فَلَيْلًا: إِنِّي أَبْنَيُ لَكَ بَيْتًا. (2 صموئيل 7:19، 27)

هنا كلمة "بيت" تشير إلى نسل داود.

في ذلك اليوم أعطى الملك أحشويروش لأسنير الملكة بيت هامان عدو اليهود. (استير 1:8)

هنا كلمة "بيت" تشير إلى جميع ممتلكات ومقتنيات هامان.

البيت قد يشير إلى مجموعة من الناس

لَمْ تَسْقُطْ كُلَّهُ مِنْ جَيْعِ الْكَلَامِ الصَّالِحِ الَّذِي كَلَمَ بِهِ الرَّبُّ بَيْتٌ إِسْرَائِيلَ، بَلِ الْكُلُّ صَانٌ. (يشوع 21:45)
هنا كلمة "بيت" تشير إلى مجموعة من الناس، وهم شعب إسرائيل.

الفخ (أي الفخ الصغير للطيور الذي يعمل بالحبال) يشير إلى الموت

لَاَنَّهُ يَنْجِيَكَ مِنْ فَخِ الصَّيَادِ. (مزמור 91:3)
اَكْفَنْتِي جَبَلُ الْمَوْتِ. اَصَابَنْتِي شَدَادِنَ (فَخَاخَ) الْهَلَوِيَّةَ. (مزמור 116:1أ)
جَبَلُ الْاَشْرَارِ التَّفَثُ عَلَيَّ. (مزמור 61:119أ)
الْاَشْرَارُ وَضَعُوا لِي فَخًا. (مزמור 110:119أ)
الشَّرَّиْرُ يَعْقُبُ بِعَقْلِ يَدِيْهِ. (مزמור 16:9ب)
بَلْ اَخْلَلُوا بِالْأَمْمِ وَعَلَمُوا اَعْمَالَهُمْ، وَعَيْنُوا اَصْنَامَهُمْ، فَصَارَتْ لَهُمْ شَرَكًا. (مزמור 106:35-36)
وفي هذه الحالة كان الفخ هو الاقتناع بفعل الشر الذي يؤدي إلى الموت

الخيمة تمثل بيته، ومنزلًا، والأشخاص في البيت، والنسل

أَيْضًا يَهْدِمُكَ اللَّهُ إِلَى الْأَبْدِ. بَخْطَفَكَ وَيَقْلِعُكَ مِنْ مَسْكِنِكَ (خِيمَتِكَ). (مزמור 52:5أ)
بَيْتُ الْاَشْرَارِ يُحْرِبُ، وَخِيمَةُ الْمُسْتَقْبِلِينَ تُزْهَرُ. (الأمثال 11:14)
قَبَبَتُ الْكُرْسِيُّ بِالرَّحْمَةِ، وَيَجْلِسُ عَلَيْهِ بِالْأَمَانَةِ فِي خِيمَةِ دَاؤَدَ قَاضِ. (إشعياء 5:16أ)

تصوير بلاغي كتابي — الأنماط الشائعة

تناقش هذه الصفحة الأفكار التي تقرن معاً بطرق محدودة. (لمناقشة الاقترانات الأكثر تعقيداً، انظر التصوير البلاغي الكتابي — النماذج الثقافية.)

الوصف

في جميع اللغات، تأتي معظم الاستعارات من أنماط واسعة من اقتران العناصر حيث تمثل صورة مادية فكرة مجردة. على سبيل المثال، بعض اللغات لديها نمط اقتران الارتفاع مع "الكثير" واقتران الانخفاض مع "القليل"، بحيث يمثل الارتفاع "الكثير" ويمثل الانخفاض "القليل". قد يكون ذلك لأنه عندما يكون هناك الكثير من شيء ما في كومة، ستكون تلك الكومة عالية. لذلك أيضاً إذا كان شيء ما يكلف الكثير من المال، في بعض اللغات سيقول الناس أن السعر مرتفع، أو إذا كانت المدينة تحتوي على عدد أكبر من الناس مما كانت عليه من قبل، قد يقول أن عدد سكانها قد ارتفع. وبالمثل، إذا أصبح شخص ما أثحف وقد الوزن، سنقول أن وزنه قد انخفض.

الأنماط الموجودة في الكتاب المقدس غالباً ما تكون فريدة من نوعها وتخص اللغات العربية واليونانية. ومن المفيد التعرف على هذه الأنماط لأنها تقدم للمترجمين بشكل متكرر نفس المشاكل المتعلقة بكيفية ترجمتها. ومجدد أن يفك المترجمون في كيفية التعامل مع تحديات الترجمة هذه، سيكونون على استعداد لمواجهتها في أي مكان. (انظر الوحدات حول الاستعارات البسيطة والاستعارات الممتدة)

على سبيل المثال، إحدى أنماط الاقتران في الكتاب المقدس هو أن السير يرمز إلى نوع من السلوك. في المزمور 1:1، يرمز "السير" في مشورة الأشرار إلى اتباع ما يوصي به الأشرار.

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي لَمْ يَسْلُكْ (يسير - حسب الترجمة الإنجليزية) فِي مَشْوَرَةِ الْاَشْرَارِ. (مزמור 1:1)

يظهر هذا النمط أيضاً في المزمور 32:11 حيث يرمز الجري في طريق وصايا الله إلى فعل وصاياه وطاعتها. وبما أن الجري أكثر شدة من السير، فقد يوحى مفهوم الجري هنا بالقيام بذلك بكل إخلاص في طريق وصاياك أهري. (مزמור 32:11)

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

تطرح هذه الأنماط ثلاثة تحديات لأي شخص يرغب في التعرف عليها

عند النظر إلى استعارات محددة في الكتاب المقدس، قد لا يكون من الواضح دائمًا ما هما الفكرتان المفترضتان بعضهما البعض. على سبيل المثال، قد لا يتضح فوراً أن التعبير "إِلَهُ الَّذِي يُمْطَقِّنِي بِالْقُوَّةِ" (مزמור 32:18) يعتمد على اقتران الثبات بالصفات الأخلاقية. وفي هذه الحالة، فإن صورة

روابط لقوائم الصور في الكتاب المقدس
الأشخاص الذين يعيشون في أو بالقرب من ذلك المكان

المنطقة تشير إلى القوة. (انظر "الثياب" تشير إلى صفات أخلاقية" في تصوير بلاغي كتابي — الأشياء المصنوعة من قبل الإنسان وكذلك الوحدة حول (الاستعارات المركبة)

عند النظر إلى تعبير معين، يحتاج المترجم إلى معرفة ما إذا كان يمثل شيئاً أم لا. ويمكن عمل ذلك فقط من خلال النظر في النص المحيط. يُظهر لنا (2) "النص المحيط، على سبيل المثال، ما إذا كانت كلمة "سراج" تشير حرفيًا إلى وعاء يحتوي على زيت وفتيل لإعطاء الضوء، أو ما إذا كانت كلمة "سراج" تستخدم كاستعارة لتشير إلى الحياة. (انظر "النور أو النار تشير إلى الحياة" في تصوير بلاغي كتابي — الظواهر الطبيعية.)

في 1 ملوك 7:50، تُستخدم المفاصص كأداة لتقطيم القتيل في السراج العادي. وفي 2 صموئيل 21:17، يرمز سراج إسرائيل إلى حياة الملك داود. فعندما كان رجاله يخشون من أنه قد "يُطفأ سراج إسرائيل"، كانوا قلقين من احتمال مقتله.

كما عمل سليمان الطسوس والمفاصص والصلحون والمذاضخ والمذاجر من ذهب خالص. (1 ملوك 7:1)

ويُشير بِبُوبُ الذي من أولاد رافا، وَوَرْنُ رُمْجَه تَلَاثَ مِائَةً شَاقِلْ ثَحَاسٍ وَقَدْ قَلَّدَ جَدِيدًا، افْتَكَرَ أَنْ يَقْتُلَ دَاوِدَ. فَأَلْجَدَهُ أَبِيسَنَى إِبْنُ صَرَوِيَّةَ، فَضَرَبَ الْفِلِسْطِينِيَّ وَقَتَلَهُ. جَيْبَنْ حَلَفَ رَجَلَ دَاوِدَ لَهُ قَاتِلِينَ: "لَا تَخْرُجْ أَبْنَاهَا مَعَنَّا إِلَى الْحَرْبِ، وَلَا تُطْفَئُ سِرَاجَ إِسْرَائِيلَ". (2 صموئيل 21:16-17)

التعابيرات التي تعتمد على هذه الاقتراحات من الأفكار غالباً ما تتشكل معاً بطرق مركبة. بالإضافة إلى ذلك، فإنها غالباً ما تتدخل مع (وفي بعض الحالات تستند إلى) المجازات المرسلة الشائعة والنماذج الثقافية. (انظر تصوير بلاغي كتابي — المجازات المرسلة الشائعة وتصوير بلاغي كتابي — النماذج الثقافية)

على سبيل المثال، في 2 صموئيل 14:1 أدناه، "الجرم المشتعل" يُعتبر رمزاً لحياة الابن، الذي يمثل ما سيجعل الناس يتذكرون أباهم. لذا، هناك نمطان من الاقتراح هنا: اقتران الجرم المشتعل بحياة الابن، واقتراح الابن بذكر أبيه

وَهُوَدَا الْعَشِيرَةُ كُلُّهَا قَدْ قَاتَثَ عَلَى جَارِيَتِكَ وَقَالُوا، "سَلَمِي ضَارِبَ أَخِيهِ لِنُثْلَثَةِ بَشَّشَ أَخِيهِ الَّذِي قُتِلَهُ، فَهُوَكَ الْوَارِثُ أَيْضًا". قَيْطِنُونَ جَمْرَتِي الَّتِي بَقَيَتْ، وَلَا يُرْكُونَ لِرَجْلِي أَسْمَاً وَلَا بَقِيَّةً عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ. (2 صموئيل 14:7)

روابط لقوائم الصور في الكتاب المقدس

تحتوي الصفحات التالية على قوائم ببعض الصور التي تمثل أفكاراً في الكتاب المقدس، بالإضافة إلى أمثلة من الكتاب المقدس. وهي منظمة حسب أنواع الصور:

- تصوير بلاغي كتابي — أجزاء الجسم والصفات البشرية
- تصوير بلاغي كتابي — السلوك البشري — يشمل الأفعال المادية وغير المادية، بالإضافة إلى الظروف والتجارب
- تصوير بلاغي كتابي — النباتات
- تصوير بلاغي كتابي — الظواهر الطبيعية
- تصوير بلاغي كتابي — الأشياء المصنوعة من قبل الإنسان

تصوير بلاغي كتابي — المجازات المرسلة الشائعة

بعض المجازات المرسلة الشائعة جداً من الكتاب المقدس مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي. والكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة. وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيُعبر بطريقة ما عن مفهوم الصورة

الكأس أو الوعاء يعكس ما بداخله

كأسِ رَيَا. (مزמור 23:5 بـ(ب))

يوجد الكثير في الكأس لدرجة أن ما بداخله يفيض من حاته

فَإِنَّكُمْ كُلَّمَا أَكْلَثْمُ هَذَا الْحُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ، تُخْبِرُونَ بِمَوْتِ الرَّبِّ إِلَى أَنْ يَجِيءَ. (1 كورنثوس 11:26)

لا يشرب الناس الكؤوس، بل يشربون ما بداخليها

الموقع (مدينة، دولة، وما إلى ذلك) يشير إلى الأشخاص الذين يعيشون في أو بالقرب من ذلك المكان

وَخَرَجَ مُزَدَّخَائِي مِنْ أَقْامِ الْمَلِكِ بِلَبَاسِ مَلَكِيَّ أَسْمَانْجُونِيَّ وَأَبِيَضَنَ، وَتَاجَ عَظِيمٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَخَلَّةٌ مِنْ بَرَزَ وَأَرْجُوانٍ. وَكَانَتْ مَدِينَةُ شُوشَنَ مُتَهَلَّةً وَفَرَحَةً. (أستير 8:15)

أَفَلَا أَشْفَقُ أَنَا عَلَى نِيَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ ... (يونان 14:1)

ذكرى الشخص تشير إلى "نسله"

ذكرى الشخص تشير إلى ذريته، لأنهم هم الذين ينبغي أن يتذكروه ويكرموه. عندما يذكر الكتاب المقدس أن ذكرى شخص ما تموت، فهذا يعني إما أنه لن يكون لديه أي ذرية، أو أن ذريته جميعهم سيموتون

النَّهَرُتُ الْأَمْمَ، أَهْلَكَتِ النَّبِيَّرِ. مَحَوْتُ اسْمَهُمْ (ذَكْرَاهُمْ) إِلَى الدَّهْرِ وَالْأَدَبِ. الْعَدُوُّ تَمَ حَرَابَةً إِلَى الْأَدَبِ، وَهَدَمَتْ مُدُّنًا. بَادَ نُكْرَهُهُ تَهْشِهُ. (مزמור 6-9:5)

نُكْرَهُ يَبِيدُ مِنَ الْأَرْضِ. (أيوب 17:18أ)

وَجْهُ الرَّبِّ ضِدُّ عَامِلِيِ الشَّرِّ لِيُطْعَمَ مِنَ الْأَرْضِ نُكْرَهُهُمْ. (مزמור 16:34)

شخص واحد يشير إلى "مجموعة من الأشخاص"

لَأَنَّ النَّبِيَّرِ يَفْتَخِرُ بِشَهَوَاتِ نُكْرَهَاتِهِ، وَالْخَاطِفُ يُجَدِّفُ. نُهَبِنَ الرَّبُّ. (مزמור 10:3)

هذا لا يشير إلى شخص شرير بعينه، بل إلى الأشخاص الأشرار عموماً

اسم الشخص يشير إلى "نسله"

جَادُ، يَرْحَمُهُ جَيْشُ، وَلَكِنَّهُ يَرْحَمُ مُؤْخَرَهُ. أَشِيرُ، خُزْرَهُ سَمِينٌ وَهُوَ يُعْطِي لَذَاتِ مُلُوكِ. نَفْتَالِي، أَئِلَّهُ مُسَيَّبَهُ يُعْطِي أَقْوَا لَهُ حَسَنَةً. (تكوين 19:49-21)

تشير الأسماء جاد وأشير ونفتالي ليس فقط إلى هؤلاء الرجال، بل إلى نسلهم أيضاً

الشخص يشير إلى "ذاته والأشخاص الذين معه"

فَحَدَثَ لَمَّا دَخَلَ أَبْرَامَ إِلَى مَصْرٍ أَنَّ الْمِصْرِيَّيْنَ رَأُوا الْمُرْأَةَ أَنَّهَا حَسَنَةً جَدًّا. (تكوين 12:14)

عندما يذكر "أبرام" هنا، فإنه يشير إلى أبرام وكل الأشخاص الذين كانوا يسافرون معه. لكن التركيز كان منصبًا على أبرام

الطعن يعني "القتل"

وَيَدَاهُ أَبْدَأَتَا (طَعَنَتَا) الْحَيَّةَ الْهَارِبَةَ. (أيوب 13:26ب)

هذا يعني أنه قد قتل الحية.

هُوَذَا يَأْتِي مَعَ السَّحَابِ، وَسَتَنْظُرُهُ كُلُّ غَيْنٍ، وَالَّذِينَ طَعَنُوهُ. (رؤيا 1:7)

تعبر "الذين طعنوه" يشير إلى الأشخاص الذين قتلوا يسوع

الخطية (أو الإثم) تعني "العقاب على الخطأ"

وَالرَّبُّ وَضَعَ عَلَيْهِ إِنْمَاءً جَمِيعَنَا. (إشعياء 53:6)

هذا يعني أن الرب وضع عليه العقاب الذي كان ينبغي أن يقع علينا جميعاً

تصوير بلاغي كتابي — النماذج الثقافية**الوصف**

النماذج الثقافية هي صور ذهنية يستخدمها الأفراد في ثقافة معينة للتفكير والتحدث عن جوانب محددة من الحياة أو السلوك. على سبيل المثال، غالباً ما يفكر الأمريكيون في العديد من الأمور، بما في ذلك الزواج والصداقة، كما لو كانت آلات. قد يقول الأمريكيون "زواجه يتحطم" أو "صداقتهم تسير بأقصى سرعة". وفي هذا المثال، يتم تصوير العلاقات الإنسانية باعتبارها آلية. يمكن للمرء أن يقول أن النماذج الثقافية هي استعارات مركبة تُستخدم بشكل شائع من قبل الأفراد في ثقافة معينة

توجد بعض النماذج الثقافية الشائعة في الكتاب المقدس مدرجة أدناه. أولاً، هناك نماذج تتعلق بالله، ثم نماذج تتعلق بالبشر، والأشياء، والخبرات. يحتوي كل عنوان على النموذج موضوعاً تحته خط (مكتوبًا بأحرف كبيرة في اللغة الإنجليزية). وقد لا تظهر تلك الكلمة أو العبارة في كل آية، ولكن الفكرة موجودة

الله يصوّر كمل

لَأَنَّ اللَّهَ مِلْكُ الْأَرْضِ كُلُّهَا. (مزמור 47:7أ)

تصور الشمس على أنها داخل مسكن عندما

الله يصور كمحارب
تكون غير مرئية

لأنَّ لِرَبِّ الْمُكْرِبِ^ه الْمُكْرِبُ عَلَى الْأَمْمٍ. (مزמור 22:28)
مُكْرِبُكَ (عرشك) يا الله إلى دهر الدُّهُور. قصيبي استيقامة قصيبي ملك. (مزמור 45:6)
هذا قال رب، السماء مُكْرِبَي (عرشي)، والأرض موطن قومي. (إشعياء 66:1)
ملك الله على الأمم. الله جلس على مُكْرِبِي (عرش) قصيبي. شرفاء السُّعُوب اجتمعوا. شعب إله إبراهيم. لأن الله مجان الأرض. هو متعال جداً. (مزמור 47:8)
9

الله يصور كمحارب

الرَّبُّ رَجُلُ الْحَرْبِ. (خروج 15:3)

الرَّبُّ كَالْجَبَارِ (المحارب) يخرج. كَرْجِلْ حَرْبٌ يُنْهَضُ غَيْرَتَهُ . يَقْتَلُ وَيَصْرُخُ (للمعركة) ويقوى على أعدائه. (إشعياء 42:13)
يَمْبَلِكْ يَا رَبُّ مُعْتَزَّةً بِالْقُدْرَةِ . يَمْبَلِكْ يَا رَبُّ ثَحَطَمَ الْعَلْوَةِ . (خروج 15:6)
فَيَرْمِيْهِمُ الله يسْهِمُ . بَغْتَةً كَانَتْ صَرْبَدُهُمْ . (مزמור 64:7)
لَا تَكُونُ تَبْعَلُهُمْ يَتَوَوَّنُونَ . تَفْوِيْقُ السَّهَامِ عَلَى أُوتَارِكَ تَلْقَاءُ وُجُوهُهُمْ . (مزמור 21:12)

القائد يصور كراعٍ، ويصور الذين يقودهم كخرافٍ

وَجَاهَ جَمِيعَ أَسْبَاطِ إِسْرَائِيلَ إِلَى دَاؤَدَ، إِلَى حَبُّرُونَ، وَتَكَلَّمُوا قَاتِلِينَ، "هُوَذَا عَظِيمُكَ وَلَحْمُكَ تَنْعُزُ . وَمُذْدَأْمُسْ وَمَا قَبْلَهُ، جِينَ كَانَ شَاؤُلُ مَلِكًا عَلَيْنَا، فَدَنَشَ أَنْتَ تُخْرُجُ وَنُدْخُلُ إِسْرَائِيلَ . وَدَدَ قَالَ لَكَ الرَّبُّ، أَنْتَ تَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ، وَأَنْتَ تَكُونُ رَبِّيْسًا عَلَى إِسْرَائِيلَ ." (2 صموئيل 5:1-2)
وَيَلِنَ لِلرَّعَاةِ الَّذِينَ يُمْلِكُونَ وَيُبَدِّلُونَ عَمَّ رَعَيَتِيْ، يَقُولُ الرَّبُّ . (ارميا 33:1)

احترزوا إذا لاقيسكم ولجميع الرعية التي أقامكم الروح القدس فيها أساقة، لترعوا كنيسة الله التي افتتحها بيدهم. لأنني أعلم هذا: الله بعد ذهابي سيدخل بيكم

ذناب خاطفة لا تشفع على الرعية. ومنكم أنتم سيقوم رجال يتكلمون بأمور ملتوية ليجذبوا التلاميذ وراءهم. (أعمال 20:28-30)

الحياة تصور من خلال الدم

في هذا النموذج، يشير دم الشخص أو الحيوان إلى حياته

غير أنَّ لَحْمًا بِحَيَاةِهِ، أي دمه، لا تأكلُهُ . (توكين 9:4)

إذا سفك الدم أو أريق، فهذا يعني أن شخصاً قد تم قتله

سافِكَ دَمَ الْإِنْسَانِ بِالْإِنْسَانِ يُسْفِكُ دَمَهُ . (توكين 9:6)

فلا يموت بيدولي الدم (الذي ينتقم على الدم الذي سفك) حتى يقت أمام الجماعة. (يشوع 20:9 ب)

إذا كان الدم يصرخ، فإن الطبيعة نفسها تطالب بالانتقام من شخص قد قتل آخر. (يشمل هذا أيضاً التشخيص، حيث يصور الدم كشخص قادر على الصراخ)
(انظر: التشخيص

قال الرب، "ماذا فعلت؟ صوتك دم أخيك صارخ إلى من الأرض." (توكين 10:4)

تمثيل الأمة أو البلد في صورة امرأة، وتمثل آلهتها في صورة زوجها

وَكَانَ بَعْدَ مَوْتِ جَدْعَوْنَ أَنَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ رَجَعُوا وَرَزَّوْا وَرَأَءَ الْبَعْلِيْمِ، وَجَعَلُوا لَهُمْ يَعْلَمُ بَعْلَ بَرِيْثَ إِلَيْهَا . (القضاة 8:33)

يصور شعب إسرائيل على أنه ابن الله

لما كان إسرائيل غالباً أحبابه، ومن مصر دعوت أبيه. (هوشع 11:1)

تصور الشمس على أنها داخل مسكن عندما تكون غير مرئية

في كل الأرض خرج مقطفهم، وإلي أقصى المسكونة كلامتهم. جعل للشمس مسناً فيها، وهي مثل العروس الخارج من حجلته. يتنهج مثل الجبار للسباق (ULT مزמור 4:19-5). في الطريق

يصور المزמור 110 الشمس وكأنها موجودة في الرحم قبل أن تشرق في الصباح

من رجم الفجر، ألاك طل خدائتك. (مزמור 3:110 ب)

الأشياء التي يمكنها التحرك بسرعة تصور وكأنها تمتلك أجنة

ينطبق هذا بشكل خاص على الأشياء التي تتحرك في الهواء أو في السماء

تصور الشمس في صورة قرص ذي أجنة ثمكّنها من "الطيران" عبر السماء من الشرق إلى الغرب خلال النهار. في المزمور 139، يشير تعبر "جناحي الصبح" إلى الشمس. وفي ملاخي 4، وصف الله نفسه بـ"شمس البَرِّ" وتحدث عن الشمس كما لو كان لها أجنة

إن أخذت جناحي الصبح، وسكنت في أقصاً الْبَرِّ ... (مزמור 9:139)

ولكم أيها المُنفونَ اسمى شرق شمس الْبَرِّ والشَّفَاعَةَ فِي أَجْنَحَتِهَا. (ملاخي 4:2)

تنتحرك الرياح بسرعة، ويتم تصويرها كما لو أن لها أجنة

ركب على كُروبٍ، وطَازَ وَرُئَى عَلَى أَجْنَحَةِ الرَّيْحِ. (2 صموئيل 22:11)

ركب على كُروبٍ وَطَازَ، وَهَفَ عَلَى أَجْنَحَةِ الرَّيْحِ. (مزמור 10:18)

المائي على أجنحة الريح. (مزמור 3:104)

تصور الباطل ك شيء يمكن للرياح أن تزيله بعيداً

في هذا النموذج، تزيل الرياح الأشياء التي لا قيمة لها، فتخفي

مزמור 1 وأيوب 27 يوضح أن الأشجار لا قيمة لهم ولن يطول بهم العيش

ليس كذلك الأشجار، لكتهم كالعصافرة التي تذرّبها الريح. (مزמור 4:1)

تحمله الشَّرَقِيَّةُ فَيَدْهُبُ، وَتَجْرِفُهُ مِنْ مَكَانِهِ. (أيوب 27:21)

يدرك كاتب سفر الجامعة أن كل شيء باطل

باطلُ الْبَاطِلِ، الْكُلُّ بَاطِلٌ (مثل بخار الضباب، مثل النسيم في مهب الريح - حسب الترجمة الإنجليزية). ما القائمة لليسان من كُلِّ تَعْبِهِ الَّذِي يَتَعَبُهُ تَحْتَ الشَّفَسِ؟" (الجامعة 3:1-2)

في أيوب 15:30، يشكو أيوب من زوال كرامته وغناه

انفَاثَتْ عَلَيَّ أَهْوَالٌ. طَرَدَتْ كَالرَّيْحِ نَعْمَتِي، فَعَبَرَتْ كَالسَّحَابِ سَعَادَتِي. (أيوب 15:30)

الحرب البشرية يتم تصويرها على أنها حرب إلهية

حينما كانت هناك حرب بين الأمم، اعتقد الناس أن الله تلك الأمم كانت في حالة حرب أيضًا

إذ كان المصريون يذفون الذين ضربتهم مئة الرَّبُّ من كُلِّ بَثْرٍ، والرَّبُّ قد صنع بِالهُنْتَمِ أَحْكَاماً. (العدد 33:4)

وأيَّهُ أَمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ مِثْلُ شَعْنَكَ إِسْرَائِيلُ الَّذِي سَارَ اللَّهُ لِيَقْتُلَهُ شَعْبًا، وَيَجْعَلُ لَهُ اسْمًا، وَيَعْمَلُ لَكُمُ الْعَظَائِمُ وَالْخَاوِيفُ لِأَرْضِكُ أَمَامَ شَعْنَكَ الَّذِي أَفْتَنَهُ لِنَفْسِكَ مِنْ مَصْرَ، مِنَ السُّعُوبِ وَالْهُنْتَمِ. (2 صموئيل 7:23)

وَأَمَّا عَيْدُ مَلِكِ أَرَامَ قَالُوا لَهُ، "إِنَّ إِلَهَهُمْ إِلَهٌ جَبَالٌ، لِذِلِكَ قَوْوَا عَلَيْنَا. وَلَكِنْ إِذَا حَارَبْنَاهُمْ فَإِنَّا نَقْوِي عَلَيْهِمْ". (1 ملوك 20:23)

القيود في الحياة تصور في صورة حدود مادية

الآيات أدناه لا تتعلق بالحدود المادية الحقيقة، بل تتناول الصعوبات أو غياب الصعوبات في الحياة

سَيَّجَ عَلَيَّ قَلَّا أَسْتَطِيعُ الْخُرُوجَ. تَقَلَّ سَلْسِلَتِي. (مراطي 3:7)

سَيَّجَ طُرُقِي بِحَجَارَةٍ مَنْحُوَةٍ. قَلَّبَ سَبِيلِي. (مراطي 9:3)

جَبَالٌ وَقَعَتْ لِي فِي الثَّعَمَاءِ، فَأَلْمَيْرَاثٌ حَسَنٌ عَذْنِي. (مزמור 6:16)

تصور أماكن الخطر في صورة أماكن ضيقة

في المزمور 4، يطلب داود من الله أن ينقذه

عند دعائيني استحب لي يا إله يزي. في الضيق رحبت لي. ترأفت عالي واسم صلاتي. (مزמור 1:4)

يتم تصوير الوضع المؤلم في صورة بريئة

عندما كان أيوب مضطرباً بسبب كل الأمور الحزينة التي حدثت له، تحدث كما لو كان في برية. النتاب (أبناء آوى) والنعام هم حيوانات تعيش في البرية -أمّاعيَّ تعلُّى وَلَا تَكُُّ. تَقَمَّتْنِي أَيَّامُ الْمَذَّلَةِ. اسْوَدَدْتُ لِكُنْ بِلَا شَمْسٍ. قُمْتُ فِي الْجَمَاعَةِ أَصْرُخُ. صَرَّتْ أَخَا الْنَّابِ، وَصَاحِبَا لِرَئَالِ النَّعَامِ. (أيوب 30:27-30)

يُصوَّرُ الخير في صورة طهارة جسدية، ويُصوَّرُ الشر في صورة نجاسة جسدية

البرص هو مرض، وإذا كان الشخص مصاباً به، يُقال إنه غير طاهر -وَإِذَا أَبْرَصْتُ قَدْ جَاءَ وَسَجَّدَ لَهُ قَائِلًا، "يَا سَيِّدُ، إِنْ أَرْدَتْ تَقْفِيرَ أَنْ تُطَهَّرَنِي". فَمَدَ يَسْوَغُ يَدَهُ وَلَمْسَهُ قَائِلًا، "أَرِيدُ، فَاطْهُرْ" وَلَوْقَتْ طَهَرْ بِرَصَهُ. (متى 8:2-3)

الروح "النفس" هو روح شرير

إذا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجْسُ مِنَ الإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ، يَطْلُبُ رَاحَةً وَلَا يَجِدُ. (متى 12:43)

تصوير بلاغي كتابي — الظواهر الطبيعية

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بالظواهر الطبيعية مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي. والكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة. وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيغير بطريقة ما عن مفهوم الصورة

النور يمثل البر الأخلاقي، والظلم يمثل الشر الأخلاقي

وَبِلِلْقَاتِلِينَ لِلشَّرِّ خَيْرًا وَلِلْخَيْرِ شَرًا، الْجَاعِلِينَ الظَّلَامَ ثُورًا وَالنُّورَ ظَلَاماً، الْجَاعِلِينَ الْمُرَّ حُلُوا وَالْحَلُو مُرًّا! (إشعياء 5:5)
وَإِنْ كَانَتْ عِينُكَ شَرِيرَةٌ فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُطْلِماً، فَإِنْ كَانَ النُّورُ الَّذِي فِيْكَ ظَلَاماً فَالظَّلَامُ كُلُّهُ يَكُونُ! (متى 6:23)

يمثل النور أو الحلاوة المشاعر السارة، في حين يمثل الظلم أو المرارة المشاعر غير السارة

النُّورُ حُلُو، وَخَيْرُ الْعَيْنَيْنِ أَنْ تَتَنَطَّرَا الشَّشَنِ . (الجامعة 11:7)
أَنَّهُ هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي رَأَى مَذَلَّةً بِقَصِيبَ سَخْطِهِ. قَادِنِي وَسَيِّرَنِي فِي الظَّلَامِ وَلَا نُورَ. (مراحي 1:3-2)

النور يرمز إلى الحكمة، في حين يرمي الظلم إلى الحماقة

فَرَأَيْتُ أَنَّ لِلْحِكْمَةِ مُنْقَعَةً أَكْثَرَ مِنَ الْجَهْلِ، كَمَا أَنَّ لِلنُّورِ مُنْقَعَةً أَكْثَرَ مِنَ الظُّلْمَةِ. (الجامعة 2:13)
إِذْ هُمْ مُظْلِمُو الْفَكِيرِ، وَمُنْجَبِيُّوْنَ عَنْ حَيَاةِ اللهِ لِسَبَبِ الْجَهْلِ الَّذِي فِيهِمْ بِسَبَبِ غَلَاظَةِ قُلُوبِهِمْ. (أفسس 4:18)
لَأَنَّ عِنْدَكُمْ بَيْتُوْعُ الْحَيَاةِ، بِنُورِكُمْ نَرَى نُورًا. (مزמור 9:36)

النور أو النار يشيران إلى الحياة

وَقَالُوا، "سَلَّمِي ضَارِبَ أَخِيهِ لِتَقْتُلَهُ يَنْفُسُ أَخِيهِ الَّذِي قَتَلَهُ، فَلَهُكَ الْوَارِثُ أَيْضًا. فَيُطْفِئُونَ جَمْرِتِي الَّتِي بَقَيَّتْ، وَلَا يَتَرَكُونَ لِرَجُلِي اسْمًا وَلَا بَقِيَّةً عَلَى وَجْهِهِ الْأَرْضِ." (صوموتيل 7:14 ب)

لَا تَخْرُجُ أَيْضًا مَعْنَا إِلَى الْحَرْبِ، وَلَا تُطْفِئِي سِرَاجِ إِسْرَائِيلَ. (2 صوموتيل 21:17 ب)
وَأُعْطِيَ ابْنَهُ سِبْطًا وَاحِدًا، لِيَكُونَ سِرَاجًا لِدَاؤَدَ عَبْدِي كُلَّ الْأَيَّامِ أَمَامِي فِي أُورُشَلِيمِ . (1 ملوك 11:36)
وَلِكُنْ لِأَجْلِ دَاؤَدَ أَعْطَاهُ الرَّبُّ إِلَهُ سِرَاجًا فِي أُورُشَلِيمِ، إِذْ أَقْمَ ابْنَهُ بَعْدَهُ وَبَيْتَ أُورُشَلِيمِ . (1 ملوك 15:4)
نَعَمْ! نُورُ الْأَشْرَارِ يُطْفَئِي، وَلَا يُضْيِءُ لَهِبَبُ نَارِهِ، الْنُّورُ يُطْلِمُ فِي حَيْمَتِهِ، وَسِرَاجُهُ فُوقَهُ يُطْفَئِي. (أيوب 5:18-6)
لَا تَكَ أَنْتَ تُضِيءُ سِرَاجِي. الرَّبُّ إِلَهِي يُبَيِّنُ ظَلْمِتِي. (مزמור 28:18)
وَفَتِيلَهُ خَامِدَةً لَا يُطْفَئِي. (إشعياء 3:42 ب)

الظلم أو الظل يرمز إلى الموت
المصدر لشيء ما

النبيوٰع أو نبع الماء يمثلان الأصل أو

الظلم أو الظل يرمز إلى الموت

حَتَّى سَهَقْنَا فِي مَكَانِ النَّاثِنِينِ، وَغَطَّيْنَا بِظِلِّ الْمَوْتِ. (مزמור 44:19)

نور الوجه يُمثل الابتسامة (أي توجّه من النعمة أو الإحسان)

اَرْفَعْ عَلَيْنَا نُورَ وَجْهِكَ يَا رَبُّ. (مزמור 4:6)

لَاَنَّهُ لَيْسَ بِسَيِّفِهِ امْتَلَكُوا الْأَرْضَ، وَلَا يَزِّعُهُمْ حَلْصَتُهُمْ، لَكُنْ يَمْيِنُكَ وَذِرَاعُكَ وَنُورُ وَجْهِكَ، لَأَنَّكَ رَضِيَتَ عَنْهُمْ. (مزמור 3:44)

وَنُورٌ وَجْهِي لَمْ يُعَيِّسُوا. (أيوب 24:29)

يَا رَبُّ، بِنُورٍ وَجْهِكَ يَسْلُكُونَ. (مزמור 15:89)

النار تمثل المشاعر القوية، خاصة المحبة أو الغضب

وَلِكُلْرَةِ الْإِلَمِ تَبَرُّدُ مَحِبَّةُ الْكَثِيرِينَ. (مئ٢ 12:24)

مِيَاهٌ كَثِيرٌ لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تُنْفِيَ الْمَحِبَّةَ. (تشيد الأنشاد 7:8)

إِنَّهُ قَدْ اشْتَعَلَتْ نَارٌ بِعَصْبِي فَتَتَقدَّمُ إِلَى الْهَاوِيَةِ السُّطْنِيِّ. (تنشية 32:22)

فَحَمِيَ خَصْبُ الرَّبِّ عَلَى إِسْرَائِيلَ. (قصيدة 8:3)

لِذَلِكَ سَمِعَ الرَّبُّ فَعَصَبَ، وَاشْتَعَلَتْ نَارٌ فِي يَعْقُوبَ، وَسَخَطَ أَيْضًا صَدِعَ عَلَى إِسْرَائِيلَ، (مزמור 21:78)

المكان المتسع يُمثل السلامة والأمان والسهولة

أَصَابُونِي فِي يَوْمِ بَلْيَتِي، وَكَانَ الرَّبُّ سَنِي. أَحْرَجَنِي إِلَى الرُّحْبِ. حَلَّصْنِي لَأَنَّهُ سُرِّي. (مزמור 18:18-19)

ثُوَسَعَ حَطَوَاتِي تَحْتِي، فَلَمْ تَتَنَقَّلْ كَعْبَايِ. (2 صموئيل 37:22)

رَجَبْتُ أَنَا عَلَى رُؤُوسِنَا. نَخَلْنَا فِي النَّارِ وَالْمَاءِ، ثُمَّ أَحْرَجْنَا إِلَى الْخَصْبِ. (مزامير 12:66)

المكان الضيق يُمثل خطرًا أو صعوبات

عِنْدَ دُعَائِي اسْتَجَبْ لِي يَا إِلَهِ بَرِّي. فِي الْضِيقِ رَحِبْتَ لِي. تَرَاءَفْ عَلَيَّ وَاسْمُعْ صَلَاتِي. (مزמור 1:4)

لَأَنَّ الزَّانِيَةَ هُوَةٌ عَمِيقَةٌ، وَالْأَجْنِيَةَ حُفْرَةٌ ضَيِّقةٌ. (الأمثال 27:23)

الماء أو السائل يُمثل صفة أخلاقية أو عاطفية (التوجّه، الروح، الحياة)

قَدْ افْتَحَمَ الرَّبُّ أَعْدَائِي أَمَّا مِنْ كَافِتَحَمِ الْمِيَاهِ. (2 صموئيل 20:5)

وَلَكِنْ بُطْوَافَانِ عَابِرٍ يَصْنَعُ هَلَكَاتَمًا لِمَوْضِعِهَا. (ناحوم 8:1)

كَالْمَاءِ اسْتَكْبَثَ. (مزמור 14:22)

وَيَكُونُ بَعْدَ ذَلِكَ أَنِّي أَسْكَبْ رُوحِي عَلَى كُلِّ بَشَرٍ. (يوئيل 2:28)

لَاَنَّهُ عَظِيمٌ عَصَبُ الرَّبِّ الَّذِي اسْكَبَ عَلَيْنَا. (2 أخبار الأيام 34:21)

سيل المياه يشير إلى كارثة

تَخْلُثُ إِلَى أَعْمَاقِ الْمِيَاهِ، وَالسَّيْلُ عَمْرَنِي. (مزמור 2:69)

لَا يَعْمَرْنَي سَيْلُ الْمِيَاهِ. (مزמור 15:69)

أَرْسَلْتُ يَنَّكَ مِنَ الْعَلَاءِ. أَنْقَذْنِي وَلَجَنَّي مِنَ الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ، مِنْ أَيْدِي الْغُرَبَاءِ. (مزמור 7:144)

النبيوٰع أو نبع الماء يمثلان الأصل أو المصدر لشيء ما

مَخَافَهُ الرَّبِّ يَنْبُوْعُ حَيَاةً. (الأمثال 14:27)

لَاَنَّ عِنْدَكَ يَنْبُوْعَ الْحَيَاةِ. بِنُورِكَ تَرَى نُورًا. (مزמור 9:36)

السائل يمثل ما يقوله شخص ما

وَمُخَاصِمَاتُ الرَّوْجَةِ كَالْوَكْفِ الْمُتَنَابِعِ. (الأمثال 13:19ب)

شَقَاهُ سُونَنْ تَطَرَّانْ مُرَا مَانِغَا. (نشيد الأنشاد 13:5ب)

وَمِثْ الْمَيَاهِ تَسْكِبُ رَفْرَتِي. (أيوب 24:3ب)

كَلِمَاتُ قَمِ الإِنْسَانِ مِيَاهَ عَيْقَةَ بَنَعِ الْحَمَّةِ نَهَرَ مَنْدَقَقُ. (الأمثال 4:18)

الصخرة تشير إلى الخلاص أو الحماية

وَمَنْ هُوَ صَخْرَةٌ سَوَى إِلَهًا؟ (مزמור 18:31ب)

يَارَبُّ، صَخْرَتِي وَلَيْ. (مزמור 14:19ب)

تصوير بلاغي كتابي — النباتات

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بالنباتات مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي (حسب الإنجليزية). والكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة. وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيغير بطريقة ما عن مفهوم الصورة.

الفرع يمثل نسل الشخص

في الأمثلة أدناه، كتب إشعيا عن واحد من نسل يسوع، وكتب إرميا عن واحد من نسل داود

وَيَخْرُجُ قَضِيبٌ مِنْ جُذْعِ يَسَىٰ، وَيَبْتَثُ خُصْنٌ مِنْ أَصْوَلِهِ (إشعيا 11:1)

هَا أَيَّامَ تَانِي، يَقُولُ الرَّبُّ، وَاقْبِلْ لِدَاؤَدُ عُصْنَ بَرَ، فَمِلْكُكَ مَلَكُ وَيَنْجَحُ، وَيُجْرِي حَقًا وَعَدْلًا فِي الْأَرْضِ. (إرميا 23:5)

في سفر أيوب، عندما يُقال "يقطع فرعه"، يقصد بذلك أنه لن يكون له أي ذرية

مِنْ تَحْتِ يَبْيَسُ أَصْوَلِهِ، وَمِنْ فَوْقِ يُطْلَعُ فَرْغَهُ. ذَكْرُهُ يُبَيِّدُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا اسْمُهُ عَلَى وَجْهِ الْبَرِّ. (أيوب 16:17-18)

النبات يرمز إلى شخص

أيضاً يهدِّمُكَ اللَّهُ إِلَى الْأَبْدِ. يَحْطُفُكَ وَيَقْاعِكَ مِنْ مَسْكِنِكَ، وَيَسْتَأْصِلُكَ مِنْ أَرْضِ الْأَحْيَاءِ. (مزמור 52:5)

النبات يرمز إلى الأفعال أو السلوكيات

كما أن زراعة نوع واحد من البذور يؤدي إلى نمو هذا النوع من النباتات، فإن التصرف بطريقة واحدة يؤدي إلى نفس هذا النوع من العواقب.

يتم تمييز الفعل أو السلوك في الآيات بالخط العريض أدناه

إِرْزَعُوا لَأَتْسِكُمْ بِالْبَرِّ. احْصُدُوا بِخَسْبِ الصَّلَاحِ. (هوشع 10:1)

كما ذكر أياض: أَنَّ الْحَارَثِينَ إِثْمًا، وَالْأَرَعِينَ شَقَاوَةً يَحْصُدُونَهَا. (أيوب 4:8)

إِلَهُمْ يَرْزَعُونَ الرِّيحَ وَيَحْصُدُونَ الرَّوْبَعَةَ. (هوشع 7:8)

فَأَيُّ ثَمَرٍ كَانَ لَكُمْ جِيَّدَةً مِنَ الْأَمْرُورِ الَّتِي تَسْتَحْوِنَ بِهَا الآن؟ (رومية 6:21) ...

البذرة تمثل نسل شخص أو مجموعة من الأشخاص

أُوجَبَ الْيَهُودُ وَقَلُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَعَلَى نَسْلِهِمْ (بَذَارِهِمْ) وَعَلَى جَمِيعِ الَّذِينَ يَلْتَصِقُونَ بِهِمْ (حَتَّى لَا يَرْجُونَ)، أَنْ يُعِدُّوا هَذِئِنَ الْيُؤْمِنُونَ حَسْبَ كِتَابِهِمَا وَحَسْبَ أَوْفَاتِهِمَا كُلَّ سَنَةٍ. (أستير 9:27)

الشجرة ترمز إلى شخص

فَيَكُونُ كَشْجَرَةٍ مَغْرُوسَةٍ عِنْدَ مَجَارِي الْمَيَاهِ، الَّتِي تُعْطِي ثَمَرَهَا فِي أَوَانِهِ، وَوَرَقَهَا لَا يَذْبَلُ. وَكُلُّ مَا يَصْنَعُهُ يَتَجَحُّ. (مزמור 3:1)

فَدْرَ أَيَّثُ الشَّيْرِينَ عَاتِيَّا، وَارْفَا مِثْلَ شَجَرَةٍ شَارِقَةٍ نَاصِرَةً. (مزמור 37:35)

أَمَّا أَنَا فَمِثْلُ زَيْتُونَةِ حَضْرَاءِ فِي بَيْتِ اللَّهِ. (مز 52:8) ...

الشجرة تمثل شيئاً مصنوعاً من الخشب، مثل عمود أو منصة

فَفَحْصٌ عَنِ الْأَمْرِ وَوُجْدٌ، فَصُلْبًا كَلَاهُمَا عَلَى خَسْبَةٍ (شجرة). (أستير 2:23)

هذا يعني على الأرجح أنهم قتلوا إما بالطعن على عمود خشبي (الخازوق) أو بالشنق من المشنقة باستخدام جبل

اختيار أسلوب الترجمة

اختيار أسلوب الترجمة

قبل البدء بترجمة الكتاب المقدس، يتعين على لجنة الترجمة مناقشة الأسلوب الذي يرغبون في أن تكون عليه الترجمة والاتفاق عليه. ينبغي أن تتضمن المناقشة المواضيع التالية:

1. **الشكل** — هل ينبغي أن تتبع الترجمة شكل اللغة المصدرية بحيث يشعر الأشخاص الذين اعتنوا سامع وقراءة الكتاب المقدس، في اللغة المصدرية براحة أكبر معها، أم يجب أن تتبع الترجمة شكل اللغة المستهدفة لتكون أسهل في الفهم؟ في معظم الحالات نوصي أنه من الأفضل أن تتبع الترجمة شكل اللغة المستهدفة حتى يتمكن الأشخاص من فهمها بشكل أفضل. هذا يعني أنه سيكون من الصعب المقارنة مع الكتاب المقدس باللغة المصدرية لأنه سيضع الأمور بترتيب مختلف ويستخدم أنواعاً مختلفة من التعبيرات عن تلك التي تكون واضحة وطبيعية في اللغة المستهدفة. ولكن عندما يكون الكتاب المقدس واضحاً وطبعياً، سيرغب الكثير من الناس في قراءته وسماعه، وليس فقط الأشخاص الذين كانوا جزءاً من الكنيسة لسنوات عديدة.
2. **التنسيق** — هل هذه ترجمة معدة للقراءة من كتاب، أم ترجمة معدة للتسجيل والاستماع؟ إذا كانت ترجمة مكتوبة للاستخدام في الكنيسة، فقد يفضل الناس أسلوباً أكثر رسمية. أما إذا كانت للتسجيل، فقد يفضل الناس أسلوباً يشبه الحديث غير الرسمي.
3. **الاستعارة** — هل ينبغي أن تستعيير الترجمة العديد من الكلمات من اللغة المصدرية، أم يجب على المתרגمين إيجاد طرق للتعبير عن هذه المفاهيم باستخدام كلمات من اللغة المستهدفة؟ قد يكون الأشخاص الذين كانوا جزءاً من الكنيسة لسنوات عديدة معتادين على سامع العديد من المفاهيم الكتابية معتبراً عنها بكلمات من اللغة المصدرية. إذا كانت هذه الكلمات مفهومة بشكل واسع خارج الكنيسة، فقد يكون من المناسب استخدامها في الترجمة. ولكن إذا كان الناس خارج الكنيسة لا يفهمون هذه الكلمات، فمن الأفضل إيجاد طرق للتعبير عن هذه المفاهيم باستخدام كلمات من اللغة المستهدفة.
4. **الكلمات القديمة** — هل ينبغي على الترجمة استخدام كلمات لا يعرفها إلا الجيل الأكبر سنًا، أم يجب أن تستخدم كلمات يفهمها الجميع؟ أحياناً توجد كلمة مناسبة في اللغة المستهدفة لشيء ما، ولكن الشباب لا يستخدمونها أو لا يعرفونها. يمكن للجنة الترجمة أن تقرر ما إذا كان ينبغي لهم استخدام هذه الكلمة وتعليمها للشباب، أو استخدام كلمة مستعارة من اللغة المصدرية، أو التعبير عن نفس المفهوم باستخدام عبارة أو وصف بكلمات من اللغة المستهدفة يعرفها الجميع.
5. **السجل** — إذا كانت اللغة المستهدفة تحتوي على سجلات مختلفة أو مستويات مختلفة من اللغة، أي مستوى يجب أن تستخدمه الترجمة؟ على سبيل المثال، إذا كان الأشخاص ذوي المكانة العالية يستخدمون شكلاً معيناً من اللغة المستهدفة والأشخاص ذوي المكانة المنخفضة يستخدمون شكلاً مختلفاً، أي شكل يجب أن تستخدمه الترجمة؟ أو إذا كانت اللغة المستهدفة تحتوي على كلمات مختلفة لضمير المخاطب "أنت" أو تستخدم كلمات مختلفة لمخاطبة مسؤول حكومي مقارنة بشخص من العائلة قريب، فإنه من المهم أن تستخدم الترجمة لمخاطبة الله؟ التفكير في موضوع الجمهور قد يساعد أيضاً في اتخاذ هذه القرارات.
6. **الجمهور** — ينبغي للجنة الترجمة مناقشة من هو الجمهور المستهدف لهذه الترجمة. هل هي موجهة بشكل أساسى للأشخاص المتعلمين، وبالتالي ينبغي استخدام أسلوب يحتوى على جمل طويلة وكلمات مستعارة كثيرة؟ هل هي موجهة بشكل أساسى للشباب، أم للكبار السن، للرجال أم للنساء؟ أم هو موجهة للجميع؟ في هذه الحالة، يجب استخدام لغة بسيطة بحيث يمكن للجميع فهمها. لمزيد من المعلومات حول هذا الموضوع، انظر أيضًا الغرض.
7. **الحواشي** — هل ينبغي أن تحتوي الترجمة على شروحات للأمور الصعبة في الحواشي؟ إذا كان الأمر كذلك، هل استخدامها بكثرة، أم فقط لمواضيع معينة أم لأمور صعبة بشكل خاص؟ هل سيفهم الناس ماهية الحواشي وكيفية عملها، أم سيشعرون بالارتباك بسببها؟ وبدلاً من الحواشي، هل سيكون من الأفضل وضع شروحات قصيرة في نص ترجمة الكتاب المقدس؟ أم ينبغي أن لا تتضمن الترجمة أي شروحات إضافية على الإطلاق؟ للمساعدة في اتخاذ هذا القرار، فكر في مدى فهم شعبك لثقافة الكتاب المقدس وأمور مثل الرعاة، الصيد بالشباك، الإبحار بالقوارب، الملوك، الحروب القديمة باستخدام المركبات الخ، وكم من هذا قد يحتاج إلى شرح.

8. الصور — هل يتم استخدام الصور في ترجمة الكتاب المقدس؟ إذا كان الأمر كذلك، فما عددها؟ يمكن أن تكون الصور مفيدة جداً لإظهار أشياء غير معروفة في الثقافة المستهدفة، مثل بعض الحيوانات أو الأدوات أو الملابس. إن استخدام الصور لهذه الأشياء يمكن أن يقلل من الحاجة إلى شرحها في الحواشي.

9. العناوين — هل ينبغي أن تتضمن الترجمة عناوين للأقسام تلخص محتوى كل قسم؟ إذا كان الأمر كذلك، فما هو أسلوب العناوين الذي ينبغي استخدامه؟ يمكن أن تكون هذه العناوين مفيدة للغاية في تحديد المواضيع المختلفة. انظر العناوين للحصول على أمثلة.

اختيار فريق الترجمة

أهمية فريق الترجمة

إن ترجمة الكتاب المقدس هي مهمة كبيرة وصعبة للغاية قد تتطلب مشاركة العديد من الأشخاص لإنجازها. ستتناول هذه الوحدة المهارات التي سيحتاجها أعضاء فريق ترجمة الكتاب المقدس، والمسؤوليات التي ستلقى على عاتقهم. سيكون لدى بعض الأشخاص العديد من المهارات والمسؤوليات، في حين لن يكون لدى آخرين سوى القليل منها. ومع ذلك، فمن الضروري أن يضم كل فريق لترجمة الكتاب المقدس عدداً كافياً من الأشخاص لضمان تمثيل جميع هذه المهارات في الفريق.

قادة الكنيسة

قبل البدء في مشروع الترجمة، ينبغي التواصل مع أكبر عدد ممكن من شبكات الكنائس وتشجيعهم على الانضمام إلى جهود الترجمة، بل ودعوتهم لإرسال بعض أفرادهم ليكونوا جزءاً من فريق الترجمة. ويجب استشارتهم وطلب آرائهم في مشروع الترجمة وأهدافه وأالية تنفيذه في معظم المشاريع الناجحة، يكون القائد الاستراتيجي (أو فريق من القادة) الذي يمتلك الرغبة في خدمة وتجهيز الكنيسة الناطقة باللغة هو القوة المحفزة والدافعة لتوحيد الكنائس، وافتتاح المشروع، ودفعه إلى الأمام. وغالباً ما يكون هؤلاء القادة هم المحركون الذين يشكلون لجنة الترجمة ويساهمون في الإشراف منذ البداية على جهود الترجمة الكبيرة ودمجها في تشكيل ونمو الكنيسة بين أفراد المجتمع.

لجنة الترجمة

من المفيد أن يتمكن قادة هذه الكنائس وشبكات الكنائس من تشكيل لجنة لتوجيه العمل، و اختيار المترجمين، و حل المشكلات التي قد تنشأ، و تشجيع الكنائس على الصلة من أجل العمل ودعمه مالياً.

يمكن لهذه اللجنة أيضاً اختيار القساوسة والقادة الآخرين الذين سيتحققون من الترجمة في مرحلتي الدقة والتصديق (الموافقة) عندما يحين الوقت، يمكن لأعضاء اللجنة اتخاذ قرارات حول تنسيق الترجمة وكيفية توزيعها. كما يمكنهم تشجيع الكنائس على استخدام الكتب المقدسة المترجمة.

ينبغي لهذه اللجنة أيضاً التخطيط لمتابعة الترجمة بعد إتمام ترجمتها وتوزيعها. وقد ترغب اللجنة في تعين شخص لمراجعة التعليقات واقتراحات التحسين مكاناً للناس للوصول إلى الترجمة وأيضاً لترك هذا النوع من التعليقات Door43 التي ستأتي من الكنائس التي تستخدم الترجمة. يوفر

المترجمون

هؤلاء هم الأشخاص الذين سيتولون إعداد مسودات (النسخ الأولية) الترجمة. وسيتم تكليفهم من قيل لجنة الترجمة. يجب أن يكونوا من الناطقين الأصليين باللغة المستهدفة، وقدرiven على قراءة اللغة المصدرية (اللغة الوسيطة) بشكل ممتاز، وبحظون باحترام المجتمع لشخصيتهم المسيحية. لمزيد من التفاصيل حول هذه الأمور، انظر معلومات المترجم.

بالإضافة إلى إعداد المسودات الأولى، سيشكل هؤلاء الأشخاص نواة فريق الترجمة الذي سيتحقق من عمل بعضهم البعض، ويتحقق من الترجمة مع مجتمع اللغة، ويقوم بالتحقق من كلمات الترجمة وملحوظات الترجمة. وبعد كل جلسة مراجعة أو تحقق، سيكون هؤلاء المترجمون مسؤولين عن إجراء التغييرات اللازمة على الترجمة حتى يتيقنوا من أنها تنقل المعنى بأفضل طريقة ممكنة. لذلك، سيراجعون الترجمة مرات عديدة جداً.

الكتابون (على الحاسوب)

إذا كان المترجمون أنفسهم لا يكتبون مسودة الترجمة على جهاز حاسوب أو جهاز لوحي، فيجب على شخص آخر في الفريق القيام بذلك. ينبغي أن يكون هذا الشخص قادرًا على الكتابة دون ارتكاب العديد من الأخطاء. كما يحتاج أن يكون ملماً بكيفية استخدام علامات الترقيم بشكل صحيح ومتسلق. قد يحتاج هذا الشخص أيضاً إلى كتابة المراجعات والتصحيحات على الترجمة بعد كل جولة من التدقيق.

فاحصو الترجمة

يحتاج بعض الأشخاص إلى فحص أو اختبار الترجمة مع أعضاء من مجتمع اللغة لضمان وضوح الترجمة وظهورها بشكل طبيعي في اللغة المستهدفة عادةً ما يكون هؤلاء الأشخاص هم المترجمون، ولكن يمكن أن يكونوا أفراداً آخرين. يجب على فاحصي الترجمة هؤلاء قراءة الترجمة للأشخاص ثم طرح الأسئلة عليهم لمعرفة مدى فهمهم لها. لوصف هذه المهمة، انظر طرق أخرى

تحققو الدقة

يجب أن يكون الأشخاص الذين تم اختيارهم للتحقق من الترجمة من حيث الدقة أشخاصاً يعانون الكتاب المقدس جيداً باللغة المصدرية، كما يجب أن يكونوا قادرين على القراءة بطلاقه باللغة المصدرية. إذ سوف يقارنون الترجمة بالكتاب المقدس المصدري، للتأكد من أن الترجمة تقل كل ما هو موجود في الكتاب المقدس المصدري. ويجب أن يكونوا أشخاصاً مهتمين بأعمال الترجمة ولديهم الوقت للقيام بعمل جيد في التدقيق. ومن الأفضل أن يتضمن فريق متخصصي الدقة أشخاصاً من أعضاء المجموعات الكنيسة المختلفة الذين يتحثون اللغة المستهدفة والذين يستخدمون الترجمة

تحققو صحة الترجمة

ينبغي أن يكون الأشخاص الذين يتولون التتحقق من صحة الترجمة من قادة مجموعات الكنائس أو من الأشخاص الذين يحظون بتقدير واسع في المجتمع، اللغوبي. ومن المهم أن يوافق (يعتمد) هؤلاء الأشخاص على الترجمة حتى يتم قبولها واستخدامها في الكنائس. ونظراً لأنشغال العديد من هؤلاء الأشخاص قد يتذمرون تعين آخرين يتلقون بهم للتحقق من الترجمة نيابة عنهم. بالإضافة إلى ذلك، قد يكون من الأفضل إرسال أسفار أو أصحاحات مختلفة إلىأشخاص مختلفين، وعدم تحمل شخص أو شخصين عبء التتحقق من الترجمة بأكملها

الدعم الفني

يجب أن يتمتع هؤلاء الأشخاص بالخبرة (أو الكفاءة) في التعامل مع التقنيات الحديثة وأجهزة الحاسوب لكل ما يتعلق بإدارة الملفات، بالإضافة إلى التدريب واستخدام البرامج والأجهزة.

إدارة المشروعات

يجب أن يتمتع هؤلاء الأشخاص بمهارات في تنظيم وخطيط وإدارة وقت فريق الترجمة وجهده وعبء العمل

إدارة العمليات

يمتلك هؤلاء الأشخاص مهارات في التعليم والقيادة والإرشاد في ورش العمل، بالإضافة إلى القدرة على التقييم المستمر وتحسين منهجية الفريق وتطبيق مبادئ الترجمة

ربط المهارات بالأدوار

يمكن تشكيل المجموعة المطلوبة في فريق ترجمة الكتاب المقدس المترافق حول الكنيسة بحيث يضم الفريق العديد من الأدوار المختلفة. لا يمكن تحديد أفضل تشكيلة لأي فريق مسبقاً. وقد يتغير الأمر بمثابة الوقت، لكن يجب على الفريق مراعاة جميع المهارات الأساسية. نحقق ذلك على النحو التالي

1. نعمل مع قادة شبكات الكنائس لضمان فهمهم للمهارات والوظائف المطلوبة في فريق الترجمة الخاص بهم، كما هو موضح في unfoldingWord®.

2. نساعدهم في تحديد تكوين الفريق الأولي بناءً على مهارات الفريق والبيئة المحيطة به (مثل حجم الفريق، القراءة اللاحوتية، خبرة الترجمة، مهارة اللغة، التوزيع الجغرافي، ديناميكيات العلاقات، إلخ). قد يكون فريقهم صغيراً، إذ تتوفر العديد من المهارات في نفس الشخص. أو قد يكون الفريق كبيراً (في بعض الحالات يصل إلى 25 مترجماً بدواماً كامل ومئات المتطوعين)، حيث يقدم العديد من الأشخاص نفس المهارة بشكل متداخل ومتعدد. بعض النظر عن هيكل وحجم الفريق المطلوب في سياق معين، يجب أن توفر الأدوار المُجَمَّعة في أي فريق مجموعة المهارات اللازمـة لتحقيق التميـز في ترجمـة الكتاب المقدس.

3. Open Bible Stories (نوسي بقصص الكتاب المقدس المفتوح) يبدأ الفريق العمل معًا على مشروع ترجمة أولي ويلاحظون فعالية تكوين فريقهم. تُجرى التعديلات على هيكل الفريق حسب الحاجة لتحسين الكفاءة، ويتم توفير التدريب لزيادة المهارات والفعالية.

صيغة المتكلم والمخاطب والغائب

عادةً ما يُشير المتكلّم إلى نفسه باستخدام كلمة "أنا"، وإلى الشخص الذي يُخاطبه بكلمة "أنت". لكن في بعض الأحيان في الكتاب المقدس، يستخدم المتكلّم تعبيرات أخرى غير "أنا" أو "أنت" للإشارة إلى نفسه أو إلى من يُخاطبه

الوصف

- ضمير المتكلم — هكذا يشير المتحدث عادة إلى نفسه. تُستخدم في اللغة الإنجليزية الضمائر "أنا" و "نحن". (أيضاً: أنا، لي (خاصتي؛ نحن، لنا، خاصتنا
- ضمير المخاطب — هذه هي الطريقة التي يشير بها المتحدث عادةً إلى الشخص أو الأشخاص الذين يتحدث معهم. اللغة الإنجليزية تستخدم الضمير "أنت". (أيضاً: الخاص بك، لك)
- ضمير الغائب — هذه هي الطريقة التي يشير بها المتحدث إلى شخص آخر. تُستخدم اللغة الإنجليزية الضمائر "هو"، "هي" هو/هي لغير العاقل" و "هم". (أيضاً: له، لها، لهما؛ لهم) العبارات الاسمية مثل "الإنسان" أو "المرأة" تعتبر أيضاً في الشخص الثالث.

سبب كون هذه مشكلة ترجمة

أحياناً في الكتاب المقدس، يستخدم المتحدث ضمير الغائب للإشارة إلى نفسه أو إلى الأشخاص الذين يخاطبهم. وقد يظن القراء أن المتحدث كان يشير إلى شخص آخر، وقد لا يدركون أنه كان يقصد "أنا" أو "أنت/أنت"

أمثلة من الكتاب المقدس

في بعض الأحيان، يستخدم الناس ضمير الغائب بدلاً من "أنا" أو "لي" للإشارة إلى أنفسهم

(ULT 1 صموئيل 17:34) "فَقَالَ دَاوُدُ لِتَسْأَوْلٍ: «كَانَ عَبْدُكَ يَرْعَى لَبِيهِ غَنَّمًا

وأشار داود إلى نفسه بصيغة الغائب مثل "عبدك" واستخدم ضمير الغائب لكلمة "لبيه". وقد كان يصف نفسه بأنه عبد لشاول ليظهر تواعده أمامه (ULT أيوب 6، 9) "فَأَجَابَ الرَّبُّ أَيُّوبَ مِنَ الْعَاصِفَةِ قَالَ: "... هَلْ لَكَ قُوَّةٌ مِّثْلُ قُوَّةِ اللهِ؟ هَلْ لَكَ ذَرَاعٌ كَمَا لِلَّهِ، وَبِصُوتٍ مِّثْلُ صَوْتِهِ ثُرُّدٌ؟

وأشار الله إلى نفسه بضمير الغائب باستخدام الكلمات "الله" و "صوته". وقد فعل ذلك ليؤكد أنه الله، وأنه قوي.

أحياناً يستخدم الناس ضمير الغائب بدلاً من "أنت" أو "لك" للإشارة إلى الشخص أو الأشخاص الذين يتحدثون إليهم

(ULT تكوين 18:27) .فَأَجَابَ إِبْرَاهِيمَ وَقَالَ: «إِنِّي قَدْ شَرَعْتُ أَكْلَمَ الْمَوْلَى وَأَنَا تَرَابٌ وَرَمَادٌ

كان إبراهيم يتحدث إلى الله، واستخدم عبارة "المولى" بدلاً من "أنت" ليظهر تواعده أمام الله

(ULT متى 18:35) فَهَكَذَا أَبِي السَّمَوَاءِ يَقُولُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتَرَكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلَّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ رَلَاتِهِ

"بعد قول "كإن لم تتركوا"، استخدم يسوع ضمير الغائب في كلمة "أخيه" بدلاً من " أخيكم

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام ضمير الغائب للإشارة إلى "أنا" أو "أنت" طبيعياً ويعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففكر في استخدامه. إذا لم يكن كذلك، فإليك بعض الخيارات الأخرى

استخدم العبارة بضمير الغائب إلى جانب ضمير المتكلم "أنا" أو ضمير المخاطب "أنت". (2) استخدم ببساطة ضمير المتكلم "أنا" أو المخاطب "أنت" (1) بدلاً من ضمير الغائب

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

"استخدم العبارة بصيغة الغائب مع الضمير "أنا" أو "أنت" (1)"

فقال داود لتساؤل: «كَانَ عَبْدُكَ يَرْعَى لَبِيهِ غَنَّمًا». (1 صموئيل 17:34)

"فقال داود لشاول، أنا، عبدك، اعتقدت أن أرعاى أغنام والدي

استخدم ببساطة ضمير المتكلم ("أنا") أو المخاطب ("أنت") بدلاً من صيغة الغائب (2)

(ULT أيوب 6، 9) "فَأَجَابَ الرَّبُّ أَيُّوبَ مِنَ الْعَاصِفَةِ قَالَ: "... هَلْ لَكَ قُوَّةٌ مِّثْلُ قُوَّةِ اللهِ؟ هَلْ لَكَ ذَرَاعٌ كَمَا لِلَّهِ، وَبِصُوتٍ مِّثْلُ صَوْتِهِ ثُرُّدٌ؟

فَأَجَابَ الرَّبُّ أَيُّوبَ مِنَ الْعَاصِفَةِ قَالَ: "... هَلْ لَكَ قُوَّةٌ مِّثْلُ قُوَّتِي؟ هَلْ لَكَ ذَرَاعٌ كَمَا لِلَّهِ، وَبِصُوتٍ مِّثْلُ صَوْتِي ثُرُّدٌ؟

(ULT متى 18:35) .فَهَكَذَا أَبِي السَّمَوَاءِ يَقُولُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتَرَكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلَّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ رَلَاتِهِ

فَهَكَذَا أَبِي السَّمَوَاءِ يَقُولُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتَرَكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلَّ وَاحِدٍ لِأَخِيكُمْ رَلَاتِهِ

الأسماء المجردة

الوصف

الأسماء المجردة هي الأسماء التي تشير إلى التوجهات أو الصفات أو الأحداث أو المواقف. هذه الأشياء لا يمكن رؤيتها أو لمسها بشكل مادي، مثل السعادة والأهمية، الوحدة، الصدقة، الصحة، والمنطق. وتمثل هذه الأسماء تحدياً في الترجمة لأن بعض اللغات قد تغير عن فكرة معينة باستخدام اسم مجرد، في حين تحتاج لغات أخرى إلى طريقة مختلفة للتعبير عنها.

تذكّر أن الأسماء هي الكلمات التي تشير إلى شخص أو مكان أو شيء أو فكرة. أما الأسماء المجردة فهي الأسماء التي تشير إلى الأفكار. وقد تكون هذه توجهات، أو صفات، أو أحداث، أو مواقف، أو حتى علاقات بين تلك الأفكار. وهذه هي الأشياء التي لا يمكن رؤيتها أو لمسها بشكل مادي، مثل الفرح والسلام، الإبداع، الصلاح، الرضا، العدل، الحق، الحرية، الإنقاص، التمهل، المدى، الثقل، والعديد من الأشياء الأخرى.

تستخدم بعض اللغات، مثل اليونانية الكتابية والإنجليزية، الأسماء المجردة بشكل واسع. فهي توفر طريقة لتسمية الأفعال أو الصفات. ومن خلال استخدام الأسماء، يمكن للناطقين بهذه اللغات التحدث عن المفاهيم كما لو كانت أشياء ملموسة. على سبيل المثال، في اللغات التي تستخدم الأسماء المجردة، يمكن للناس أن يقولوا، "أنا آؤمن بمحنة الخطايا". ولكن بعض اللغات لا تعتمد على الأسماء المجردة كثيراً. في هذه اللغات، قد لا يمتلك المتحدثون الأسماء المجردة مثل "المغفرة" و"الخطية"، لكنهم يعبرون عن نفس المعنى بطرق أخرى. على سبيل المثال، قد يعبرون عن ذلك بقولهم "أنا آؤمن أن الله يرغب في أن يغفر للناس بعد أن يخطئوا"، يستخدمون عبارات فعلية بدلاً من الأسماء لتأكيد الأفكار.

لماذا تُعد هذه مشكلة في الترجمة

قد تستخدم نسخة الكتاب المقدس التي تترجم منها الأسماء المجردة للتعبير عن أفكار معينة. وقد لا تستخدم لغتك الأسماء المجردة لبعض تلك الأفكار. بدلاً من ذلك، قد تستخدم عبارات للتعبير عن تلك الأفكار. وتلك العبارات ستسخدم أنواعاً أخرى من الكلمات مثل الصفات، أو الأفعال، أو الظروف للتعبير عن معنى الاسم المجرد. على سبيل المثال، يمكن التعبير عن "ما وزنها؟" بعبارة "كم تزن؟" أو "إلى أي مدى هي ثقيلة؟"

نماذج من الكتاب المقدس

وَأَنَّكُمْ مُذَكَّرُ الطُّفُولِيَّةِ تَغْرِيُ الْكُتُبَ الْمُفَسََّةَ ... (2 تيموثاوس 15:3)

يشير الاسم المجرد "الطفلية" إلى الفترة التي يكون فيها الشخص طفلاً

وَأَمَّا التَّقْوَى مَعَ الْقَنَاعَةِ فَهِيَ تِجَارَةٌ عَظِيمَةٌ. (1 تيموثاوس 6:6)

تشير الأسماء المجردة "القناع" و"القناعة" إلى كون الشخص تقنياً وقوياً. بينما يشير الاسم المجرد "تجارة" إلى شيء يفيد أو يساعد شخصاً ما

الْيَوْمَ حَصَلَ خَلَاصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَبْصَانِي أَبْنُ إِبْرَاهِيمِ. (لوْفَا 19:9)

يشير الاسم المجرد "خلاص" هنا إلى كون الشخص يُخلاص

لَا يَتَبَاطِأُ الرَّبُّ عَنْ وَعْدِهِ كَمَا يَحْسِبُ قَوْمُ الْبَاطِلِ (2 بطرس 3:9)

يشير الاسم المجرد "الباطل" إلى نقص السرعة التي يُنفذ بها شيء ما

الَّذِي سَيُبَيِّنُ خَفَائِي الظُّلَامِ وَيُظْهِرُ آرَاءَ الْقُلُوبِ. (1 كورنثوس 4:5)

يشير الاسم المجرد "آراء" إلى الأشياء التي يرغب الناس في القيام بها والأسباب التي يجعلهم يرغبون في ذلك

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام الاسم المجرد طبيعياً ويعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففكر في استخدامه. إذا لم يكن كذلك، فالليلك خياراً آخر

أعد صياغة الجملة بعبارة تعبر عن معنى الاسم المجرد. بدلاً من الاسم، ستستخدم العبارة الجديدة فعلاً أو ظرفاً أو صفة للتعبير عن مفهوم الاسم المجرد (1)

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

أعد صياغة الجملة بعبارة تُعبر عن معنى الاسم المجرد. بدلاً من الاسم، ستستخدم العبارة الجديدة فعلاً أو ظرفاً أو صفة للتعبير عن مفهوم الاسم المجرد (1).

الترجمات البديلة مذكورة أسفل نص الكتاب المقدس

وَأَنَّكُمْ مُذَكَّرُ الطُّفُولِيَّةِ تَغْرِيُ الْكُتُبَ الْمُفَسََّةَ ... (2 تيموثاوس 15:3) ...

منذ أن كنت طفلاً كنت تعرف الكتب المقدسة

وَأَمَّا التَّقْوَى مَعَ الْقَنَاعَةِ فَهِيَ تِجَارَةٌ عَظِيمَةٌ. (1 تيموثاوس 6:6)

وأما كونكم أتقياء وقوسين فهو أمر مفيد بشكل عظيم. ولكننا نستفيد بشكل عظيم عندما نكون أتقياء وقوسين. نحن نستفيد بشكل عظيم عندما نكرم ونطيع الله وعندما نكون سعداء بما لدينا.

اليوم حصلَ لِهَا الْبَيْتُ، إِذْ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ. (لوقا 19:9)

... اليوم قد خلص الأشخاص الذين في هذا البيت ... اليوم قد خلص الله الأشخاص الموجودين في هذا البيت

لَا يَبْطَأَ الرَّبُّ عَنْ وَعْدِهِ كَمَا يَحْسِبُ قَوْمُ التَّبَاطُؤِ (2 بطرس 3:13)

لا يتباطأ رب عن وعده كما يحسب قوم التباطؤ بطبع

الذِّي سَيَبِرُ خَفَايَا الظَّلَامِ وَيُظْهِرُ آزَاءَ الْقُلُوبِ. (1 كورنثوس 4:5 بـ)

الذي سيبر خفايا الظلام ويظهر الآراء القلوب. (1 كورنثوس 4:5 بـ)

المبني للمعلوم أو المبني للمجهول

تستخدم بعض اللغات كلاً من العبارات المبنية للمعلوم والعبارات المبنية للمجهول. في العبارات المبنية للمعلوم، يقوم الفاعل بأداء الفعل، بينما في الجمل المبنية للمجهول، يكون نائب الفاعل هو الذي يتلقى الفعل. إليك بعض الأمثلة مع تمييز الفاعل بالخط العريض

• المبني للمعلوم: قام أبي ببناء المنزل في عام 2010

• المبني للمجهول: بُني المنزل في عام 2010

المترجمون الذين لا تستخدم لغاتهم العبارات المبنية للمجهول سيحتاجون إلى معرفة كيفية ترجمة العبارات المبنية للمجهول التي يجدونها في الكتاب المقدس. أما المترجمون الآخرون، فسيحتاجون إلى اتخاذ قرار بشأن متى يستخدمون العبارات المبنية للمجهول ومتى يستخدمون العبارات المبنية للمعلوم

الوصف

تحتوي بعض اللغات على كلاً من العبارات المبنية للمعلوم والعبارات المبنية للمجهول.

• في صيغة المبني للمعلوم، يقوم الفاعل بأداء الفعل وينظر دائمًا

• في صيغة المبني للمجهول، يكون نائب الفاعل هو من يتلقى الفعل، ولا يذكر دائمًا من يقوم بالفعل

في الأمثلة التالية على العبارات المبنية للمعلوم والعبارات المبنية للمجهول، قمنا بكتابة الفاعل بالخط العريض

• المبني للمعلوم: قام أبي ببناء المنزل في عام 2010

• المبني للمجهول: بُني المنزل بواسطة أبي في عام 2010

• المبني للمجهول: بُني المنزل في عام 2010. (لا يذكر هنا من قام بالفعل.)

أسباب كون هذه مشكلة في الترجمة

تستخدم جميع اللغات العبارات المبنية للمعلوم، لكن بعض اللغات تستخدم العبارات المبنية للمجهول، في حين لا تستخدمها لغات أخرى. وهناك لغات تستخدم الأشكال المبنية للمجهول لأغراض محددة فقط، وقد لا تستخدم الشكل المبني للمجهول لنفس الأغراض في جميع اللغات التي تستخدمه

أغراض استخدام المبني للمجهول

- المتحدث يشير إلى الشخص أو الشيء الذي وقع عليه الفعل، وليس إلى الشخص الذي قام بالفعل
- المتحدث لا يرغب في الكشف عن هوية الشخص الذي قام بالفعل
- المتحدث لا يعلم من الذي قام بالفعل

مبادئ الترجمة المتعلقة بالمبني للمجهول

- سيحتاج المترجمون الذين لا تحتوي لغتهم على الأشكال المبنية للمجهول إلى إيجاد طريقة أخرى للتعبير عن الفكرة
- سيحتاج المترجمون الذين تتضمن لغتهم صيغة المبني للمجهول إلى فهم سبب استخدام المبني للمجهول في جملة معينة في الكتاب المقدس واتخاذ قرار بشأن ما إذا كانوا سيسخدمون صيغة المبني للمجهول لهذا الغرض في ترجمتهم للجملة أم لا

نماذج من الكتاب المقدس

فَرَمَى الرُّؤْمَاةُ عَبِيدَكَ مِنْ عَلَى السُّورِ, فَقَاتَ الْبَعْضُ مِنْ عَبِيدِ الْمَلِكِ, وَمَاتَ (وَقُتِلَ) عَبْدَكَ أُورِيَا الْجَنِيُّ أَيْضًا. (2 صموئيل 11:24)
هذا يعني أن رمأة العدو أطلقوا السهام وقتلوا بعض من عبيد الملك، بما في ذلك أوريَا. النقطة المهمة هي ما حدث لعبد الملك وأوريَا، وليس من الذي رمى السهام عليهم. الغرض من استخدام الصيغة المبنية للمجهول هنا هو إبقاء التركيز على عبد الملك وأوريَا

فَبَكَرَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ فِي الْعَدَ وَإِذَا بَمَذْبُحُ الْبَعْلِ قَدْ هُلِمَ. (قضاة 16:28)

شاهد أهل المدينة ما حدث لمذبح البعل، لكنهم لم يعرفوا من قام بهدهم. الهدف من استخدام صيغة المبني للمجهول هنا هو نقل هذا الحدث من وجهة نظر أهل المدينة.

خَيْرٌ لَهُ لَوْ طُوقَ عَنْقَهِ بَحْرَ رَحِيْ وَطَرَحَ فِي الْبَحْرِ. (لوقا 17:2)

يصف هذا حالة ينتهي فيها الشخص في البحر مع حجر رحي موضوعاً حول عنقه. الهدف من استخدام صيغة المبني للمجهول هنا هو الحفاظ على التركيز على ما يحدث لهذا الشخص، وليس على من يقوم بهذه الأفعال

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك ستستخدم صيغة المبني للمجهول لنفس الغرض كما في المقطع الذي تقوم بترجمته، فاستخدم صيغة المبني للمجهول. أما إذا رأيت أنه من الأفضل الترجمة بدون استخدام صيغة المبني للمجهول، فاليك بعض الاستراتيجيات التي يمكنك التفكير فيها

استخدم نفس الفعل في جملة مبنية للمعلوم واذكر من أو ما الذي قام بالفعل. عند القيام بذلك، حاول التركيز على الشخص الذي يتلقى الفعل. (2) استخدم نفس الفعل في جملة مبنية للمعلوم، ولا تذكر من أو ما الذي قام بالفعل. لكن بدلاً من ذلك، استخدم تعبيراً عاماً مثل "هم" أو "الناس" أو "شخص ما". (3) استخدم فعلًا مختلفاً

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

استخدم نفس الفعل في جملة مبنية للمعلوم واذكر من قام بالفعل. إذا فعلت ذلك، حاول الحفاظ على التركيز على الشخص الذي يتلقى الفعل (1)
وَأَنْ يُطْعَلِي رَغِيفَ خَيْرٍ كُلَّ يَوْمٍ مِنْ سُوقِ الْخَبَارِيْنَ. (ارميا 37:21)

كان عبد الملك يُطعون ارميا رغيف خبز كل يوم من سوق الخبازين

"استخدم نفس الفعل في جملة مبنية للمعلوم، دون تحديد الفاعل. بدلاً من ذلك، استخدم تعبيراً عاماً مثل "هم" أو "الناس" أو "شخص ما" (2).
خَيْرٌ لَهُ لَوْ طُوقَ عَنْقَهِ بَحْرَ رَحِيْ وَطَرَحَ فِي الْبَحْرِ. (لوقا 17:2)

خَيْرٌ له لو طوقوا عنقه بحجر رحي وطروه في البحر. خَيْرٌ له لو طوق أحدهم عنقه بحجر رحي وطروحه في البحر

استخدم فعلًا مختلفاً في جملة مبنية للمعلوم (3)
وَأَنْ يُطْعَلِي رَغِيفَ خَيْرٍ كُلَّ يَوْمٍ مِنْ سُوقِ الْخَبَارِيْنَ. (ارميا 37:21)

كان يأخذ رغيف خبز كل يوم من سوق الخبازين

الفاصلة العلوية أو (في الإطار البلاغي "الاستغاثة أو النداء")**الوصف**

الاستغاثة أو النداء هو أسلوب بلاغي يقوم فيه المتحدث بتحويل انتباهه بعيداً عن مستمعيه ليتحدث إلى شخص أو شيء يعلم أنه لا يمكنه سماعه. وهو يفعل ذلك ليعبر لمستمعيه عن رسالته أو مشاعره تجاه ذلك الشخص أو الشيء بأسلوب قوي للغاية.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

العديد من اللغات لا تستخدم أسلوب الاستغاثة أو النداء، حيث إنه قد يسبب ارتباكاً لدى القراء. فقد يتساءلون إلى من يتوجه المتحدث بكلامه، أو يظنون أن المتحدث مجنون لأنه يتحدث إلى أشياء أو أشخاص لا يمكنهم السماع.

نماذج من الكتاب المقدس

يا جبل جلیوں لایکن طلّ و لامطر علیکن (2 صموئيل 1:21)

لقد قتل الملك شاول على جبل جلیوں، وأنشد داود أغنية حزينة تعبر عن ذلك. ومن خلال مخاطبته لهذه الجبال ورغبتـه في أن تكون بلا ندى أو مطر، أظهر مدى حزنه العميق.

يا أورشليم، يا أورشليم، يا قاتلة الأنبياء وزارجـة المـرسـلين إلـيـها. (لوقا 13:34)

لقد غير يسوع عن مشاعره تجاه شعب أورشليم أمام تلاميذه ومجموعة من الفريسيين. ومن خلال التحدث مباشرة إلى أورشليم كما لو أن شعـبـها يستطـيعـونـ سماعـهـ، أـظـهـرـ يـسـوعـ مدـىـ اـهـتمـامـهـ العـمـيقـ بـهـ.

فـنـادـىـ نـحـوـ الـمـذـبـحـ بـكـلـامـ الرـبـ وـقـالـ:ـ (ـيـاـ مـذـبـحـ،ـ هـكـذاـ قـالـ الرـبـ،ـ هـوـذاـ،ـ ...ـ وـتـحـرـقـ عـلـيـكـ عـظـامـ النـاســ).ـ (ـ1ـ مـلـوكـ 2ـ:ـ13ـ)

لقد تحدث رجل الله كما لو أن المذبح كان يمكنه أن يسمعـهـ،ـ لكنـهـ كانـ يـرـغـبـ حـقـاـ فيـ أنـ يـسـمعـهـ الـمـلـكـ الـذـيـ كـانـ وـاقـعاـ هـنـاكـ.

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت الاستغاثة أو النداء تبدو طبيعية وتوصـلـ المعـنىـ الصـحـيـحـ فـيـ لـغـتـكـ،ـ فـكـرـ فـيـ استـخـداـمـهاـ.ـ وـلـكـ إـنـاـ كـانـ هـذـاـ الأـسـلـوبـ فـيـ الـكـلـامـ قدـ يـسـبـبـ اـرـتـبـاكـ لـجـمـهـورـكـ،ـ دـعـ الـمـتـحـدـثـ بـسـتـمـرـ فـيـ الـحـدـيـثـ إـلـيـ الـأـشـخـاصـ الـذـيـنـ يـسـمـعـونـ إـلـيـهـ بـيـنـماـ يـخـبـرـهـ عنـ رـسـالـتـهـ أوـ مشـاعـرـهـ تـجـاهـ الـأـشـخـاصـ أوـ الـأـشـيـاءـ الـتـيـ لـاـ يـمـكـنـهـ سـمـاعـهـ.ـ انـظـرـ المـثـالـ أدـنـاهـ.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

فـنـادـىـ نـحـوـ الـمـذـبـحـ بـكـلـامـ الرـبـ وـقـالـ:ـ (ـيـاـ مـذـبـحـ،ـ يـاـ مـذـبـحـ،ـ هـكـذاـ قـالـ الرـبـ،ـ هـوـذاـ،ـ ...ـ وـتـحـرـقـ عـلـيـكـ عـظـامـ النـاســ).ـ (ـ1ـ مـلـوكـ 2ـ:ـ13ـ)

"قالـ هذاـ عنـ المـذـبـحـ:ـ هـذـاـ مـاـ يـقـولـهـ الـرـبـ بـشـأنـ هـذـاـ المـذـبـحـ.ـ هـوـذاـ،ـ ...ـ وـتـحـرـقـ عـظـامـ الـبـشـرـ عـلـىـ هـذـاـ المـذـبـحـ

يا جبل جلیوں لایکن طلّ و لامطر علیکن (2 صموئيل 1:21)

اما جبل جلیوں هذهـ،ـ لاـ يـكـنـ عـلـيـهـ طـلـ وـلاـ مـطـرـ

حديث جانبي**الوصف**

ال الحديث الجانبي هو نوع من أنواع الصور البلاغية حيث يتوقف الشخص الذي يتحدث إلى شخص أو مجموعة ليتحدث بشكل سري إلى نفسه أو إلى شخص آخر بعيداً عن أولئك الذين كان يتحدث إليهم. ويقوم المتحدث بذلك للتعبير بقوـةـ عنـ أفـكارـهـ أوـ مشـاعـرـهـ تـجـاهـ ذلكـ الشـخـصـ أوـ المـجـمـوعـةـ

سبب كونها مشكلة في الترجمة

لا تستخدم العديد من اللغات أسلوب الحديث الجانبي، وقد يشعر القراء بالارتباك بسببـهاـ.ـ فقدـ يـتـسـاءـلـونـ لـمـاـ يـبـدـأـ المـتـحـدـثـ فـجـأـةـ بـالـتـحدـثـ إـلـيـ نـفـسـهـ أوـ إـلـيـ شـخـصـ آخرـ غـيرـ الـأـشـخـاصـ الـذـيـ يـتـحـدـثـ معـهـ

نماذج من الكتاب المقدس

طـرـدـكـ إـلـىـ الـحـمـ كـلـ مـعـاهـدـيـكـ.ـ خـدـعـكـ وـغـلـبـ عـلـيـكـ مـسـالـمـوكـ.ـ أـهـلـ خـبـزـكـ وـضـعـواـ شـرـكـاـ تـحـتـكـ.ـ لـأـفـهـمـ فـيـهـ.ـ (ـعـوـبـيـاـ 7ـ:ـ7ـ)

في العبارات الثلاثة الأولى، يخبر الرب شعب إدوم بما سيحدث لهم لأنهم لم يقدموا المساعدة لشعب يهودا. بينما في العبارة الرابعة، يقول الرب شيئاً عن أدولف نفسه.

فَلَذْكُرْنِي يَا إِلَهِي
بِالْأَقْبَلِينَ (تحميا 31-13:30)

ويتحدث نحмиما إلى قراء روأته ويصف بعض الأمور العديدة التي قام بها لاستعادة العبادة الحقيقة في يهودا بعد عودة الشعب من السبي. لكنه فجأة ينتقل إلى حديث جانبي ويختاطب الله، طالباً من الله أن يباركه على ما فعله، نحنيما، لهؤلاء الناس.

استراتيجيات الترجمة

(1) إذا كان أسلوب الحديث الجانبي طبيعياً ويوصل المعنى الصحيح في لغتك، فكر في استخدامه، ولكن إذا كان هذا الأسلوب في الكلام قد يسبب ارتباكاً (2) إذا تحدث شخص ما يقصد به شيئاً آخر، فيستمر في التحدث إلى الأشخاص الذين يستمعون إليه، مع التوضيح أنه يغير الآن عن أفكاره ومشاعره تجاههم.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

(1)

طردك إلى اللّٰهُمَّ كُلُّ مُعاهِدِيكَ، خَدَعَكَ وَغَلَبَ عَلَيْكَ مُسْتَالِمُوكَ، أَهْلَ حُبْرٍكَ وَضَعْوَا شَرِّكَ تَحْتَكَ، لَا فَهْمٌ فِيهِ، (عُوْبِدِيَا 7: 1) 7

(2)

**فَطَهَرُوكُمْ مِنْ كُلِّ غَرِيبٍ، وَأَقْمَتُ جَرَاسَاتِ الْكَهْنَةِ وَاللَّاؤِينَ، كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى عَمْلِهِ، وَلَا جُلُّ قُرْبَانِ الْحَاطِبِ فِي أَرْمَنَةٍ مُعَيْنَةٍ وَلِلْبَاكُورَاتِ. فَادْكُرْنِي يَا إِلَهِي
بِالْخَيْرِ. (نَحْمِيَا 31:13-30)**

فطَّهُرُوكُمْ مِنْ كُلِّ غَرِيبٍ، وَأَقْبَلَ حُرَاسُ الْكَهْنَةِ وَاللَاوِيْنِ، كُلُّ وَاحِدٍ عَلَى عَمَلِهِ، وَلِأَجْلِ قُرْبَانِ الْحَطْبِ فِي أَزْمَنَةٍ مُعِيَّنَةٍ لِلْبَاكُورَاتِ. «أَذْكُرْنِي، يَا إِلَهِي
بِالْخَيْرِ»

الاستعارة المركبة

الاستعارة المركبة هي الاستعارة الضمنية التي تستخدم صوراً وأفكاراً متعددة في آن واحد. وهذا يختلف عن الاستعارات البسيطة، التي تعتمد على صورة وفكرة واحدة فقط. تشبه الاستعارات المركبة الاستعارات المتعددة، والفرق هو أن الاستعارات المتعددة تذكر بشكل صريح في النص، في حين لا تذكر الاستعارات المركبة لهذا السبب، قد يكون من الصعب للغاية تحديد الاستعارات المركبة في الكتاب المقصّر.

توضيح الاستعارة المركبة

عند استخدام الاستعارة، يستخدم الكاتب أو المتحدث صورة مادية للتعبير عن فكرة مجردة تتعلق بموضوع مباشر أو آني، مع وجود نقطة مقارنة واحدة على الأقل بين الموضوع والصورة.

في الاستعارات البسيطة، عادةً ما يتم التعبير عن الموضوع والصورة، في حين ثُقِّم الفكرة ضمنياً من السياق. أما في الاستعارات الممتدة، يذكر الكاتب أو المحدث الموضوع بوضوح، ثم يصف صوراً متعددة ويعتلل أفكاراً متعددة

الاستعارة المركبة تختلف عن النوعين الآخرين. ففي الاستعارة المركبة، يستخدم الكاتب أو المتحدث صوراً متعددة للتعبير عن أفكار متعددة حول موضوع معين، لكنه لا يذكر كيف ترتبط الصور والأفكار بعضها البعض بشكل مجازي. ويجب على القارئ أو المستمع التفكير بعناية فائقة فيما يقوله الكاتب أو المتحدث لاكتشاف العلاقة الأساسية بين الصور والأفكار.

ويمكن للمرء أن يقول بشكل أكثر دقة أن الاستعارة المركبة تعمل، ولغير ف، النصر، ذاته

على سبيل المثال، استعارة **الغفران** باعتباره **تطهيرًا** هي استعارة مركبة شائعة جدًا في كل من العهد القديم والعهد الجديد. انظر إلى الآيات التالية من المزمور 51:

أرجوكم يا الله حسب رحمةك حسب كثرة رفقاء امتحان معاصي اغسلني كثيرا من اثمي، ومن خططي طهوني لا اعني عارف بمعاصي وخططي امامي دائمآ الباقي وحدك اخطأت والسرر دام عينيك مسنت، لكن تبرئ في افالك، وترک في قضائك هاذنا بالايم صورت، وبالخطيبة حيلت بي امي ها قد سررت بالحق في الباطن، ففي السريرية تعرقني حكمه طهوني بالروفا فاطهر اغسلني فليپض اكتر من الليل. اسمعوني سرورا وفرحا، فتبليج عظام سحقتها اسيرة وجها عن خطبائي، وامتح كل اثامي، فلما نفينا احلقو في اي الله، وروحا مسققما جدد في داخلي. (مزמור 51:10-15)

"في هذا المزمور، يصلى المرنم إلى الله في توبه صادقة عن خططيه (الموضوع). ويحتوي هذا المزمور على عدة مصطلحات تشير إلى الخطية ("المعاصي الإثم"، "الشر") بالإضافة إلى صور متعددة تتعلق بعملية التطهير ("اغسل"، "نقِّي"، "امْعَنْ"). إذا قرأت المزمور بشكل حرفي، قد تظن أن المرنم يطلب"

من الله أن يجعله يغتسل! لكن هذا ليس ما يطلبه المُرئ، لأن الغسل لن يحل مشكلاته. فهو يدرك أنه مذنب بالخطية ويستحق أن يُدان من الله بسبب خطأه. لكن المُرئ بطلب من الله أن يغفر له ما ارتكبه من خطأ، مستخدماً كلمات تشير إلى "الغسل" أو "التطهير". بمعنى آخر، في ذهنه، يتخلص المُرئ فعل الغفران، كما لو كان غسلاً. يستخدم المُرئ صورة التطهير ليشير إلى فكرة الغفران. وتعبر نحن عن هذا في صورة استعارة مركبة حيث الغفران هو التطهير لكن هذه الاستعارة ليست مذكورة في النص نفسه. (توجد هذه الاستعارة المركبة أيضاً في إشعياء 2:1-31، أفسس 5:25-27، 1 يوحننا 1:7-9، وغيرها).

يستخدم الرسول بولس استعارة أكثر تعقيداً في أفسس 10:10-20:

أخيراً يا إخوتي تقُولُوا في الرَّبِّ وفي شَدَّةٍ قُوَّتُهُ.
الْبَسُّوا سَلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلِ لِكُنْ تَقْدِرُوا أَنْ تَثْبِلُوا ضَدَّ مَكَابِدِ إِلَيْسَ.
فَإِنْ مُصَارِ عَنَّا لَيْسَتْ مَعَ دَمٍ وَلَحْمٍ، بَلْ
مَعَ الرُّؤْسَاءِ، مَعَ السَّلَاطِينِ، مَعَ وُلَّاءِ الْعَالَمِ عَلَى ظُلْمَةِ هَذَا الدَّهْرِ، مَعَ أَجْنَادِ الشَّرِّ الرُّوْجِيَّةِ فِي السَّمَاوَيَّاتِ.
مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ احْمَلُوا سَلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلِ لِكُنْ
تَقْرُبُوا أَنْ تَقْلُومُوا فِي الْيَوْمِ التَّشْرِيرِ، وَبَعْدَ أَنْ تَنْتَمِمُوا كُلُّ شَيْءٍ أَنْ تَثْبِلُوا.
14 فَاتَّبُعُوا مُمْتَنِقِينَ أَحْقَاعَكُمْ بِالْحَقِّ، وَلَأَيْسِينَ دَرْزَ الْبَرِّ، وَحَادِينَ أَرْجَلَكُمْ
بِاسْتِغْدَادِ اتْجِيلِ السَّلَامِ.
16 حَامِلِينَ فَوقَ الْكُلِّ ثُرُسَ الْإِيمَانِ، الَّذِي بِهِ تَقْرُبُونَ أَنْ طَفَلُوا
جَمِيعَ سَهَامِ التَّشْرِيرِ الْمُلْتَهِيَّةِ. وَخُدُوا خُودَةَ الْخَلَاصِ، وَسِيفَتِ
الرُّوحُ الَّذِي هُوَ كَلْمَةُ اللَّهِ.
مُصَلِّينَ بِكُلِّ صَلَاةٍ وَطَلْبَةٍ كُلَّ وَقْتٍ فِي الرُّوحِ، وَسَاهِرِينَ لَهَا بِعِينِهِ بِكُلِّ مُوَاظَبَةٍ وَطَلْبَةٍ، لِأَجْلِ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ،
لِكُلِّي يُعْلَمُ لِي كَلَامٌ عَدْ افْتَاحَ ثَمَيِّ، لأَعْلَمُ جَهَازًا يُسِرِّ الْأَنْجِيلِ، 20 الَّذِي لِأَجْلِهِ أَنَا سَفَرْتُ فِي سَلَاسِلِ، لِكُلِّي أَجَاهَرَ فِيهِ كَمَا يَجُبُ أَنْ أَكْلَمُ.
(أفسس 6:10-20)

في هذه الفقرة، يصف الرسول بولس كيف يجب على المسيحي أن يستعد لمقاومة التجربة (الموضوع) من خلال مقارنة سلسلة من الأفكار المجردة بقطع السلاح التي يرتديها الجندي. ومصطلح "سلاح الله الكامل" ليس مجرد مزيجاً من عدة استعارات بسيطة. فالمعنى (الحازم) الخاصة بالجندي لا تمثل الحق والخوذة لا تمثل الخلاص، والترس لا يمثل الإيمان، وهكذا. بل كان الرسول بولس يستخدم الصورة المركزية للجندي الذي يرتدي سلاحه (أي "يرتدي زيه" للمعركة) للإشارة إلى الفكرة المجردة المركزية للمسيحي الذي يُعد نفسه (أي "الاستعداد") لمقاومة التجربة. الاستعارة المركبة غير المعلنة، التي هي الاستعداد هو ارتداء الزي، تكمن وراء الوصف بأكمله ككل.

نماذج أخرى من الكتاب المقدس

غالباً ما يتحدث الكتاب المقدس عن الله كما لو كان يقوم بفعل يقام بها البشر، مثل التحدث، الرؤية، السير، إلخ. لكن الله ليس كائناً بشرياً، بالرغم من أن يسوع هو كلاً من الله وكانت بشري، بالطبع. لذلك عندما يقول العهد القديم إن الله يتحدث، يجب ألا نفكّر أنه يمتلك أحبالاً صوتية تهتز. وعندما يقول الكتاب المقدس شيئاً عن أن الله يفعل شيئاً بيده، فلا ينبغي لنا أن نعتقد أن الله يبدأ مادية مصنوعة من لحم وعظام. بل إن الكاتب يفكّر في الله كشخص، مستخدماً الصورة المادية للإنسان لتمثيل الفكرة المجردة "الله". ويستخدم الكاتب الاستعارة المركبة الله هو إنسان، حتى وإن لم يصرح بذلك صراحةً في النص

إِنْ عَدْنَا نَسْعَى صَوْتَ الرَّبِّ إِلَهُنَا أَيْضًا نَمُوتُ. (تثنية 5:25)

وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ شَنَدَدْتُ حَسَبَ يَدِ الرَّبِّ إِلَهِي عَلَيَّ. (عزرا 7:28)

أَنْتَ بِيَدِكَ اسْتَأْسَلْتَ الْأَمْمَ وَغَرَسْتَهُمْ. حَطَمْتَ شُعُوبًا وَمَدَدَّهُمْ. لَأَنَّهُ لَيْسَ بِسَيِّفِهِمْ امْتَكَلُوا الْأَرْضَ، وَلَا بِزَرَاعِهِمْ حَلَصَتُهُمْ، لِكُنْ يَمِينُكَ وَنَرَاعُكَ وَنُورُ وَجْهَكَ
لَأَنَّكَ رَضِيتَ عَنْهُمْ. (مزמור 3:44-2)

استراتيجيات الترجمة

- ينبغي ترجمة الاستعارات المركبة في الكتاب المقدس، مثل تلك التي تبني للمجهول
- بلاطاع على استراتيجيات ترجمة الاستعارات، يرجى مراجعة الاستعارة
- بلاطاع على مزيد من المعلومات حول التصوير البلاغي الكتابي، والاستعارات المركبة، والنماذج الثقافية في الكتاب المقدس
- يرجى مراجعة التصوير البلاغي الكتابي و/أو التصوير البلاغي الكتابي — الأنماط الشائعة و/أو التصوير البلاغي الكتابي
- النماذج الثقافية

الجمهور

الوصف

هذا نص تميدي لمقال يتناول موضوع الجماهير في الأدب الكتابي. لا يزال هذا المقال قيد التطوير.

الأسباب التي تجعل هذه مشكلة في الترجمة

النص

أمثلة من الكتاب المقدس

النص

استراتيجيات الترجمة

النص

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

النص

التصريحات — استخدامات أخرى

الوصف

عادةً ما تُستخدم الجمل لتقديم المعلومات، لكن أحيانًا تُستخدم في الكتاب المقدس لأغراض أخرى

سبب كونها مشكلة في الترجمة

بعض اللغات لن تستخدم تصريحًا بعض الوظائف التي تُستخدم التصريحات من أجلها في الكتاب المقدس

أمثلة من الكتاب المقدس

تُستخدم التصريحات (العبارات) عادةً لتقديم معلومات. جميع الجمل في يوحنا 6:1-8 أدناه هي تصريحات (جمل خبرية)، ووظيفتها تقديم معلومات كان إنسانٌ مُرسلاً من الله اسمه يُوحناً. هذا جاء للشهادة ليشهد للثور، لكنه يؤمن الكل بواستطاعته. لم يكن هو الثور، بل ليشهد للثور. (يوحنا 6:1-8) يمكن أيضًا استخدام التصريح للتعبير عن أمر لإخبار شخص ما عما ينبغي له فعله. في الأمثلة أدناه، استخدم رئيس الكهنة تصريحات تتضمن الفعل "سوف حسب الترجمة الإنجليزية - لتوجيه الناس حول ما يجب عليهم القيام به - وأمرَهُمْ قائلًا، "هذا ما (يجب أن) تقولونه: الثالث مِنْهُمُ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ فِي السَّبَّتِ (سوف) يَحْرُسُونَ حِرَاسَةَ بَيْتِ الْمَالِكِ. وَالثَّالِثُ (سوف يكونون) عَلَى بَابِ سُورِ، وَالثَّالِثُ عَلَى الْبَابِ وَرَاءَ السَّعَافَةِ." (2 ملوك 6:11-5)

يمكن أيضًا استخدام التصريح لإعطاء تعليمات. المتحدث أدناه لم يكن يخبر يوسف فقط عن شيء كان سيفعله في المستقبل؛ بل كان يوضح له ما يجب عليه القيام به.

فَسَتَلَ أَبِنَا وَتَدَعُو اسْمَهُ يَسُوعَ لِأَنَّهُ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ حَطَّاِيَاهُمْ. (متى 1:21)

يمكن استخدام التصريح أيضًا لتقديم طلب. لم يكن الرجل الأبرص يقتصر على ذكر ما كان يسوع قادرًا على فعله، بل كان أيضًا يطلب من يسوع أن يشفيه وإذا أُبْرِصْنَ قَدْ جَاءَ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا، "يَا سَيِّدِي، إِنْ أَرْدَتْ تَفَرِّنْ أَنْ تُطْهِرَنِي." (متى 8:2)

يمكن أيضًا استخدام التصريح لتنفيذ شيء ما. عندما أخبر الله آدم أن الأرض ملعونة بسببه، فإن الله كان في الواقع قد لعنها ملعونَةَ الْأَرْضِ يَسْتَبِيكَ؛ (تكوين 3:17) ...

عندما أخبر يسوع إنساناً بأن خطاياه قد غُفرت، كان يسوع قد غفر خطايا الرجل بالفعل فلما رأى يسوع إيمانَهُمْ، قَالَ لِلْمُفْلُوحِ، "يَا بْنَيَّ، مَغْفُورَةٌ لَكَ حَطَّاِيَاكِ." (مرقس 2:5)

استراتيجيات الترجمة

إذا لم تكن وظيفة التصريح مفهومة بشكل صحيح في لغتك، فاستخدم نوع جملة من شأنها أن تعبر عن هذه الوظيفة. (2) إذا لم تكن وظيفة التصريح مفهومة بشكل صحيح في لغتك، فأضف نوع الجملة التي تعبّر عن تلك الوظيفة. (3) إذا لم تكن وظيفة التصريح مفهومة بشكل صحيح في لغتك، فاستخدم صيغة الفعل التي تعبّر عن تلك الوظيفة.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا لم تكن وظيفة التصريح مفهومة بشكل صحيح في لغتك، فاستخدم نوع جملة من شأنها أن تُغيّر عن هذه الوظيفة (1)

فَسَتَلَ أَبِنَا وَتَدَعُو اسْمَهُ يَسُوعَ لِأَنَّهُ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ حَطَّاِيَاهُمْ. (متى 1:21)

العبارة "سوف تدعوه يسوع" تُعد تعليمات. يمكن ترجمتها باستخدام صيغة الجملة الخاصة بالتعليمات العادية

فستل ابنًا. أطلق عليه يسوع، لأنّه يخلص شعبه من خطایاهم

التمييز مقابل الاخبار أو التذكير
التمييز عنصر عن عناصر محتملة أخرى

إذا لم تكن وظيفة التصريح مفهومة بشكل صحيح في لغتك، فأضاف نوع الجملة الذي يعبر عن تلك الوظيفة (2)

"يَا سَيِّدُ، إِنْ أَرَدْتَ تَقْرِيرًا أَنْ طَهَّرْنِي." (مئـٰ 2:8)

تمثل وظيفة التصريح "تقرير" في تقديم طلب. لذلك فإضافة إلى التصريح، يمكن إضافة طلب

يا سيد، أنت قادر على تطهيري. إن أردت، أرجوك أفعل ذلك. أو: يا رب، إن أردت، أرجوك اشفني. أعلم أنك قادر على القيام بذلك

إذا لم تكن وظيفة التصريح مفهومة بشكل صحيح في لغتك، فاستخدم صيغة الفعل التي تغير عن تلك الوظيفة

"فَسَلِّدُ ابْنًا وَتَدْعُوْ اسْمَهُ يَسْوَعَ لَأَنَّهُ يُخْلِصُ شَعْبَهُ مِنْ حَطَابِهِمْ" (مئـٰ 1:21)

فستلـد ابـنـا، ويـجبـ أنـ تـدعـوـ اسـمـهـ يـسـوـعـ، لأنـهـ يـخـلـصـ شـعـبـهـ مـنـ خـطـابـهـ

"يَا بْنـيـ، مـعـفـورـةـ لـكـ حـطـابـكـ." (مرقس 2:5)

يـاـ بـنـيـ، أـنـاـ أـغـفـرـ لـكـ خـطـابـكـ. أوـ: يـاـ بـنـيـ، اللهـ يـغـفـرـ لـكـ خـطـابـكـ

التمييز مقابل الاخبار أو التذكير

الوصف

في بعض اللغات، يمكن استخدام العبارات التي تقوم بتعديل الاسم مع الاسم نفسه، وذلك لغرضين مختلفين. يمكن أن تكون إما (1) لتمييز الاسم عن عناصر مشابهة له، أو (2) لتقديم معلومات إضافية عن الاسم. وقد تكون هذه المعلومات جديدة للقارئ، أو مجرد تذكيراً بشيء قد يعرفه القارئ مسبقاً. تستخدم لغات أخرى العبارات المعينة فقط لتمييز الاسم عن أشياء مشابهة له. عندما يسمع المتحدثون بتلك اللغات عبارة معينة مرفقة مع اسم، يفترضون أنها تهدف إلى التمييز بين عنصر وأخر.

عندما تكون العبارة المعينة للاسم جملة صلة الموصول (عبارة تبدأ بكلمة مثل "الذي" أو "التي")، تستخدم بعض اللغات فاصلة لتمييز الفرق بين (1) التمييز بين عناصر مشابهة، و(2) تقديم معلومات إضافية عن عنصر. بدون الفاصلة، تفهم الجملة أدناه على أن العبارة المضافة تهدف إلى التمييز

• قدمت مريم بعض الطعام لأختها التي كانت ممتنة جداً

• إذا كانت أختها عادةً ممتنة، فإن العبارة "التي كانت ممتنة" يمكن أن تميّز هذه الأخت عن آخرى ليست ممتنة في العادة.

مع الفاصلة، تقدم العبارة معلومات إضافية

• قدمت مريم بعض الطعام لأختها، التي كانت ممتنة جداً

• هذه العبارة نفسها تستخدم هنا لتقديم مزيد من المعلومات عن أخت مريم. فهي تخبرنا كيف استجابت أخت مريم عندما أعطتها الطعام. في هذه الحالة، لا تميّز العبارة بين أخت وأخرى

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

• تستخدم العديد من لغات المصدر في الكتاب المقدس عبارات تعدل الاسم سواء لتمييز الاسم عن عنصر مشابه آخر، أو لتقديم معلومات إضافية عنه. يجب عليك (المترجم) أن تكون حذراً في فهم المعنى الذي قصده الكاتب في كل حالة

• تستخدم بعض اللغات عبارات لتعديل الاسم فقط لتمييزه عن عنصر مشابه آخر. عند ترجمة عبارة تستخدم لتقديم معلومات إضافية، سيحتاج المترجمون الذين يتحدثون هذه اللغات إلى فصل العبارة عن الاسم. وإلا، فإن الأشخاص الذين يقرؤونها أو يسمعونها سيعتقدون أن العبارة تهدف إلى تمييز الاسم عن عناصر مشابهة أخرى

أمثلة من الكتاب المقدس

أمثلة على الكلمات والعبارات المستخدمة لتمييز عنصر عن عناصر محتملة أخرى

(عادةً لا تسبب هذه أي مشكلة في الترجمة)

(ULT 33:33) **بِيَقْصِيلُ لَكُمُ الْحِجَابُ بَيْنَ الْقُدْسِ وَقُدْسِ الْأَقْدَاسِ**

الكلمتان "القدس" و "قدس الأقداس" تميزان بين مكانين مختلفين عن بعضهما البعض وعن أي مكان آخر

أمثلة على الكلمات والعبارات المستخدمة لتقديم معلومات إضافية أو تذكير بشأن عنصر
أمثلة على الكلمات والعبارات المستخدمة لتقديم معلومات إضافية أو تذكير بشأن عنصر

(ULT الأمثال 17:25) الابنُ الْجَاهِلُ غَمًّا لِأَبِيهِ، وَمَرَارَةً لِلَّتِي وَلَدَهُ
العبارة "الَّتِي وَلَدَهُ" تميز أي امرأة الابن مصدر مرارة لها. فهو ليس مرارة لكل النساء، بل لأمه هو فقط

أمثلة على الكلمات والعبارات المستخدمة لتقديم معلومات إضافية أو تذكير بشأن عنصر

(هذه تُعد مشكلة ترجمة في اللغات التي لا تستخدم هذا النوع من العبارات)

(ULT مزمور 119:39 ب) لَأَنَّ أَحْكَامَكَ طَيِّبَةً ...

كلمة "طَيِّبَةً" تذكرنا ببساطة أن أحكام الله طَيِّبة. فهي لا تميز بين أحكام طَيِّبة وأخرى غير طَيِّبة، لأن جميع أحكامه طَيِّبة

(ULT نثنيه 15:11) افْتَحْ يَدَكَ لِأَخِيكَ الْمُسْكِينَ وَالْفَقِيرَ فِي أَرْضِكَ

العباراتان "الْمُسْكِينَ وَالْفَقِيرَ فِي أَرْضِكَ" تقدمان معلومات إضافية عن "أخيك". بما لا تشيريان إلى مجموعة منفصلة من الأشخاص

(ULT تكوين 17:17) وَهُلْ تَلِدُ سَارَةً وَهِيَ بِنْتُ تِسْعِينَ سَنَةً؟

العبارة "بِنْتُ تِسْعِينَ سَنَةً" هي تذكير بعمر سارة. وهي تشرح سبب سؤال إبراهيم، فهو لم يكن يتوقع أن امرأة في هذا العمر يمكن أن تلد طفلًا. لم يكن يميز بين امرأة تدعى سارة وأخرى تحمل نفس الاسم لكن عمرها مختلف

(ULT تكوين 6:7) أَمْحُو عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ إِلَسْنَانَ الَّذِي خَلَقْتَهُ

العبارة "الَّذِي خَلَقْتَهُ" هي تذكير بالعلاقة بين الله والبشر. وهي السبب الذي أعطى الله الحق في أن يمحو البشرية. لا توجد جماعة بشرية أخرى لم يخالفها الله

(ULT مزمور 6:31) أَبْعَضْتَ الَّذِينَ يُرَاوِنُ أَبَاطِيلَ كَاذِبَةً

من خلال قوله "أَبَاطِيلَ كَاذِبَةً"، كان داود يعلق على جميع الأصنام ويُظهر سبب كرهه للذين يعبدونها. لم يكن يميز بين أصنام كاذبة وأصنام حقيقة

استراتيجيات الترجمة

إذا كان القراء سيفهمون غرض العبارة المرافقة للاسم، ففكّر في إبقاء العبارة مع الاسم معاً أما في اللغات التي تُستخدم فيها الكلمات أو العبارات مع الاسم فقط لتمييز عنصر عن آخر، فإليك بعض الاستراتيجيات لترجمة العبارات التي تُستخدم لتقديم معلومة أو تذكير

ضع المعلومة في جزء آخر من الجملة، وأضف كلمات توضح غرضها. (2) استخدم إحدى الطرق في لغتك للتعبير عن أن هذه مجرد معلومة إضافية (1) قد يكون ذلك بإضافة كلمة صغيرة، أو بتغيير نبرة الصوت. أحياناً يمكن إظهار تغيرات الصوت من خلال علامات ترقيم مثل الأقواس أو الفواصل

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

ضع المعلومة في جزء آخر من الجملة، وأضف كلمات توضح غرضها (1)

(ULT مزمور 6:31) أَبْعَضْتَ الَّذِينَ يُرَاوِنُ أَبَاطِيلَ كَاذِبَةً

لأنَّ الأَبَاطِيلَ كَاذِبَةً، فَلَا أَبْعُضُ الَّذِينَ يَعْبُدُونَهَا

(ULT مزمور 119:39 ب) لَأَنَّ أَحْكَامَكَ طَيِّبَةً ...

لأنَّ أَحْكَامَكَ طَيِّبَةً بِسَبَبِ أَنَّهَا طَيِّبَةٌ فِي ذَاتِهَا ...

(ULT تكوين 17:17) وَهُلْ تَلِدُ سَارَةً وَهِيَ بِنْتُ تِسْعِينَ سَنَةً؟

هل يمكن لسارة، تَلِدُ حتَّى وَهِيَ بِنْتُ تِسْعِينَ سَنَةً؟

(ULT نثنيه 15:11) افْتَحْ يَدَكَ لِأَخِيكَ الْمُسْكِينَ وَالْفَقِيرَ فِي أَرْضِكَ

افْتَحْ يَدَكَ لِأَخِيكَ، الْمُسْكِينَ وَالْفَقِيرَ فِي أَرْضِكَ

استخدم إحدى الطرق في لغتك للتعبير عن أن هذه مجرد معلومة إضافية (2)

(ULT لوقا 3:22) أَنْتَ ابْنِي، الْحَبِيبُ. بِكَ سُرْرُثُ

أنت ابني. وأنا أحبك وأنا مسرور بك تماماً

بِمَحْبَبِي لَكَ، أنت ابني. أنا مسرور بك

(ULT نثنيه 15:11) افْتَحْ يَدَكَ لِأَخِيكَ الْمُسْكِينَ وَالْفَقِيرَ فِي أَرْضِكَ

افْتَحْ يَدَكَ لِأَخِيكَ، الذي هو مُسْكِينٌ وَفَقِيرٌ فِي أَرْضِكَ

النفي المزدوج

يحدث النفي المزدوج عندما تحتوي الجملة على كلمتين تُعبران كلتاها عن معنى "لا". ويحمل النفي المزدوج معاني مختلفة بحسب اللغات المختلفة. ولترجمة الجمل ذات النفي المزدوج بدقة ووضوح، يجب أنت تعرف ماذا يعن النفي المزدوج في نصوص الكتاب المقدس، وكيفية التعبير عن هذه الفكرة في لغتك.

الوصف

"كلمات النفي هي تلك التي تحمل في مضمونها المعنى "لا". ومن الأمثلة في اللغة الإنجليزية: "لا"، "ليس"، "لا شيء"، "لا أحد"، "لا مكان"، "أبداً"، "ولا هذا ولا ذاك"، و"بدون". بالإضافة إلى ذلك، هناك كلمات في اللغة الإنجليزية تحتوي على بادئات أو لاحقات تدل على المعنى "لا"، مثل الأجزاء المطلقة في هذه الكلمات: "غير سعيد"، "غير ممكّن"، و"عديم الفائدة". وهناك كلمات أخرى تحمل أيضاً معنى سلبياً، مثل "نفّض" أو "رفض"، أو حتى "قتل" أو "شر"."

يحدث النفي المزدوج عندما تحتوي الجملة على كلمتين تحملان معنى النفي (لا)

(ULT aتسالونيكي الثانية 3:9) ... ليس أن لا سلطان لنا

(ULT a عبرانيين 7:20) وعلى قدر ما إله ليس بدون قسم

(ULT aكتاب الحياة - الأمثال 11:21) الشرير لا يُثُلُّ حثماً من العقاب

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

يحمل النفي المزدوج معاني مختلفة تماماً باختلاف اللغات

- في بعض اللغات مثل الإنجليزية، النفي الثاني يلغى الأول وينتج جملة إيجابية

- في بعض اللغات، مثل الإنجليزية، يؤدي النفي الثاني في الجملة إلى إلغاء النفي الأول، مما ينتج عنه جملة إيجابية. على سبيل "المثال، "هو ليس غير ذكي" تعني "هو ذكي".

- في بعض اللغات، مثل الفرنسية والإسبانية، لا تُلغى كلمتان سلبيتان في الجملة بعضهما البعض لتصبحاً إيجابية. الجملة الإسبانية تعني حرفيًا "لم أَرْ لا أحد". رغم وجود "لا" و"لا أحد" معاً، وتُعتبر السلبيتان متوافقتين مع بعضهما "No vi a nadie" "البعض، والجملة تعني "لم أَرْ أي شخص

- في بعض اللغات، يُعبر النفي المزدوج عن نفي أكثر قوّة

- "في لغات أخرى، قد يُنتاج النفي المزدوج جملة إيجابية ضعيفة. على سبيل المثال، "هو ليس غير ذكي" تعني "هو ذكي إلى حد ما

- في بعض اللغات، بما في ذلك لغات الكتاب المقدس، يمكن أن يُنتج النفي المزدوج معنى إيجابياً أقل من الجملة الإيجابية البسيطة. لذا، "هو ليس غير ذكي" قد تعني "هو ذكي جداً". في هذه الحالة، النفي المزدوج هو في الواقع نوع من أنواع البلاغة يسمى التوكيد باللفظي.

اللغة اليونانية الكتابية يمكن أن تُستخدم فيها كل هذه الأنواع، لذا على المترجم أن يفهم كل حالة نفي مزدوج جيداً في الكتاب المقدس ويُعبر عنها في لغته بدقة ووضوح.

نماذج من الكتاب المقدس

- οὐδὲν ποιεῖται ωρίας μόνο δύνασθε: النص اليوناني في يوحننا 15:5 يقول

بـ"δούνι لا تقدرون أن تتعلوا (أي) شيئاً

لأن في اللغة الإنجليزية، النفي الثاني في الجملة يلغى الأول. وفي اللغة الإنجليزية ULT لا يمكننا إعادة ترجمة هذا النفي المزدوج في النسخة الإنجليزية: وربما أيضًا في لغتك، تحتاج إلى اختيار أحد النفيين فقط ونقول إما بـ"بدوني، أنتم تقدرون أن تتعلوا لا شيء". أو: "بدوني، لا تقدرون أن تتعلوا شيئاً

ULT بطيطس 3:14). حتى لا يكُنوا بلا ثمن ...

وهذا يعني "حتى تكونوا مثمررين

ULT مرقس 6:4) ليس شيء بلا كرامة

"وهذا يعني "النبي مكرم"

فَلَسْتُ أَرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا. (كورنثوس الأولى 12:1)

"وهذا يعني "أريد أن تكونوا على دراية"

استراتيجيات الترجمة

إذا كان النفي المزدوج في الكتاب المقدس طبيعياً في لغتك وله نفس المعنى في لغتك، يمكن استخدامه بنفس الطريقة. وإن لم يكن، فيمكنك استخدام إحدى الاستراتيجيات التالية:

إذا كان هدف النفي المزدوج في الكتاب المقدس هو إعطاء جملة إيجابية، ولم يكن ذلك ممكناً في لغتك، احذف النفيين وأعد صياغتها كجملة إيجابية (1)

إذا كان هدف النفي في الكتاب المقدس هو إعطاء جملة سلبية، ولم يكن النفي المزدوج يؤدي هذا في لغتك، احذف أحد النفيين فقط. (3) إذا كان هدف (2)

النفي المزدوج في الكتاب المقدس هو إعطاء نفي أقوى، ولم يكن هذا الأسلوب طبيعياً في لغتك، احذف أحد النفيين وأضف كلمة تعزّز النفي.

أمثلة على تطبيق الاستراتيجيات

إذا كان الهدف من النفي المزدوج في الكتاب المقدس هو تحويل العبارة إلى جملة إيجابية، وكان ذلك غير ممكناً في لغتك، قم بازالة النفيين لجعل الجملة إيجابية (1)

عبرانيين 15:4). مثال: لأنَّ لَيْسَ لَنَا رَئِيسٌ كَهُنَّةٍ عِنْ قَادِرٍ أَنْ يَرِثِي لِصُنْعَاتِنا

"لأن لنا رئيس كهنة يقرر أن يرثي لصناعتنا"

بطيطس 14:3). مثال: ... حَتَّى لَا يَكُونُوا بِلَا ثَمَرٍ

"لكي يكونوا مثمرين ..."

إذا كان الهدف من النفي المزدوج في الكتاب المقدس هو تقديم عبارة سلبية، وإذا لم يكن ذلك طبيعياً في لغتك، فقم بازالة أحد النفيين (2)

بُدُونِي لَا تَقْرِبُونَ أَنْ تَقْعُلُوا أَيْ شَيْءٍ (يوحنا 15:5) - οὐδέν ποιεῖται οὐ δύνασθε χωρὶς

"بُدوني، أنتم تقدرون أن تتعلموا لا شيء. أو: بدوني، لا تقدرون أن تتعلموا شيئاً"

إذا كان الهدف من النفي المزدوج في الكتاب المقدس هو جعل العبارة السلبية أكثر قوة، وإذا لم يكن ذلك متاحاً في لغتك، قم بازالة أحد النفيين وأضف (3) كلمة تعزّز المعنى.

- لا يَرُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ (متى 5:18) ... - ἐν ḥ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ...

ولا يزول حتى حرف واحد أو نقطه واحدة من الناموس أو: ... بالتأكيد لا يزول حرف واحد أو نقطه واحدة من الناموس...

النظير اللغوي

الوصف

نحن نستخدم كلمة "نظير لغوي" للإشارة إلى كلمتين أو عبارتين تُستخدمان معاً وتكون لهما نفس المعنى أو معنيان مقاربان جداً. غالباً ما تُربطان بكلمة و". وعلى عكس أسلوب عطف البيان الذي تُعدل فيه إحدى الكلمتين الأخرى، فإن الكلمتين أو العبارتين في نظير لغوي متساویتان وتُستخدمان لتأكيد أو" تقوية الفكرة الواحدة التي تُعبر عنها الكلمتان أو العبارتان

وهناك مشكلة مشابهة جداً وهي تكرار نفس الكلمة أو العبارة للتاكيد، عادةً بدون وجود كلمات أخرى بينهما. ونظرًا لأن هذه الأساليب البلاغية متشابهة جداً ولها نفس التأثير، فستتناولها معاً هنا

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

في بعض اللغات، لا يستخدم الناس النظير اللغوي. أو قد يستخدمونه فقط في مواقف معينة، ولذلك قد لا يكون للنظير اللغوي معنى في بعض الآيات في لغتهم. قد يظن الناس أن الآية تصف فكريتين أو فطرين، بينما هي في الحقيقة تصف فكرة أو فعلًا واحدًا فقط. في هذه الحالة، قد يحتاج المترجمون إلى إيجاد طريقة أخرى للتعبير عن المعنى الذي يعبر عنه النظير اللغوي

نماذج من الكتاب المقدس

(ULT أستير 8:3) إِنَّهُ مَوْجُودٌ شَعْبٌ مَا مُشَتَّتٌ وَمُتَقْرِفٌ بَيْنَ النَّاسِ

الكلمات المميزة بالخط العريض تحمل نفس المعنى. وهو ما معناه أن الناس كانوا متفرقين الكلمات المظللة بالخط العريض تعنيان الشيء نفسه، وهو ما معناه أن الناس كانوا منتشرين

(ULT 1b ملوك 2:32) يَطْشِ بِرَجُلِينَ بِرِسْتِينَ وَخَيْرِ مِنْهُ

هذا يعني أنهم كانوا "أكثراً بكثير" مما كان عليه هو

(ULT دаниال 9:2) أَنْكُمْ قَدْ اتَّقْعَدْتُمْ عَلَى كَلَامِ كَذِبٍ وَفَاسِدٍ لِتَكَلَّمُوا بِهِ قُدَّامِي

هذا يعني أنهم قرروا أن يكذبوا، وهو تعبير آخر عن نيتهم في خداع الناس

(ULT 1b بطرس 1:19) كَمَا مِنْ حَمْلٍ بِلَا عَيْبٍ وَلَا نَسْنَى ...

هذا يعني أنه كان مثل حمل لا يشوهه أي عيب - ولا حتى عيب واحد

(ULT لوقة 8:24) «إِنْتَقَدْمُوا إِلَيْهِ وَأَيْقَظُوهُ فَالْلَّيْلَنِ»: «يَا سَيِّدُ، يَا سَيِّدُ، إِنَّا نَهَلَّكُ

تكرار عباره "يا سيد" يعني أن التلاميذ كانوا ينادون يسوع بالاحاح واستمرار

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام النظير اللغوي طبيعياً ويعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففكّر في اتباع إحدى هذه الاستراتيجيات ترجم كلمة واحدة فقط من الكلمتين أو العبارتين. (2) إذا كان النظير اللغوي يستخدم لتأكيد المعنى، فترجم كلمة واحدة وأضف كلمة تُكَفَّفَ المعنى مثل (1) جداً أو "عظيم" أو "كثير". (3) إذا كان النظير اللغوي يستخدم للتاكيد أو التشديد، فاستخدم إحدى الطرق المتعارف عليها في لغتك لتحقيق ذلك

الاستراتيجيات المطبقة في الترجمة

قم بترجمة كلمة واحدة فقط من الكلمات (1)

(ULT دانيال 9:2) قَدْ اتَّقْعَدْتُمْ عَلَى كَلَامِ كَذِبٍ وَفَاسِدٍ

"لَئِنْ اتَّقْعَدْتُمْ عَلَى كَلَامِ كَذِبٍ لَنَقْرُولُوهُ"

إذا تم استخدام النظير اللغوي لتعزيز المعنى، قم بترجمة إحدى الكلمات وأضف كلمة تعزّز معناها مثل " جداً" أو "عظيم" أو "كثير" (2)

(ULT أستير 8:3) إِنَّهُ مَوْجُودٌ شَعْبٌ مَا مُشَتَّتٌ وَمُتَقْرِفٌ بَيْنَ النَّاسِ

"إِنَّهُ مَوْجُودٌ شَعْبٌ مُنْتَشِرٌ لِلْغَايَا"

إذا تم استخدام النظير اللغوي لتأكيد المعنى، فاستعن بإحدى أدوات لغتك لتحقيق ذلك (3)

(ULT 1b بطرس 1:19) كَمَا مِنْ حَمْلٍ بِلَا عَيْبٍ وَلَا نَسْنَى ...

- يمكن في اللغة الإنجليزية والערבية التاكيد على ذلك باستخدام "أي" و"على الإطلاق

"كَمَا مِنْ حَمْلٍ بِلَا عَيْبٍ عَلَى الإِطْلَاقِ ..."

(ULT لوقة 8:24) «إِنْتَقَدْمُوا إِلَيْهِ وَأَيْقَظُوهُ فَالْلَّيْلَنِ»: «يَا سَيِّدُ، يَا سَيِّدُ، إِنَّا نَهَلَّكُ

"إِنْتَقَدْمُوا إِلَيْهِ وَأَيْقَظُوهُ صَارِخِينَ بِالْحَاجَةِ، يَا سَيِّدُ، إِنَّا نَهَلَّكُ

الحذف

الوصف

عندما يحذف المتكلم أو الكاتب كلمة أو أكثر من الجملة، مع أن وجود هذه الكلمات ضروري عادة لتكميل الجملة. لكن المتكلم أو (Ellipsis) يحدث الحذف: الكاتب يفعل ذلك لأنه يعلم أن المستمع أو القارئ سيفهم المعنى ويحمل الكلمات المفقودة في ذهنه عند سماعه أو قراءته للجملة الموجودة. على سبيل المثال

(ULT مزمور 5:1) بِذَلِكَ لَا تَقْوِمُ الْأَسْرَارُ فِي الدِّينِ، وَلَا الْخَطَاةُ فِي جَمَاعَةِ الْأَبْرَارِ

هناك حذف في الجزء الثاني لأن عبارة "وَلَا الْخُطَا فِي جَمَاعَةِ الْأَبْرَارِ" ليست جملة مكتملة. يفترض المتكلم أن المستمع سيفهم ما الذي لن يفعله الخطأ في جماعة الأبرار من خلال استنتاج الفعل من العبارة السابقة. ومع اضافة الفعل المذوف، ستصبح الجملة الكاملة على النحو التالي لذلك لا تَئُمُّ الْأَشْرَارُ فِي الدِّينِ، وَلَا يَقُولُ الْخُطَا فِي جَمَاعَةِ الْأَبْرَارِ

تحتوي اللغة الإنجليزية على رمز ترميم يُعرف أيضًا بالحذف، وهو سلسلة من ثلاثة نقاط (...) تُستخدم للإشارة إلى حذف متعدد لكلمة أو عبارة أو [٨١] لا تتناول علامة الترقيم، بل تتناول مفهوم حذف الكلمات التي translationAcademy جملة أو أكثر من النص دون تغيير معناه الأصلي. هذه المقالة من ينبغي أن تكون موجودة عادة في الجملة

نوعان من الحذف

1. يحدث الحذف النسبي عندما يحتاج القارئ إلى استنتاج الكلمة أو الكلمات المحذوفة من السياق. عادةً ما تكون الكلمة موجودة في الجملة السابقة، كما في المثال أعلاه

أما الحذف التام فيحدث عندما لا تكون الكلمة أو الكلمات المحذوفة موجودة في السياق، لكن العبارات تكون شائعة بما يكفي في اللغة ليتوقع القارئ الكلمة المحذوفة من خلال هذا الاستخدام الشائع أو من طبيعة الموقف

السبب في كون هذه مشكلة ترجمة

قد لا يدرك القارئ عند رؤيته لجمل أو عبارات غير مكتملة أن هناك معلومات ناقصة يتوقع الكاتب منه أن يملأها. أو قد يفهم القارئ أن هناك معلومات ناقصة، لكنه لا يعرف ما هي هذه المعلومات لأنها لا يعرف اللغة أو الثقافة أو السياق الكتابي الأصلي كما عرفها القراء الأوائل. وفي هذه الحالة، قد يملأ القارئ معلومات خاطئة. وقد يسيء القارئ فهم الحذف أيضًا إذا لم يكن يستخدم الحذف في لغته بنفس الطريقة

أمثلة من الكتاب المقدس

الحذف النسبي

(ULT 29:6) **وَيُمْرُحُهَا مِثْلَ عِجْلٍ. لَبَيَّنَ وَسَرِيُونَ مِثْلُ فَرِيرِ الْبَقَرِ الْوَحْشِيِّ**

يريد الكاتب أن تكون كلماته قليلة وأن يصنع شعراً جيداً. أما الجملة الكاملة بعد إدخال المعلومات المحذوفة فستكون:

"**وَيُمْرُحُهَا مِثْلَ عِجْلٍ. لَبَيَّنَ، وَهُوَ يَجْعَلُ سِرِيُونَ يَقْفَرُ مِثْلَ ثُورٍ فَتَبَسِّرُونَ مِثْلُ فَرِيرِ الْبَقَرِ الْوَحْشِيِّ**"

(ULT 15:15a) **فَأَنْظُرُوا كَيْفَ تَسْلُكُونَ بِالنَّدْقِيقَةِ، لَا كَجْهَلَاءَ بِلْ كَحْكَمَاءَ**

المعلومة التي يجب أن يفهمها القارئ في الأجزاء الثانية من هذه الجمل يمكن استنتاجها من الأجزاء الأولى

"**فَأَنْظُرُوا كَيْفَ تَسْلُكُونَ بِالنَّدْقِيقَةِ، لَا تَسْلُكُوا كَجْهَلَاءَ، بِلْ اسْلُكُوا كَحْكَمَاءَ**"

الحذف الكامل

(ULT 41-40b-لوقا 18:40) «**إِنَّمَا افْتَرَبَ سَلَّهُ قَاتِلًا: «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟» فَقَالَ: «بِا سَيِّدُ، أَنْ أَبْصِرَ**

يبدو أن الرجل أجاب بجملة غير مكتملة لأنه أراد أن يكون مهذباً ولا يطلب الشفاء من يسوع بشكل مباشر. لقد كان يعلم أن الطريقة الوحيدة التي يمكنه من خلالها أن يستعيد بصره هي أن يشفيه يسوع. والجملة الكاملة ستكون:

"**بِا سَيِّدُ، أَرِيدُ أَنْ تَشْفِينِي لِكِي أَبْصِرَ**"

(ULT 1:4) **إِلَى تَبَيْطَنَ، الابْنِ الصَّرِيحِ حَسَبِ الإِيمَانِ الْمُشْتَرِكِ: يَغْمَةٌ وَرَحْمَةٌ وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مُخَلِّصًا**

يفترض الكاتب أن القارئ سيتعرف على هذا الشكل الشائع من منح البركة أو التعبير عن أمنية، لذلك لا حاجة له أن يذكر الجملة كاملة، والتي ستكون

إِلَى تَبَيْطَنَ، الابْنِ الصَّرِيحِ حَسَبِ الإِيمَانِ الْمُشْتَرِكِ، لَتَنال يَغْمَةً وَرَحْمَةً وَسَلَامًا مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مُخَلِّصًا

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الحذف سيكون طبيعياً ويعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففك في استخدامه. إذا لم يكن كذلك، فإليك خياراً آخر

أضف الكلمات المحذوفة إلى العبارة أو الجملة غير المكتملة (1)

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

أضف الكلمات المحذوفة إلى العبارة أو الجملة غير المكتملة (1)

(ULT مزמור 1:5) **لِذَلِكَ لَا تَقُومُ الْأَشْرَارُ فِي الدِّينِ، وَلَا الْخُطَاةُ فِي جَمَاعَةِ الْأَبْرَارِ**
لِذَلِكَ لَا تَقُومُ الْأَشْرَارُ فِي الدِّينِ، وَلَا يَقُومُ الْخُطَاةُ فِي جَمَاعَةِ الْأَبْرَارِ

(ULT 41-40:18) **إِنَّمَا اقْتَرَبَ سَلَّهُ قَاتِلًا: «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعُلَ بِكَ؟» فَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، أَنْ أُبَصِّرَ**
إِنَّمَا اقْتَرَبَ سَلَّهُ قَاتِلًا: «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعُلَ بِكَ؟» فَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، أَرِيدُ أَنْ شَفَقَنِي لِكِي أُبَصِّرَ

(ULT مزמור 29:6) **وَيُمْرِحُهَا مِثْلَ عَجْلٍ. لِبَنَانٍ وَسِرْبِيُونَ مِثْلُ فَرِيرِ الْبَقَرِ الْوُحْشِيِّ**
وَيُمْرِحُهَا مِثْلَ عَجْلٍ. لِبَنَانٍ، وَهُوَ يَجْعَلُ سِرْبِيُونَ يَقْفَزُونَ مِثْلَ فَرِيرِ الْبَقَرِ الْوُحْشِيِّ"

النطيف أو الكنية

الوصف

النطيف أو الكنية هو أسلوب لطيف أو مهذب للإشارة إلى شيء غير سار أو محرج أو غير مقبول اجتماعياً، مثل الموت أو الأنشطة التي تمارس عادةً على انفراد.

(ULT 1b أخبار الأيام 10:8) **وَجَدُوا شَاؤُلَ وَبَنِيهِ سَاقِطِينَ فِي جَلَلٍ جَلْبُوعٍ ...**
 هذا يعني أن شاول وبنيه "قد ماتوا". وهذه عبارة تلطيفية، لأن الأمر المهم لم يكن أنهم سقطوا، بل أنهم ماتوا. أحياناً لا يفضل الناس التحدث عن الموت بشكل مباشر لأنه أمر غير سار ويسبب عدم الارتباط.

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

تستخدم اللغات المختلفة النطيف أو الكنية بطرق متعددة. فإذا كانت اللغة المستهدفة لا تستخدم نفس أساليب النطيف أو الكنية كما في لغة المصدر، فقد لا يفهم القراء المعنى المقصود وقد يظنون أن الكاتب يقصد فقط المعنى الحرفي للكلمات.

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT 1b صموئيل 3:24) **وَكَانَ هُنَاكَ كَهْفٌ فَدَخَلَ شَاؤُلٌ لِكِي يُعْطِي رَجُلَيْهِ ...**
 كان المستمعون الأصليون سيفهمون أن شاول دخل المغارة ليستخدماها كملاذا، لكن الكاتب أراد أن يتتجنب إزعاجهم أو تشتيت انتباهم، فلم يذكر تحديداً ما فعله شاول أو ما تركه في المغارة.

(ULT لوقا 1:34) **فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَائِكَ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْنَتُ أَعْرِفُ رَجُلًا؟**
 لكي تكون مهذبة، تستخدم مريم النطيف أو الكنية لتقول إنها لم تمارس الجماع مع أي شخص

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام النطيف أو الكنية سيكون طبيعياً ويعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففكّر في استخدامه. وإن لم يكن كذلك، فإليك خيارات أخرى. استخدم تعبيراً تطبيقياً أو كناية من ثقافتك الخاصة. (2) عبر عن المعلومات بشكل مباشر دون استخدام تعبير تلطيف أو كناية إذا لم يكن ذلك مسبباً (1)

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

استخدم تعبيراً تطبيقياً أو كناية من ثقافتك المحلية (1).
 قد تستخدم بعض اللغات تعبيرات تلطيفية أو كناية مثل هذه — (ULT 1b صموئيل 3:24) **وَكَانَ هُنَاكَ كَهْفٌ فَدَخَلَ شَاؤُلٌ لِكِي يُعْطِي رَجُلَيْهِ ...**

وَكَانَ هُنَاكَ كَهْفٌ فَدَخَلَ شَاؤُلٌ لِكِي يَحْفَرُ حَفْرَةً ... وَكَانَ هُنَاكَ كَهْفٌ فَدَخَلَ شَاؤُلٌ لِكِي يَقْضِي بَعْضَ الْوَقْتِ وَحْدَهُ ..

(ULT لوقا 1:34) **فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَائِكَ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْنَتُ أَعْرِفُ رَجُلًا؟**

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَائِكَ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَمْ أَقْرَبْ رَجُلَ؟

قدم المعلومات بوضوح دون تلطيف أو استخدام الكنية إذا لم تكن مسبباً (2).

(ULT 1b أخبار الأيام 10:8) **وَجَدُوا شَاؤُلَ وَبَنِيهِ سَاقِطِينَ فِي جَلَلٍ جَلْبُوعٍ**

"عَثَرُوا عَلَى شَاؤُلَ وَبَنِيهِ مُوتَى فِي جَلَلٍ جَلْبُوعٍ"

ترتيب الأحداث

الوصف

لا يرد سرد الأحداث في الكتاب المقدس دائمًا طبقاً للترتيب الزمني لوقوعها. فالكاتب يرغب أحياناً في التطرق للحديث عن حدث سبق وقوعه حدثاً آخر. كان ينكل عنده للتو. لذا، قد يكون هذا الأمر مربكاً للقارئ.

السبب وراء صعوبة ترجمتها

قد يظن القارئ أن الأحداث وقعت بنفس ترتيب سردها. لذا، يتحتم علينا مساعدتهم على فهم الترتيب الصحيح للأحداث.

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

(ULT) لوقا ٢١-٣:٢٠ - بحسب النص الحرفي). زاد هذا أيضاً على الجميع الله حبس يوحنا في السجن، ولما اعتمدت جميع الشعب اعتمدة يتسع أيضاً قد يbedo معنى الكلام هنا، أن يوحنا عمد يسوع بعد أن وضع يوحنا في السجن، لكن واقع الأمر هو أن يوحنا عمد يسوع قبل أن يسجن (يوحنا) وكانت كما قال يتسع للشعب. اجتاز السيدة الكهنة حاملين أبواب المهداف السابعة أيام الرَّبِّ، وضرروا بالأبواب. وتأتيت عهد الرَّبِّ سائراً وراءهم، وأمر يتسع (ULT) يسوع 6: 8، 10 - بحسب النص الحرفي)"الشعب": لا تهيفوا ولا تسمعوا صوتكم، ولا تخرج من أفواهكم كلمة حتى يوم أقول لكم: اهيفوا. فتهيفون قد يbedo معنى الكلام أن يشوع أصدر الأمر بعد عدم الاهتمام في مسيرته فعلاً، ولكن الواقع هو أنه أصدر ذلك الأمر قبل أن يبدأوا في المسير (Röyia 5:2b - بحسب النص الحرفي) من هو مستحچ أن يفتح السفر ويفك خلوده؟ قد يbedo معنى الكلام أن شخصاً ما ينبغي أن يفتح السفر أولاً ثم يفك أختامه، إلا إنه في الواقع ينبغي أن تفك الأختام التي تغلق السفر أولاً قبل أن يتمكن أحد من فتحه.

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تستخدم عبارات أو ظروف زمنية تظهر أن حدثاً ما قد وقع قبل حدث آخر ذكر فعلاً، فعليك أن تفكير في استخدام إحداهما. (2) إذا كانت (1) "لغتك تستخدم زمان الفعل أو صيغة للفعل تظهر أن حدثاً ما قد وقع قبل حدث آخر ذكر فعلاً، فعليك أن تفكير في استخدامه. (انظر القسم الخاص بـ"صيغة الأفعال".) (3) إذا كان من المفضل في لغتك سرد الأحداث بترتيب وقوعها، فعليك أن تفكير في إعادة ترتيب الأحداث بحيث تتناسب مع ذلك. وقد يتطلب هذا وضع آيتين أو أكثر معاً (مثل 5-6). (انظر جسور الآيات).

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

إذا كانت لغتك تستخدم عبارات أو ظروف زمنية تظهر أن حدثاً ما قد وقع قبل حدث آخر ذكر فعلاً، فعليك أن تفكير في استخدام إحداهما (1) (ULT) لوقا ٢١-٣:٢٠ - بحسب النص الحرفي). زاد هذا أيضاً على الجميع الله حبس يوحنا في السجن، ولما اعتمدت جميع الشعب اعتمدة يتسع أيضاً 20 ولكن هيرودس حبس يوحنا في السجن. 21 وقبل أن يسجن يوحنا، حين كان جميع الناس يتعمدون على يد يوحنا، اعتمدت يسوع أيضاً 20 (Röyia 5:2b - بحسب النص الحرفي) من هو مستحچ أن يفتح السفر ويفك خلوده؟ ن هو مستحچ أن يفتح السفر بعد أن يفك خلوده؟

إذا كانت لغتك تستخدم زمان الفعل أو صيغة للفعل تظهر أن حدثاً ما قد وقع قبل حدث آخر ذكر فعلاً، فعليك أن تفكير في استخدامه (2) وكانت كما قال يتسع للشعب. اجتاز السيدة الكهنة حاملين أبواب المهداف السابعة أيام الرَّبِّ، وضرروا بالأبواب. وتأتيت عهد الرَّبِّ سائراً وراءهم، 10 وأمر يتسع للشعب: لا تهيفوا ولا تسمعوا صوتكم، ولا تخرج من أفواهكم كلمة حتى يوم أقول لكم: اهيفوا. فتهيفون" (يسوع 6:8,10 - بحسب النص الحرفي)

وكان كما قال يتسع للشعب. اجتاز السيدة الكهنة حاملين أبواب المهداف السابعة أيام الرَّبِّ، وضرروا بالأبواب 10 وقد أوصى يتسع للشعب: لا تهيفوا ولا تسمعوا صوتكم، ولا تخرج من أفواهكم كلمة حتى يوم أقول لكم: اهيفوا. فتهيفون

إذا كان من المفضل في لغتك سرد الأحداث بترتيب وقوعها، فعليك أن تفكير في إعادة ترتيب الأحداث بحيث تتناسب مع ذلك. وقد يتطلب هذا وضع (3) آيتين أو أكثر معاً (مثل 5-6).

وكان كما قال يتسع للشعب. اجتاز السيدة الكهنة حاملين أبواب المهداف السابعة أيام الرَّبِّ، وضرروا بالأبواب. وتأتيت عهد الرَّبِّ سائراً وراءهم، وأمر يتسع للشعب: لا تهيفوا ولا تسمعوا صوتكم، ولا تخرج من أفواهكم كلمة حتى يوم أقول لكم: اهيفوا. فتهيفون" (يسوع 6:8,10 - بحسب النص الحرفي) 88

وأمر يتسع للشعب: لا تهيفوا ولا تسمعوا صوتكم، ولا تخرج من أفواهكم كلمة حتى يوم أقول لكم: اهيفوا. فتهيفون. ثم كان كما قال يتسع للشعب 10 ، ...اجتاز السيدة الكهنة حاملين أبواب المهداف السابعة أيام الرَّبِّ، وضرروا بالأبواب

(ULT رؤيا 5:2 ب - بحسب النص الحرفي) مَنْ هُوَ مُسْتَحِقٌ أَنْ يَقْتَحِ السَّفَرَ وَيَلْكُ حُثُومَهُ؟

مَنْ هُوَ مُسْتَحِقٌ أَنْ يَلْكُ حُثُومَ السَّفَرَ وَأَنْ يَقْتَحِهِ؟

قد ترغب أيضاً في مشاهدة الفيديو على الرابط التالي https://ufw.io/figs_events.

عبارات التعجب

الوصف

تنتهي عبارات التعجب، ULT و UST عبارات التعجب هي كلمات أو جمل تعبر عن مشاعر قوية مثل الدهشة، الفرح، الخوف، أو الغضب. في ترجمتي عادةً بعلامة تعجب (!) للدلالة على أنها تعبر افعالي. وتساعدنا المواقف ومعنى ما قاله الناس على فهم المشاعر التي كانوا يعبرون عنها. ففي المثال من متى ٨، كان المتحدثون في حالة خوف شديد. أما في المثال من متى ٩، فكانوا مندهشين لأن شيئاً حدث لم يسبق لهم أن رأوه من قبل.

(ULT بمثى 8:25) «إِيَا سَيِّدُ، يَجْنَانَ فَإِنَّا نَهَلْكُ»

(ULT بمثى 9:33) «إِلَمَّا أُخْرَجَ الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ الْأَخْرُسُ، فَتَعَجَّبَ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: لَمْ يَظْهُرْ قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي إِسْرَائِيلَ

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

تحتاج اللغات في الطرق التي تعبر بها الجملة عن شعور قوي أو انفعال شديد

نماذج من الكتاب المقدس

بعض عبارات التعجب تحتوي على كلمة تعبر عن الشعور. فالجمل أدناه تحتوي على كلمتين "آه" و "يا". وتعبر الكلمة "يا" هنا عن دهشة المتكلم وابهاره.

(ULT رومية 11:33) إِيَا أَعْمَقَ غَنَى اللَّهُ وَجْهُنَّمَهُ وَعَلِمَهُ

ظهور الكلمة "آه" أدناه أن جدعون كان شديد الخوف

(ULT قضاء 6:22) «رَأَى جَذْعُونُ آهَ مَلَكَ الرَّبِّ، فَقَالَ جَذْعُونُ: «آهْ يَا سَيِّدي الرَّبِّ! لَأَنِّي قَدْ رَأَيْتُ مَلَكَ الرَّبِّ وَجْهًا لَوْلَجَهَ

تبدأ بعض عبارات التعجب بكلمة استفهام مثل "كيف" أو "لماذا"، رغم أنها ليست أسلطة حقيقة. فالجملة أدناه تظهر أن المتكلّم مندهش من عمق أحكام الله التي لا تُسبّر غورها.

(ULT طرورة 11:33) إِمَّا أَبْعَدَ أَحْكَامَهُ عَنِ الْفَحْصِ وَطَرَقَهُ عَنِ الْاسْتِفْصَاءِ

بعض عبارات التعجب في الكتاب المقدس تفتقر إلى فعل رئيسي. التعجب في المثال أدناه يظهر أن المتحدث يشعر بالاشمئزاز تجاه الشخص الذي يخاطبه

(ULT بمثى 5:22) يَا أَحْمَقُ

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت جملة التعجب في لغتك تحتاج إلى فعل، فأضيف فعلًا مناسبًا مثل "يكون" أو " تكونون ". (2) استخدم كلمة تعجب من لغتك ثُمّ تُعبر عن الشعور (1) القوي بحسب الموقف. (3) ترجم كلمة التعجب إلى جملة تُظهر الشعور. (4) استخدم كلمة تُبرز الجزء من الجملة الذي يُولد الشعور القوي. (5) إذا لم يكن الشعور القوي واضحًا في لغتك المستهدفة، فاشرح كيف كان شعور الشخص.

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

".إذا كانت عبارات التعجب في لغتك تحتاج إلى فعل، فأضيف فعلًا. وغالبًا ما يكون الفعل المناسب هو "يكون" أو " تكونون (1)

(ULT بمثى 5:22) يَا أَحْمَقُ

"إنت تكون شخص أحمق"

(ULT طرورة 11:33) يَا أَعْمَقَ غَنَى اللَّهُ وَجْهُنَّمَهُ وَعَلِمَهُ

"إيا لغنى حكمة ومعرفة الله، إنها عميقة جدًا"

استخدم كلمة تعجب في لغتك ثُمّ تُعبر عن الشعور القوي. في الترجمة المقترحة الأولى أدناه، تُعبر الكلمة "يا!" عن الدهشة الشديدة. وفي الترجمة المقترحة (2) الثانية، تُظهر عبارة "آه!" أو "يَا لل المصيبة!" أن أمراً مروعاً أو مخيفاً قد حدث

(ULT مرقس 7:37). «وَبَهُنُوا إِلَى الْغَایَةِ قَائِلِينَ: إِنَّهُ عَمِلَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَنًا! جَعَلَ الصُّمَّ يَسْمَعُونَ وَالْأَخْرُسَ يَتَكَلَّمُونَ

"».وَبِهُنُوا إِلَى الْغَايَةِ فَالْتَّلِينَ: «مَدْهُشٌ! إِنَّهُ عَمِلَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَنًا جَعَلَ الصُّمَّ يَسْمَعُونَ وَالْخُرَسَ يَكَلِّمُونَ»

(ULT 6:22) آه، يا رب الأرباب! لقد رأيت ملاك الرب وجهاً لوجه بسبب هذا

(ULT قضاة 6:22) «آه يَا سَيِّدِي الرَّبَّ! لَأَنِّي قَدْ رَأَيْتُ مَلَكَ الرَّبَّ وَجْهًا لَوْجْهِ»

"آه كلا، يا رب! لقد رأيت ملاك الرب وجهاً لوجه"

ترجم كلمة التعجب إلى جملة تعبر عن الشعور (3)

(ULT القضاة 6:22) «آه يَا سَيِّدِي الرَّبَّ! لَأَنِّي قَدْ رَأَيْتُ مَلَكَ الرَّبَّ وَجْهًا لَوْجْهِ»

"يا سيّد الرب، ماذا سيحدث لي؟ لأنني رأيت ملاك الرب وجهاً لوجه!" أخذتني، يا رب! لأنني رأيت ملاك الرب وجهاً لوجه"

استخدم كلمة تثير الجزع من الجملة الذي يتثير الشعور القوي (4)

(ULT طرورة 11:33) إما أبعذ أحکامه عن الفحص وطرقه عن الاستقصاء

"أحكامه لا يمكن فهمها بعمق وطرقه بعيدة عن الاستقصاء"

إذا لم يكن الشعور القوي واضحًا في اللغة المستهدفة، وضح كيف كان شعور الشخص بشكل أكثر وضوحاً (5)

(ULT القضاة 6:22) «رَأَى جَذْعُونَ أَنَّهُ مَلَكَ الرَّبَّ، فَقَالَ جَذْعُونُ: «آه يَا سَيِّدِي الرَّبَّ! لَأَنِّي قَدْ رَأَيْتُ مَلَكَ الرَّبَّ وَجْهًا لَوْجْهِ»

"أدرك جدعون أن هذا كان ملاك الرب. شعر بالخوف الشديد وقال، "يا للأسف، يا سيد رب! لقد رأيت ملاك الرب وجهاً لوجه"

ضمير "نحن" الحصري والشامل

الوصف

بعض اللغات تحتوي على أكثر من صيغة لكلمة "نحن": صيغة شاملة تعني "أنا وأنت"، وصيغة حصريّة تعني "أنا وشخص آخر ولكن ليس أنت". الصيغة الحصريّة تستثنى الشخص المُخاطب، بينما الصيغة الشاملة تشمل الشخص المُخاطب وبما آخرين أيضًا. وينطبق هذا أيضًا على كلمات مثل "نا" و"لنا" و"خاصتنا" و"أنفسنا". بعض اللغات تميّز بين الصيغة الشاملة والمحصّرة في كل هذه الكلمات. لذلك، يحتاج المתרגمون الذين يستخدمون لغة تحتوي على هذا التمييز إلى أن يفهموا جيداً قصد المتكلّم حتى يتمكّنوا من اختيار الصيغة الصحيحة

انظر إلى الصور. الأشخاص الموجودون على اليمين هم الأشخاص الذين يوجّه إليهم الكلام. أما التظليل الأصفر، فيبيّن من تشير إليه كلمة "نحن" بصيغتها الشاملة والمحصّرة:

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

"كتّب الكتاب المقدس أو لـاللغات العربية والأرامية واليونانية. ومثل اللغة الإنجليزية، فإن هذه اللغات لا تميّز بين الصيغة المحصّرة والشاملة لكلمة "نحن". فإذا كانت لغتك تُفرق بين "نحن" الشاملة و"نحن" المحصّرة، فستحتاج إلى فهم قصد المتكلّم جيداً لتمكّن من اختيار الصيغة المناسبة لكلمة "نحن".

أمثلة من الكتاب المقدس

المحصّري

(ULT لوقا 9:13) "أَجَابُوا: «لَيْسَ عَدَنَا أَكْثَرُ مِنْ خَمْسَةِ أَرْبَعَةٍ وَسَمَكَّنَنِ إِلَّا إِذَا دَهَبْنَا وَاشْتَرَيْنَا طَعَاماً لِهَذَا الشَّعْبِ كُلُّهِ

في الجملة الثانية، كان التلاميذ يتحدثون عن أن بعضهم سيذهب لشراء طعام. كانوا يخاطبون بيسوع، لكن يسوع لم يكن من ضمن الذين سيشتترون الطعام. لذلك، في اللغات التي تميّز بين الصيغتين الشاملة والمحصّرة لكلمة "نحن"، يجب استخدام الصيغة المحصّرة في هذا الموضع

(ULT 1 يوحنا 1:2) وَقَدْ رَأَيْنَا وَتَشَهَّدْنَا وَتُخْبِرُكُمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ أَتَيْ كَانَتْ عَنْ الْأَبِ وَأَطْهَرَتْ لَنَا

يُخبر بولينا أشخاصاً لم يرووا يسوع عماراه هو وسائر الرسل. لذلك، في اللغات التي تميّز بين الصيغة الشاملة والمحصّرة لكلمة "نحن" و"لنا"، يجب استخدام الصيغة المحصّرة في هذه الآية.

الشامل

(ULT طرورة 2:15) "«قَالَ الرَّجَالُ الرُّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَنُذَهَّبَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَنَتَظَرُ هَذَا الْأَمْرُ الْوَاقِعُ الَّذِي أَعْلَمَنَا بِهِ الرَّبُّ

كان الرعاة يتحدثون إلى بعضهم البعض. وعندما قالوا "نذهب"، كانوا يشلّون الأشخاص الذين كانوا يوجّهون إليهم الحديث، لذلك، فإن اللغات التي تحتوي على صيغة شاملة ومحصّرة لكلمة "نحن" و"لنا" يجب أن تستخدم الصيغة الشاملة في هذه الآية.

(ULT 8:22) .وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ تَخَلَّ سَقِينَةً هُوَ وَتَلَكِيَّةً، قَالَ لَهُمْ: «لِنَغْبِرُ إِلَى عَبْرِ الْبَحْرِ». فَأَفَلَغُوا عَنْدَمَا قَالَ يَسُوعَ "نَا" ، كَانَ يُشِيرُ إِلَى نَفْسِهِ وَإِلَى التَّلَمِيذِينَ كَانَ يَخَاطِبُهُمْ، لِذَلِكَ، فَإِنَّ الْلُّغَاتِ الَّتِي تَمْيِيزُ بَيْنَ الصِّيَغِ الشَّامِلَةِ وَالْحَصْرِيَّةِ لِكَلْمَتِي "نَحْنُ" وَ "نَا" يُجَبُ أَنْ تَسْتَخِمَ الصِّيَغَةَ الشَّامِلَةَ فِي هَذِهِ الْآيَةِ

التصوير البلاغي الكتابي — الاستعارات الممتدة

الاستعارة الممتدة هي استعارة صريحة تستخدم صوراً وأفكاراً متعددة في آن واحد. وهذا يختلف عن الاستعارة البسيطة، التي تعتمد على صورة واحدة وفكرة واحدة فقط. والفرق بين الاستعارة الممتدة والاستعارة المركبة يمكن في أن الاستعارة الممتدة يتم التعبير عنها بوضوح من قبل الكاتب أو المتحدث في حين أن الاستعارة المركبة لا يتم التعبير عنها بشكل صريح

توضيح الاستعارة الممتدة

عند استخدام الاستعارة، يستعين الكاتب أو المتحدث بصورة مادية للتعبير عن فكرة مجردة تتعلق بموضوع محدد، مع وجود نقطة مقارنة واحدة على الأقل بين الموضوع والصورة. وفي الاستعارة الممتدة، يذكر الكاتب أو المتحدث الموضوع بشكل صريح، ثم يصف صوراً متعددة وينقل أفكاراً متعددة في إشعياء 1:5-7، يستخدم النبي إشعياه الكرم (الصورة) للتعبير عن إحباط الله (الفكرة) من أمة إسرائيل (الموضوع) بسبب عدم وفائهم لله وعهد معمهم، كشيشه. فالمازرا عنون يعتنون بحدافهم، وسيشعر المزارع بخيئة أمل إذا أنتج كرمته ثماراً رديئة. وإذا استمر الكرم في إنتاج ثمار رديئة لفترة طويلة بما يكفي فإن المزارع سيتوقف في النهاية عن العناية به. نسمى هذا استعارة ممتدة لأن النبي يصف بالتفصيل صوراً متعددة تتعلق بالكرم وكذلك جوانب متعددة من إحباط الله

بِكَانَ لِخَيْبَيِي كَرْمٌ عَلَى أَكْمَةٍ حَصِيبَةٍ، 2 فَنَقَبَهُ وَنَقَى حَجَارَتَهُ وَغَرَسَهُ كَرْمَ سَوْرَقَ، وَبَنَى بُرْجًا فِي وَسَطِهِ، وَنَقَرَ فِيهِ أَيْضًا مَعْصَرَةً، فَانْتَظَرَ أَنْ يَصْنَعَ عَنِّي 1 فَصَنَعَ عَنِّي رَدِيَّنَا. 3 وَالآنِ يَا سُكَّانَ أُورُشَلَيمَ وَرَجَالَ يَهُودَا، احْكُمُوا بَيْنِي وَبَيْنَ كَرْمِي. 4 مَاذَا يُصْنَعُ أَيْضًا لِكَرْمِي وَأَنَا لَمْ أَصْنَعْ لَهُ؟ لَمَادَا إِذَا اتَّنْزَرْتُ أَنْ يَصْنَعَ عَنِّي، صَنَعَ عَنِّي رَدِيَّنَا؟ 5 فَالآنِ أَعْرَفُكُمْ مَاذَا أَصْنَعُ بِكَرْمِي: أَنْزَعُ سَيَّاحَةَ فَيَصِيرُ لِلرُّعْيِ. أَهْدِمُ حُدُّرَةَ فَيَصِيرُ لِلدوَّسِ. 6 وَأَجْعَلُهُ خَرَابًا لَا يُعْتَبِرُ وَلَا يَنْقُبُ، فَيَطَّلُعُ شَوْافُ وَخَنَّافُ، وَأُوصِي الْغَيْمَ أَنْ لَا يُمْطِرَ عَلَيْهِ مَطْرًا». 7 إِنَّ كَرْمَ رَبِّ الْجَنُودِ هُوَ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ، وَغَرْسُ لَدُّهِ رَجَالُ يَهُودَا. فَانْتَظَرْ حَقًا فَإِذَا سَكَنَ لَمِ، وَعَدْلًا فَإِذَا صُرَّاخٌ. (إشعياء 1:5-7)

أمثلة إضافية من الكتاب المقدس

في مزمور 23، يستخدم المرنم صورة مادية للراعي كي يصف الطريقة التي يُظهر بها الله (الموضوع) اهتماماً ورعاية كبيرة (الفكرة) لشعبه. ويصف المرنم الحيوانات المتعددة التي يقوم بها الرعاة من أجل الخراف (قيادتهم إلى الماء، وحمانتهم، إلى آخره). كما يصف المرنم الجوانب المتعددة لكيفية اعتناء الله به (منه الحياة، والبر، والراحة، إلى آخره). فالرعاة يقدمون للخراف ما تحتاجه؛ يأخذونها إلى أماكن آمنة، ينقذونها، يوجهونها، ويحمونها. وما يفعله الله لشعبه يشبه هذه الأفعال

الرَّبُّ رَاعِيَ فَلَا يَعُوْزُنِي شَيْءٌ. 2 فِي مَرَاعٍ حُضْرٍ يُرْبِضُنِي، إِلَى مِيَاهِ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي. 3 يَرْدُنُنِي إِلَى سُبُّلِ الْبَرِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ، 4 أَيْضًا إِذَا سِرَّثَ فِي وَادِي طَلِيلِ الْمَوْتِ لَا أَخَافُ شَرًّا، لَأَنَّكَ أَنْتَ مَعِي، عَصَاكَ وَعَكَارُكَ هُمَا يُعَرِّيَانِي. (مزמור 4-23:1)

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- قد لا يدرك الناس أن الصور ترمز إلى أشياء أخرى
- قد لا يكون الناس معتادين على الأشياء التي تُستخدم كصور
- غالباً ما تكون الاستعارات الممتددة عميقة للغاية لدرجة أنه قد يُصبح من المستحيل على المترجم إظهار جميع المعاني التي تولد لها الاستعارة.

مبادئ الترجمة

- أجعل معنى الاستعارة الممتددة واضحاً للجمهور المستهدف كما كان واضحاً للجمهور الأصلي
- لا تجعل المعنى أكثر وضوحاً للجمهور المستهدف مما كان عليه للجمهور الأصلي
- عندما يستخدم شخص ما الاستعارة الممتددة، تصبح الصور جزءاً مهماً مما يحاول أن يقوله
- إذا لم يكن الجمهور المستهدف على دراية ببعض الصور، فستحتاج إلى إيجاد طريقة لمساعدتهم على فهم هذه الصور ليتمكنوا من استيعاب الاستعارة الممتددة بشكل كامل

استراتيجيات الترجمة

فك في استخدام نفس الاستعارة الممتددة إذا كان قرأوك سيفهمونها بالطريقة نفسها التي كان القراء الأصليون سيفهمونها بها. إذا لم يكن الأمر كذلك، فإليك بعض الاستراتيجيات الأخرى:

إذا كان الجمهور المستهدف يعتقد أن الصور يجب أن تفهم حرفياً، فقم بترجمة الاستعارة إلى تشبيه باستخدام كلمات مثل "مثل" أو "كما". وقد يكون (1) من الكافي القيام بذلك في الجملة الأولى أو الثانية فقط. (2) إذا كان الجمهور المستهدف غير مأذوف بالصورة، فابحث عن طريقة لترجمتها بحيث يمكنهم فهم ماهية الصورة. (3) إذا كان الجمهور المستهدف لا يزال غير قادر على الفهم، فقم بتوضيحها بشكل مباشر

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

إذا كان الجمهور المستهدف يعتقد أن الصور يجب أن تفهم بشكل حرفياً، فقم بتحويل الاستعارة إلى تشبيه باستخدام كلمات مثل "مثل" أو "كما". قد يكون (1) من الكافي القيام بذلك في الجملة الأولى أو الثانية فقط. انظر إلى مزمور 23:1-2 كمثال
الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يَعُوزُنِي شَيْءٌ. فِي مَرَاعٍ حُضْرٍ يُرْبِضُنِي. إِلَى مَيَاهِ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي.
 يمكن ترجمته على النحو التالي

"الرب مثل راعٍ لي، فلا يعوزني شيء. كراعٍ يربض خراfe في مراعٍ حضر ويوردها بجانب المياه الهدئة، هكذا الرب يساعدني على الراحة بسلام"

إذا كان الجمهور المستهدف لن يتعرف على الصورة، فابحث عن طريقة لترجمتها بحيث يمكنهم فهم ماهية الصورة (2)
بَ كَانَ لِحِبِيبِي كَرْمٌ عَلَى أَكْمَةٍ خَصِّيَّةٍ، فَقَبَّهُ وَنَقَّى جَحَارَتَهُ وَغَرَسَهُ كَرْمٌ سُورَقَ، وَبَنَى بُرْجًا فِي وَسْطِهِ، وَنَقَرَ فِيهِ أَيْضًا مُعْصَرَةً، فَانْتَظَرَ أَنْ يَصْنَعَ عَنَّا فَصَنَعَ عَنَّا رَدِيدًا. (أشعياء 5:1-2)
 يمكن ترجمته على النحو التالي

كان لحبيبي كرم عنب على أكمدة خصبة. وقد قام بحفر الأرض ونفی حجارته، وغرس أفضل كروم العنبر. وبنى برج مراقبة في وسطه، وأقام أيضًا خزانًا لسحب العصير من العنبر. وانتظر حتى يصنع عنباً، لكنه أنتجه عنباً رديئاً. فانتظر أن يصنع عنباً

إذا كان الجمهور المستهدف لا يزال غير قادر على الفهم، فقم بتوضيح الأمر بشكل مباشر (3)

الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يَعُوزُنِي شَيْءٌ. (مزמור 1:23)

"الرب يرعاني كما يرعى الراعي خرافه، فلا يعوزني شيء"

إِنَّ كَرْمَ رَبِّ الْجَنُودِ هُوَ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ، وَغَرْسُ لَتَّهِ رَجَالُ يَهُودَا. فَانْتَظِرْ حَتَّى فَإِذَا سَفَكَ دِمًا، وَعَدَلًا فَإِذَا صُرَاخٌ. (أشعياء 5:7)

يمكن ترجمته على النحو التالي

إنَّ كَرْمَ ربِّ الجنود يمثل بيت إسرائيل، ورجال يهودا مثل غرس لتهاته؛ فانتظر حتى إذا سفك دم، وعدلاً فإذا صرخ المساعدة

أو كما يلي:

كما يتوقف المزارع عن الاهتمام بكرم العنب الذي ينتج ثماراً سينية، سيتوقف الرب عن حماية إسرائيل وبهودا، لأنهم لا يفطرون ما هو صواب. فقد انتظر حقاً فإذا سفك دم، وعدلأ فإذا صرخ للمساعدة

المعرفة المفترضة والمعلومات الضمنية

المعرفة المفترضة هي ما يتوقع المُتحدث أن يكون جمهوره على علم به قبل أن يبدأ في الحديث وتقدم نوع معين من المعلومات. ولا يقدم المُتحدث هذه المعلومات للجمهور لأنه يعتقد أنه على دراية بها بالفعل.

عندما يُقدم المُتحدث معلومات للجمهور، يمكنه القيام بذلك من خلال طرفيتين. يقدم المُتحدث معلومات صريحة (واضحة) من خلال ما يذكره بشكل مباشر. أما المعلومات الضمنية فهي تلك التي لا يذكرها المُتحدث بشكل مباشر لأنها يتوقع من جمهوره أن يكونوا قادرين على معرفتها من أمور أخرى يذكرها

الوصف

عندما يُتحدث شخص ما أو يكتب، يكون لديه هدف محدد يرغب في أن يعرفه الناس أو يقوموا به أو يفكروا فيه. وعادةً ما يصرح بذلك بشكل مباشر. هذه هي المعلومات الصريحة.

ويفترض المُتحدث أن جمهوره على دراية مسبقة بأمور معينة يحتاجون إلى التفكير فيها لفهم هذه المعلومات. وعادةً هو لا يقوم بإخبار الناس بهذه الأمور لأنهم يعرفونها بالفعل. يطلق على هذا المعرفة المفترضة

لا يصرح المُتحدث دائمًا بكل ما يتوقع من جمهوره أن يتعلموا مما يقوله، والمعلومات الضمنية هي تلك المعلومات التي يتوقع أن يتعلمها الناس مما يقوله بالرغم من أنه لا يذكرها بشكل مباشر.

و غالباً ما يستوعب الجمهور هذه المعلومات الضمنية من خلال دمج معرفتهم السابقة (المعرفة المفترضة) مع المعلومات الصريحة التي يقتسمها لهم المُتحدث بشكل مباشر.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

جميع الأنواع الثلاثة من المعلومات تشكل جزءاً من رسالة المُتحدث. إذا كان أحد هذه الأنواع مفقوداً، فلن يتمكن الجمهور من فهم الرسالة. ونظراً لأن الترجمة المستهدفة تكون بلغة مختلفة تماماً عن لغات الكتاب المقدس، وهي مخصصة لجمهور يعيش في زمان ومكان مختلفين تماماً عن الأشخاص الموجودين في الكتاب المقدس، فإن المعرفة المفترضة أو المعلومات الضمنية تكون مفقودة في كثير من الأحيان من الرسالة. بمعنى آخر، لا يعرف القراء المعاصرون كل ما عرفه المُتحدثون والسامعون الأصليون في الكتاب المقدس. وعندما تكون هذه الأمور ضرورية لفهم الرسالة، يكون من المفيد تضمين هذه المعلومات في النص أو في حاشية.

نماذج من الكتاب المقدس

"فَقَدِمَ كَاتِبٌ وَقَالَ لَهُ, "يَا مُلِئْمَ, أَتَبْعِكَ أَيْنَمَا تَمْضِي". قَالَ لَهُ يَسُوعُ, "الْتَّعَالِبُ أُوْجَرَةٌ وَلِطَيْرُ السَّمَاءِ أُوكَارٌ, وَأَمَا أَيْنَمَا تَقْرَبُنِي لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ رَأْسَهُ" (متى 8:19-20)

لم يوضح يسوع السبب الذي لأجله تستخدم الشعال والطيور في الجحور (الأوجرة) والأعشاش (الأوكار)، لأنه افترض أن الكاتب يعلم أن الشعال تقام في جحورها في الأرض والطيور تقام في أعشاشها. هذه هي المعرفة المفترضة

كما لم يقول يسوع هنا بشكل مباشر "أنا ابن الإنسان"، ولكن إذا لم يكن الكاتب يعرف ذلك بالفعل، فإن هذه الحقيقة ستكون معلومة ضمنية يمكنه استنتاجها لأن يسوع أشار إلى نفسه بهذه الطريقة. كما أن يسوع لم يذكر صراحةً أنه يسافر كثيراً وليس له بيت ينام فيه كل ليلة. هذه معلومة ضمنية يمكن للكاتب استنتاجها عندما قال يسوع إنه ليس لديه مكان يسند فيه رأسه

"وَبَلَّ لَكَ يَا كُورَزِينَ! وَبَلَّ لَكَ يَا بَيْتَ صَنِيعَ! لَأَنَّهُ لَوْ صَنِعْتَ فِي صُورٍ وَصَنِيعَاتِ الْقَوَافِلِ الْمَصْنُوعَةِ فِيكُمَا، لَثَابَتَا قَدِيمَا فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ. وَلَكِنْ أَقْوَلُ لَكُمْ إِنَّ صُورَ وَصَنِيعَاتَ تَكُونُ لَهُمَا حَالَةً أَكْثَرَ اخْتِلَالاً يَوْمَ الدِّينِ مَمَّا لَكُمَا" (متى 11:21-22)

اقترض يسوع أن الناس الذين كان يتحدث إليهم كانوا على دراية بأن صور وصيادة كانت شريرة للغاية، وأن يوم الدينونة هو الوقت الذي سيحكم فيه الله على كل شخص. كان يسوع يعلم أيضًا أن الناس الذين كان يتحدث إليهم يعتقدون أنهم صالحون ولا يحتاجون إلى التوبة. لم يكن يسوع بحاجة إلى إخبارهم بهذه الأمور. هذه كلها معرفة مفترضة

جزء مهم من المعلومات الضمنية هنا هو أن الأشخاص الذين كان يتحدث إليهم سيدللون بشكل أشد من دينونة أهل صور وصيادة لأنهم لم ينبووا لماذا يَتَعَدَّدُ تَلَمِيذُكَ تَقَالِيدُ الشَّيْخِ, فَإِنَّهُمْ لَا يَعْسِلُونَ أَيْدِيهِمْ حِينَما يَأْكُلُونَ حِبَّاً؟ (متى 15:2)

كان من تقاليد الشيوخ إقامة مراسم يغسل فيها الناس أيديهم ليصبحوا طاهرين طقسيًا قبل الأكل. وكان الناس يعتقدون أنه لكي يكونوا أبرارًا، يجب عليهم اتّباع جميع تقاليد الشيوخ. كانت هذه معرفة مفترضة حيث توقع الفريسيون الذين كانوا يتحدثون إلى يسوع أن يكون هو على علم بها. وبقولهم هذا، كانوا يتّهمون تلاميذه بعدم اتّباع التقاليد، وبالتالي فهم ليسوا أبرارًا. كانت هذه معلومات ضمنية أرادوا منه أن يستوعبها من خلال ما قالوه

استراتيجيات الترجمة

إذا كان لدى القراء معرفة مفترضة كافية لفهم الرسالة، بالإضافة إلى أي معلومات ضمنية مهمة ترافق المعلومات الصريحة، فمن المناسب ترك تلك المعرفة غير مذكورة وترك المعلومات الضمنية كما هي. لكن إذا لم يتمكن القراء من فهم الرسالة بسبب نقص أحد هذه العناصر، فاتبع هذه الاستراتيجيات

إذا لم يتمكن القراء من فهم الرسالة لأنه ليس لديهم معرفة مفترضة معينة، فقم بتقديم تلك المعرفة كمعلومات صريحة (1) إذا لم يتمكن القراء من فهم الرسالة لأسباب أخرى، فادكر تلك المعلومات بوضوح، ولكن حاول القيام بذلك بطريقة لا تعني أن المعلومات كانت جديدة على الجمهور الأصلي.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا لم يتمكن القراء من فهم الرسالة لأنه ليس لديهم معرفة مفترضة معينة، فقم بتقديم تلك المعرفة كمعلومات صريحة (1)
فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ، "لِلنَّعَالِبِ أُوْجَرَةٌ وَلِطَيْورِ السَّمَاءِ أُوكَارٌ، وَأَمَا ابْنُ الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنَدُ رَأْسُهُ." (متى 20:8)

المعرفة المفترضة هي أن الثعالب ت quam في جحورها والطيور ت quam في أعشاشها

"**فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ، "لِلنَّعَالِبِ أُوْجَرَةٌ تَعِيشُ فِيهَا وَلِطَيْورِ السَّمَاءِ أُوكَارٌ تَأْوِي إِلَيْهَا، وَأَمَا ابْنُ الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنَدُ رَأْسُهُ وَيَنْمَى إِنَّ صُورَ وَصَيْدَاهُ تَكُونُ لَهُمَا حَالَةً أَكْثَرَ احْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مَمَّا لَكُمَا.**" (متى 11:22)

كانت المعرفة المفترضة هي أن الناس في صور وصيادة كانوا أشراراً للغاية. يمكن ذكر ذلك بشكل صريح

في يوم الدين، ستكون حالة تلك المدن، صور وصيادة، التي كان أهلها أشراراً جداً، أكثر احتمالاً مما للكما. أو في يوم الدين، ستكون حالة تلك المدن الشريرة صور وصيادة، أكثر احتمالاً مما للكما

لِمَاذَا يَتَعَدَّدُ تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدُ الشَّيْخِ، فَإِنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيهِمْ حِينَما يَأْكُلُونَ حُبَّزًا؟ (متى 15:2)

كانت المعرفة المفترضة أن إحدى تقاليد الشيوخ كانت تتضمن طقوساً يغسل فيها الناس أيديهم طفسيًا قبل الأكل، وهو ما كان يجب عليهم فعله ليكونوا أبراراً. لم يكن الهدف إزاله الجراثيم من أيديهم لتجنب المرض، كما قد يظن القارئ المعاصر

لماذا يتعدّد تلاميذك تقليد الشيوخ؟ لأنهم لا يقومون بمراسيم طقوس غسل اليدين كي يتبرروا حينما يأكلون الخبز

إذا لم يتمكن القراء من فهم الرسالة لأنهم لا يعرفون بعض المعلومات الضمنية، فادكر تلك المعلومات بوضوح، ولكن حاول القيام بذلك بطريقة لا توحى (2)
بِأَنَّ الْمَعْلَومَاتِ كَانَتْ جَدِيدَةً عَلَى الْجَمَهُورِ الْأَصْلِيِّ

"فَقَدَّمَ كَاتِبٌ وَقَالَ لَهُ، "يَا مُعْلِمُ، أَتَبْعَكَ أَيْنَمَا تَمَضِيِّ." **فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ، "لِلنَّعَالِبِ أُوْجَرَةٌ وَلِطَيْورِ السَّمَاءِ أُوكَارٌ، وَأَمَا ابْنُ الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنَدُ رَأْسُهُ** (متى 20:19)

المعلومة الضمنية هي أن يسوع نفسه هو ابن الإنسان. معلومة ضمنية أخرى هي أنه إذا أراد الكاتب أن يتبع يسوع، فسيتعين عليه، مثل يسوع، أن يعيش دون بيت

"**فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ، "لِلنَّعَالِبِ أُوْجَرَةٌ وَلِطَيْورِ السَّمَاءِ أُوكَارٌ، وَأَمَا ابْنُ الْإِنْسَانِ، فَلَيْسَ لَهُ مَكَانٌ أَسْتَرِيحُ فِيهِ.** إذا كنت ترغب في اتباعي، ستعيش كما أعيش
إِنَّ صُورَ وَصَيْدَاهُ تَكُونُ لَهُمَا حَالَةً أَكْثَرَ احْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مَمَّا لَكُمَا. (متى 11:22)

المعلومة الضمنية هي أن الله لن يدين الناس فقط، لكنه أيضًا سيحاسبهم. وهذا يمكن أن يكون واضحاً

في يوم الدين، سيحاسب الله صور وصيادة وما المدينتان اللتان كان أهلهما شبيهي الشر، بدرجة أقل من العقاب الذي سينزله بهم. أو: في يوم الدين، سيحاسبكم الله بشكل أشد من العقاب الذي سينزله على صور وصيادة، وما المدينتان اللتان كان أهلهما شبيهي الشر

قد لا يكون القراء المعاصرون على دراية ببعض الأمور التي كان يعرّفها الناس في زمن الكتاب المقدس والناس الذين قرأوه لأول مرة. وقد يصعب ذلك عليهم فهم ما يقوله المتحدث أو الكاتب، واستيعاب الأمور التي تركها المتحدث ضمنية. لذا قد يحتاج المترجمون إلى ذكر بعض النقاط بشكل صريح في الترجمة والتي قد تركها المتحدث أو الكاتب الأصلي غير مذكورة أو ضمنية

جعل المعرفة المفترضة والمعلومات الضمنية صريحة**الوصف**

بعض اللغات لديها طرق في التعبير تُعد طبيعية وسلسة فيها، لكنها قد تبدو غريبة عند ترجمتها إلى لغات أخرى. ومن أسباب ذلك أن بعض اللغات تصرّح بالمعلومات بشكل واضح وصريح، بينما تتركها لغات أخرى ضمنية

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

إذا قمت بترجمة كل المعلومات الصريحة من لغة المصدر إلى لغة الهدف بنفس درجة الصراحة، فقد تبدو الترجمة غريبة أو غير طبيعية، بل وقد تبدو أحياناً ساذجة أو غير ذكية، إذا لم تكن لغة الهدف تعبر عن تلك المعلومات بشكل صريح عادةً. ولذلك، من الأفضل في هذه الحالة أن تترك مثل هذه المعلومات ضمنية في لغة الهدف.

أمثلة من الكتاب المقدس

(ESV القصيدة 9:52) **فَخَاصَّرَ أَبِيمَالْكَ الْبُرْجَ وَحَارِبَهُ، وَاقْرَبَ مِنْ بَابِ الْبُرْجِ لِيُحْرِقَهُ بِالنَّارِ**

في العبرية الكتابية، من الطبيعي أن تبدأ معظم الجمل بداية ربط مثل "و" لتوضيح الترابط بين الجمل أما في اللغة الإنجليزية، فليس من الطبيعي فعل ذلك، بل قد يكون الأمر من همّا للقارئ، ويُعطي انطباعاً بأن الكاتب غير متعلم. لذلك، من الأفضل في الإنجليزية أن تترك فكرة الترابط بين الجمل ضمنية في معظم الحالات، والأُنْتَرَجِ أداة الربط بشكل صريح.

في العبرية الكتابية، من الطبيعي أن يُقال إن شيئاً "احترق بالنار"، بينما في اللغة الإنجليزية، فإن فكرة "النار" متضمنة بالفعل في فعل "الاحتراق"، لذا فإن التصريح بكل الفكرين يبدو غير طبيعي. يكفي في الإنجليزية أن يُقال إن شيئاً ما "احترق" مع ترك فكرة النار ضمنية

(ULT مثى 8:8) **فَأَجَابَ قَائِدُ الْمَيْتَةِ وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، لَسْتُ مُسْتَحِقًا أَنْ تَذَلِّلَ تَحْتَ سَقْفِي**

في اللغات الكتابية، كان من الطبيعي أن يبدأ الكلام المباشر باستخدام فعلين للتعبير عن الحديث. أحد الفعلين يُشير إلى فعل الكلام (مثل "أجاب")، والآخر يُقدم ما قبل فعلياً (مثل "وقال"). لكن هذا الأسلوب لا يستخدم في اللغة الإنجليزية، لذا فإن استخدام فعلين يبدو غير طبيعياً ومربكًا. بالنسبة للقارئ الإنجليزي فإن فكرة "الكلام" متضمنة فعلينا في الفعل "أجاب"، لذا فإن استخدام فعلين يوحي بوجود حديثين مفصلين، لا مجرد رد واحد. ولهذا، من الأفضل في الإنجليزية استخدام فعل واحد فقط للتعبير عن الكلام

استراتيجيات الترجمة

(١) إذا كانت المعلومات الصريحة في لغة المصدر تبدو طبيعية في لغة الهدف، فقم بترجمتها على هذا النحو كمعلومات صريحة. (٢) إذا كان تقديم المعلومات الصريحة لا يبدو طبيعياً في لغة الهدف، أو غير ضروري أو مربك، فاجعلها ضمنية. لكن لا تفعل ذلك إلا إذا كان القارئ قادرًا على فهم هذه المعلومات من السياق. ويمكن اختبار ذلك بطرح سؤال على القارئ حول المقطع

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كانت المعلومات الصريحة في لغة المصدر تبدو طبيعية في لغة الهدف، فقم بترجمتها على هذا النحو كمعلومات صريحة (١)

- إن يكون هناك أي تغيير في النص باستخدام هذه الاستراتيجية، لذلك لا يُقدم أي أمثلة هنا

إذا كان تقديم المعلومات الصريحة لا يبدو طبيعياً في لغة الهدف، أو غير ضروري أو مربك، فاجعلها ضمنية. لكن لا تفعل ذلك إلا إذا كان القارئ قادرًا (٢) على فهم هذه المعلومات من السياق. ويمكن اختبار ذلك بطرح سؤال على القارئ حول المقطع

(ESV القصيدة 9:52) **فَخَاصَّرَ أَبِيمَالْكَ الْبُرْجَ وَحَارِبَهُ، وَاقْرَبَ مِنْ بَابِ الْبُرْجِ لِيُحْرِقَهُ بِالنَّارِ**

جاء أبيمالك إلى البرج وقاتل ضده، واقترب من باب البرج لإحرافه. (أو) ... لإشعاله بالنار

في اللغة الإنجليزية، من الواضح أن الحديث في هذه الآية يتبع الحديث في الآية السابقة دون الحاجة لاستخدام أداة الربط "و" في البداية، ولذلك تم حذفها كذلك، تم حذف عبارة "بالنار" لأن هذه المعلومة يفهم منهاها ضمناً من خلال فعل "يحرق". ويمكن ترجمة "ليحرقه" بصيغة أخرى مثل "يشعل فيه النار". من غير الطبيعي في اللغة الإنجليزية استخدام كلمتي "يحرق" و"نار" معاً، لذلك يتبع على المترجم أن يختار واحدة منها فقط. ويمكن اختبار ما إذا كان القارئ قد فهم المعلومة الضمنية من خلال سؤاله: "كيف احترق الباب؟" فإذا أجاب بأنه احترق بالنار، وهذا يعني أنه فهم المعنى الضمني. أو إذا تم استخدام الخيار الثاني، يمكن سؤاله: "ماذا يحدث للباب إذا أشعلت فيه النار؟" فإذا أجاب: "سيحرق"، وهذا يدل على أنه فهم المعلومة الضمنية

(ULT مثى 8:8) **فَأَجَابَ قَائِدُ الْمَيْتَةِ وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، لَسْتُ مُسْتَحِقًا أَنْ تَذَلِّلَ تَحْتَ سَقْفِي**

أَجَابَ قَائِدُ الْمَيْتَةِ: «يَا سَيِّدُ، لَسْتُ مُسْتَحِقًا أَنْ تَذَلِّلَ تَحْتَ سَقْفِي

في اللغة الإنجليزية، تُفهم فكرة أن قائد المييتة استجاب بالكلام ضمناً من خلال الفعل "أجاب"، لذا يمكن الاستغناء عن الفعل "قال". ويمكن اختبار ما إذا كان القارئ قد فهم هذه المعلومة الضمنية بسؤاله: "كيف أجاب قائد المييتة؟" فإذا علم أنه أجاب بالكلام، فهو يعني أنه فهم المعنى الضمني

(ULT مثى 5:2) **فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَمُهُمْ قَائِلًا**

بَدَا فِي تَعْلِيهِمْ قَائِلًا: (أو) عَلَمُهُمْ قَائِلًا

، "في اللغة الإنجليزية، سيكون من الغريب جدًا تضمين معلومة أن يسوع "فتح فمه" عندما تكلم، لأن هذه المعلومة متضمنة بالفعل في فعل "علم" و"قائلًا". لذا يمكن حذف **ذلك** العبارة **واعتبارها ضمنية**

ومع ذلك، فإن عبارة "فتح فمه" هي تعبير اصطلاحي يُشير إلى بداية الكلام أو الخطاب، ولذلك يمكن اختيار تضمينها أو تركها ضمنية

متى يجب إبقاء المعلومات ضمنية

الشرح

أحياناً، يُجَب عدم ذكر المعرفة المفترضة أو المعلومات الضمنية صراحةً. تقدم هذه الصفحة بعض التوجيهات بشأن الأوقات التي يفضل فيها تجنب القيام بذلك.

مبادئ الترجمة

- إذا تعمد المتحدث أو الكاتب ترك شيء غير واضح، فلا تحاول توضيحه أكثر.
- إذا لم يفهم الجمهور الأصلي ما قصده المتحدث، فلا تجعل الأمر واضحاً لدرجة تجعل قراءك يتساءلون عن سبب عدم فهم الجمهور الأصلي.
- إذا كنت بحاجة إلى توضيح بعض المعرفة المفترضة أو المعلومات الضمنية، فحاول القيام بذلك على نحو لا يدفع قراءك إلى الظن بأن الجمهور الأصلي كان بحاجة إلى إعلامهم بذلك الأمور.
- لا تجعل المعلومات الضمنية واضحة إذا كانت ستربك الرسالة أو تؤدي إلى نسيان القارئ للنقطة الأساسية.
- لا توضح المعرفة المفترضة أو المعلومات الضمنية إذا كان قراءك يفهمونها بالفعل.

أمثلة كتابية

من الأكل خرج أكل، ومن الجافي خرج حلاوة. (قضاء 14 : 14)

كان هذا لغزاً. قال شمدون ذلك بلغة صعبت على أعدائه فهم معناه. لم يوضح أن الأكل والشيء القوي كانا أسدًا، وأن الشيء الحلو للأكل كان العسل.

وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَنْظُرُوا، وَتَحْرِزُوا مِنْ حَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ". فَكَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَاتِلِينَ: "إِنَّا لَمْ تَأْخُذْ خُبْرًا". (متى 16 : 7-6)

من المعلومات الضمنية المحتملة هنا أن يحضر التلميذ من التعليم الزائف للفريسيين والصدوقيين الكذبة. ومع ذلك، لم يدرك تلميذ الرب يسوع هذا الأمر فقد اعتقدوا أن الرب يسوع كان يتحدث عن الخميرة والخبز الحقيقي. لذا، لن يكون من المناسب القول بشكل صريح إن كلمة "الخميرة" هنا تشير إلى التعليم الكاذب. لم يفهم التلاميذ ما كان يقصده الرب يسوع حتى سمعوا ما قاله في متى 16 : 11

كَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ أَيْ لَيْسَ عَنِ الْخُبْزِ قُلْتُ لَكُمْ أَنْ تَحْرِزُوا مِنْ حَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ؟ من ثم أدركوا أنه لم يكن يحضرهم من خميرة الخبز، بل من "تعليم الفريسيين والصدوقيين". (متى 16 : 11-12)

ليس قبل أن أوضح الرب يسوع أنه لم يكن يتحدث عن الخبز، أدركوا أنه كان يشير إلى التعليم الزائف للفريسيين. لذلك، سيكون من الخطأ توضيح بالمعلومات الضمنية في متى 16 : 6

حلول ترجمية

نظرًا لأننا نوصي بعدم تعديل المترجمين هذا النوع من المقاطع لتوضيحها بخلاف النص الأصلي، فإن هذه الصفحة لا تتضمن أي حلول ترجمية.

نماذج لحلول ترجمية مطبقة

نظرًا لأننا نوصي بعدم تعديل المترجمين هذا النوع من المقاطع لتوضيحها بخلاف النص الأصلي، فإن هذه الصفحة لا تتضمن أي حلول ترجمية مطبقة.

التغليب - عندما تشمل الكلمات المذكورة النساء

في الكتاب المقدس، تشير كلمات مثل "الرجال"، و"الإخوة"، و"البنين" أحياناً إلى الذكور فقط، وأحياناً أخرى تشمل الذكور والإثاث معاً. وبينما يكون الفضل من هذه الكلمات شمول الرجال والنساء، ينبغي للمترجم إلا يترجمها بطريقة تُقيد المعنى بالرجال فقط.

الوصف

في بعض اللغات، يمكن استخدام كلمة تشير عادةً إلى الرجال بطريقة أكثر شمولية للإشارة إلى كل من الرجال والنساء. على سبيل المثال، يستخدم الكتاب المقدس أحياناً كلمة "إخوة" للإشارة إلى كل من الإخوة والأخوات.

في بعض اللغات، يمكن استخدام الضمائر المذكورة "هو" و"له" بشكل عام للإشارة إلى أي شخص، بغض النظر عما إذا كان الشخص ذكرًا أو أنثى. في المثال أدناه، الضمير المستخدم هو المذكر الغائب، ولكن لا يقتصر على الذكور فقط

الابنُ الحَكِيمُ يَسْرُ أَبَاهُ، وَالابنُ الْجَاهِلُ حُزْنُ أَمَّهُـ (الأمثال 10:1)

سبب كون هذه مشكلة في الترجمة

- في بعض الثقافات، تُستخدم كلمات مثل "إنسان"، "أخ"، و"ابن" للإشارة فقط إلى الرجال. إذا استُخدمت هذه الكلمات في الترجمة بشكل عام، قد يظن الناس أن ما يُقال لا يشمل النساء
- في بعض الثقافات، تشير الضمائر المذكورة فقط إلى الرجال. إذا استُخدم ضمير مذكر، قد يعتقد الناس أن ما يُقال لا ينطبق على النساء.

مبادئ الترجمة

عندما ينطبق بيان على كل من الرجال والنساء، قم بترجمته بطريقة توضح أنه يشمل كليهما

نماذج من الكتاب المقدس

ثُمَّ تَعْرَفُنُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ بِعِمَّةَ اللَّهِ الْمُعْطَأَةِ فِي كَلَائِسِ مَكْثُونَيَّةٍـ (كورنثوس الثانية 1:8)

هذه الآية تخاطب المؤمنين في كورنثوس، وتشمل كلاً من الرجال والنساء

جِئْنَدْ قَالَ يَسُوعُ لِلْأَمْبِيَّهُـ «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَأَيِّي فَلَيَنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلَبِيَّهُ وَيَتَبَغْنِـ (متى 16:24)

لم يكن يسوع يتحدث عن الرجال فقط، بل عن الرجال والنساء معاً

تحذير: في بعض الأحيان تُستخدم الكلمات المذكورة للإشارة تحديداً إلى الرجال. يُنصح بعدم استخدام كلمات قد توحى بأنها تشمل النساء. الكلمات المذكورة أدناه تتعلق بالرجال بشكل خاص

قَالَ مُوسَىٰ إِنْ مَاتَ أَحَدٌ وَلَيْسَ لَهُ أَوْلَادٌ، يَتَرَوَّجْ أَخْوَهُ بِإِمْرَأِهِ وَيَقْتُلْ شَرْلَأَخِيَـ (متى 22:24)

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الناس سيفهمون أن الكلمات المذكورة مثل "إنسان"، "أخ"، و"هو" يمكن أن تشمل النساء، فكر في استخدامها. وإلا، فإليك بعض الطرق لترجمة هذه الكلمات عندما تشمل النساء

استخدم اسماً يصلح لكل من الرجال والنساء. (2) أو استخدم كلمة تخص الرجال وأخرى تخص النساء. (3) أو استخدم الضمائر التي تناسب كلاً (1) الجنسين.

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

استخدم الأسماء التي يمكن أن تُستخدم لكل من الرجال والنساء (1)

مُؤْثُرُ الْحَكِيمُ كَالْجَاهِلـ (الجامعة 2:16 بـ)

"يَمُوتُ الشَّخْصُ الْحَكِيمُ كَمَا يَمُوتُ الْأَحْمَقُـ، أو "يَمُوتُ الْأَشْخَاصُ الْحَكَمَاءُ كَمَا يَمُوتُ الْحَمَقَـ"

استخدم كلمة تدل على الرجال وكلمة تدل على النساء (2)

فَإِنَّا لَا تُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ مِنْ جَهَةٍ ضَيَّقْنَا الَّتِي أَصَابَنَا فِي آسِيَاـ (كورنثوس 1:8) — كان بولس يكتب هذه الرسالة لكل من الرجال والنساء

"لَا تَنْدِكُمْ أَنْ تَكُونُوا غَيْرَ مُطْلِعِينَ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ وَالْأَخْوَاتُ، عَلَى الصَّعُوبَاتِ الَّتِي وَاجْهَتَنَا فِي آسِيَاـ"

استخدم الضمائر التي يمكن أن تُستخدم لكل من الرجال والنساء (3)

إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَأَيِّي فَلَيَنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلَبِيَّهُ وَيَتَبَغْنِـ (متى 16:24)

،"يمكن للمتحدثين باللغة العربية استبدال الضمائر المفردة المذكورة، مثل "هو"، "نفسه"، و"له"، بضمائر الجمع غير المحددة للجنس، مثل "هم"، "أنفسهم" و"لهم"، للتعبير عن شموليتها لجميع الأشخاص، وليس فقط للرجال

"إذا أراد الناس اتباعي، فعليهم أن ينكروا أنفسهم ويحملوا صلبيهم ويتبعوني"

العبارات الاسمية العامة

الوصف

تشير العبارات الاسمية العامة إلى أشخاص أو أشياء بشكل عام، وليس إلى أفراد أو أشياء معينة. وينتكر هذا كثيراً في الأمثل، لأنها تتحدث عن حقائق عامة تتطابق على الناس بوجه عام.

(ULT الأمثل 28:6-29). أَوْ يَمْثِي إِنْسَانٌ عَلَى الْجَنَّرِ وَلَا تَكُونِي رِجَلًا؟ هَكَذَا مَنْ يَدْخُلُ عَلَى امْرَأَةٍ صَاحِبِهِ، كُلُّ مَنْ يَمْسِهَا لَا يَكُونُ بَرِيًّا.
العبارات المكتوبة بالخط العريض أعلاه لا تشير إلى رجل معين، بل إلى أيّ رجل يقوم بهذه الأفعال.

لماذا تُعد هذه مشكلة ترجمة

تختلف اللغات في الطرق التي تُظهر بها أن العبارات الاسمية تشير إلى شيء عام أو غير محدد. وعلى المترجم أن يُعبر عن هذه الأفكار العامة بطريقة طبيعية وملوقة في لغته.

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT الأمثل 8:11). الصَّالِحُ يَئَالُ رَضَىٰ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ، أَمَّا رَجُلُ الْمَكَابِدِ فَيَحْكُمُ عَلَيْهِ

العبارات المكتوبة بالخط العريض أعلاه لا تشير إلى شخص معين، بل إلى أيّ شخص يفعل الصواب أو أيّ شخص شرير.

(ULT الأمثل 26:11). مُحْكِرُ الْجِنْطَةِ يَلْعَنُ الشَّعْبَ

هذا لا يشير إلى شخص معين، بل إلى أيّ شخص يرفض بيع الحنطة.

(ULT الأمثل 2:12). الصَّالِحُ يَئَالُ رَضَىٰ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ، أَمَّا رَجُلُ الْمَكَابِدِ فَيَحْكُمُ عَلَيْهِ

عبارة "الصالح" لا تشير إلى رجل معين، بل إلى أيّ شخص صالح. وعبارة "رَجُلُ الْمَكَابِدِ" لا تشير إلى رجل محدد، بل إلى أيّ شخص يضع خططاً شريرة.

استراتيجيات الترجمة

للإشارة إلى أشخاص أو أشياء بوجه عام بدلاً من الأفراد أو الأشياء المحددة)، ففكّر ULT إذا كانت لغتك تسمح باستخدام نفس الصياغة الموجودة في ترجمة في استخدام نفس الصياغة. وإن لم يكن ذلك ممكناً، فليك بعض الاستراتيجيات التي يمكنك استخدامها

في اللغة الإنجليزية. (3) استخدام كلمة مثل "أي" كما "a" استخدام أداة التعريف "الـ" في الجملة الاسمية. (2) استخدام أداة التكير في الجملة الاسمية، مثل في "أي شخص" أو "أي شيء". (4) استخدام صيغة الجمع، كما في "الشعب". (5) استخدم أي طريقة أخرى تكون طبيعية في لغتك

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

استخدم أداة التعريف "الـ" في الجملة الاسمية (1)

(ULT الأمثل 2:12). الصَّالِحُ يَئَالُ رَضَىٰ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ، أَمَّا رَجُلُ الْمَكَابِدِ فَيَحْكُمُ عَلَيْهِ

الصَّالِحُ يَئَالُ رَضَىٰ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ، أَمَّا الرَّجُلُ الَّذِي يَعْمَلُ الْمَكَابِدَ فَيَحْكُمُ عَلَيْهِ.. (الأمثال 12:2)

استخدم أداة التكير في الجملة الاسمية (2)

(ULT الأمثل 26:11). مُحْكِرُ الْجِنْطَةِ يَلْعَنُ الشَّعْبَ

"الرَّجُلُ الَّذِي يَحْكِرُ الْجِنْطَةَ يَلْعَنُ الشَّعْبَ"

"استخدم كلمة "أي"، كما في "أي شخص" أو "أي فرد" (3)

(ULT الأمثل 26:11). مُحْكِرُ الْجِنْطَةِ يَلْعَنُ الشَّعْبَ

"كُلُّ مَنْ يَحْكِرُ الْجِنْطَةَ يَلْعَنُ الشَّعْبَ"

استخدم صيغة الجمع، مثل "الناس" (أو في هذه الجملة، "الرجال المحتكرون") (4)

(ULT الأمثل 26:11). مُحْكِرُ الْجِنْطَةِ يَلْعَنُ الشَّعْبَ

"مُحْكِرُو الْجِنْطَةِ يَلْعَنُ الشَّعْبَ"

استخدم أي طريقة أخرى تكون طبيعية في لغتك (5)

(ULT الأمثل 26:11). مُحْكِرُ الْجِنْطَةِ يَلْعَنُ الشَّعْبَ

"أي مُختَرٌ لِجُنْطَةٍ يَأْعِلُ الشَّعْبَ"

اذهب وتعال

الوصف

يختلف اللغات في الطريقة التي تُحذّر بها ما إذا كان ينبغي استخدام كلمتي "اذهب" أو "تعال"، وكذلك كلمتي "خذ" أو "أحضر" عند الحديث عن الحركة، فعلى سبيل المثال، عندما يقترب شخص من شخص آخر قد ناداه، يقول المتحدثون بالإنجليزية "أنا آتِ" ، بينما يقول المتحدثون بالإسبانية "أنا ذاهب". لذلك ستحتاج إلى دراسة السياق من أجل فهم المقصود بكلمتى "اذهب" و"تعال" (وكذلك "خذ" و"أحضر")، ثم ترجمة هذه الكلمات بطريقة يفهم القارئ من خلالها اتجاه حركة الأشخاص في النص.

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

تستخدم اللغات المختلفة طرقًا متعددة للتعبير عن الحركة. قد تستخدم اللغات الكتابية أو لغة المصدر كلمات مثل "اذهب" و"تعال" أو "خذ" و"أحضر" بطريقة تختلف عن استخدام لغتك لها. وإذا لم تترجم هذه الكلمات بطريقة طبيعية في لغتك، فقد يشعر القراء بالحيرة بشأن الاتجاه الذي يتحرك فيه الأشخاص.

نماذج من الكتاب المقدس

(ULT تكوين 1:7) "وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوحِّ: "اَنْهُلْ اَنْتَ وَجْمِيعَ بَنْتَكَ إِلَى الْفَلَكِ

في بعض اللغات، قد يدفع هذا الناس للاعتقاد بأنّ ربّ كان في الفلك

(ULT تكوين 41:24) .وَبِنِلْكَ تَتَبَرَّأُ مِنْ يَمِينِي الَّتِي حَلَقْتَهَا إِلَيْ، وَإِذَا جَنْتَ إِلَى عَشِيرَتِي وَلَمْ يُعْطُوكَ تَكْنُ بَرِيًّا أَيْضًا مِنْ يَمِينِي

كان إبراهيم يتحدث إلى عبده. وكان أقرباؤه يسكنون في مكان بعيد عن الموضع الذي كان يقف فيه هو وعبده، وكان يريد من عبده أن يذهب إليهم، لأن يجئ نوح

(ULT 17:14) ... مَئَى أَتَيْتُ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي يُطْبِيكَ الرَّبُّ إِلَيْكَ، وَامْتَلَأْتَهَا وَسَكَنْتَ فِيهَا

موسى يتحدث إلى الناس في البرية. لم يدخلوا بعد إلى الأرض التي كان الله يمنهم إياها. في بعض اللغات، سيكون من المنطقي أكثر أن نقول: "عندما تكونوا ... قد دخلتم إلى الأرض

(ULT طلوفا 2:22) صَاعَدُوا بِهِ إِلَى أُورْشَلِيمَ لِيَؤْتَمِّنُوهُ لِلرَّبِّ

في بعض اللغات، قد يكون من المنطقي أكثر أن نقول إنهم أخذوا أو حملوا يسوع إلى الهيكل

(ULT لوفا 8:41) .إِذَا رَجُلٌ أَسْمَهُ يَأْرِسُ، وَهُوَ رَبِّيُّنَ اللَّهُجَمِعَ، فَذَجَّأَ وَأَنْطَرَ حَدْنَ قَمَمِي يَسُوعَ وَتَوَسَّلَ إِلَيْهِ أَنْ يُرَافِقَهُ إِلَى بَيْتِهِ

لم يكن الرجل في بيته عندما تكلم مع يسوع. لقد أراد من يسوع أن يذهب معه إلى بيته

(ULT طلوفا 7:24) مَاذَا حَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرَيَّةِ لِتَنْظُرُوا؟ أَقْصَبَةَ ثَحَرَكُهَا الرَّبِّ؟

في بعض اللغات، قد يكون من المنطقي أكثر أن تسأل ماذا ذهباً لينظروا

استراتيجيات الترجمة

ستكون طبيعية وتعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففكّر في استخدامها. وإن لم تكن كذلك، فإليك (ULT) إذا كانت الكلمة المستخدمة في الترجمة الحرافية: استراتيجيات أخرى

استخدم كلمة "اذهب" أو "تعال" أو "خذ" أو "أحضر" التي تكون طبيعية في لغتك وتعبر عن المعنى بدقة. (2) استخدم كلمة أخرى تُعبر عن (1) المعنى الصحيح في السياق.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

استخدم الكلمات "اذهب"، "تعال"، "خذ"، أو "أحضر" بما يتناسب مع السياق الطبيعي في لغتك (1)

(ULT تكوين 41:24) .وَبِنِلْكَ تَتَبَرَّأُ مِنْ يَمِينِي الَّتِي حَلَقْتَهَا إِلَيْ، وَإِذَا جَنْتَ إِلَى عَشِيرَتِي، وَلَمْ يُعْطُوكَ

وَبِنِلْكَ تَتَرَأَّ مِنْ يَمِينِي الَّتِي حَلَقْتَهَا إِلَيْ، وَإِذَا ذَهَبْتَ إِلَى عَشِيرَتِي، وَلَمْ يُعْطُوكَ

(ULT طلوفا 7:24) مَاذَا حَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرَيَّةِ لِتَنْظُرُوا؟ أَقْصَبَةَ ثَحَرَكُهَا الرَّبِّ؟

مَاذَا ذَهَبْتُمْ إِلَى الْبَرَيَّةِ لِتَنْظُرُوا؟ أَقْصَبَةَ ثَحَرَكُهَا الرَّبِّ؟

استخدم كلمة أخرى تعبّر عن المعنى الدقيق (2)

(ULT نثنيه 17:14) ... مَنِي أَتَيْتُ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ، وَامْتَلَأَهَا وَسَكَنْتَ فِيهَا

"... مَنِي ذَهَبَتْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ، وَامْتَلَأَهَا وَسَكَنْتَ فِيهَا"

(ULT تكوني 7:1) "وَقَالَ الرَّبُّ لِتُوحِّ: "اَدْخُلْ أَنْتَ وَجَمِيعُ بَنْتَكَ إِلَى الْفَلَكِ

"... وَقَالَ الرَّبُّ لِتُوحِّ: "اَدْهَبْ أَنْتَ وَجَمِيعُ بَنْتَكَ إِلَى الْفَلَكِ

(ULT طوفقا 7:24) مَاذَا حَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرَّيَةِ لِتَنْظُرُوا؟ أَقْصَبَتُمْ تُحَرِّكُهَا الرَّيْحَ؟

مَاذَا ذَهَبْتُمْ إِلَى الْبَرَّيَةِ لِتَنْظُرُوا؟ أَقْصَبَتُمْ تُحَرِّكُهَا الرَّيْحَ؟

مواضيع القواعد النحوية

يتكون النحو من جزأين رئيسيين: الكلمات والبنية. تشمل البنية كيفية تجميع الكلمات معًا لتكونين العبارات والجمل. إليك نظرة عامة موجزة عن مواضيع القواعد النحوية التي ستتناولها بالفصيل.

أقسام الكلام — كل كلمة في اللغة تنتمي إلى فئة تسمى جزءًا من الكلام. (انظر أقسام الكلام).

الجمل — عند الحديث، نقوم بتنظيم أفكارنا في جمل. عادةً ما تحتوي الجملة على فكرة مكتملة تتعلق بحدث أو موقف أو حالة. (انظر بنية الجملة).

- يمكن أن تكون الجمل تصريحات، أو سلسلة، أو أمراً، أو عبارات تعجب. (انظر عبارات التعجب).

- قد تتضمن الجمل أكثر من مقطع واحد. (انظر بنية الجملة).

- تحتوي اللغات على جمل مبنية للمعلوم وأخرى مبنية للمجهول. (انظر المبني للمعلوم أو المبني للمجهول).

(محبة الله)، أو باستخدام "of" مثل "the love of God" — أدوات الملكية — ظهر وجود علاقة بين اسمين. في اللغة الإنجليزية، يتم التعبير عنها باستخدام (محبته). (انظر: أدوات الملكية) ("his love")، أو باستخدام ضمير ملكية مثل "God's love" مثل "s"

الاقتباسات — الاقتباس هو نقل لما قاله شخص آخر

- عادةً ما تتكون الاقتباسات من جزئين: معلومات عن الشخص الذي أدى بالتصريح وما قاله الشخص. (انظر الاقتباسات وحواشي الاقتباس).

- يمكن أن تكون الاقتباسات إما اقتباسات مباشرة أو اقتباسات غير مباشرة. (انظر الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة).

- قد تتضمن الاقتباسات اقتباسات أخرى بداخلها. (انظر اقتباسات داخل اقتباسات).

- يمكن استخدام علامات الاقتباس لتسهيل فهم القراء من قال ماذا. (انظر علامات الاقتباس).

عطف البيان

الوصف

في عطف البيان، يستخدم المتحدث كلمتين لهما معنيان مختلفان ومربوطتان بـ "و". تعمل هاتان الكلمتان معًا للتعبير عن فكرة واحدة. غالباً ما تكون إحدى الكلمتين هي الفكرة الأساسية، بينما تصف الكلمة الأخرى هذه الفكرة الأساسية بشكل أعمق.

(ULT طتسالونيكي الأولى 12:2) ..مَلْكُوتِهِ وَمَجْدِهِ ...

على الرغم من أن "المملكت" و"المجد" كلاهما أسماء، إلا أن كلمة "المجد" توضح في الواقع نوع الملوك: فهو مملكت المجد أو مملكت مجيدة.

يمكن أن تكون عبارتان مرتبطتان بـ "و" هي عبارة عطف البيان أيضًا وذلك عندما تشير إلى شخص أو شيء أو حدث واحد

(ULT طيطس 13:2). مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءِ الْمُبَارَكِ وَظَهُورَ مَجْدِ اللَّهِ الْعَظِيمِ وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ

تيطس ١٣: تحظى على عبارتين من عطف البيان. "الرجاء المبارك" و"ظهور المجد"، وهما يشيران إلى الأمر نفسه، ويحملان معًا على تعزيز فكرة أن رجوع يسوع المسيح هو أمر منتظر بشوق وعظيم الروعة. كذلك، "الله العظيم" و"مخلصنا يسوع المسيح" يشيران إلى شخص واحد، وليس إلى شخصين

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

- غالباً ما يتضمن عطف البيان اسمًا مجردةً. وقد لا تحتوي بعض اللغات على اسم يحمل نفس المعنى
- العديد من اللغات لا تستخدم عطف البيان، لذا قد لا يفهم الناس أن الكلمة الثانية توضح الأولى بشكل أعمق
- العديد من اللغات لا تستخدم عطف البيان، لذا قد لا يفهم الناس أن المقصود هو شخص واحد أو شيء واحد فقط، وليس اثنين

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT 15:21) ... لَأَيْ أَنَا أُعْطِيْكُمْ فَمَا وَحِّكْمَةٌ

كلمتا "فما" و "حكمة" هما أسماء، ولكن في هذه الصورة البلاغية "الحكمة" هي تصف ما يصدر عن الفم

(ULT 19:1) ... إِنْ شِئْتُمْ وَسَمِعْتُمْ

"كلمتا "شئتم" و "سمعتم" هما صفتان، ولكن كلمة "شئتم" تصف "سمعتم"

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام عطف البيان سيكون طبيعياً ويوصل المعنى الصحيح في لغتك، ففك في استخدامه. وإذا لم يكن كذلك، فإليك بعض الخيارات الأخرى

- (1) استبدل الاسم الوصفي بصفة تحمل المعنى ذاته.
- (2) استبدل الاسم الوصفي بعبارة تحمل المعنى ذاته.
- (3) استبدل الصفة الوصفية بطرف يحمل المعنى ذاته.
- (4) استبدل بأقسام الكلام الأخرى التي تحمل المعنى ذاته وأظهر كيف تصف كلمة أو عبارة واحدة الأخرى.
- (5) إذا لم يكن واضحاً أن المقصود هو شيء واحد فقط، فقم بتعديل العبارة لتوضيح ذلك.

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

استبدل الاسم الوصفي بصفة تحمل المعنى ذاته (1)

(ULT 15:21) ... لَأَيْ أَنَا أُعْطِيْكُمْ فَمَا وَحِّكْمَةٌ

... لَأَيْ أَنَا أُعْطِيْكُمْ كَلْمَاتٍ حَكِيمَةٍ

(ULT 12:12) وَشَهَدُوكُمْ لِكِيْ شَكُوكُوا كَمَا يَحْقِقُ اللَّهُ الْذِي دَعَاكُمْ إِلَى مَلْكُوتِهِ وَمَجْدِهِ

وَشَهَدُوكُمْ لِكِيْ شَكُوكُوا كَمَا يَحْقِقُ اللَّهُ الْذِي دَعَاكُمْ إِلَى مَلْكُوتِهِ الْمَجِيدِ

استبدل الاسم الوصفي بعبارة تحمل المعنى ذاته (2)

(ULT 15:21) ... لَأَيْ أَنَا أُعْطِيْكُمْ فَمَا وَحِّكْمَةٌ

لأنني سأمنحكم كلمات الحكمة

(ULT 12:12) وَشَهَدُوكُمْ لِكِيْ شَكُوكُوا كَمَا يَحْقِقُ اللَّهُ الْذِي دَعَاكُمْ إِلَى مَلْكُوتِهِ وَمَجْدِهِ

وَشَهَدُوكُمْ لِكِيْ شَكُوكُوا كَمَا يَحْقِقُ اللَّهُ الْذِي دَعَاكُمْ إِلَى مَلْكُوتِهِ مَجْدِهِ

استبدل الصفة الوصفية بطرف يعبر عن نفس المعنى (3)

(ULT 19:1) ... إِنْ شِئْتُمْ وَسَمِعْتُمْ

إذا كنتم مطيعين برغباتكم

استبدل بأقسام الكلام الأخرى التي تحمل نفس المعنى وأظهر كيف يمكن لكلمة أو عبارة واحدة أن تصف الأخرى (4)

(ULT 19:1) ... إِنْ شِئْتُمْ وَسَمِعْتُمْ

يمكن استبدال "سمعتم" بالفعل "يطيع

ان أطعتم بارادتكم

و (5) إذا لم يكن واضحاً أن المقصود هو شيء واحد فقط، فقم بتعديل العبارة لتوضيح ذلك (4)

(ULT 13:2) مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ الْمُبَارَكَ وَظَهُورَ مَجْدِ اللَّهِ الْأَعْظَمِ وَمُخَلَّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ

يمكن تغيير الاسم "المجد" إلى الصفة "المجيد" لتوضيح أن ظهور يسوع هو ما نرجو حدوثه. كما يمكن تقديم "يسوع المسيح" إلى مقدمة العبارة، ووضع "إله والخلص العظيم" في جملة وصفية تشير إلى الشخص نفسه، يسوع المسيح

مُنتظرين ما نتوق إليه، الظهور المبارك والمجيد ليسوع المسيح، إلها العظيم ومخلصنا

أسلوب المبالغة

الوصف

يمكن للمتحدث أو الكاتب أن يستخدم نفس الكلمات تماماً ليغير عن معنى يقصد به الحقيقة الكاملة، أو الحقيقة العامة، أو المبالغة. ولهذا السبب، قد يكون من الصعب أحياناً تحديد كيفية فهم العبارة. على سبيل المثال، الجملة التالية يمكن أن تحمل ثلاثة معانٍ مختلفة
نهطل الأمطار هنا كل ليلة

1. يقصد المتحدث ذلك المعنى حرفيًا إذا كان يعني أن المطر يهطل هنا كل ليلة بالفعل
2. يقصد المتحدث هذه العبارة **كتميم** إذا كان يعني أنها تطر في معظم الليالي
3. ويقصد المتحدث هذه العبارة **أسلوب مبالغة** إذا أراد أن يشير إلى أن المطر يهطل أكثر مما يحدث في الواقع، غالباً للتعبير عن موقف قوي تجاه كمية المطر أو تكراره، مثل شعوره بالانزعاج أو الفرح بذلك

أسلوب المبالغة

أسلوب المبالغة، هو صورة بلاغية تستخدم التضخيم، يصف المتحدث شيئاً ما عمدًا بعبارة مبالغ فيها أو غير واقعية، غالباً ما يكون الهدف من ذلك هو التعبير عن شعور قوي أو رأي حاد تجاه هذا الشيء. ويتوقع المتحدث أن يفهم الآخرون أنه يبالغ عمدًا ولا يقصد المعنى الحرفي لكلمة

(ULT طلوقا 19:44) **وَلَا يَرْكُونَ فِي حَجَرٍ**

أسلوب المبالغة هذا معناه أن الأعداء سيدمرون أورشليم تمريماً كاملاً

(ULT أعمال 7:22) **فَنَهَذَبَ مُوسَى بِكُلِّ حِكْمَةِ الْمِصْرِيِّينَ**

أسلوب المبالغة هنا يعني أنه تعلم كل ما يمكن أن تقدمه له المعارف المصرية

الملخص

هذا تصريح يكون صحيحاً في أغلب الأوقات أو في معظم الحالات التي يمكن أن ينطبق عليها
الفَقْرُ وَالْهُوَانُ لِمَنْ يَرْفُضُ النَّأْيِبَ، وَمَنْ يُلَاحِظُ التَّوْبِيقَ يُكَرَّمُ. (الأمثال 13:18)

يخبر هذه التعميمات بما يحدث عادةً للأشخاص الذين يهملون التعليم والتوجيه، وبما يحدث عادةً لمن يتعلم من التوجيه. قد تكون هناك بعض الاستثناءات لهذه التصريحات، لكنها صحيحة في المجمل

وَحِينَما تُصَلُّونَ لَا تُكَرِّرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَالْأَمْمَ، فَإِنَّهُمْ يَظْهَرُونَ أَنَّهُ بِكُثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابُ أَهُمْ. (متى 7:6)

هذا التعميم يبين ما كان معروفاً عن الأمم أنهم يفعلونه. فقد كان العديد من الأمم يكررون الكلام باطلًا في صلواتهم، ولا يهم إن كان قليل منهم لا يفعل ذلك. الفكرة الأساسية هي أن المستمعين لا ينبغي أن يشتراكوا في هذه العادة المعروفة

حتى وإن احتوت المبالغة أو التعميم على كلمات تبدو قوية مثل "الكل"، "دائماً"، "لا أحد"، أو "أبداً"، فهذا لا يعني بالضرورة أنها تقصّد حرفيًا. بل غالباً ما يكون المقصود هو "معظم الناس"، أو "في أغلب الأوقات"، أو "نادرًا ما يحدث"، أو "قليلًا".

السبب وراء كونها مشكلة ترجمة

1. يحتاج القراء إلى أن يكونوا قادرين على التمييز ما إذا كان التصريح **صحيحاً حرفيًا أم لا**
2. وإذا أدركوا أن التصريح ليس حرفيًا، فيجب أن يتمكّنوا من فهم ما إذا كان ذلك بسبب مبالغة بلاغية، أو تعميم، أو كذب. (مع أن **(الكتاب المقدس حقٌّ كامل، إلا أنه يروي أحداثاً عن أنس لم يكونوا دائمًا صادقين**)

أمثلة من الكتاب المقدس

نماذج لأسلوب المبالغة

(ULT مارقس 9:43) ... وَإِنْ أَعْرَثْتَ يَدُكَ فَاقْطُعْهَا. حَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَقْطَعَ مِنْ أَنْ

عندهما قال بسوع أن تقطع يدك، كان يقصد أننا يجب أن نفعل كل ما يلزم القيام به لتجنب الخطية مهما كان الأمر متطرفاً. لقد استخدم أسلوب المبالغة هذا ليُظهر مدى الأهمية البالغة لمحاولة التوقف عن الخطية.

(ULT 13:5) وَتَجْمَعُ الْفَلَسْطِينِيُّونَ لِمُحَارَبَةِ إِسْرَائِيلَ، ثَلَاثُونَ أَلْفَ مَرْكَبَةٍ، وَسِتُّهُ أَلْفَ قَارِبٍ، وَشَغَبٌ كَالَّرْمَلُ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي الْكُثْرَةِ.

العبارة المميزة بالخط العريض هي مبالغة تهدف إلى التعبير عن الشعور بأن جيش الفلسطينيين كان هائل العدد. وهي تعني أن عدد جنود الفلسطينيين كان كبيراً جداً.

(ULT 2:27) يَلْ كَمَا تَعْلَمُكُمْ هَذِهِ الْمَسْحَةُ عَيْنَهَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَهِيَ حَقٌّ وَلَيْسَتْ كَذِبًا. كَمَا عَلَمْتُكُمْ تَتَبَثُّونَ فِيهِ

هذا أسلوب المبالغة. إنه يعبر عن التأكيد على أن روح الله يعلمونا كل ما نحتاج إلى معرفته. لكن المقصود ليس أن روح الله يعلمونا عن كل شيء يمكن معرفته.

(ULT مرقس 1:37) «وَلَمَّا وَجَدُوهُ قَالُوا لَهُ: «إِنَّ الْجَمِيعَ يَطْبُلُوكَ

من المحتمل أن التلاميذ لم يقصدوا أن كل شخص في المدينة كان يبحث عن بسوع، بل أن الكثيرين من الناس كانوا يبحثون عنه، أو أن جميع أصدقائه المقربين هناك كانوا يعتقدونه. هذه مبالغة بلاغية تهدف إلى التعبير عن الشعور بأنهم والعديد من الآخرين كانوا فلقين عليه

أمثلة للتعيم

(ULT طيوراً 1:46) أَمِنَ النَّاسِرَةُ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟

هذا السؤال البلاغي يستخدم للتعبير عن تعيم مفاده أنه لا يوجد شيء صالح في الناصرة. فقد كانت للناس هناك سمعة بأنهم غير متعلمين وغير متدينين بشدة. وبالطبع، كانت هناك استثناءات.

(ULT تيطس 1:12). «قَالَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، وَهُوَ نَبِيٌّ لَهُمْ حَاصِّ: «الْكَرِيَتُّونَ دَانِمًا كَذَابُونَ. وَحُوشُ رَدِيَّةٌ. بُطُونٌ بَطَالَةٌ

هذا تعيم يفيد بأن الكريتيين كانت لهم سمعة بأنهم يتصرفون بهذه الطريقة، لأن هذا كان سلوكهم بشكل عام. ومن الممكن أن تكون هناك استثناءات

(ULT الأمثل 10:4) الْغَامِلُ بِنِدِ رَحْوَةٍ يَفْتَقِرُ، أَمَّا يَدُ الْمُجْتَهِيْنَ فَتَفْتَيْ

هذا صحيح بشكل عام، ويعكس تجربة معظم الناس. ومن الممكن أن تكون هناك استثناءات في بعض الظروف

تحذير

- لا تفترض أن شيئاً ما هو مبالغة لمجرد أنه يبدو مستحيلاً. فالله يصنع أموراً معجزية

- (ULT طيوراً 6:19) نَظَرُوا يَسْوُعُ مَا شِيَا عَلَى الْبَحْرِ مُفْتَرِبًا مِنَ السَّقِيقِ

هذا ليس أسلوب مبالغة. لقد مشي يسوع على الماء فعلاً. إنها عبارة حرفية

- لا تفترض أن كلمة "كل" هي دائماً تعيم يقصد به "معظم"

(ULT مزمور 145: 17) الْرَّبُّ بَارِزٌ فِي كُلِّ طَرْقَهُ، وَرَحِيمٌ فِي كُلِّ أَعْمَالِهِ

الرب بارز دائمًا — هذه عبارة صحيحة بالكامل

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام أسلوب المبالغة أو التعيم سيكون طبيعياً وسبقهـمـ الناس دون أن يعتقدوا أنه كذب، ففكر في استخدامـهـ كما هو. إذا لم يكن كذلك، فإليك خيارات أخرى.

غيرـ عنـ المعنىـ دونـ استخدامـ المبالغـةـ. (2) إذاـ كانتـ الجـملـةـ تعـمـيـماـ، فـوضـحـ ذلكـ باـسـتـخدـامـ عـبـارـةـ مثلـ "بـشـكـلـ عـامـ"ـ أوـ "فـيـ مـعـظـمـ الحالـاتـ". (3) (1) لأـسـلـوبـ المـبـالـغـةـ أوـ التـعـيمـ، يـمـكـنـ إـضـافـةـ كـلـمـةـ مـثـلـ "كـثـيرـ مـنـ"ـ أوـ "مـعـظـمـ"ـ لـتـوضـيـحـ أـنـ أـسـلـوبـ المـبـالـغـةـ أوـ التـعـيمـ لاـ يـحـمـلـ دـقـةـ حـرـفـيـةـ. (4) لأـسـلـوبـ المـبـالـغـةـ أوـ التـعـيمـ الـذـيـ يـحـتـويـ عـلـىـ كـلـمـاتـ مـثـلـ "كـلـ"ـ، "دـائـمـاـ"ـ، "لـاـ أـحـدـ"ـ، أوـ "أـبـداـ"ـ، فـكـرـ فيـ حـذـفـ تـلـكـ الكلـمةـ

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

غير عن المعنى دون مبالغة (1)

a وَجَمِيعُ الْفَلَسْطِينِيُّونَ لِمُحَارَبَةِ إِسْرَائِيلَ، ثَلَاثُونَ أَلْفَ مَرْكَبَةٍ، وَسِنَّةُ الْأَلْفِ فَارِسٍ، وَشَعْبٌ كَالَّرَّهُلُ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي الْكَثْرَةِ. (1 صموئيل 5:13) **ULT**

وَجَمِيعُ الْفَلَسْطِينِيُّونَ لِمُحَارَبَةِ إِسْرَائِيلَ، ثَلَاثُونَ أَلْفَ مَرْكَبَةٍ، وَسِنَّةُ الْأَلْفِ فَارِسٍ، وَعَدَ كَبِيرٌ مِنَ الْجُنُودِ

: "التعبير عن التعميم، استخدم عبارة توضح أنه تعميم مثل "شكل عام" أو "في أغلب الحالات" (2)

(ULT a الأمثل 13:18) الْفَقْرُ وَالْهَوَانُ لِمَنْ يَرْفَعُنَ التَّأْدِيبَ

بِشَكْلِ عَامٍ، الْفَقْرُ وَالْهَوَانُ لِمَنْ يَرْفَعُنَ التَّأْدِيبَ

وَجِينَماً تُصْلُونَ لَا تُكَرِّرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَالْأَمْمَ، فَإِنَّهُمْ يَطْلُونَ أَنَّهُ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابُ لَهُمْ. (متى 6:7)

وَجِينَماً تُصْلُونَ لَا تُكَرِّرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَمَا يَفْعُلُ الْأَمْمَ فِي الْمُعْتَادِ، فَإِنَّهُمْ يَطْلُونَ أَنَّهُ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابُ لَهُمْ

في حالة المبالغة أو التعميم، أضف كلمة مثل "العديد من" أو "معظم" أو "قربياً" لتوضيح أن المقصود من أسلوب المبالغة أو التعميم ليس هو الدقة (3). **الحرافية**

مرقس 1:5) وَخَرَجَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلَيمَ **ULT**

تَقْرِيبًا خَرَجَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلَيمَ .أو: خَرَجَ إِلَيْهِ كَثِيرُونَ مِنْ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلِ أُورُشَلَيمِ

في حالة وجود أسلوب المبالغة أو التعميم يحتوي على كلمات مثل "الكل"، "دائماً"، "لا أحد"، أو "أبداً"، فكر في حذف تلك الكلمة (4)

مرقس 1:5) خَرَجَ إِلَيْهِ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلَيمَ **ULT**

خرج إليه بلاد يهوذا وسكان أورشليم.

الموافق الافتراضية

فكّر في هذه العبارات: "لو أن الشمس توقفت عن السطوع..." "ماذا لو توقفت الشمس عن السطوع..." "افتراض أن الشمس توقفت عن السطوع..." و"ليت الشمس لم تتوقف عن السطوع". "ستستخدم مثل هذه التعبير لتقديم مواقف افتراضية، متخلين فيها ما كان يمكن أن يحدث، أو ما قد يحدث في المستقبل لكنه على الأرجح لن يحدث. كما نستخدمها أيضاً للتعبير عن اللذم أو التمني. تظهر التعبير الافتراضية كثيراً في الكتاب المقدس، ويجب عليك مكتراجم أن تترجمها بطريقة تُظْهِر بوضوح أن الحدث لم يقع فعلياً، وأن تساعد القارئ على فهم سبب تخيل ذلك الحدث

الوصف

الموافق الافتراضية هي موافق غير حقيقة— لم تحدث، أو لا تحدث الآن، أو لا يتوقع أن تحدث في المستقبل. يمكن أن تكون هذه الموافق في الماضي أو الحاضر أو المستقبل

أحياناً يتحدث الناس عن شروط وما الذي سيحدث لو تم استيفاء تلك الشروط، مع أنهم يعلمون أن هذه الأمور لم تحدث أو على الأرجح لن تحدث. (وتكون "هذه الشروط من عبارة تبدأ بكلمة "لو" أو "إذا").

- لو عاش حتى بلغ 100 عام من عمره، لكن قد رأى حفيد حفيده. (لكن ذلك لم يحدث.)

- لو عاش حتى بلغ 100 عام ، لكن لا يزال حياً اليوم. (لكن ذلك لم يحدث.)

- إذا عاش ليبلغ من العمر 100 عام، فسيرى حفيد حفيده. (لكن على الأرجح أن ذلك لا يحدث.)

في بعض الأحيان، يعبر الناس عن أمنيات تتعلق بأمور لم تحدث أو لا يتوقع حدوثها

- أتمنى لو كان قد جاء

- أتمنى لو كان موجوداً هنا

- أتمنى أن يأتي

في بعض الأحيان، يعبر الناس عن ندمهم على أشياء لم تحدث أو لا يتوقعون حدوثها

- لينته قد جاء فقط
- لينته كان موجوداً هنا فقط
- لينته يأتي فقط

سبب كون هذه مشكلة في الترجمة

- يجب على المُترجمين أن يتعرّفوا على أنواع المواقف الافتراضية المختلفة في الكتاب المقدس، وأن يفهموا أنها موقف غير واقعية.
- كما ينبغي أن يعرفوا الأساليب المتبعة في لغتهم الخاصة للتعبير عن هذه الأنواع المختلفة من المواقف الافتراضية أمثلة من الكتاب المقدس

المواقف الافتراضية في الماضي

وَيَوْمَ لَكَ يَا كُورَزِينَ! وَيَوْمَ لَكَ يَا بَيْتِ صَيْدَا! لَا إِنَّهُ لَوْ صَنِعْتَ فِي صُورَ وَصَيَّادَةِ الْفَوَاتِ الْمَصْنُوعَةِ فِيهِمَا، لَتَابَتَا فَيْقِيمَا فِي الْمُسْوَحِ وَالرَّمَادِ." (متى 11:21) ULT

في متى 11:21، قال يسوع إنه لو كان سكان المدن القيمة، صور وصيدون، قد رأوا المعجزات التي صنعها، لكانوا قد تابوا منذ زمن بعيد. لكن سكان صور وصيدون لم يروا تلك المعجزات فعلياً، ولم يتذوبوا. قال يسوع هذا الكلام لتوبخ سكان كورزين وبيت صيدا، لأنهم رأوا معجزاته ولم يتذوبوا (ULT يوحنا 11:21). "إِفَقَلَثُ مَرْئَا لِيَسُوعَ: «بِيَا سِيَدُ، لَوْ كُنْتَ هُنَّا لَمْ يَمْتَ أَخْيَرَ مَرْئَا هُنَّا لَمْ يَمْتَ أَخْيَرَ". قالت مرتا هذا لتعبر عن أمنيتها لو أن يسوع جاء في وقت أبكر، حتى لا يموت أخوها. لكن يسوع لم يأت في وقت أبكر، وأخرها مات فعلاً

المواقف الافتراضية في الوقت الحاضر

(ULT لوقا 5:37) .وَلَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ حَمْرًا جَيْدِيَّةً فِي زَرَاقٍ عَيْنِيَّةٍ لِنَلَأْ شَنْقَ الْخَمْرُ الْجَيْدِيَّةَ الزَّرَاقَ، فَهِيَ ثُمَرَقُ وَالزَّرَاقُ شَنْقٌ تَشْنَقُ
تحدّث يسوع عن ما قد يحدث لو وضع أحدهم حمراً جيداً في زراق قيمة. لكن في الواقع، لا أحد يفعل ذلك. استخدم هذا الموقف الخيالي كمثال لظهور أن هناك أوقاتاً لا يكون من الحكمة فيها مزاج الجديد بالقديم. وقد قدم هذا المثال كي يفهم الناس لماذا لا يصوم تلاميذه كما اعتاد الناس أن يصوموا تقليدياً (ULT متى 12:11) "فَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّ إِنْسَانٍ مِئْكُونُ لَهُ حَرْوَفٌ وَاحِدٌ، فَإِنْ سَقَطَ هَذَا فِي السَّبَّتِ فِي حُفْرَةٍ، أَفَمَا يُمْسِكُهُ وَيُقْيِمُهُ؟

سأل يسوع القادة الدينيين عما كانوا سيفعلونه في يوم السبت لو سقطت إحدى خرافهم في حفرة لم يكن يقصد أن خرافهم سقطت فعلياً، بل استخدم هذا الموقف الافتراضي لاظهر لهم أنهم كانوا مخطئين في إدانتهم له لأن شفاعة الناس في يوم السبت

الموقف الافتراضي في المستقبل

(ULT متى 24:22) لَوْلَمْ تُقْصَرْ تِلْكَ الْأَيَّامَ لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ. وَلَكِنْ لِأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ تُقْصَرْ تِلْكَ الْأَيَّامَ
كان يسوع يتحدث عن وقت مستقبلي ستحدث فيه أمور صعبة جداً. وقد أخبر بما كان سيحدث لو استمرّت تلك الأيام العصيبة وقتاً طويلاً. فعل ذلك ليُبين مدى سوء تلك الأيام — حتى إنه لو طالت، لما نجا أحد. لكنه أوضح بعد ذلك أن الله سيقصر تلك الأيام، لكي يخلص المختارون (الذين اختارهم)

التعبير عن المشاعر تجاه موقف افتراضي

أحياناً يتحدث الناس عن مواقف افتراضية بهدف التعبير عن الندم أو التمني. الندم يكون عن أشياء حدثت في الماضي. أما التمني، فيتعلق بأشياء في الحاضر والمستقبل.

(ULT خروج 3:16). «كُلُّ هَذَا الْجُنُمُورُ بِالْجُنُوْعِ وَقَالَ لَهُمَا بَئُو إِسْرَائِيلَ: «لَيَسْتَا مُشَتَّا بَيْدَ الرَّبِّ فِي أَرْضِ مِصْرَ، إِذْ كُنَّا جَالِسِينَ عِنْدَ قُدُورِ الْلَّحْمِ تَأْكُنْ خَبْرًا لِلشَّيْءِ. فَإِنَّكُمَا أَخْرَجْنَا مِنَ الْأَيَّامِ إِلَى هَذَا الْفَقْرِ لَكُيْ ثُمَيْنَا

في هذا الموقف، كان بنو إسرائيل خائفين من أنهم سيعلنون ويموتون جوعاً في البرية، ولذلك تمنوا لو أنهم بقوا في مصر وماتوا هناك وهم شباب. لقد كانوا يتذمرون، ويُعبرون عن ندمهم لعدم حدوث ذلك

(ULT روبيا 3:15)! أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكُمْ، أَنَّكُمْ لَسْتُمْ بَارِدًا وَلَا حَارِّا! لَيَسْتَكُمْ كُنْتُمْ بَارِدًا أَوْ حَارِّاً

كان يسوع ينمّي لو أن الناس كانوا إما حارين أو باردين، لكنهم لم يكونوا كذلك. لقد كان يوتخهم، ويعبر عن غضبه من حالتهم الفاترة

استراتيجيات الترجمة

- يبحث عن الطرق التي يستخدمها الناس في لغتك للتعبير عن ما يلبي
 - أن شيئاً كان من الممكن أن يحدث، لكنه لم يحدث
 - أن شيئاً يمكن أن يكون صحيحاً الآن، لكنه ليس كذلك
 - أن شيئاً يمكن أن يحدث في المستقبل، لكنه لن يحدث ما لم يتغير شيء
 - أنهم يتمسكون شيئاً، لكنه لا يحدث
 - أنهم يندمون على شيء لم يحدث

استخدم الأساليب الطبيعية في لغتك للتعبير عن هذه المعاني.

ربما تود أيضًا مشاهدة الفيديو على الرابط https://ufw.io/figs_hypo.

تعریف اصطلاحی

العبارة الاصطلاحية هي صورة بلاغية تتكون من مجموعة من الكلمات التي يكون معناها الكامل مختلفاً عن المعنى المفهوم من الكلمات الفردية. عادةً لا يستطيع شخص من خارج الثقافة فهم العبارة الاصطلاحية دون أن يشرح له شخص من داخل الثقافة معناها الحقيقي. كل لغة تستخدم العبارات الاصطلاحية بعض الأمثلة من اللغة الإنجليزية

- أنت تسحب رجلي. (وهذا يعني: "أنت تمازحني بقولك شيء غير صحيح.")
 - لا تدفع الظرف. (وهذا يعني: "لا تدفع الأمر إلى أقصاه/ لا تتجاوز الحد")
 - هذا المنزل تحت الماء. (وهذا يعني: "الدين المستحق على هذا المنزل أكبر من قيمته الفعلية.")
 - نحن نلؤن المدينة باللون الأحمر. (وهذا يعني: "نحن نحتفل الليلة في أنحاء المدينة بطريقة مكثفة جدًا.")

الوصف

العبارة الاصطلاحية هي عبارة لها معنى خاص لدى أهل اللغة أو الثقافة الذين يستخدمونها. ويكون معناها مختلفاً عن ما قد يفهمه الشخص من معاني الكلمات الفعلية التي تكون العبرة

"تَبَّتْ وَجْهَهُ لِيَنْطَلِقَ إِلَى أُورُشَلَيمَ." (لوقا ٩: ٥١ بـ الترجمة الحرافية القصوى)

الكلمات "بَيْتٌ وَجِهَةٌ" هي عبارة اصطلاحية تعني "قرر".

أحياناً قد يتمنى الناس من فهم عبارة اصطلاحية من ثقافة أخرى، لكنها قد تبدو وكأنها طريقة غريبة للتعبير عن المعنى.

(ULT 6:7) بَلْ وَقَاءُ مُسْتَحِفًا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي

."عبارة "تحت سقفي" هي تعبير اصطلاحي يعني "أن تدخل بيتي

أَذَانَكُمْ (ULT) لِتَدْخُلْ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ (لوقا 9:44)

الغرض: من المحتمل أن تنشأ العبارة الاصطلاحية في ثقافة ما بطريقة غير مقصودة عندما يصف شخص ما بطريقة غير معتادة. ولكن، عندما تتجزأ تلك الطريقة غير المعتادة في إيصال الرسالة بقوة ويفهمها الناس بوضوح، يبدأ الآخرون في استخدامها. ومع مرور الوقت، تصبح وسيلة شائعة للتعبير في ". هذا التعبير الاصطلاحى يعني "استمعوا بعناية واحفظوا ما أقول

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

- قد يسيء الناس فهم التعبير الاصطلاحية بسهولة في اللغات الأصلية لكتاب المقدس إذا لم يكونوا على دراية بالثقافات التي أنتجت الكتاب المقدس.
- قد يسيء الناس فهم التعبير الاصطلاحية الموجودة في الأنجليل بلغة المصدر إذا لم يكونوا على دراية بالثقافات التي قامت بتلك الترجمات.
- ليس من المفيد ترجمة التعبير الاصطلاحية بشكل حرفي (وفقاً لمعنى كل كلمة) عندما لا يمكن جمهور لغة الهدف من فهم معناها.

نماذج من الكتاب المقدس

ULT 1 أخبار الأيام:1 "وَاجْتَمَعَ كُلُّ رَجُلٍ إِسْرَائِيلٍ إِلَى دَأْوَدَ فِي حَبْرُونَ قَالِيلِينَ: «هُوَذَا عَظُمُكَ وَلَحْمُكَ نَحْنُ هُدَىٰ بَنُو إِسْرَائِيلَ خَارِجُونَ بِيَدِ رَفِيعَةٍ هُدَىٰ بَنُو إِسْرَائِيلَ بِتَحْدِيدِ مَزَمُورٍ 3: بِمَجْدِي وَرَافِعِ رَأْسِي هُدَىٰ بَنُو إِسْرَائِيلَ بِتَحْدِيدِ مَزَمُورٍ 3: بِمَجْدِي وَرَافِعِ رَأْسِي".

استراتيجيات الترجمة

إذا كان التعبير الاصطلاحى سيفهم بوضوح في لغتك، ففك في استخدامه، وإذا لم يكن كذلك، فإليك بعض الخيارات الأخرى قم بترجمة المعنى بشكل مباشر دون استخدام تعبيرات اصطلاحية. (2) استخدم تعبيراً اصطلاحياً مختلفاً شائعاً في لغتك يحمل نفس المعنى (1)

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

قم بترجمة المعنى بشكل مباشر دون استخدام تعبيرات اصطلاحية (1)

ULT 1 أخبار الأيام:1 "وَاجْتَمَعَ كُلُّ رَجُلٍ إِسْرَائِيلٍ إِلَى دَأْوَدَ فِي حَبْرُونَ قَالِيلِينَ: «هُوَذَا عَظُمُكَ وَلَحْمُكَ نَحْنُ انظر، نحن جميعاً ننتمي إلى الأمة ذاتها

ULT طوقا 9:51) ثم ثَبَّتَ وجْهَهُ لِتَطَلَّقَ إِلَى أُورُشَلَيمَ

ثم انطلق إلى أورشليم، عازماً على الوصول إليها

ULT طوقا 7:6) لَسْتُ مُسْتَحْفَأً أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي

لست مستحفاً أنت تدخل بيتي

استخدم تعبيراً اصطلاحياً مختلفاً شائعاً في لغتك يحمل نفس المعنى (2)

ULT طوقا 9:44) لِتَدْخُلُ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ أَذَانَكُمْ

استمعوا جيداً عندما أقول لكم هذه الكلمات

ULT مزمور 6:7) سَلَّخْتُ مِنَ الْعَمَّ عَيْتِي

أنا أبكي بشدة.

أسلوب الأمر — استخدامات أخرى

الوصف

يُستخدم أسلوب الأمر (الجمل الأمريكية) بشكل رئيسي للتعبير عن رغبة ما أو طلب بأن يقوم شخص ما بشيء معين. لكن في الكتاب المقدس، أحياناً يكون هناك استخدامات أخرى لأسلوب الأمر.

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

بعض اللغات لن تستخدم أسلوب الأمر لأداء بعض الوظائف التي يستخدم لها هذا الأسلوب في الكتاب المقدس

أمثلة من الكتاب المقدس

غالباً ما يستخدم المتحدثون أسلوب الأمر لطلب أو أمر المستمعين بأن يفعلوا شيئاً. في تكوين ٢٦، تكلم الله مع إسحاق، وأمره لا يذهب إلى مصر، بل أن يسكن في المكان الذي سُرِّشَ إليه الله.

(ULT تكوين 2:6) ""وَظَهَرَ لَهُ الرَّبُّ وَقَالَ: «لَا تَنْزَلْ إِلَى مِصْرَ اسْكُنْ فِي الْأَرْضِ الَّتِي أُفُولُ لَكَ

في بعض الأحيان، يستخدم أسلوب الأمر في الكتاب المقدس لأغراض أخرى

أسلوب الأمر يُحدث الأشياء

يستطيع الله أن يُحدث الأمور بمجرد أن يأمر بحدوثها. وقد شفى يسوع رجلاً بأن أمر أن يُشفى. لم يكن الرجل قادرًا على فعل شيء ليطيع الأمر، لكن يسوع جعله يُشفى بمجرد أن أصدر الأمر. (في هذا السياق، فإن كلمة "اطهر" تعني "أشف"، لكن يعرف من حوله أنه أصبح من الآمن لمس الرجل من جديد.)

(ULT ٣:3) أَرِيدُ، فَاطْهُرْ! وَلَوْقَتْ طَهُرْ بَرَصَةً»

في تكوين ١، أمر الله أن يكون هناك نور، ومن خلال هذا الأمر أوج النور. بعض اللغات، مثل العربية المكتوب بها الكتاب المقدس، تحتوي على أوامر بصيغة الغائب (الشخص الثالث). أما اللغة الإنجليزية فلا تستخدم هذه الصيغة، ولهذا يجب تحويل أمر الغائب إلى أمر عام بصيغة المخاطب (الشخص الثاني)، كما هو الحال في

(ULT تكوين 1:3) وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ

إن اللغات التي تحتوي على أوامر بصيغة الغائب (الشخص الثالث) يمكنها أن تتبع العربية الأصلية، والتي تُترجم إلى الإنجليزية بعبارة مثل "إِنْ هُنَّ نُورٌ".

أسلوب الأمر يُعمل كوسيلة لتحقيق البركات

بُيَارَكَ اللَّهُ، فِي الْكِتَابِ الْمَقْدِسِ، النَّاسُ بِاستِخْدَامِ أَسْلُوبِ الْأَمْرِ. وَهَذَا يُشَيرُ إِلَى مَا يُرِيدُهُ اللَّهُ لَهُمْ وَيُعْبَرُ عَنْ مُشَيْتَهُ فِي حَيَاتِهِمْ وَبَارَكَهُمُ اللَّهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَتَمْرُوا وَأَكْثُرُوا وَأَمْلأُوا الْأَرْضَ، وَأَخْضُعُوهَا، وَتَسْلَطُوا عَلَى سَمَاءِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَّانٍ يَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ» (ULT تكوين 1:28).

أسلوب الأمر يُعمل كشرط

يمكن أيضًا استخدام أسلوب الأمر لتوضيح الشرط الذي بموجبه سيحدث شيء ما. سفر الأمثال يتحدث بشكل رئيسي عن الحياة وما يحدث فيها غالباً. وهدف أمثل ٤: ٦ ليس بالدرجة الأولى إعطاء أمر، بل تعليم الناس ما يمكن أن يتوقعوه إذا أحبووا الحكمة

(ULT الأمثال 4:6) ..لَا تَنْرُكُهَا فَتَخْفَظُكَ، أَحِبْهَا فَتَصُونُكَ

الهدف من أمثل ٢٢: ٦، المذكور أدناه، هو تعليم الناس ما يمكن أن يتوقعوه إذا رأوا أولادهم على الطريق الصحيح الذي عليهم أن يسلكوه

(ULT الأمثال 6:22) رَبِّ الْوَلَدَ فِي طَرِيقِهِ، فَمَنْ شَاءَ أَيْضًا لَا يَجِدُ عَذَابًا

استراتيجيات الترجمة

إذا لم يكن الناس في لغتك يستخدمون أسلوب الأمر لأحد الأغراض الموجودة في الكتاب المقدس، فحاول استخدام جملة خبرية بدلاً منها. (2) وإذا لم يكونوا سيفهمون أن الجملة تُستخدم لإحداث شيء، فأضيف كلمة ربط مثل "ثم" أو "لذلك" لُظِّهِرَ أن ما حدث كان نتيجة لما قبل. (3) وإذا لم يكن الناس في "لغتك" يستخدمون الأمر كشرط، فترجمه على شكل جملة شرطية تحتوي على كلمتي "إذا" و"ثم"

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا لم يكن الناس في لغتك يستخدمون أسلوب الأمر لأحد الأغراض الموجودة في الكتاب المقدس، فحاول استخدام جملة خبرية بدلاً منها (1)

(ULT ٣:3) أَطْهُرْ

"أنت الآن ظاهر." "أنا الآن أطهرك"

(ULT تكوين 1:3) وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ

وَقَالَ اللَّهُ: "يَكُونُ هُنَاكَ نُورٌ الْآن" فَكَانَ نُورٌ

وَبِأَرْكَهُمُ اللَّهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَتَبْرُوا وَأَكْثُرُوا وَأَمْلَأُوا الْأَرْضَنَ، وَأَخْضِعُوهَا، وَتَسْلُطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَّانٍ يَبْدُ عَلَى تَكْوين 1:28(ULT).

وَبِأَرْكَهُمُ اللَّهُ وَقَالَ لَهُمْ: «مَشِينِتِي لَكُمْ هِيَ أَنْ تَكُونُوا مُشْرِينَ وَكَثِيرِينَ وَأَنْ تَمْلِنُوا الْأَرْضَنَ، وَتَخْضِعُوهَا، وَأَرِيدُكُمْ أَنْ تَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَّانٍ يَبْدُ عَلَى الْأَرْضِ».

وإذا لم يكونوا سيفهمون أن الجملة تستخدم لإحداث شيء، فأضعف كلمة ربط مثل "ثم" أو "لذلك" لظهور أن ما حدث كان نتيجة لما قبل (2)

ULT تكوين 1:3)، وقال الله: «لَيْكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ

وَقَالَ اللَّهُ: «لَيْكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ. وَقَالَ اللَّهُ: «لَابِدَ أَنْ يَكُونَ نُورٌ»، وَلِذَلِكَ (وَنْتِيجَةُ لِذَلِكَ) كَانَ نُورٌ

. وإذا لم يكن الناس في لغتك يستخدمون الأمر كشرط، فقم بترجمته على شكل جملة شرطية تحتوي على كلمتي "إذا" و "ثم/فـ" (3)

ULT الأمثل 6:22). **رَبَّ الْوَلَدَ فِي طَرِيقِهِ، فَمَنْ شَاءَ أَيْضًا لَا يَجِدُ عَذَّةً**

: الترجمة كما يلي

"إِذَا رَبِّيَ الْوَلَدَ فِي طَرِيقِهِ، فَمَنْ شَاءَ أَيْضًا لَا يَجِدُ عَذَّةً"

صيغ الأمر للغائب

الوصف

هذا المقال هو تمهد لموضوع "صيغ الأمر للغائب" في الأدب الكتابي، ولا يزال قيد التطوير

أسباب كون هذا الأمر يمثل إشكالية في الترجمة

النص

أمثلة من الكتاب المقدس

النص

استراتيجيات الترجمة

النص

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

النص

بنية المعلومات

الوصف

ترتّب اللغات المختلفة أجزاء الجملة بطرق متباينة، في اللغة الإنجليزية، عادةً ما تأتي الجملة على النحو التالي: الفاعل أولاً، ثم الفعل، ثم المفعول به، ثم "باقي التعديلات، مثل: "قام بطرس بطلاه بيته بالأمس".

لكن في لغات كثيرة أخرى، قد يكون الترتيب الطبيعي مختلفاً، مثل: "طلى بالأمس بطرس بيته".

ومع أن لكل لغة ترتيباً معتاداً لأجزاء الجملة، إلا أن هذا الترتيب قد يتغير بحسب ما يعتبره المتحدث أو الكاتب أهم معلومة في الجملة.

"افتراض أن شخصاً يجب على السؤال: "ماذا طلى بالأمس؟" — فالشخص السائل يعرف بالفعل كل المعلومات في الجملة السابقة باستثناء "بيته" إذا فإن "بيته" تعتبر أهم معلومة في هذه الحالة. في اللغة الإنجليزية، من الطبيعي وضع المعلومة الأهم أولاً، وقد تكون الإجابة: "بيته هو ما طلاه بطرس بالأمس)".

هذا يضع المعلومة الأهم في بداية الجملة، وهو ما يُعد أمراً طبيعياً في اللغة الإنجليزية. لكن في لغات أخرى كثيرة، من المعتاد أن توضع المعلومة الأهم في آخر الجملة. وفي سياق النص، تكون المعلومة الأهم عادةً هي ما يراه الكاتب جديداً على القارئ. في بعض اللغات تأتي المعلومة الجديدة أولاً، وفي لغات أخرى تأتي في النهاية.

أسباب كون هذا الأمر مشكلة في الترجمة

- ترتيب اللغات المختلفة أجزاء الجملة بطرق متعددة. فإذا قمت (أنت المترجم) بنسخ ترتيب الأجزاء كما هو في اللغة المصدر، فقد لا يكون منطقياً في لغتك.
- كما أن اللغات المختلفة تضع المعلومات الجديدة أو المهمة في مواضع مختلفة داخل الجملة. فإذا أبقيت المعلومات الجديدة أو المهمة في نفس الموضع الذي كانت فيه في اللغة المصدر، فقد يكون ذلك مربكاً أو يوصل رسالة خاطئة في لغتك.

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT مرقس 6:42) **فَأَكَلُوا جَمِيعَهُ وَشَبَّعُوا**

"كانت أجزاء هذه الجملة في ترتيب مختلف في اللغة اليونانية المصدر. كانت على النحو التالي: "فَأَكَلُوا جَمِيعَهُ وَشَبَّعُوا
في اللغة الإنجليزية، "فَأَكَلُوا جَمِيعَهُ الْكُلَّ وَشَبَّعُوا" وقد يفهم من هذا أن الناس أكلوا كل شيء. لكن الآية التالية تقول إنهم جمعوا اثنتي عشرة سلة مملوءة ببقايا
بوضع أجزاء الجملة بترتيب يناسب مع قواعد اللغة الإنجليزية (ULT) الطعام. ولكي لا يكون هذا مربكاً، قام مترجمو النسخة الإنجليزية المبسطة
ولمَا كادَ النَّهَارُ يَنْقُضِي، تَقَمَ إِلَيْهِ الْاثْنَا عَشَرَ وَقَالُوا لَهُ: "اصْرِفِ الْجَمْعَ لِيَدْهُبُوا إِلَى الْقُرْىِ الْمُجَاوِرَةِ، وَإِلَى الْمَزَارِعِ، فَيَبْيَثُوا هُنَاكَ وَيَجْدُوا طَعَاماً، لَأَنَّهَا
(ULT لوقة 9:12) "إِنْ فِي مَكَانٍ مُؤْفِرٍ"

في هذه الآية، ما قاله التلاميذ ليصوغوا بعض المعلومة الأهم أولاً، وهي أنه يجب أن يصرف الجميع. أما في اللغات التي تضع المعلومة المهمة في نهاية الجملة
فقد يفهم الناس أن السبب الذي ذكر — وهو أن المكان منعزل — هو الجزء الأهم في رسالة التلاميذ إلى يسوع. حينها قد يظن البعض أن التلاميذ خائفون
من الأرواح التي قد تسكن ذلك المكان، وأن إرسال الناس لشراء الطعام ما هو إلا وسيلة لحمايةهم من تلك الأرواح. لكن هذا فهم خاطئ للرسالة

(ULT لوقة 6:26). **وَيَلِّ لَكُمْ إِذَا قَالَ فِيْكُمْ جَمِيعُ النَّاسِ حَسَنًا. لَأَنَّهُ هَكَذَا كَانَ آبَاؤُهُمْ يَفْعَلُونَ بِالآتِيَاءِ الْكَبَّةِ**

في هذه الآية، تأتي أهم معلومة في البداية، وهي أن "الويل" أتى على الناس بسبب ما يفعلونه. أما السبب الذي يبرر هذا التحذير، فيأتي في نهاية الكلام.
الترتيب قد يربك الأشخاص الذين يتوقعون أن تأتي المعلومة الأهم في نهاية الكلام

استراتيجيات الترجمة

ادرس كيف ترتتب لغتك أجزاء الجملة، واستخدم هذا الترتيب في ترجمتك. (٢) ادرس أين تضع لغتك المعلومة الجديدة أو المهمة، وأعد ترتيب (١)
المعلومات بحيث يتوافق مع الترتيب الطبيعي في لغتك

تطبيق استراتيجيات الترجمة

ادرس كيف ترتتب لغتك أجزاء الجملة، واستخدم هذا الترتيب في ترجمتك (١)

هذه هي الآية وفق الترتيب اليوناني الأصلي

وَغَادَرَ يَسُوْغُ ذَلِكَ الْمَكَانَ وَعَادَ إِلَى بَلْدَتِهِ، وَتَلَامِيذُهُ يَتَبَعُونَهُ. (مرقس 1:6)

بوضع هذا في الترتيب المعتمد لغة الإنجليزية **ULT** قامت

(ULT مرقس 1:6). **وَالآن قَدْ غَادَرَ يَسُوْغُ ذَلِكَ الْمَكَانَ وَغَادَ إِلَى بَلْدَتِهِ، وَتَلَامِيذُهُ يَتَبَعُونَهُ**

ادرس أين تضع لغتك المعلومة الجديدة أو المهمة، وأعد ترتيب المعلومات بحيث يتوافق مع الترتيب الطبيعي في لغتك (٢)

ولمَا كادَ النَّهَارُ يَنْقُضِي، تَقَمَ إِلَيْهِ الْاثْنَا عَشَرَ وَقَالُوا لَهُ: "اصْرِفِ الْجَمْعَ لِيَدْهُبُوا إِلَى الْقُرْىِ الْمُجَاوِرَةِ، وَإِلَى الْمَزَارِعِ، فَيَبْيَثُوا هُنَاكَ وَيَجْدُوا طَعَاماً، لَأَنَّهَا
(ULT لوقة 9:12) "إِنْ فِي مَكَانٍ مُؤْفِرٍ"

إذا كانت لغتك تضع المعلومات المهمة في النهاية، يمكنك تعديل ترتيب الآية

ولمَا كادَ النَّهَارُ يَنْقُضِي، تَقَمَ إِلَيْهِ الْاثْنَا عَشَرَ وَقَالُوا لَهُ: "نَحْنُ هُنَّا فِي مَكَانٍ مُؤْفِرٍ، لَذَا صُرِفِ الْجَمْعَ لِيَدْهُبُوا إِلَى الْقُرْىِ الْمُجَاوِرَةِ، وَإِلَى الْمَزَارِعِ، فَيَبْيَثُوا هُنَاكَ
وَيَجْدُوا طَعَاماً"

(ULT لوقة 6:26). **وَيَلِّ لَكُمْ إِذَا قَالَ فِيْكُمْ جَمِيعُ النَّاسِ حَسَنًا. لَأَنَّهُ هَكَذَا كَانَ آبَاؤُهُمْ يَفْعَلُونَ بِالآتِيَاءِ الْكَبَّةِ**

إذا كانت لغتك تضع المعلومات المهمة في النهاية، يمكنك تعديل ترتيب الآية

إذا قالت لغتك تضع المعلومات المهمة في النهاية، يمكنك تعديل ترتيب الآية

إِذَا قَالَ فِيْكُمْ جَمِيعُ النَّاسِ حَسَنًا. لَأَنَّهُ هَكَذَا كَانَ آبَاؤُهُمْ يَفْعَلُونَ بِالآتِيَاءِ الْكَبَّةِ، فَوَلِّ لَكُمْ

الصور البلاغية

الصور البلاغية هي تعابير تحمل معاني خاصة تختلف عن المعاني الحرافية لكلماتها الفردية. وهناك أنواع مختلفة من هذه الصور. تسرد هذه الصفحة بعضاً من الصور البلاغية المستخدمة في الكتاب المقدس وتعرّفها. وسيتبع ذلك دراسة متعلقة لكل منها

الوصف

الصور البلاغية هي طرق للتعبير يُستخدم فيها الكلام بطريقة غير حرافية. أي أن معنى الصورة البلاغية لا يطابق المعنى المباشر لكلماتها. ولترجمة المعنى بشكل صحيح، يجب أن تكون قادرًا على التعرّف على الصورة البلاغية وفهم معناها في لغة المصدر. بعد ذلك، يمكنك أن تختار إما صورة بلاغية مشابهة أو طريقة مباشرة للتعبير عن نفس المعنى في اللغة المستهدفة

الأنواع

فيما يلي قائمة بأنواع مختلفة من الصور البلاغية. إذا كنت ترغب في الحصول على معلومات إضافية، يمكنك الضغط على الكلمة الملوّنة لتنقل إلى صفحة تحتوي على التعريفات والأمثلة والفيديوهات الخاصة بكل صورة بلاغية

- الاستغاثة والنداء — الاستغاثة والنداء يقدم صورة بلاغية يتوجه فيها المتكلّم بالكلام مباشرة إلى شخص غير موجود، أو إلى شيء غير عاقل كما لو كان شخصاً
- النظير اللغوي — النظير اللغوي هو زوج من الكلمات أو العبارات القصيرة جداً التي تحمل نفس المعنى وتشتخدم معاً في نفس الجملة. غالباً ما يستخدم النظير اللغوي في الكتاب المقدس في الشعر، والنبوات، والعظات لتأكيد فكرة معينة
- التلطيف أو الكناية — التلطيف أو الكناية هو أسلوب مهذب أو مخفف للتعبير عن أمر غير سار أو محرج. الغرض منه هو تجنب إيذاء أو إزعاج من يسمع أو يقرأ الكلام
- العطف البلاغي — في عطف البيان، تُعبر عن فكرة واحدة باستخدام كلمتين مرتبطتين بـ "و"، في حين أن كلمة واحدة كان يمكن أن تُستخدم لوصف الأخرى
- أسلوب المبالغة — أسلوب المبالغة هو تضخيم متعمد يُستخدم للتعبير عن مشاعر المتكلّم أو رأيه تجاه شيء معين
- تعبير اصطلاحي — التعبير الاصطلاحي هو مجموعة من الكلمات تحمل معنى خاصاً يختلف عن المعنى الحرفي لكل كلمة على حدة.
- أسلوب السخرية — هي صورة بلاغية يكون فيها المعنى المقصود معاكساً تماماً للمعنى الحرفي للكلمات
- السرد المطول — السرد المطول هو أسلوب بلاغي تُعدّ فيه مكونات شيء معين في سلسلة من العبارات المتشابهة جداً
- التوكيد بالنفي — التوكيد بالنفي هو تصريح قوي يتم من خلال نفي التعبير المضاد
- التقسيم المتضاد — يعتبر التقسيم المتضاد أحد صور البلاغة، وفيها يشير الشخص إلى شيء ما من خلال ذكر بعض أجزائه أو من خلال التحدث عن طرفه المتناقضين
- الاستعارة — هي صورة بلاغية يُستخدم فيها مفهوم ما بدلًا من مفهوم آخر لا يرتبط بها مباشرة، وهذا يدعى المستعنة للتفكير في الجوانب المشتركة بين المفهومين غير المرتبطين. أي أن الاستعارة هي مقارنة ضمنية بين شيئين غير مرتبطين
- مجاز مُرسل — هي صورة بلاغية يُشار فيها إلى شيء أو فكرة ليس باسمها الحقيقي، بل باسم شيء آخر مرتبط بها ارتباطاً وثيقاً. المجاز المُرسل هو كلمة أو عبارة تُستخدم كبدل لشيء ترتبط به دلائلاً أو وظيفياً
- التوازي — في التوازي تُستخدم عبارتان أو جملتان متشابهتان في البنية أو الفكرة معاً. ويُوجد هذا الأسلوب في مختلف أنحاء الكتاب المقدس العربي، ويظهر بشكل خاص في أشعار سفر المزامير وسفر الأمثال
- التشخيص — هو أسلوب بلاغي يُشار فيها إلى فكرة أو شيء غير بشري وكأنه شخص، فيُمْتَحِن صفات أو أفعالاً بشرية، كما لو كان قادرًا على القيام بما يقوم به الناس أو التمتع بصفاته
- الماضي التنبؤي — الماضي التنبؤي هو صيغة تُستخدمها بعض اللغات للإشارة إلى أمور ستحدث في المستقبل. ويُستخدم هذا الأسلوب أحياناً في النبوات للدلالة على أن الحدث سيحدث بلا شك
- السؤال البلاغي — السؤال البلاغي هو سؤال يُستخدم لغرض غير الحصول على معلومة. غالباً ما يُظهر موقف المتكلّم تجاه الموضوع أو المستمع. يُستخدم في كثير من الأحيان للتبيخ أو التأنيب، لكن بعض اللغات تُستخدمه لأغراض أخرى أيضاً
- التشبيه — التشبيه هو مقارنة بين شيئين لا يعتقد عادة أنهما متشابهان. ويتضمن التشبيه كلمات مثل "مثل"، "كما"، أو "أكثر من/ أقل من" لجعل المقارنة واضحة ومصرحة
- المجاز الجزئي — المجاز الجزئي هو صورة بلاغية حيث (1) يُستخدم اسم جزء من الشيء للإشارة إلى الشيء بأكمله، أو (2) يُستخدم اسم الشيء بأكمله للإشارة إلى جزء منه فقط

أسلوب السخرية

الوصف

أسلوب السخرية هي صورة بلاغية يقصد فيها المتحدث عكس المعنى الحرفي للكلمات التي يستخدمها. أحياناً يستخدم الشخص كلمات قالها آخرون، لكن بطريقة تُظهر أنه لا يوافقهم الرأي. يستخدم الناس السخرية للتأكيد على أن الواقع مختلف تماماً عما يفترض أن يكون، أو لإظهار أن معتقدات شخص ما غير صحيحة أو سخيفة. غالباً ما تكون السخرية ذات طابع فكاهي

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

عندما تكلم يسوع عن "الأبرار"، لم يكن يقصد أشخاصًا أتقياء بالفعل، بل كان يشير إلى أشخاص يعتقدون خطأً أنهم أبرار. ومن خلال استخدامه لأسلوب السخرية، أوصى يسوع رساله مفادها أنهم مخطئون في اعتقادهم أنهم أفضل من غيرهم ولا يحتاجون إلى التوبة (ULT لوفا 31:32-5)."فَاجَبَ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُمْ: «لَا يَخْتَاجُ الْأَصْحَاءُ إِلَى طَيْبٍ، بَلِ الْمُرْضَى. لَمْ أَتْ لَأْذُعَوْ أَبْرَارًا بَلْ خُطَّاءً إِلَى التَّوْبَةِ»

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

إذا لم يدرك أحد المتحدث يستخدم أسلوب السخرية، فقد يعتقد أن المتحدث يعني ما يقوله حرفياً. وبهذا سيفهم المقطع بمعنى معاكس تماماً للمعنى المقصود منه.

أمثلة من الكتاب المقدس

ULT (مرقس 9:7) حَسَنَا! رَفَضْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ لِتَحْفَظُوا تَقْلِيدَكُمْ

هذا يمدح يسوع الفريسيين على أمر واضح أنه خطأ. ومن خلال أسلوب السخرية، لا يعبر فيحقيقة عن مدح، بل عن عكسه تماماً: فهو يُظهر أن الفريسيين، الذين يفتخرون كثيراً بمحظتهم للوصايا، هم في الواقع يبعدون جداً عن الله إلى درجة أنهم لا يدركون حتى أن تقاليدهم تُخالف وصايا الله. ويجعل استخدام أسلوب السخرية طبعة الفريسيين أكثر وضوحاً وأثارة للدهشة.

فَقِيمُوا دَعْوَاتِكُمْ، يَقُولُ الرَّبُّ. أَحْضِرُوا حُجَّجَكُمْ، يَقُولُ مَلِكُ يَعْقُوبَ. لِيَقْدُمُوهَا وَيُخْبِرُونَا بِمَا سَيَعْرُضُ. مَا هِيَ الْأَوَّلَيَاتُ؟ أَخْبِرُوا فَجَعَلَ عَلَيْهَا قُلُوبَنَا وَعَرَفَهُ «
[التفسير العصامي] (شعياء 21:41-22:22) آخرتها، أو أعلمونا المستحبات

كان الناس يعبدون الأصنام كما لو أن لها معرفة أو قدرة، وقد غضب الله منهم بسبب ذلك. فاستعمل أسلوب السخرية وتحدى أصنامهم أن تُخبر بما سيحدث في المستقبل. كان الله يعلم أن الأصنام لا تستطيع فعل ذلك، لكن من خلال التحدث وكأنها تستطيع، سخر منها، ليظهر عجزها بوضوح، ويوبخ الشعوب على عادمتها.

أَيْنَ الْطَّرِيقُ إِلَى حَيْثُ يَسْكُنُ النُّورُ؟ وَالظُّلْمَةُ أَيْنَ مَقَامُهَا، حَتَّى تَأْخُذُهَا إِلَى تُخْوِيمَهَا وَتَعْرُفُ سُبْلَ بَيْتِهَا؟ تَعْلَمُ، لَاكَ حِينَدِنْ كُنْتَ قَدْ وُلْدَتِ، وَعَدْدُ أَيَّامِكَ كَثِيرٌ»
أُلْيَوب 20:38-21 (ULT)

كان أئبيوب بطن أنه حكيم، لكن الرب استخدم أسلوب السخرية لليبيين له أنه ليس كذلك. والعبارةتان المظلتان أعلاه هما مثال على السخرية، إذ تعبّران عن عكس ما تقولان، لأنهما واضحتان في بطلان ما تدعّيانه. فهما تبرزان أن أئبيوب لم يكن بإمكانه أبداً أن يجيب عن أسئلة الله بشأن خلق النور، لأنّه لم يكن قد ولد بعد، بل بعد ز من طول حداً من ذلك الحديث

ULT كورنثوس الأولى 4:8) إِنَّكُمْ قَدْ شَيْعْتُمْ | قَدْ اسْتَعْيَشْتُمْ | مَلَكُوتَمْ يُوْنَانَا | وَلَسْكُمْ مَلَكُوتُمْ لِنَمْلَكُ تَحْنُّ أَنْضَا مَعْكُمْ

كان أهل كورنثوس يعتبرون أنفسهم حكماء للغاية ومكفيين ذاتياً، ولا يحتاجون إلى أي تعليم من الرسول بولس. فاستعمل بولس أسلوب السخرية، وتكلم وكأنه يوافقهم، ليُظهر مدى كبرياتهم، وكم كانوا في الواقع بعيدين كل البعد عن الحكمة الحقيقية

استراتيجيات الترجمة

إذا كان أسلوب السخرية سُتمّع بشكل صحيح في لغتك، فقم بترجمته كما هي مذكورة في النص. أما إذا لم كذلك، فإليك بعض الاستراتيجيات الأخرى ترجم أسلوب السخرية بطريقة تُظهر أن المتكلّم يعيّر عما يؤمن به شخص آخر، لا عن رأيه الشخصي. (2) ترجم المعنى الحقيقي المقصود من العبارة (1) الساخرة. (نذكر: المعنى الحقيقي لأسلوب السخرية لا يوجد في الكلمات الحرافية التي قالها المتكلّم، بل في المعنى العكسي لتلك الكلمات)

:أمثلة على استراتيجيات الترجمة المطبقة

ترجم أسلوب السخرية بطريقه ظهر أن المتكلم يعبر عما يؤمن به شخص آخر، لا عن رأيه الشخصي (1)

(ULT) مرقس 9:7) !حَسَنًا! رَفَضْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ لِتَحْفَظُوا تَقْلِيدَكُمْ

إنتم تظنون انكم تفعلون الصواب عندما ترفضون وصية الله لتنكموا من الحفاظ على تقليدكم! أو: تتصرفون وكان من الجيد أن ترفضوا وصية الله من أجل أن تمسكوا بتقليدكم

(ULT لوقا 5:32) لَمْ آتِ لَدُعْوَةِ أَبْرَارًا بِلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ

لم آت لادعو من يظنون أنهم أبرار إلى التوبة، بل لادعو الذين يعرفون أنهم خطأ

ترجم المعنى الحقيقي المقصود من العبارة الساخرة (٢)

(ULT مرقس 9:7) !حَسَنًا! رَفَضْتُمْ وَصِيَّةَ اللهِ لِتَحْفَظُوا اتَّقْلِيدُكُمْ

إِنَّمَا تَفْعَلُونَ خَطَاً فَادْحَا عَنْدَمَا تَرْفَضُونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ لِتَحْفَظُوا تَقْلِيْدَكُمْ

فَقِمُوا دُعَاكُمْ، يَقُولُ الرَّبُّ. أَخْبِرُوا حَجْكُمْ، يَقُولُ مَلِكٌ يَمْغُوبٌ. لِيَقْمِمُوهَا وَيُخْبِرُونَا بِمَا سَيَعْرُضُ. مَا هِيَ الْأُوَالَيَاتُ؟ أَخْبِرُوا فَتَجْعَلُ عَلَيْهَا قُلُوبَنَا وَتَعْرُفُ» (ULT إشعياء 41:21-22). أَخْرِتُهَا، أَوْ أَعْلَمُونَا الْمُسْتَقْبَلَاتِ

قَدْمُوا دُعَائِكُمْ، يَقُولُ الرَّبُّ. أَخْسِرُوا حَجَجَكُمْ، يَقُولُ مَلِكٌ يَعْقُوبَ. هل تستطيع أصنامكم أن تُحضر حجتها بنفسها؟ هل يمكنها أن تتقىد وتعلن لنا ما سيحدث؟
لكي نعرف هذه الأمور معرفة واضحة؟ كلا! لا تستطيع أن نسمع منها شيئاً، لأنها لا تستطيع أن تتكلم لخبرنا بما سبق أن أعلنته من نياته، فلا يمكننا أن نتأمل فيها ونعرف كيف تحققت.

إِنَّ الطَّرِيقَ إِلَى حَيْثُ يَسْكُنُ النُّورُ وَالظُّلْمَةُ أَيْنَ مَقَامُهَا، حَتَّى تَأْخُذَهَا إِلَى ثُحُومِهَا وَتَعْرُفَ سُبْلَ بَيْتِهَا؟ تَعْلَمُ، لَأَنَّكَ حِينَئِذٍ مَكْنُوتَ قَدْ وُلِدْتَ، وَعَدَدُ أَيْمَكَ كَثِيرٌ» (ULT 20:38-21)

أَيْنَ الطَّرِيقَ إِلَى حَيْثُ يَسْكُنُ النُّورُ؟ وَالظُّلْمَةُ أَيْنَ مَقَامُهَا، حَتَّى تَأْخُذَهَا إِلَى ثُحُومِهَا وَتَعْرُفَ سُبْلَ بَيْتِهَا؟
أنت تتصرّفون وكأنكم تعرفون كيف خلق النور والظلم، وكأنكم كنتم هناك، وكان أعمالكم تعود إلى بداية الخليقة — ولكنكم لستم كذلك

السرد المطول

الوصف

السرد المطول هو صورة بلاغية يذكر فيها المتحدث مكونات الشيء المختلفة على شكل سلسلة من العبارات المتشابهة جدًا. ويُستخدم هذا الأسلوب للتأكيد على أن ما يقوله المتحدث شامل بالكامل ولا يستثنى شيئاً

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

العديد من اللغات لا تستخدم أسلوب السرد المطول، وقد يشعر القارئ بالارتباك بسبب هذا الأسلوب. فقد يتساءل: لماذا يكرر المتحدث نفس الكلام مراراً وتكراراً؟

أمثلة من الكتاب المقدس

إِنْ تَقْبِلُ إِلَى الْهَاوِيَةِ فَمِنْ هُنَاكَ تَأْخُذُهُمْ يَدِي، وَإِنْ صَدِحُوا إِلَى السَّمَاءِ فَمِنْ هُنَاكَ أَنْزَلْهُمْ. وَإِنْ اخْتَبَأُوا فِي رَأْسِ الْكَرْمَلِ فَمِنْ هُنَاكَ أَفْتَشَ وَأَخْدُهُمْ، وَإِنْ اخْتَفَوْا مِنْ أَمَمِ عَيْنَيِّ فِي قَعْدَرِ الْأَخْرِ فَمِنْ هُنَاكَ أَمْرُ الْحَيَّةِ فَتَلَدُّهُمْ. وَإِنْ مَضَوْا فِي السَّيَّرِ أَمْرَ أَعْدَائِهِمْ فَمِنْ هُنَاكَ أَمْرُ السَّيْفِ فَيَقْتُلُهُمْ، وَأَجْعَلُ عَيْنَيِّ عَلَيْهِمْ لِلَّسْرَ لَا ULT (2:9-4) «لأخير

في هذا المقطع، يُخبر رب شعب إسرائيل أنه عندما يعقوبهم، لن ينجو أحد منهم

وَيَجِبُ أَنْ لَا تَنْتَظِرَ إِلَى يَوْمِ أَخْيَكَ يَوْمَ مُصِيبَتِهِ، وَلَا تَسْمَتْ بَيْتِي يَهُوَدَا يَوْمَ هَلَكَهُمْ، وَلَا تَنْخُلْ بَابَ شَعْبِي يَوْمَ بَلَيْتِهِمْ، وَلَا تَنْتَظِرَ أَنْ تُبَصِّرَ إِلَى مُصِيبَتِي يَوْمَ بَلَيْتِهِ، وَلَا تَمْدَدَا إِلَى قُدْرَتِي يَوْمَ بَلَيْتِهِ، وَلَا تَقْفَ عَلَى الْمُفْرَقِ لِتَقْطَعَ مُفْلَانِي، وَلَا تُسْلِمْ بَقَائِيَاهُ يَوْمَ الصَّبَقِ. (عوبديا 14:12-1)

في هذا المقطع، يُخبر رب شعب أدولم بأنه كان يجب عليهم مساعدة شعب يهودا عندما غزاهم البابليون

استراتيجيات الترجمة

غالباً ما يتضمن الكتاب المقدس بياناً عاماً في بداية أو نهاية السرد المطول يلخص معناه العام. يمكنك تنسيق هذا البيان بطريقة ظهر أنَّه بيان تلخيصي (1) يوضح معنى السرد المطول. (2) يمكنك وضع كل جملة من السرد المطول على سطر منفصل. أيضًا، إذا كانت كل جملة في السرد المطول تحتوي على جزئين، يمكنك تنسيق السرد المطول بحيث تتشابه الأجزاء المكافئة لكل جملة. استخدم هذا أو أي نوع آخر من التنسيق الذي يُظهر أن كل جملة تعزز نفس المعنى. (3) يمكنك حذف كلمات مثل "وَ" ، "لَكَ" ، "وَأَوْ" في بداية الجمل لتوضيح أن الأجزاء المكافئة للسرد المطول كلها تدرج في صفة واحدة فقم بترجمته كما هو. أما إذا لم يكن مفهوماً في لغتك الهدف، فجرِّب واحدة أو أكثر من ، ULT إذا كان السرد المطول مفهوماً كما ورد في ترجمة الاستراتيجيات التالية:

غالباً ما يحتوي السرد المطول في الكتاب المقدس على عبارة عامة في بدايته أو نهايته تلخص المعنى العام. يمكنك تنسيق هذه العبارة بطريقة ظهر (1) أنها جملة خاتمية تلخص فحوى السرد المطول. (2) يمكنك وضع كل جملة من السرد المطول في سطر منفصل. وإذا كانت كل جملة في السرد تتكون من جزئين، يمكنك تنسيقها بحيث تترافق الأجزاء المكافئة من كل جملة فوق بعضها، مما يُبرز أن الجمل تعزز نفس المعنى. (3) يمكنك حذف كلمات مثل "وَ" أو "لَكَ" أو "وَأَوْ" في بداية الجمل، للظهور بشكل أوضح أن جميع مكونات السرد المطول مدرجة كعناصر في قائمة متتابعة

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المطبقة

(1) بالاقتران مع (3): غالباً ما يحتوي السرد المطول في الكتاب المقدس على عبارة عامة في بدايته أو نهايته تلخص المعنى الكلي. يمكنك تنسيق هذه العبارة بطريقة ظهر أنَّها جملة تلخيصية تُقسم مغزى السرد المطول؛ ويمكنك أيضًا حذف كلمات مثل "وَ" ، "لَكَ" ، "وَأَوْ" من بداية الجمل، ليكون من الأوضح أن مكونات السرد المطول مدرجة كعناصر في قائمة متتابعة

لم تقلعوا شيئاً لمساعدةبني إسرائيل عندما جاء الغرباء وسلبوا ثروتهم. نهبو كل مدن يهودا، بل واعتدوا على أورشليم نفسها. كنتم سبعين مثلكم مثل أولئك الغرباء تماماً، لأنكم لم تقدموا أي عنون

يَوْمَ وَقَفْتُ مُقَابِلًا، يَوْمَ سَبَى الْأَجَانِبُ قُوَّتَهُ، وَدَخَلَ الْغُرْبَاءِ أَبْوَابَهُ، وَالْقُوَّا فَرَعَةَ عَلَى أُورْشَلِيمَ، كُنْتُ أَنْتَ أَيْضًا كَوَاحِدَ مِنْهُمْ. وَبِا لَيْلَكَ أَنْ تَنْظُرْ يَوْمَ أَخِيكَ، يَوْمَ مَصِيبَتِي، وَلَا شَمْسَتِ بَنْتِي يَهُودَا يَوْمَ هَلَكَهُ؛ وَلَا تَقْعُرْ فَاكَ يَوْمَ الْحِصْيقَ. وَلَا تَنْخُنْ بَابَ شَبَّيِ يَوْمَ بَلَيْتَهُمْ. وَلَا تَنْظُرْ أَنْتَ أَيْضًا إِلَى مُصِيبَتِهِ فِي يَوْمَ بَلَيْاهَ وَلَا تَمَدَّ يَدِيكَ إِلَى قَبَّيْتِهِ فِي يَوْمَ بَلَيْاهَ. وَلَا تَقْفَ عَلَى الْمَفْرَقِ لِتَقْطَعَ مُفْقَتِيَّهُ، وَلَا تَشْلُمْ بَقَائِيَّاهُ يَوْمَ الصَّبِيقِ. (عوبديا 14:11-14)

في المثال أعلاه، تقدم الآية 11 ملخصاً ومعنى للسرد المطول الذي يتبع في الآيات 12-14.

(١) بالاقتران مع (٢): غالباً ما يحتوي السرد المطول في الكتاب المقدس على عبارة عامة في بدايته أو نهاية تلخص المعنى الكلي. يمكنك تنسيق هذه العبارة بطريقة تُظهر أنها جملة تلخيصية توضح مغزى السرد المطول. كما يمكنك وضع كل جملة من السرد المطول في سطر منفصل. وإذا كانت كل جملة تتكون من جزئين، يمكنك تنسيق السرد بحيث تتراصن الأجزاء المكافئة من كل جملة بشكل متوازي. استخدم هذا النوع من التنسيق – أو أي تنسيق آخر مناسب – لإبراز أن كل جملة توفر نفس المعنى وتعززه.

لَا يُفْلِثُ مِنْهُمْ أَحَدٌ، وَلَا يَنْجُو مِنْهُمْ نَاجٌ
إِنْ نَفَقُوا إِلَى الْهَوَايَةِ، فَمِنْ هُنَاكَ تَأْخُذُهُمْ بَدِيٌّ
وَإِنْ صَدَعُوا إِلَى السَّمَاءِ، فَمِنْ هُنَاكَ أَنْزَلْنَاهُمْ
وَإِنْ اخْتَلَوا فِي رَأْسِ الْكَرْمَلِ، فَمِنْ هُنَاكَ أَفْتَشَ وَأَخْدَهُمْ
وَإِنْ احْتَفَوا مِنْ أَمَامِ عَيْنَيِّ فِي قَعْدَ الْبَجْرِ، فَمِنْ هُنَاكَ أَوْصَى الْحَيَّةَ قَلَّا عَهُمْ

ULT 4-4b عamos 9:1). وإن ماضوا في السبي أمام أعدائهم، فمن هناك أمر السيف فيقتلوهم

في المثال أعلاه، تُوضح الجملة التي تنسيق السرد المطول المعنى الكلي له، ولذلك يمكن استخدامها كمفيدة تمهدية. أما الجمل التالية، فيمكن تنسيق النصف الثاني منها على هيئة سلم تنازلي كما في المثال، أو معاذاته مع النصف الأول من كل جملة، أو استخدام أي تنسيق آخر مناسب. الهدف من ذلك هو أن يكون واضحاً أن هذه الجمل جميعاً تُعبر عن نفس الحقيقة: وهي أنه لا يمكن لأحد أن يهرب من الله.

التوكييد باللفني

الوصف

التوكييد باللفني هو عبارة عن صورة بلاغية يُعبر فيها المتحدث عن معنى إيجابي قوي من خلال نفي كلمة أو عبارة تحمل المعنى العكسي لما يقصده. على سبيل المثال، قد يريده شخص ما أن يعبر عن أن شيئاً ما ممتاز للغاية بوصفه بأنه "ليس شيئاً". والفرق بين التوكيد باللفني واللفني المزدوج هو أن التوكيد باللفني يُضخم المعنى الإيجابي إلى درجة تتجاوز ما يُعبر عنه العبارة الإيجابية الصريحة، بينما النفي المزدوج لا يفعل ذلك. وفي المثال أعلاه، المعنى الحرفي لعبارة "ليس شيئاً"، إذا عبرت مجرد نفي مزدوج، سيكون "مقبولاً" أو حتى "جيداً". لكن إذا استخدماها المتحدث باعتبارها توكيداً باللفني، فالمعنى المقصود بها هو "جيد جداً" أو "ممتاز للغاية".

لماذا تُعتبر هذه مشكلة ترجمة

بعض اللغات لا تستخدم التوكيد باللفني. وقد لا يفهم المتحدثون بذلك اللغات أن العبارة التي تستخدم التوكيد باللفني تعزز المعنى الإيجابي في الواقع. بل قد يظنون أنها تُضعفه أو حتى تُلغى المعنى الإيجابي.

أمثلة من الكتاب المقدس

ULT 1 تسالونيكي 2:1)، لَا تَكُنْ أَنْتَ أَيْمَانَ أَيْمَانِ الْإِخْرَوَةِ تَعْلَمُونَ ثُخُرَلَانِ أَيْمَنَ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ بَاطِلًا

لقد أكد بولس باستخدام التوكيد باللفني أن زيارته لهم كانت مفيدة للغاية

ULT أعمال الرسل 12:18) فَلَمَّا صَنَرَ النَّهَارُ حَسَنَ اضْطَرَابُ أَيْمَانِ بَقَلِيلٍ بَيْنَ الْعَسْكَرِ: ثَرَى مَاذَا جَرَى لِبَطْرُسَ؟

من خلال استخدام عبارة التوكيد باللفني، شدد لوقا على أن هناك قدراً كبيراً من الاضطراب أو القلق بين الجنود بشأن ما حدث لبطرس. (فقد كان بطرس في السجن، ومع أن هناك جنوداً كانوا يحرسونه، إلا أنه هرب عندما أخرجه ملاك، ولذلك كانوا في حالة اضطراب شديد)

ULT مثى 6:2) «وَأَنْتَ يَا بَيْتَ لَحِمْ، أَرْضَ يَهُودَا لَسْتُ الصَّغُرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لَأْنَ مِنْكَ يَخْرُجُ مُتَبَرِّزٌ عَنِ شَعْبِيِّ إِسْرَائِيلَ

أكَّدَ النَّبِيُّ باستخدَامِ التوكيد باللفني أن بيت لحم سُكُونِ مدينة ذات أهمية كبيرة جداً.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان سيتم فهم عبارة التوكيد باللفني بشكل صحيح، ففكِّر في استخدامها

إذا لم يكن المعنى باستخدام النفي واضحاً، فاعرض المعنى الإيجابي بشكل قوي ومبادر (١)

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

إذا لم يكن المعنى باستخدام النفي واضحًا، فاعرض المعنى الإيجابي بشكل قوي و مباشر (1)

(ULT 1 نسالونيكي 2:1)، لأنكم أنتم أيها الإخوة تعلمون دخولنا إليكم أنه لم يكن باطلاً

"لأنكم أنتم أيها الإخوة تعلمون دخولنا إليكم أنه كان ذات فائدة كبيرة جداً"

(ULT أعمال الرسل 12:18) فلما صار النهار حصل اضطرابٌ ليس بقليلٍ بينَ العسَّارِ: ثُرِيَ مَاذَا جَرِيَ لِبُطْرُسَ؟

فلما صار النهار حصل اضطرابٌ كبيرٌ بينَ العسَّارِ: ثُرِيَ مَاذَا جَرِيَ لِبُطْرُسَ؟ أو: "فلما صار النهار، كان الجنود مضطربين للغاية، ثُرِيَ مَاذَا جَرِيَ لِبُطْرُسَ؟"

التقسيم المتضاد

التعريف

التقسيم المتضاد هو صورة بلاغية يشار فيها إلى شيء ما من خلال ذكر طرفين متقابلين أو متناقضين له، ويقصد المتحدث بالإشارة إلى الجزأين أن يشمل كل ما بينهما أيضًا

(ULT رؤيا 1:8) "أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنَّهَايَةُ" يَقُولُ الرَّبُّ الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ"

(ULT رؤيا 22:13) "أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنَّهَايَةُ، الْأَوَّلُ وَالآخِرُ

الْأَلْفُ وَالْيَاءُ هما الحرفان الأول والأخير في الأبجدية اليونانية. ويشمل هذا التقسيم المتضاد كل شيء من البداية إلى النهاية، وبمعنى الأبدية

(ULT بمثى 11:25) ،... أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الْأَبُ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ...

السماء والأرض" هي تقسيم متضاد، وهو يشمل كل ما هو موجود"

لماذا تُعتبر هذه مشكلة ترجمة

بعض اللغات لا تستخدم أسلوب التقسيم المتضاد. وقد يظن قراء تلك اللغات أن العبارة تتطبيق فقط على العناصر المذكورة تحديدًا، دون أن يدركون أنها تشير إلى هذين الشيئين وكل ما يقع بينهما أيضًا

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT مزمور 3:113) منْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغْرِبِهَا اسْمُ الرَّبِّ مُسَبِّحٌ

ـ هذه العبارة المكتوبة بخط عريض هي "تقسيم متضاد" لأنها تتحدث عن الشرق والغرب وكل ما بينهما. وهي تعني "في كل مكان

يُبارِكُ مُنْقَيِّ الرَّبِّ، الصَّغَارُ مَعَ الْكِبَارِ." (مزمور 13:15)

ـ العبارة المكتوبة بخط عريض هي "تقسيم متضاد" لأنها تتحدث عن الشيوخ والشباب وكل من بينهم. وهي تعني "الجميع

استراتيجيات الترجمة

إذا كان التقسيم المتضاد طبيعياً ويعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففك في استخدامه. وإذا لم يكن كذلك، فإليك خيارات أخرى تحديد ما يشير إليه التقسيم المتضاد دون ذكر الأجزاء. (2) تحديد ما يشير إليه التقسيم المتضاد واذكر الأجزاء المعنية (1)

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

ـ تحديد ما يشير إليه التقسيم المتضاد بدون ذكر الأجزاء المحددة (1)

(ULT بمثى 11:25) أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الْأَبُ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ

ـ أَحْمَدُكَ، أَيُّهَا الْأَبُ، رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ

(ULT مزمور 3:113) منْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغْرِبِهَا اسْمُ الرَّبِّ مُسَبِّحٌ

ـ في كُلِّ مَكَانٍ، يُنْبَغِي أَنْ يُسَبِّحَ النَّاسُ اسْمَ الرَّبِّ

تحديد ما يشير إليه التقسيم المتضاد وذكر الأجزاء المعنية (2)

(ULT 11:25) أَحْمَدُكَ، أَيُّهَا الْأَبُ، رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ

أَحْمَدُكَ، أَيُّهَا الْأَبُ، رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ، بِمَا فِي السَّمَاءِ وَمَا عَلَى الْأَرْضِ

(ULT مزמור 115:13) سَبِّارُكَ مُتَّقِيُّ الرَّبِّ، الصِّفَارُ مَعَ الْكِبَارِ

سَبِّارُكَ الرَّبُّ جَمِيعُ الَّذِينَ يَتَقَوَّنُونَ، بِغَضَّ النَّظَرِ عَمَّا إِذَا كَانُوا صَغَارًا أَوْ كِبَارًا

الاستعارة

الوصف

الاستعارة هي صورة بلاغية يتحدث فيها المتكلم عن شيء كما لو كان شيئاً آخر، لأنّه يريد من السامع أن يفكّر في أوجه الشبه بين الأمرين على سبيل المثال، قد يقول أحدهم: "الفتاة التي أحبها وردة حمراء"

الفتاة والوردة شيئاً مختلفان تماماً، لكن المتكلم يرى أن بينهما تشابهاً معيناً. ومهمة السامع هي أن يفهم وجه الشبه الذي يقصده المتكلم

أجزاء الاستعارة

المثال السابق يُبيّن لنا أن الاستعارة تتكون من ثلاثة أجزاء. في هذه الاستعارة، يتحدث المتكلم عن "الفتاة التي يحبها"، وهذا هو الموضوع. ويريد من السامع أن يُفكّر في أوجه الشبه بينها وبين "الوردة الحمراء"، وهذه هي الصورة التي يُشبّه بها الفتاة. وعلى الأرجح، يريد المتكلم من المستمع اعتبار أن بينهما شيء مشترك، مثل أن كلاهما جميل، وهذه هي الفكرة المشتركة أو ما نسميه وجه الشبه إذا، تتكون كل استعارة من ثلاثة عناصر

1. **الموضوع:** العنصر الذي ينافشه الكاتب أو المتحدث مباشرة

2. **الصورة:** هي العنصر المادي (الشيء، الحدث، العمل، إلخ) الذي يستخدمه المتحدث لوصف الموضوع

3. **الفكرة** هي المفهوم المجرد أو الجودة التي تستحضرها الصورة في ذهن السامع عندما يتأمل في كيفية تشابه الصورة مع الموضوع. غالباً ما تكون الفكرة في الاستعارة غير مذكورة صراحة في النصوص المقدسة، ولكنها تُفهم فقط من السياق. يحتاج السامع أو القارئ عادةً إلى استنباط الفكرة بنفسه.

وباستخدام هذه المصطلحات، يمكننا أن نقول إن الاستعارة هي أسلوب بلاغي يستخدم صورة مادية لتطبيق فكرة مجردة على الموضوع الذي يتناوله المتحدث. عادةً ما يستخدم الكاتب أو المتحدث الاستعارة ليعبر عن أمرٍ ما يتعلّق بالموضوع، مع وجود نقطة تشابه واحدة على الأقل (فكرة) بين الموضوع والصورة وغالباً ما يُذكر كلٌّ من الموضوع والصورة بشكل صريح في الاستعارة، بينما تُترك الفكرة ضمنية. ويهدف الكاتب أو المتحدث من خلال الاستعارة إلى دعوة القراء أو المستمعين للتفكير في أوجه الشبه بين الموضوع والصورة، واستنتاج الفكرة التي يتم إيصالها بأنفسهم. كثيراً ما يستخدم المتحدثون الاستعارات لتعزيز رسالتهم، وجعل لغتهم أكثر حيوية، وللتعبير عن مشاعرهم بشكل أفضل، وللتعمير عن أمور يصعب قولهما بطرق أخرى، أو لمساعدة الناس على تذكر رسالتهم.

أحياناً يستخدم المتحدثون استعارات شائعة جداً في لغتهم. ومع ذلك، في أحياناً أخرى يستخدم المتحدثون استعارات غير شائعة، بل وحتى فريدة. وعندما تصبح الاستعارة شائعة جداً في لغة ما، فإنها كثيراً ما تُصبح "استعارة خاملة"، وذلك على النقيض من الاستعارات غير الشائعة التي نصفها بأنها "استعارات نشطة". وتشكّل كل من الاستعارات الخاملة والنشطة نوعاً مختلطاً من التحديات في الترجمة، وهو ما سنناقشه أدناه

الاستعارات الخاملة

الاستعارة الخاملة هي استعارة استُخدِمت كثيراً في اللغة إلى درجة أن الناطقين بها لم يعودوا يرونها كفكرة تمثل فكرة أخرى. وغالباً ما يطلق اللغويون على هذا النوع اسم "الاستعارات الميتة". وتُعد الاستعارات الخاملة شائعة جداً من الأمثلة في اللغة الإنجليزية: "سوق الطاولة"، "شجرة العائلة"، "ورقة الكتاب" (يعني صفحة في كتاب)، أو كلمة "رافعه" (يعني آلة كبيرة لرفع الأحمال الثقيلة). لا يفكّر المتحدثون بالإنجليزية في هذه الكلمات كاستعارات، بل يرونها كلمات ذات معانٍ متعددة. ومن أمثلة الاستعارات الخاملة في العربية الكتابية: استخدام كلمة "بد" للتعبير عن "القوة"، واستخدام كلمة "وجه" للتعبير عن "الحضور"، والتعبير عن المشاعر أو الصفات الأخلاقية كما لو كانت "ثياباً"

أزواج من المفاهيم المتناغمة تعمل كاستعارات

تعتمد العديد من طرق التعبير الاستعاري على أزواج من المفاهيم، حيث يمثل أحد المفاهيم الكامنة غالباً مفهوماً آخر مختلفاً. على سبيل المثال، في اللغة الإنجليزية، غالباً ما يُمثل الاتجاه "عالي" (الصورة) مفاهيم مثل "الزيادة" أو "الأفضل" (الفكرة). وبسبب هذا الزوج من المفاهيم الكامنة، يمكننا تكوين جمل مثل: "سرع البنزين يرتفع"، "رجل ذكاءه عالي"، وكذلك المعنى المعاكس: "درجة الحرارة تنخفض"، و"أشعر أنني في حالة نفسية منخفضة".

تُستخدم أزواج المفاهيم المتناظرة باستمرار لأغراض استعارية في لغات العالم، لأنها تُعد وسائل مناسبة لتنظيم الفكر. وبشكل عام، يميل الناس إلى التحدث عن الصفات المجردة (مثلاً القوة، والحضور، والمشاعر، والصفات الأخلاقية) كما لو كانت أجزاءً من الجسم، أو أشياء يمكن رؤيتها أو لمسها، أو أحاديث يمكن مشاهتها أثناء حروثها.

عندما تُستخدم هذه الاستعارات بطرق معتادة، نادرًا ما ينظر إليها المتحدث المستمع على أنها تعبيرات مجازية. ومن أمثلة الاستعارات غير الملحوظة في اللغة الإنجليزية:

"ترفع الحرارة." يتم التعبير عن الزيادة باتجاه "ارتفاع لأعلى".

دعونا نتقدم في مناقشتنا." يُشار إلى تنفيذ ما تم التخطيط له يُعبر عنه بالسير أو التقدم"

أنت تدافع عن نظريتك جيداً." يتم تصوير الجدل كما لو كان حرباً"

كلمات مُتدفقة." تصور الكلمات كما لو كانت سوائل.

لا يعتبر المتحدثون بالإنجليزية هذه التعبيرات تعبيرات مجازية أو بلاغية، ولذلك سيكون من الخطأ ترجمتها إلى لغات أخرى بطريقة تدفع الناس للانتباه إليها بوصفها كلاماً مجازياً. وللاطلاع على وصف لأهم الأنماط من هذا النوع من الاستعارات في اللغات الكتابية، يُرجى الاطلاع على تصوير بلاغي كتابي لأنماط الشائعة والصفحات التي ستوجهك إليها.

عند ترجمة تعبير يُعد استعارة خاملة إلى لغة أخرى، لا تتعامل معه على أنه استعارة. بل استخدم أفضل تعبير يُعبر عن ذلك الشيء أو المفهوم في اللغة الهدف.

الاستعارات النشطة

هذه هي الاستعارات التي يدرك الناس أنها تعبر عن مفهوم يُمثل مفهوماً آخر، أو شيء يُمثل شيئاً آخر. تدفع الاستعارات الناس للتفكير في أوجه الشبه بين الشيئين، لأنهما مختلفان جدًا في معظم الوانب. كما يدرك الناس بسهولة أن هذه الاستعارات تُضفي قوة وصفات غير معتادة على الرسالة. ولهذا السبب ينتبه الناس إلى هذه الاستعارات. على سبيل المثال

(ULT ملاخي 4:2). ولِكُمْ أَيُّهَا الْمُقْرُونَ اسْمِي شَرْقٌ شَمْسُ الْبَرِّ وَالشَّقَاءُ فِي أَجْنَاحِهَا

هنا، يتكلّم الله عن خلاصه كما لو كان شمساً شرقاً لتشير أشعتها على الشعب الذي يحبه. ويتحدّث أيضًا عن أشعة الشمس كما لو كانت أجنحة. كذلك، يصوّر هذه الأجنحة كما لو كانت تحمل دواء يشفى شعبه. وإليك مثلاً آخر

(ULT a لوفا 13:32) ...فَقَالَ لَهُمْ: «إِنْضُوا وَقُولُوا لِهَا النَّعَلَبِ»

هنا، تشير عبارة "هذا النعلب" إلى الملك هيرودوس. ومن المؤكد أن الذين كانوا يستمعون إلى يسوع فهموا أنه يقصد أن ينسب إلى هيرودوس صفات معينة من صفات الثعلب. وربما فهموا أن يسوع كان يريد أن يُظهر أن هيرودوس شرير، إما ماكر، أو مفسد قاتل، أو شخص يسلب ما لا يخصمه، أو ربما كل هذه الصفات معاً.

تتطلب الاستعارات النشطة عناية خاصة من المترجم لضمان ترجمة صحيحة. ولتحقيق ذلك، يجب فهم أجزاء الاستعارة وكيفية تعاملها معًا لإنتاج المعنى

(ULT يوحنا 6:35) "فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ حُبُّ الْحَيَاةِ، مَنْ يُقْرِئُ إِلَيَّ فَلَا يَجُرُّ، وَمَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَا يَبْعَطُشُ أَبَدًا»

في هذه الاستعارة، وصف يسوع نفسه بأنه "حب الحياة". الموضوع هو "أنا" (أي يسوع نفسه)، والمصورة هي "الخبز". كان الخبر هو الطعام الأساسي الذي يأكله الناس في ذلك الزمان والمكان. وأوجه الشبه بين الخبر ويسوع هي أن الناس يحتاجون إلى كليهما لكي يحيوا. فكما يحتاج الإنسان إلى الطعام لحياة جسدية، يحتاج إلى الإيمان بيسوع ليتألّم الحياة الأبدية. والفكرة في هذه الاستعارة هي "الحياة". في هذا المثال، صرّح يسوع بالفكرة المركزية للاستعارة لكن كثيراً ما تفهم الفكرة ضمناً فقط.

أغراض الاستعارة

- أحد أغراض الاستعارة هو تعليم الناس أمراً لا يعرفونه (**الموضوع**) من خلال توضيح أنه يشبه شيئاً يعرفونه بالفعل (**الصورة**)
- غرض آخر هو التأكيد على أن شيئاً ما (**الموضوع**) يتمتع بصفة معينة (**الفكرة**) أو لإظهار أن هذه الصفة موجودة فيه بدرجة كبيرة.
- هدف آخر هو دفع الناس إلى أن يشعروا تجاه الموضوع بنفس الطريقة التي يشعرون بها تجاه الصورة

أسباب اعتبار هذا الأمر إشكالية في الترجمة

- قد لا يدرك الناس أن هناك استعارة مستخدمة. بمعنى آخر، قد يظنون أن الكلام حرفى، وبالتالي يسيئون فهمه
- قد لا يكون الناس على دراية بالعنصر المستخدم كصورة، وبالتالي يعجزون عن فهم الاستعارة
- إذا لم يذكر الموضوع صراحة، قد لا يعرف الناس ما هو الموضوع المقصود
- قد لا يعرف الناس نقاط التشابه التي يريد المتحدث منهم أن يفهموها. وإذا لم يتوصّلوا إلى هذه النقاط، فلن يفهموا معنى الاستعارة
- قد يظن الناس أنهم فهموا الاستعارة، لكنهم لم يفعلوا. ويحدث هذا عندما يطبقون نقاط تشابه من ثقافتهم الخاصة، بدلاً من الثقافة والخلفية الكتابية

أسس الترجمة

- أجعل معنى الاستعارة واضحاً للجمهور المستهدف بقدر ما كان واضحاً للجمهور الأصلي
- لا تجعل معنى الاستعارة أكثر وضوحاً للجمهور المستهدف مما تظن أنه كان عليه للجمهور الأصلي

أمثلة من الكتاب المقدس

(q) ULT عاموس 4 : 1) ، اسمعِي هذا القُولَ يا بَقَرَاتِ باشانَ

في هذه الاستعارة، يتحدث عاموس إلى نساء الطبقة العليا في السامرة ("أنتنَ" ، الموضوع) كما لو كنَ بقرات ("البقرات" ، الصورة). لا يذكر عاموس ما هي أوجه الشبه التي يقصدها بين هؤلاء النساء والبقرات، بل يترك للقارئ أن يستنتجها، وهو يتوقع تماماً أن قراءه من ثقافته سيفهمون ذلك بسهولة. ومن سياق النص، نرى أنه يقصد أن النساء مثل البقرات في كونهن مماثلات الجسد ولا يهتممن إلا بإشباع أنفسهن. ولو طبقنا أوجه شبه من ثقافة مختلفة، مثل اعتبار البقرات مخلوقات مقدسة تعبد، لفهمها الآية بشكل خاطئ

ملاحظة: لا يقصد عاموس فعلياً أن النساء بقرات، بل يخاطبهن كبشر

(ULT - إشعياء ٦٤ : ٨) "وَالآنْ يَا رَبْ أَنْتَ أَبُونَا. تَحْنُ الطَّينَ وَأَنْتَ جَائِنَا، وَكُلْنَا عَمَلْ يَدِيكَ"

في هذه الاستعارة، "نحن" (أي نحن وأنت) هو الموضوع/الموضوعات يُشنّهون بـ"الطين" التي هي الصورة/الصور، والله يُشبه بـ"الفخاري" (الجابل) الفكرة المشتركة هي السيادة والتشكيل: كما يُشكّل الفخاري الطين بيده ليصنع منه ما يشاء، كذلك الله يُشكّل شعبه بحسب مشيئته. يصنع الفخاري من الطين ما يشاء، وهذا يصنع الله من شعبه ما يشاء. وال فكرة التي تُعبر عنها المقارنة بين طين الفخاري و"نحن" هي أن لا الطين ولا شعب الله يملكون الحق في الاعتراض على ما يصيرون إليه

(ULT متن 6:7-16:7) "وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «اُنْظِرُوا، وَتَحَرِّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ». فَكَرُّوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: «إِنَّا لَمْ نَلْذُ خُبْرًا استخدَمَ يَسُوعَ هُنَّا اسْتِعَارَةً، لَكُنْ تَلَامِيذهُ لَمْ يَدْرِكُوهُ ذَلِكَ فَعندَمَا تَحدَثَ عَنِ الْخَمِيرِ»، ظَلَّوْا أَنَّهُ يَتَكَلَّمُ عَنِ الْخِبْرِ، بَيْنَمَا كَانَتِ "الْخَمِيرَةُ" هِي الصُّورَةُ فِي اسْتِعَارَتِهِ، وَكَانَ الْمُوْضُوْعُ هُوَ تَعْلِيْمُ الْفَرِيسِيِّيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّيِّينَ. وَبِمَا أَنَّ التَّلَامِيذَ (أَيِّ الْجَمَهُورَ الْأَصْلِيِّ) لَمْ يَفْهَمُوهُ مَا كَانَ يَسُوعَ يَقْصِدُهُ، فَلَنْ يَكُونُ مِنَ الْمُنَاسِبِ تَوْضِيْحُ مَا كَانَ يَسُوعَ يَعْنِيهِ، وَالْمُعْنَى الْمُقْصُودُ بِشَكْلِ مِباشِرٍ فِي هَذَا الْمُوْضُوْعَ

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الناس سيفهمون الاستعارة بنفس الطريقة التي كان سيفهمها بها القراء الأصليون، فامض قدماً واستخدمها. تأكّد من اختبار الترجمة للتأكد من أن الناس يفهمونها بشكل صحيح

اما إذا لم يفهم الناس الاستعارة او لن يفهموها، فإليك بعض الاستراتيجيات البديلة:

إذا كانت الاستعارة تعبيراً شائعاً في اللغة المصدر أو تعبير عن زوج نطي من المفاهيم في لغة الكتاب المقدس (أي أنها استعارة خاملة)، فقم بالتعبير (1) عن الفكرة بأبسط طريقة مفضلة في لغتك. (2) إذا بدت الاستعارة نشطة، يمكنك ترجمتها حرفيًا إذا كنت تعتقد أن اللغة الهدف تستلزم نفس الاستعارة بنفس المعنى الوارد في الكتاب المقدس. وإذا فعلت ذلك، تأكّد من اختيارها لضمان أن المجتمع اللغوي يفهمها على النحو الصحيح. (3) إذا لم يدرك الجمهور المستهدف أنها هذا تعبير مجازي، فقم بتحويل الاستعارة إلى تشبيه. تقوم بعض اللغات بذلك بإضافة كلمات مثل "مثل" أو "كما". انظر التشبيه. (4) إذا لم يكن الجمهور المستهدف على دراية بالصورة، انظر ترجمة المجهولات للحصول على أفكار حول كيفية ترجمة تلك الصورة. (5) إذا لم يكن الجمهور

المستهدف سيستخدم هذه الصورة لذلك المعنى، استخدم صورة من ثقافتك المحلية بدلاً من ذلك. تأكيد من أن هذه الصورة كانت ممكنة في زمن الكتاب المقدس. إذا لم يكن الجمهور المستهدف يعرف ما هو الموضوع، فاذكره بوضوح. (ومع ذلك، لا تفعل ذلك إذا لم يكن الجمهور الأصلي يعرف ما هو الموضوع) (6) إذا لم يكن جمهورك المستهدف يدرك وجه الشبه المقصود (الفكرة) بين الموضوع والصورة، فاذكره بوضوح. (8) إذا لم تنجح أي من هذه (7) الاستراتيجيات، فعبر ببساطة عن الفكرة بشكل مباشر دون استخدام استعارة.

أمثلة لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

إذا كانت الاستعارة تعبيراً شائعاً في اللغة المصدر أو تعبير عن زوج نمطي من المفاهيم في لغة كتابية (أي أنها استعارة خاملة)، فعتبر عن الفكرة ببسط (1) طريقة مفضلة في لغتك

ULT - مرقس ٥: ٢٢) "وَإِذَا وَاجَدْ مِنْ رُؤْسَاءِ الْمَجْمِعِ، وَاسْمُهُ يَلِيرُسُ، قَدْ جَاءَ إِلَيْهِ. وَمَا إِنْ رَآهُ، حَتَّىٰ ارْتَمَى عَنْدَ قَدْمَيْهِ" ثم جاء أحد رؤساء المجتمع يدعى يالرس، وعندما رأه، انحنى أمامه على الفور

إذا بدت الاستعارة نشطة، يمكنك ترجمتها حرفيًا إذا كنت تعتقد أن اللغة الهدف تستلزم هذه الاستعارة بنفس الطريقة لتعني نفس المعنى (2) الوارد في الكتاب المقدس. وإذا فعلت ذلك، تأكيد من اختبارها لضمان أن المجتمع اللغوي يفهمها على نحو صحيح

ULT مرقس 10:5) "فَاجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ أَجْلِ قَسَاؤِهِ قُلُوبِكُمْ كَتَبَ لَكُمْ هَذِهِ الْوَصِيَّةَ لَقَدْ كَتَبَ لَكُمْ هَذِهِ الْشَّرِيعَةَ بِسَبَبِ قُلُوبِكُمُ الْقَاسِيَّةِ

لم تجر أي تعديل على هذا التعبير، ولكن يجب اختباره للتأكد من أن الجمهور المستهدف يفهم هذه الاستعارة بشكل صحيح

إذا لم يدرك الجمهور المستهدف أن هذا تعبير مجازي، فحوال الاستعارة إلى تشبيه. وتقوم بعض اللغات بذلك من خلال إضافة كلمات مثل "مثل" أو (3) "كـ" أو "كما".

ULT إشعياء 64:8) .وَمَعَ ذَلِكَ فَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ أُبُونَا، تَحْنُ الطَّيْنَ وَأَنْتَ الْخَرَافُ، وَكُلُّنَا عَمَلْ يَدِكَ .وَمَعَ ذَلِكَ فَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ أُبُونَا، تَحْنُ كَالْطَّيْنَ وَأَنْتَ كَالْخَرَافُ، وَكُلُّنَا عَمَلْ يَدِكَ

إذا كانت الفئة المستهدفة لن تتعرف على الصورة، فارجع إلى ترجمة المجهولات للحصول على أفكار حول كيفية ترجمة تلك الصورة (4)

ULT b14 :أعمال 26) "شَأْولُ، شَأْولُ! لِمَاذَا تَضطَهَنِي؟ صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفَسْ مَنْلَاجَشَ شَأْولُ، شَأْولُ، لِمَاذَا تَضطَهَنِي؟ مِنَ الصَّعْبِ عَلَيْكَ أَنْ تَرْكُلْ ضَدَ العَصَا الْحَادِهَ"

إذا لم تكن الفئة المستهدفة ستستخدم تلك الصورة لذلك المعنى، فاستبدلها بصورة مأخوذة من ثقافتك المحلية. تأكيد فقط من أن هذه الصورة كانت ممكنة (5) الوجود في زمن الكتاب المقدس.

ULT إشعياء 64:8) .وَمَعَ ذَلِكَ فَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ أُبُونَا، تَحْنُ الطَّيْنَ وَأَنْتَ الْخَرَافُ، وَكُلُّنَا عَمَلْ يَدِكَ .وَمَعَ ذَلِكَ، أَيُّهَا الْرَّبُّ، أَنْتَ أُبُونَا؛ نَحْنُ الْخَشَبُ، وَأَنْتَ النَّحَاتُ، وَكُلُّنَا عَمَلْ يَدِكَ." - "وَمَعَ ذَلِكَ، أَيُّهَا الْرَّبُّ، أَنْتَ أُبُونَا؛ نَحْنُ الْخَيْطُ، وَأَنْتَ النَّسَاجُ، وَكُلُّنَا عَمَلْ يَدِكَ"

إذا لم تكن الفئة المستهدفة سترى ما هو الموضوع، فاذكر الموضوع بوضوح. (لكن لا تفعل ذلك إذا لم يكن الجمهور الأصلي يعرف ما هو الموضوع) (6)

ULT مزمور 18:46) حَيٌّ هُوَ الرَّبُّ، وَمُبَارَكٌ صَحْرَتِي، وَمُرْتَقِعٌ إِلَهُ حَلَاصِي حَيٌّ هُوَ الرَّبُّ؛ هُوَ صَحْرَتِي. لِيَكَنْ إِلَهُ حَلَاصِي وَمُرْتَقِعًا

إذا لم تكن الفئة المستهدفة ستدرك وجه الشبه المقصود بين الموضوع والصورة، فاذكره بوضوح (7)

ULT مزمور 18:46) حَيٌّ هُوَ الرَّبُّ، وَمُبَارَكٌ صَحْرَتِي، وَمُرْتَقِعٌ إِلَهُ حَلَاصِي حَيٌّ هُوَ الرَّبُّ؛ لِيَكَنْ مُبَارَكًا لِأَنَّهُ هُوَ الصَّخْرَةُ الَّتِي أَسْتَطَعَ الْاحْتِمَاءُ بِهَا مِنْ أَعْدَانِي. لِيَرْتَقِعَ إِلَهُ حَلَاصِي

(14 :أعمال 26) "شَأْولُ، شَأْولُ! لِمَاذَا تَضطَهَنِي؟ صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفَسْ مَنْلَاجَشَ

شَأْولُ، شَأْولُ، لِمَاذَا تَضطَهَنِي؟ إِنَّكَ تَحَارِبِنِي وَتَوْزِي نَفْسَكَ مِثْلَ ثُورٍ يَرْكُلُ عَصَا صَاحِبِهِ الْحَادِهَ

إذا لم تكن أي من هذه الاستراتيجيات مرضية، فعبر عن الفكرة بشكل مباشر دون استخدام استعارة (8)

ULT b : مرقس 1) فَأَجْعَلْكُمَا تَصِيرَانِ صَيَادَيِ النَّاسِ

سأجعلكم تصبحون أشخاصاً يجذبون الناس. الان أنتم تستطون السمك، وأسأجعلكم تجذبون الناس

لمزيد من المعلومات حول الاستعارات المحددة، يرجى الاطلاع على تصوير بلاغي كتابي — الأنماط الشائعة

مجاز مُرسل

الوصف

المجاز المرسل هو أحد أنواع الصور البلاغية التي لا يستخدم فيها اللفظ بمعناه الأصلي (سواء كان مادياً أو معنوياً)، بل يشار إليه باستخدام اسم/لفظ آخر يرتبط به ارتباطاً وثيقاً. أما الكلية كلمة أو عبارة تستخدم بدليلاً لشيء ترتبط به (ULT 1: 7 ب بحسب النص الحرفي) **وَدَمْ يَسْوَعُ أَبْنِي يُطْهَرُنَا مِنْ كُلِّ حَطَبَةٍ ...**

يرمز **الدم** إلى موت المسيح

(ULT 22: 20 ب بحسب النص الحرفي) **وَكَذَلِكَ الْكَأْسُ أَيْضًا بَعْدَ الْعَشَاءِ قَائِلًا: «هَذِهِ الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي الَّذِي يُسْقَكُ عَنْكُمْ**
ويرمز **الكأس** إلى الخمر الذي يدخله

يمكن استخدام المجاز المرسل

- وسيلة مختصرة للإشارة إلى شيء
- لإضفاء معنى أووضح على فكرة مجردة، عن طريق الإشارة إليها باستخدام اسم شيء مادي مرتبط بها

السبب وراء صعوبة ترجمة المجاز المرسل

يستخدمن الكتاب المقدس المجاز المرسل في كثير من الأحيان. ربما يكون متحدثي بعض اللغات الأخرى ليسوا على دراية بالمجاز المرسل، وربما لا يميزون فرعاً في الكتاب المقدس. وبطبيعة الحال فإنهم لن يفهموا المقطع الكتابي إذا لم يميزوا المجاز المرسل، بل والأسوأ إساءة فهمه. لذا يجب أن يكون الناس قادرین على فهم ما يرمز له المجاز / الكلية عند استخدامه

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

(ULT 1: 32 ب بحسب النص الحرفي) **وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ إِلَهُ كُرْسِيًّا دَاؤِدَّ أَبِيهِ الْكُرْسِيَّ يَرْمِزُ إِلَى سُلْطَةِ الْمَلَكِ.** لذا فإن لفظ "كرسي" هو كلية عن "السلطة الملكية"، أو "الملك"، أو "الحكم". وهذا يعني أن الله سيجعله ملكاً يرث ملك داود (ULT 1: 64 ب بحسب النص الحرفي) **وَفِي الْحَالِ افْتَحْ فَمَهُ**
يرمز الفم هنا إلى لفترة على التكلم، مما يعني أنه أصبح قادرًا على الكلام مرة أخرى (ULT 3: 7 ب بحسب النص الحرفي) **مَنْ أَرَكْمَ أَنْ تَهْرُبُوا مِنْ الْغَضَبِ الْأَتِيِّ؟**
ستستخدم كلمة "عَصَبَ" أو "سُخْطَ" كلية عن "العقاب". فهم عصي الله قد اشتدى على الشعب، لذلك، سيعاقبهم

استراتيجيات الترجمة

إذا سهل على الناس فهم المجاز، فعليك أن تأخذ بعين الاعتبار استخدامه. وإن لم يسهل فهمه، فالليك بعض الخيارات الأخرى استخدم المجاز المرسل مع ذكر اسم الشيء الذي يرمز له. (2) لا تستخدم سوى اسم الشيء الذي يرمز له المجاز / الكلية (1)

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المتبعة

استخدم المجاز المرسل مع ذكر اسم الشيء الذي يرمز له (1)
وَكَذَلِكَ الْكَأْسُ أَيْضًا بَعْدَ الْعَشَاءِ قَائِلًا: «هَذِهِ الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي الَّذِي يُسْقَكُ عَنْكُمْ» (لوقا 22: 20)
وَكَذَلِكَ الْكَأْسُ أَيْضًا بَعْدَ الْعَشَاءِ قَائِلًا: "الْخَمْرُ فِي هَذِهِ الْكَأْسِ هُوَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي الَّذِي يُسْقَكُ عَنْكُمْ
 تتطوّي هذه الآية أيضاً على مجاز مُرسل ثانٍ: إذ أن الكأس، (التي ترمز إلى الخمر الذي تحتويه) تمثل أيضاً العهد الجديد الذي تم بدم المسيح الذي سُفكَ من أجلاها
 لا تستخدم سوى اسم الشيء الذي يرمز له المجاز / الكلية (2)
 (ULT 32: 3 ب- بحسب النص الحرفي) **وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ إِلَهُ كُرْسِيًّا دَاؤِدَّ أَبِيهِ**
وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ إِلَهَ السُّلْطَةِ الْمَلَكِيَّةِ الَّتِي لَأَبِيهِ، دَاؤِدَّ. أو: "سيجعله رب إله ملكاً مثل جده، داود الملك"
 (ULT 3: 7 ب- بحسب النص الحرفي) **مَنْ أَرَكْمَ أَنْ تَهْرُبُوا مِنْ الْغَضَبِ الْأَتِيِّ؟**

"مَنْ أَرَكُمْ أَنْ تَهْرُبُوا مِنْ عِقَابِ اللَّهِ الْأَتِيِّ؟"

لفهم بعض المجازات المُرسلة الشائعة، انظر تصوير بلاغي كتابي — المجازات المُرسلة الشائعة

الصفات الاسمية

الوصف

في بعض اللغات، يمكن استخدام الصفة للإشارة إلى فئة معينة من الأشياء اللت تعبر عنها وتصفها تلك الصفة. وفي هذه الحال، فإن تلك الصفات تعمل عمل الاسم. فعلى سبيل المثال، كلمة "غَنِيٌّ" هي صفة. وفيما يلي جملتان توضحان أن "غَنِيٍّ" صفة. (مفترض : توضيح استخدامات مختلفة للكلمة غَنِيٌّ)

(ULT 2 صموئيل 12:2 - بحسب النص الحرفي). كَانَ لِغَنِيٍّ [إِنْسَانٌ غَنِيٌّ] غَنِيًّا وَبَفَرَ كَثِيرًا جَدًّا

. تأتي الصفة "غَنِيٌّ" بعد الكلمة "إِنْسَانٌ" وتتصف الكلمة "إِنْسَانٌ".

(مفترض : كلمة غَنِيٌّ وردت على أنها اسم يصف الشخص الثري)

(ULT أيوب 15:29 - بحسب النص الحرفي). لَا يَسْتَفْتِي [أَيْ: لَا يَكُونُ غَنِيًّا] وَلَا تَثْبِتْ ثَرْوَةً

. تأتي الكلمة "غَنِيٌّ" بعد الفعل "يكون" وتتصف الضمير المستتر "هو".

(مفترض : كلمة غَنِيٌّ وردت على أنها فعل بمعنى أن يزداد الشخص ثراءً)

واليك جملة أخرى توضح أن الكلمة "غَنِيٌّ" يمكن أن تُستخدم أيضًا على أنها اسم

(ULT خروج 15:30ب - بحسب النص الحرفي). الْغَنِيُّ لَا يُكْثِرُ، وَالْفَقِيرُ لَا يُؤْكِلُ عَنْ نَصْفِ الْشَّاقِلِ

في خروج 15:30، تأتي الكلمة "غَنِيٌّ" على أنها اسم في العبارة التي تبدأ بـ "الْغَنِيُّ"، وتشير إلى الأثرياء. كما تأتي الكلمة "فَقِيرٌ" على أنها اسم وتشير إلى المُعوزين.

السبب وراء صعوبة ترجمة الصفات (النعت)

- غالباً ما تُستخدم الصفات كأسماء في الكتاب المقدس لوصف مجموعة من الناس
- بعض اللغات لا تُستخدم الصفات بهذه الأسلوب
- قد يعتقد قراء هذه اللغات أن النص يتحدث عن شخص بعينه، في حين أنه يتحدث حقيقة عن مجموعة من الأشخاص ممن تصفهم هذه الصفة.

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

(ULT مزمور 3:125أ - بحسب النص الحرفي). لَا إِنْتَ لَا تَسْتَقِرُ عَصَنَا الْأَشْرَارَ عَلَى تَصِيبِ الْمُصَدِّيقِينَ

هنا تشير الكلمة "المُصَدِّيقِينَ" إلى الأشخاص الذين يتسمون بالصلاح في المطلق، وليس إلى شخص صالح بعينه

(ULT مئي 5:5أ - بحسب النص الحرفي). طُوبَى لِلْوَدَاعِ

المقصود بـ "اللَّوْدَاعِ" هنا هو جميع الأشخاص الذين يتصفون باللَّوْدَاعَة، وليس شخصًا وديعًا بعينه

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تستخدم الصفات كأسماء؛ للإشارة إلى فئة معينة من الناس، فيمكنك أن تأخذ في الاعتبار استخدام الصفات بهذه الطريقة. أما إذا بدا ذلك غير مألوف، أو إذا كان المعنى غير واضح أو غير صحيح، فإليك خياراً آخر

استخدم الصفة بصيغة الجمع للاسم الذي تصفه (1).

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المطبقة

استخدم الصفة بصيغة الجمع للاسم الذي تصفه (1).

(ULT مزمور 3:125أ - بحسب النص الحرفي). لَا إِنْتَ لَا تَسْتَقِرُ عَصَنَا الْأَشْرَارَ عَلَى تَصِيبِ الْمُصَدِّيقِينَ

لَا إِنْتَ لَا تَسْتَقِرُ عَصَنَا الْأَشْرَارَ عَلَى تَصِيبِ الْأَشْخَاصِ الصَّالِحِينَ

(ULT مثى 5: أ - بحسب النص الحرفي) طوبى للؤذعاء

طوبى لمن هم وداعاء.

ترتيب الكلمات

الوصف

تمثل معظم اللغات طريقة معتادة لترتيب أجزاء الجملة. هذا الأمر ليس متشابهاً في جميع اللغات. يجب عليك، كمترجم، أن تعرف ما هو الترتيب المعتاد للكلمات في لغتك.

المكونات الأساسية للجملة

ت تكون معظم الجمل من ثلاثة أجزاء أساسية مهمة: الفاعل، والفعل، والمفعول به. الفاعل والمفعول به عادة ما يكونان أسماء (مثل شخص، مكان، شيء، أو فكرة) أو ضمير. الأفعال تُعبر عن العمل أو حالة الوجود.

الفاعل أو المبتدأ

الفاعل أو المبتدأ هو عادة ما تتحول حوله الجملة. غالباً ما يقوم ببعض الأفعال أو يتم وصفه. قد يكون الفاعل مبني للمعلوم، مما يعني أنه يقوم بشيء ما مثل الغناء أو العمل أو التعليم.

- بطرس يرمي بشكل جيد
 - قد يقع الفعل على الفاعل، أي قد يُ فعل له شيء
- تناول بطرس طعاماً جيداً
 - يمكن وصف الفاعل بأنه في حالة معينة، مثل أن يكون سعيداً، حزيناً، أو غاضباً
- أيمن طويل
- الولد مسرور

مفعول به

غالباً ما يكون المفعول به هو الشيء الذي يقوم الفاعل بتنفيذ فعل عليه

- قام بطرس بضرب الكرة
- قام بطرس بقراءة كتاب
- رَمَّ بطرس الترنيمة بشكل جيد
- بطرس تناول طعاماً جيداً

ال فعل

ال فعل يُعبر عن حدث أو حالة وجود.

- بطرس يرمي الترنيمة بشكل جيد
- بطرس يُغقي
- بطرس طوبل القامة

التسلسل المفضل للكلمات

كل لغة لديها ترتيب كلمات مفضلاً. ومع ذلك، يكون ترتيب الكلمات أكثر أهمية في بعض اللغات مقارنة بغيرها. الأمثلة أدناه توضح ترتيب الفاعل والمفعول به والفعل في جملة "بطرس ضرب الكرة" في بعض اللغات.

يُبيّن التوكيد في اليونانية من خلال تقديم

التعديلات في ترتيب الكلمات
الكلمة نحو مطلع الجملة

في بعض اللغات، يكون الترتيب هو الفاعل-الفعل-المفعول به. هذا هو الترتيب الطبيعي للكلمات في اللغة الإنجليزية

- بطرس ضرب الكرة

في بعض اللغات، يكون الترتيب هو الفاعل-المفعول-الفعل

- بطرس الكرة ضرب

في بعض اللغات، يكون ترتيب الكلمات هو الفعل-الفاعل-المفعول به. هذا هو الترتيب الطبيعي للكلمات في اللغة العربية، وكذلك في العبرية الكتابية

- ضرب بطرس الكرة

في بعض اللغات، لا يكون ترتيب الكلمات مهماً لمعنى الجملة، حيث تستخدم اللغة طرفاً أخرى لتحديد ما إذا كانت الكلمة هي الفاعل أو الفعل أو المفعول به. تُعد كل من الآرامية الكتابية واليونانية الكوينية من اللغات التي تتبع هذا النمط

التعديلات في ترتيب الكلمات

قد يتغير ترتيب الكلمات إذا كانت الجملة

- سؤال أو أمر؟

- تصف حالة (سعيد، طويل.)

- "تعبر عن شرط، مثل استخدام كلمة "إذا" أو "لو"

- جملة مكانية

- جملة زمانية

- قصيدة

يمكن أيضاً تعديل ترتيب الكلمات

- إذا كان هناك تركيز على جزء معين بعينه

- إذا كانت الجملة تتعلق فعلاً بشيء آخر غير الموضوع

مبادئ الترجمة

- تعرف على ترتيب الكلمات المفضل في لغتك

- استخدم ترتيب الكلمات المفضل في لغتك ما لم يكن هناك سبب لتغييره في لغتك

- قم بترجمة الجملة بحيث تكون دقيقة وواضحة وتبدو طبيعية

ربما تود أيضاً مشاهدة الفيديو على الرابط التالي https://ufw.io/figs_order.

ترتيب الكلمات

لا يوجد اتفاق عام بين العلماء حول ترتيب الكلمات القياسي في اللغة اليونانية الكوينية. وقد اقترح أن الترتيب المعتمد للكلمات في العهد الجديد هو: أداة الربط ، الفعل، ثم الفاعل، ثم المفعول به، ثم ما يتبع ذلك من صفات وظروφ. ومع ذلك، فإن أغلب الباحثين متذمرون على أن ترتيب الكلمات في العهد الجديد (وفي اللغة الكوينية عموماً) يتباين بالمرونة، ولا يؤثر بدرجة كبيرة في معنى الجملة أو الفقرة.

غير أن اللغة اليونانية، إذا أرادت أن تُبرز عنصراً من عناصر الجملة، فإنها تفعل ذلك مستندة إلى مبدئين عاقيدين يحكمان هذا الأسلوب من التعبير.

يُبيّن التوكيد في اليونانية من خلال تقديم الكلمة نحو مطلع الجملة

وبعبارة أخرى، فإن الكاتب أو المتحدث لا يُبرز الكلمة من خلال وضعها في نهاية الجملة، بل من خلال تقديمها في صدرها.

الكلمة التي تُوضع في أول الجملة تُعد الأكثَر أهمية وتوكيِّداً.

الكلمة التي تُوضع في أول الجملة تُعد الأكثَر أهمية وتوكيِّداً

عبارة أخرى، يوضح الكاتب أو المحدث أن كلمة معينة هي الأكثَر أهمية في الجملة من خلال وضعها في بدايتها.

ترتيب الكلمات في النص العربي

الترتيب الطبيعي للكلمات في العبرية الكتابية هو: أداة العطف - الفعل - الفاعل - المفعول به.

ومع ذلك، هناك أسباب متعددة قد تدفع كاتباً أو محدثاً بالعبرية الكتابية إلى اختيار ترتيب مختلف للكلمات. بعض هذه التنويعات مهم لهم النص العربي وتترجمته، وبعضها الآخر ليس كذلك. يهدف هذا الدرس إلى شرح بعض أهم الاختلافات في ترتيب الكلمات في العبرية، وكيف تؤثر تلك الاختلافات على معنى النص.

الأداة - الفعل - الفاعل - المفعول به

هي كلمة ذات وظيفة نحوية، لكنها لا تدرج ضمن أقسام الكلام الرئيسية (الاسم والفعل والظرف). والأدوات لا تتغير صيغتها. وأحياناً (Particle) الأداة تحل الأداة محل أداة العطف. غالباً - لكن ليس دائماً - تكون أداة الربط في هذه الحالة أداة ربط تغيّر عن نوع معين من العلاقة المنطقية بين الجزء الذي يسبقها والجزء الذي يليها. ملاحظة: هذه القاعدة لا تتطابق على أدوات النفي أو الأدوات الزمنية.

الربط - الفاعل - الفعل - المفعول به

غالباً ما يظهر الفاعل في الجملة قبل الفعل بدلاً من أن يأتي بعده. كثير من هذه الحالات لا تؤثر تأثيراً كبيراً على معنى الجملة أو الفقرة. غير أن الكاتب أو المتكلّم قد يقتضي الفاعل أحياً لعدة أسباب، منها: بدء قصة أو حدث جديد، تقديم معلومات أساسية، تقديم شخصية جديدة (أو إعادة تقديم شخصية قديمة)، أو إنهاء قصة.

الربط - العبارة الزمنية - الفعل - الفاعل - المفعول به

العبارة الزمنية هي مجموعة كلمات تبيّن متى يحدث شيء، أو كم من الوقت يستغرق، أو كم مرة يتكرر. عندما تظهر العبارة الزمنية قبل الفعل، غالباً (ولكن ليس دائماً) تقدم العبارة الزمنية قصة أو حدثاً جديداً داخل السرد. وفي بعض الأحيان تأتي أداة الربط قبل العبارة الزمنية، وأحياناً لا تأتي.

أداة الربط - أي عنصر آخر من الكلام - الفعل - الفاعل - المفعول به

عندما يتقدّم عنصر آخر من الكلام (غير العبارة الزمنية أو أداة النفي) على الفعل، غالباً (لكن ليس دائماً) يكون السبب أن الكاتب/المتكلّم يريد أن يُبرز ذلك العنصر بالتحديد باعتباره أهم معلومة في الجملة.

ترتيب الكلمات في الآرامية الكتابية

ينقق معظم العلماء على أن ترتيب الكلمات في الآرامية الكتابية حرّ جداً، حتى إنه لا يمكن ملاحظة أنماط ثابتة أو قياسية لترتيب الكلمات. ولذلك من الأفضل أن نفترض أن ترتيب الكلمات لا يؤثّر في معنى الجملة بالآرامية.

الأمثال

المثل هو قصة قصيرة تهدف إلى تعليم أشياء حقيقة، وتقدم الدرس بطريقة يسهل فهمها ويصعب نسيانها.

الوصف

المثل هو قصة قصيرة تُروى بهدف تعليم أشياء حقيقة، وعلى الرغم من إمكانية وقوع الأحداث المذكورة في أي مثل، إلا أنها لم تحدث في أرض الواقع لكن الهدف من روایتها هو تعليم المُستمع الدرس (الدروس) الذي من المفترض أن يتعلمه. ونادرًا ما تذكر الأمثال أسماء أشخاص بعينهم، وهو ما يسهم في تحديد الفرق ما بين المثل و سرد حدث حقيقي.

غير أن الأمثال غالباً ما تستخدم الصور البلاغية مثل التشبيه والاستعارة (ULT) لروا 39 بحسب النص الحرفي) "وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلًا: هُنَّ يَقْرَءُ أَعْمَى أَنْ يَقْرَأَ أَعْمَى؟ أَمَا يَسْقُطُ الائِنَانِ فِي حُفَرَةٍ؟"

يوضح هذا المثل أن أي شخص ليس لديه فهماً روحياً، لن يستطيع مساعدة شخص آخر على استيعاب الأمور الروحية.

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

وَلَا يُؤْكِدُونَ سَرَاجًا وَيَضْعُونَهُ تَحْتَ الْمِكَابِلَ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ، فَيُضْبِيءُ لِجَمِيعِ الْأَيْنِ فِي الْبَيْتِ. فَلَيُضْبِي ئُورُوكُمْ هَكَذَا قَدَّامَ النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ (ULT مثى 5: 15-16 - بحسب النص الحرفي). وَيُمْحِدُوا أَبَلَكُمُ الْأَدِي فِي السَّمَاءَاتِ يُعْلَمُنَا هَذَا الْمَثَلُ أَلَا نَخْفِي سَلُوكَنَا الَّذِي نَحْيَا بِهِ نَحْوَ اللَّهِ عَنِ الْآخَرِينَ

قَالَ لَهُمْ (يسوع) مثلاً آخَرَ: يُشَيِّهُ مَلْكُوتُ السَّمَاءَاتِ حَبَّةً حَرْذِلٍ أَخْدَاهَا إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي حَفْلَهِ. وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبَرْوَرِ. وَلَكِنْ مَئَى نَمَثُ فَهِيَ أَعْظَمُ (LT) مثى 13: 31-32 - بحسب النص الحرفي). "الْبَقُولُ، وَتَصِيرُ شَجَرَةً، حَتَّى إِنْ طَيْورُ السَّمَاءِ ثَانِي وَتَنَاوِي فِي أَعْصَانِهَا وَيُعْلَمُنَا هَذَا الْمَثَلُ أَنْ مَلْكُوتَ اللَّهِ قَدْ يَبْدُو صَغِيرًا فِي الْبَدَائِيَّةِ، لَكِنَّهُ سَيَنْمُو وَيَنْتَشِرُ فِي كُلِّ أَنْحَاءِ الْعَالَمِ

استراتيجيات الترجمة

إن كانت الأمثل صعبة الفهم بسبب وجود عناصر غير معروفة فيها، يمكنك استبدال هذه العناصر بأخرى تكون مألوفة لدى الناس في ثقافتك. ولكن (1) احرص على الحفاظ على الدرس كما هو. (2) إذا كان الهدف التعليمي من المثل غير واضح، فكر في تقديم نبذة قصيرة عن فحواه في المقدمة، مثل "روى يسوع هذه القصة عن الكرم".

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

إن كانت الأمثل صعبة الفهم بسبب وجود عناصر غير معروفة فيها، يمكنك استبدال هذه العناصر بأخرى تكون مألوفة لدى الناس في ثقافتك. ولكن (1) احرص على الحفاظ على الدرس كما هو.

(ULT مثُ 4: 21 - بحسب النص الحرفي) "ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: هَلْ يُؤْتَى بِسَرَاجٍ لِيُوَضِّعَ تَحْتَ الْمِكَابِلَ أَوْ تَحْتَ السَّرَّيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوَضِّعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟"

إذا لم تكن المنارة معروفة للناس، يمكنك استبدالها بشيء آخر يضع عليه الناس الضوء لكي يُضي المنزل

"ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: هَلْ يُؤْتَى بِسَرَاجٍ لِيُوَضِّعَ تَحْتَ الْمِكَابِلَ أَوْ تَحْتَ السَّرَّيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوَضِّعَ عَلَى رَفِ عَالِ؟"

قال لهم (يسوع) مثلاً آخر: يُشَيِّهُ مَلْكُوتُ السَّمَاءَاتِ حَبَّةً حَرْذِلٍ أَخْدَاهَا إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي حَفْلَهِ. وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبَرْوَرِ. وَلَكِنْ مَئَى نَمَثُ فَهِيَ أَعْظَمُ "الْبَقُولُ، وَتَصِيرُ شَجَرَةً، حَتَّى إِنْ طَيْورُ السَّمَاءِ ثَانِي وَتَنَاوِي فِي أَعْصَانِهَا".

زرع البذور يعني نثرها على الأرض. فإذا لم يكن الناس على دراية بعملية الزراعة، يمكنك استبدالها بمفهوم الاستنبات

ثم قال لهم مثلاً آخر: يُشَيِّهُ مَلْكُوتُ السَّمَاءَاتِ حَبَّةً حَرْذِلٍ أَخْدَاهَا إِنْسَانٌ وَاسْتَنبَثَهَا فِي حَفْلَهِ. وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبَرْوَرِ. وَلَكِنْ مَئَى نَمَثُ فَهِيَ أَعْظَمُ الْبَقُولُ "وَتَصِيرُ شَجَرَةً، حَتَّى إِنْ طَيْورُ السَّمَاءِ ثَانِي وَتَنَاوِي فِي أَعْصَانِهَا".

إذا كان الهدف التعليمي من المثل غير واضح، فكر في تقديم نبذة قصيرة عن فحواه في المقدمة، مثل "روى يسوع هذه القصة عن الكرم (2).

(ULT مثُ 4: 21 - بحسب النص الحرفي) "قال لهم يسوع أيضاً، "هل يُؤْتَى بِسَرَاجٍ لِيُوَضِّعَ تَحْتَ الْمِكَابِلَ أَوْ تَحْتَ السَّرَّيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوَضِّعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟"

قال لهم يسوع مثلاً عن ضرورة أن يشهدوا (بأعمالهم) علانية. ثم قال لهم: "هل يُؤْتَى بِسَرَاجٍ لِيُوَضِّعَ تَحْتَ الْمِكَابِلَ أَوْ تَحْتَ السَّرَّيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوَضِّعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟" (ULT مثُ 4: 21 - بحسب النص الحرفي) "الْمَنَارَةُ؟"

ثم قدم لهم يسوع مثلاً آخر. قال : "يُشَيِّهُ مَلْكُوتُ السَّمَاءَاتِ حَبَّةً حَرْذِلٍ أَخْدَاهَا إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي حَفْلَهِ. وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبَرْوَرِ. وَلَكِنْ مَئَى نَمَثُ فَهِيَ أَعْظَمُ (LT) مثى 13: 32-31 - بحسب النص الحرفي)." "أَعْظَمُ الْبَقُولُ، وَتَصِيرُ شَجَرَةً، حَتَّى إِنْ طَيْورُ السَّمَاءِ ثَانِي وَتَنَاوِي فِي أَعْصَانِهَا

ثم قدم لهم يسوع مثلاً آخر عن نمو ملکوت الله. قال ، "يُشَيِّهُ مَلْكُوتُ السَّمَاءَاتِ حَبَّةً حَرْذِلٍ أَخْدَاهَا إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي حَفْلَهِ. وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبَرْوَرِ. وَلَكِنْ مَئَى نَمَثُ فَهِيَ أَعْظَمُ الْبَقُولُ، وَتَصِيرُ شَجَرَةً، حَتَّى إِنْ طَيْورُ السَّمَاءِ ثَانِي وَتَنَاوِي فِي أَعْصَانِهَا"

- تحمل الجملة الثانية أو العبارة نفس معنى الجملة الأولى. ويُعرف هذا بالتوازي الترادفي
- الجملة التالية توضح معنى الجملة الأولى أو تبرزه
- الجملة التالية تُكمل ما ورد في الجملة الأولى
- الجملة التالية تعبر عن شيء يتناقض مع الجملة الأولى، لكنها تسهم في تقوية نفس الفكرة

يشيع استخدام التوازي في شعر العهد القديم، إذ يظهر في بعض الأسفار مثل سفري المزامير والأمثال. ويستخدم أسلوب التوازي في اليونانية في العهد الجديد، سواء في الانجيل الأربعة أو في رسائل الرسل.

وستتناول هذه المقالة التوازي الترادفي دون غيره، وهو الأسلوب الذي تعني فيه العبارتان المتوازيتان الشيء ذاته، ويمثل هذا الأسلوب تحدياً في الترجمة إننا نستخدم مصطلح "التوازي الترادفي" للإشارة إلى العبارات أو الجمل الطويلة التي تحمل نفس المعنى. بينما نستخدم مصطلح "نظير لغوي" للكلمات أو العبارات القصيرة جداً التي تعني في الأساس الشيء نفسه، وتستخدم معاً

في شعر اللغات الأصلية، تتنوع آثار التوازي الترادفي

- يُظهر أن هناك شيئاً بالغ الأهمية يجري التأكيد عليه، وذلك بتكراره مرات عديدة وبطراقي مختلفة
- يساعد المستمع على التفكير بعمق أكبر في الفكرة وذلك بالتعبير عنها بطراقي متواتعه
- يجعل اللغة أكثر جمالاً، ويسمو بأسلوبها فتطلع فوق أسلوب الحديث العادي

السبب وراء معضلة ترجمة أسلوب التوازي

بعض اللغات لا تستخدم التوازي الترادفي. أصحاب هذه اللغات ربما يجدونه أسلوباً غريباً أن يكرر شخص ما الشيء نفسه مرتين، أو، كما في الكتاب المقدس، قد يعتقدون أن العبارتين يجب أن تحملان بعض الاختلاف في المعنى. وعوضاً عن إضافة هذا الأسلوب لمسة من الجمال إلى اللغة، سيكون نقل أسلوب التوازي مربكاً ومحيراً. لن يدركوا أن تكرار الفكرة بكلمات مختلفة يهدف إلى تأكيد الفكرة

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

(ULT) مزمور 105:119 النص الحرفي) بِسَرَّاجٍ لِرَجْلِي كَلَمْكٌ وَنُورٌ لِسَبِيلِي

كلا جزئي الجملة استعارات توضح أن كلمة الله تعلم الناس كيفية يعيشون. هذه هي الفكرة الأساسية. كلمنا "سرّاج" بمعنى [مصباح] و"نور" متقاربتان في المعنى لأنهما تشيران إلى الضوء. كلمنا "رجلي" و"سبيلي" مرتبطتان لأنهما تشيران إلى شخص يسير. السير هنا يستخدم كاستعارة للسلوك في الحياة

(ULT) مزمور 6:8 النص الحرفي) شَسَطَةٌ عَلَى أَعْمَالِ يَدِيكَ . جَعَلْتَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدْمَيْهِ

"كلا البيتين الشعريين يشيران إلى أن الله أعطى الإنسان أن يحكم" بـ" يتسلط" على كل شيء. "الحكم" تعبّر عن نفس الفكرة مثل وضع الأشياء "تحت قدميه" و"أعمال يديك" [أعمال الله]" تعبّر عن نفس الفكرة مثل "كل شيء"

(ULT) الأمثال 5: 21 النص الحرفي) لَأَنْ طُرُقَ الْإِنْسَانُ أَمَامَ عَيْنِيَ الرَّبِّ، وَهُوَ يَبْرُزُ كُلَّ سَبِيلِهِ

تحمل العبارة الأولى والعبارة الثانية نفس المعنى. هناك ثلاثة أفكار متشابهة بين هاتين العبارتين. تتوافق عبارة "أمام عيّني الرّب" بمعنى [يرى] "مع الفعل يَبْرُزُ بمعنى [يراقب]"، وعبارة كل طرق الإنسان... التي يسلكها" تتوافق مع "كُلُّ سَبِيلِهِ" ، و"الْإِنْسَان" تتطابق تماماً مع "الهاء- ضمير العائب في عبارة كُلَّ سَبِيلِهِ".

(ULT) مزمور 1:117 النص الحرفي) إِسْتَهُوا لَرَبَّ يَا كُلَّ الْأَمْمَـ حَمَدُوهُ يَا كُلَّ الشُّعُوبِ

كلا الجزئين من هذه الآية يدعوان الناس في كل مكان إلى تمجيد الرب. كلمنا "ستهوا" ، "حدوا" تحملان نفس المعنى. كلمنا "الرب" و"حرف الهاء - في الفعل حَمَدُوهُ" تشيران إلى نفس الشخص. المصطلحان يَا كُلَّ الْأَمْمَـ وَيَا كُلَّ الشُّعُوبِ يشيران إلى نفس الأشخاص

(ULT) ميخا 6 :2 ب النص الحرفي) فَإِنَّ لِلرَّبِّ حُصُومَةٌ مَعَ شَعْبِهِ وَهُوَ يُحَاكِمُ إِسْرَائِيلَ

تشير هذه الآية إلى أن الرب لديه خلاف (نزاع) كبير مع شعبه، إسرائيل. هذه ليست مجموعة نزاعات متنوعة، أو مجموعتين مختلفتين من الناس

استراتيجيات الترجمة

للتعامل مع معظم أنواع التوازي، يفضل ترجمة كلتا الجملتين أو العبارتين. أما في التوازي الترادفي، ففضل ترجمة كلتا الجملتين إن كان الناس في لغتك يدركون أن هدف التكرار هو إبراز فكرة معينة وتوضيحها. لكن إذا كانت لغتك لا تستخدم التوازي بهذه الطريقة، ففكر في استخدام إحدى استراتيجيات الترجمة التالية.

ادمج أفكار الجملتين في جملة واحدة. (2) إن كانت الجملتان تُستخدمان معاً لاظهار صحة ما يُقال، يمكنك دمج الأفكار في جملة واحدة مع إضافة كلمات (1) تؤكد الحقيقة مثل "حقاً" أو "بالتأكيد". (3) إن كانت الجملتان تُستخدمان معاً للتشديد على فكرة معينة، يمكنك دمج الأفكار في جملة واحدة باستخدام كلمات مثل "جداً"، " تمامٍ" ، أو " بالثأمامـ بالكامل

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

دمج الأفكار الواردة في الجملتين في جملة واحدة (1)

ULT قضاة 13:16، النص الحرفي) حَتَّى الآن خَلَقْتِي [بِعْنَى، مَازَلْتُ تَخْذِبُ عَلَيَّ] وَكَمْثَي بِالْكَذِبِ عَرَّبَتْ دَلِيلَةً عَنِ الْفَكْرَةِ مَرَّتَيْنِ لِتَبْرُزَ مَدِيَّ اسْتِيَاهَا الشَّدِيدِ وَتُوَكِّدَ عَلَيْهِ إِلَى الآن مَازَلْتُ تَخْدِي بِالْكَذِبِ

الآيات 21-22: (ULT) الأمثل 5: النص الحرفي) لأنَّ طُرُقَ الْإِنْسَانِ أَمَامَ عَيْنِي لِرَبِّي، وَهُوَ يَزِّنُ كُلَّ سُبْلِهِ
".العبارة "طُرُقَ ... أَمَامَ عَيْنِي لِرَبِّي" هي استعارة لـ "كُلَّ سُبْلِهِ"
أَرَبَّ يَهُمُّ بِكُلِّ مَا يَفْعَلُهُ الْإِنْسَانُ

ULT) ميخا 6 : 2 ب النص الحرفى) فَإِنَّ لِلرَّبِّ حُصُومَةٌ مَعَ شَعْبِهِ وَهُوَ يُحَاكِمُ إِسْرَائِيلَ

تشير هذه الآية إلى أن الرب لديه خلاف (نزاع) كبير مع شعبه، إسرائيل. هذه ليست مجموعة نزاعات متعددة، أو مجموعتين مختلفتين من الناس: هذا التوازي يصف خلافاً حاداً ما بين الرب وشعبه. إن لم يكن هذا واضحاً في لغتك يمكنك دمج العبارتين لأن الرب لديه قضية (دعوى قضائية) مع شعبه، إسرائيل.

إن بدا أن الجملتين تُستخدمان معاً لإبراز صحة ما يُقال، يمكنك دمج أفكار الجملتين في جملة واحدة، ومع إدراج كلمات تؤكّد الحقيقة مثل "حقاً" أو "بالتأكيد".

(ULT) الأمثل 5: 21 النص الحرفي) لأنَّ طُرُقَ الْإِنْسَانِ أَمَامَ عَيْنِي الْأَرَبِّ، وَهُوَ يَزْنُ كُلَّ سُبْلِهِ
الله يرى [حقاً] جميع ما يفعله الإنسان

(ULT 8: النص الحرفي) سلطة على أعمال يديك. جعلت كل شيء تحت قدميه
لقد جعلته [باتأكيد] يتحكم في كل شيء خلقته

إن بدا أن الجملتين ستحلمان معًا للتشديد على فكرة بعنهما، يمكنك دمج أفكار الجملتين في جملة واحدة واستخدام كلمات مثل "جداً" أو " تماماً" أو "جميع" (3) ينبع ذلك - بالكامل .

(ULT) قضاة 13:16، النص الحرفي). حَتَّى الْآنَ حَلَّتِي [يعني، مازلت تُنذَبُ عَلَيْ] وَكَلَّمْتِي بِالْكَذْبِ [جميع- كل] ما عملَتْ هو الكذب على

(ULT: 21 النص الحرفي) لأن طرق الإنسان أمام عيني أربب، وهو يزن كل سبيله
الله يراقب [قطعاً-حتماً] ما يفعله الإنسان

أقسام الكلام

الوصف

أقسام الكلام هي أجناس (تصنيفات) الكلمات. وكل جنس منها وظيفة مختلفة عن الأخرى في الجملة. جميع اللغات لديها أقسام للكلام، وكل كلمة في اللغة تتدبر تحت قسم معين منها. معظم اللغات تتضمن هذه الأقسام الأساسية للكلام، مع وجود بعض الاختلافات، وبعض اللغات تحتوي على أجناس أكثر من غيرها، هذه ليست قائمة حصرية لأقسام الكلام، لكنها تتضمن الأقسام الأساسية.

الأفعال: كلمات تغير إما عن فعل (مثل "يأتي"، "يذهب"، "يأكل") أو عن حالة (مثل "يكون"، "يكونون"، "كان"). يمكنك الاطلاع على معلومات أكثر تفصيلاً عن الأفعال

"الاسماء": كلمات تشير إلى شخص أو مكان أو شيء أو فكرة. الأسماء التكثرة تكون أسم جنیس (عام)، أي أنها لا تشير إلى كيان محدد مثل "إنسان"، "مدينة" أو "العلم" أو (اسم معرفة)، فتشير إلى كيان بعينه مثل "بطرس"، "أورشليم"، "مصر". (المعرفة المزيد من المعلومات، انظر كيفية ترجمة بلد)." أسماء

الماضي، التنبؤ

الضمائر: تحلّ الضمائر محل الأسماء وتشمل كلمات مثل "هو"، "هي"، "أنت-أنتم"، "هم"، و"نحن"، وغيرها الكثيرة. يمكن الإطلاع على معلومات أكثر تفصيلاً عن الضمائر عن الضمائر

حروف العطف: كلمات تربط ما بين العبارات أو الجمل. ومن أمثلتها "و" ، "أو" ، "لكن" ، "إذ إنـ" أو لـأجلـ" ، "أما" ، "ولا" ، وغيرها. بعض الحروف لا تأتي فرادى، بل تستخدم في ثانيات: كـلاـ؛ إـماـ؛ لـاـ؛ لـيـسـ فقطـ ولكنـ أيضـاـ. يمكن الاطلاع على معلومات أكثر تفصـيلاـ عن هذه الحروف في كلمات الـ بـطـ

حروف الجر: كلمات تسبق عبارات يمكنها أن تربط اسمًا أو فعلًا بشيء آخر في الجملة، مما يوفر تفاصيل إضافية عن ذلك الاسم أو الفعل. على سبيل المثال، ركضت الفتاة إلى والدتها. هنا، العبارة التي تحتوي على حرف الجر إلى توضح اتجاه ركض الفتاة (ال فعل) نحو والدتها. مثال آخر هو، كثُر عدد الجمع " حول يسوع". العبارة التي تحتوي على حرف الجر حول توضح موقع هذا الجمع نسبة إلى يسوع. بعض الأمثلة على حروف الجر تشمل إلى، من، في، على، بـ، مع، بدون، فوق، تحت، قبل، بعد، خلف، أمام، وسط، بين، غير، أو ماعدا

أدوات التعريف أو التكير: كلمات تُستخدم مع الأسماء لتوسيع معرفة الكلمة المستعملة، حيث يشير إلى شيء آخر غير المعرفة. إذا كان المتحدث يشير إلى شيء يسمى "كلب"، فإن المتحدث يعيّن الشيء نفسه. إذا قال المتحدث **a dog** (كلب)، فإن "a" و "the" هما الأدوات. "a": اللغة الإنجليزية، وهذه الأدوات هي أدوات التكير. إذا قال المتحدث **the dog** (الكلب)، لا يتوقع من المستمع أن يعرف أي كلب يتحدث عنه؛ قد تكون هذه هي المرأة الأولى التي يذكر فيها اسم "كلب". إذا قال المتحدث **the elephant** (ال Likable)، فإنه يتحدث عن الكلب الذي يتحدث عنه. يستخدم المتحدثون الإنجليزية أيضًا أدلة التعريف للإشارة إلى كلب معينه، ويتوقع من المستمع أنه على دراية بهذا الكلب الذي يتحدث عنه.

الصفات؛ النعوت: كلمات تصف الأسماء وتعبّر عن أمور مثل الكثيّة، الحجم، اللون، والعمر. بعض الأمثلة تشمل: «كثير»، «كبير»، «أزرق»، «قديم عجوز»، «ذكي»، «منهك»، وغيرها الكثير. يستخدم الناس الصفات أحياناً لتوفير معلومات عن شيء ما، وأحياناً أخرى لتمييز عنصر عن آخر. على سبيل المثال، في عبارة **والدِي المُسْنَ**، الصفة [المُسْنَ] تقدم ببساطة معلومات عن والدي. بينما في عبارة مثل، **أختي الكبرى**، فالصفة [الكبرى] إنما تميّز تلك الأخت عن أي خواتٍ لأبي أكبر سناً مني. يمكن الاطلاع على مزيد من المعلومات حول هذا في التمييز مقابل الإخبار أو التذكير.

الظرف-الحال: كلمات تصف الأفعال أو الصفات وتوضح كيفية حدوث شيء ما، متى يحدث، لماذا يحدث، أو إلى أي مدى يحدث، بمعنى آخر بعض الأمثلة على الظروف تتضمن **يتصف** [كيف، متى، أين، لماذا، وكم حدوث هذا الفعل]. الظرف في اللغة الإنجليزية في كثير من الأحيان ينتهي بـ **الكلمات** **"ببطء"**، **"لاحقاً"**، **"بعد"**، **"عمداً"**، **"جداً"**، **"وكلمات أخرى كثيرة"**.

الماضي التأسيسي

الوصف

الماضي التبوي إحدى صيغ زمن الماضي للإشارة إلى أحداث ستحدث وستقع في المستقبل أو أيهما. فاسمها يحمل معناها أي تظهر أن الحدث مؤكّد، الحدوث. تعرف أيضًا بالبنية العدنة.

لِذلِكَ سُبِّيْ شَعْبِيْ لِعَدَمِ الْمَعْرِفَةِ، وَتَصْبِرُ شَرْفَاؤُهُ رَجَالُ جُوعٍ، وَعَامَّهُ يَأْسِيْنَ مِنَ الْعَطْشِ. (إِسْعَادَ 13:5)

فِي الشَّاهِدِ أَعْلَمُ، لَمْ يَكُنْ قَدْ سَبَّبَ شَعْبَ اسْرَائِيلَ بَعْدَ، لَكِنَّ اللَّهَ تَنْبَأَ بِسَبَبِهِمْ كَمَا لَوْ أَنَّهُ قَدْ وَقَعَ بِالْفَعْلِ، لَأَنَّهُ تَفَوَّهَ وَتَطَوَّقَ بِالْفَاظِ التَّوْكِيدِ وَالْبَيِّنِ لِسْبِقِ سَبِّيهِمْ

٣- سبب معضلاتها الترجمية:

قد يركب من الماضي، التنبؤ ببعض القراء حال صيغ الأحداث العتيدة

أمثلة كتابة

وَكَانَتْ أُرِيَحاً مُعْلَقَةً مَفْلَحَةً بِسَبَبِ إِسْرَائِيلَ تَذَمَّنَتْ لِيَشُوعَ: "أَنْظُرْ. قَدْ دَفَعْتُ بِيَدِكَ أُرِيَحاً وَمَلْكَهَا، جَبَابِرَةَ الْبَاسْ". (يشوع 6: 1-2)

لِأَنَّهُ يُولُدُ لَنَا وَلَدٌ وَنُعْطِي أَبْنَا، وَتَكُونُ الرَّئِاسَةُ عَلَى كَتْفَهُ (إِسْعَيَاء 9: 6)

في الأمثلة أعلاه، تحدث الله عن أمور ستحدث في المستقبل بلغة زمني الماضي والمضارع التامين

وَتَنَبَّأَ عَنْ هُولَاءِ أَيْضًا أَخْنُوخُ السَّابِعِ مِنْ آدَمَ قَائِلًا: «هُوَذَا قَدْ جَاءَ الْرَّبُّ فِي رَبَوَاتٍ قَدِيسِيَّةٍ» (يهودا 14:)

كـان أخـنـوـخ يـتـحدـث عـن حـدـث عـتـيد فـي الـمـسـتـقـلـ، لـكـه اـسـتـخـدـم الزـمـن الـمـاضـي فـي قـوـلـه "قـد جـاء الـرـبـ".

حلول ترجمية

إذا كان الزمن الماضي لا يفيد المعنى، فإليك بعض الخيارات الأخرى

استخدم صيغ زمن المستقبل للإشارة إلى الأحداث العتيدة. (2) إذا كان يشير إلى شيء سيحدث وسيقع في المستقبل القريب، استخدم صيغة توضحه (1) بعض اللغات تستد رزمن المضارع للإشارة إلى قرب حدوث شيء عتيد (3)

نماذج للحلول الترجمية

استخدم صيغة زمن المستقبل للإشارة إلى الأحداث العتيدة (1)

لَأَنَّهُ يُولَدُ لَنَا وَلَدٌ وَيُعْطَى أَبْنِيَا. (اشعياء 9 : 6)

لأنه سيولد لنا ولد، وسيعطي ابن

إذا كان يشير إلى شيء سيحدث في المستقبل القريب، فاستخدم صيغة تبرر ذلك (2)

فَقَالَ الْرَّبُّ لِيَشُوعَ: "اَنْظُرْ. قَدْ دَفَعْتُ بِيَدِكَ اُرِيَحَا وَمَلْكَهَا جَبَابِرَةَ الْبَلْسِ". (يشوع 6 : 2)

"قال رب ليشوع: "انظر، سأضع يديك على أريحا، وعلى ملكها وأبطالها

تستخدم بعض اللغات زمن المضارع للإشارة إلى أن شيئاً ما سيحدث في المستقبل القريب جداً (3)

(ULT يشوع 6:2) "فَقَالَ الْرَّبُّ لِيَشُوعَ: "اَنْظُرْ. قَدْ دَفَعْتُ بِيَدِكَ اُرِيَحَا وَمَلْكَهَا، جَبَابِرَةَ الْبَلْسِ

"قال رب ليشوع، "انظر، إني أضع يديك على أريحا وملكها وأشدائها

التشخيص

الوصف

التشخيص إحدى الصور البلاغية التي يتحدث فيها الشخص عن شيء مجرد كما لو كان بإمكانه فعل ما يمكن للحيوانات أو البشر فعله. غالباً ما يلجأ الناس إلى ذلك لأنه يسهل الحديث عن أمور لا يمكننا رؤيتها

مثل الحكمة

(ULT الأمثال 8 : 1) بحسب النص الحرفي) أَعْلَى الْحِكْمَةَ لَا تَنْادِي؟

: أو الخطيبة

(ULT تكوين 7:4 ب النص الحرفي). عِنْ أَبْبَابِ حَطَّيَةٍ رَابِضَةٍ

يستخدم الناس أيضاً التشخيص لأنه في بعض الأحيان يكون من الأسهل التحدث عن علاقات الأفراد بالأشياء غير البشرية، مثل الثروة، كما لو كانت علاقات شخصية بين الناس

(ULT مثى 6 : 24 ب النص الحرفي). لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدِمُوا اللَّهَ وَالْمَالَ

في كل حالة، يهدف التشخيص إلى إبراز صفة محددة لذلك الشيء غير البشري. مثلاً هي الحال في الاستعارة، يحتاج القارئ إلى التفكير في أسلوب استخدامه لهذا الشيء الذي يشبه فئة بعينها من الناس

أسباب اعتبار التشخيص مشكلة في الترجمة

- بعض اللغات لا تعتمد على استخدام التشخيص

- بعض اللغات لا تستخدم التشخيص إلا في حالات محددة

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

(ULT مثى 6 : 24 ب النص الحرفي). لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدِمُوا اللَّهَ وَالْمَالَ

يتحدث يسوع عن الثروة وكأنها سيد يخدمه الناس. إن حب المال واتخاذ القرارات بناء عليه يشبه خدمة العبد لسيده

(ULT الأمثال 8 : 1 النص الحرفي) أَعْلَى الْحِكْمَةَ لَا تَنْاوِي؟ وَلَفَمَّا لَا يُعْطِي صَوْتَهُ؟

يتناول المؤلف موضوعي الحكم والفهم وكأنهما امرأتان تدعوان الناس للتعلم. وهذا يشير إلى أنهما ليسا أمررين مخففين، بل هما واضحان ويجب على الناس الانتباه إليهما.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان التشخيص يسهل فهمه، ففكر في إمكانية الاستعانة به. إذا صعب فهمه، فإليك بعض الطرق الأخرى لترجمته.

"أضف بعض كلمات أو عبارات لتوضيح السمات البشرية أو الحيوانية." (2) بالإضافة إلى الاستراتيجية (1)، استخدم كلمات مثل "تشبه" أو "مثل" (1) لتوضح أن الجملة لا يجب فهمها فهـما حرفياً. (3) ابحث عن أسلوب آخر لترجمتها دون اللجوء إلى التشخيص.

بعض الأمثلة لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

أضف بعض كلمات أو عبارات لتوضيح السمات البشرية (أو الحيوانية) (1)

يتحدث الله عن الخطية كما لو كانت حيواناً برياً يتربص للانقضاض على فريسته عند — (ULT تكوين 4 : 7 ب النص الحرفي). **الخطية راِبْضَةٌ** عند الباب أول فرصة. هذا يُبرِز مدى خطورة الخطية. يمكن إضافة عبارة إضافية لتوضيح هذا الخطر

الخطية واقفة عند بابك، تنتظر لتهاجمك.

بالإضافة إلى الاستراتيجية (1)، استخدم بعض كلمات مثل: "تشبه" أو "مثل" لتوضح أن الجملة لا يجب فهمها فهـما حرفياً (2)

"يمكن ترجمة الآية باستخدام كلمة "مثلما" — (ULT تكوين 4 : 7 ب بحسب النص الحرفي). **عَنْ الْبَابِ حَطَّيَةٌ رَاِبْضَةٌ**

الخطية راِبْضَةٌ عند الباب، مثلاً يربض الحيوان البري متظراً أن يهاجم الإنسان

ابحث عن وسيلة لترجمتها دون استخدام التشخيص (3)

يتحدث الرجال عن "الرياح والبحر" كما لو كانوا قادرين على أن يسمعا — (ULT مثى 8 : 27 ب بحسب النص الحرفي). **إِنَّ الْرِّيَاحَ وَالْبَحْرَ جَمِيعًا نَطِيفَةٌ** يسوع وبطبيعته مثلاً للناس القراءة على السمع والطاعة. يمكن أيضاً ترجمة هذا دون فكرة الطاعة، وذلك باللجوء للحديث عن قدرة يسوع على التحكم بهما حتى إنه يسلط على الرياح والبحر

ملاحظة: لقد وسعنا نطاق تعريفنا لـ "التشخيص" ليشمل "التشبيه بالحيوانات" (التحدث عن أشياء أخرى كما لو كانت تمتلك خصائص حيوانية) و "التشبيه بالإنسان" (التحدث عن أشياء غير بشرية كما لو كانت تمتلك سمات بشرية) لأن استراتيجيات الترجمة لها متشابهة

أدوات الملكية

الوصف

في اللغة الإنجليزية، الشكل النحووي الذي يشير عادة إلى أدوات الملكية يستخدم أيضاً للإشارة إلى مجموعة متنوعة من العلاقات بين الأشخاص والأشياء أو باستخدام الفاصلة العلوية والحرف ، **of** - بين الأشخاص بعضهم البعض. وفي اللغة الإنجليزية، يتم التعبير عن تلك العلاقة النحوية باستخدام كلمة "من" **للملكية**، أو باستخدام ضمير الملكية. توضح الأمثلة التالية طرقاً مختلفة للإشارة إلى أن جدي يمتلك منزلـاً **s**

- **المنزل الخاص بجدي**
- **منزل جدي**
- **منزله**

تُستخدم أدوات الملكية في اللغات العبرية واليونانية والإنجليزية لمجموعة متنوعة من الحالات. إليك بعض الحالات الشائعة التي تُستخدم فيها

- الملكية — هي أن يمتلك شخص ما شيئاً
- الملابس خاصة — ملابسي - الملابس التي أمتلكها
- العلاقة الاجتماعية — يمتلك شخص ما نوعاً من العلاقة الاجتماعية بشخص آخر
- الأم التي ليونا — أم يوحنا - المرأة التي أنجبت يوحنا، أو المرأة التي قامت برعاية يوحنا
- معلم خاص بإسرائيل - معلم إسرائيل — هو شخص يقوم بتعليم إسرائيل
- الارتباط — شيء معين يرتبط بشخص أو مكان أو شيء معين
- المرض الخاص بداولد - مرض داود - المرض الذي يعاني منه داود
- الخوف من رب — هو الخوف الذي ينبغي للإنسان أن يشعر به عند التعامل مع رب
- المحتويات — شيء ما يتضمن شيئاً آخر بداخله
- كيس من الملابس — كيس يحتوي على ملابس، أو كيس ممتلىء بالملابس
- الجزء والكل: عنصر واحد يُعد جزءاً من عنصر آخر
- رأسى - الرأس الذي يُعد جزءاً من جسدي
- سقف المنزل — السقف الذي يُعد جزءاً من المنزل

في بعض اللغات، يوجد شكل خاص من أدوات الملكية يُعرف بـ أدوات الملكية غير القابلة للتصرف. ويُستخدم هذا الشكل من أدوات الملكية للأشياء التي لا يمكن فصلها عنك، في مقابل الأشياء التي يمكن أن تفتقدها. في الأمثلة المذكورة أعلاه، هما أمثلة على أدوات الملكية غير القابلة للتصرف (على الأقل في بعض اللغات)، في حين تُعد أدوات الملكية بشكل قابل للتصرف. وما يمكن اعتباره قابلاً للتصرف أو غير قابل للتصرف قد يختلف حسب اللغة. في اللغات التي تميز بينهما، سيكون التعبير عن أدوات الملكية غير القابلة للتصرف وأدوات الملكية القابلة للتصرف مختلفاً.

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- أنت (المترجم) بحاجة إلى فهم العلاقة بين فكرتين يتم تقديمها من خلال الأسمين عندما يكون أحدهما في علاقة نحوية تدل على ملكية الآخر
- بعض اللغات لا تستخدم أدوات الملكية نحوية في جميع المواقف التي قد يستخدمها النص المصدري لكتاب المقدس الخاص بك

أمثلة من الكتاب المقدس

- الملكية — في المثال أدناه، كان ابن هو الذي يمتلك المال.
- الابن الأصغر ... وَهُنَّاكَ بَدَرَ مَالَهُ بِعِيشْ مُسْرِفٍ. (لوقا 15:13ب)
- العلاقة الاجتماعية — في المثال أدناه، كان التلاميذ هم الأشخاص الذين تعلموا من يوحنا
- جِئْنَاهُ أَنَّى إِلَيْهِ تَلَامِيْدٌ يَوْحَنَّا. (متى 14:19أ)
- الارتباط — في المثال أدناه، الإنجيل هو الرسالة المرتبطة ببولس لأنه كان يقوم بالتبشير بها
- أَدْكُرْ بِسَوْعِ الْمَسِيحِ الْمُقَامِ مِنَ الْأَمْوَاتِ، مِنْ تَسْلُّلِ دَاؤَدَ بِحَسْبِ إِنْجِيلِي، (2 تيموثاوس 2:8)
- المادة — في المثال أدناه، كانت المادة المستخدمة في صنع التيجان هي الذهب
- وَعَلَى رُؤُوسِهَا لَكَأَكَالِيلِ شَبَهِ الدَّهْبِ. (رؤيا 9:7ب)
- المحتويات — في المثال أدناه، يحتوي الكأس على ماء
- لَأَنَّ مَنْ سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ ... إِنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ. (مرقس 9:41)
- جزء من الكل — في المثال أدناه، يُعد الباب جزءاً من القصر
- وَنَائِمٌ أُورِيَّا عَلَى بَابِ بَيْتِ الْمَلِكِ. (2 صموئيل 11:9أ)
- جزء من المجموعة — في المثال أدناه، تشير "نحن" إلى المجموعة بأكملها و "كل واحد" يشير إلى الأفراد الأعضاء

وَلِكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَا أَغْطِيَتِ النِّعْمَةُ حَسْبٌ قَيْاسٌ هِبَةُ الْمُسِيْحِ. (أفسس 4:7)

الأحداث وأدوات الملكية

في بعض الأحيان يكون أحد الأسماء أو كليهما اسمًا مجردًا يشير إلى حدث أو إجراء، في الأمثلة أدناه، الأسماء المجردة مكتوبة بالخط العريض. وهذه فقط بعض العلاقات الممكنة بين اسمين عندما يشير أحدهما إلى حدث ما

إلى الشخص الذي سيقوم بالفعل المشار إليه بالاسم الأول. في المثال أدناه "of - الفاعل" — في بعض الأحيان، تشير الكلمة التي تأتي بعد "من أو الخاص بـ يوحنا" هو الذي كان قد عمد الناس.

مَعْمُودِيَّةُ يُوحَنَّا: مِنَ السَّمَاءِ كَانَتْ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟ أَجِبُونِي. (مرقس 11:30)

في المثال أدناه، المسيح يحبنا

مَنْ سَيَقْبِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمُسِيْхِ؟ (رومية 8:35)

تشير إلى من أو ما الذي سيحدث له شيء ما. في المثال أدناه، الناس يحبون المال "of - المفعول به" — أحياناً، الكلمة التي تأتي بعد "من أو الخاص بـ لأنَّ مَحَبَّةَ الْمَالِ أَصْلُ لِكُلِّ الشَّرُورِ. (1تيموثاوس 6:10)"

كيفية حدوث شيء ما. في المثال أدناه، سيقوم الله بمعاقبة آثام الناس عن "of - أداة" — في بعض الأحيان، توضح الكلمة التي تأتي بعد "من أو الخاص بـ طريق إرسال الأعداء لمجتمعهم بالسيوف

خَافُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ مِنَ السَّيْفِ، لِأَنَّ الْغَيْظَ مِنْ آثَامِ السَّيْفِ. لَكَيْ تَعْلَمُوا مَا هُوَ الْفَضَاءُ. (أيوب 19:29)

التمثيل — في المثال أدناه، كان يوحنا يعمد الأشخاص الذين كانوا يتوبون عن خططيتهم. وقد كانوا يعمدون لإظهار توبتهم. كانت معموديتهم تمثل (تشير إلى) توبتهم

كَانَ يُوحَنَّا يُعِيدُ فِي التَّبَرِيَّةِ وَيَكْرُزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. (مرقس 1:4)



فقد تشير أحياناً إلى العلاقة، اقرأ الآيات المحيطة لترى ما إذا كانت تساعدك في فهم العلاقة بين الاسمين. (2) اقرأ الآية في الترجمة الإنجليزية (1) بشكل واضح. (3) انظر إلى ما تقوله الملاحظات عنها



إذا كانت أدوات الملكية تمثل وسيلة طبيعية لإظهار العلاقة بين اسمين، فكر في استخدامها. أما إذا كانت ستبدو غريبة أو صعبة الفهم، فكر في الخيارات الأخرى.

استخدم صفة لتوضيح أن أحد الأسماء بصف الاسم الآخر بشكل دقيق. (2) استخدم فعلًا لتوضيح كيفية ارتباط الاثنين. (3) إذا كان أحد الأسماء يشير (1) إلى حدث، فقم بترجمته إلى فعل



استخدم صفة لتوضيح أن أحد الأسماء بصف الاسم الآخر بشكل دقيق (1)

وَعَلَى رُؤُوسِهَا كَأَكَالِيلِ شَبَهِ الْذَّهَبِ. (رؤيا 9:7ب)

"أَكَالِيلِ مِنْ ذَهَبٍ كَانَتْ عَلَى رُؤُوسِهَا"

استخدم فعلًا لتوضيح كيفية ارتباط الاثنين (2)

لَأَنَّ مِنْ سَقَاكُمْ كَأسٌ مَاءٍ ... إِنَّهُ لَا يُضِيغُ أَجْرَهُ. (مرقس 9:41)

لأنَّ من سقاكم كأساً يحتوي على الماء لشربه... إنه لا يضيغ أجره

لَا يَنْفَعُ الْغَنَى فِي يَوْمِ السَّخْطِ. (الأمثال 11:4أ)

لا ينفع الغنى في اليوم الذي يظهر فيه الله سخطه. أو: لا ينفع الغنى في اليوم الذي يعاقب فيه الله الناس بسبب غضبه

إذا كان أحد الأسماء يشير إلى حدث، فقم بترجمته إلى فعل. (في المثال أدناه، هناك علاقتان للملكية: "تأديب الرب" و "إلهكم".) (3)

وَاعْلَمُوا الْيَوْمَ أَئِي لَسْتُ أَرِيدُ بِنِيَّمُ الَّذِينَ لَمْ يَعْرُفُوا وَلَا رَأُوا تَأْدِيبَ الرَّبِّ إِلَهُكُمْ. (تثنية 11:2أ)

واعلموا اليوم أئتي لست أريد بنيك الذين لم يعروفوا ولا رأوا كيف أدب الرب، الله الذي تعبدونه، شعب مصر

إِنَّمَا يُعِينُك تَنْظُر وَتَرَى مُجَازَةَ الْأَشْرَار. (مزמור 8:91)

إِنَّمَا يُعِينُك تَنْظُر وَتَرَى كِيف يَجَازِي اللَّهُ الْأَشْرَار

فَقَبَلُوا عَحِيلَةَ الرُّوحِ الْقُوْسِ. (أعمال 38:2 بـ)

فَقَبَلُوا الرُّوحَ الْقَدِيسَ، الَّذِي يَمْنَحُكُمُ اللَّهُ

الضمائر

الوصف

"الضمائر أحرف (سواء حرف واحد أو أكثر) تعود على أشخاص أو أشياء عند الإشارة إليهم. وهي مثل: "أنا"، "أنت"، "هو"، "هي"، "هذا"، "ذلك" نفسه، "شخص ما"، وغيرهم. الضمير الشخصي هو النوع الأكثر شيوعاً من الضمائر"

الضمائر الشخصية

تشير الضمائر الشخصية إلى أشخاص أو أشياء وتوضح ما إذا كان المتحدث يشير إلى نفسه، أو إلى الشخص الذي يتحدث إليه، أو إلى شخص أو شيء آخر فيما يلي نوعيات معلومات يوضحها الضمير الشخصي. ثمة رتب ضمائر أخرى توضح بعض هذه المعلومات كذلك

شخص

- ضمير المتكلم — المتحدث وربما آخرون (أنا، نحن)
- "نحن" الحصرية والشاملة"
- ضمير المُخاطب — هو الشخص أو الأشخاص الذين يتحدث إليهم المتكلم وربما يشمل ذلك آخرين (أنت)
- "صور ضمير" المُخاطب
- ضمير الغائب — يشير إلى شخص أو شيء آخر غير المتكلم والمُخاطب (مثل: هو، هي، هم)

عدد

- المفرد - واحد (أنا، أنت، هو، هي، هو/هي)
- الجمع — يشير إلى أكثر من شخص واحد (نحن، أنت، هم)
- الضمائر المفردة التي تشير إلى المجموعات
- المثنى — اثنان (بعض اللغات تحتوي على ضمائر مخصصة لشخصين أو شتئين)

الهوية الجسدية

- ذكر — هو
- مؤنث — هي
- محابد (غير عاقل) — هو/هي

العلاقة مع بقية الجملة

- الفاعل: أنا، أنت، هو، هي، نحن، هم
- المفعول به أو حرف الجر: إياي، إياك، إياها، إيانا، إياهم
- ضمائر الملكية بأسماء: لي، لك، له، لها، له/ا (غير العاقل)، لنا، لهم
- ضمائر الملكية من دون اسم: لي، لك، له، لها، لنا، لهم

أنواع ضمائر أخرى

- الضمائر الانعكاسية تشير إلى اسم أو ضمير آخر في الجملة نفسها: نفسي، نفسك، نفسه، نفسها، أنفسنا، أنفسكم، أنفسهم
- رأى يوحنا ذاته في المرأة. تشير الكلمة "ذاته" إلى يوحنا
- الضمائر الاستفهامية تستخدم لتكوين سؤال يتطلب إجابة تتجاوز مجرد نعم أو لا: ماذا، أي، من، الذي، لمن
- من الذي شيد المنزل؟

- ضمائر النسب تُستخدم لتحديد جملة/كلمة تابعة. الضمائر النسبية، مثل "من"، "الذى"، "الذين"، تقدم معلومات إضافية عن الاسم في الجزء الرئيس من الجملة. في بعض الأحيان، يمكن استخدام الظروف النسبية مثل "متى" و"أين" كضمائر نسبية أيضًا
- لقد رأيت المنزل الذي شيده يوحنا. المقطع "الذي شيده يوحنا" يوضح أي منزل قد رأيته
 - رأيت الشخص الذي بنى المنزل. المقطع "الذي بنى المنزل" يحدد الشخص الذي رأيته
- أسماء الإشارة تُستخدم لجذب الانتباه إلى شخص أو شيء وإظهار المسافة بالنسبة للمتكلم أو شيء آخر. أسماء الإشارة تشمل: هذا، هذه، ذلك، وتلك

• هل شاهدت هذا هنا؟

• من ذاك هناك؟

الضمائر غير المعرفة تُستخدم عندما لا يُشار إلى اسم محدد. وتشمل: أي، أي شخص، أحدهم، أي شيء، شيء ما، بعض. في بعض الأحيان، يستخدم الضمير الشخصي استخداماً عاماً لتحقيق ذلك: أنت، هم، هو، هي

• لا يرغب في التحدث إلى أي شخص

• أحدهم أصلحها، لكنني لا أعرف من هو

• يقولون إنه لا يُنصح بإيقاظ الكلب النائم

في المثال الأخير، يشير ضمير "ون" في "يقولون" والمبني للمجهول في "لا يُنصح" إلى الناس في العموم

الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة

الوصف

يوجد نوعان من الاقتباسات: الاقتباس المباشر والاقتباس غير المباشر

يحدث الاقتباس المباشر عندما ينقل شخص ما قاله شخص آخر من وجهة نظر المتحدث الأصلي. عادةً ما يتوقع الناس أن يعكس هذا النوع من الاقتباس "كلمات المتحدث الأصلي تماماً. ففي المثال أدناه، كان يوحنا سيقول "أنا" عند الإشارة إلى نفسه، ولذا يستخدم الرواوي، الذي ينقل كلمات يوحنا، كلمة "أنا".""؛ في الاقتباس للإشارة إلى يوحنا. وللدلالة على أن هذه هي نفس كلمات التي قالها يوحنا، تضع العديد من اللغات الكلمات بين علامات الاقتباس

• "قال يوحنا، أنا لا أعلم في أي وقت سأصل

يحدث الاقتباس غير المباشر عندما ينقل المتحدث ما قاله شخص آخر، ولكن في هذه الحالة، يقوم المتحدث بنقل ما يقوله من وجهة نظره الخاصة بدلاً من وجهة نظر الشخص الأصلي. عادةً ما يتضمن هذا النوع من الاقتباس تغييرات في الضمائر، وغالباً ما يشمل تغييرات في الزمن، وفي اختيار الكلمات، وفي الطول. في المثال أدناه، يشير الرواوي إلى يوحنا بكلمة "هو" في الاقتباس ويستخدم كلمة "سوف" لاستبدال زمان المستقبل، المشار إليه بـ "سيكون

• قال يوحنا أنه لا يعرف في أي وقت كان سيصل

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

في بعض اللغات، يمكن التعبير عن الكلام المنقول باستخدام الاقتباس المباشر أو الاقتباس غير المباشر. في لغات أخرى، من الطبيعي استخدام أحدهما أكثر من الآخر. قد يكون هناك معنى مُحدد يفهم من استخدام أحدهما بدلاً من الآخر. لذلك، يجب على المترجمين أن يقرّروا لكل اقتباس ما إذا كان من الأفضل ترجمته كاقتباس مباشر أو غير مباشر

أمثلة من الكتاب المقدس

تحتوي الآيات في الأمثلة أدناه على اقتباسات مباشرة وغير مباشرة. وقد وضعنا الكلمات المقتبسة بالخط العريض في الشرح أسفل الآية (ULT لوقا 14:5). «فَأَوْصَاهُ: «لَا تُخِبِّرْ أَحَدًا، بَلْ اذْهَبْ وَاعْرِضْ نَفْسَكَ عَلَى الْكَاهِنِ، وَقَدَّمْ لِقَاءَ تَطْهِيرِكَ مَا أَمْرَ بِهِ مُوسَى، فَيُكُونَ ذَلِكَ شَهَادَةً لَّهُمْ

- اقتباس غير مباشر: فَأَوْصَاهُ بِالْأَخْبَارِ أَحَدًا
- "... اقتباس مباشر: لكنه قال له، "اذْهَبْ وَاعْرِضْ نَفْسَكَ عَلَى الْكَاهِنِ

ولَمَّا سَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ: «مَتَى يَأْتِي مَلَكُوتُ اللَّهِ؟» أَجَابَهُمْ وَقَالَ: «لَا يَأْتِي مَلَكُوتُ اللَّهِ بِمُرَافَقَةٍ، وَلَا يَقُولُونَ: هُوَ هُنَّا، أُو: هُوَ هُنَّا! لَأَنَّ هَا مَلَكُوتُ اللَّهِ» (ULT لوقا 20:17-21)."»

- اقتباس غير مباشر: ولما سأله الفرسيون مَنْ يَأْتِي مَلْكُوتَ اللهِ
- "اقتباس مباشر: أجابهم قائلاً، "لَا يَأْتِي مَلْكُوتَ اللهِ بِمُرَاقبَةٍ، وَلَا يَقُولُونَ: هُوَدًا هُنَّا، أَوْ: هُوَدًا هُنَاكَ! لَأَنَّهَا مَلْكُوتَ اللهِ دَاخِلُكُمْ
- اقتباسات مباشرة: وَلَا يَقُولُونَ: هُوَدًا هُنَّا، أَوْ: هُوَدًا هُنَاكَ!

استراتيجيات الترجمة

إذا كان نوع الاقتباس المستخدم في النص المصدر مناسباً في لغتك، ففك في استخدامه. أما إذا كان نوع الاقتباس في ذلك السياق غير طبيعياً في لغتك، فاتبع هذه الاستراتيجيات التالية.

- إذا لم يكن الاقتباس المباشر لا يناسب لغتك، فحواله إلى اقتباس غير مباشر (1)
- إذا لم يكن الاقتباس غير المباشر لا يناسب لغتك، فحواله إلى اقتباس مباشر (2)

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

إذا لم يكن الاقتباس المباشر لا يناسب لغتك، فحواله إلى اقتباس غير مباشر (1)

(ULT لوقا ٥: ٤) «فَأُوصَاهُ بِالْأَثْبَرِ أَحَدًا، بَلْ، إِذْهَبْ وَاعْرُضْ نَفْسَكَ عَلَى الْكَاهِنِ، وَقَدْ لِقَاءَ تَطْهِيرِكَ مَا أَمْرَ بِهِ مُوسَى، فَيَكُونُ ذَلِكَ شَهَادَةً لَهُمْ

«أُوصَاهُ بِالْأَثْبَرِ أَحَدًا، بَلْ، يَدْهَبْ وَيَعْرُضْ نَفْسَهُ عَلَى الْكَاهِنِ، وَيَقْدِمْ لِقاءَ تَطْهِيرِهِ مَا أَمْرَ بِهِ مُوسَى، فَيَكُونُ ذَلِكَ شَهَادَةً لَهُمْ

إذا لم يكن الاقتباس غير المباشر لا يناسب لغتك، فحاله إلى اقتباس مباشر (2)

(ULT لوقا ٥: ٤) «فَأُوصَاهُ بِالْأَثْبَرِ أَحَدًا، بَلْ، إِذْهَبْ وَاعْرُضْ نَفْسَكَ عَلَى الْكَاهِنِ، وَقَدْ لِقَاءَ تَطْهِيرِكَ مَا أَمْرَ بِهِ مُوسَى، فَيَكُونُ ذَلِكَ شَهَادَةً لَهُمْ

(ULT لوقا ٥: ٤) «أُوصَاهُ: لَا تُخْبِرْ أَحَدًا، بَلْ، إِذْهَبْ وَاعْرُضْ نَفْسَكَ عَلَى الْكَاهِنِ، وَقَدْ لِقَاءَ تَطْهِيرِكَ مَا أَمْرَ بِهِ مُوسَى، فَيَكُونُ ذَلِكَ شَهَادَةً لَهُمْ

قد ترغب أيضاً في مشاهدة الفيديو على الرابط التالي https://ufw.io/figs_quotations.

علامات الاقتباس

الوصف

تستخدم بعض اللغات علامات الاقتباس لتمييز الاقتباسات المباشرة عن بقية النص. في اللغة الإنجليزية، تستخدم العلامة "مباشرة قبل الاقتباس" و " مباشرة بعد الاقتباس"

- "قال يوحنا،" لا أعلم متى سأصل

لا تستخدم علامات الاقتباس مع الاقتباسات غير المباشرة

- قال يوحنا أنه لا يعلم موعد وصوله

عندما توجد عدة مستويات من الاقتباسات داخل اقتباسات أخرى، قد يصعب على القراء فهم من يقول ماذا. يمكن أن يساعد التبادل بين نوعين من علامات الاقتباس القراء المدققين في تتبعها. في اللغة الإنجليزية، يحتوي الاقتباس الخارجي على علامات اقتباس مزدوجة، والاقتباس التالى داخله يحتوي على علامات اقتباس فردية. إذا كان هناك اقتباس ثالث مضمون، فإن ذلك الاقتباس يحتوى مرة أخرى على علامات اقتباس مزدوجة.

- "قالت مريم،" قال يوحنا، لا أعلم متى سأصل

- " قال بوب، "أخبرتني مريم، "أن يوحنا قال، "لا أعرف متى سأصل

— 7 « > » " " ، تستخدم بعض اللغات أنواعاً مختلفة من علامات الاقتباس. إليك بعض الأمثلة

أمثلة من الكتاب المقدس

ULT. توضح الأمثلة أدناه نوع علامات الاقتباس المستخدمة في الترجمة الإنجليزية.

اقتباس من مستوى واحد فقط

يجب أن يحتوي الاقتباس المباشر من مستوى واحد على علامات اقتباس مزدوجة حوله

فَقَالَ، "هُوَ إِلَيْنَا التَّشِيءُ." (2 ملوك 1:8)

اقتباسات من مستويين

يحتوي الاقتباس المباشر من المستوى الثاني على علامات اقتباس فردية حوله. لقد قمنا بكتابته وجعل العبارة بخط عريض لتكون واضحة لك
سَأَلَوْهُ، "مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ، 'اَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟'" (يوحنا 5:12)
 أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذهِ قَائِلًا: "اَدْهُبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي امْأَمَّمَا، وَجِئْنَ تَخْلُلَنَاهَا تَجْدَانَ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَجِدْنَ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ قُطًّا. فَخَلَأَهُ وَأَتَيْنَاهُ، وَإِنْ سَأَلَكُمَا أَحَدٌ، 'لِمَادَا تَخْلَلَهُ؟' فَقُولَا لَهُ مَكْنًا، إِنَّ الرَّبَّ مُخْتَاجٌ إِلَيْهِ." (لوقا 19:29-31)

اقتباس من ثلاثة مستويات

يحتوي الاقتباس المباشر من المستوى الثالث على علامات اقتباس مزدوجة حوله. لقد قمنا بكتابته بخط عريض لتتمكن من رؤيته بوضوح
فَقَالَ ابْرَاهِيمُ، "إِنِّي قُلْتُ، 'أَلَيْسَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ حَوْفُ اللَّهِ الْأَبْتَهُ، فَيَقْتُلُونِي لِأَجْلِ امْرَأِي، وَبِالْحَقِيقَةِ أَيْضًا هِيَ أَخْتِي ابْنَهُ أَبِي، غَيْرَ أَنَّهَا لَيْسَتِ ابْنَةً أُمِّي'"
 فَسَارَتْ لَيْ رَوْجَةً. وَخَدَثَ لَمَّا أَتَاهُنِي اللَّهُ مِنْ بَيْتِ أَبِي ابْنِي قُلْتُ لَهَا، 'هَذَا مَعْرُوفٌ فِي الْأَنْتَاجِ الْأَنْتَاجِيِّ' فِي كُلِّ مَكَانٍ ثَانِي إِلَيْهِ فَوْلَى عَنِّي، "هُوَ أَخِي" (تكوين 13:20-21)

اقتباس مكون من أربع مستويات

يحتوي الاقتباس المباشر من المستوى الرابع على علامات اقتباس فردية حوله. لقد قمنا بكتابته بخط عريض لتتمكن من رؤيته بوضوح
فَقَالُوا لَهُ، "صَدَعَ رَجُلٌ لِلْقَائِنَةِ وَقَالَ لَنَا، 'اَدْهُبُوا رَاجِعِينَ إِلَى الْمَلَكِ الَّذِي اَرْسَلْنَا وَقُولُوا لَهُ، 'هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: 'أَلَيْسَ لَأَنَّهُ لَا يُوجَدُ فِي إِسْرَائِيلَ إِلَهٌ أَرْسَلَنَا بَعْلَ رَبُوبَ إِلَهٔ عَفْرَوْنَ؟ لِذَلِكَ السَّرِيرُ الَّذِي صَدَعْتُ عَلَيْهِ، لَا تَنْزَلْ عَنْهُ بَلْ مَوْتًا تَمُوتُ.'" (2 ملوك 1:6)

استراتيجيات استخدام علامات الاقتباس

فيما يلي بعض الطرق التي قد تساعد القراء على تحديد مكان بدء وانتهاء كل اقتباس، مما يمكنهم من معرفة من قال ماذا بسهولة أكبر.
 قم بتبديل نوعي علامات الاقتباس لإظهار طبقات الاقتباس المباشر. في اللغة الإنجليزية، يتم التبديل بين علامات الاقتباس المزدوجة وعلامات الاقتباس (1) الفردية. (2) ترجم واحدًا أو بعض الاقتباسات إلى اقتباسات غير مباشرة لقليل استخدام علامات الاقتباس، حيث لا تحتاج الاقتباسات غير المباشرة إليها، (انظر الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة). (3) إذا كان الاقتباس طويلاً جدًا ولـه العديد من طبقات الاقتباس، قم بعمل مسافة بادئة للاقتباس الرئيسي العام. واستخدم علامات الاقتباس فقط للاقتباسات المباشرة داخله

نماذج لاستراتيجيات علامات الاقتباس المطبقة

أدنـاهـا ULT استـخدـمـ نـوعـيـنـ مـخـاتـفـيـنـ مـنـ عـلـامـاتـ الـاقـتبـاسـ بـالـتـبـادـلـ لـتـميـزـ مـسـتـوـيـاتـ الـاقـتبـاسـ الـمـاـشـيـرـ كـمـاـ هوـ مـوـضـعـ فـيـ النـصـ الإـنـجـلـيـزـيـ (1)
فَقَالُوا لَهُ، "صَدَعَ رَجُلٌ لِلْقَائِنَةِ وَقَالَ لَنَا، 'اَدْهُبُوا رَاجِعِينَ إِلَى الْمَلَكِ الَّذِي اَرْسَلْنَا وَقُولُوا لَهُ، 'هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: 'أَلَيْسَ لَأَنَّهُ لَا يُوجَدُ فِي إِسْرَائِيلَ إِلَهٌ أَرْسَلَنَا بَعْلَ رَبُوبَ إِلَهٔ عَفْرَوْنَ؟ لِذَلِكَ السَّرِيرُ الَّذِي صَدَعْتُ عَلَيْهِ، لَا تَنْزَلْ عَنْهُ بَلْ مَوْتًا تَمُوتُ.'" (2 ملوك 1:6)

قم بترجمة واحدة أو أكثر من الاقتباسات إلى اقتباسات غير مباشرة لقليل استخدام علامات الاقتباس، حيث إن الاقتباسات غير المباشرة لا تتطلبها. في (2) هو اقتباس غير مباشر لما "that" - لتقدير اقتباس غير مباشر. في المثال أدناه، كل ما يأتي بعد كلمة "an" - اللغة الإنجليزية، يمكن استخدام الكلمة "ان" فالله الرسل للملك. وداخل هذا الاقتباس غير المباشر، توجد بعض الاقتباسات المباشرة المحددة بعلامات الاقتباس المزدوجة والمفردة

فَقَالُوا لَهُ، "صَدَعَ رَجُلٌ لِلْقَائِنَةِ وَقَالَ لَنَا، 'اَدْهُبُوا رَاجِعِينَ إِلَى الْمَلَكِ الَّذِي اَرْسَلْنَا وَقُولُوا لَهُ، 'هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: 'أَلَيْسَ لَأَنَّهُ لَا يُوجَدُ فِي إِسْرَائِيلَ إِلَهٌ أَرْسَلَنَا بَعْلَ رَبُوبَ إِلَهٔ عَفْرَوْنَ؟ لِذَلِكَ السَّرِيرُ الَّذِي صَدَعْتُ عَلَيْهِ، لَا تَنْزَلْ عَنْهُ بَلْ مَوْتًا تَمُوتُ.'" (2 ملوك 1:6)

قالوا له أن شخصاً صعد للقائهم وقال لهم، "اذهبو راجعين إلى الملك الذي أرسلكم وقولوا له، 'هكذا قال رب': 'أليس لأنّه لا يوجد في إسرائيل إله أرسلت بعثان'

فَقَالُوا لَهُ، "صَدَعَ رَجُلٌ لِلْقَائِنَةِ وَقَالَ لَنَا، 'اَدْهُبُوا رَاجِعِينَ إِلَى الْمَلَكِ الَّذِي اَرْسَلْنَا وَقُولُوا لَهُ، 'هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: 'أَلَيْسَ لَأَنَّهُ لَا يُوجَدُ فِي إِسْرَائِيلَ إِلَهٌ أَرْسَلَنَا بَعْلَ رَبُوبَ إِلَهٔ عَفْرَوْنَ؟ لِذَلِكَ السَّرِيرُ الَّذِي صَدَعْتُ عَلَيْهِ، لَا تَنْزَلْ عَنْهُ بَلْ مَوْتًا تَمُوتُ.'" (2 ملوك 1:6)

فـقالـواـهـ أـنـ شـخـصـاـ صـعـدـ لـلـقـائـمـ وـقـالـ لـهـمـ،ـ "ـاـذـهـبـوـ رـاجـعـيـنـ إـلـىـ الـمـلـكـ الـذـيـ اـرـسـلـكـمـ وـقـولـواـ لـهـ،ـ 'ـهـكـذـاـ قـالـ الرـبـ:ـ 'ـأـلـيـسـ لـأـنـهـ لـاـ يـوـجـدـ فـيـ إـسـرـائـيلـ إـلـهـ أـرـسـلـتـ بـعـثـانـ'"

فـقالـواـهـ أـنـ شـخـصـاـ صـعـدـ لـلـقـائـمـ وـقـالـ لـهـمـ،ـ "ـاـذـهـبـوـ رـاجـعـيـنـ إـلـىـ الـمـلـكـ الـذـيـ اـرـسـلـكـمـ وـقـولـواـ لـهـ،ـ 'ـهـكـذـاـ قـالـ الرـبـ:ـ 'ـأـلـيـسـ لـأـنـهـ لـاـ يـوـجـدـ فـيـ إـسـرـائـيلـ إـلـهـ أـرـسـلـتـ بـعـثـانـ'"

فـقالـواـهـ أـنـ شـخـصـاـ صـعـدـ لـلـقـائـمـ وـقـالـ لـهـمـ،ـ "ـاـذـهـبـوـ رـاجـعـيـنـ إـلـىـ الـمـلـكـ الـذـيـ اـرـسـلـكـمـ وـقـولـواـ لـهـ،ـ 'ـهـكـذـاـ قـالـ الرـبـ:ـ 'ـأـلـيـسـ لـأـنـهـ لـاـ يـوـجـدـ فـيـ إـسـرـائـيلـ إـلـهـ أـرـسـلـتـ بـعـثـانـ'"

فـقالـواـهـ أـنـ شـخـصـاـ صـعـدـ لـلـقـائـمـ وـقـالـ لـهـمـ،ـ "ـاـذـهـبـوـ رـاجـعـيـنـ إـلـىـ الـمـلـكـ الـذـيـ اـرـسـلـكـمـ وـقـولـواـ لـهـ،ـ 'ـهـكـذـاـ قـالـ الرـبـ:ـ 'ـأـلـيـسـ لـأـنـهـ لـاـ يـوـجـدـ فـيـ إـسـرـائـيلـ إـلـهـ أـرـسـلـتـ بـعـثـانـ'"

فـقالـواـهـ أـنـ شـخـصـاـ صـعـدـ لـلـقـائـمـ وـقـالـ لـهـمـ،ـ "ـاـذـهـبـوـ رـاجـعـيـنـ إـلـىـ الـمـلـكـ الـذـيـ اـرـسـلـكـمـ وـقـولـواـ لـهـ،ـ 'ـهـكـذـاـ قـالـ الرـبـ:ـ 'ـأـلـيـسـ لـأـنـهـ لـاـ يـوـجـدـ فـيـ إـسـرـائـيلـ إـلـهـ أـرـسـلـتـ بـعـثـانـ'"

اقتباسات داخل اقتباسات

الوصف

قد تحتوي الاقتباسات على اقتباسات بداخلها، ويمكن أن تحتوي الاقتباسات الموجودة داخل اقتباسات أخرى أيضًا على اقتباسات إضافية. عندما يحتوي اقتباس على اقتباسات داخلية، نقول إن هناك "مستويات" من الاقتباس، وكل اقتباس يمثل مستوى. وعندما توجد العديد من المستويات من الاقتباسات المتداخلة، قد يصبح من الصعب على المستمعين والقراء تحديد ما يقول مادا. تستخدم بعض اللغات مزيجًا من الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة لتسهيل الفهم.

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

1. عندما يوجد اقتباس داخل اقتباس آخر، يحتاج المستمع إلى فهم الشخص الذي تشير إليه الضمائر. على سبيل المثال، إذا تضمن الاقتباس الداخلي كلمة "أنا"، يجب على المستمع تحديد ما إذا كانت "أنا" تشير إلى المتحدث في الاقتباس الداخلي أو المتحدث في الاقتباس الخارجي.
2. تستخدم بعض اللغات أنواعًا مختلفة من الاقتباسات عندما توجد اقتباسات داخل اقتباسات أخرى. فقد تستخدم الاقتباسات المباشرة لبعضها والاقتباسات غير المباشرة لأخرى.
3. بعض اللغات لا تستخدم الاقتباسات غير المباشرة.

أمثلة من الكتاب المقدس

اقتباس من مستوى واحد فقط

فَقَالَ بُولُسُ، "أَمَا أَنَا فَقَدْ وُلِدْتُ فِيهَا". (أعمال 22:28)

اقتباسات من مستويين

فَلَجَابَ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُمْ، "اُظْرِوْا! لَا يُضْلِكُمْ أَحَدٌ. فَإِنْ كَثِيرُّيْنَ سَيَأْتُؤُنَ بِاسْمِي قَائِلِيْنَ، أَنَا هُوَ الْمَسِيحُ، وَيُضْلُلُونَ كَثِيرُّيْنَ." (متى 5:4-24)

المستوى الخارجي يتعلق بما قاله يسوع لتلاميذه. أما المستوى الثاني فيتعلق بما سيقوله الآخرون أجاب يسوع، "أَنْتَ تَقُولُ إِنِّي مَلِكٌ". (يوحنا 18:37)

المستوى الخارجي يتعلق بما قاله يسوع لبيلاطس. أما المستوى الثاني فيتعلق بما قاله بيلاطس عن يسوع

اقتباس من ثلاثة مستويات

فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ، "... فَلَمْ تَهِمْ، هَذَا مَعْرُوفُكَ الَّذِي تَصْنَعُنِي إِلَيَّ: فِي كُلِّ مَكَانٍ ثَانِي إِنِّي فُلِي عَنِّي، "هُوَ أَخِي"." (تكوين 11:11-20، 13)

المستوى الخارجي هو ما أجاب به إبراهيم على أبيمالك. المستوى الثاني هو ما قاله إبراهيم لزوجته. المستوى الثالث هو ما أراد من زوجته أن تقوله. (لقد قمنا بكتابة المستوى الثالث بخط عريض

اقتباس مكون من أربع مستويات

فَقَالُوا لَهُ، "صَدَعَ رَجُلٌ لِّيَقَاتِنَا وَقَالَ لَنَا، 'اَدْهُوْرَا رَاجِعِينَ إِلَى الْمَلَكِ الَّذِي اُرْسَلَكُمْ وَقُولُوا لَهُ، 'هَكَدَا قَالَ الرَّبُّ: 'أَلَيْسَ لَأَنَّهُ لَا يُوجَدُ فِي اسْرَانِيْلِ إِلَهٌ أَرْسَلَتُ لِتَسْتَأْلِمُ زَبُوبَ إِلَهَ عَفْرَوْنَ؟ لِذَلِكَ السَّرِيرُ الَّذِي صَعَدْتُ عَلَيْهِ، لَا تَنْزِلْ عَنْهُ بَلْ مَوْتًا تَمُوتُ'." (2 ملوك 1:6)

المستوى الخارجي يتعلق بما نقله الرسل إلى الملك. المستوى الثاني يتعلق بما قاله الشخص الذي التقى بالرسل لهم. المستوى الثالث يتعلق بما أراد ذلك الشخص أن ينقله الرسل إلى الملك. المستوى الرابع يتعلق بما قاله الرب. (لقد قمنا بكتابة المستوى الرابع بخط عريض).

استراتيجيات الترجمة

تستخدم بعض اللغات الاقتباسات المباشرة فقط، في حين تستخدم لغات أخرى مزيجًا من الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة. في تلك اللغات، قد يبدو الأمر غريبًا وربما يكون مريراً إذا كانت هناك العديد من مستويات الاقتباسات المباشرة.

قم بترجمة جميع الاقتباسات كاقتباسات مباشرة. (2) قم بترجمة إحدى الاقتباسات أو بعضها كاقتباسات غير مباشرة. (انظر الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة.)

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

بخط عريض ULT قم بترجمة جميع الاقتباسات كاقتباسات مباشرة. في المثال أدناه، قمنا بكتابة الاقتباسات غير المباشرة في الترجمة الإنجليزية (1) والاقتباسات التي قمنا بتحويلها إلى اقتباسات مباشرة أدناه

، عَرَضَ فَسْتوسُ عَلَى الْمَالِي أَمْرَ بُولْسُ، قَائِلاً، "يُوجَدُ رَجُلٌ تَرَكَهُ فِيلِكُسُ أَسِيرًا. وَإِذْ كُنْتُ مُرْتَابًا فِي الْمَسْأَلَةِ عَنْ هَذَا قَالَتْ: الْعَلَهُ يَشَاءُ أَنْ يَدْهَبَ إِلَى أُورْشَلِيمَ، وَيُحَاكِمَ هَنَاكَ مِنْ جِهَهُ هَذِهِ الْأَمْوَارِ؟ وَلَكِنَّ لَمَّا رَأَعَ دُعْوَاهُ لِكِي يُحْفَظُ لِفُصُنْ أَوْ غُسْطُسْ، أَمْرَثَ بِحُفْظِهِ إِلَى أَنْ أَرْسِلَهُ إِلَى قِيَصَرَ." (أعمال 14:25-21)

عرض فستوس على الملك أمر بولس، قائلاً: "يُوجَدُ رَجُلٌ تَرَكَهُ فِيلِكُسُ أَسِيرًا. وَإِذْ كُنْتُ مُرْتَابًا فِي الْمَسْأَلَةِ سَأَتَهُ، 'أَتَشَاءُ أَنْ تَدْهَبَ إِلَى أُورْشَلِيمَ لِتُحاكمَ هَنَاكَ 'مِنْ جِهَهُ هَذِهِ الْأَمْوَارِ؟' وَلَكِنَّ عِنْدَمَا قَالَ بُولْسُ، 'أَرِيدُ أَنْ أُحْفَظَ لِفُصُنْ أَوْ غُسْطُسْ، أَمْرَثَ بِحُفْظِهِ إِلَى أَنْ أَرْسِلَهُ إِلَى قِيَصَرَ.'" (أعمال 14:25-21)

الاقتباسات غير المباشرة "that" - قم بترجمة اقتباس واحد أو بعض الاقتباسات كاقتباسات غير مباشرة. في اللغة الإنجليزية، يمكن أن تسبق كلمة "إن" (2) لقد تمت كتابتها بالخط العربي في الأمثلة أدناه. كما تم كتابة الضمائر التي تغيرت بسبب الاقتباس غير المباشر بالخط العربي.

"فَكَلَمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً، "سَمِعْتُ تَدَمِّرَ بَنِي إِسْرَائِيلَ. كُلُّهُمْ قَائِلاً: 'فِي الْعُشِيَّةِ تَأْكُلُونَ لَحْمًا، وَفِي الصَّبَاحِ يَشْبَعُونَ خُبْرًا، وَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكُمْ'" (خروج 12:16-11)

"فَكَلَمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً، "سَمِعْتُ تَدَمِّرَ بَنِي إِسْرَائِيلَ. كُلُّهُمْ قَائِلاً إِنَّهُمْ فِي الْعُشِيَّةِ يَأْكُلُونَ لَحْمًا، وَفِي الصَّبَاحِ يَشْبَعُونَ خُبْرًا. وَيَعْرَفُونَ أَنِّي الرَّبُّ إِلَهُهُمْ فَقَالُوا لَهُ، "صَنِعْ رَجُلٌ لِلْقَائِنَةِ وَقَالَ لَنَا، 'اَدْهِبُوا رَاجِعِينَ إِلَى الْمَلَكِ الْأَذِي أَرْسَلْنَاهُ وَقُولُوا لَهُ، 'هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: 'أَلَيْسَ لَأَنَّهُ لَا يُوجَدُ فِي إِسْرَائِيلَ إِلَهٌ أَرْسَلْنَاهُ إِلَيْنَا بَعْلُ رَبُوبَ إِلَهٔ عَقْرُونَ؟ لِذَلِكَ السَّرِيرُ الْأَذِي صَنَعْتُ عَلَيْهِ، لَا تَنْزَلْ عَلَيْهِ بَلْ مَوْتًا تَمُوتُ.'" (2 ملوك 1:6)

فالحال أن شخصاً صعد للقائهم وقال لهم، "اذهروا راجعين إلى الملك الذي أرسلكم وقولوا له أنه هكذا قال رب: 'أليس لأنّه لا يوجد في إسرائيل إلا رب أرسلت بعل ربوب إله عقرؤن؟ لذلك السرير الذي صنعت عليه، لا تنزل عنه بل موتاً تموت'"

(Reduplication) التكرار اللفظي

بالفعل (infinitive absolute) هذا المقال هو تمهد لموضوع "التكرار اللفظي" كما يرد في النصوص الكتابية، مثل اقتران صيغة المصدر المطلق أو تكرار كلمات بعينها للتاكيد أو التكثيف البلاغي (indicative) المحدد

الوصف

أسباب كون هذا الأمر يمثل إشكالية في الترجمة

أمثلة من الكتاب المقدس

ابْنَدُو تَمَلَّكَ حَتَّى تَمَلَّكَ أَرْضَهُ (ثنية 2:31)

استراتيجيات الترجمة

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

الضمائر المنعكسة

الوصف

كل لغة تمتلك وسائل لإظهار أن الشخص نفسه يقوم بدورين مختلفين في الجملة. اللغة الإنجليزية تستخدم الضمائر المنعكسة لتحقيق ذلك. هذه الضمائر تشير إلى شخص أو شيء تم ذكره سابقاً في الجملة. في اللغة الإنجليزية، الضمائر المنعكسة تشمل: "أنا: ضمير المتكلم؛ بني myself"، "أنت نفسك" (لتاكيد)، "أنت نفسك (لتاكيد بعد الضمير أو الاسم)"، "هو نفسه"، "هي نفسها"، "نفسها (أو) نفسها (غير العاقل)"، "أنت: نفسنا ضمير الجمّع المتكلّم"، "أنتم أنفسكم"، و "هم أنفسهم". قد تستخدم اللغات الأخرى أساليب مختلفة لتحقيق هذا الغرض.

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

- تمتلك اللغات طرقاً متنوعة لإظهار أن الشخص نفسه يؤدي دورين مختلفين في الجملة. بالنسبة لهذه اللغات، يجب على المترجمين معرفة طريقة ترجمة الضمائر المنعكسة في اللغة الإنجليزية
- الضمائر المنعكسة في اللغة الإنجليزية لها وظائف أخرى كذلك

استخدامات الضمائر المنعكسة

- لإظهار أن الشخص نفسه أو الأشياء نفسها تقوم بدورين مختلفين في الجملة
- للتوكيد سوء لشخص أو لشيء في الجملة
- لإظهار أن شخصاً قام بفعل شيء بمفرده
- لإظهار أن شخصاً أو شيئاً كان منفرداً

أمثلة من الكتاب المقدس

تُستخدم الضمائر المنعكسة لإظهار أن الشخص أو الشيء نفسه يؤدي دورين مختلفين في الجملة (ULT يوحنا 5:31 بحسب النص الحرفي) **إِنْ كُنْتَ أَشْهِدُنَفْسِي فَشَهَادَتِي لَيْسَتْ حَقًّا** (ULT يوحنا 11:55 بحسب النص الحرفي). **وَكَانَ فَصْحَ اليَهُودَ قَرِيبًا. فَصَعَدَ كَثِيرُونَ مِنَ الْكُورِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبْلَ الْفَصْحِ لِيُطَهِّرُوا أَنفُسَهُمْ** (ULT يوحنا 4:2 بحسب النص الحرفي). مع **أَنْ يَسْوَعَ نَفْسَهُ لَمْ يَكُنْ يَعْمَدُ بْلَ تَلَمِيذَهُ** (ULT يوحنا 4:36-38 بحسب النص الحرفي) **فَصَرَفُوا الْجَمْعَ وَأَخْدُوهُ كَمَا كَانَ فِي الْسَّيْفَةِ. وَكَانَتْ مَعَهُ أَيْضًا سُقُنُ أُخْرَى صَغِيرَةٌ. فَحَدَّثَتْ نُؤْءِ رِيحٌ عَظِيمٌ، فَكَانَتْ الْأَمْوَاجُ تَضْرِبُ إِلَى الْسَّيْفَيَةِ حَتَّى صَارَتْ تَمَثِّلُ كَانَ هُوَ [يَسْوَعُ نَفْسَهُ] فِي الْمُؤْخَرِ عَلَى وَسَادَةِ نَائِمًا، فَأَيْقَظَهُ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعْلِمُ، أَمَا يَهُمُكَ أَنَا نَهَاكُ؟» (مرقس 4:36-38 بحسب النص الحرفي)**

تُستخدم الضمائر المنعكسة لإظهار أن شخصاً ما عمل شيئاً بنفسه (ULT يوحنا 6:15 بحسب النص الحرفي) **وَأَمَّا يَسْوَعُ فِي أَعْلَمِ آنَّهُمْ مُزْمَغُونَ أَنْ يَلْتَوِّا وَيَخْتَطِفُوهُ لِيُجْعَلُوهُ مَلَكًا، أَنْصَرَفَ أَيْضًا إِلَى الْجَبَلِ وَحْدَهُ**. تُستخدم الضمائر المنعكسة لإظهار أن شخصاً ما أو شيئاً ما كان بمفرده أو وحده أو بمعزل عن آخر (ULT يوحنا 20:6-7 بحسب النص الحرفي) **وَهُدَى الْقَبْرَ وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَهُ، وَالْمُتَدَبِّلِ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ لَيْسَ مَوْضُوعًا مَعَ الْأَكْفَانِ، بَلْ مُلْقُوفًا فِي مَوْضِعِهِ**.

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت الضمائر المنعكسة ستؤدي الوظيفة نفسها في لغتك، ففك في استخدامها. إن لم يتحقق هذا الأمر فإليك بعض الاستراتيجيات الأخرى في بعض اللغات، يضيف أهل هذه اللغة شيئاً إلى الفعل لإظهار أن من وقع عليه فعل الفاعل [المفعول به] هو نفسه الفاعل. (2) في بعض اللغات، يبرز (1) أهل هذه اللغة شخصاً أو شيئاً معيناً بالإشارة إليه في موضع خاص في الجملة. (3) في بعض اللغات، يبرز أهل هذه اللغة شخصاً أو شيئاً معيناً بإضافة شيء إلى تلك الكلمة أو بوضع كلمة أخرى معها. (4) في بعض اللغات، يُظهر أهل هذه اللغة أن شخصاً ما قام بفعل بمفرده باستخدام كلمة مثل "وحده". (5) في بعض اللغات، يُظهر أهل هذه اللغة أن شيئاً كان بمفرده باستخدام عبارة توضح مكان وجوده.

أمثلة لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

في بعض اللغات، يقوم أهل هذه اللغة بتعديل الفعل لإظهار أن من وقع عليه فعل الفاعل [المفعول به] هو نفسه الفاعل (1) إذا كنت أشهد عن نفسي بمفردي، فإن شهادتي لن تكون صحيحة. (يوحنا 5:31)

"إذا كنت سأشهد عن ذاتي، فإن شهادتي لن تكون صحيحة"

وكان عيد الفصح اليهودي قريباً، فصعد كثيرون إلى أورشليم من المناطق الريفية قبل الفصح لكي يطهروا أنفسهم. (يوحنا 11:55)
"كان عيد الفصح اليهودي قريباً، فصعد كثيرون إلى أورشليم من الريف قبل العيد من أجل تطهير ذواتهم"

في بعض اللغات، يبرز أهل هذه اللغة شخصاً أو يؤكدون على شيء معين وذلك بالإشارة إليه في موضع خاص في الجملة (2).

(ULT 17:8 بحسب النص الحرفي) هو [نفسه. أي ليس آخر] أخذ سفائننا وحمل أمراً ضئلاً
يسوع نفسه لم يكن هو الذي يعمد، بل كان تلاميذه هم الذين يعمدون. (يوحنا 4:2)
”لم يكن يسوع هو الذي كان يعمد، بل تلاميذه كانوا يفعلون ذلك“

في بعض اللغات، يقوم أهل هذه اللغة بابراز شخص أو تأكيد شيء معين عن طريق إضافة عنصر إلى تلك الكلمة أو وضع كلمة أخرى بجانبها. في (3)
اللغة الإنجليزية، يضاف الضمير المنعكش لتحقيق ذلك.

لكن يسوع قال هذا ليختبر فيليب، لأنه هو نفسه كان يعلم ما سي فعله. (يوحنا 6:6)
.في بعض اللغات، يعبر أهلها عن أن شخصاً ما قام بشيء بمفرداته باستخدام كلمة مثل ”وحدة (4)

عندما أدرك يسوع أنهم يوشكون أن يأتوا ويأخذوه بالقوة ل يجعلوه ملكاً، انسحب مرة أخرى إلى الجبل وحده. (يوحنا 6:15)
”.عندما أدرك يسوع أنهم كانوا على وشك أن يأتوا ويأخذوه بالقوة ليجعلوه ملكاً، انسحب مرة أخرى بمفرده إلى الجبل“

في بعض اللغات، يُظهر أهلها أن شيئاً ما كان بمفرده باستخدام عبارة تحدد موقعه (5)

وَنَظَرَ الْأَكْفَانُ مَوْضِعَهُ، وَالْمَدْبُولُ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ لَيْسَ مَوْضِعًا مَعَ الْأَكْفَانِ، بَلْ مَلْفُوقًا فِي مَوْضِعٍ وَحْدَهُ. (يوحنا 6:20-7 بحسب النص الحرفي
ULT)

”رأى الأقمشة الكتانية موضوعة هناك، والقمash الذي كان على رأسه لم يكن موضوعاً مع الأقمشة الكتانية، بل كان مطويًا وموضوعاً في مكان منفصل“

السؤال البلاغي

السؤال البلاغي هو سؤال يطرحه المتحدث عندما يكون مهتماً أكثر بالتعبير عن موقفه تجاه موضوع معين، وليس لاكتساب معلومات عنه. يستخدم المتحدثون، الأسلطة البلاغية للتعبير عن مشاعر عميقة أو لتشجيع المستمعين على التفكير بعمق في موضوع ما. يحتوي الكتاب المقدس على العديد من الأسلطة البلاغية و غالباً ما تستخدم للتعبير عن الدهشة أو للتبيخ المستمع أو تأنيبه، أو لتعليميه درساً وعبرة. يستخدم متحدثو بعض اللغات الأسلطة البلاغية لأغراض أخرى أيضاً.

الوصف

السؤال البلاغي هو سؤال يعبر بقوه عن موقف المتحدث تجاه أمر معين. لا يسعى المتحدث في الأغلب للحصول على معلومات على الإطلاق. وإن كان، يتطلب معرفة ما من وراء السؤال، فعادةً لا تكون هي نفس المعلومات التي يطلب السؤال طرحها. إن اهتمام المتحدث ينصب أكثر على التعبير عن موقفه وليس لاكتساب معلومات عنه.

(ULT 4:23 بحسب الترجمة الحرافية) «فَقَالَ الْوَاقِفُونَ: «أَنْشَأْتُمْ رَبِيعَنَ كَهْنَةً اللَّهِ؟

من طرحوا هذا السؤال على بولس لم يكونوا يستفسرون عما إذا كان بولس قد أهان رئيس الكهنة أم لم يهنه، بل استخدموه هذا السؤال وسيلة لاتهامه باهانة رئيس الكهنة.

يحتوي الكتاب المقدس على العديد من الأسلطة البلاغية. ربما تتتنوع استخدامات هذه الأسلطة لأهداف مختلفة: التعبير عن الموقف أو المشاعر، توبیخ الناس، تعليم شيء ما بالذكر بأمور يعرفها الناس و تشجيعهم على تطبيقها في سياقات جديدة، أو تقديم موضوعات يرغبون في مناقشتها.

الأسباب التي تجعل السؤال البلاغي مشكلة في الترجمة

- بعض اللغات لا تستخدم الأسلطة البلاغية؛ إذ إن السؤال في لغتهم ليس إلا للحصول على إجابة واستقاء بعض المعلومات
- تستخدم بعض اللغات الأسلطة البلاغية، ولكن لأغراض تختلف أو تكون أكثر تحديداً مما هو موجود في النصوص الدينية
- نظرًا لهذه الاختلافات بين اللغات، قد يسيء بعض القراء فهم الهدف من السؤال البلاغي في الكتاب المقدس

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT 7:21 بحسب الترجمة الحرافية) أَنْتَ أَلَّا تَحْكُمُ عَلَى إِسْرَائِيلِ؟

استخدمت إيزابل السؤال أعلاه لتذكر الملك أخاب بأمر كان يدركه من الأصل: أنه لا يزال يحكم مملكة إسرائيل. لكن السؤال البلاغي في هذا المشهد، جعل وجهة نظرها أقوى مما لو كانت قد صرحت به مباشرة (جملة خبرية عادية)، لأن السؤال البلاغي دفع أخاب للأقرار بنفس الموضوع ذاته. لقد فعلت إيزابل ذلك للتوبیخه وانتقاده بسبب عدم رغبته في الاستيلاء على ممتلكات رجل فقير لا حول له ولا قوة. وما المحنت إليه إيزابل أنه، لما كان آحاز كان ملك إسرائيل فلديه السلطة إذن لأخذ ممتلكات ذلك الرجل.

(ULT إرميا 2: 32 بحسب الترجمة الحرافية) هل تنسى عذراء زينتها، أو عروس مناظفها؟ مَا شعْبِي فَقَدْ تَسْتَيْنِي أَيَّامًا بِلَا عَدِّ استخدم الله السؤال أعلاه ليذكر شعبه بأمر كانوا يعرفونه بالفعل: فالشابة العذراء لا تنسى مجوهراتها، ولا العروس حجابها (برقع وجهها). ثم وبخ شعبه على نسيانهم له، وهي المصيبة الأكثر جسامه من نسيان تلك الأشياء

(ULT رومية 10: 14 بحسب الترجمة الحرافية) وأمّا أنتُ، فلِمَادَا تَنْبَئُ أَخْلَاكَ؟ أَوْ أَنْتَ أَيْضًا، لِمَادَا تَنْزَدِرِي بِأَحْيَاكَ؟
استخدم بولس هذه الأسلمة البلاغية لتوبیخ الرومان على فعلهم ما لا ينبغي لهم فعله

(ULT أیوب 3: 11 بحسب الترجمة الحرافية) لِمَ أَمْتُ مِنْ آرَاجِمِ استخدم أیوب السؤال أعلاه للتعبير عن مشاعر عميقة تتم عن انفعال شديد. يعبر هذا السؤال البلاغي عن مدى حزنه لعدم موته فور ولادته. كان يتمنى لو لم يكتب له العيش

(ULT لوقا 1: 43 بحسب الترجمة الحرافية) فَمَنْ أَيَّنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِي أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟
استخدمت اليهوديات السؤال أعلاه لتعبر عن دهشتها وسعادتها بقدوم والدة ربها إليها
(ULT متى 9: 7 بحسب الترجمة الحرافية) وَإِلَّا، فَأَيُّ إِنْسَانٍ مُنْثَمِ بِيَطْلُبُ مِنْهُ ابْنَهُ حَبْرًا، فَيُعْطِيهِ حَجَرًا، 10 أَوْ سَمَكًا، فَيُعْطِيهِ حَيَّةً؟
استخدم يسوع السؤال أعلاه ليذكر الناس بشيء يعرفونه ويدركونه جيداً: الأب الصالح لن يعطي ابنه شيئاً شيئاً ليأكله. وبوضيح هذه النقطة، يمكن يسوع من مواصلة تعليم الشعب عن الله عبر سواله البلاغي التالي
فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ، تَعْرَفُونَ أَنْ تُعْطُوا أُولَادَكُمْ عَطْلَيَا حَيَّةً، فَكُمْ بِالْأَفْلَى جَدًا يُعْطِي أُبُوكُمُ السَّمَاؤِي عَطْلَيَا حَيَّةً لِلَّذِينَ يَطْلُبُونَ مِنْهُ؟ (متى 7: 11 بحسب الترجمة الحرافية)

استخدم يسوع هذا السؤال لتعليم الناس تعليماً حاسماً وفاطغاً عن أن الله يمنح الأشياء الصالحة لمن يطلبها
(ULT لوقا 13: 18-19 بحسب الترجمة الحرافية) ... مَاذَا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ اللهِ؟ وَمَاذَا أَشْبَهُهُ؟ يُشْبِهُ حَبَّةً حَرَزَلٍ أَخْذَهَا إِنْسَانٌ وَأَقَاهَا فِي بُسْتَانِهِ
استخدم يسوع السؤال المذكور أعلاه لتقديم الموضوع الذي كان سيتحدث عنه. كان على وشك مقارنة ملوكوت الله بشيء ما. في هذه الحالة، قارن ملوكوت الله بحبة خردل.

استراتيجيات الترجمة

لتترجمة السؤال البلاغي بدقة، تأكد أولاً من أن السؤال الذي تترجمه هو سؤال بلاغي وليس سؤالاً لاكتساب معلومة (يحتاج لإجابة). اسأل نفسك، "هل الشخص الذي يطرح السؤال يعرف إجابته، ويدركها؟" إذا كان الجواب نعم، فهو سؤال بلاغي. أو، إذا لم يجب أحد على السؤال، هل كان الشخص الذي طرحه يتوقع الحصول على إجابة؟ إذا لم يكن كذلك، فهو سؤال بلاغي

عندما تتيقنا من أن السؤال بلاغي، تتحقق من فهمك للهدف منه. هل هو للتشجيع أم للتوبیخ أو تخجيل المستمع؟ هل هو لطرح موضوع جديد؟ هل هو للتعبير عن الدهشة أو أي شعور آخر؟ أم هو لغرض آخر؟

عندما تتعرف على الغرض من السؤال البلاغي، فكر في الطريقة المألوفة للتتعبير عن هذا الهدف في اللغة المستهدفة. قد يكون ذلك في صورة سؤال، أو جملة خبرية، أو جملة تعجب.

إذا كان استخدام السؤال البلاغي سيكون استخداماً أصيلاً وسلسلاً ويوصل المعنى الصحيح في لغتك، فكر في استخدامه. إذا لم يكن كذلك، فإليك خيارات أخرى:

أضف الإجابة بعد السؤال. (2) حول السؤال البلاغي إلى جملة خبرية، أو تعجب. (3) حول السؤال البلاغي إلى جملة، ثم أضف سؤالاً قصيراً بعدها (1).
عذل صيغة السؤال بحيث تغير في لغتك عمماً أراد المتحدث الأصلي قوله في لغته (4)

أمثلة لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

أضف الإجابة بعد السؤال مباشرة (1)

(ULT إرميا 2: 32 بحسب الترجمة الحرافية) هل تنسى عذراء زينتها، أو عروس مناظفها؟ مَا شعْبِي فَقَدْ تَسْتَيْنِي أَيَّامًا بِلَا عَدِّ
هل تنسى العذراء خليتها، أو العروس برفع وجهها؟ بالطبع لا! ومع ذلك، فإن شعبي قد نسوني لأيام لا تُحصى

(ULT متى 9: 7 بحسب الترجمة الحرافية) وَإِلَّا، فَأَيُّ إِنْسَانٍ مُنْثَمِ بِيَطْلُبُ مِنْهُ ابْنَهُ حَبْرًا، فَيُعْطِيهِ حَجَرًا
هل من أحد بينكم، إذا طلب منه ابنه رغيف خبز، سيعطيه حجراً؟ ما من أحد منكم سيفعل ذلك

حَوَّلَ السُّؤالَ الْبَلَاغِيَ إِلَى جَمْلَةٍ خَبَرِيَّةً أَوْ تَعْجِيبَةً (2)
(ULT لوقا 13: 18-19 بحسب الترجمة الحرافية) ... مَاذَا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ اللهِ؟ وَمَاذَا أَشْبَهُهُ؟ يُشْبِهُ حَبَّةً حَرَزَلٍ

... هكذا يشبه ملوكوت الله، إنه مثل حبة الخردل
 (ULT أعمال 23:4 بحسب الترجمة الحرفية)، (ULT 23:4 بحسب الترجمة الحرفية) أَشْتَمُ رَبِّيْسَ كَهْنَةَ اللهِ؟
 يُجَبُ لَا تُهَبَّنَ رَبِّيْسَ كَهْنَةَ اللهِ!
 (ULT أيوب 11:3أ بحسب الترجمة الحرفية) لَمْ لَمْ أَمْثُلْ مِنَ الرَّجْمِ؟
 أَتَمْنِي لَوْ أَنِّي كُنْتُ قَدْ مَتْ عِنْدَ وَلَادِتِي
 (ULT لوقا 1:43 بحسب الترجمة الحرفية) فَمِنْ أَنْتَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِيَ أُمُّ رَبِّيِّ إِلَيَّ؟
 إِمَّا أَرُوْعَ أَنْ تَأْتِيَ إِلَيَّ وَالَّدَّةُ رَبِّيِّ
 حَوْلَ السُّوَالِ الْبَلَاغِيِّ إِلَى جَمْلَةٍ، ثُمَّ أَضْفَ سُؤَالًا قَصِيرًا بَعْدَهُ (3)
 (ULT 1ملوك 21:7 بحسب الترجمة الحرفية) أَلَّا تَنْكُمْ عَلَى إِسْرَائِيلِ؟
 أَنْتَ لَا تَزَالْ تَحْكُمُ مَمْلَكَةً إِسْرَائِيلَ، أَلِيْسَ كَذَلِكَ؟
 عَذَلْ صِيغَةُ السُّوَالِ حَتَّى تَجَسِّدَ فِي لِغَتِكَ مَا عَبَرَ عَنْهُ الْمُتَحَدِّثُ الأَصْلِيُّ فِي لِغَتِهِ (4)
 (ULT متى 9:7 بحسب الترجمة الحرفية) وَإِلَّا، فَأَفَإِنْسَانٌ مُثْكَنٌ يَطْلُبُ مِنْهُ ابْنَةً خُنْزِراً، فَيُعْطِيهِ حَجَرًا
 إِذَا طَلَبَ مِنْكَ ابْنَكَ رَغْفَ خَبِزَ، فَهَلْ سَتَعْطِيهِ حَجَرًا؟
 (ULT إرميا 2:32 بحسب الترجمة الحرفية) هَلْ تَسْتَسِي عَذْرَاءً زَيْنَتَهَا، أَوْ عَرْوَسَ مَنَاطِقَهَا؟ أَمَا شَعْبِيُّ فَقَدْ نَسِينِي أَيَّامًا بِلَا عَدِّ
 هَلْ يَمْكُنْ لِعَذْرَاءٍ أَنْ تَنْسِي جَوَاهِرَهَا، أَوْ لِعَرْوَسٍ أَنْ تَنْسِي حَجَابَ وَجْهِهَا؟ وَمَعَ ذَلِكَ، شَعْبِيُّ قدْ نَسِينِي لِأَيَّامٍ لَا تُحْصَى
 (ULT رومية 14:10 بحسب الترجمة الحرفية) وَأَمَا أَنْتَ، فَلِمَادِيَا تَدِينُ أَخَاهُ؟ أَفَ أَنْتَ أَيْضًا، لِمَادِيَا تَرْدِي بِأَخِيكَ؟
 هَلْ تَعْنِدُ أَنَّهُ أَمْرٌ مُسْرَّ أَنْ تَحْكُمَ عَلَى أَخِيكَ؟ هَلْ تَعْنِدُ أَنْ احْتَقَارَ أَخِيكَ أَمْ صَانِبَ؟

بنية الجملة

الوصف

الجملة في اللغة العربية تتكون غالباً من ركعين أساسيين: المبتدأ والخبر في الجملة الاسمية، أو الفعل والفاعل في الجملة الفعلية

- ركض الصبي
- أيمن قرأ الدرس

الجملة الفعلية

الجملة الفعلية هي الجملة التي تبدأ بالفعل، وتكون على الشكل التالي

- ذهب الطالب
- إذا أضفنا مفعولاً به، تصبح الجملة أكثر تصميلاً
- كتب الطالب الدرس

الفاعل

الفاعل هو من قام بالفعل، ويأتي غالباً بعد الفعل مباشرةً. ويكون اسمًا ظاهراً أو ضميراً مستترًا

- يوحنا ركض بسرعة
- ركض الولد بسرعة

عادةً ما يكون الفاعل اسم أو ضمير. (انظر أجزاء الكلام).

عندما تكون الجملة أمرًا، في العديد من اللغات لا تحتوي على ضمير فاعل. يفهم الناس أن صيغة المُخاطب هي الفاعل

- قم بإغلاق الباب.

الجملة الاسمية

فهي الجملة التي تبدأ باسم، وتبني على مبتدأ وخبر

- السماء صافية.

الخبر هو ما يخبر به عن المبتدأ، ويمكن أن يكون

- مفرداً: (مثال: الطالب ناجح).

- جملة: (مثال: الطالب نجح في الامتحان).

- شبه جملة (جار و مجرور أو ظرف): (مثال: الطالب في الصف).

الجملة المركبة

يمكن أن تتتألف الجملة من أكثر من جملة واحدة. كل من السطرين أدناه يحتوي على موضوع ومسند (يحتوي على فعل وموضوع) وهو جملة كاملة

- زرّاع البطاطا

- قامت الزوجة بحصد الحقل

مثل اللغة الإنجليزية، يمكن ربط جملتين في العربية باستخدام أدوات الربط مثل: "و"، "لكن"، "أو"، "ثُم"، إلخ

- زرع أمير البطاطا، بينما بينما قامت زوجته بحصد الحقل

الجمل الفرعية أو الاعترافية

"في الإنجليزية. وهي جملة لا تستقل بنفسها، بل تكمل معنى جملة أخرى، غالباً ما تكون بعد أدوات مثل: "الما"، "عندما"، "لأن"، "حيث clause تشبه وغيرها"

- لما وصل المسافر ، ارتاح

- لن أخرج لأن المطر شديد

الجملة الموصولة

في الإنجليزية relative clause تستخدم في اللغة العربية لتحديد الاسم الموصول الذي قبلها، وهي مثل

- جاء الطالب الذي نجح في الامتحان

- أكرمت الفتاة التي ساعدتني

بعض المشاكل في الترجمة

ترتيب الجملة في العربية غالباً يكون فعل + فاعل + مفعول، بخلاف الإنجليزية التي تبدأ غالباً بالفاعل. (انظر بنية المعلومات.)

في العربية، الضمائر المستترة شائعة في الجمل الفعلية، بخلاف كثير من اللغات الأخرى التي تحتاج إلى ضمير ظاهر. (انظر

(التمييز مقارنة بالإخبار أو التذكير)

أنواع الجمل

الوصف

الجملة هي مجموعة من الكلمات التي تُغيّر عن فكرة كاملة. الأنواع الأساسية للجمل مذكورة أدناه مع الوظائف التي تُستخدم أساساً من أجلها

- التصريحات — تُستخدم بشكل رئيسي لإعطاء المعلومات. 'هذه حقيقة'
- الأسئلة — تُستخدم بشكل رئيسي لطلب المعلومات. 'هل تعرفه؟'
- جمل الأمر — تُستخدم بشكل رئيسي للتعبير عن رغبة أو طلب بأن يقوم شخص ما بفعل معين. مثل: 'النقط ذلك'
- عبارات التعجب — تُستخدم بشكل رئيسي للتعبير عن شعور قوي. 'آه، هذا مؤلم'

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- تمتلك اللغات طرقًا متنوعة لاستخدام أنواع الجمل للتعبير عن وظائف محددة
- تستخدم معظم اللغات هذه الأنواع من الجمل لأكثر من وظيفة واحدة
- كل جملة في الكتاب المقدس تنتمي إلى نوع معين من الجمل وتؤدي وظيفة محددة، لكن بعض اللغات قد لا تستخدم ذلك النوع من الجمل لتلك الوظيفة

أمثلة من الكتاب المقدس

توضح الأمثلة أدناه كل نوع من هذه الأنواع المستخدمة في وظائفها الرئيسية

التصريحات

في البدء خلق الله السماوات والأرض. (تكوين 1:1)

قد تكون للتصريحات وظائف أخرى أيضًا. (انظر التصريحات — استخدامات أخرى.)

الأسئلة

استخدم المتحدثون أدناه هذه الأسئلة للحصول على المعلومات، وأجاب الأشخاص الذين كانوا يتحدثون معهم على أسئلتهم.

فقال لهم يسوع، "أَتُؤْمِنُ أَنِّي أَفْعُلُ هَذَا؟" قَالَ لَهُ، "لَعْنَمَ، يَا سَيِّدُ." (متي 9:28)

وَقَالَ، "يَا سَيِّدِي، مَاذَا يَبْيَغِي أَنْ أَفْعُلَ لِكَ أَخْصَنَ؟" قَالَ لَهُ، "إِيمَنٌ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَلَحْمَنَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ." (أعمال الرسل 16:29-31) يمكن أن تكون للأسئلة وظائف أخرى أيضًا. (انظر السؤال البلاغي).

جمل الأمر

توجد أنواع مختلفة من جمل الأمر: الأوامر، التعليمات، الاقتراحات، الدعوات، الطلبات، والأمنيات.

من خلال الأمر، يستخدم المتحدث سلطته ويطلب من شخص ما القيام بشيء معين

فَمِنْ يَا بِالْأَقْرَبِ وَأَسْمَعِ اصْنُعْ إِلَيْهِ يَا بِالْأَقْرَبِ صَفُورَ. (العدد 18:23)

من خلال التعليمات، يقوم المتحدث بإرشاد شخص ما حول كيفية تنفيذ أمر معين

وَلِكُنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَنْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظْ الْوَصَائِيَا... إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَكُونَ كَامِلًا فَادْهَبْ وَبِغْ أَمْلَاكَ وَأَعْطِ الْفَقَرَاءَ، فَيَكُونُ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ... (متى ...)

من خلال الاقتراح، يقوم المتحدث بإبلاغ شخص ما بشيء ليقوم به أو لا يقوم به، معتقدًا أن ذلك قد يكون مفيدًا لذلك الشخص. في المثال أدناه، من الأفضل للكلا الرجليين الأعميين لا يحاولا قيادة أحدهما الآخر

هَلْ يَقْدِرُ أَعْمَى أَنْ يَقُودَ أَعْمَى؟ أَمَا يَسْقُطُ الْأَثْنَانِ فِي حُفْرَةٍ؟ (لوقة 39:6ب)

قد ينوي المتحدثون أن يكونوا جزءًا من المجموعة التي تقوم بما هو مقترح. في تكوين 11، كان الناس يقولون أنه سيكون من الجيد لهم جميعًا أن يصنعوا الطوب معًا

وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِيَعْضِ، "هَلْ نَصْنَعُ لَيْتَنَا وَتَشْوِيهِ شَيْئًا" (تكوين 11:3)

عند تقديم الدعوة، يستخدم المتحدث اللباقة أو الود لاقتراح أن يقوم شخص ما بشيء إذا رغب في ذلك. وهذا عادةً ما يكون شيئاً يعتقد المتحدث أن المستمع سيستمتع به

أَدْهَبْ مَعَنَا فَخْسِنَ إِلَيْكَ. (العدد 29:10ب)

عند تقديم الطالب، يستخدم المتحدث اللباقة ليعبر عن رغبته في أن يقوم شخص ما بفعل معين. قد يتضمن ذلك استخدام كلمة "أرجوك" لتوضيح أنه طلب وليس أمراً. وعادةً ما يكون هذا الشيء مفيداً للمتحدث

حُبِرْنَا كَفَاقْنَا أَعْطَنَا الْيَوْمِ. (مئى 11:6)

أَسْأَلْكَ أَنْ تُقْبِنِي. (لوقا 14:18)

- أو "لين" may - عند التمني، يعبر الشخص عما يرغب في حدوثه. في اللغة الإنجليزية، غالباً ما يبدأون بكلمة "إيت".

في تكوين 28، أخبر إسحاق يعقوب بما أراد أن يفعله الله له

وَالَّهُ الْقَبِيرُ يُبَارِكُ، وَيَجْعَلُكَ مُمْرَأً. (تكوين 28:3)

في تكوين 9، أوضح نوح ما كان يرغب في أن يحدث لكتنان

مُلْفُونُ كَذَانٌ! عَبْدُ الْعَبْدِ يَكُونُ لِإِخْوَتِهِ. (تكوين 9:25)

في تكوين 21، أعربت هاجر عن رغبتها العميقه في أن لا ترى ابنها وهو يموت، ثم ابتعدت حتى لا تشهد موته

لَا أَنْظُرْ مَوْتَ الْوَلَدِ. (تكوين 21:2)

يمكن أن تكون لجمل الأمر وظائف أخرى أيضاً. (انظر أسلوب الأمر — استخدامات أخرى.)

عبارات التعجب

(!) عادةً ما تنتهي بعلامة تعجب ،ULT و UST عبارات التعجب تعبر عن شعور قوي. وفي الترجمات الإنجليزية

يَا سَيِّدُ، تَعَذَّنَا فَإِنَّا نَهَلُكُ! (مئى 25:8)

(انظر عبارات التعجب للحصول على طرق أخرى لعرض عبارات التعجب وطرق ترجمتها)

استراتيجيات الترجمة

استخدم أساليب لغتك كي تظهر أن للجملة وظيفة محددة. (2) إذا تضمنت جملة في الكتاب المقدس نوعاً من الجمل لا تستخدمه لغتك لوظيفة معينة (1) فراجع الصفحات أدناه للحصول على استراتيجيات الترجمة

- التصريحات — استخدامات أخرى
- سؤال بلا غاي
- أسلوب الأمر — استخدامات أخرى
- عبارات التعجب

الاستعارة البسيطة

الاستعارة البسيطة هي استعارة واضحة تستخدم صورة مادية واحدة للإشارة إلى فكرة مجردة واحدة. وهذا يختلف عن الاستعارات الممتدة والاستعارة المركبة، التي قد تستخدم صوراً وأفكاراً متعددة في الوقت نفسه

توضيح الاستعارة البسيطة

عادةً ما يستخدم الكاتب أو المتحدث الاستعارة البسيطة للتعبير عن أمر يتعلق بموضوع معين، مع وجود فكرة رئيسية واحدة أو نقطة مقارنة بين الموضوع والصورة. وفي الاستعارات البسيطة، غالباً ما يتم ذكر الموضوع والصورة بشكل صريح، في حين تبقى الفكرة غير مذكورة؛ حيث تفهم ضمنياً فقط. ويستخدم الكاتب أو المتحدث الاستعارة لدعوة القارئ أو المستمع للتفكير في التشابه بين الموضوع والصورة واكتشاف الفكرة التي يتم توصيلها بأنفسهم

على سبيل المثال، استخدم يسوع استعارة بسيطة عندما قال

أَنَّا نُورُ الْعَالَمِ. (يوحنا 9:5)

في هذه الاستعارة البسيطة، الموضوع هو يسوع نفسه. والصورة هي عبارة "نور العالم" لأن النور هو العنصر المادي الذي يستخدمه يسوع للإشارة إلى فكرة غير معروفة عن نفسه. كما هو الحال غالباً مع الاستعارات البسيطة في الكتاب المقدس، وفي هذه الحالة لا يوجد توضيح يسوع لمستمعيه بشكل صريح الفكره التي يرغب في إيصالها. بل يجب على القارئ قراءة القصة واستخلاص الفكرة بنفسه من السياق

بعد الإدلة بهذا التصريح، شفى يسوع شخصاً كان قد ولد أعمى. وعندما رأى الشخص الذي شفاه يسوع لأول مرة وعده كإله، شرح يسوع فكرة استعارة "نور العالم":

أَتَيْتُ أَنَا إِلَى هَذَا الْعَالَمِ، حَتَّى يُبَصِّرَ الَّذِينَ لَا يُبَصِّرُونَ ... (يوحنا 3:9)

كان يسوع يستخدم الصورة لرؤية الضوء المادي للتعبير عن الفكرة المجردة للفهم والإيمان والاعتراف بأن يسوع هو الله. لقد شفى يسوع الرجل الأعمى مانحاً إيه البصر الجسدي؛ وبالمثل، أخبر يسوع الرجل الأعمى من هو، فأمن الرجل الأعمى

ثُمَّ قَالَ إِلَيْهِ إِنَّمَا أَنْتَ أَنْجَلٌ مِّنِي! وَسَجَدَ لَهُ . (يوحنا 9:38)

نماذج أخرى من الكتاب المقدس

سُمِّيَّ هَذَا الْقَوْلُ يَا بَقَرَاتٍ بَاشَانَ . (عاموس 1:4)

في هذه الاستعارة، خاطب عاموس النساء من الطبقة العليا في السامرة ("يا"، الموضوع) كما لو كن أبقاراً (الصورة). لم يوضح عاموس أوجه التشابه التي كان يفكر فيها بين هؤلاء النساء والأبقار. إذ كان يهدف إلى أن يتأمل القارئ في هذا التشبيه، وقد كان يتوقع تماماً أن القراء من ثقافته سيفهمون ذلك بسهولة من السياق، يمكننا أن نستنتج أنه قصد أن النساء يشبهن الأبقار في كونهن ممتلثات الجسد ومهتمات فقط بإطعام أنفسهن. إذا حاولنا تطبيق أوجه التشابه من ثقافة مختلفة، مثل كون الأبقار مُقْسَّةً ويجب عبادتها، فسوف نحصل على فهم خاطئ لهذه الآية.

ملحوظة: لم يكن عاموس يقصد فعلياً أن النساء كن أبقاراً. لقد تحدث إليهن كبشر

وَالآن يَارَبُّ أَنْتَ أَبِرَّنَا. نَحْنُ الطَّيْنُ وَأَنْتَ جَابِلُنَا، وَكُلْتَا عَمَلْ يَدِنِيكَ . (إشعياء 8:64)

المثال أعلاه يحتوي على استعارات متراقبتين. الموضوعات هي "نحن" و"أنت"، والصور هي "الطين" و"الخروف أو الجايل". التشابه بين الخروف والله يمكن في أن كلاهما يصنع ما يشاء من مادته. فالخروف يشكّل الطين كما يريد، والله يشكّل شعبه كما يشاء. الفكرة التي يتم التعبير عنها من خلال المقارنة بين طين الخروف ونحن هي أنه لا الطين ولا شعب الله يمكنون الحق في الاعتراض على ما يصيغون عليه

وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ، "اَنْظُرُوا، وَتَحَرَّرُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ". فَفَكَرُوا فِي اَنْفُسِهِمْ قَالِيلِينَ، "إِنَّا لَمْ نَأْخُذْ خُبْرًا". (متى 6:16-17)

استخدم يسوع الاستعارة هنا، لكن تلاميذه لم يدركوا ذلك. عندما ذكر "الخميرة"، اعتقدوا أنه كان يتحدث عن الخبز، لكن الخميرة كانت جزءاً من استعارةه بينما كان الموضوع هو تعليم الفريسيين والصدوقيين. وبما أن التلاميذ (الجمهور الأصلي) لم يفهموا ما كان يقصدونه يسوع، فمن المهم توضيح ما كان يقصده هنا.

استراتيجيات الترجمة

- ينبغي ترجمة الاستعارات البسيطة في الكتاب المقدس كما تترجم الاستعارات النشطة
- للاتلاع على استراتيجيات ترجمة الاستعارات، انظر الاستعارة
- للاتلاع على مزيد من المعلومات حول الاستعارات البسيطة، يرجى مراجعة تصوير بلاغي كتابي — الأنماط الشائعة

التشبيه

الوصف

التشبيه هو مقارنة بين شيئين لا يعتقد عادة أنهما متشابهان. يركز التشبيه على صفة معينة يشتراك فيها الشيئان، ويتضمن الكلمات "مثل"، "كما"، أو "أكثر من".

وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ تَحْنَنَ عَلَيْهِمْ، إِذْ كَانُوا مُنْزَعِينَ وَمُنْطَرِجِينَ كَفَقِمْ لَرَاعِي لَهَا . (متى 9:36)

شبّه يسوع الجموع من الناس بالخراف التي لا راعي لها. فالخراف تشعر بالخوف عندما لا يكون لديها راعٍ جيد يقودها إلى أماكن آمنة. والجموع كانت كذلك لأنه لم يكن لديها قادة دينيين صالحين

هَا أَنَا أَرْسَلُكُمْ كَفَقِمْ فِي وَسْطِ دُنَابٍ، فَكُوِّنُوا حُكْمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسْطَاءَ كَالْحَمَامِ . (متى 10:16)

شبّه يسوع تلاميذه بالخراف وأعداءهم بالنّاثب. بالنّاثب تهاجم الخراف، وكذلك أعداء يسوع سيهاجمون تلاميذه

لأنَّ كَلْمَةَ اللَّهِ حَيَّةٌ وَفَعَالَةٌ وَأَمْضَى مِنْ كُلِّ سَيِّفٍ ذِي حَدَّينَ . (العرانيفين 12:4)

شبّه كلمة الله بسيف ذي حدّين. والسيف ذو الحدين هو سلاح يمكنه بسهولة اختراق جسد الإنسان. بالمثل، كلمة الله فعالة للغاية في كشف ما في قلب الإنسان وأفكاره

أغراض التشبيه

- يمكن للتشبيه أن يُعَلِّم شيئاً غير معروف من خلال إظهار مدى تشابهه مع شيء معروف
- يمكن للتشبيه أن يبرز صفة معينة، وأحياناً بطريقة تجذب انتباه الناس
- تساعد التشبيهات في تكوين صورة في العقل أو تساعد القارئ على فهم واختبار ما يقرأ عنه بشكل كامل

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- قد لا يدرك الناس كيف أن العنصرين متشابهان
- قد لا يكون الناس على دراية بكل العنصرين اللذين تتم مقارنتهما

أمثلة من الكتاب المقدس

فَأَشْتَرُكَ أَنْتَ فِي اخْتِمَالِ الْمَشْقَاتِ كَجُنْدِيْرِ صَالِحِ لِيْسُوعِ الْمَسِيحِ. (2 تيموثاوس:3)

في هذا التشبيه، يقارن بولس المشقات بما يتحمله الجنود، ويبحث تيموثاوس على أن يتبع مثالهم لأنَّه كَمَا أَنَّ الْبَرْقَ الَّذِي يَبْرُرُ مِنْ نَاحِيَةِ تَحْتَ السَّمَاءِ يُضْيِءُ إِلَى نَاحِيَةِ تَحْتَ السَّمَاءِ، كَذِلِكَ يَكُونُ أَيْضًا أَبْنُ الإِسْلَامِ فِي يَوْمِهِ. (لوقا 17:24)

هذه الآية لا توضح كيف سيكون ابن الإنسان مثل البرق. ولكن من خلال السياق، يمكننا أن نستنتج من الآيات السابقة أنه كما يضيء البرق فجأةً ويستطيع الجميع رؤيته، سيأتي ابن الإنسان بشكل مفاجئ وسيتمكن الجميع من رؤيته. ولن تكون هناك حاجة لإخبار أحد بذلك

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الناس سيفهمون المعنى الصحيح للتشبيه، فكر في استخدامه. أما إذا لم يفهموا، فالإليك بعض الاستراتيجيات التي يمكنك استخدامها

إذا لم يكن الناس على دراية بكيفية تشابه العنصرين، فقم بتوضيح وجه التشابه بينهما. ومع ذلك، لا تقم بذلك إذا لم يكن المعنى واضحًا للجمهور الأصلي (1)

إذا لم يكن الناس على دراية بالعنصر الذي يقارن به شيء ما، فاستخدم عنصراً من ثقافتك الخاصة. تيقن من أنه كان من الممكن استخدامه في ثقافات (2) الكتاب المقدس. إذا استخدمت هذه الاستراتيجية، فقد ترغب في وضع العنصر الأصلي في حاشية. (3) قم بشرح العنصر ببساطة دون مقارنته بأخر

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا لم يكن الناس على دراية بكيفية تشابه العنصرين، فقم بتوضيح وجه التشابه بينهما. ومع ذلك، لا تقم بذلك إذا لم يكن المعنى واضحًا للجمهور الأصلي (1) ها أَنَا أَرْسَلْكُمْ كَفَّمٍ فِي وَسْطِ ذِيابٍ. (متى 10:10) — هذه العبارة تقارن بين الخطر الذي سيواجهه تلاميذ يسوع والخطر الذي تتعرض له الأغنام عندما تحيط بها الذئاب

ها أنا أرسلكم وسط أناس أشرار وستكونون في خطر منهم كما تكون الخراف في خطر عندما تكون بين الذئاب
لأنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ حَيَّةٌ وَفَعَالَةٌ وَأَمْضَى مِنْ كُلِّ سَيِّفٍ ذِي حَدَّيْنِ. (العبرانيين 12:14)

لأنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ حَيَّةٌ وَفَعَالَةٌ وَأَقْوَى مِنْ سَيِّفٍ ذِي حَدَّيْنِ حَادٌ لِلْغَايَةِ

إذا لم يكن الناس على دراية بالعنصر الذي يقارن به شيء ما، فاستخدم عنصراً من ثقافتك الخاصة. وتحقق من أنه كان من الممكن استخدامه في ثقافات (2) الكتاب المقدس. إذا استخدمت هذه الاستراتيجية، فقد ترغب في وضع العنصر الأصلي في حاشية ها أَنَا أَرْسَلْكُمْ كَفَّمٍ فِي وَسْطِ ذِيابٍ. (متى 10:16) — إذا كان الناس لا يعرفون ما هي الخراف أو ما هي الذئاب، أو أن الذئاب تقتل وتأكل الخراف، يمكنك استخدام مثال آخر لحيوان يقتل حيواناً آخر

ها أنا أرسلكم كدجاج وسط الكلاب البرية

كُمْ مَرَّةٌ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلَادِكِ كَمَا جَمَعَ الدَّجَاجَةُ فِرَاخَهَا تَحْتَ جَنَاحِيهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا! (متى 23:37b)

إكم مرة أردت أن أحجع أطفالك معاً، كما تراقب الأم أطفالها بعنابة، لكنك رفضت

لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ حَزَّلٍ ... (متى 17:20)

إذا كان لكم إيمان حتى وإن كان صغيراً مثل بذرة صغيرة

قم بشرح العنصر ببساطة دون مقارنته بأخر (3)

ها أَنَا أَرْسَلْكُمْ كَفَّمٍ فِي وَسْطِ ذِيابٍ. (متى 10:16)

هـ أـنـاـ أـرـسـلـكـ بـيـنـ أـشـخـاـصـ سـيـرـيـدـوـنـ إـيـدـاعـكـ
 كـمـ مـرـءـ أـرـدـثـ أـنـ أـجـمـعـ أـوـ لـأـدـكـ كـمـاـ تـجـمـعـ الدـجـاجـ فـرـاخـهـ تـحـتـ جـنـاحـهـ،ـ وـأـنـ ثـرـيدـوـ!ـ (مـئـ 23:37ـ بـ)
 إـكـمـ مـرـةـ أـرـدـتـ أـنـ أـحـمـيـكـ،ـ لـكـنـكـ رـفـضـتـ

المجاز الجزئي

الوصف

المجاز الجزئي هو صورة بلاغية يستخدم فيها جزء من الشيء للإشارة إلى الشيء بأكمله، أو يستخدم الكل للإشارة إلى جزء منه **تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبَاهُجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.** (لوقا 47:1-46)

كانت مريم سعيدة للغاية بما كان الرب يفعله، فقالت "روحى"، مشيرة إلى الجزء الداخلي والعاطفي من ذاتها، لتعبر عن نفسها بشكل كامل **قَالَ لَهُ الْفَرِيسِيُّونَ: "إِنْظُرْ! إِمَّا يُعْلَمُ فِي السَّبَّتِ مَا لَا يُجَلُّ؟"** (مرقس 2:24)

لم يقل جميع الفريسيين الذين كانوا واقفين هناك نفس الكلمات في نفس الوقت. بل من المرجح أن شخصاً واحداً يمثل المجموعة هو من قال تلك الكلمات

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

- قد لا يدرك بعض القراء المجاز الجزئي، مما يؤدي إلى سوء فهم الكلمات باعتبارها تعابيرات حرفية
- قد يدرك بعض القراء أنهم ليسوا بحاجة إلى فهم الكلمات حرفيًا، لكنهم قد لا يعرفون المعنى المقصود

مثال من الكتاب المقدس

ثُمَّ أَنْقَثْتُ أَنَا إِلَى كُلِّ أَعْمَالِي الَّتِي عَمِلْتُهَا يَدَايِ. (الجامعة 2:11)

«يَدَاي» هو مجاز جزئي يشير إلى الشخص بأكمله، حيث إن الأذرع وبقية الجسم والعقل تشارك أيضاً في إنجازات الشخص. تم اختيار اليدين لتمثيل الشخص لأنها الأجزاء الأكثر مشاركة مباشرة من الجسم في العمل

استراتيجيات الترجمة

إذا كان المجاز الجزئي مناسباً ويوصي المعنى الصحيح في لغتك، فكر في استخدامه. وإذا لم يكن كذلك، فإليك خياراً آخر
 حدد بدقة إلى ماذا يشير المجاز الجزئي (1)

أمثلة لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

حدد بدقة إلى ماذا يشير المجاز الجزئي (1)

تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبَاهُجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. (لوقا 47:1-46)

"أَعْظَمُ الرَّبَّ، وَأَبْتَجُ بِاللَّهِ مُخْلِصِي"

قَالَ لَهُ الْفَرِيسِيُّونَ... (مرقس 2:24)

... قال أحد الفريسيين

ثُمَّ أَنْقَثْتُ أَنَا إِلَى كُلِّ أَعْمَالِي الَّتِي عَمِلْتُهَا يَدَايِ. (الجامعة 2:11)

نظرت إلى جميع الأعمال التي أجزتها

الأفعال

الوصف

«الأفعال» هي كلمات تدل على عمل أو حدث أو تستخدم في وصف أو تحديد الأشياء. «العمل» هو ما تقوم به. «الحدث» يعد أكثر عمومية من «العمل». «الأحداث» هي الأمور التي تحدث، مثل الموت. الفعل الرابط («يكون») يصف حالة من الكينونة

أمثلة الأفعال في الأمثلة التالية مكتوبة بخط عريض

- يوحنا ركض. ("الركض" هو عمل.)
- يوحنا أكل موزة. ("الأكل" هو عمل.)
- يوحنا رأى مارك. ("الرؤية" هي حدث.)
- يوحنا مات. ("الموت" هو حدث.)
- يوحنا (يكون - بحسب الترجمة الإنجليزية) طويل. (العبارة "(يكون) طويل" تصف يوحنا. الكلمة "يكون" هي فعل يربط ("يوحنا" بكلمة "طويل").)
- يوحنا يبدو وسيماً. (العبارة "يبدو وسيماً" تصف يوحنا الكلمة "يبدو" هنا هي فعل يربط بين "يوحنا" و "سيم".)
- يوحنا يكون أخي. (العبارة "يكون أخي" ثُمَّ يُعرف يوحنا).

الأشخاص أو الأشياء المرتبطة بالفعل

عادةً ما يقول الفعل شيئاً عن شخص ما أو شيء ما. فجميع الجمل المذكورة أعلاه تقول شيئاً عن يوحنا. "يوحنا" هو الفاعل في تلك الجمل. في اللغة الإنجليزية يأتي الفاعل عادةً قبل الفعل.

أحياناً يكون هناك شخص آخر أو شيء مرتبط بالفعل. في الأمثلة أدناه، الكلمة المكتوبة بالخط العريض هي الفعل، والعبارة بين علامات الاقتباس هي المفعول به. في اللغة الإنجليزية، يأتي المفعول به عادةً بعد الفعل

- ". هو تناول "الغداء
- ". هو غنى "أغنية
- ". هو قرأ "كتاباً
- ". هو رأى "الكتاب

بعض الأفعال لا تأخذ مفعولاً به على الإطلاق

- أشرقت الشمس عند الساعة السادسة
- نام يوحنا بشكل جيد
- سقط يوحنا بالأمس

بالنسبة للعديد من الأفعال في اللغة الإنجليزية، عندما لا يكون المفعول به ذا أهمية في الجملة، قد لا يتم ذكره

- إنه لا يأكل بالليل أبداً
- إنه يقعد باستمرار
- إنه يقرأ بشكل جيد
- هو لا يقدر أن يرى

في بعض اللغات، يجب أن يكون للفعل الذي يتطلب مفعولاً به دائماً مفعول به، حتى لو لم يكن المفعول به ذا أهمية كبيرة. وقد يقوم الأشخاص الذين يتحدثون تلك اللغات بإعادة صياغة الجمل المذكورة أعلاه على النحو التالي

- إنه لا يأكل الطعام بالليل أبداً
- إنه يقى الأغاني باستمرار
- إنه يقرأ الكلمات بشكل جيد
- هو لا يقدر أن يرى أي شيء

تحديد الفاعل والمفعول به للأفعال

"s" في بعض اللغات، قد يتغير شكل الفعل بناءً على الأشخاص أو الأشياء المرتبطة به. على سبيل المثال، المتحدثون باللغة الإنجليزية يضيفون أحياً حرفاً في نهاية الفعل عندما يكون الفاعل فرداً واحداً فقط. في لغات أخرى، قد يظهر التمييز على الفعل إذا كان الفاعل "أنا"، "أنت"، أو "هو"؛ مفرد، أو متعدد، أو جموع؛ ذكر أو أنثى، إنسان أو غير إنسان.

- هم يأكلون الموز كل يوم. (الفاعل "هم" يشير إلى أكثر من شخص.)
- يوحنا يأكل الموز كل يوم. (الفاعل "يوحنا" هو شخص واحد.)

الوقت والزمن

، "عندما نتحدث عن حدث معين، فإننا عادةً ما نوضح ما إذا كان في الماضي أو الحاضر أو المستقبل. ونقوم بذلك أحياً باستخدام كلمات مثل " أمس" ، "الآن" ، "أو" ، "غداً".

في بعض اللغات، قد يختلف الفعل قليلاً اعتماداً على الزمن المرتبط به. يطلق على هذا النوع من التمييز للفعل "الزمن". أحياً يضيف المتحدثون باللغة في نهاية الفعل للإشارة إلى أن الحدث وقع في الماضي "ed" الإنجليزية آخر

- في بعض الأحيان، تطهو مريم اللحم
- بالأمس، طهت مريم اللحم. (لقد فعلت ذلك في الماضي)

عندما يشير الفعل إلى حدث في "will" - في بعض اللغات، قد يضيف المتحدثون كلمة للإشارة إلى الزمن. يستخدم المتحدثون باللغة الإنجليزية كلمة "سوف" المستقبلي

- غداً سوف تطهو مريم اللحم

الجانب أو الهيئة (صيغة الفعل التي تبيّن بدء العمل أو مُدّته أو انتهاءه)

عندما نتحدث عن حدث معين، نرغب أحياً في توضيح كيفية تطور هذا الحدث على مدى فترة زمنية أو كيفية ارتباطه بحدث آخر. يُعرف هذا بكلمة "الجانب إلى نهاية الفعل" "ed" أو "ing" أو "s" ثم يضيفون آخر "is" - أو "يمتلك" "has". يستخدم المتحدثون باللغة الإنجليزية أحياً الأفعال "يكون لإظهار كيفية ارتباط الحدث بحدث آخر أو بالوقت الحاضر

- تطهو مريم اللحم يومياً. (هذا يشير إلى نشاط تقوم به مريم بانتظام.)
- تقوم مريم بطهي اللحم. (هذا يشير إلى نشاط تقوم به مريم في الوقت الحالي.)
- طهت مريم اللحم، وعاد يوحنا إلى المنزل. (هذا ببساطة يروي ما قامت به مريم وما فعله يوحنا.)
- بينما كانت مريم تقوم بطهي اللحم، عاد يوحنا إلى المنزل. (هذا يوضح أن مريم كانت في وسط عملية الطهي عند عودة يوحنا إلى المنزل)
- مريم قد طهت اللحم، وتريد منها أن تأتي لتناوله. (هذا يشير إلى شيء فعلته مريم ولا يزال له صلة بالوقت الحالي.)
- كانت مريم قد طهت اللحم قبل أن يعود يوحنا إلى المنزل. (هذا يشير إلى شيء أكملته مريم في الماضي قبل وقوع حدث آخر.)

"أشكال الضمير "أنت"

المفرد، المثنى، والجمع

بعض اللغات تحتوي على أكثر من كلمة لـ "أنت" حسب عدد الأشخاص الذين تشير إليهم الكلمة. الصيغة المفردة تشير إلى شخص واحد، والصيغة الجمع تشير إلى أكثر من شخص، والصيغة المثنى (في بعض اللغات) تُستخدم عندما يكون الخطاب موجهاً إلى شخصين تحديداً. وهناك لغات تحتوي على صيغ إضافية تشير إلى ثلاثة أو أربعة أشخاص.

يمكنك أيضًا مشاهدة الفيديو لمزيد من التوضيح https://ufw.io/figs_younum.

وفي بعض الأحيان في الكتاب المقدس، يستخدم المتكلّم صيغة المفرد من "أنت" حتى عندما يكون يخاطب جمهوراً. ولمساعدتك في ترجمة مثل هذه الحالات ننصحك بقراءة:

- **الضمائر المفردة التي تشير إلى مجموعات**

ال رسمي وغير الرسمي

بعض اللغات تحتوي على أكثر من صيغة لكلمة "أنت" بناءً على العلاقة بين المتكلّم والمخاطب. تُستخدم الصيغة الرسمية عند التحدث إلى شخص أكبر سنًا، أو ذو سلطة أعلى، أو شخص لا يعرفه المتكلّم جيداً. أما الصيغة غير الرسمية فتُستخدم مع شخص أصغر سنًا، أو ليس له سلطة أعلى، أو أحد أفراد العائلة أو صديق مقرب.

يمكنك أيضًا مشاهدة هذا الفيديو لمزيد من التوضيح https://ufw.io/figs_youform.

ولمساعدتك في ترجمة هذه الحالات، ننصحك بقراءة:

- **أشكال الضمير "أنت" — الرسمي أو غير الرسمي**

المذكر والمؤنث

بعض اللغات تحتوي على صيغة مذكرة وصيغة مؤنثة لكلمة "أنت". تُستخدم الصيغة المذكرة عند مخاطبة رجل أو صبي، وتُستخدم الصيغة المؤنثة عند مخاطبة امرأة أو فتاة.

لا تحتوي على هذه الفروقاتULT. أما اللغة الإنجليزية، فلا تميّز بين هذه الصيغ، ولها فرق ترجمة يرجى الانتباه إلى ذلك واستخدام الصيغة المناسبة لكلمة "أنت" في لغتك، إذا كانت تميّز بين أي من هذه الفروقات.

الضمائر المفردة التي تشير إلى مجموعات

الوصف

لقد كتب الكتاب المقدس باللغات العربية والأرامية واليونانية. وتتميز هذه اللغات بوجود صيغة مفردة للضمير "أنت" عند الإشارة إلى شخص واحد فقط وصيغة جمع "أنت" عند الإشارة إلى أكثر من شخص. ومع ذلك، كان المتحدثون في الكتاب المقدس أحياناً يستخدمون الصيغة المفردة لكلمة "أنت" حتى عند التحدث إلى مجموعة من الناس. هذا الأمر ليس واضحاً عند قراءة الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية، لأن اللغة الإنجليزية لا تحتوي على صيغ تميّز بين "أنت" والجمع. لكن قد تلاحظ ذلك إذا قرأت الكتاب المقدس بلغة تحتوي على صيغ مميزة "you" - المفردة و "y'all" - "أنت" -

"كلك"، كان المتحدثون والكتاب في العهد القديم يشيرون غالباً إلى مجموعات من الناس باستخدام الضمير المفرد "هو"، بدلاً من الضمير الجمع "هم". أخيراً، كان متحدثون وكتاب العهد القديم يشيرون أحياناً إلى الأفعال التي قاموا بها كجزء من مجموعة بقولهم "أنا" فعلت ذلك، بينما في الواقع كانت المجموعة بأكملها مشتركة.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

- بالنسبة للعديد من اللغات، سيحتاج المترجم الذي يقرأ الكتاب المقدس بصيغة عامة للضمير "أنت" إلى معرفة ما إذا كان المتحدث يخاطب شخصاً واحداً أو أكثر من شخص
- في بعض اللغات، قد يكون الأمر مريكاً إذا استخدم المتحدث ضميراً مفرداً عند التحدث إلى أكثر من شخص أو عنهم

أمثلة من الكتاب المقدس

احررُوا (أنت) من أَنْ تَصْنَعُوا صَنْفَتَكُمْ قَدَامَ النَّاسِ لَكِي يَنْظُرُوكُمْ، وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عَذْلَةٍ أَبِيكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. 2 فَهَذِي صَنْفَتَ (أنت) صَنْفَةٌ 1 فَلَا تُصْنَوُتْ قَدَامَكُ بِالْبُوقِ، كَمَا يَقْعُلُ الْمَرَاوِونَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي الْأَرْقَافِ، لِكِي يُمْحَدُوا مِنَ النَّاسِ. الْحَقُّ أَفْوَلُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفُوا أَجْرَهُمْ. (متى 26:1-2)

قال يسوع هذا للجمع. استخدم "أنت" بصيغة الجمع في الآية 1، و "أنت" بصيغة المفرد في الجملة الأولى من الآية 2. ثم، في الجملة الأخيرة، عاد لاستخدام صيغة الجمع مرة أخرى.

ثُمَّ تَكَلَّمُ اللَّهُ بِجَمِيعِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ فَلَيْلًا، "أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكُ الَّذِي أَخْرَجَكُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ. لَا يَكُنْ لَكُمْ أَخْرَى أَمَامِي." (خروج 20:1-3)

قال الله هذا الكلام لجميع شعب إسرائيل. لقد أخر جهم جميعاً من مصر وأراد منهم جميعاً أن يطليوه، لكنه استخدم صيغة المفرد "أنت" هنا عند مخاطبته لهم هكذا قال رب، "منْ أَجْلِ ذُنُوبِ أُدُومِ الْثَّلَاثَةِ وَالْأَرْبَعَةِ لَا أَرْجُعُ، لَأَنَّهُ تَبَعُ (هو) بِالسَّيْفِ أَخَاهُ، وَأَفْسَدَ مَرَاجِمَهُ، وَغَضَبَهُ إِلَى الدَّهْرِ يَقْرَسُ، وَسَخَطُهُ يَحْفَظُهُ إِلَى الأَبَدِ". (عاموس 1:11)

قال الرب هذه الأمور عن أمة أدون، وليس عن شخص واحد فقط

ثُمَّ قُمْتُ لَيْلًا أَنَا وَرَجَالٌ قَلِيلُونَ مَعِي. فَصَعَدْتُ فِي الْوَادِي لَيْلًا وَكُنْتُ أَنْقَرُسُ فِي السُّورِ، ثُمَّ عَدْتُ فَدَخَلْتُ مِنْ بَابِ الْوَادِي رَاجِعًا. (نحريا 12:15)

يوضح نحريا أنه اصطحب أشخاصاً آخرين معه في جولة تفقدية لسور أورشليم. ومع ذلك، عندما يصف الجولة، يذكر فقط "أنا" فعلت هذا وذلك

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام صيغة المفرد من الضمير يبدو طبيعياً عند الإشارة إلى مجموعة من الأشخاص، فكر في استخدامه

إذا لم يكن استخدام صيغة المفرد للضمير عند الإشارة إلى مجموعة من الأشخاص طبيعياً في لغتك، فاستخدم صيغة الجمع للضمير (1)

- قد يعتمد استخدامك لصيغة المفرد للضمير على هوية المتحدث والأشخاص الذين يتحدث عنهم أو إليهم
- قد يعتمد ذلك أيضاً على ما يذكره المتحدث

استراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا لم يكن استخدام صيغة المفرد للضمير عند الإشارة إلى مجموعة من الأشخاص طبيعياً في لغتك، فاستخدم صيغة الجمع للضمير (1)

هكذا قال رب، "مِنْ أَجْلِ ذُنُوبِ أُدُومِ الْثَّلَاثَةِ وَالْأَرْبَعَةِ لَا أَرْجُعُ، لَأَنَّهُ تَبَعُ (هو) بِالسَّيْفِ أَخَاهُ، وَأَفْسَدَ مَرَاجِمَهُ، وَغَضَبَهُ إِلَى الدَّهْرِ يَقْرَسُ، وَسَخَطُهُ يَحْفَظُهُ إِلَى الأَبَدِ". (عاموس 1:11)

هكذا قال رب، "منْ أَجْلِ ذُنُوبِ أُدُومِ الْثَّلَاثَةِ وَالْأَرْبَعَةِ، لَا أَرْجُعُ، لَأَنَّهُمْ تَبَعُوا بِالسَّيْفِ إِلَوَاتِهِمْ، وَأَفْسَدُوا مَرَاجِمَهُمْ، وَغَضَبُهُمْ إِلَى الدَّهْرِ يَقْرَسُ، وَسَخَطُهُمْ يَحْفَظُهُنَّهُ إِلَى الأَبَدِ"

ثُمَّ قُمْتُ لَيْلًا أَنَا وَرَجَالٌ قَلِيلُونَ مَعِي. فَصَعَدْتُ فِي الْوَادِي لَيْلًا وَكُنْتُ أَنْقَرُسُ فِي السُّورِ، ثُمَّ عَدْتُ فَدَخَلْتُ مِنْ بَابِ الْوَادِي رَاجِعًا. (نحريا 12:15)

ثم قمت ليلاً أنا ورجال قليلون معي... فصعدنا في الوادي ليلاً وكنا نقرس في السور. ثم عدنا فدخلنا من باب الوادي راجعين

أشكال الضمير "أنت" — المثنى/الجمع

الوصف

بعض اللغات تحتوي على صيغة مفردة لكلمة "أنت" عندما تشير إلى شخص واحد، وصيغة جمع عندما تشير إلى أكثر من شخص، وصيغة مثنى عندما تشير إلى شخصين فقط. المترجمون الذين يتحدثون إحدى هذه اللغات يحتاجون دائمًا إلى معرفة ما قصده المتحدث حتى يتمكنوا من اختيار الصيغة الصحيحة تُستخدم سواء أكان المقصود شخصاً واحداً أو "you" لكلمة "أنت" في لغتهم. أما لغات أخرى، مثل الإنجليزية، فلا تحتوي إلا على صيغة واحدة لكلمة أكثر.

أسباب كون هذه مشكلة في الترجمة

كتب الكتاب المقدس أولاً باللغات العبرية والآرامية واليونانية، وكلها تحتوي على صيغة مفردة وصيغة جمع لكلمة "أنت". وعند قراءة الكتاب المقدس بهذه اللغات، تساعدنا الضمائر وصيغة الأفعال على معرفة ما إذا كان المقصود شخصاً واحداً أو أكثر. لكن هذه اللغات لا تميز ما إذا كانت الكلمة تشير إلى شخصين فقط أو إلى أكثر من اثنين. لذلك، عندما لا توضح الضمائر عدد الأشخاص المخاطبين، يجب الاعتماد على السياق لفهم عددهم.

أسباب كون هذه مشكلة في الترجمة

- المתרגمون الذين يتحدثون لغة تميز بين الصيغ المفردة والمثنية والجمع لكلمة "أنت" سيحتاجون دائمًا إلى معرفة قصد المتكلّم حتى يتمكّنوا من اختيار الصيغة الصحيحة لكلمة "أنت" في لغتهم.
- كما أن العديد من اللغات تحتوي على صيغ مختلفة للأفعال حسب ما إذا كان الفاعل مفرداً أو مثنياً أو جمعاً. ولذلك، حتى إن لم يكن هناك ضمير واضح بمعنى "أنت"، يحتاج المתרגمون في هذه اللغات إلى معرفة ما إذا كان المتكلّم يخاطب شخصاً واحداً، أو اثنين، أو مجموعة غالباً ما يوضّح السياق ما إذا كانت كلمة "أنت" تشير إلى شخص واحد أو إلى أكثر من شخص. وإذا نظرت إلى الضمائر الأخرى في الجملة، فستساعدك في تحديد عدد الأشخاص الذين كان المتكلّم يخاطبهم.

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT مرقس 10:35) «وَقَالَ إِلَيْهِ يَعقوُبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا رَبِّي فَأَتَيْلُهُنَّ: «بِاً مُعْلَمٌ، تُرِيدُ أَنْ تَقْعُلَ لَنَا كُلَّ مَا طَلَبْنَا». فَقَالَ لَهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانَ أَنْ أَفْعُلَ لَكُمَا؟» يسوع يسأل الاثنين، يعقوب ويونا، عما يريدان أن يفعله لهما. فإذا كانت اللغة المستهدفة تحتوي على صيغة المثنى لـ "أنتما"، فاستخدمها. وإذا لم تكن تحتوي على صيغة المثنى، فإن استخدام صيغة الجمع سيكون مناسباً.
أرسل اثنين من تلاميذه، وقال لهم: «ادْهَبَا إِلَى الْفَرِيزِيَّةِ الَّتِي أَمَّاكُمَا، فَلَوْفَتْ وَأَتَّهَا دَاخِلَانِ إِلَيْهَا ثَجِدَانِ جَهْشَانَ مَزْبُوْطَا لَمْ يَجْلِسْ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ. فَخُلَّأَ وَأَتَيْنَا بِهِ» (مرقس 11: 1-2 الترجمة الموحدة)
السياق يوضح أن يسوع كان يخاطب شخصين. فإذا كانت اللغة الهدف تحتوي على صيغة المثنى لكلمة "أنتما"، فاستخدمها. وإذا لم تكن تحتوي على صيغة مثنى، فإن استخدام صيغة الجمع سيكون مناسباً.
يعقوب، عَذْلُ اللَّهُ وَرَبِّيْ بِسْوَعِ الْمَسِيحِ، يُهْدِي السَّلَامَ إِلَى الْإِثْنَيْ عَشَرَ سَبْطَ الْدِيْنِ فِي الشَّتَّاتِ. احْسِبُوهُ كُلَّ فَرْحَ يَا إِخْوَتِي جِبْنَمَا تَقْعُونَ فِي تَجَارِبَ مُتَوْعِّدَةٍ (ULT يعقوب 1:1-3). غالباً ما يُختبر إيمانكم بِتَشْتِيْ صَبَرَا

كتب يعقوب هذه الرسالة لعدد كبير من الناس، لذلك فإن كلمة "أنت" تشير إلى جماعة من الأشخاص. إذا كانت اللغة الهدف تحتوي على صيغة جمع لكلمة "أنت"، فمن الأفضل استخدامها هنا في هذا السياق."

: استراتيجيات لمعرفة عدد الأشخاص الذين تشير إليهم كلمة "أنت" أو "أنتم"

لمعرفة إن كانت تبيّن UST تحقق من ملاحظات الترجمة لمعرفة ما إذا كان المقصود بالضمير "أنت" هو شخص واحد أو أكثر. (2) اطلع على ترجمة (1)، ما إذا كان الخطاب موجهاً لفرد أو أكثر. (3) إذا كان لديك كتاب مقدس مكتوب بلغة تميز بين الضمير "أنت" في صيغة المفرد و "أنتم" في صيغة الجمع تتحقق من الشكل المستخدم لكلمة "أنت" في تلك الجملة. (4) انظر إلى السياق لتحديد من كان المتكلّم، ولمن كان يوجه كلامه، ومن الذي استجاب

قد ترغب أيضاً في مشاهدة الفيديو على الرابط التالي https://ufw.io/figs_youdual.

أشكال الضمير "أنت" — الرسمي أو غير الرسمي

قد ترغب أيضاً في مشاهدة الفيديو على الرابط التالي https://ufw.io/figs_youform.)

الوصف

بعض اللغات تميز بين الشكل الرسمي لكلمة "أنت" والشكل غير الرسمي لها. وهذه الصفحة موجهة بشكل أساسي للأشخاص الذين يتحدثون لغات تستخدم هذا التمييز.

في بعض الثقافات، يستخدم الشكل الرسمي من "أنت" عند الحديث إلى شخص أكبر سنًا أو ذو سلطة، بينما يستخدم الشكل غير الرسمي عند الحديث إلى شخص في نفس العمر أو أصغر، أو إلى شخص لا يملك سلطة. في ثقافات أخرى، يستخدم الشكل الرسمي عند الحديث إلى الغرباء أو إلى أشخاص لا يعرفهم المتحدث جيداً، بينما يستخدم الشكل غير الرسمي للضمير "أنت" عند التحدث مع أفراد العائلة والأصدقاء المقربين.

أسباب كون هذه مشكلة في الترجمة
ال رسمي أو غير الرسمي

أسباب كون هذه مشكلة في الترجمة

- كتب الكتاب المقدس باللغات العربية والأرامية واليونانية. وهذه اللغات لا تحتوي على أشكال رسمية وغير رسمية لكلمة "أنت".
- اللغة الإنجليزية والعديد من اللغات الأخرى لا تحتوي على الشكل الرسمي وغير الرسمي لكلمة "أنت".
- أما المترجمون الذين يستخدمون نصاً مصدرًا بلغة تحتوي على هذا التمييز بين الشكل الرسمي وغير الرسمي للضمير "أنت" فسيحتاجون إلى فهم كيفية استخدام هذه الصيغة في تلك اللغة. فقد لا تكون القواعد في لغة المصدر مطابقة تماماً للقواعد الموجودة في لغة المترجم.
- سيحتاج المترجمون إلى فهم العلاقة بين المتحدثين من أجل اختيار الصيغة المناسبة لكلمة "أنت" في لغتهم.
- استخدام كلمة "أنت" عند الحديث إلى يسوع يشكل أحياناً تحدياً خاصاً للمترجمين. لأن يسوع هو الله، قد يرغب البعض في استخدام شكل أنت الرسمي دائماً عندما يتحدث الناس إليه، لكن من المهم إدراك طبيعة العلاقة الحقيقة والمشاعر تجاه يسوع، فالفرسيون والصدوقيون أصبحوا أعداء له في وقت مبكر، ومن غير المرجح أنهم كانوا يتحدثون إليه باحترام خاص. وأيضاً عندما كان يسوع مع بيلاطس، تم التعامل معه ك مجرم، لا باحترام.

مبادئ الترجمة

- افهم طبيعة العلاقة بين المتحدث والمستمع أو الناس الذين يتكلم إليهم
- افهم موقف المتحدث تجاه الشخص الذي يخاطبه
- اختار الشكل في لغتك التي يتناسب مع تلك العلاقة والموقف

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT تكوين 9:3) «فَلَادَى الرَّبُّ إِلَهُ آدَمَ وَقَالَ لَهُ: «أَيْنَ أَنْتُ؟»
الله في موضع السلطان فوق الإنسان، لذا فاللغات التي تميز بين شكل أنت الرسمي وغير الرسمي لكلمة "أنت" سترجح استخدام الصيغة غير الرسمية في هذا السياق.
-رَأَيْتُ أَنَا أَيْضًا إِذْ قَدْ تَبَعَّثْتُ كُلَّ شَيْءٍ مِّنَ الْأَوَّلِ بِتَقْرِيقٍ، أَنْ أَكْتُبْ عَلَى التَّوَالِي إِلَيْكَ أَيْهَا الْعَزِيزُ ثَاوْفِيلُسُ، لِتَعْرِفَ صِحَّةَ الْكَلَامِ الَّذِي عُلِمْتُ بِهِ.. (لوقا 1:3)
4 ULT

لقد دعا لوقا ثاوفيلوس بـ"العزيز"، ما يدل على أن ثاوفيلوس كان على الأرجح مسؤولاً رفيع المستوى يُظهر له لوقا احتراماً كبيراً. لذلك، في اللغات التي تحتوي على شكل رسمي لكلمة "أنت"، من المرجح أن تستخدم هذه الصيغة في هذا السياق.

(ULT بمتى 9:6) "أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَقَدِّسَ اسْمَكَ"
هذا جزء من الصلاة التي علمها يسوع لتلاميذه. في بعض الثقافات، تُستخدم شكل "أنت" الرسمي لأن الله في موقع السلطة. أما في ثقافات أخرى، فتشتمم شكل أنت غير الرسمي لأن الله هو أبونا

استراتيجيات الترجمة

المترجمون الذين تحتوي لغتهم على أشكال رسمية وغير رسمية لكلمة "أنت" سيحتاجون إلى فهم طبيعة العلاقة بين المتحدثين من أجل اختيار الشكل المناسب لكلمة "أنت" في لغتهم.

تحديد ما إذا كنت ستسخدم شكل "أنت" الرسمي أو غير الرسمي

1. انتبه إلى طبيعة العلاقة بين المتحدثين
 - هل أحد المتحدثين له سلطة على الآخر؟
 - هل أحد المتحدثين أكبر سنًا من الآخر؟
 - هل المتحدثان من أفراد العائلة، أقارب، أصدقاء، غرباء، أم خصوم؟
- . إذا كان لديك كتاب مقدس مكتوب بلغة تحتوي على شكل رسمي وغير رسمي لكلمة "أنت"، فراجع أي الأشكال استُخدمت فيه لكن تذكر أن القواعد في تلك اللغة قد تختلف عن القواعد في لغتك

تطبيق الاستراتيجيات الترجمة

اللغة الإنجليزية لا تحتوي على صيغة رسمية وغير رسمية لكلمة "أنت"، ولذلك لا يمكننا أن نُظهر من خلال الإنجليزية كيفية الترجمة باستخدام هذه الصيغة. يُرجى الرجوع إلى الأمثلة والنقاش الوارد أعلاه.

أشكال الضمير "أنت" — المفرد

الوصف

بعض اللغات تحتوي على صيغة مفردة لكلمة "أنت/أنت" عندما تشير إلى شخص واحد، وصيغة جمع عندما تشير إلى أكثر من شخص. المترجمون الذين يتحدثون إحدى هذه اللغات يحتاجون دائمًا إلى فهم ما قد يقصد المتكلّم حتى يختاروا الصيغة الصحيحة لكلمة "أنت" في لغتهم. بينما لدى لغات أخرى، مثل ستخدم بعض النظر عن عدد الأشخاص المشار إليهم، صيغة واحدة فقط وهي "you" الإنجليزية، "you" في صيغة الجمع.

كتب الكتاب المقدس أوًا باللغات العربية والأرامية واليونانية، وتتميز كل هذه اللغات بين الضمير "أنت" في صيغة المفرد و "أنتم" في صيغة الجمع، وعندما نقرأ الكتاب المقدس في هذه اللغات الأصلية، فإن الضمائر وصيغ الأفعال تُظهر لنا بوضوح ما إذا كان المتكلّم يخاطب شخصًا واحدًا أو مجموعة. أما عند قراءة الكتاب المقدس بلغة لا تميز بين المفرد والجمع في "أنت"، فيجب الاعتماد على السياق لمعرفة عدد الأشخاص الذين كان يُوجه إليهم الكلام.

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

- المترجمون الذين يتحدثون لغة تميز بين الصيغة المفردة والجمع لكلمة "أنت"، سيحتاجون دائمًا إلى معرفة قصد المتكلّم حتى يتمكّنوا من اختيار الكلمة الصحيحة في لغتهم.
- كذلك، فإن العديد من اللغات تحتوي على صيغ مختلفة للأفعال بحسب ما إذا كان الفاعل مفرداً أو جمعاً. ولذلك، حتى في حال عدم وجود ضمير واضح يعني "أنت"، يحتاج المترجمون في هذه اللغات إلى معرفة ما إذا كان المتكلّم يخاطب شخصاً واحداً أو عدة أشخاص.

غالباً ما يوضح السياق ما إذا كانت كلمة "أنت" تشير إلى شخص واحد أو أكثر. إذا نظرت إلى الضمائر الأخرى في الجملة، فستساعدك في تحديد عدد الأشخاص الذين كان المتكلّم يخاطبهم. ومع ذلك، في بعض الأحيان كان المتحدثون باليونانية أو العربية يستخدمون الصيغة المفردة لكلمة "أنت" حتى عندما كانوا يخاطبون جماعة من الناس. (انظر أشكال الضمير "أنت" — من المفرد إلى الجمع).

أمثلة من الكتاب المقدس

فقال: «هذِه كُلُّها حَفْظُنَا مُذْ حَدَّتِي». فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعَ ذَلِكَ قَالَ لَهُ: «يُغُورُكَ أَيْضًا شَيْءٌ: بِغَ كُلَّ مَا لَكَ وَوَرَّعَ عَلَى الْفُقَرَاءِ، فَيَكُونُ لَكَ كُلُّ شَيْءٍ فِي السَّمَاءِ» (ULT لوقا 18:21-22). «وَتَعَالَ ابْنِي

كان الحاكم يتحدث عن نفسه فقط عندما قال "أنا". وهذا يوضح لنا أنه عندما قال يسوع "أنت"، كان يشير فقط إلى الحاكم مستخدماً الصيغة المفردة. لذا، فإن "اللغات التي تميز بين صيغ مفردة وجمع لكلمة "أنت" تحتاج إلى استخدام الصيغة المفردة هنا، وكذلك للأفعال "بع" ، "وزع" ، "تعال" ، و "اتبع" (ULT أعمال 12:8) "وَقَالَ لَهُ الْمَلَكُ: «تَمَنْطِقُ وَالْبَسْ تَعَلَّمَكُ». فَقَعَ هَكُذا. فَقَالَ لَهُ: «الْبَسْ رَدَاءَكَ وَاتَّبِعْكِ»

استخدم الملك هنا الصيغة المفردة، والسياق يوضح أنه كان يخاطب شخصاً واحداً فقط، وأن شخصاً واحداً فقط هو من فعل ما أمر به الملك. لذلك، في اللغات التي تميز بين الصيغة المفردة والجمع لكلمة "أنت" ، يجب استخدام الصيغة المفردة في كل مني "تمنطِقُ وَالْبَسْ" و "تَعَلَّمَكُ". كذلك، إذا كانت الأفعال في اللغة تتغير حسب كون الفاعل مفرداً أو جمعاً، فيجب أن تُستخدم الصيغة المفردة من الأفعال: "تمنطِقُ" ، "الْبَسْ" ، و "اتبع" ، لأنها موجهة إلى شخص واحد فقط.

(ULT تيطس 3:15) يُسلِّمُ عَلَيْكَ الَّذِينَ مَعَكَ جَمِيعًا. سَلِّمْ عَلَى الَّذِينَ يُجِبُونَا فِي الإِيمَانِ. الْتَّعْمَةُ مَعَ جَمِيعِكُمْ

كتب بولس هذه الرسالة إلى شخص واحد، وهو تيطس، لذا فإن كلمة "أنت" في هذه الرسالة غالباً ما تكون بصيغة المفرد وتشير فقط إلى تيطس. في هذه الآية، "عليك" الأولى بصيغة المفرد، لذا فإن التحية موجهة إلى تيطس، وكذلك التعليمات لتحية الآخرين هناك. أما "جميعكم" الثانية، فهي بصيغة الجمع لذا فإن البركة موجهة إلى تيطس وكل المؤمنين هناك في كريت.

(ULT متى 2:8) "إِذْهَبُوا وَافْحَصُو بِالنَّدْقِينِ عَنِ الصَّبَّيِّ. وَمَنِّي وَجَدْنُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي، لَكِنِّي أَتَيْ أَنَا أَيْضًا وَسُجِّدَ لِهِ"

نظرًا لأن هيرودوس يتحدث إلى جميع الرجال المجرميين، فإن كلمة "أنت" والأوامر "افحصوا" و "أخبروني" تأتي بصيغة الجمع

"استراتيجيات لتحديد عدد الأشخاص المشار إليهم بكلمة "أنت"

انظر في الحواشي أو الملاحظات لمعرفة ما إذا كانت توضح ما إذا كانت كلمة "أنت" تشير إلى شخص واحد أو إلى أكثر من شخص. (2) راجع ترجمة (1) لمعرفة ما إذا كان يحتوي على أي معلومات توضح ما إذا كانت كلمة "أنت" تشير إلى شخص واحد أو أكثر. (3) إذا كان لديك كتاب مكتوب بلغة تفرق بين "أنت" للمفرد و"أنت" للجمع،تحقق من الشكل المستخدم في تلك الجملة. (4) انظر إلى السياق لتحديد عدد الأشخاص الذين كان المتحدث يخاطبهم ومن الذي استجاب.

قد ترغب أيضًا في مشاهدة الفيديو على الرابط التالي https://ufw.io/figs_younum.

تنسيقات الملفات

الطبيعة التقنية للترجمة

مع أن جزءاً كبيراً من الترجمة يتعلق باللغة والكلمات والجمل، إلا أن هناك جانبًا منها ذو طابع تقني، فبدءاً من إنشاء الأجدبيات، إلى الكتابة، والطباعة، والتنسيق، والنشر، والتوزيع، هناك العديد من الجوانب التقنية المرتبطة بعملية الترجمة. ولجعل كل هذا ممكناً، تم اعتماد بعض المعايير سنشرير إلى "لغة الترميز"، وهي نظام لتحديد تنسيق النص الذي لا يظهر عند نشره، مثل وضع علامات النجمة أو الرموز التحتية حول كلمات معينة بحيث يفسّرها معالج النصوص لاحقاً كتوجيهات تنسيق.

تنسيق لترجمة الكتاب المقدس

(الذي يرمز إلى علامات التنسيق القياسي الموحد). وقد اعتمدنا هذا المعيار USFM على مدى عدة سنوات، كان التنسيق القياسي لترجمة الكتاب المقدس هو أيضًا.

- هو نوع من لغات الترميز التي توجه الكمبيوتر حول كيفية تنسيق النص. فعلى سبيل المثال، يتم وضع علامة USFM إن ويتم وضع علامة على ".\V 14" أو ".\V 8" وقد تبدو علامات الآيات مثل ".\c 33" أو ".\c 1" على كل أصحاح بهذا الشكل هناك العديد من العلامات الأخرى المشابهة التي تحمل معانٍ محددة. لذا، فإن مقطعاً مثل يوحنا 1:1-2 في ".\p" الفرات سيبدو على النحو التالي USFM

(يوحنا 1:1-2) في البدء كان الكلمة عند الله، وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عن الله

، هذا النص، يمكن من تنسيق جميع علامات الإصلاح بالطريقة نفسها (مثلاً، باظهار الرقم بحجم أكبر) USFM عندما يقرأ برنامج حاسوبي يدعم تنسيق وتنسيق أرقام الآيات جميعها بطريقة موحدة أيضًا (مثل عرضها كأرقام صغيرة مرتفعة).

حتى نتمكن من استخدامها USFM يجب أن تكون ترجمات الكتاب المقدس بصيغة

https://paratext.org/about/usfm . يرجى زيارة الرابط التالي USFM للاطلاع على مزيد من المعلومات حول نظام ترميز .

USFM كيفية ترجمة الكتاب المقدس بصيغة

عند إجراء (https://ufw.io/ts/). ولهذا السبب أنشأنا أداة USFM ، معظم الناس لا يعرفون كيفية الكتابة باستخدام تنسيق ولكن في (Markup). فإن ما نراه يُشير إلى حد كبير مستنداً عاديًا في معالج كلمات، دون أي علامات تنسيق، دون أن تضطر لرؤيتها أو التعامل معها مباشرة. وبهذه الطريقة، عند رفع ترجمتك USFM بتنسيق الترجمة باستخدام translationStudio الخلفية، يقوم يمكن نشره على الفور بتنسيقات متعددة، فإن ما يتم رفعه يكون مُنسقاً مسبقاً بتنسيق، translationStudio من خلال

USFM تحويل الترجمة إلى صيغة

ويمكن USFM إلا أنه في بعض الأحيان تُتجزَّر الترجمات بدون استخدام علامات، مع أنه من الموصى بشدة إجراء الترجمة باستخدام تنسيق يدوياً USFM الاستفادة من هذا النوع من الترجمة، لكن يجب أولاً إدخال علامات ثم وضع علامات الأعداد (الآيات) في أماكنها الصحيحة. عند الانتهاء، translationStudio إحدى الطرق ل القيام بذلك هي نسخ النص ولصقه في أداة USFM. يمكن تحرير الترجمة بتنسيق من ذلك، USFM أو أي برنامج آخر يدعم تنسيق translationStudio لكن هذه عملية مرهقة جدًا، ولهذا نوصي بشدة ببدء ترجمة الكتاب المقدس مباشرة باستخدام USFM.

لمحتوى مختلف **Markdown** تنسيق

Markdown شائعة جدًا تُستخدم في العديد من الأماكن على الإنترنت. ويسهل استخدام **Markdown** لغة توصيف (*Markup Language*) لـ **HTML** لغة تصميم.

وغيرها، دون الحاجة إلى إعادة تنسيقها لكل نوع من **PDF** إعادة استخدام النص نفسه في صيغ متعددة مثل صفحات الويب، وتطبيقات الهاتف، وملفات المخرجات.

النص العريض **██████████**، ويكتب على النحو التالي **Markdown** يدعم:

*النص العريض** و*النص المائل** **Markdown** يدعم

:أيضاً العناوين كما يلي **Markdown** يدعم:

العنوان 1 ## العنوان 2 ## العنوان 3

:ونكتب على النحو التالي **https://www.unfoldingword.org** :أيضاً الروابط. تظهر الروابط مثل هذا **Markdown** يدعم:

https://www.unfoldingword.org

:يدعم أيضاً صياغة مخصصة للروابط، كما في المثال التالي

[uW](https://www.unfoldingword.org) موقع الويب

يرجى زيارة **Markdown** للحصول على قائمة كاملة بصياغة **Markdown**. يعتبر أيضًا صيغة صالحة لـ **HTML** يرجى ملاحظة أن **Markdown** يرجى زيارة ، **أيضاً** للاطلاع على قائمة كاملة بقواعد تنسيق **Markdown** تعتبر صالحة ضمن **HTML** لاحظ أن لغة **https://ufw.io/md**.

الخاتمة

هي استخدام محرك مصمم خصيصاً لهذا الغرض. أما إذا تم استخدام معالج **Markdown** أو **USFM** أسهل طريقة للحصول على محتوى منسق باستخدام نصوص أو محرك نصوص عادي، فيجب إدخال هذه العلامات يدوياً

ملاحظة: تنسيق النص ليكون غامقاً أو مائلأ أو تحته خط في معالج النصوص لا يجعله كذلك في لغة الترميز. يجب تنفيذ هذا النوع من التنسيق عن طريق كتابة الرموز المخصصة يدوياً

عند التقى في البرنامج الذي ينبغي استخدامه، يرجى أن تضع في اعتبارك أن الترجمة لا تتعلق بالكلمات فقط، بل هناك جوانب تقنية عديدة يجب أخذها كل المحتوى الآخر فيجب تنسيقه، **USFM** بعين الاعتبار. ومهما كان البرنامج الذي تستخدمه، تذكر أن ترجمات الكتاب المقدس يجب أن تنسق باستخدام **Markdown**.

المسودة الأولى

كيف يمكنني البدء؟

:اتبع هذه الخطوات للبدء

1. **نظم:** تحدث مع القسوس والمؤمنين الآخرين من مجموعة لغتك، وشكّل لجنة تتولى الإشراف على عمل الترجمة. تتولى لجنة الترجمة مهمة اختيار المترجمين ومتابعة عملهم، وتنطبق بقية الخطوات في هذه القائمة عليهم
2. وأخبرهم بنيةك بدء مشروع ترجمة للحصول على **unfoldingWord** توافق: تواصل مع شخص واحد على الأقل من شبكة معلومات حول كيفية القيام بذلك، انظر البحث عن الإجابات
3. **راجع:** راجع إرشادات الترجمة
4. **وافق:** وافق على أن عقيدة الإيمان تعبّر بدقة عن معتقداتك وتعكسها، وأنك تتعهد بترجمة المحتوى بما يتماشى معه، وكذلك وفقاً (<https://ufw.io/forms>). لإرشادات الترجمة.
5. **صل:** صل أن يمنحك الله المترجمين الفهم الصحيح للمقطع الذي يقومون بترجمته، وأن يساعدك في إيجاد أفضل طريقة للتعبير عن ذلك المقطع بلغتك
6. **اقرأ**

- فاقرأ كل قصة كاملة ، (Open Bible Stories) إذا كنت تقوم بترجمة قبل أن تبدأ في ترجمتها. وإذا كنت تترجم الكتاب المقدس، فاقرأ الإصلاح بالكامل قبل أن تبدأ في ترجمة أي جزء منه. وبهذه الطريقة، ستفهم كيف ينسجم الجزء الذي تترجمه مع السياق الأوسع، مما يساعدك على ترجمته بشكل أفضل
- اقرأ المقطع الذي تتوبيه مترجمته أكبر عدد ممكن من الترجمات المتوفرة لديك هو وضع القراءة. وبإمكانك الوصول إليه بالنقر على الرمز، يكون الوضع الأول في برنامج translationStudio العلوي في الجهة اليسرى. في هذا الوضع، يمكنك عرض ما يصل إلى ثلاثة ترجمات في آن واحد. نوصي بأن تكون والنص المُبَسَّط (ULT) unfoldingWord® الشثان من هذه الترجمات هما: النص الحرفي ليساعدك على فهم المعنى المقصود من النص الأصلي. فكر في كيفية نقل هذا - (UST) unfoldingWord® (المعنى إلى الصيغة التي يستخدمها الناس في لغتك المحلية).
- اقرأ أي تفاسير أو مصادر مساعدة لكتاب المقدس لديك تتناول هذا المقطع الخاصة بالمقطع الذي تتوبيه. للقيام بذلك، انقر® unfoldingWord على الأيقونة الثالثة في الأسفل في الجهة اليسرى من برنامج translationStudio. ثم انقر على علامة التبويب على الأيقونة الثالثة في الأسفل في الجهة اليسرى من برنامج الملاحظات". وبعد ذلك، انقر على كل عبارة باللون الأزرق واقرأ الشرح المرتبط بها"
- ، (أي الكلمات المهمة) الواردة في المقطع. للقيام بذلك unfoldingWord® اقرأ أيضًا تعريفات كلمات الترجمة من انقر على علامة التبويب "الكلمات"، ثم انقر على كل كلمة باللون الأزرق واقرأ شرحها. أسفل كل شرح، يوجد قسم يُسمى "اقتراحات للترجمة" – ستجد فيه أفكارًا تساعدك في اختيار الطريقة المناسبة لترجمة هذه الكلمات في لغتك.
- .1. unfoldingWord® وكلمات الترجمة من، تحديث. نقش المقطع الكتابي، وملاحظات الترجمة من مع أعضاء فريق الترجمة. ساعدوا بعضكم البعض على فهم المعنى المقصودة. وإذا بقيت هناك أجزاء غير مفهومة، فلا تترددوا في طلب المساعدة من القوس أو قادة الكنيسة الآخرين
- .2. ترجم. عندما تكون قد فهمت جيداً ما يقوله المقطع، قم بقراءة أول جزء منه (الآيات 1-3) بصوتٍ عالٍ بلغتك، بالطريقة التي يعبر بها أبناء مجتمعك اللغوي. وإن أمكن، قم بقراءتها لعضو آخر من فريق الترجمة. دعه عضو فريق الترجمة يصححها حتى وملاحظات الترجمة كمصدر لإعطائك أفكاراً UST و ULT تبدو طبيعية ومناسبة في لغتك. استخدم التعابير المختلفة في نص إذا كان ترتيب آخر هو UST أو ULT عن كيفية التعبير عن نفس المعاني بطريق متنوعة. لا تتبع ترتيب الكلمات الموجود في دون النظر إلى النصوص الأصلية. هذا (chunk) الطبيعي بشكل أكثر في لغتك. ولمساعدتك في ذلك، حاول أن تقرأ كامل النص سيساعدك على صياغة الترجمة بطريقة طبيعية في لغتك، بدلاً من تكرار طريقة الصياغة في اللغة المصدر التي قد لا تكون الأفضل في لغتك.
- .3. ويغطي المساحة حيث ستكتب الترجمة. عندما تكون مستعدًا للكتابة، انقر على الحافة، ULT سيظهر الجزء الذي تعمل عليه في اكتب ترجمتك للجزء هنا في هذه ULT لها الجزء. ستعطي المساحة الفارغة بعد ذلك ULT اليمنى من المساحة التي يغطيها ستكون ترجمتك أكثر طبيعية. الآن كرر هذه ULT المساحة من ذاكرتك. عندما تكتب (أو تسجل) من ذاكرتك دون الرجوع إلى الخطوة لبقية أجزاء هذا المقطع. وأيضاً دون الرجوع إلى النصوص المصدرية، اكتب ترجمتك لهذا الجزء في برنامج (أو قم بتسجيلها صوتيًا). للقيام بذلك، انقر على الأيقونة الثانية في الأسفل في الجهة اليسرى. سيظهر translationStudio ليغطي المكان المخصص لكتابه الترجمة. عندما تصبح جاهزاً لكتابه، انقر على الحافة، ULT لك الجزء الذي تعمل عليه في اكتب ترجمتك لذلك النص في هذه ULT لها هذا الجزء. ستعطي المساحة الفارغة بعد ذلك ULT اليمنى للمساحة المغطاة بنص ستكون الترجمة أكثر طبيعية. بعد ULT المساحة من ذاكرتك. عندما تكتب (أو تسجل) من الذاكرة دون الرجوع للنص الحرفي الانهاء من هذا الجزء، كرر نفس الخطوات مع باقي الأجزاء في هذا المقطع الكتابي
- . التحقق. بما أنك كتبت أو سجلت ترجمتك لهذه الأجزاء دون النظر إلى النصوص الأصلية، فقد تكون قد نسيت بعض التفاصيل الآن هو الوقت المناسب لتدقيق ترجمتك وإضافة ما قد تم إغفاله. انقر مجددًا على الأيقونة الثالثة في الأسفل في الجهة اليسرى في وفي هذا الوضع translationStudio.

- وقارنها بعنابة مع ترجمتك. تأكّد من أنَّ **ULT** و **UST** انظر مرة أخرى إلى النصوص المصدرية، بما في ذلك دون حذف أي شيء. من المقبول أن تختار التعبير عن بعض، **ULT** ترجمتك تنقل جميع أجزاء الرسالة الموجودة في أو الاستقدادة من **الكتاب المقدس**، **UST** سواء باستخدام أسلوب أقرب إلى **ULT** الأجزاء بطريقة مختلفة عن **الكتاب المقدس**، أو حتى من ترجمة أخرى لكتاب المقدس، أو باستخدام تعبير طبيعي في لغتك. هذا مقبول ما دام المعنى هو نفسه. إذا لاحظت أن هناك جزءاً مفقوداً من الرسالة، فأضفه في ترجمتك في المكان المناسب في لغتك. ليس من الضروري أن يكون الترتيب مطابقاً لترتيب النص الأصلي، طالما أن الترجمة تبدو طبيعية في لغتك وتنتقل نفس انقر على رمز القلم الموجود في أعلى يمين ترجمتك، **translationStudio** المعنى. للقيام بذلك في
- إذا كنت تترجم الكتاب المقدس، فقم بمقارنة ترجمتك مع ترجمات أخرى لنفس المقطع الكتابي. إذا وجدت أن إحدى هذه الترجمات تلهمك بطريقة أفضل للتعبير عن فكرة معينة، فقم بمراجعة ترجمتك بما يتاسب مع ذلك. وإن ساعدتك إحدى الترجمات الأخرى على فهم شيء لم تكن قد فهنته جيداً من قبل، فقم بتعديل ترجمتك بحيث توصل المعنى بشكل أوضح وأدق.
- بعد هذه الخطوات، اقرأ ترجمتك بصوتٍ عاليٍّ لنفسك. فمّاً بتصحّح أي عبارة لا تبدو وكأنّ شخصاً من مجتمعك اللغوي هو من قالها. أحياناً تحتاج بعض أجزاء الجمل إلى أن تُرثب بشكل مختلف لتبدو أكثر طبيعية وسلامة في لغتك.
- بالنظر على رمز علامة الصح في أعلى يمين **translationStudio** يمكنك الخروج من وضع التحرير في برنامج ترجمتك. الآن حان الوقت لنقل أرقام الآيات إلى أماكنها الصحيحة في ترجمتك. اسحب كل رقم وضعه فوق الكلمة التي ستبدأ بها تلك الآية. إذا كانت ترجمتك قد غيرت ترتيب أجزاء المقطع أو دمجت الآيات، يمكنك ترك بعض أرقام الآيات مع الدلالة على أن ما يليها يحتوي على محتوى من تلك الآيات.
- عندما تنتهي من ترجمة المقطع أو الإصلاح، يصبح جاهزاً لمرحلة الشخص الشفهي مع الشريك. وللانتقال إلى ترجمة المقطع أو الإصلاح التالي، عد إلى الخطوة الخامسة وأبدأ من جديد.

أسماء الجموع

الوصف

أسماء الجموع هي أسماء مفردة تدل على مجموعة من شيء ما. على سبيل المثال: عائلة، عشيرة، أو سبط هي مجموعة من الأشخاص المرتبطين ببعضهم البعض؛ قطيع يشير إلى مجموعة من الطيور أو الخراف؛ أسطول يدل على مجموعة من السفن؛ وجيش يشير إلى مجموعة من الجنود. تستخدم العديد من أسماء الجموع حسرياً كبدل مفرد لمجموعة، كما في الأمثلة المذكورة أعلاه. وفي كثير من الأحيان في الكتاب المقدس، يتم استخدام اسم الجد (السلف)، من خلال عملية المجاز المرسل، باسم جموع يشير إلى مجموعة من نسله. وفي الكتاب المقدس، أحياناً يتخذ الاسم المفرد صيغة الفعل المفرد، وفي أحياناً أخرى يتخذ صيغة الفعل بالجمع. قد يعتمد هذا على كيفية تفكير الكاتب في المجموعة، أو ما إذا كان الفعل يتم كمجموعة أو كأفراد.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

- هناك العديد من القضايا التي تتطلب اهتماماً عند ترجمة أسماء الجموع. ويطلب الأمر مزيداً من العناية لأن اللغة المستهدفة قد لا تستخدم أسماء الجموع بنفس الطريقة التي تستخدمها اللغة المصدرية. تشمل المشاكل ما يلي
1. قد تحتوي اللغة المصدرية على اسم جموع لمجموعة لا تحتوي عليها اللغة المستهدفة والعكس صحيح. قد تحتاج إلى ترجمة اسم جموع إلى اسم جمع في لغتك، أو قد تحتاج إلى ترجمة اسم جموع إلى اسم جموع في لغتك.
 2. اتفاق الفعل والفاعل. قد تحتوي اللغات أو اللهجات المختلفة على قواعد متنوعة بشأن استخدام الأفعال بصيغة المفرد أو الجمع مع أسماء الجموع. أمثلة (من ويكيبيديا)

- اسم مفرد مع فعل مفرد: **الفريق** في غرفة تبديل الملابس
- اسم مفرد مع فعل جموع وهو صحيح في الإنجليزية البريطانية، ولكن ليس في الإنجليزية الأمريكية: الفريق **فيما بينهم**.
- 1. اتفاق الضمائر: كما ذكر سابقاً، يجب الحرص على استخدام الضمير الصحيح من حيث العدد وربما الجنس أو فئة الاسم ليتوافق مع عدد أو جنس أو فئة الاسم المستخدم. انظر الأمثلة الكتابية أدناه

2. وضوح المرجع. خاصة إذا كان هناك عدم تطابق في ترجمتك بين الفعل والاسم أو الضمير فيما يتعلق بأي من العوامل المذكورة أعلاه، فقد يربك القراء بشأن من أو ما الذي تتم الإشارة إليه.

أمثلة من الكتاب المقدس

وجاء يوآب وكل الجيش الذي معه (2 صموئيل 23:3)

الكلمة المكتوبة بالخط العربي تأتي بصيغة المفرد في كل من العبرية والإنجليزية، لكنها تشير إلى مجموعة من المحاربين الذين يحاربون معاً **يُقطِّعُ الْقَمَنْ** (القطيع بحسب الترجمة الإنجليزية) من **الْحَظِيرَةِ**، ولا يقر في المذاود. (حقوق 17:3ب)

الكلمة المكتوبة بخط عريض هي مفردة (القطيع) وتشير إلى مجموعة من الأغنام **ثُمَّ خَرَجَ أَيْضًا إِلَى الْبَحْرِ. وَأَتَى إِلَيْهِ كُلُّ الْجَمْعِ فَعَلَمَهُمْ**. (مرقس 14:13)

لاحظ في هذا المثال أن الاسم مفرد، ولكن الضمير جمع. قد يكون هذا مسموماً أو طبيعياً في لغتك، وقد لا يكون كذلك

لَا تَضُرْبُ قُلُوبَكُمْ (لا يضر بقلبك - بحسب الترجمة الإنجليزية). **أَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللهِ فَأَمْنُوا بِي.** (يوحنا 14:1)

في هذه الآية، الكلمات المترجمة "كم" و "أنتم" تأتي بصيغة الجمع، وتشير إلى مجموعة من الناس. أما كلمة "قلب" فهي بصيغة المفرد، لكنها تدل على جميع قلوبهم كمجموعة واحدة

وَيَأْخُذُ شَعْرَ رَأْسِ اتِّدَارِهِ وَيَجْعَلُهُ عَلَى النَّارِ الَّتِي تَحْتُ ذِيْبَحَةَ السَّلَامَةِ. (عدد 18:6ب)

كلمة شعر هي مفردة، لكنها تدل على مجموعة من الشعارات، وليس شعرة واحدة فقط

فَقَالَ فِرْعَوْنُ، "مَنْ هُوَ الرَّبُّ حَتَّى أَسْمَعَ لِقَوْلِهِ فَأُطْلِقَ إِسْرَائِيلَ؟ لَا أَعْرِفُ الرَّبَّ، وَإِسْرَائِيلَ لَا أُطْلِقُهُ. (خروج 5:2)

هنا، "إسرائيل" مفرد، ولكنه يشير إلى "بني إسرائيل" من خلال مجاز مرسل

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تحتوي على اسم جموع (مفرد) يشير إلى نفس المجموعة التي يشير إليها اسم الجموع في النص المصدري، فقم بترجمة الكلمة باستخدام ذلك المصطلح. إذا لم يكن الأمر كذلك، فإليك بعض الاستراتيجيات التي يجبأخذها بعين الاعتبار

ترجم اسم الجموع باستخدام اسم جموع. (2) أضف كلمة جم إلى اسم الجموع بحيث يمكنك استخدام الفعل والضمائر في صيغة الجمع. (3) استخدم عبارة لوصف المجموعة التي يشير إليها اسم الجموع. يمكن أن تكون استراتيجية مفيدة هنا هي استخدام اسم جموع عام يشير إلى مجموعة من الأشخاص أو الأشياء. (4) إذا كانت لغتك تستخدم اسم جموع لشيء هو اسم جم في اللغة المصدرية، يمكنك ترجمة الاسم الجمع كاسم جموع وإذا لزم الأمر، قم بتعديل شكل الفعل وأي الضمائر بحيث تتفق مع الاسم المفرد

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

ترجم اسم الجموع باستخدام اسم جم (1)

فَقَالَ فِرْعَوْنُ، "مَنْ هُوَ الرَّبُّ حَتَّى أَسْمَعَ لِقَوْلِهِ فَأُطْلِقَ إِسْرَائِيلَ؟ لَا أَعْرِفُ الرَّبَّ، وَإِسْرَائِيلَ لَا أُطْلِقُهُ. (خروج 5:2)

"وقال فرعون: "من هو رب حتى أسمع لقوله فأطلق إسرائيل؟ لا أعرف رب، ولن أطلق إسرائيليين"

وَيَأْخُذُ شَعْرَ رَأْسِ اتِّدَارِهِ وَيَجْعَلُهُ عَلَى النَّارِ الَّتِي تَحْتُ ذِيْبَحَةَ السَّلَامَةِ. (عدد 18:6ب)

ويأخذ شعارات رأس نذرته و يجعلهم على النار التي تحت ذبيحة السلام

أضف كلمة جم إلى اسم الجموع بحيث يمكنك استخدام الفعل والضمائر في صيغة الجمع (2)

وجاء يوآب وكل الجيش الذي معه (2 صموئيل 23:3)

وجاء يوآب وكل رجال الجيش الذين كانوا معه

ثُمَّ خَرَجَ أَيْضًا إِلَى الْبَحْرِ. وَأَتَى إِلَيْهِ كُلُّ الْجَمْعِ فَعَلَمَهُمْ. (مرقس 14:13)

ثم خرج أيضاً إلى البحر، وأتى إليه كل الأشخاص في الجمع، فعلمهم

استخدم عبارة لوصف المجموعة التي يشير إليها اسم الجموع. يمكن أن تكون استراتيجية مفيدة هنا هي استخدام اسم جموع عام يشير إلى مجموعة من الأشخاص أو الأشياء.

يُقطِّعُ الْقَمَنْ (القطيع بحسب الترجمة الإنجليزية) من **الْحَظِيرَةِ**، ولا يقر في المذاود. (حقوق 17:3ب)

يقطع الأغنام من **الْحَظِيرَةِ**، ولا يقر في المذاود

فَقَالَ فِرْعَوْنُ، "مَنْ هُوَ الرَّبُّ حَتَّى أَسْمَعَ لِقَوْلِهِ أَطْلِيقَ إِسْرَائِيلَ؟ لَا أَعْرَفُ الرَّبَّ، وَإِسْرَائِيلَ لَا أَطْلِقُهُ". (خروج 5:2)

"فقال فرعون، "من هو الرب حتى أسمع لقوله فأطلق إسرائيل؟ لا أعرف الرب؛ ولن أطلق شعب إسرائيل"

إذا كانت لغتك تستخدم اسم جموع لشيء هو اسم جموع في اللغة المصدرية، يمكنك ترجمة الاسم الجمع كاسم جموع وإذا لزم الأمر، قم بتغيير شكل الفعل (4)
وأي الضمائر بحيث تتفق مع الاسم المفرد

وَبِيُوحًا هَذَا كَانَ لِبَاسُهُ مِنْ وَبَرٍ (شعارات - حسب الترجمة الإنجليزية) الإِبْلِ، وَعَلَى حَقْوِيهِ مَنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ (متى 4:3)

ويوحنا هذا كان لباسه من وبر الإبل وعلى حقوقه منطقة من جلد. - كما فعلت الترجمة العربية

- لَا تَصْنَعْ لَكَ تِئَالًا مَنْخُواً صُورَةً مَمَّا فِي السَّمَاءِ (السموات - حسب الترجمة الإنجليزية) منْ فَوْقٍ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ أَسْفَلٍ وَمَا فِي الْمَاءِ (المياه حسب الترجمة الإنجليزية) مِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ. (تثنية 5:8)

لا تصنع لك تمثالاً منحوتاً صورةً مما في السماء من فوق وما في الأرض من أسفل وما في الماء من تحت الأرض. - كما فعلت الترجمة العربية

الربط — الشروط غير الواقعية



ترتبط الروابط الشرطية بين جملتين للإشارة إلى أن إداحتها ستحدث عند حدوث الأخرى. في اللغة الإنجليزية (وكذلك العربية)، الطريقة الأكثر شيوعاً لربط الجمل الشرطية هي باستخدام الكلمات "إذا ... ثم (حرف الفاء)". ومع ذلك، غالباً ما يتم الاستغناء عن كلمة "ثم".

الشروط غير الواقعية

الوصف

الشرط غير الواقعي هو شرط يبدو افتراضياً، لكن المتحدث متين من أنه غير صحيح.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

عادةً لا توجد كلمات محددة تشير إلى حالة شرط غير واقعي. ويفترض الكاتب أن القارئ يفهم أنها ليست حالة حقيقة أو صحيحة. لهذا السبب، غالباً ما يتطلب الأمر معرفة المعلومات الضمنية لكي نعرف أنها غير صحيحة. إذا كانت هذه النوعية من الشرط صعبة على المترجمين لوصيلتها، فقد يرغبون في النظر في استخدام نفس الاستراتيجيات التي استخدموها مع الأسلمة البلاغية أو المعلومات الضمنية.

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

ولكن إذا كان البعل هو الله، فاعبدوه! (القصة 19 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 6)

فَتَقَدَّمَ إِلَيْنَا إِلَى جَمِيعِ الشَّعْبِ وَقَالَ، "حَتَّى مَنْ تَعْرُجُونَ بَيْنَ الْفَرْقَادِينَ؟ إِنْ كَانَ الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوهُ، وَإِنْ كَانَ الْبَعْلُ فَاتَّبِعُوهُ". فَلَمْ يُجْبِهِ الشَّعْبُ بِكَلْمَةٍ. (ملوك 18:21)

البعل ليس هو الله. ولا يقترح إيليا أن البعل قد يكون الله، وكذلك لا يريد أن يتبع الناس البعل. لكن إيليا استخدم عبارة شرطية ليبيّن لهم أن ما يفعلونه كان خطأً في المثل أعلاه، نرى شرطين لهما نفس البناء. الأول، "إن كان ربُّنا هو الله"، هو شرط حقيقي لأن إيليا متين من أنه صحيح. الثاني، "إن كان البعل هو الله"، هو شرط غير واقعي وغير حقيقي لأن إيليا متين من أنه ليس صحيح. ستحتاج إلى التفكير فيما إذا كان الناس سيقولون كلا الأمرين بنفس الطريقة في لغتك أو إذا كانوا سيقولانهما بطرق مختلفة.

فَقَالَتْ لَهُ امْرَأَتُهُ، "لَوْ أَرَادَ الرَّبُّ أَنْ يُؤْمِنَّا، لَمَّا أَخَذَ مِنْ يَدِنَا مُحرَّفَةً وَتَقْيِيمَةً، وَلَمَّا أَرَانَا كُلَّ هَذِهِ، وَلَمَّا كَانَ فِي مِثْلِ هَذَا الْوَقْتِ أَسْمَعَنَا مِثْلَ هَذِهِ". (قضاة 13:23)

تعتقد زوجة منوح أن الجزء الثاني من بيانها الشرطي غير صحيح، وبالتالي فإن الجزء الأول أيضاً غير صحيح. لقد قبل الله محرقتهم، ولذلك، فهو لا يريد قتلهم.

يُبَيَّنَ مُنَتَّا (إذا فقط متنا - بحسب الترجمة الإنجليزية) بِيدِ الرَّبِّ فِي أَرْضِ مَصْرَ، إِذْ كَانَ جَالِسِينَ عَنْدَ قُدُورِ الْأَخْمَنَأَكْلُ خُبْرًا لِلشَّيْءِ" (خروج 16:3 بـ)

بالطبع، الأشخاص الذين يتحدثون هنا لم يموتوا في مصر، ولذلك تُعد هذه حالة غير واقعية تُستخدم للتعبير عن أمنية

وَبِيُولُ لَكِ يَا كُورَزِينَ! وَبِيُولُ لَكِ يَا بَيْتَ صَيْدَا! لَأَنَّهُ لَوْ صَيْعَثْ في صُورَ وَصَيْدَاءِ الْفَوَاتِ الْمَسْتُوْعَةِ فِيكُمَا، لَتَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمُسْوَحِ وَالرَّمَادِ" (متى 11:21)

يدرك قارئ الإنجليزية أن هذين المثالين الأخيرين يعبران عن شروط غير واقعية، وذلك بسبب استخدام الأفعال بصيغة الماضي في الجزء الأول (فهي ليست أشياء قد تحدث). المثال الأخير يحتوي أيضاً على جزء ثانٍ يستخدم "كان سيحدث (لتاتبا)"، وهذه الكلمات تشير كذلك إلى شيء لم يحدث

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت الشروط غير الواقعية واضحة في لغتك، فاستخدمها كما هي

إذا كان الشرط يقود القارئ إلى الاعتقاد بأن المتحدث يؤمن بشيء غير صحيح، فأعد صياغة الشرط باعتباره شيئاً يعتقده الآخرون. (2) إذا كان الشرط (1) يجعل القارئ يظن أن المتحدث يقترح أن الجزء الأول صحيح، فقم بإعادة صياغته كبيان يُظهر أنه غير صحيح. (3) إذا كان الشرط يغير عن شيء لم يحدث ولكن المتكلم أراد حدوثه، فقم بإعادة صياغته كأmine. (4) إذا كان الشرط يغير عن شيء لم يحدث، فقم بإعادة صياغته كبيان منفي (سلبي). (5) غالباً ما تُستخدم الشروط الواقعية والشروط غير الواقعية لتقديم حجج منطقية لتغيير السلوك. وإذا كان المترجمون يواجهون صعوبة في معرفة أفضل طريقة لترجمتها، فقد يكون من المفيد مناقشة كيفية القيام بذلك في مجتمع لغتهم. إذا كان شخص ما يحاول إقناع الناس بتغيير سلوكهم، فكيف يقومون بذلك؟ قد يكون من الممكن تكييف استراتيجيات مماثلة عند ترجمة هذه الحالات.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كان الشرط يقود القارئ إلى الاعتقاد بأن المتحدث يؤمن بشيء غير صحيح، فأعد صياغة الشرط باعتباره شيئاً يعتقده الآخرون (1)

ولكن إذا كان البعل هو الله، فاعبدوه! (قصة 19 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 6)

إذا كنت تعتقدون أن البعل هو الله، فاعبدوه

إذا كان الشرط يجعل القارئ يظن أن المتحدث يقترح أن الجزء الأول صحيح، فقم بإعادة صياغته كبيان يُظهر أنه غير صحيح (2)

إذا لم يكن البعل هو الله، فلا ينبغي أن تعبدوه

فالثالث له أمر الله، "لَوْ أَرَادَ الرَّبُّ أَنْ يُمِيتَنَا، لَمَّا أَخْذَ مِنْ بَيْنَ مُحْرَقَةٍ وَتَقْدِيمَةٍ، وَلَمَّا أَرَانَا كُلَّ هَذِهِ، وَلَمَّا كَانَ فِي مُثْلِ هَذَا الْوَقْتِ أَسْمَعَنَا مِثْلَ هَذِهِ." (قضاة 13:23)

"الرب لا يريد أن يميتنا؛ وإلا لما أخذ من بین المحرقة والتقدمة التي قدمناها له"

إذا كان الشرط يغير عن شيء لم يحدث ولكن المتكلم أراد حدوثه، فقم بإعادة صياغته كأmine (3)

ليُتَّقْتَ [إذا فقط متنا - بحسب الترجمة الإنجليزية] بِيَدِ الرَّبِّ فِي أَرْضِ مَصْرُ، إِذْ كُلَّ جَالِسِينَ عَنْ دُورِ اللَّهِمَّ نَأْكُلُ خَبْرًا لِلشَّيْءِ." (خروج 16:3ب)

ليتنا متنا بيد رب في أرض مصر... - كما فعلت الترجمة العربية

إذا كان الشرط يغير عن شيء لم يحدث، فقم بإعادة صياغته كبيان منفي (سلبي) (4)

وَيَبْلُ لَكِ يَا كُورَزِينَ! وَيَبْلُ لَكِ يَا بَيْتَ صَيْدَا! لَأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءِ الْفُؤَادِ الْمَصْنُوعَةُ فِي كُمَّا، لَتَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ" (متى 11:21)"

وَيَبْلُ لَكِ يَا كُورَزِينَ! وَيَبْلُ لَكِ يَا بَيْتَ صَيْدَا! فإن القوات التي صنعت فيهما لم تُصنع في صور وصيدون. ولكن لو كانت قد صنعت هناك، لكان أهلها قد تابوا" "قدِيمًا في المسوح والرماد

غالباً ما تُستخدم الشروط الواقعية والشروط غير الواقعية لتقديم حجج منطقية لتغيير السلوك. إذا كان المترجمون يواجهون صعوبة في معرفة أفضل (5) طريقة لترجمتها، فقد يكون من المفيد مناقشة كيفية القيام بذلك في مجتمع لغتهم. إذا كان شخص ما يحاول إقناع الناس بتغيير سلوكهم، فكيف يقومون بذلك؟ قد يكون من الممكن تكييف استراتيجيات مماثلة عند ترجمة هذه الحالات

ولكن إذا كان البعل هو الله، فاعبدوه! (قصة 19 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 6)

هل البعل هو الله الحقيقي؟ هل ينبغي لكم عبادته؟

وَيَبْلُ لَكِ يَا كُورَزِينَ! وَيَبْلُ لَكِ يَا بَيْتَ صَيْدَا! لَأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءِ الْفُؤَادِ الْمَصْنُوعَةُ فِي كُمَّا، لَتَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ" (متى 11:21)"

وَيَبْلُ لَكِ يَا كُورَزِينَ! وَيَبْلُ لَكِ يَا بَيْتَ صَيْدَا! تظنان أنكم أفضل من صور وصيدون، لكنكم لستم كذلك! فقد كانوا سيتوبون قديماً في المسوح والرماد عند" "إرؤية القوات التي شاهدتموها! ينبغي أن تكونا مثّلهم

الربط — الشروط الفعلية



ترتبط كلمات الربط الشرطية بين جملتين للإشارة إلى أن إحداثها ستحدث عند حدوث الأخرى. وفي اللغة الإنجليزية، الطريقة الأكثر شيوعاً لربط الجمل "الشرطية هي باستخدام الكلمات "إذا ... ثم". ومع ذلك، غالباً لا تذكر كلمة "ثم".

الشروط الفعلية**الوصف**

الشرط الفعلى هو شرط يبدو افتراضياً ولكنه مؤكد أو صحيح بالفعل في ذهن المتحدث. في اللغة الإنجليزية، يمكن للجملة التي تحتوي على شرط فعلى استخدام الكلمات "حتى وإن"، أو "كون هذا هو الحال" للإشارة إلى أنه شرط فعلى وليس شرطاً افتراضياً.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

بعض اللغات لا تذكر شيئاً في صيغة شرط إذا كان موكداً أو صحيحاً. وقد يسيء المترجمون من هذه اللغات فهم اللغات الأصلية ويعتقدون أن الشرط غير مؤكد. سيؤدي ذلك إلى أخطاء في ترجماتهم. وحتى إذا فهم المترجمون أن الشرط مؤكد أو صحيح، قد يسيء القراء فهمه. لذا في هذه الحالة، يكون من الأفضل ترجمته كبيان حقيقة (جملة خيرية موكدة) بدلاً من جملة شرطية.

أمثلة من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

إن كان رب هو الله، فاعبده! (قصة 19 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 6)

فَقَدَمْ إِلَيْنَا إِلَى جَمِيعِ الشَّعْبِ وَقَالَ: «**حَتَّىٰ مَنِ تَعْرُجُونَ بَيْنَ الْفَرْقَتَيْنِ؟ إِنْ كَانَ الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ فَأَنْتُمْ فَائِتُّهُوَ، وَإِنْ كَانَ الْبَعْلُ فَأَنْتُمْ فَائِتُّهُوَ.**». فَلَمْ يُجْبِهِ الشَّعْبُ بِكَلِمَةٍ. (18:21 ملوك 1)

هذه الجملة تتبع نفس تركيب صيغة الشرط الافتراضي. الشرط هو "إن كان رب هو الله". إذا كان ذلك صحيحاً، فعلى بني إسرائيل أن يعبدوا رب. لكن النبي إيليا لا يتسائل هل رب هو الله أم لا. في الواقع، هو متين جداً من أن رب هو الله لدرجة أنه في وقت لاحق في النص يصب الماء على ذبيحته فهو واثق بأن الله حقيقي وأنه سوف يحرق حتى القدمية المبللة بالكامل، مراراً وتكراراً، علم الأنبياء أن رب هو الله، لذا يجب على الشعب أن يعبده. لكن الشعب لم يعبدوا رب، بالرغم من أنه هو الله. وعن طريق صياغة البيان أو التعليمات في شكل شرط فعلى، يحاول إيليا أن يجعل بني إسرائيل يدركون بشكل أوضح ما يجب عليهم فعله.

الابنُ يَكْرُمُ أَبَاهُ، وَالْعَبْدُ يَكْرُمُ سَيِّدَهُ. فَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَبًا، فَأَلِئِنْ كَرَّمْتَنِي؟ وَإِنْ كُنْتُ سَيِّدًا، فَأَلِئِنْ هَبَّيْتَنِي؟ قَالَ لَكُمْ رَبُّ الْجُنُودِ. أَلِئِنَّهُ أَكْهَنَةُ الْمُخْتَرُونَ اسْمِي. (ملachi 1:6)

كان رب قد قال إنه هو الأب والسيد لإسرائيل، ولذلك حتى لو بدا هذا كشرط افتراضي لأنه يبدأ بـ "إن"، فإنه ليس افتراضياً. تبدأ هذه الآية بمثل أن الابن يكرم أبوه، ويعرف الجميع أن هذا صحيح. لكن بني إسرائيل لا يكرمون رب. والمثل الآخر في الآية يقول أن العبد يكرم سيده. وبالمثل يعرف الجميع أن هذا صحيح لكن بني إسرائيل لا يكرمون رب، فيبدو أنه ليس سيدهم. لكن رب هو السيد. ويستخدم رب شكل الشرط الافتراضي لإثبات أن بني إسرائيل على خطأ. والجزء الثاني من الشرط الذي يجب أن يحدث بشكل طبيعي لا يحدث، بالرغم من أن العبرة الشرطية صحيحة.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام صيغة الشرط الافتراضي يسبب الارتباك أو يجعل القارئ يظن أن المتحدث يشك في ما كان ي قوله في الجزء الأول من الجملة، فمن الأفضل استخدام بيان (جملة خيرية) بدلاً من ذلك. ويمكن أن تكون عبارات مثل "بما أن" أو "أنتم تعلمون أن ..." أو "من الصحيح أن ..." مفيدة لتوضيح المعنى.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إن كان رب هو الله، فاعبده! (قصة 19 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 6)

"إنه حق أن رب هو الله، لذا اعدوه"

الابنُ يَكْرُمُ أَبَاهُ، وَالْعَبْدُ يَكْرُمُ سَيِّدَهُ. فَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَبًا، فَأَلِئِنْ كَرَّمْتَنِي؟ وَإِنْ كُنْتُ سَيِّدًا، فَأَلِئِنْ هَبَّيْتَنِي؟ قَالَ لَكُمْ رَبُّ الْجُنُودِ. أَلِئِنَّهُ أَكْهَنَةُ الْمُخْتَرُونَ اسْمِي. (ملachi 1:6)

الابن يكرم أبيه، والعبد يكرم سيده. فيما أني أنا أب، فأين كرامتي؟ وبما أني أنا سيد، فأين هيبيتي؟ قال لكم رب الجنود. أليها الكهنة المحتررون اسمي

الربط — الشروط الافتراضية

ترتبط الروابط الشرطية بين جملتين للإشارة إلى أن أحدهما ستحدث عند حدوث الأخرى. وفي اللغة الإنجليزية، الطريقة الأكثر شيوعاً لربط الجمل الشرطية هي باستخدام الكلمات "إذا ... ثم". ومع ذلك، غالباً ما يتم الاستغناء عن كلمة "ثم".

الشرط الافتراضي

الوصف

الشرط الافتراضي هو شرط يحدث فيه الحدث الثاني (المقطع "ثم") فقط إذا وقع الحدث الأول (المقطع "إذا") أو تحقق بطريقة معينة. وفي بعض الأحيان يعتمد ما يحدث على أفعال آخرين آخرين.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

من المهم أن يفهم المترجمون ما إذا كان شيئاً عبارة عن شرط افتراضي أم لا حتى يتمكنوا من ترجمته بالطريقة الصحيحة. على سبيل المثال، بعض وعود الله لإسرائيل كانت مشروطة، بناءً على ما إذا كانت إسرائيل تطيع الله أم لا. ومع ذلك، العديد من وعود الله لإسرائيل لم تكن مشروطة؛ فقد كان الله سيحافظ على هذه الوعود سواء أطاع بنو إسرائيل أم لا. من المهم أن تعرف، بصفتك مترجماً، الفرق بين هذين النوعين من الوعود وتتفق كل واحد بدقة في لغتك الخاصة. كما أنه في بعض الأحيان يتم ذكر الشروط بترتيب مختلف عن الترتيب الذي ستحدث به. إذا كانت اللغة المستهدفة تتطلب ترتيباً مختلفاً للجمل فستحتاج إلى إجراء هذا التعديل.

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

لقد وعد الله بأن يبارك الناس ويحميهم، إذا أطاعوا هذه الوصايا. لكنه ذكر أنه سيعقوبهم إذا لم يطعوها (قصة 13 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 7)

هناك شرطان افتراضيان في هذا الإطار. في كلا الحالتين، يذكر الحدث الأول (المقطع "إذا") بعد المقطع "ثم". إذا كان هذا غير طبيعي أو مربكاً، يمكن إعادة صياغة المقاطع بترتيب الأكثر طبيعية. الحالة الافتراضية الأولى هي: إذا أطاع بنو إسرائيل الله، فإن الله كان سيباركهم ويحميهم. الحالة الافتراضية الثانية هي: إذا لم يطع بنو إسرائيل الله، فإن الله كان سيعقوبهم إن أحسنت أهلاً رفع؟ (توكين 7:14)

إذا فعل قابين الصواب، فسيتم قبوله. الطريقة الوحيدة لقبول قابين هي أن يفعل ما هو صواب لأنَّه إنْ كانَ هَذَا الرَّأْيُ أَوْ هَذَا الْعَمَلُ مِنَ النَّاسِ فَسُوفَ يَنْتَهِضُ، وَإِنْ كَانَ مِنَ اللَّهِ فَلَا تَقْرُونَ أَنْ تَنْقُضُوهُ. (أعمال الرسل 38:35-39:3)

تُوجَدُ حالتان افتراضيتان هنا: (1) إن كان هذا الرأي أو هذا العمل من الناس، فسوف ينتقض؛ (2) إن كان هذا الرأي أو هذا العمل من الله، فلا يمكن نقضه.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان ترتيب المقاطع يجعل الشرط الافتراضي مربكاً، فقم بإعادة ترتيب المقاطع. (2) إذا لم يكن مكان الحدث الثاني واضحاً، ضع علامة على هذا (1) الجزء بكلمة مثل "ثم" (حرف الفاء).

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كان ترتيب المقاطع يجعل الشرط الافتراضي مربكاً، فقم بإعادة ترتيب المقاطع (1)
لقد وعد الله بأن يبارك الناس ويحميهم، إذا أطاعوا هذه الوصايا. لكنه ذكر أنه سيعقوبهم إذا لم يطعوها (قصة 13 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 7)

إذا أطاع الناس هذه الوصايا، فقد وعد الله بأنه سيباركهم ويحميهم. ولكن إذا لم يطعوا هذه الوصايا، فقد قال الله إنه سيعقوبهم إذا لم يكن مكان الحدث الثاني واضحاً، ضع علامة على هذا الجزء بكلمة مثل "ثم" (أو حرف الفاء) (2)

لقد وعد الله بأن يبارك الناس ويحميهم، إذا أطاعوا هذه الوصايا. لكنه ذكر أنه سيعقوبهم إذا لم يطعوها (قصة 13 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 7)

إذا أطاع الناس هذه الوصايا، فإن الله قد وعد أنه سيباركهم ويحميهم. ولكن إذا لم يطعوا هذه الوصايا، فإن الله قال إنه سيعقوبهم لأنَّه إنْ كانَ هَذَا الرَّأْيُ أَوْ هَذَا الْعَمَلُ مِنَ النَّاسِ فَسُوفَ يَنْتَهِضُ، وَإِنْ كَانَ مِنَ اللَّهِ فَلَا تَقْرُونَ أَنْ تَنْقُضُوهُ. (أعمال الرسل 38:35-39:3) ...
لأنَّه إنْ كانَ هَذَا الرَّأْيُ أَوْ هَذَا الْعَمَلُ مِنَ النَّاسِ فَلَنْ يَنْتَهِضُ، وَإِنْ كَانَ مِنَ اللَّهِ فَلَنْ تَقْرُونَ أَنْ تَنْقُضُوهُ

الربط – عبارات لإظهار الاستثناء

علاقة الاستثناء

الوصف

كلمات الربط المستخدمة لإظهار علاقة الاستثناء تستبعد عنصراً أو أكثر أو أشخاصاً من مجموعة.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

تشير اللغة الإنجليزية إلى علاقات الاستثناء عن طريق وصف مجموعة أو لاً (الجزء 1) ثم ذكر ما ليس موجوداً في تلك المجموعة باستخدام كلمات مثل "إلا"، "ولكن ليس"، "بخلاف"، "بجانب"، "إلا إذا"، "ومع ذلك ... ليس"، و"فقط" (الجزء 2). بعض اللغات لا تُشرّب بهذه الطريقة إلى أن عنصراً أو أكثر" أو أشخاصاً مسْتَثنُون من مجموعة. بدلاً من ذلك، تكون لديها طرق أخرى للقيم بذلك. ففي بعض اللغات، لا يكون هذا النوع من التركيب منطقياً لأن الاستثناء في الجزء 2 يبيو متناقضاً مع الجملة أو البيان في الجزء 1. يحتاج المترجمون إلى فهم من (أو ما) الموجود في المجموعة ومن (أو ما هو) المستثنى حتى يتمكنا من إ يصل ذلك بدقة بلغتهم.

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

قال الله لآدم أنه يستطيع أن يأكل من أي شجرة في الجنة إلا من شجرة معرفة الخير والشر. (قصة 1 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 11)
 فإن كنت تَنْكُفْ فَكَثُرْتَ لَا تَنْكُفْ فَأَخْبِرْنِي لِأَعْلَمْ. لَا نَهَى لِيَسْ عَيْرِكَ يَفْكُ وَأَنَا بَعْنَكْ. (راموث 4:4b)
 فَضَرَبَهُمْ ذَادُونَ مِنَ الْعَنْتَمَةِ إِلَى مَسَاءِ غَدِّهِمْ، وَلَمْ يَجْعُلْ مِنْهُمْ رَجُلٌ إِلَّا أَرْبَعَ مِنْهُمْ عَلَامُ الْأَنْبِينَ رَكِبُوا جَمَالًا وَهَرَبُوا. (1 صموئيل 30:17)
 وَقَالَ (الإِسْلَام)، "أَطْلَقْنِي، لَا نَهَى قَدْ طَلَعَ الْفَجْرُ". فَقَالَ (يعقوب)، "لَا أَطْلَقْكَ إِنْ لَمْ تُنْبَارْكُنِي". (تكوين 32:26)

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت الطريقة التي يتم بها تمييز العبارات لإظهار الاستثناء في اللغة المصدرية س تكون واضحة أيضاً في لغتك، فترجم العبارات لإظهار الاستثناء بنفس الطريقة.

غالباً ما تعارض الاستثناءات في الجزء 2 مع مات نفيه في الجزء 1. في هذه الحالة، يمكن للمترجم صياغة الفكرة نفسها دون تناقض عن طريق حذف (1) النفي واستخدام كلمة مثل "فقط". (2) تغيير ترتيب الجمل بحيث يُذكر الاستثناء أولاً، ثم يتم ذكر المجموعة الأكبر ثانياً

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

غالباً ما تعارض الاستثناءات في الجزء 2 مع ما تم نفيه في الجزء 1. في هذه الحالة، يمكن للمترجم صياغة الفكرة نفسها دون تناقض عن طريق حذف (1).
• النفي واستخدام كلمة مثل "فقط"

فَضَرَبُوهُمْ دَأْدِنٌ مِّنَ الْعَنْتَمَةِ إِلَى مَسَاءِ عَدِّهِمْ، وَلَمْ يَجِدْ مِنْهُمْ رَجُلٌ إِلَّا أَرْبَعَ مِئَةً غَلَامٌ الَّذِينَ رَكِبُوا جَهَنَّمًا وَهَرَبُوا. (1 صموئيل 30:17)

- الجزء 1: (وَلَمْ يَنْجُ مِنْهُمْ رَجُلٌ)
 - الجزء 2: (إِلَّا أَرْبَعَ مِنَةً غَلَامٍ)

فاضر بهم داود من العتمة إلى مسأء غدهم، وقد نجى أربع منه غلام فقط، فقد ركبوا جمالاً وهرروا
فإن كُنْتَ تَفْكِّرُ فَلَئِكَ
وإِنْ كُنْتَ لَا تَفْكِّرُ فَأَخْبِرْنِي لَا يَعْلَمُ
لَأَنَّهُ لَيْسَ عِزِيزًا يَفْكُّ وَأَنَا بَعْدُكَ
(راووٰث 4:4b)

فَإِنْ كُنْتَ نَفَقَ فَفَكِّ وَإِنْ كُنْتَ لَا تُفَقِّ أَخْبَرْنِي لِأَعْلَمُ. لَا تَكَ أَنْتَ الْأَوْلُ فِي تَرْتِيبٍ مِنْ لَهُ أُولُوَيَّةِ الْفَكَ (فَطَ أَنْتَ يُمْكِنُكَ أَنْ تَفَكَ) وَأَنَا بَعْدُكَ وَقَالَ (الإِنْسَانُ)، "أَطْلَقْتِي، لَا إِنْهُ قَدْ طَلَعَ الْفَجْرُ". قَالَ (يَعْقُوبُ)، "لَا أَطْلَقْتِكَ إِنْ لَمْ يُبَارِكْنِي". (تَكَوِين٢٦:٣٢)

تغيير ترتيب الجمل بحيث يذكر الاستثناء أولاً، ثم يتم ذكر المجموعة الأكبر ثانياً (2).

قال الله لآدم أنه لا يستطيع أن يأكل من شجرة معرفة الخير والشر، ولكنه يستطيع أن يأكل من أي شجرة أخرى في الجنة

الربط — لإظهار التضاد والتباين

□□□□□□□□□□□□□□□□

بعض الروابط تُنشئ علاقات منطقية بين عبارتين أو مقطعين أو جمل أو أجزاء من النص

علاقة التضاد والتباين

الوصف

علاقة التضاد والتباين هي علاقة منطقية يكون فيها حدث أو عنصر في تناقض أو مقابلة مع آخر

سبب كونها مشكلة في الترجمة

في الكتاب المقدس، لم تحدث العديد من الأحداث كما كان الأشخاص المعنيون ينون أو يتوقعون. فاحياناً تصرف الناس بطرق غير متوقعة، سواء كانت حيدة أو سيئة. وفي كثير من الأحيان كان الله هو العامل في تغيير الأحداث. وكانت هذه الأحداث في كثير من الأحيان محورية. من المهم أن يفهم المترجمون "هذه التباينات ويفهموا بنوصيتها. في اللغة الإنجليزية، غالباً ما يتم الإشارة إلى علاقات التضاد والتباين بالكلمات "لكن"، "على الرغم من"، "حتى لو بالرغم من"، "ومع ذلك"، أو "إلا أن"

أمثلة من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

لقد حاولتم الحق الأذى بي عندما بعتموني كعبد، لكن الله حوال ذلك الأذى إلى خير! (قصة 8 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 12)

تناقض خطبة إخوة يوسف الشريرة لبيع يوسف مع خطبة الله الصالحة لخلاص العديد من الناس. وتُبرز كلمة "لكن" هذا التناقض

لأنَّ مَنْ هُوَ أَكْبَرُ، الَّذِي يَتَكَبَّرُ أَمَّا الَّذِي يَحْدُمُ؟ أَلَيْسَ الَّذِي يَتَكَبَّرُ؟ وَلَكِنِي أَنَا يَبْيَنُّمُ كَلَذِي يَحْدُمُ. (لوقا 22:27)

"يقارن يسوع بين الطريقة المتكبرة التي يتصرف بها القادة البشريون والطريقة المتواضعة التي يتصرف هو بها. ويتم إبراز هذا التباين بكلمة "لكن". بل يُكَوِّنُ لَكَ الْجِبْلَ لَأَنَّهُ (على الرغم من أنه - حسب الترجمة الإنجليزية) وَعْرُ، فَقَطْعَهُ وَتَكُونُ لَكَ مَخَارِجُهُ. فَقَطَرُ الْكَعَانِيَّيْنَ لَأَنَّ (على الرغم من أن حسب الترجمة الإنجليزية) لَهُمْ مَرْكَبَاتٍ حَدِيدٌ لَأَنَّهُمْ (على الرغم من أنهم - حسب الترجمة الإنجليزية) أَشِدَاءُ. (يشوع 17:18)

لم يكن من المتوقع أن يتمكن الإسرائيليون، الذين كانوا عبيداً في مصر، من دخول أرض الموعد والمطالبة بها

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تستخدم علاقات التضاد والتباين بنفس الطريقة الموجودة في النص، فاحتفظ بها كما هي

إذا كانت علاقـة التضاد والتباين بين المقاطع غير واضحة، فاستخدم كلمة أو عبارة ربط تكون أكثر تحديداً ووضوحاً. (2) إذا كان من الأنسب في لغتك تحديد الجزء الآخر من علاقـة التضاد والتباين، فاستخدم كلمة ربط على الجزء الآخر. (3) إذا كانت لغتك تعبـر عن علاقـة التضاد والتباين بطريقة مختلفة، فاستخدم تلك الطريقة.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كانت علاقـة التضاد والتباين بين المقاطع غير واضحة، فاستخدم كلمة أو عبارة ربط تكون أكثر تحديداً ووضوحاً (1)

لأنَّ مَنْ هُوَ أَكْبَرُ، الَّذِي يَتَكَبَّرُ أَمَّا الَّذِي يَحْدُمُ؟ أَلَيْسَ الَّذِي يَتَكَبَّرُ؟ وَلَكِنِي أَنَا يَبْيَنُّمُ كَلَذِي يَحْدُمُ. (لوقا 22:27)

لأن من هو أكبر، الذي يتكبر أم الذي يخدم؟ أليس الذي يتكبر؟ ولكن على عكس ذلك الشخص، أنا يبنكم الذي يخدم

إذا كان من الأنسب في لغتك تحديد الجزء الآخر من علاقـة التضاد والتباين، فاستخدم كلمة ربط على الجزء الآخر (2)

بل يُكَوِّنُ لَكَ الْجِبْلَ لَأَنَّهُ (على الرغم من أنه - حسب الترجمة الإنجليزية) وَعْرُ، فَقَطْعَهُ وَتَكُونُ لَكَ مَخَارِجُهُ. فَقَطَرُ الْكَعَانِيَّيْنَ لَأَنَّ (على الرغم من أن حسب الترجمة الإنجليزية) لَهُمْ مَرْكَبَاتٍ حَدِيدٌ لَأَنَّهُمْ (على الرغم من أنهم - حسب الترجمة الإنجليزية) أَشِدَاءُ. (يشوع 17:18)

بل يكون لك الجبل، هو وعر، لكنك تقطعه وتكون لك مخارجـه. الكعانيون لهم مركبات حديدة وهم أشداء لكنك تطردهم

إذا كانت لغتك تعبـر عن علاقـة التضاد والتباين بطريقة مختلفة، فاستخدم تلك الطريقة (3)

[داود] الَّذِي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ اللَّهِ، وَالثَّمَنُ أَنْ يَجِدَ مَسْكِنًا لِإِلَهٍ يَعْبُودُ. وَلَكِنْ سُلَيْمَانَ يَتَى لَهُ يَبْيَنُ. لَكَ الْعَلَى لَا يَسْكُنُ فِي هَيَّاكلَ مَصْنُوعَاتِ الْأَيَادِي. (أعمال 7:46-48)

[داود] الذي وجد نعمة أمام الله، والتمس أن يجد مسكنًا لـإله يعقوب. إلا أن سليمان، وليس داود، هو من بنى البيت لله. ورغم أن سليمان بنى له بيته، فإن العلوي لا يسكن في هيكل مصنوعات الأيدي

الربط — لإظهار الهدف (الغرض)



تُنشئ بعض الروابط علاقات منطقية بين عبارتين أو مقطعين أو جمل أو أجزاء من النص

علاقة الهدف (أو الغرض)

الوصف

علاقة الهدف هي علاقة منطقية يكون فيها الحدث الثاني هو الغرض أو الهدف من الحدث الأول. ولكي توجد علاقة هدف، يجب أن يقوم شخص ما بالحدث الأول ببنية أنه يتسبب في وقوع الحدث الثاني

سبب كونها مشكلة في الترجمة

في الكتاب المقدس، يمكن ذكر الهدف أو الغرض إما أولاً أو ثانياً. ولكن في بعض اللغات، يجب أن يظهر الهدف أو الغرض دائمًا في نفس الموضع (إما أولاً أو ثانياً) لكي تفهم العلاقة المنطقية. ولذلك فانت (المترجم) بحاجة إلى فهم العلاقة بين الجزأين وإصالها بدقة بلغتك. وقد يتطلب ذلك تغيير ترتيب الحديثين كما قد يتطلب أيضًا استخدام كلمات محددة للإشارة إلى أن أحدهما هو الهدف أو الغرض من الآخر. الكلمات المستخدمة عادة للإشارة إلى علاقة الهدف في الإنجليزية هي "من أجل"، "بهدف" أو "حتى". من المهم أن يتعرف المترجم على الكلمات التي تشير إلى علاقة الهدف ويترجم تلك العلاقة بطريقة طبيعية.

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

أصبحت غاصبة واتهمت يوسف باطلًا، حتى **فيُضَّ عليهِ وَيُؤْدَعُ السُّجَنَ**. (قصة 8 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 5)

كان الهدف من اتهام المرأة الباطل هو أن يتم القبض على يوسف وأن **يُؤْدَعُ السُّجَنَ** **وَائِتُهُ جُذُونُ كَانَ يَخْرُطُ جُنْطَهُ فِي الْمَعْصَرَةِ لِكُنْ يَهُرِبُهَا مِنَ الْمَدِيَانِيَّنِ**. (قضاة 11:6ب)

"تبأ عبارة الغرض هنا بكلمة "لكي".

(فالآن إن كُنْتَ قَدْ وَجَدْتَ نِعْمَةً فِي عَيْنِيكَ فَعَلَمْنِي طَرِيقَ حَتَّى أَعْرِكَ إِكْنِي أَجَدِ نِعْمَةً فِي عَيْنِيْكَ. وَانظُرْ أَنَّ هَذِهِ الْأُمَّةَ شَعْبُكَ.

يريد موسى من الله أن يظهر له طريق بهدف أو غرض معرفة موسى للله والاستمرار في أن يجد نعمة لديه **وَأَسْأُلُوكَ أَيْضًا لَهَا مِنَ الشَّمَائِلِ وَدَعْوَهَا (لِكِي) تَلْقَطْ وَلَا تَنْهُرُهَا!** (راعوث 2:16)

الهدف أو الغرض من تعليمات بوуз للرجال أن يسجو الشمائل من حزمهم ويتركوها، كان لأجل أن تجمعها (تلقطها) راعوث

قَالَ الرُّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِيَعْسِنِ، "لَنُذَهِّبَ إِلَيْنَا إِلَيْ بَيْتِ لَحْمٍ وَنَتَظَرُهُ هَذَا الْأَمْرُ الْوَاقِعُ الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ". (لوفا 2:15)

كان الغرض من الذهاب إلى بيت لحم هو أن ينظروا الأمر الذي وقع هناك. هنا، الهدف غير محدد وقد يساء فهمه

وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْمَيَاهَ فَاقْتُلْهُ الْوَصَابِيَا. (مئي 19:17ب) ...

الغاية من حفظ الوصايا هي الدخول إلى الحياة

لَا تَمْلِ عَنْهَا يَمِيَّنًا وَلَا شَمَالًا لِكِي تُثْلِحَ حَيْنَانًا تَذَهَّبُ. (بيشوع 1:7ج)

كان الغرض من عدم الميل عن الشريعة التي قدمها موسى لبني إسرائيل هو أن يصبحوا حكماء (يفلحو)

وَأَمَّا الْكَرَامُونَ فَلَمَّا رَأَوْا الْأَبْنَاءَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ! هُلُمْوَا نَقْتَلُهُ وَنَأْخُذُ مِيرَاثَهُ! فَأَخْدُوهُ وَأَخْرُجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتْلُوهُ. (متى 21:38-39)

كان غرض الكرامين من قتل الوريث هو أن يأخذوا ميراثه. وهم يذكرون كلا الحديثين كخطوة، ويربطونهما فقط بـ "و". ثم يشير حرف "الفاء" إلى الإبلاغ عن الحدث الأول، ولكن لم يتم ذكر الحدث الثاني (الهدف أو الغرض)

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تستخدم علاقات الهدف أو الغرض بالطريقة نفسها كما في النص، فاحتفظ بها كما هي

إذا كان بيان (جملة) الهدف غير واضح، فقم بتعديلها ليصبح أكثر وضوحاً. (2) إذا كان ترتيب العبارات يجعل بيان (جملة) الهدف غير واضح أو (1) مربكاً للقارئ، فغير الترتيب.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كان بيان (جملة) الهدف غير واضح، فقم بتعديلها ليصبح أكثر وضوحاً (1)

وأنسلوا أيضاً لها من الشمائل ودعوها (لكي) تلقط ولا تنتهروها! (راعوث 2:16)

وأنسلوا أيضاً لها من الشمائل حتى تتمكن من التقاطه، ولا تنتهروها"

قال الرجال الرعاة بعضاً لهم لبعض، "لذهب الآن إلى بيت لحم وتنظر هذا الأمر الواقع الذي أعلمنا به ربنا". (لوفا 2:15)

"قال الرجال الرعاة بعضهم لبعض، "لذهب الآن إلى بيت لحم حتى نستطيع أن ننظر هذا الأمر الواقع الذي أعلمنا به ربنا"

إذا كان ترتيب العبارات يجعل بيان (جملة) الهدف غير واضح أو مربكاً للقارئ، فغير الترتيب (2)

ولكن إن أردت أن تدخل الحياة فاحفظ الوصايا. (متى 19:17) ..."

"احفظ الوصايا إن أردت أن تدخل الحياة." أو: "... احفظ الوصايا لكي تتمكن من أن تدخل الحياة ..."

وأما الكرامون فلما رأوا الابن قالوا فيما بينهم: هذا هو الوارث! هلموا يقتلنه ونأخذ ميراثه! فأخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوا. (متى 21:38-39)

و (2) (1)

وأما الكرامون فلما رأوا الابن قالوا فيما بينهم: هذا هو الوارث! هلموا يقتلنه ونأخذ ميراثه! فأخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوا. (متى 21:38-39)

وأما الكرامون فلما رأوا الابن قالوا فيما بينهم: هذا هو الوارث! هلموا نقتله ونأخذ ميراثه! فأخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوه لكي يستطيعوا أن يأخذوا ميراثه.

الربط — لإظهار علاقة السبب والنتيجة



بعض الروابط تُنشئ علاقات منطقية بين عبارتين أو مقطعين أو جمل أو أجزاء من النص

علاقات السبب والنتيجة

الوصف

علاقة السبب والنتيجة هي علاقة منطقية يكون فيها حدث واحد هو السبب أو المسبب لحدث آخر، ويكون الحدث الثاني، وبالتالي، هو النتيجة للحدث الأول.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

يمكن لعلاقة السبب والنتيجة أن تتطلع إلى الأمام (المستقبل) — "لقد فعلت ص لأنني أردت أن يحدث س." ولكنها غالباً ما تكون متوجهة للخلف (الماضي) حدث س، ولذلك فعلت ص. كما يمكن ذكر السبب إما قبل النتيجة أو بعدها. العديد من اللغات لها ترتيب مفضل للسبب والنتيجة، وقد يكون الأمر مربكاً — "للقارئ إذا تم استخدام الترتيب المعاكس. الكلمات الشائعة المستخدمة للإشارة إلى علاقة السبب والنتيجة في اللغة الإنجليزية تشمل "لأن"، "لذلك وبالنالي"، و"من أجل (...)". بعض هذه الكلمات يمكن استخدامها أيضاً للإشارة إلى علاقة الهدف، لذا يجب على المתרגمين أن يكونوا واعين للفرق بين علاقة الهدف وعلاقة السبب والنتيجة. كذلك من الضروري أن يفهم المترجمون كيفية ارتباط الحدفين، ومن ثم توصيلهما بوضوح بلغتهم.

إذا تم ذكر السبب والنتيجة في آيات مختلفة، فإنه لا يزال من الممكن وضعها بترتيب مختلف. إذا قمت بتحريك ترتيب الآيات، فقم بتحميم أرقام الآيات معًا في بداية مجموعة الآيات التي تم إعادة ترتيبها مثل هذا: 1-2. يطلق على هذا اسم جسر الآية

أمثلة من قصص الكتاب المقدّس المفتوح والكتاب المقدّس

تعجب اليهود، لأن شاول الذي كان قد حاول قتل المؤمنين، أصبح الآن يؤمن بيسوع! (قصة 46 من قصص الكتاب المقدّس المفتوح الإطار 6)

السبب هو التغيير في شاول — فقد حاول قتل الأشخاص الذين يؤمنون بيسوع، والآن أصبح هو نفسه يؤمن بيسوع. النتيجة هي أن اليهود كانوا في حالة تعجب ودهشة. تربط كلمة "لأن" بين الفكرين وتشير إلى أن ما يليها هو السبب

وإذا اضطرَّابٌ عظيمٌ فَحَدَثَ فِي الْبَحْرِ حَتَّى غَطَّ الْأَمْوَاجُ السَّفِينَة. (متى 24:18)

السبب هو العاصفة (الاضطراب) العظيمة، والنتيجة هي أن الأمواج غطّت السفينة. ويرتبط الحدثان بكلمة "حتى". لاحظ أن كلمة "حتى" غالباً ما تشير إلى علاقة هدف، ولكن هنا العلاقة هي السبب والنتيجة. وذلك لأن البحر لا يستطيع أن يفكّر، وبالتالي ليس له هدف

وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ، لَأَنَّهُ فِيهِ اسْتِرَاحَ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ اللَّهُ خَالِقًا. (تكوين 2:3)

النتيجة هي أن الله بارك وفيس اليوم السابع. السبب هو أنه استراح في اليوم السابع من عمله

طَوِيلَكُمْ أَيَّهَا الْمُسَاكِينُ، لَأَنَّ لَكُمْ مَلْكُوتَ اللَّهِ». (لوقا 20:6ب)

النتيجة هي أن المساكين مباركون (مطوبون)، والسبب هو أن ملوك الله لهم

وَأَمَّا بَنُوهُمْ فَاقْتَلُوهُمْ مَكَانَهُمْ. فَإِنَّهُمْ حَتَّى يَشُوعَ لِأَنَّهُمْ كَانُوا قُلْفًا، إِذَا لَمْ يَخْتُنُوهُمْ فِي الطَّرِيقِ. (يشوع 5:7)

النتيجة هي أن يشوع قام بختن الأولاد والرجال الذين ولدوا في البرية. السبب هو أنهم لم يختنوا خلال ترحالهم

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تستخدم علاقات السبب والنتيجة بالطريقة نفسها كما في النص، فاحتفظ بها كما هي

(1) إذا كان ترتيب المقاطع يسبب ارتباك القارئ، فقم بتغيير الترتيب. (2) إذا كانت العلاقة بين المقاطع غير واضحة، فاستخدم كلمة ربط أوضح. (3) إذا كان من الأنسب وضع كلمة ربط في المقطع الذي يفتقر إليها، فقم بإضافتها

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ، لَأَنَّهُ فِيهِ اسْتِرَاحَ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ اللَّهُ خَالِقًا. (تكوين 2:3)

لقد استراح الله في اليوم السابع من جميع عمله الذي عمل خالقاً. ولهذا السبب بارك الله اليوم السابع وقدسه (1)

طَوِيلَكُمْ أَيَّهَا الْمُسَاكِينُ، لَأَنَّ لَكُمْ مَلْكُوتَ اللَّهِ». (لوقا 20:6ب)

ملوك الله لكم أيها المساكين. لذلك، أنت مباركون (مطوبون) (1)

طوباكِمْ أَيَّهَا الْمُسَاكِينُ، بِسَبِيلٍ أَنْ لَكُمْ مَلْكُوتَ اللَّهِ (2)

السبب في أن المساكين مطوبون هو بسبب أن لهم ملوك الله (3)

وَإِذَا اضْطَرَابٌ عَظِيمٌ قَدْ حَدَثَ فِي الْجَرْحِ حَتَّى غَطَّتِ الْأَمْوَاجُ السَّفِينَةَ. (مئى 24:أ)

وإذا اضطراب عظيم قد حدث في البحر، مما نتج عنه أن الأمواج قد غطّت السفينة (1)

وَإِذَا اضْطَرَابٌ عَظِيمٌ قدْ حَدَثَ فِي الْبَحْرِ، مَا نَتَجَ عَنْهُ أَنَّ الْأَمْوَاجَ قدْ غَطَّتِ السَّفِينَةَ (2)

بسبب اضطراب عظيم في البحر، فقد غطّت الأمواج السفينة (3)

وَلَمَّا لَمْ يَقُولْ أَنْ يَعْلَمَ الْيَقِينَ لِسَبِيلِ الشَّغْبِ، أَمَرَ أَنْ يُذْهَبَ بِهِ إِلَى الْمَعْسَكِ. (أعمال الرسل 21:34ب)

أمر الأمير أن يذهب ببوالس إلى المعسكر، لأنّه لم يقدر أن يعلم اليقين لسبب الشعب (1)

لِسَبِيلِ أَنَّ الْأَمِيرَ لَمْ يَقُولْ أَنْ يَعْلَمَ الْيَقِينَ لِسَبِيلِ الشَّغْبِ، فَقَدْ أَمَرَ أَنْ يُذْهَبَ بِبَوَالِسَ إِلَى الْمَعْسَكِ (2)

لم يقدر الأمير أن يعلم اليقين لسبب الشعب، لذلك أمر أن يذهب ببوالس إلى المعسكر (3)

الربط — المعلومات الأساسية



تُنشئ بعض الروابط علاقات زمنية بين عبارتين أو مقاطعين أو جمل أو أجزاء من النص

مقطع عبارة (الخلفية)**الوصف**

مقطع الخلفية هو الذي يصف شيئاً مستمراً. ثم، في نفس الجملة، يشير مقطع آخر إلى حدث يبدأ في الحدوث خلال ذلك الوقت. هذه الأحداث تكون أيضاً متزامنة، ولكنها تتميز بعلاقة إضافية، حيث يكون هناك حدث خافي وحدث رئيسي. الحدث الذي يحدث بالفعل يعمل كخلفية للحدث الآخر، وهو الحدث الذي يتم التركيز عليه. ويتوفر حدث الخلفية ببساطة الإطار الزمني أو السياق للحدث أو الأحداث الرئيسية.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

تشير اللغات إلى التحولات الزمنية بطرق متعددة. ويجب عليك كمترجم أن تفهم كيف تم التعبير عن هذه التحولات الزمنية في اللغات الأصلية لتتمكن من نقلاًها بوضوح في لغتك الخاصة. غالباً ما تشير مقاطع الخلفية إلى زمن بدأ قبل فترة طويلة من الحدث الذي يتم التركيز عليه. ويحتاج المתרגمون إلى فهم "الطرق التي توصل بها كل من اللغة المصدرية واللغة المستهدفة أحداث الخلفية. بعض الكلمات الإنجليزية التي تشير إلى أحداث الخلفية هي "الآن"، "عندما في أثناء"، و "خلال". ويمكن لهذه الكلمات أيضاً أن تشير إلى أحداث متزامنة. لتمييز الفرق، أسأل نفسك إن كانت جميع الأحداث تبدو متساوية في الأهمية" وبدأت في نفس الوقت تقريباً. إذا كان الأمر كذلك، فهي على الأرجح أحداث متزامنة. ولكن إذا كان هناك حدث مستمر وحدث آخر بدأ لتوه، فإن الحدث المستمر هو على الأرجح خلفية للحدث الآخر. بعض العبارات الشائعة التي تشير إلى أحداث الخلفية هي "في تلك الأيام" و "في ذلك الوقت".

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

عندما أصبح سليمان شيخاً، قام بعبادة آلهتهم أيضاً. (قصة 18 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 3)

بدأ سليمان في عبادة آلهة أجنبية في الفترة عندما أصبح شيخاً. كونه أصبح شيخاً هو حدث الخلفية، بينما عبادة الآلهة الأخرى هو الحدث الرئيسي وَكَانَ أَبْوَاهُ يَدْهَبُانِ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ فِي عَيْدِ الْفَصْحِ. وَلَمَّا كَانَتْ لَهُ اثْنَتَا عَشَرَةَ سَنَةً صَدَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ كَعَادَةَ الْعِيدِ. (لوقا 2:41-42)

الحدث الأول - الذهاب إلى أورشليم - هو حدث مستمر وقد بدأ منذ زمن بعيد. نحن نعرف ذلك بسبب الكلمات "كل سنة". الذهاب إلى أورشليم هو حدث الخلفية. ثم يبدأ حدث وقع خلال هذا الوقت "عندما كانت له اثنتا عشرة سنة". لذا فإن الحدث الرئيسي هو الوقت المحدد الذي سافر فيه يسوع وعائلته إلى أورشليم لعيد الفصح عندما كانت له اثنتا عشرة سنة

وَبَيْمَا هُمَا هُنَاكَ تَمَّتْ أَيَامُهَا لِلْتَّدَّلِـ (لوقا 2:6)

التوارد في بيت لحم يُعد حدث الخلفية، بينما ولادة الطفل هي الحدث الرئيسي

وَفِي السَّنَةِ الْخَامِسَةِ عَشَرَةً مِنْ سُلْطَانِ طِبِّيَارِيُوسَ قَيْصِرٍ، إِذْ كَانَ بِبِلَاطْسُ الْبَنْطِيُّ وَالِّيَا عَلَى الْيَهُودِيَّةِ، وَهِيرُودِسُ رَئِيسُ رُبْعِ عَلَى الْجَلِيلِ، وَفِيلِيُسُ أَخْوَهُ رَئِيسُ رُبْعِ عَلَى إِيَطُورِيَّةِ وَكُورَةِ تَرَاحُونِيَّسِ، وَلِيَسَانِيُوسُ رَئِيسُ رُبْعِ عَلَى الْأَبْلِيَّةِ، فِي أَيَّامِ رَئِيسِ الْكَهْنَةِ حَنَانَ وَقِيَافَا، كَانَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ عَلَى يُوحَنَّا بْنَ زَكْرِيَا فِي الْبَرِّيَّةِ. (لوقا 2:3:1)

يبدأ هذا المثال بخمس جمل للخلفية (محددة بالفواصل)، يُشار إليها كخلفية باستخدام الكلمات "إذ" و "في أيام". ثم يحدث الحدث الرئيسي: "كانت كلمة الله على يوحنا".

 استراتيجيات الترجمة

إذا كانت طريقة تمييز عبارات الخلفية واضحة أيضاً في لغتك، فترجم عبارات الخلفية كما هي

إذا لم تكن الكلمة الرابطة تشير بوضوح إلى أن ما يلي هو عبارة خلفية، فيجب استخدام الكلمة رابطة توضح ذلك بشكل أفضل. (2) إذا كانت لغتك تميز (1) عبارات الخلفية بطرق مختلفة عن استخدام الكلمات الرابطة (مثل استخدام أشكال فعلية مختلفة)، فيجب استخدام تلك الطريقة

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

وَفِي السَّنَةِ الْخَامِسَةِ عَشَرَةً مِنْ سُلْطَانِ طِبِّيَارِيُوسَ قَيْصِرٍ—إِذْ كَانَ بِبِلَاطْسُ الْبَنْطِيُّ وَالِّيَا عَلَى الْيَهُودِيَّةِ، وَهِيرُودِسُ رَئِيسُ رُبْعِ عَلَى الْجَلِيلِ، وَفِيلِيُسُ أَخْوَهُ رَئِيسُ رُبْعِ عَلَى إِيَطُورِيَّةِ وَكُورَةِ تَرَاحُونِيَّسِ، وَلِيَسَانِيُوسُ رَئِيسُ رُبْعِ عَلَى الْأَبْلِيَّةِ، فِي أَيَّامِ رَئِيسِ الْكَهْنَةِ حَنَانَ وَقِيَافَا—كَانَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ عَلَى يُوحَنَّا بْنَ زَكْرِيَا فِي الْبَرِّيَّةِ. (لوقا 2:3:1)

إذا لم تكن الكلمة الرابطة تشير بوضوح إلى أن ما يلي هو عبارة خلفية، فيجب استخدام الكلمة رابطة توضح ذلك بشكل أفضل (1)

حدث في الفترة التي كان فيها بيلاطس البنطي واليَا على اليهودية، وفي الوقت الذي كان فيه هيرودس رئيس ربع على الجليل، وفي الوقت الذي كان فيه أخوه فيليس رئيس ربع على إيطورية وكورة تراخونيسي، وفي الوقت الذي كان فيه ليسانيوس رئيس ربع على الأبلية، وأيضاً في الوقت الذي كان فيه حنان وقيافا رئيسين للكهنة حين كانت كلمة الله على يوحنا ابن زكريا في البرية

إذا كانت لغتك تميز عبارات الخلفية بطرق مختلفة عن استخدام الكلمات الرابطة مثل استخدام أشكال فعلية مختلفة، فيجب استخدام تلك الطريقة (2)

كان بيلاطس البنطي يحكم يهودا، وهيرودس يحكم الجليل، وأخوه فيليس يحكم منطقة إيطورية وتراخونيتس، وليسانيوس يحكم الأبلية، وحنان وقيافا كانوا رئيسان للكهنة—جاءت كلمة الله إلى يوحنا ابن زكريا في البرية.

نموذج لاختلافات في كلمات ربط العلاقات الزمنية

الفئة | المثل | ----- | إعدادات الخلفية | كانت كلمة الرب عزيزة في تلك |
| ، الأيام؛ | إنكار الخلفية | لم تكن رؤيا كثيرة. | مقدمة الحديث الرئيسي في ذلك الزمان، إذ كان علي | خلفية أو عيناه ابتدأنا تضعفان لم يقدر أن يبصر
خلفية متزامنة | مضطجعاً في مكانه. | خلفية متزامنة | قبل أن يتطفئ سراج الله، | خلفية متزامنة | أوصموني مضطجع في هيكل الرب، | خلفية متزامنة | الذي فيه تابوت الله. | الحديث الرئيسي | إدعا الرب صموئيل، |حدث متسلسل فقال، "هأنذا". (1 صموئيل 1:4-3)

في المثل أعلاه، يتحدث السطران الأولان عن حالة كانت مستمرة لفترة طويلة. هذه هي الخلفية العامة والممتدة، ونعرف بذلك من عبارة "في تلك الأيام وبعد تقديم الحديث الرئيسي (في ذلك الزمان،)" نجد هناك عدة سطور من الخلفية المتزامنة. يتم تقديم الأول بواسطة "إذ"، ثم يتبعها ثلاثة أخرى، مع ربط الأخير بـ "و". عبارة الخلفية التي تبدأ بواسطة "الذي فيه" تشرح أكثر قليلاً عن الخلفية التي قبلها. ثم يحدث الحديث الرئيسي، ويتبعه المزيد من الأحداث. سيحتاج المترجمون إلى التفكير في أفضل طريقة لإظهار هذه العلاقات في لغتهم.

الربط — لإظهار علاقة زمنية متتابعة



بعض الروابط تُنشئ علاقات زمنية بين عبارتين أو مقطعين أو جمل أو أجزاء من النص

مقطع متتابع

الوصف

المقطع المتتابع هو علاقة زمنية تربط بين حدفين، حيث يحدث أحدهما أولاً ثم يتبعه الآخر.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

تشير اللغات إلى تتبع الأحداث بطرق متنوعة؛ فبعضها يعتمد على الترتيب، وبعضها يستخدم كلمات الربط، في حين يعتمد البعض الآخر على الزمن النسبي، (وهو الزمن الذي يشير إلى وقت معين بالنسبة لنقطة مرجعية في السياق). ومن كلمات الربط التي قد تشير إلى التتابع: "ثم"، "لاحقاً"، "بعد"، "بعد ذلك قبل"، "أولاً"، و "عندما". يجب على المترجمين التأكد من نقل ترتيب الأحداث بطريقة طبيعية في لغتهم، وقد يتطلب ذلك إعادة ترتيب المقاطع بشكل مختلف عن اللغة الأصلية.

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

وعندما جاء يوسف إلى إخوته، قاما بخطفه وباعوه لبعض تجار العبيد. (قصة 8 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 2)
في البداية، جاء يوسف إلى إخوته، ثم قاما باختطافه وبيعه. نحن ندرك ذلك بسبب استخدام كلمة الربط "عندما". يجب على المترجم أن يختار الطريقة المثلثى لنقل هذا التتابع بوضوح ودقة.

فكان في فمِي خلُوا كَالْعَسْلِ، وَبَعْدَ مَا أَكَلُّهُ صَارَ جَوْفِي مُرًّا. (رويا 10:10)

حدث المقطع الأول يقع أولاً، وحدث المقطع الأخير يقع لاحقاً. نعرف ذلك بسبب استخدام كلمة الربط "بعد". يجب على المترجم تحديد الطريقة المثلثى لتوسيع هذا التتابع بوضوح ودقة.

لَأَنَّهُ قَلَّ أَنْ يَغْرِفَ الصَّرَبُ أَنْ يَرْفَعَنَ الشَّرَّ وَيَخْتَارَ الْخَيْرَ، ثُلَّى الْأَرْضُ الَّتِي أَثْتَ حَائِشَ مِنْ مَلَكِهَا (إشعياء 7:16)

يقع الحديث الأول في المقطع بعد الحديث الثاني. في البداية، كانت الأرض التي يخشونها سُلْخًا، ثم سيعتزم الطفل كيف يرفض الشر ويختار الخير. نعرف ذلك بسبب استخدام كلمة الربط "قبل". ومع ذلك، قد يؤدي سرد المقاطع بهذا الترتيب إلى نقل ترتيب الأحداث بشكل خاطئ في لغتك. قد يحتاج المترجم إلى تعديل الترتيب بحيث تأتي المقاطع بالترتيب الذي حدثت به، أو قد يكون من الممكن الحفاظ على ترتيب النص الأصلي مع توضيح التتابع الزمني بحيث يكون واضحاً للقراء. يجب عليك (المترجم) أن تقرر أفضل طريقة لتوضيح هذا التتابع بوضوح ودقة.

فَقَامَتْ مَرْيَمَ فِي تِلْكَ الْيَوْمَ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا، وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَا وَسَلَّمَتْ عَلَى الْيَصِنَابَاتِ. (لوقا 1:39-40)

هنا، يربط حرف العطف "و" بين أربعة أحداث. هذه الأحداث متتابعة - كل حدث يحدث بعد الذي يسبقه. نعرف ذلك لأن هذه هي الطريقة الوحيدة التي تحدث بها هذه الأحداث. لذا في اللغة الإنجليزية، يكون حرف العطف "و" كافياً لجعل التتابع واضحًا للأحداث مثل هذه. ستحتاج إلى تحديد ما إذا كان هذا أيضاً ينطبق على التتابع بوضوح ودقة في لغتك.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان تتابع الأحداث واضحاً في لغتك، فقم بترجمة التتابع كما هو.

إذا كانت كلمة الربط غير واضحة، فاستخدم كلمة ربط توضح التتابع بشكل أفضل. (2) إذا كانت المقاطع مرتبة بطريقة تجعل التتابع غير واضح، فقم (1) بوضع المقاطع في ترتيب يكون أكثر وضوحاً.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كانت كلمة الربط غير واضحة، فاستخدم كلمة ربط توضح التتابع بشكل أفضل (1)

فَقَامَتْ مَرِيمٌ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَذَهَبَتْ سُرْعَةٍ إِلَى الْجَبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا، وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى أَلِيَّصَابَاتِ. (لوقا 1:39-40)

فَقَامَتْ مَرِيمٌ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ ثُمَّ ذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجَبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا، ثُمَّ دَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا ثُمَّ سَلَّمَتْ عَلَى أَلِيَّصَابَاتِ

لَأَنَّهُ قَبْلَ أَنْ يَعْرُفَ الصَّبَّيُّ أَنْ يَرْفَضَ الشَّرَّ وَيَخْتَارُ الْخَيْرَ، ثُلَّ الْأَرْضُ الَّتِي أَنْتَ خَاهِشَ مِنْ مَلَكِيَّهَا (إشعياء 7:16)

لأنه سيأتي وقت يعرف الصبي أن يرفض الشر ويختار الخير، ولكن حتى قبل ذلك الوقت، ستخلي الأرض التي أنت خاهش من ملكيتها.

إذا كانت المقاطع مرتبة بطريقة تجعل التتابع غير واضح، فقم بوضع المقاطع في ترتيب يكون أكثر وضوحاً (2)

لأن الأرض التي أنت خاهش من ملكيتها ستخلي قبل أن يعرف الصبي أن يرفض الشر ويختار الخير

للحصول على مزيد من المعلومات حول تتابع الأحداث، يرجى الاطلاع على تتابع الأحداث.

الربط — لإظهار علاقة زمنية متزامنة

تُثْثَبُ بعض الروابط علاقات زمنية بين عبارتين أو مقطعين أو جمل أو أجزاء من النص

مقطع متزامن

الوصف

المقطع المتزامن هو علاقة زمنية تربط بين حدثين أو أكثر بحدثان في الوقت نفسه.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

تشير اللغات بطرق مختلفة إلى وقوع الأحداث بشكل متزامن. وقد تختلف هذه الطرق بناءً على ما إذا كان هناك شيء ما يسبب وقوع الأحداث بشكل متزامن أم لا. كلمات الربط التي قد تشير إلى أحداث متزامنة هي كلمات مثل "بينما"، "كما"، و"خلال". في كثير من الأحيان، لا يذكر الكتاب المقدس علاقة بين الأحداث، لكنه يقول ببساطة إنها حدثت في نفس الوقت. من المهم أن تعرف (كمترجم) متى تكون العلاقة الزمنية ضمنية ومنى تكون غير ضمنية حتى تتمكن من إيصالها بوضوح. ويشير المقطع المتزامن إلى حدوث أحداث في نفس الوقت ولكنه لا يُشير إلى أن حدثاً واحداً تسبب في الآخر. ستكون تلك علاقة السبب والنتيجة.

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

لقد خدم يوسف سيده بإخلاص، وبارك الله يوسف. (قصة 8 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 4)

وَقَعَ حَدَثٌ بَيْنَمَا كَانَ يُوسُفُ عَبْدًا لِلْمَسْؤُلِ حُكْمِيَّ ثَرِيٍّ: خَدَمَ يُوسُفَ بِإِلْحَافٍ، وَبَارَكَ اللَّهُ يُوسُفَ. لَا تَوَجُّدُ أَيْ إِشَارَةٌ لِعَلَاقَةٍ سَبَبِيَّةٍ بَيْنَ الْاثْنَيْنِ، أَوْ أَنَّ الْحَدَثَ اَ

وَبِالْحَقِّ أَقْوَلُ لَكُمْ، إِنَّ أَرَاملَ كَثِيرَةً كُنَّ فِي إِسْرَائِيلَ فِي أَيَّامِ إِلِيَّا. (لوقا 4:25)

تشير كلمة الربط "في (أثناء)" بوضوح إلى أن حدثين وقعا في نفس الوقت، لكن أحدهما لم يكن سبباً للآخر.

وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ زَكَرِيَّا وَمُنْتَعِجِبِينَ مِنْ إِنْطَاهِهِ فِي الْمَهِيَّكِ. (لوقا 1:21)

كان الشعب منتظرین ومتعجبین في الوقت ذاته. يشير حرف العطف "و" إلى ذلك

وَفِيمَا كَانُوا يَسْخَصُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُنْتَلِقٌ، إِذَا رَجَلَانِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ بِلِنَابِسِ أَيْيَضَنَ. (أعمال 1:10)

وَقَعَتْ ثَلَاثَةِ أَحَدَاثٍ فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ - التَّلَامِيدُ يَشْخُصُونَ، وَيَسْعُونَ يَصْعُدُونَ، وَاثْنَانِ مِنَ الرِّجَالِ يَقْقَانُ. تَشِيرُ كَلْمَاتُ الرِّبْطِ "فِيمَا" وَ"وَهُوَ" إِلَى ذَلِكَ

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت الطريقة التي يتم بها تمييز المقاطع المترابطة واضحة أيضًا في لغتك، فترجم المقاطع المترابطة بنفس الطريقة.

إذا كانت كلمة الرابط لا توضح أن المقاطع المترابطة تحدث في نفس الوقت، فاستخدم كلمة ربط تنقل ذلك بشكل أكثر وضوحًا. (2) إذا لم يكن من (1) الواضح ما هو المقطع الذي يرتبط به المقطع المترابط، وأنها تحدث في نفس الوقت، قم بتمييز جميع المقاطع بكلمة ربط. (3) إذا كانت لغتك تحدد الأحداث على أنها مترابطة بطريقة مختلفة عن استخدام كلمات الرابط، فاستخدم تلك الطريقة.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

فيما يلي، سنتم إعادة صياغة كل آية من الكتاب المقدس بثلاث طرق مختلفة، وفقًا لاستراتيجيات الترجمة المذكورة في القائمة أعلاه، كل إعادة صياغة ستحمل نفس الرقم الخاص باستراتيجية الترجمة المستخدمة.

وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ زَكْرِيَاً وَمُنْتَعْجِبِينَ مِنْ إِبْطَانِهِ فِي الْهِيَكِلِ. (لوقا 1:21)

وبينما كان الشعب منتظرين زكريًا، كانوا يتعجبون من إبطانه في الهيكل (1)

وبينما كان الشعب منتظرين زكريًا، كانوا أيضًا يتعجبون من إبطانه في الهيكل (2)

كان الشعب ينتظرون زكريًا، متعجبين من إبطانه في الهيكل (3)

وَفِيمَا كَانُوا يَشْخُصُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُطْلِقٌ، إِذَا رَجَلَانِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ بِلَبَاسٍ أَبْيَضٍ. (أعمال 10:1)

وأثناء الوقت الذي كانوا يشخوصون إلى السماء فيما هو منطلق، إذا رجلان قد وقفوا بهم بلباس أبيض (1)

وَفِيمَا كَانُوا يَشْخُصُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُطْلِقٌ، إِذَا رَجَلَانِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ فِي نَفْسِ ذَلِكَ الْوَقْتِ بِلَبَاسٍ أَبْيَضٍ (2)

كانوا يشخوصون إلى السماء؛ وكان هو منطلقًا عندما رأوا رجلان قد وقفوا بهم بلباس أبيض (3)

كلمات وعبارات الرابط

الوصف

بعضنا بشر، نقوم بتدوين أفكارنا في عبارات وجمل. ونرحب عادةً في التواصل من خلال سلسلة من الأفكار المترابطة بطرق متعددة. وتحظى كلمات وعبارات الرابط ككيفية ارتباط هذه الأفكار ببعضها البعض. على سبيل المثال، يمكننا توضيح كيفية ارتباط الأفكار التالية باستخدام كلمات الرابط المكتوبة بخط عريض:

• كانت السماء تمطر، لذلك فتحت مظلتي

• كانت السماء تمطر، ولكن لم تكن لدي مظلة. لذا فقد تبالت كثيراً

يمكن الكلمات أو عبارات الرابط أن تربط بين العبارات أو المقاطع داخل جملة. كما يمكنها ربط الجمل ببعضها البعض، وأيضاً يمكنها ربط أجزاء كاملة مع بعضها البعض لإظهار كيف يرتبط الجزء السابق بالجزء التالي بعد الكلمة الرابطة. وفي كثير من الأحيان، تكون كلمات الرابط التي تصل بين أجزاء كاملة إما أدوات عطف أو ظرف.

كانت السماء تمطر، لكن لم يكن لدي مظلة، لذا فقد تبالت كثيراً

الآن ينبغي أن أبدل ملابسي. بعد ذلك، سأحتسى كوبًا من الشاي الساخن وأدفع نفسي بجانب النار

في المثال أعلاه، تربط كلمة الآن بين الجزأين القصرين من النص، مما يظهر العلاقة بينهما. فيجب على المتحدث تغيير ملابسه، وشرب الشاي الساخن. ونเดّلة نفسه بسبب حدث سابق (وهو، أنه تبّل تحت المطر).

في بعض الأحيان، قد لا يستخدم الناس كلمات الرابط لأنهم يتوقعون أن يساعد السياق القراء في فهم العلاقة بين الأفكار. كما أن بعض اللغات لا تستخدم كلمات الرابط بنفس القدر الذي تستخدمه لغات أخرى. فقد يقولون

• كانت السماء تمطر. لم يكن لدي مظلة. لقد تبالت كثيراً

لذا ستحتاج أنت (المترجم) إلى استخدام الأسلوب الأكثر طبيعية ووضوحًا في اللغة المستهدفة. وبشكل عام، فإن استخدام كلمات الرابط كلما أمكن يساعد القارئ على فهم الأفكار الواردة في الكتاب المقدس بشكل أوضح.

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- أنت بحاجة إلى فهم العلاقة بين الفقرات، وبين الجمل، وبين أجزاء الجمل في الكتاب المقدس، وكيف يمكن لكلمات وعبارات الربط أن تسهم في توضيح العلاقة بين الأفكار التي تربطها
- لكل لغة أساليبها الخاصة في توضيح كيفية ترابط الأفكار مع بعضها البعض
- أنت بحاجة إلى معرفة كيفية مساعدة القراء على فهم العلاقة بين الأفكار بشكل طبيعي في لغتك

مبادئ الترجمة

- أنت بحاجة إلى الترجمة بطريقة تتيح للقراء فهم نفس العلاقة بين الأفكار التي كان من الممكن أن يفهمها القراء الأصليون
- إن استخدام كلمة ربط أم لا ليس مهمًا بنفس درجة أهمية أن يستطيع القراء فهم العلاقة بين الأفكار

الأنواع المختلفة من الروابط

مذكور أدناه أنواع مختلفة من الروابط بين الأفكار أو الأحداث. ويمكن تحديد هذه الأنواع المختلفة من الروابط باستخدام كلمات ربط متعددة. فعندما نكتب أو نترجم شيئاً ما، من المهم استخدام كلمة الربط الصحيحة لتكون هذه الربط واضحة للقارئ. إذا كنت ترغب في الحصول على معلومات إضافية، فما عليك سوى النقر فوق الكلمة الملونة المرتبطة لتوجيهك إلى صفحة تحتوي على تعرifات وأمثلة لكل نوع من الروابط.

- مقطع متتابع — علاقة زمنية بين حديثين، حيث يحدث أحدهما ثم يحدث الآخر
- مقطع متزامن — علاقة زمنية بين حديثين أو أكثر يحدثان في الوقت نفسه
- مقطع خلفية — علاقة زمنية حيث يصف المقطع الأول حدثاً طويلاً الأمد يحدث في الوقت الذي يبدأ فيه الحدث الثاني، الذي يتم وصفه في المقطع الثاني
- علاقة استثنائية — يصف أحد المقاطع مجموعة من الأشخاص أو العناصر، بينما المقطع الآخر يستثنى واحداً أو أكثر من العناصر أو الأشخاص من تلك المجموعة
- شرط افتراضي — سيحدث الحدث الثاني فقط إذا تحقق الأول. وفي بعض الأحيان، يعتمد ما يحدث على تصرفاتأشخاص آخرين.
- شرط فعلي — ربط يبدو افتراضياً ولكنه مؤكّد أو صحيح في الواقع، بحيث يكون الشرط مضمون الحدوث
- شرط غير واقعي — ربط يبدو افتراضياً ولكنه مؤكّد بالفعل أنه غير صحيح. انظر أيضًا: البيانات الافتراضية
- علاقة الهدف (الغرض) — هي علاقة منطقية يكون فيها الحدث الثاني هو الغرض أو الهدف من الحدث الأول
- علاقة السبب والنتيجة — هي علاقة منطقية يكون فيها حدث واحد سبباً لحدث آخر، وهو النتيجة
- علاقة التضاد والتباين — يتم وصف عنصر واحد بأنه مختلف أو في تعارض مع عنصر آخر

نماذج من الكتاب المقدس

لِوْقَتٍ لَمْ أَسْتَشِرْ لَهُمَا وَلَا صَدَعْتُ إِلَى أُورْشَلِيمٍ، إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلَيِ، بِلْ انْطَلَقْتُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ، ثُمَّ رَجَعْتُ أَيْضًا إِلَى دَمْشَقَ. ثُمَّ بَعْدَ تَلَاقِتِ سَيِّنَيَ صَدَعْتُ إِلَى أُورْشَلِيمٍ لِأَتَعْرَفَ بِبَطْرُسَ، فَمَكَثْتُ عِدَّةَ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا. (غلاتية 1:16-18)

تستخدم كلمة "بل" لتقديم شيء يتباين مع ما ذكر قبله. ويمكن التباين هنا بين ما لم يفعله بولس وما قام به بالفعل. أما كلمة "ثم" فتستخدم لتقديم تتبع زمني للأحداث، حيث تشير إلى شيء قام به بولس بعد رجوعه إلى دمشق.

فَمَنْ نَقَنْ إِلَّا هُذِي هَذِهِ الْوَصَائِيَ الصَّغِيرِيَ وَعَلَمَ النَّاسَ هَكَذَا، يُدْعَى أَصْغَرَ فِي مَلْكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَمَ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلْكُوتِ السَّمَاوَاتِ (5:19)

يربط حرف "الفاء" (أو لذلك حسب الترجمة الإنجليزية) هذا القسم بالقسم الذي يسبقه، مما يشير إلى أن القسم السابق قَمَ السبب لهذا القسم. وعادةً ما يربط حرف "الفاء" أو لذلك" بين أقسام أكبر من جملة واحدة. أما حرف "الواو" فيربط فقط بين عملين أو فعلين في الجملة نفسها، وهو نقض الوصايا وتعليم الآخرين. في هذه الآية، تقارن كلمة "اما" بين ما سُندَى به مجموعة من الناس في ملکوت الله وبين ما سُندَى به مجموعة أخرى

وَلَسْنَا نَجْعَلُ عَزَّرَةً فِي شَيْءٍ لِنَلَأْ تَلَامِ الْجِدْمَةَ. بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ نُظْهَرُ أَنْفُسَنَا كَحْدَامَ اللَّهِ. (2 كورنثوس 6:3-4)

انظر كل نوع من كلمات الربط المذكورة أعلاه للتعرف على استراتيجيات محددة
أسباب تجعل هذا الأمر قضية في الترجمة

ترتبط كلمة "إنلا" ما يليها باعتباره سبباً لما سبقها، فالسبب الذي يجعل بولس لا يضع عثرات هو أنه لا يريد أن تتعرض خدمته للتشويه. "بل" تقارن وتناسب بين ما يفعله بولس (يثبت بفعاله أنه خادم الله) وما قال إنه يتتجنب فعله (وضع العثرات)

استراتيجيات الترجمة العامة

انظر كل نوع من كلمات الربط المذكورة أعلاه للتعرف على استراتيجيات محددة

طبيعية وتعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففكري في استخدامها. إذا لم يكن ULT إذا كانت الطريقة التي تظهر بها العلاقة بين الأفكار في الترجمة الإنجليزية الأمر كذلك، فعليك بعض الخيارات الأخرى.

لا تستخدم كلمة ربط إذا كان استخدامها سيبدو غريباً وسيفهم الناس العلاقة (2). ULT حتى لو لم تستخدمها الترجمة الإنجليزية استخدم كلمة ربط (1). الصحيبة بين الأفكار بدونها. (3) استخدم كلمة ربط مختلفة.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

ULT حتى لو لم تستخدمها الترجمة الإنجليزية استخدم كلمة ربط (1).

فقال لهم يسوع، "هلْ وَرَأَيْ فَأَجْعَلُكُمْ تَصِيرَانِ صَيَادِي النَّاسِ". فلَوْفَتْ تَرْكَا شِبَاكُهُمَا وَتَبَعَاهُ. (مرقس 18:17)

"لقد تبعاً يسوع لأنهما أخرينهما بذلك. قد يرغب بعض المترجمين في تمييز هذا المقطع باستخدام كلمة الربط "لذلك"

فقال لهما يسوع، "هَلْ وَرَأَيْ فَأَجْعَلُكُمَا تَصِيرَانِ صَيَادِي النَّاسِ". فلَذَكَ تَرْكَا شِبَاكُهُمَا لَوْفَتْ وَتَبَعَاهُ.

لا تستخدم كلمة ربط إذا كان استخدامها سيبدو غريباً وسيفهم الناس العلاقة الصحيحة بين الأفكار بدونها (2).

فمن نقض إحدى هذه الوصايا الصغرى وعلم الناس هكذا، يدعى أصغر في ملوك السماءات. وأمام من عمل وعلم، فهذا يدعى عظيمًا في ملوك السماءات (متى 5:19)

قد تفضل بعض اللغات عدم استخدام كلمات الربط هنا لأن المعنى يكون واضحاً بدونها، واستخدامها قد يبدو غير طبيعي. قد يترجمونها على النحو التالي

فمن نقض إحدى هذه الوصايا الصغرى، معلم الناس هكذا، يدعى أصغر في ملوك السماءات. ومن عمل وعلم، فهذا يدعى عظيمًا في ملوك السماءات اللوافت لم أشتير لخماً ونماً، ولا صعدت إلى أورشليم، إلى الرسل الذين قبلي، بل انطلقت إلى العربية، ثم رجعت أيضاً إلى دمشق. ثم بعد ثلاثة سنين صعدت إلى أورشليم لأتعرف ببطرس، فمكثت عنده حفنة عشر يوماً. (غلاطية 16:1-18)

قد لا تتحرج بعض اللغات إلى استخدام الكلمات "بل" أو "ثم" في هذا السياق. يمكن ترجمتها على النحو التالي

اللوافت لم أشتير لخماً ونماً، ولا صعدت إلى أورشليم، إلى الرسل الذين قبلي، بل انطلقت إلى العربية، ثم رجعت أيضاً إلى دمشق. صعدت بعد ثلاثة سنين إلى أورشليم لأتعرف ببطرس، فمكثت عنده حفنة عشر يوماً

استخدم كلمة ربط مختلفة (3).

فمن نقض إحدى هذه الوصايا الصغرى وعلم الناس هكذا، يدعى أصغر في ملوك السماءات. وأمام من عمل وعلم، فهذا يدعى عظيمًا في ملوك السماءات (متى 5:19)

بدلاً من استخدام كلمة مثل "حرف الفاء أو لذلك"، قد تحتاج اللغة إلى عبارة تشير إلى أن هناك جزءاً سابقاً قدم السبب للجزء الذي يليه. أيضاً، تُستخدم كلمة "وأمّا" هنا بسبب التباين بين المجموعتين من الناس. ومع ذلك، ففي بعض اللغات، تُظهر كلمة "وأمّا" أن ما يأتي بعدها يكون مفاجأة بسبب ما سبقها. لذا، قد يكون استخدام "و" أكثر وضوحاً لتلك اللغات. وقد يترجمون على النحو التالي

بسبب ذلك، من نقض إحدى هذه الوصايا الصغرى، وعلم الناس هكذا، يدعى أصغر في ملوك السماءات. ومن عمل وعلم، فهذا يدعى عظيمًا في ملوك السماءات.

ألقاب الاحترام

الوصف

هذا نص تمهددي لمقال يتناول ألقاب الاحترام في الأدب الكتابي. لا يزال هذا المقال قيد التطوير

أسباب تجعل هذا الأمر قضية في الترجمة

نص

أمثلة من الكتاب المقدس

نص

استراتيجيات الترجمة

نص

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

نص

إنشاء ترجمات دقيقة**ترجمات دقيقة**

إن إنشاء ترجمة دقيقة للكتاب المقدس يعني أن الترجمة توصل نفس الرسالة التي ينقلها المصدر. إليك بعض الخطوات التي ينبغي اتباعها

- استكشف معنى المقطع
- حدد الفكرة الرئيسية
- ترجم مع أحد رسالة الكاتب في الاعتبار

استكشف المعنى

النص النبسط من translationStudio أو لا، اقرأ كل فقرة عدة مرات لفهم المعنى. استخدم النسختين المترافقتين من الكتاب المقدس في unfoldingWord®. اقرأ أيضاً تعريفات كلمات الترجمة وملحوظات الترجمة من unfoldingWord® والنص الحرفي من unfoldingWord®.

أولاً، اقرأ النص الحرفي لـ unfoldingWord®:

وَإِيَّهَا مَدِينَةٍ نَخْلُمُهَا وَقِيلُوكُمْ، فَكُلُوا مِمَّا يُعَذَّمُ لَكُمْ، وَاشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا لَهُمْ: قُدُّ افْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلُوكُتُ اللَّهِ." (لوقا 10:8-9 - الترجمة الإنجليزية ULT)

في أدوات الترجمة unfoldingWord® اطلع على النص المبسط لـ

إذا دخلتم أية مدينة واستقلتم أهلها بحفاوة، فكلوا ما يقدمونه لكم من طعام، وشفعوا المرضى الموجودين في تلك المدينة. أخبروا الناس هناك، "أنتم تشهدون (UST) لوقا 10:8-9 - الترجمة الإنجليزية". عن قرب كيف سيكون الحال عندما يحكم الله في كل مكان كملك

هل تلاحظ الفروقات؟ هناك بعض الاختلافات في الكلمات التي تستخدمها كل نسخة من الكتاب المقدس.

هل اكتشفت أن المعنى هو نفسه؟ في كلا النسختين يعطي يسوع تعليمات محددة، وهي نفس التعليمات. وكلا النسختين تُعدان ترجمات دقيقة

حدد الفكرة الأساسية

بعد اكتشاف معنى المقطع، ينبغي لك تحديد الفكرة الرئيسية

"اسأل نفسك، "لماذا يكتب الكاتب هذا النص، وما هي مشاعره تجاه هذه الأمور؟"

ألق نظرة على مقطع لوقا 10 مرة أخرى. لماذا تعتقد أن الكاتب كتب هذا؟ كيف تعتقد أن الكاتب يشعر تجاه ما كتبه؟ ما رأيك؟ بعد قراءة المقطع عدة مرات، أجب عن هذه الأسئلة:

ما الذي يحدث؟ يسوع يقدم تعليمات •

متى وأين وقعت هذه الأحداث؟ للإجابة على هذا السؤال، ستحتاج إلى تذكر ما حدث في السابق. ففي السابق، يذكر لوقا أن يسوع وتلاميذه كانوا في طريقهم إلى أورشليم، وبدأ الأصحاح العاشر برسال يسوع له 72 شخصاً ليكرزوا

من هم المشاركون في هذا المقطع؟ يسوع والـ 72 شخصاً الذين أرسلهم •

لماذا تم إرسال الـ 72؟ ليشفوا المرضى ولكي يقولوا للجميع بأن ملوك الله قد اقترب •

رسالة الكاتب

في النهاية، جزء من ترجمة النص المصري بدقة يتطلب التفكير في الجمهور المستهدف ورسالة الكاتب

هل تعتقد أن الكاتب كان لديه معلومات محددة يرغب في أن يعرفها القارئ؟ تذكر ما اعتقنا أنها كانت الأفكار الرئيسية للكاتب؟ كانت الأفكار الرئيسية

التعليمات التي قدمها يسوع •

أن الأشخاص الـ 72 الذين أرسلهم يسوع ستكون لديهم القدرة على شفاء المرضى •

وأنهم سيقولون للأخرين أن ملوك الله قد اقترب •

هذه هي الرسالة إلى الجمهور الأصلي. أسمح لنفس الرسالة أن تأتي إلى ذهنك بوضوح في اللغة المستهدفة.

انظر إلى المقطع وفك في كيفية إعادة سرده بلغتك الخاصة. احتفظ بهذه الترجمة الأولية عن طريق كتابتها. استخدم الأبجدية التي تناسب لغتك

تنكر: الترجمة هي إعادة قول معنى الرسالة الأصلية، بأكبر قدر ممكن من الدقة، بطريقة واضحة وطبيعية في اللغة المستهدفة

إنشاء ترجمات موثوقة

إن ترجمة الكتاب المقدس الموثوقة هي تلك التي تعتمد على نصوص الكتاب المقدس باللغات الأصلية باعتبارها أعلى سلطة لمعنى محتوى الكتاب المقدس. وإن عندما تختلف ترجمتان أو أكثر من الكتاب المقدس حول معنى مقطع معين، فإن اللغات الأصلية هي التي تمتلك السلطة النهائية لتحديد المعنى. أحياناً يكون الناس مُخلصين جداً لترجمات معينة من الكتاب المقدس التي اعتنوا قراءتها، وقد يجادلون مع آخرين مُخلصين لترجمة مختلفة لكتاب المقدس. لكن، أيّاً من ترجمات الكتاب المقدس هذه لا تتفق بأعلى سلطة، لأنها مجرد ترجمات للنص الأصلي. جميع الترجمات ثانوية في السلطة بالنسبة للغات الأصلية. ولهذا السبب يجب علينا دائمًا الرجوع إلى لغات الكتاب المقدس الأصلية عندما نقرر كيفية ترجمة الكتاب المقدس.

نظرًا للعدم وجود عضو في كل فرق الترجمة يمكنه قراءة اللغات الأصلية لكتاب المقدس، فإنه ليس من الممكن دائمًا الرجوع إلى اللغات الأصلية عند ترجمة الكتاب المقدس. بدلاً من ذلك، يجب على فريق الترجمة الاعتماد على الترجمات التي يمكنهم قراءتها التي استندت بدورها إلى اللغات الأصلية. والعديد من ولكن بعضها ترجمات، تم ترجمتها من اللغات الأصلية، بما في ذلك الترجمة الإنجليزية (Gateway Languages) (Gateway Languages) الترجمات في اللغات الوسيطة لترجمات أخرى. من السهل أن تحدث الأخطاء عندما تكون الترجمة بعيدة خطوتين أو ثلاثة خطوات عن الأصل

للمساعدة في حل هذه المشكلة، يمكن لفريق الترجمة القيام بثلاثة أمور

1. كلمات الترجمة من unfoldingWord®، ينبعي لفريق الترجمة استخدام ملاحظات الترجمة من

أي وسائل معايدة أخرى متاحة لديهم لمساعدتهم في الترجمة بأفضل شكل ممكن. تم إعداد مساعدات الترجمة هذه بواسطة

علماء الكتاب المقدس المتخصصين في اللغات الأصلية لكتاب المقدس.

2. ينبعي لهم مقارنة ترجمتهم بأكبر عدد ممكن من الترجمات الموثوقة الأخرى، لضمان أنها تنقل الرسالة نفسها كما يفعل الآخرون

3. ينبعي الشخص الذي درس اللغات الكتابية مراجعة الترجمة لضمان دقتها. ويمكن أن يكون هذا الشخص قائد كنيسة، أو قسيساً، أو

أستاذًا في كلية لاهوت، أو متخصصاً في ترجمة الكتاب المقدس.

في بعض الأحيان، تختلف ترجمات الكتاب المقدس لأن بعض المقاطع في الكتاب المقدس تكون غير واضحة أو غامضة في اللغات الأصلية. وفي هذه situations، يتعين على فريق الترجمة اتخاذ قرارات مستندة إلى ما يقدمه علماء الكتاب المقدس في ملاحظات الترجمة الخاصة به، وغيرها من أدوات الترجمة، UST والتراجمة الإنجليزية، unfoldingWord®، وكلمات الترجمة الخاصة به.

إنشاء ترجمات معتمدة كنسياً

الترجمات المعتمدة كنسياً

الترجمة الحيدة يجب أن تتصف بثلاث صفات أساسية: أن تكون واضحة (انظر إنشاء ترجمات واضحة)، طبيعية (انظر إنشاء ترجمات طبيعية)، ودقيقة (انظر إنشاء ترجمات دقيقة). هذه الصفات الثلاث تؤثر بشكل مباشر على اختيار الكلمات والتعبير المستخدمة في الترجمة، وإذا غابت واحدة من هذه الصفات، فغالباً ما يمكن معالجة المشكلة من خلال تعديل ترتيب الكلمات أو تغييرها. أما الصفة الرابعة، وهي الاعتماد الكنسي، فهي لا تتعلق بالكلمات نفسها بقدر ما تتعلق بعملية الترجمة ومن يوافق عليها.

الهدف من الترجمة

هدف ترجمة المحتوى الكتبي لا يقتصر فقط على إنتاج ترجمة عالية الجودة، بل على إنتاج ترجمة عالية الجودة يستخدمها الشعب الكنسي ويحبها. لكي تكون الترجمة حية، يجب أن تكون واضحة، طبيعية، دقيقة. لكن لكي تُستخدم وثحب في الكنسية، ينبغي أن تكون معتمدة كنسياً.

كيفية إعداد ترجمة معتمدة كنسياً

الحصول على ترجمة معتمدة كنسياً يعتمد بالدرجة الأولى على عملية الترجمة والمراجعة والتوزيع. فكما شاركت شبكات كنسية أكثر في هذه العمليات، زادت احتمالية أن تثال الترجمة اعتماداً كنسياً.

قبل البدء في مشروع الترجمة، يجب التواصل مع أكبر عدد ممكن من الشبكات الكنسية، وتشجيعهم على المشاركة في عملية الترجمة، بل وإرسال بعض من فريق الترجمة ليكونوا جزءاً من فريق أفراده. ينبغي استشارة هذه الشبكات وأخذ رأيها في المشروع، وأهدافه، والخطوات المتبعة فيه.

ليس من الضروري أن تتوافق الكنسية بنفسها قيادة المشروع أو تنسيق كل الجهود، لكن من الضروري أن توافق الشبكات الكنسية على الجهة التي تقود الترجمة، وبفضل أن يتم ذلك قبل انطلاق المشروع.

التحقق الاعتماد الكنسي ومستويات التحقق والمراجعة

تظهر مستويات التحقق والمراجعة بوضوح أهمية وضرورة الاعتماد والموافقة الكنسية لعملية الترجمة. في الواقع، تُعتبر هذه المستويات مقياساً يعكس مدى قبول الكنسية للترجمة وانتشار هذا القبول.

- المستوى 1 يشير إلى أن فريق الترجمة المعتمد من الكنسية قد صادق على الترجمة
 - المستوى 2 يشير إلى أن رعاة وقساوسة وقادة الكنائس المحلية يوافقون على الترجمة
 - المستوى 3 يشير إلى أن قادة شبكات الكنائس المتعددة أبدوا موافقتهم على الترجمة
- في كل مستوى، يجب أن يسعى القائمون على الترجمة إلى تشجيع مشاركة الكنسية وشبكاتها وإشراكهم ومن خلال هذا النهج، نأمل أن يتم تبني الترجمة وتعزيز ملكية الكنسية لها من قبل أكبر عدد ممكن من الشبكات الكنسية، مما يضمن عدم وجود أي عائق أمام استخدامها في بناء الكنسية وتشجيع المؤمنين.

إنشاء ترجمات واضحة

الترجمات الواضحة

تستخدم الترجمة الواضحة تستخدم أي تراكيب أو بيئة لغوية لازمة لمساعدة القارئ على القراءة والفهم بسهولة. يشمل ذلك إعادة ترتيب النص أو تغييره من حيث الشكل أو الصياغة، واستخدام عدد المصطلحات المطلوب لتوصيل المعنى الأصلي بأوضح صورة ممكنة.

إلى لغة وسليمة، لا ULT فعد ترجمة (Gateway Language). هذه الإرشادات مخصصة لترجمات اللغات الأخرى، وليس لترجمات اللغة الوسيطة عند ترجمتها إلى لغة وسليمة، لأن هذه التعديلات قد تم تطبيقها مسبقاً. فيما يلي بعض UST ي ينبغي إجراء هذه التعديلات. كما أنه ليس من الضروري تعديل الأفكار المساعدة في إعداد ترجمة واضحة من النص الأصلي.

التحقق من الضمائر

يجب التتحقق من الضمائر في النص الأصلي والتأكد من أن المعنى واضح وإلى من أو إلى ماذا يشير كل ضمير. الضمائر هي كلمات تحل محل اسم أو عبارة اسمية، وتشير إلى شيء تم ذكره سابقاً في النص.

من المهم دائمًا التأكد بدقة من أن كل ضمير واضح في مرجعه (من أو لما يشير). وإذا لم يكن المرجع واضحًا، فقد يكون من الضروري استبدال الضمير باسم الشخص أو الشيء المقصود بدلاً من استخدام الضمير. انظر الضمائر

تحديد المشاركين

بعد ذلك، تحتاج إلى فهم من يقوم بالفعل. ستوضح وتحدد الترجمة الواضحة من هم المشاركين. المشاركون في الحدث هم الأشخاص أو الأشياء التي تشارك فيه. الفاعل الذي يقوم بالفعل والمفعول به الذي يُجرى عليه الفعل هما المشاركون الرئيسيان. عند إعادة صياغة فكرة الحدث ك فعل، غالباً ما يكون من الضروري توضيح من هم المشاركون في ذلك الحدث. عادةً ما يكون هذا واضحاً من السياق. انظر المشاركون

التعبير الواضح عن أفكار الأحداث

فكرة الحدث هي فعل يتم التعبير عنه بوضوح من خلال استخدام الفعل. ولكن كثيراً ما يتم التعبير عن أفكار الأحداث كأسماء في اللغة الوسيطة. ومن أجل تحقق ترجمة واضحة، قد يكون من الأفضل التعبير عن هذه الأفكار باستخدام الأفعال. على سبيل المثال، العبارة "ظهر غضب الله" تكون أوضح عند ترجمتها إلى "لقد غضب الله" أو "كان الله غاضباً"، وبدلاً من "يسوع هو مخلصي"، يمكن ترجمتها إلى "يسوع هو الذي يخلاصني".

عند التحضير للترجمة، من المفيد البحث عن أي أفكار أحداث في المقطع، خصوصاً تلك التي لا يتم التعبير عنها كأفعال. انظر إن كان بالإمكان إعادة صياغة المعنى باستخدام فعل للتغيير عن فكرة الحدث. ومع ذلك، إذا كانت لغتك تغير عن الحدث باستخدام الأسماء، وكان الحدث يبدو طبيعياً أكثر بهذه الطريقة، فبإمكانك استخدام الاسم. انظر الأسماء المجردة.

وقد تحتاج أيضاً إلى تحويل كل فكرة حدث إلى جملة فعلية مبنية للمعلوم لضمان وضوح المعنى. انظر القسم التالي

الأفعال المبنية للمجهول

قد تتطلب الترجمة الواضحة تحويل أي أفعال مبنية للمجهول إلى الصيغة المبنية للمعلوم. ففي الصيغة المبنية للمعلوم، يكون فاعل الجملة هو من يقوم بالفعل أما في الصيغة المبنية للمجهول، يكون فاعل الجملة هو من يقع عليه الفعل. على سبيل المثال: "ضرب جون بيل" هي جملة مبنية للمعلوم، أما "ضرب بيل بواسطة جون" فهي جملة مبنية للمجهول.

العديد من اللغات لا تحتوي على صيغة المجهول، بل تستخدم فقط الصيغة المبنية للمعلوم. وفي هذه الحالة، يكون من الضروري تحويل الجمل المبنية للمجهول إلى جمل مبنية للمعلوم. ومع ذلك، هناك لغات تفضل استخدام المبني للمجهول في بعض السياقات. لذلك، ينبغي على المתרגمين استخدام الصيغة التي تبدو أكثر طبيعية في اللغة المستهدفة. انظر المبني للمعلوم أو المبني للمجهول

راجع كل عبارة تحتوي على "أدوات الملكية"

في اللغات الأصلية للكتاب المقدس، توجد العديد من العبارات التي تربط بين اسمين، لكن بطريقة عامة وغير محددة، حيث تترك للقارئ مهمة فهم طبيعة العلاقة بين الاسمين. من أمثلة هذه العبارات: "نعمَة الله" ، "رِجَاءُ الْحَيَاةِ الْأَبْدِيَّةِ" ، "رِسَالَةُ الْحَقِّ" ، و غيرها والتي تتحدى بأن أحد الاسمين يمتلك أو يرتبط ، the grace of God (مثل "of" مثلاً) في اللغة الإنجليزية، يتم التعبير عن هذه العلاقة العامة باستخدام الكلمة "بآخر طريقة" ما. لكن لغتك قد تُعبر عن هذا النوع من العلاقات بطريقة مختلفة.

كثير من اللغات لا تستخدم تراكيب "الملكية" بنفس الطريقة التي تستخدمها اللغات الأصلية للكتاب المقدس. لذلك، ولتقديم ترجمة واضحة للقارئ، يجب الانتباه لكل عبارة من هذا النوع، وتحليلها لفهم وتحديد طبيعة العلاقة بين الاسمين. ادرس معنى كل عبارة وأعد صياغتها بطريقة تُظهر بوضوح العلاقة بين الجزئين.

لذلك، بدلاً من ترجمة عبارة مثل "نعمَة الله" بصيغة غير واضحة، يمكن التعبير عنها بـ "النعمَة التي تأتي من الله" أو "النعمَة التي يمنحها الله". وبدلاً من "رِجَاءُ الْحَيَاةِ الْأَبْدِيَّةِ" ، يمكن ترجمتها إلى "التوقع بأن الله سيمنحنا الحياة الأبدية". أما "رِسَالَةُ الْحَقِّ" ، فيمكن صياغتها بـ "الرسالة الحقيقة". انظر أدوات الملكية.

بعد أن تنتهي من مراجعة هذه الأمور وتحرص على أن تكون ترجمتك واضحة قدر الإمكان، من المهم أن تقرأ الترجمة لأشخاص آخرين يتحدثون لغتك لترى إن كانت مفهومة بالنسبة لهم. إذاً وجدت أجزاء لا يفهمونها، فقد يكون السبب أن تلك الأجزاء غير واضحة. يمكنكم معًا التفكير في طريقة أوضح للتعبير عن المعنى. استمر في مراجعة الترجمة مع أكبر عدد ممكن من الناس حتى تصبح كلها واضحة.

تنذكر: الترجمة هي إعادة سرد للرسالة الأصلية ومعناها، بأكبر قدر من الدقة، وبأسلوب واضح وطبيعي في اللغة المستهدفة.

الكتابية بوضوح

إن طرح هذه الأسئلة على نفسك يمكن أن يساعدك في تقديم ترجمة تتواصل بوضوح مع القارئ:

- هل استخدمت علامات الترقيم لمساعدة القارئ على معرفة متى يتوقف أو يأخذ نفساً؟ انظر علامات الترقيم
- هل قمت بتحديد الأجزاء التي تحتوي على كلام مباشر؟ انظر إلى علامات الاقتباس
- هل قمت بتقسيم النص إلى فقرات؟
- هل فكرت في إضافة عنوانين فرعية لتوضيح أقسام النص؟ انظر العنوانين

إنشاء ترجمات مشتركة

- الترجمات المشتركة لكتاب المقدس هي الترجمات التي أُنجزت من قبل مجموعة من المתרגدين بنفس اللغة. ولضمان أن تكون ترجمتك بأعلى جودة ممكنة، أعمل مع مؤمنين آخرين يتحدثون لغتك لترجمة المحتوى، ومراجعةه، ونشره فيما يلي بعض الطرق لإشراك الآخرين بما يُسهم في تحسين جودة الترجمة
- اقرأ الترجمة بصوت عالٍ لشخص آخر. دعه يلاحظ ما إذا كانت الحُمل متراً بطة بشكل جيد، واطلب منه أن يشير إلى الكلمات أو العبارات التي لا تبدو طبيعية أو غير واضحة. أجر التعديلات الازمة حتى تبدو الترجمة وكأن شخصاً من مجتمعك هو من يتحدث.
 - اطلب من شخص آخر أن يقرأ الترجمة ليتحقق من التهجئة. قد تكون كتبت نفس الكلمة بطريقة مختلفة دون حاجة لذلك. بعض الكلمات تتغير حسب السياق، بينما تبقى كلمات أخرى ثابتة في جميع الحالات. سجل هذه التغييرات لتساعد الآخرين على معرفة القرارات التي اتخذتها بشأن كتابة لغتك.
 - أسأل نفسك إذا كان يمكن لمتحدثي اللهجات المختلفة في مجتمع لغتك التعرف بسهولة على الطريقة التي كتبت بها وفهمها. إذا كان هناك شيء غير واضح في ترجمتك، فاستفسر من الآخرين عن كيفية التعبير عنه.
 - أجر التعديلات الازمة على الترجمة قبل أن تقوم بتوزيعها على جمهور أوسع.
 - تذكر: إن أمكن، أعمل مع مؤمنين آخرين يتحدثون لغتك لترجمة المحتوى، مراجعته، وتوزيعه، لضمان أعلى جودة ممكنة.
 - ولضمان أن يتمكن أكبر عدد ممكن من الناس من قراءته وفهمه
- (قد ترغب أيضاً في مشاهدة الفيديو على الرابط التالي) https://ufw.io/guidelines_collab.

إنشاء ترجمات متساوية

الترجمة المتساوية هي الترجمة التي تنقل أي معنى تعبيري موجود في اللغة الأصلية بشكل متساوٍ ومكافئ إلى اللغة الهدف. ومن المهم الانتباه بشكل خاص إلى الصيغ والأشكال المختلفة التي في النص الأصلي والتي تعبر عن مشاعر معينة، واختيار الأشكال والصيغ في اللغة الهدف لقادرة على نقل نفس المشاعر. وفيما يلي بعض الأمثلة على هذه الأشكال والصيغ

التعابير الاصطلاحية

الوصف — التعبير الاصطلاحي هو مجموعة من الكلمات التي تحمل معنى يختلف عن المعنى الظاهر للكلمات الفردية. حدد معنى التعبير الاصطلاحية والأمثال والصور البلاغية وقم بترجمتها إلى تعبير في لغتك تحمل نفس المعنى. عادةً لا يمكن ترجمة التعبير الاصطلاحي بشكل حرفي إلى لغة أخرى. إذا يجب التعبير عن معنى التعبير الاصطلاحي بطريقة تبدو طبيعية في اللغة الأخرى على سبيل المثال، هذه الترجمات الثلاث جميعها تحمل نفس المعنى. انظر إلى

- (RSV) "ل يكن دمكم على رؤوسكم! أنا بريء من دمكم"
- (GNB) "إذا هلكتم، فأنتم أنفسكم هم المسؤولون عن ذلك! أنا غير مسئول عن ذلك"
- (TFT) "إذا عاقبكم الله، فهذا بسيبكم، وليس بسيبوني"

كل هذه الترجمات تعبر عن اتهام بالذنب. وقد استخدم بعضها تعبير اصطلاحية تتضمن كلمات مثل "الم" أو "الهلاك"، بينما استخدمت الترجمة الثالثة، أسلوبًا مباشرًا بكلمة مثل "يعاقب". ولكي تكون ترجمتك متساوية، يجب أن تنقل أيضًا الاتهام بطريقة تحمل طابعًا عاطفياً. يمكنك استخدام تعبير اصطلاحي ما دام أسلوب الاتهام والتعبير الاصطلاحي مناسبين للغة الهدف وثقافتها

الصور البلاعية

الوصف - الصورة البلاعية هي طريقة خاصة للتعبير تهدف إلى جذب الانتباه أو التعبير عن مشاعر تجاه ما يقال. غالباً ما يكون معنى الصور البلاعية كل مخالفاً عن المعنى الحرفي للكلمات الفردية المستخدمة فيها:

إليك بعض الأمثلة:

- **لقد تحطمت!** لم يكن المتحدث مكسوراً حرفياً، لكنه شعر بألم نفسي شديد
- **"لقد أغلق أذنيه عما كنت أقوله" بمعنى، "لقد اختار عدم الاستماع لما كنت أقوله.**
- **الريح كانت تتنَّ بين الأشجار.** أي أن صوت الرياح بين الأشجار كان يشبه أنين إنسان
- **جاء العالم كله إلى الاجتماع.** ليس المقصود أن كل البشر في العالم حضروا الاجتماع، بل على الأرجح أن عدداً كبيراً من الناس كان حاضراً

كل لغة لها طريقتها الخاصة في استخدام الصور البلاعية. ولذا من المهم أن تتمكن من تستخدم كل لغة صوراً بلاعية متنوعة. تأكيد من قدرتك على:

- التعرف على أن النص يحتوى على صور بلاعية ويستخدمها
- فهم الهدف من الصورة البلاعية
- التعرف على المعنى الحقيقي للصورة البلاعية

الترجمة يجب أن تنقل المعنى الحقيقي الكامل للصورة البلاعية، وليس المعنى الحرفي للكلمات. ومتى فهمت المعنى الكامل، يمكنك اختيار تعبير في اللغة الهدف ينقل نفس المعنى ونفس المشاعر.

(لمزيد من المعلومات، انظر الصور البلاعية)

الأسئلة البلاعية

الوصف - الأسئلة البلاعية هي طريقة أخرى يستخدمها المتحدث لجذب انتباه السامع أو القارئ. وهي نوع من الأسئلة لا يُتوقع منها إجابة، ولا تُطرح للحصول على معلومة. غالباً ما تُعبر عن نوع من المشاعر، وقد تُستخدم كتوبیخ، أو تحذیر، أو تعبير عن اندھاش، أو غير ذلك

(ULT) "على سبيل المثال، انظر متى ٣:٧: "يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِيِّ! مَنْ أَرَكُمْ لَهُزُّوا مِنَ الْعَصَبِ الْأَتِي؟"

في هذا السياق، لا يُنتظر الحصول على إجابة، فالمحدث لا يسأل لطلب معلومة، بل هو يُوَبَّخُ السامعين. فالتحذير من غضب الله لا يفيد من يرفضون طريق الخلاص الوحي: وهو التوبة عن خططيتهم

وعند الترجمة، قد تحتاج إلى إعادة صياغة السؤال البلاغي كعبارة تقريرية إذا كانت لغتك لا تستخدمن هذا النوع من الأسئلة بهذا الشكل. لكن تذكر: من الضروري الحفاظ على الهدف والمعنى والمشاعر التي يحملها السؤال الأصلي. وإن كانت لغتك تنقل الهدف من السؤال البلاغي ومعناه ومشاعره من خلال صورة بلاعية أخرى، فاستخدم تلك الصورة

(انظر الأسئلة البلاعية)

عبارات التعجب

الوصف - تستخدم اللغات عبارات التعجب للتعبير عن المشاعر. أحياناً لا تحمل كلمات التعجب أي معنى سوى التعبير عن الانفعال أو العاطفة، مثل كلمات "اللاؤس" أو "صيحة اعجاب" في بعض اللغات

(ULT) "وَيَلَّا! مَنْ يُفْعَدُنَا مِنْ يَدِ هُوَلَاءِ الْأَلَهَ الْقَادِرِينَ؟" على سبيل المثال، في 1 صموئيل 4:8

الكلمة العبرية التي تُرجمت "ويَلَّا" تشير عن مشاعر قوية تجاه أمر سيء وقبح. إذا كان ممكناً، حاول أن تجد في لغتك تعبيراً أو تعجيلاً ينقل نفس نوع المشاعر

الشعر

الوصف - من أهم أهداف الشعر هو التعبير عن المشاعر تجاه أمر ما. ويقوم الشعر بذلك بوسائل متعددة، تختلف من لغة إلى أخرى، تتضمن هذه الوسائل كل ما ذكر سابقاً مثل الصور البلاعية والتعجبات، وقد يستخدم الشعر أيضاً تراكيب لغوية مختلفة عن الكلام العادي، أو اللعب بالكلمات أو كلمات ذات أصوات متشابهة، أو إيقاعاً خاصاً يساعد في نقل المشاعر

"على سبيل المثال، في مزمور 5:36: "يَا رَبُّ، فِي السَّمَاوَاتِ رَحْمَتُكَ، أَمَانَتِكَ إِلَى الْعَمَامِ (ULT)".

هذا العدد من الشعر يكرر فكرة متشابهة في سطرين، وهذا يُعدّ أسلوبًا جيدًا في الشعر العربي. وأيضًا، لا توجد أفعال في النص العربي الأصلي، وهو استخدام نحوي مختلف عن الكلام العادي. الشعر في لغتك قد يحتوي على عناصر مختلفة تميزه كشعر وعند ترجمة الشعر، حاول استخدام الأساليب الموجودة في لغتك والتي تشير للقارئ أن ما يقرأه هو شعر، وتنتقل في الوقت ذاته نفس المشاعر التي يحاول الشعر الأصلي أو القصيدة بإصالها.

يُذكر: حاول توصيل المشاعر والموافق الموجودة في النص الأصلي. قُم بترجمتها باستخدام أساليب تعبيرية مشابهة في لغتك.
يُذكر: حاول توصيل المشاعر والموافق الموجودة في النص الأصلي. قُم بترجمتها باستخدام أساليب تعبيرية مشابهة في لغتك.

إنشاء تد حمات أمنة

تم حماة أمنة

لكي تكون الترجمة أمينة لنص الكتاب المقدس، يجب أن تتجنب أي تحيز سياسي أو طани أو أيديولوجي أو اجتماعي أو ثقافي أو لا هوسي في الترجمة. استخدم مصطلحات رئيسية تكون أمينة لمفردات لغات الكتاب المقدس الأصلية. واستخدم مصطلحات مناسبة شائعة في اللغة معادلة للمصطلحات الكتابية التي تصف العلاقة بين الله الآب والله الابن، ويمكن توضيحها عند الحاجة في، الحواشي، أو الموارد الإضافية.

unfoldingWord® يجب عليك أيضًا استخدام مصطلحات رئيسية تكون أمينة لمفردات لغات الكتاب المقدس الأصلية. اقرأ تعريفات كلمات ترجمة لنتأكد من فهمك الصحيح لمعنى هذه الكلمات. ترجم بحيث تحمل هذه المصطلحات الأساسية نفس المعاني المذكورة، ولا تترجمها بطرق مختلفة لإرضاء براعي كنيستك، أو قادة قريتك، أو حتى نفسك

إن الترجمة بأمانة دائمًا قد تكون صعبة لعدة أسباب، منها

- قد تكون معتاداً على الطريقة التي تفسر بها كنيستك بعض مقاطع الكتاب المقدس، وربما لا تكون على دراية بوجود تفسيرات أخرى.

مثال: عندما تترجم كلمة "يعدم" ، قد تمثل إلى استخدام كلمة تعني "يرشّ" ، لأن هذا ما تفعله كنيستك. ولكن بعد قراءة "، تكتشف أن معناها يشمل نطاقاً مثل "يغمر" ، يغمس ،® unfoldingWord تعريف الكلمة في كلمات ترجمة "غسل" ، أو "تطهير" .

قد تميل إلى ترجمة أحد مقاطع الكتاب المقدس بطريقة تتوافق مع ثقافتك، بدلاً من أن تتوافق مع المعنى الأصلي المقصود عند كتابته.

قد لا يعطيك بعض الأمواء التي ينفعها الكتاب المقدس، وقد تشعر برغبة في تغييرها

مثال: قد لا تعجبك كلمات يسوع في يوحنا 5:6: «فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَفْوَلُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَأْكُلُوا جَسَدَ ابْنِ إِلَيْسَانَ وَشَرُبُوا دَمَهُ، فَإِنَّكُمْ حَيَّاهُ فِيكُمْ». قد تبدو هذه الكلمات مقرّبة لك، لكن يجب أن تترجمها بأمانة، حتى يتمكّن شعفك من فراغتها والتاماً، فيما قصده يسوع بها

١١ . بما يشعر بالخوف مما قد يرتكب فيه الآخر، فــ قــ تــأــكــ أــمــاــنــهــ لــمــاــقــوــلــهــ الــكــتــابــ الــمــقــدــســ

• مثال: قد تمثل إلى ترجمة كلمات الله في متى 17:3، "هذا هو أبني الخبيث الذي به سُرْرَثْ"، بكلمة لا تعني "ابن ملك" وإنما تعني أنك لا تملك الحق في تنفيذه، معنى ما قيل له الكذاب، المقص.

قد تكون لديك معرفة إضافية عن مقطع الكتاب المقدس الذي تقرأه في حرمته، وقد تمثل ذلك إضافة هذه المعلمات في تدحيمات

مثال: عند ترجمة مرقس 10:10، "مَنْ طَلَقَ امْرَأَةً وَتَرَوَّجَ بِالْخَرَى يَرْبُّنِي عَلَيْهَا"، قد تعلم أنه في مثى 9:19 توجد أيضاً العبارة، "...إِلَّا يُسَبِّبَ الرَّبَّنِي...". ومع ذلك، لا تضفي هذه العبارة إلى مرقس 10:10 لأن ذلك لا يُعد ترجمة أمينة. أيضًا. كذلك لا تضفي أيًا من آرائك أو أفكارك الشخصية أو أي تعاليم من كنيستك. فقط قم بترجمة المعنى الموجود في مقطع الكتاب المقدس.

(انظر) unfoldingWord® لتجنب هذه التحيزات، خاصة تلك التي قد لا تكون مدركة لها، ينبغي عليك دراسة ملاحظات الترجمة في <https://ufw.io/tw/> (انظر) unfoldingWord® وكلمات ترجمة في <https://ufw.io/tn/> بالإضافة إلى أي مساعدات أخرى متاحة لك في الترجمة. بهذه الطريقة، ستفهم المعنى ، المقصود من المقطع الكتابي، وستكون أقل عرضة لترجمته بطريقة متحيزه أو غير أمينة <https://ufw.io/ust/> (انظر) https://ufw.io/guidelines_faithful.)

إنشاء ترجمات تاريخية

[شاهد الفيديو "ترجمة النصوص المقدسة - الثقافة" على https://ufw.io/trans_culture](https://ufw.io/trans_culture).)

تعمل الترجمة التاريخية على نقل الأحداث والحقائق التاريخية بدقة. كما تُقدم معلومات إضافية عند الحاجة، من أجل توصيل الرسالة المقصودة بدقة إلى الأشخاص الذين لا يتشاركون في السياق والتقاليف مع المتكلمين الأصليين للمحتوى الأصلي

لكي تنقل الرسالة بدقة تاريخية، عليك أن تتنكر أمرين

1. الكتاب المقدس هو وثيقة تاريخية. أحداث الكتاب المقدس وقعت في أزمنة مختلفة من التاريخ كما يصفها الكتاب نفسه. لذلك، عند ترجمتك لكتاب المقدس، يجب أن توضح أن هذه الأحداث حدثت فعلًا، ولا يجوز تغيير أي تفصيل مما جرى

2. كُتبت أسفار الكتاب المقدس في أزمنة محددة من التاريخ، لأناس ينتهيون إلى ثقافة معينة. وهذا يعني أن هناك أمورًا في الكتاب المقدس كانت واضحة جدًا للسامعين والقراء الأصليين، لكنها لن تكون واضحة لمن يقرأون الكتاب المقدس في أزمنة وثقافات مختلفة. وذلك لأن الكاتب والقراء الأصليين كانوا معتمدين على كثير من الممارسات التي كتب عنها، فلم يكن بحاجة إلى شرحها. أما نحن، القارئون من أزمنة وثقافات أخرى، فليس لدينا هذه الخلفية، ولذلك نحتاج لم يشرحها لنا. هذا النوع من المعلومات يُسمى "معلومات ضمنية (أو مفهومية ضمناً)". (انظر المعرفة المفترضة والمعلومات الضمنية).

بصفتنا مתרגمين، يجب علينا ترجمة ونقل التفاصيل التاريخية بدقة، مع تقديم بعض التوضيح عند الحاجة حتى يتمكن قراءنا من فهم محتوى الترجمة بشكل أفضل.

على سبيل المثال: في تكوين 1:16، هناك إشارة إلى الجمال، وبالنسبة لقراء بعض المناطق من العالم، هم لا يعرفون هذا الحيوان. لذلك قد يكون من المفيد تقديم وصف له وأفضل طريقة لفعل ذلك هي من خلال حاشية سفلية أو هامش في قائمة unfoldingWord® المصطلحات، مثل ذلك الموجود بكلمات ترجمة في

ويمكن إدراج بعض التوضيح داخل النص، ما دام موجزاً ولا يُشتت القارئ عن الفكرة الرئيسية للنص

على سبيل المثال، كثيرة ما أشار كتاب العهد الجديد إلى أحداث من العهد القديم، دون شرح لما يقصدونه. وذلك لأنهم كانوا يعلمون أن قراءهم يعرفون العهد القديم جيداً ولا يحتاجون إلى توضيح. لكن من الممكن أن يحتاج قراء من أزمنة وأماكن أخرى إلى بعض التوضيح لفهم الإشارة

ULT دعونا نقارن 1 كورنثوس 10:1 في نصي

(ULT). "فَإِنِّي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا أَيُّهَا الْإِخْرَةُ أَنَّ آبَاءَنَا جَمِيعَهُمْ كَانُوا تَحْتَ السَّحَابَةِ، وَجَمِيعُهُمْ اجْتَازُوا فِي الْبَحْرِ"

أربدكم أن تتنكروا، أيها الأخوة والأخوات، أن أجدادنا من اليهود كانوا يتبعون الله، الذي قادهم خارج مصر بواسطة سحابة في النهار، وأنهم عبروا بحر"(UST)."سوف على أرض يابسة

يوضح عدة نقاط كانت ضمنية في النص: عبارة "آبَاءَنَا جَمِيعَهُمْ كَانُوا تَحْتَ السَّحَابَةِ" تشير إلى الوقت الذي قاد فيه الله أجداد اليهود UST لاحظ أن نص أن يصف UST كسحابة. وعبارة "وَجَمِيعُهُمْ اجْتَازُوا فِي الْبَحْرِ" تم تفسيرها بوضوح على أنها "عبروا بحر سوف على أرض يابسة". لقد قرر مترجم الأحداث التاريخية بشكل صريح. وهذه طريقة في الترجمة تساعد القارئ الذي لديه خلفية محدودة عن تاريخ العهد القديم على فهم المعنى المقصود من النص.

قم بتضمين المعلومات الضمنية الضرورية التي قصدتها الكاتب الأصلي، والتي ستكون لازمة لكي يفهم مجنريك ما هو مكتوب أو الإشارة إليها حافظ على الدقة التاريخية للرسالة. تجب الإشارة إلى أشياء أو أحداث لم تكن موجودة في زمن الكتاب المقدس. لا تجعل ترجمتك تبدو وكأنها تصف حدثاً في زماننا الحاضر

تنكِّر

- التزم بالنص التاريخي الأصلي. يجب أن تبقى الرسالة الأصلية، والأحداث التاريخية، والخلفية الثقافية كما هي تماماً كما وردت في النص المصدر. على سبيل المثال، لا يجوز إعادة صياغة الترجمة بحيث تظهر الأحداث وكأنها وقعت في مكان أو زمان مختلف.
- نقل الرسالة بوضوح من خلال التعبير عنها بطريقة تمكّن الناس في ثقافة اللغة المستهدفة من فهم المعنى الذي قصده الكاتب الأصلي.
- قدم معلومات إضافية فقط عند الحاجة، وذلك لتوصيل الرسالة المقصودة بدقة إلى أشخاص لا يشاركون نفس السياق والثقافة التي كان يتمتع بها المتألقون الأصليون للمحتوى.

سمات الترجمة الجيدة

أربع سمات رئيسية

هناك أربع خصائص رئيسية للترجمة الجيدة

- الوضوح — انظر كيفية إنشاء ترجمات واضحة
- السلامة — انظر إنشاء ترجمات سلسة
- الدقة — انظر إنشاء ترجمات دقيقة
- الاعتماد من قبل الكنيسة — راجع إعداد ترجمات معتمدة من الكنيسة

يمكنا أن نتخيل كلًّا واحدة من هذه الصفات كأنها رجل من أربع أرجل. فكل واحدة ضرورية، وإذا غابت واحدة منها فلن يستطيع المفعد أن يقف. وبالتالي، ينبغي أن تتوفر جميع هذه الصفات في الترجمة حتى تكون أمينة لكلمة الله ونافعة للكنيسة.

الوضوح

استخدم أي تراكيب لغوية ضرورية لتحقيق مستوى عاليٍ من الفهم. يتضمن ذلك تبسيط المفاهيم، وإعادة ترتيب العبارات، واستخدام المصطلحات المناسبة لنقل المعنى الأصلي بدقة قدر الإمكان. لتعلم كيفية إنشاء ترجمات واضحة، انظر إنشاء ترجمات واضحة

السلامة

استخدم الأشكال اللغوية التي تكون مؤثرة وتعكس الطريقة التي يستعمل بها لسانك في السياقات المماثلة. للاطلاع على كيفية إنشاء ترجمات سلسة، انظر إنشاء ترجمات سلسة

الدقة

ترجم بدقة، دون إنقاص أو تغيير أو إضافة إلى معنى النص الأصلي كما كان سيفمه الجمهور الأصلي. ليكن قصداً في الترجمة هو نقل المعنى الكامن في النص، مع توصيل المعلومات الضمنية، والمفاهيم غير المألوفة، والتعابير المجازية بدقة. للاطلاع على كيفية إجراء ترجمات دقيقة، انظر إنشاء ترجمات دقيقة.

الاعتماد من قبل الكنيسة

إذا كانت الترجمة واضحة وطبيعية ودقيقة، لكن الكنيسة لم تقرّها أو تقبلها، فلن تتحقق الهدف النهائي المتمثل في بناء الكنيسة. لذلك من المهم أن تشتراك الكنيسة في عملية الترجمة، والمراجعة، وتوزيع الترجمة. لمعرفة كيفية إنشاء ترجمات معتمدة من الكنيسة، انظر إنشاء ترجمات معتمدة من الكنيسة

ست خصائص أخرى

إلى جانب كونها واضحة وسلسة ودقيقة ومعتمدة من الكنيسة، ينبغي أن تكون الترجمات المتميزة أيضاً

- أمينة — انظر إعداد ترجمات أمينة
- موثوقة — راجع إنشاء ترجمات موثوقة
- تاريخية — انظر إعداد ترجمات تاريخية
- متوازنة — انظر كيفية إنشاء ترجمات متوازنة
- تشاركية — انظر إنشاء الترجمات المشتركة
- متطرفة — انظر إنشاء ترجمات متطرفة

إنشاء ترجمات طبيعية

الترجمات الطبيعية

أن تكون ترجمة الكتاب المقدس طبيعية يعني أن الترجمة تبدو وكأنها كُتبت بواسطة شخص ينتمي إلى اللغة المستهدفة وليس بواسطة شخص أجنبي. إليك بعض الأفكار التي تساعد على إنتاج ترجمة طبيعية

استخدم جملًا قصيرة

لكي تبدو الترجمة طبيعية، يكون من الضروري أحيانًا إنشاء جمل أقصر وأكثر بساطة بدلاً من الجمل الطويلة والمعقدة. غالباً ما تحتوي اللغة اليونانية على جمل طويلة ومعقدة من الناحية النحوية. وتتبع بعض ترجمات الكتاب المقدس البنية اللغوية اليونانية بدقة هذه الجمل الطويلة وتحتفظ بها، حتى عندما لا يبدو ذلك طبيعياً أو يكون مريراً في اللغة المستهدفة.

عند الاستعداد للترجمة، يكون من المفيد في كثير من الأحيان إعادة صياغة المقطع وتقسيم الجمل الطويلة إلى جمل أقصر، فذلك يساعدك على فهم المعنى بشكل أوضح، وبالتالي ترجمته بصورة أدق. في العديد من اللغات، تُعتبر الجمل القصيرة أسلوباً جيداً ومفضلاً، أو على الأقل يفضل تحجب التعقد النحوي الذي يحدث عند استخدام جمل أطول. ولذلك، عند إعادة التعبير عن المعنى في اللغة المستهدفة، قد يكون من الضروري أحيانًا تقسيم الجملة الأصلية الطويلة إلى عدّة جمل أقصر. ولأن الكثير من اللغات تعتمد على جمل تحتوي على وحدة أو وحدتين نحويتين فقط، فإن الجمل الأقصر تعطي إحساساً بالطبيعة ويسهل الفهم على القارئ، لأن المعنى يكون واضحـاً. احرص أيضاً على استخدام كلمات ربط واضحة بين الجمل أو العبارات الجديدة بعد تقسيمها

لتحويل الجمل الطويلة والمعقدة إلى جمل أقصر، ابدأ بتحديد الكلمات التي ترتبط بعضها مباشرةً داخل الجملة — أي تلك التي تكون وحدة أو مقطع، بشكل عام، عادةً ما يكون كل فعل في الجملة أو كلمة تدل على حدث مرتبطة بكلمات تشير إليه إما قبلـاً أو بعدـاً. هذه المجموعة من الكلمات التي تدور حول الفعل تُشكل ما يُعرف بـجملة مستقلة أو جملة بسيطة. اجمع كل مجموعة من الكلمات التي تنتهي لبعضها، وبهذا الشكل يمكنك تقسيم الجملة الطويلة إلى أفكار أو أجزاء منفصلة. بعد ذلك، اقرأ الجمل الجديدة التي أنشأتها وتأكد من أن معناها مازال واضحاً ومتناهـلاً. إذا لاحظت أن هناك غموضـاً أو خللـاً في المعنى، حـربـ أن تقسم الجملة بطريقة مختلفة، وحين تفهم المعنى الكامل لكل جملة جديدة، قد يترجمتها إلى اللغة المستهدفة، مستخدماً جملـاً بطول طبيعـي ومتصلة ببعضـها بطريقة منطقـية وسلسـة. وأخيرـاً، اختبر ترجمتك بقراءتها لأحد المتحدثـين الأصـليـن للغـة لـتـرى إن كانت تبدو طبيعـية وـمـفـهـومـةـ

اكتب بالطريقة التي يتحدث بها شعبك

اقرأ المقطع أو الإصلاح من الكتاب المقدس، واسأـل نفسـك: "ما نوع هذه الرسـالة؟" ثم قـم بـترجمـة ذلك المقطع أو الإصلاح بالطريقة التي تـعـبـر بها لـغـتكـ عنـ هذا النوع من الرسائلـ

على سبيل المثال، إذا كان المقطع شـعـراً، مثل المزمـيرـ، فـقم بـترجمـته بالشكل الذي يـتـعـرـف عليه شـعـبكـ كـشـعرـ. أو إذا كان المقطع حـنـاناً حول الطـرـيقـة الصـحـيـحةـ للـعيـشـ، كما في رسـائلـ العـهـدـ الجـديـدـ، فـقـرـجـهـ بالـشـكـلـ الذي يـتـعـرـفـ بهـ النـاسـ بـعـضـهـ الـبعـضـ فـيـ لـغـتكـ. أو إذا كان المقطع قصةـ عنـ ما فـعـلـهـ شـخـصـ ماـ، فـقـرـجـهـ بشـكـلـ قـصـةـ (حـدـثـ بـالـفـعـلـ). يـحـتـويـ الكـتـابـ المـقـدـسـ عـلـىـ الكـثـيرـ مـنـ هـذـهـ القـصـصـ، وـكـجزـءـ مـنـ هـذـهـ القـصـصـ، يـقـولـ النـاسـ أـشـيـاءـ لـعـضـهـ الـبعـضـ، لـهـاـ أـيـضاـ أـشـكـالـهاـ الخـاصـةـ. عـلـىـ سـبـيلـ المـثـالـ، يـلـقـيـ النـاسـ تـهـذـيـراتـ، وـقـدـمـونـ تـهـذـيـراتـ، وـيـدـمـونـ بـعـضـهـ الـبعـضـ. وـلـكـيـ تكونـ تـرـجمـتكـ طـبـيعـيـةـ، يـبـنـيـغـيـ أنـ تـرـجمـ كلـ مـنـ هـذـهـ الـأـمـورـ بـالـطـرـيقـةـ الـتـيـ يـطـلـقـ بـهـاـ النـاسـ التـهـذـيـراتـ، أـوـ يـقـدـمـونـ التـهـذـيـراتـ، أـوـ يـمـدـحـونـ بـعـضـهـ الـبعـضـ، وـمـاـ إـلـىـ ذـلـكـ. فـيـ لـغـتكـ

لكـيـ تـعـرـفـ كـيفـ تـكـتـبـ هـذـهـ الـأـنـوـاعـ الـمـخـتـلـفـةـ مـنـ الـكـلـامـ، قـدـ تـحـتـاجـ إـلـىـ الـاسـتـمـاعـ لـمـاـ يـقـولـهـ النـاسـ مـنـ حـوـلـ، وـأـنـ تـنـذـرـبـ عـلـىـ كـتـابـةـ الـأـمـورـ الـمـخـتـلـفـةـ الـتـيـ يـقـولـونـهـاـ وـيـفـعـلـونـهـاـ، حـتـىـ تـأـلـفـ الشـكـلـ وـالـكـلـمـاتـ الـتـيـ يـسـتـخـدـمـهـاـ النـاسـ لـهـذـهـ الـأـغـرـاضـ الـمـخـتـلـفـةـ.

الترجمـةـ الجـيـدةـ سـتـسـتـخـدـمـ نـفـسـ المـفـرـدـاتـ وـالـتـعـابـيرـ الـتـيـ يـسـتـخـدـمـهـاـ أـفـرـادـ الـمـجـمـوعـةـ الـلـغـوـيـةـ الـمـسـتـهـدـفـةـ فـيـ حـيـاتـهـمـ الـيـوـمـيـةـ. يـجـبـ أنـ تـكـونـ سـهـلـةـ عـلـيـهـمـ فـيـ قـرـاءـتـهـاـ وـالـاسـتـمـاعـ إـلـيـهـاـ، وـأـلـاـ تـحـتـويـ عـلـىـ عـبـارـاتـ غـرـبـيـةـ أـوـ غـيرـ مـأـلـوـفـةـ. يـبـنـيـغـيـ أنـ تـقـرـأـ الـتـرـجمـةـ بـسـهـولةـ مـثـلـ رـسـالـةـ مـنـ صـدـيقـ مـقـرـبـ

ليس مخصصاً لترجمات لغات البوابة
يقوله العهد الجديد عن الله بتأكيد وجوده في ثلاثة أقانيم متمايزين: الآب، والابن، والروح

ليس مخصصاً لترجمات لغات البوابة

فهذه نسخ من الكتاب المقدس صُمِّمت لتتضمن خصائص تجعلها غير طبيعية في UST أو ULT. هذا القسم لا ينطبق على ترجمات لغات البوابة لنصوص "ULT" اللغة المستهدفة. إنها أدوات لمساعدة ترجمة الكتاب المقدس، وليس ترجمات نهائية موجهة للقارئ. لمزيد من المعلومات حول هذا، انظر "ترجمة في دليل لغات البوابة" UST و "ترجمة

إنشاء ترجمات مستمرة

يجب أن تكون ترجمات الكتاب المقدس عملية مستمرة. شارك الترجمة مع الآخرين لتأكد من أنهم يفهمون معنى الرسالة. حسن ترجمتك بناءً على ملاحظتهم مراجعة الترجمة بهدف زيادة الوضوح والدقة هي دائمًا فكرة جيدة. كلما كانت لدى شخص ما فكرة جيدة لتحسين الترجمة، ينبغي عليك تعديل الترجمة أو برامج محررات النصوص الإلكترونية الأخرى، يمكنك الاستمرار في عملية المراجعة translationStudio لتصسين هذا التغيير. عند استخدامك لـ وتحسين بشكل دائم

- ابحث عن مراجعين يمكنهم قراءة الترجمة وتحديد النصوص التي تحتاج إلى مراجعة
- اطلب من الآخرين قراءة الترجمة أو الاستماع إلى تسجيل صوتي لها. سيساعدك ذلك في معرفة ما إذا كانت الترجمة تحقق نفس الأثر في مجتمعك كما كانت تفعل مع الجمهور الأصلي (مثل التعزية، أو التشجيع، أو الإرشاد)
- واصل إجراء التصحيحات على الترجمة لجعلها أكثر دقة ووضوحاً وطبيعة. الهدف دائمًا هو نقل نفس المعنى الذي يحمله النص الأصلي.

تذكرة: شجع الآخرين على مراجعة الترجمة وتقييم اقتراحات لتحسينها. تحدث مع الآخرين حول هذه الاقتراحات. وعندما يتقدّم عدد أشخاص على أن هذه الاقتراحات جيدة، قم بإجراء التعديلات اللازمة في الترجمة. بهذه الطريقة، ستتحسن الترجمة مع مرور الوقت.

(قد ترغب أيضًا في مشاهدة الفيديو على https://ufw.io/guidelines_ongoing.)

ابن الله والله الآب

الله واحد كيائناً وكينونة، واحد في ثالوث: الآب، والابن، والروح

الكتاب المقدس يعلمنا أن الله واحد

في العهد القديم

لِيَعْلَمَ كُلُّ شُعُوبِ الْأَرْضِ أَنَّ الرَّبَّ هُوَ اللَّهُ وَلَيْسَ آخَرُ . (1 ملوك 8 : 60)

في العهد الجديد

وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبْدِيَّةُ: أَنْ يَعْرُفُوكُمْ أَنْتُمْ أَلْهَامُ الْحَقِيقَىٰ وَحْدَكُمْ (يوحنا 17 : 3)

(انظر أيضًا: تثنية 4 : 35؛ أفسس 4 : 5-6؛ 1 تيموثاوس 2 : 5؛ يعقوب 2 : 19)

العهد القديم يبدأ بإعلان أقانيم الله الثلاثة

خَلَقَ اللَّهُ الْسَّمَاوَاتِ ... رُوحُ اللَّهِ يَرْفَعُ ... "تَعْمَلُ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ صُورَتِنَا كَشَبَهُنَا" (تكويرن 1 : 1، 2، 26) ...

أَنَّتِي فِي هَذِهِ الْأَكْلَامِ الْأَخِيرَةِ فِي أَبِيهِ... لَدِيْ بِهِ أَيْضًا عَمَلُ الْعَالَمِيْنَ. الَّذِي، وَهُوَ بَهَاءُ مَجِيدِهِ، وَرَسْمُ جَوْهَرِهِ، وَأَمَا عَنِ الْأَبِينِ: «كُنْسِيْكَ يَا اللَّهُ، إِلَى ذَهْرِ الْأَدْهُورِ. نَثَتْ يَا رَبُّ فِي الْبَدْءِ أَسْنَتْ الْأَرْضَ، وَالْسَّمَاوَاتِ هِيَ عَمَلُ يَدَيْكَ». (عبرانيين 1: 3-8، 10-12 مقتبس من مزمور 102: 25)

دوماً ما ترى الكنيسة ضرورة توضيغ ما يقوله العهد الجديد عن الله بتأكيد وجوده في ثلاثة أقانيم متمايزين: الآب، والابن، والروح.

فَنَقَدَمْ يَسْوُغُ وَكَلْمَهُمْ قَائِلًا: "عَمَدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ". (متى 28 : 18، 19)

أَرْسَلَ اللَّهُ أَبِيهَ مَوْلَدًا مِنْ أَمْرَأَةٍ... أَرْسَلَ اللَّهُ رُوحَ أَبِيهِ إِلَى قُلُوبِكُمْ صَارَخًا: "يَا أَبَا الْآبِ" (غلاطية 4 : 4، 6)

راجع أيضًا: يوحنا 14 : 14-17، 1 بطرس 1 : 2

كل أقوم في الله هو الله الكامل وهو الله في الكتاب المقدس

لَكُنْ لَنَا إِلَهٌ وَاحِدٌ: الْأَبُ ... (1 كورنثوس 8: 6)

أَجَابَ تُومًا وَقَالَ لَهُ: «رَبِّي وَإِلَهِي!». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَا إِنْكَ رَأَيْتَنِي يَا تُومًا آمَنْتَ! طُوبَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَرُوَا». (يوحنا 20: 28-29)
فَقَالَ بُطْرُسُ: «يَا حَانِيَّا، لِمَادَا مَلَأَ السَّيْطَانُ قَلْبَكَ لِتُكْبِرُ عَلَى الرُّوحِ الْقَدْسِ وَتُخْتَلِفُ مِنْ ثُمَنَ الْحَقِّ؟ ... أَنْتَ لَمْ تُكْبِرْ عَلَى النَّاسِ بَلْ عَلَى اللَّهِ». (أعمال الرسل 5: 3-4)

كل أقوم متمايز عن الأقوامين الآخرين. فيظهر الأقانيم الثلاثة كل على حدة في آن. في الشواهد أدناه، الله الابن يتعمد بينما ينزل الله الروح ويتحدث الله الآب من السماء.

فَلَمَّا أَعْتَدَ يَسُوعَ صَبَعَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ، ... فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا ... وَصَوْتٌ [الآب] مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: "هَذَا هُوَ أَبِنِي الْحَبِيبُ ...". (متى 3: 16-17)
نَحْنُ الْمُؤْمِنُونَ، يَجُبُ أَنْ نَذَكِرَ دَائِمًا شَرِبَتْنَا وَمَحْدُودِيَّةَ عَقْلَنَا مَقَارِنَةً بِعَقْلِ اللَّهِ، لَنْ نَسْتَوْعَ كَفَ أَقَانِيمَ الْثَالِثَةِ الْأَقْدَسِ هُوَ اللَّهُ، رَغْمَ وَحْدَانِيَّةِ كِبَانِ اللَّهِ وَكِبَنْتِهِ الْثَالِثَةِ الْأَقْدَسِ سَرِّ إِلَهِي نَعْتَرِفُ بِهِ بِالْإِيمَانِ، بِنَاءً عَلَى شَهَادَةِ كَلْمَةِ اللَّهِ الْمَوْحِيَّ بِهَا

ترجمة الابن والآب

ترجمات الكتاب المقدس التي تعبر عن هذه المفاهيم عند الإشارة إلى الله Door43 يدعم

شهادة الكتاب المقدس

"الآب" و"الابن" هما أسمان يطلقهما الله على نفسه في الكتاب المقدس"

يُطْهِرُ الْكِتَابُ الْمُقَدَّسُ أَنَّ اللَّهَ دَعَا يَسُوعَ ابْنَهُ

فَلَمَّا أَعْتَدَ يَسُوعَ صَبَعَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ، وَ... وَصَوْتٌ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلًا، "هَذَا هُوَ أَبِنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرْرُثُ". (متى 16: 3-17)
كَمَا يُطْهِرُ الْكِتَابُ الْمُقَدَّسُ أَنَّ يَسُوعَ دَعَا اللَّهَ آبَهُ

فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَجَابَ يَسُوعَ وَقَالَ، "أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الْأَبُ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ... وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ الْأَبَ إِلَّا الْأَبُ، وَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ الْأَبَ إِلَّا الْأَبُ". (متى 11: 25) (انظر أيضًا: يوحنا 6: 26-27)

لقد وجد المسيحيون أن "الآب" و"الابن" هما الفكرتان اللتان تصفان بشكل أساسى العلاقة الأبدية بين الأقوامين الأول والثانى من الثالوث تجاه بعضهما البعض. ويشير الكتاب المقدس إليهم بطريق متنوعة، ولكن لا توجد مصطلحات أخرى تعكس المحبة الأبدية والحميمية بين هذين الأقوامين، ولا العلاقة الأبدية المتباينة بينهم.

وأشار يسوع إلى الله باستخدام المصطلحات التالية:

وَعَمَدُوْهُمْ بِاسْمِ الْأَبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ. (متى 28: 19)

العلاقة الحميمة والمحبة بين الآب والابن أبدية، كما أنها أبدية، الآب يحب ابنه. (انظر يوحنا 3: 19-36؛ 5: 19-20)

ولكن ليتهم العالم أَيُّ أَحَبُّ الْأَبَ، وَكَمَا أَوْصَانِي الْأَبُ هَكَذَا أَعْلَمُ. (يوحنا 14: 31)

وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ مَنْ هُوَ الْأَبُ إِلَّا الْأَبُ، وَلَا مَنْ هُوَ الْأَبُ إِلَّا الْأَبُنُ. (لوقة 10: 22)

المصطلحان "الآب" و"الابن" يشيران أيضًا إلى أن الآب والابن من نفس الجوهر؛ فكلاهما الله الأبدي.

تَكَلَّمُ يَسُوعُ ... وَقَالَ، "أَيُّهَا الْأَبُ، ... مَجْدِيَّكَ لِيَمْجِدَكَ أَيُّهَا الْأَبُ ... أَنَا مَجْدِيَّكَ عَلَى الْأَرْضِ ... وَالآنَ مَجْدِيَّنِي أَنْتَ أَيُّهَا الْأَبُ ... بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَ قَبْلِ كُوْنِ الْعَالَمِ". (يوحنا 17: 1، 4، 5)

كَلَمَّا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ الْأَخِيرَةِ فِي أَبْنِيَهُ، الَّذِي جَعَلَهُ وَارَتَاهُ لِكُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي بِهِ أَيْضًا عَمِلَ الْعَالَمَيْنَ، الَّذِي، وَهُوَ بَهَاءُ مَجْدِهِ، وَرَسُمَ جَوَهْرَهُ، وَحَامِلُ كُلِّ الْأَشْيَاءِ بِكَلِمَةِ فَرْتَهِـ. (عبرانيين 1: 2-3)

قَالَ لَهُ يَسُوعُ، "أَنَا مَعْلُومٌ رَّبِّيَا هَذِهِ مُدْهَّهِةٌ وَلَمْ شَعِرْفَنِي يَا فِيلِبُسُ! الَّذِي رَأَيْتَ فَقَدْ رَأَى الْأَبَ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: أَرَى الْأَبَ؟" (يوحنا 14: 9)

العلاقات البشرية

إن الآباء والأبناء من البشر ليسوا كاملين، ومع ذلك، يستخدم الكتاب المقدس هذه المصطلحات للإشارة إلى الآب والابن، اللذين هما كاملان

كما هو الحال اليوم، لم تكن علاقات الآب والابن البشرية في زمن الكتاب المقدس مثل محبة أو كمال العلاقة بين يسوع وأبيه. لكن هذا لا يعني أن المترجم يجب أن يتتجنب مفاهيم الآب والابن. تستخدم الكتب المقدسة هذه المصطلحات للإشارة إلى الله، الآب والابن الكاملين، وكذلك إلى الآباء والأبناء البشريين الخاطئين. عند الإشارة إلى الله كأب وابن، اختار كلمات في لغتك تُستخدم على نطاق واسع للإشارة إلى "الآب" و"الابن" البشريين. بهذه الطريقة ستوضح

أن الله الآب والله الابن هما من نفس الجوهر الإلهي (كلاهما الله)، تماماً كما أن الأب والابن البشريين هما من نفس الجوهر البشري (كلاهما بشري ويشتتران في نفس، الخصائص، البشرية).

استر انتخابات الترجمة

فـكـرـيـ فيـ جـمـيـعـ الـاحـتمـالـاتـ دـاـخـلـ لـغـنـكـ لـتـرـجـمـةـ كـلـمـتـيـ "الـابـ"ـ وـ "الـأـبـ".ـ حـدـ الكلـمـاتـ فـيـ لـغـنـكـ التـيـ تمـثـلـ بـشـكـ أـفـضلـ أـقـوـمـيـ "الـابـ"ـ وـ "الـأـبـ".ـ (2)ـ (1)ـ إـذـاـ كانـتـ لـغـنـكـ تـحـتـويـ عـلـىـ أـكـثـرـ مـنـ كـلـمـةـ لـ "الـابـ"ـ،ـ اـسـتـخـدـمـ الـكـلـمـةـ التـيـ تحـمـلـ أـقـرـبـ معـنـىـ إـلـىـ "الـابـ الـوحـيدـ"ـ أوـ "الـابـ الـأـولـ"ـ (بـكـرـ)ـ إـذـاـ لـزـمـ الـأـمـرـ إـذـاـ كانـتـ لـغـنـكـ تـحـتـويـ عـلـىـ أـكـثـرـ مـنـ كـلـمـةـ لـ "الـأـبـ"ـ،ـ اـسـتـخـدـمـ الـكـلـمـةـ التـيـ تحـمـلـ أـقـرـبـ معـنـىـ "الـأـبـ"ـ منـ خـلـالـ الـلـادـةـ،ـ بدـلـاـنـ،ـ "الـأـبـ"ـ بـالـنـتـيـنـةـ (3)ـ

للحصول على المساعدة في ترجمة unfoldingWord® يرجى مراجعة صفحات [الأس](#) و [الابن](#) في كلمات الترجمة في

مهمات المتر حم

مهمة هلات المترجمة في الترجمة

على قادة شبكات الكنائس الذين سيشاركون في الترجمة أن يأخذوا في الاعتبار الأسئلة التالية عند اختيار الأشخاص الذين سيكونون أعضاء في فريق الترجمة. ستساعد هذه الأسئلة قادة الكنيسة والمجتمع على معرفة ما إذا كان الأشخاص الذين سيختارونهم قادرين على ترجمة الكتاب المقدس أو قصص الكتاب المقدس، المفهومة بـ **نحو**.

هل يُعتبر الشخص متحدثاً بارعاً للغة المستهدفة؟ من المهم أن يكون المتحدث متمكناً من اللغة الهدف.

- هل يستطيع هذا الشخص قراءة وكتابة اللغة المستهدفة جيداً؟
 - هل عاش الشخص في مجتمع يتحدث اللغة معظم حياته؟ فالشخصية التي تعيش في مجتمع يتحدث فيه الناس اللغة المستهدفة هي التي تتمكن من تعلمها بسهولة.
 - صعوبة في إنتاج ترجمة سلسة.
 - هل يحترم الناس طريقة هذا الشخص في التحدث بلغتهم؟
 - ما هو عمر كل مترجم وخلفيته في اللغة المحلية؟ من الأفضل أن يكون المترجم متخصصاً في اللغة التي سيترجم بها.
 - ضمن منطقة اللغة ومن أعمار مختلفة، لأن الناس في أماكن وثقافات مختلفة يفكرون ويتكلمون بطريقة مختلفة.
 - أن يتحقق المתרגمون جميعاً على صياغة النص بطريقة واضحة ومتسلقة.

١. هل لدى هذا الشخص فهم عميق جداً للغة المصدر؟

- ما هو مستوى التعليم الذي تلقاه، وكيف حصل على مهاراته في لغة المصدر؟
 - هل يعترف المجتمع المسيحي بأن هذا الشخص يمتلك المهارات الكافية للتحدث بلغة المصدر وتعليماً كافياً لاستخدام الملاحظات أو الوسائل التفسيرية الأخرى المتاحة؟
 - هل يمكن للشخص، القراءة والكتابية بلغة المصدر بطلاقه وفهمها؟

هل يمكن للشخص القراءة والكتابة بلغة المصدر بطلاقه وفهمها؟

- هل يحظى هذا الشخص بالاحترام في المجتمع بصفته تابعاً للمسيح؟ يجب أن يكون متواضعاً، مستعداً للإصغاء للاحظات الآخرين وتصحيحاتهم بخصوص عمله في الترجمة، و دائم الاستعداد للتعلم من غيره

 - منذ متى وهو مسيحي، وهل هو في وضع روحي سليم أمام كنيسته؟
 - كيف أظهر هذا الشخص التزامه بالمسيح كتميذ؟ إذ إن ترجمة الكتاب المقدس عمل شاق، يتطلب مراجعات كثيرة و سيلزم متكلراً سينماً كاملاً للمهمة

بعد أن يعمل المترجمون فترة من الزمن، سيحتاج فريق الإشراف على الترجمة إلى التأكّل من أنّ عالمهم يسير بصورة جيّدة. وقد يطروحن أسئلة مثل: هل كان المترجم مستعدًّا للعمل مع الآخرين في اختيار ترجمته و مراجعتها؟ هل بلّغ عمله توقعات ملائكة المترجمين، وقادرة الكفالة المطلوبة؟

ملاحظات دراسية مع ترجمات بديلة

الوصف

أو محتواها تطعى معنى خطىء، أو غير واضح أو غير مستساغ ULT استخدام الترجمة البديلة إذا كانت صيغة النص الحرفي

على سبيل المثال، قد يتضمن اقتراح **الترجمة البديلة** التصريح بالمعلومات الضمنية بوضوح، أو التحويل من المبني للمجهول إلى المبني للمعلوم، أو إعادة صياغة الأسئلة البلاغية على هيئة جمل خبرية. غالباً ما توضح **الملاحظات السبب** وراء وجود **الترجمة البديلة** بالإضافة إلى أنها تتضمن رابط الكتروني يقود لصفحة شارحة للموضوع.

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

تشمل بعض أغراض الترجمات البديلة والأمثلة عليها الآتي

توضيح المعلومات الضمنية

(ULT دانيال 15:6ب - بحسب النص الحرفى) أَنْ شَرِيعَةَ مَادِيٍّ وَفَارِسٍ هِيَ أَنَّ كُلَّ نَهْيٍ أَوْ أَمْرٍ يَضْعُفُهُ الْمَالِكُ لَا يَتَغَيَّرُ

الجملة الإضافية توضح أن المتحدث عن طريق تذكيره للملك أراد أن يُفهمه بأن مراسيم الملك وقراراته يستحب تغييرها. وفي الترجمة، قد تحتاج، بصفتك المترجم، إلى توضيح بعض الأمور التي لم يذكرها المتحدث الأصلي أو الكاتب الأصلي أو ترتكها ضمنيًّا.

تحويل الجملة من المبني للمجهول إلى المبني للمعلوم

(ULT) لوقا 10:12ب - بحسب النص الحرفي). وأما منْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقَدِيسِ فَلَا يُغْفِرُ لَهُ

هذه الملاحظة تقدم مثلاً للمترجمين عن طرق ترجمة تلك الجملة المبنية للمجهول إن كان هذا النوع من الجمل غير مستخدم في لغاتهم.

سوال بلا غی

ULT ٩ : ٤ب - بحسب النص الحرفي) شاؤل، شاؤل، لماذا تضطهدوني؟

إذاً كانت لغتك لا تستخدم هذا النوع من الأسلمة البلاطية للتوصيّح شخص ما، فمفترض الترجمة هنا يُقْرَأ طريقة بديلة لترجمة السؤال البلاطي

ملاحظات دراسية تحمل معانٍ بديلة

يُشير المعاني البديلة إلى الحالات التي يختلف فيها علماء الكتاب المقدس حول فهمهم لمعنى إحدى الكلمات أو العبارات. يعيشها تقسيراً يبدأ بتلك الكلمات "المعاني المحتملة هي:". وتكون تلك المعاني مُرْفَقة، حيث المعنى، ULT. ستشمل الملاحظة الدراسية النص الحرفي الأول هو المعنى الذي يراه علماء الكتاب المقدس أقرب صواباً. وإذا كان هناك أحد المعاني التي يمكن استخدامها كترجمة، فإنها ستكون ما بين علامات اقتباس.

في مثل هذه الحالات، يتعين عليك بصفتك مترجم أن تحدد المعنى الذي ينبغي ترجمته. فقد يختار المתרגمون المعنى الأول، أو ربما يختارون أحد المعاني الأخرى إذا كان الناس في مجتمعهم يستخدمون نسخة أخرى من الكتاب المقدس ويفقدونها ويرد بها أحدي تلك المعاني، الأخرى

بعض الأمثلة على ملاحظات التَّرْحِمَة

٥:٣ حز قال - بحَسْبَ النَّصْ الحَرْفِ) وَخُذْ مِنْهُ قَلِيلًا بِالْعَدْدِ وَصُرُّهُ فِي أَدْبَالِكَ (UJT)

- أَدِيلَك — المعاني المحتملة هي: (1) "القماش على ذراعيك" ("أكمامك") أو (2) "نهاية القماش على ردائك" ("دَبَلُ التَّوْبَ") أو (3) طية الثوب التي تدخل في الزنار (الحزام)

يعقبها ثلاثة معانٍ محتملة. فالكلمة المترجمة إلى "أَدِيلَك" هي في الأساس تعني طيات ردائك (بحسب ULT) تشمل هذه الملاحظة الدراسية النص الحرفي الترجمات الإنجليزية وهي تشير إلى الأجزاء الفضفاضة من الرداء. وبعتقد معظم العلماء أنها تشير هنا إلى الأكمام، ولكن يمكن أن تشير أيضاً إلى الجزء الفضفاض في أسفل (الثوب) أو إلى الطيات في الوسط، حول الحزام أيضاً.

(ULT لوفا 5:18) - بحسب النص الحرفي. فلما رأى سمعان بطرس ذلك خَرَعْتُ بِيَسُوعَ

- خَرَعْتُ بِيَسُوعَ — المعاني المحتملة هي: (1) "ركع أمام يسوع" أو (2) "انحنى عند قدمي يسوع" أو (3) "ازْتَمَى على الأرض عند قدمي يسوع". لم يسقط بطرس عن طريق الخطأ، بل فعل ذلك، علامة على الاتضاع والتجليل ليسوع

توضيح هذه الملاحظة الدراسية ما قد يعنيه تعبير "خَرَعْتُ بِيَسُوعَ". ويرجح أن المعنى الأول هو المعنى الصحيح، إلا أن المعاني الأخرى محتملة أيضاً. فإذا لم يكن في لغتك تعبير عام يمكن لمعناه أن يشمل أفعالاً متعددة مثل هذه، فقد تحتاج إلى اختيار إحدى تلك الاحتمالات التي تصف بالتحديد ما فعله سمعان بطرس. وقد يكون أمراً نافعاً أيضاً أن تفك في سبب تصرف سمعان بطرس كذلك، وما نوع الفعل الذي سيعبر عن نفس تصرفه الذي يُظهر التواضع والاحترام في ثقافتك.

UST ملاحظات توضح ترجمة

الوصف

بتلك العبارة "(النص المبسط UST (أي: النص المبسط). وفي هذه الحالة، سينتُبع النص المترجم من UST في بعض الأحيان، تقتصر الملاحظة ترجمة من UST)".

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

(ULT) الجزء الأول من مزمور 4:2 (النص الحرفي) **السَّائِنُ فِي السَّمَاوَاتِ يَسْتَهِزُ بِهِمْ**

(ULT) الجزء الأول من مزمور 4:2 (النص المبسط) **لَكَ الْجَالِسُ عَلَى عَرْشِهِ فِي السَّمَاوَاتِ يَسْتَهِزُ بِهِمْ**
تشير الملاحظة المتعلقة بهذه الآية إلى:

- الجالس ... في السماءات — هنا، يرمز الجلوس للحكم. ويمكن توضيح ما يجلس عليه صراحة. الترجمة البديلة: "الذي (انظر مجاز مُرسل) (النص المبسط)" يحكم في السماءات" أو "الجالس على عرشه في السماءات"

وهذا، نجد اقتراحين لترجمة عبارة "الجالس ... في السماءات". الأول يعبر بوضوح بأنه يجلس على "عرشه". وهذا الاقتراح من النص المبسط UST. فكرة الحكم عن طريق التصریح بوضوح بأنه يجلس على "عرشه". وهذا الاقتراح من النص المبسط

(ULT) الجزء الثاني من لوفا 5:12، النص الحرفي. فلما رأى يسوع خَرَعْتُ عَلَى وَجْهِهِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ

(ULT) الجزء الثاني من لوفا 5:12، النص المبسط) عندما رأى يسوع، رکع على الأرض
تشير الملاحظة المتعلقة بهذه الآية إلى:

- (UST) النص المبسط) **خَرَعْتُ عَلَى وَجْهِهِ** — "جثا ولامس الأرض بوجهه" أو "ركع على الأرض
هي اقتراح بديل للترجمة UST الكلمات المقدمة هنا من النص المبسط

بيان الرابط والمعلومات العامة في الملاحظات

الوصف

"أحياناً، في أعلى قائمة الملاحظات، توجد ملاحظات تبدأ بكلمات "بيان الرابط" أو "معلومات عامة".

يوضح بيان الرابط كيفية ارتباط جزء من النص بالجزء أو الأجزاء التي سبقته. فيما يلي بعض أنواع المعلومات التي قد يتم الكشف عنها في بيانات الرابط

- إذا كان هذا الجزء في البداية، الوسط، أو نهاية المقطع
- من الذي يتحدث
- إلى من يتوجه المتحدث بالحديث

توضح ملاحظة المعلومات العامة القضايا في الجزء الذي يغطي أكثر من عبارة واحدة، فيما يلي بعض أنواع المعلومات التي تظهر في بيان المعلومات العامة:

- الشخص أو الشيء الذي يشير إليه الضمير
- معلومات أساسية أو ضمنية مهمة ومطلوبة لفهم النص في هذا الجزء
- الحاج المنطقية والاستنتاجات

يهدف كلا النوعين من الملاحظات إلى مساعدتك على فهم المقطع بشكل أفضل وتكون على دراية بالمشكلات التي قد تحتاج إلى معالجتها في الترجمة

أمثلة

سواء كان هذا الجزء في بداية أو استمرار أو نهاية المقطع

ولَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعَ أَمْرَهُ لِتَلَامِيذِهِ الْاثْنَيْ عَشْرَ، انصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ لِيَعْلَمُ وَيَكْرِزُ فِي مُدْنِيهِمْ. 2 أَمَا يُوحَّنَا فَلَمَّا سَمِعَ فِي السِّجْنِ بِأَعْمَالِ الْمُسِيْحِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ 1 مِنْ تَلَامِيذِهِ، 3 وَقَالَ لَهُ، "أَنْتَ هُوَ الَّتِي لَمْ تَنْتَظِرْ أَخْرَ؟" (متى 1: 3-11)

ولَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعَ أَمْرَهُ لِتَلَامِيذِهِ الْاثْنَيْ عَشْرَ، انصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ لِيَعْلَمُ وَيَكْرِزُ فِي مُدْنِيهِمْ. 2 أَمَا يُوحَّنَا فَلَمَّا سَمِعَ فِي السِّجْنِ بِأَعْمَالِ الْمُسِيْحِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ 1 مِنْ تَلَامِيذِهِ، 3 وَقَالَ لَهُ، "هَلْ أَنْتَ هُوَ الْخَصْصُ الَّتِي أَمَّا هُنَاكَ شَخْصًا أَخْرَ يَجْبَ أَنْ تَنْتَظِرَهُ؟" (متى 1: 3-11)

- **معلومات عامة:** — هذا هو بداية جزء جديد من القصة حيث يروي الكاتب كيف استجاب يسوع لتلاميذ يوحنا المعمدان. (انظر ())

لفت هذه الملاحظة انتباحك إلى بداية جزء جديد من القصة وتتوفر لك رابطًا لصفحة تقدم لك المزيد من المعلومات حول الأحداث والقضايا الجديدة المتعلقة بترجمتها.

من الذي يتحدث

إذْ كَانَ مَعْذُودًا بَيْنَنَا وَصَارَ لَهُ تَصْبِيبٌ فِي هَذِهِ الْحَدْمَةِ، 18 فَإِنْ هَذَا إِقْتَنَى حَقْلًا مِنْ أَجْرَةِ الظُّلْمِ، وَإِذْ سَقَطَ عَلَى وَجْهِهِ اسْتَقَ مِنْ الْوَسْطِ، فَأَنْسَكَبَتْ أَحْسَاؤُهُ 17 كُلُّهَا. 19 وَصَارَ ذَلِكَ مَعْلُومًا عَذْ جَمِيعِ سُكَّانِ أُورْشَلِيمَ، حَتَّى دُعِيَّ ذَلِكَ الْحَقْلُ فِي لُغْتِهِمْ "حَقْلُ دَمًا" أَيْ، حَقْلُ نَمَمٍ. (أعمال 1: 17-19)

- **بيان الرابط:** — يستمر بطرس في خطابه للمؤمنين الذي بدأه في أعمال الرسل 1:16

تشير هذه الملاحظة إلى أن بطرس لا يزال يتحدث في الآية 17، لذا يمكنك تحديد ذلك بشكل صحيح في لغتك

الشخص أو الشيء الذي تشير إليه الضمائر

ثُمَّ إِشْغِيَاءٌ يَتَحَاسَّرُ وَيَقُولُ، "وَجَدْتُ مِنَ الَّذِينَ لَمْ يَطْلُبُونِي، وَصِرْتُ ظَاهِرًا لِلَّذِينَ لَمْ يَسْأَلُوا عَنِّي". 21 أَمَّا مِنْ جِهَةِ إِسْرَائِيلِ فَيَقُولُونَ، "طُولَ النَّهَارِ بَسْطَثُ 20 يَدِكَعُ إِلَى شَعْبٍ مُعَانِدٍ وَمُفَاقِمٍ" (رومية 20: 21-21)

- **معلومات عامة:** — تشير الضمائر سواء المستترة أو المتصلة "وَجَدْتُ أَنَا"، "يَطْلُبُونِي"، و "يَدِيَّ" هنا إلى الله

تساعدك هذه الملاحظة في تحديد من الذي تشير إليه الضمائر. ربما تحتاج إلى إضافة شيء حتى يعرف القراء أن إشعيا لا يتحدث عن نفسه، بل يقتبس ما قاله الله.

معلومات أساسية أو ضمنية مهمة

ثُمَّ إِنْ مَالَكَ الرَّبَّ كَلَمَ فِيلُسَ قَائِلًا، "فَمَ وَادْهَبْتُ نَحْوَ الْأَجْنَوبِ، عَلَى الطَّرِيقِ الْمُنْخَدَرَةِ مِنْ أُورْشَلِيمَ إِلَى غَرََّةِ الَّتِي هِيَ بَرََّةِهِ". 27 فَقَامَ وَدَهَبَ. وَإِذَا رَجَّلٌ 26 حَيَّشِيَّ حَصِّيٌّ، وَزَبِرُ لِكَنْدَاكَةَ مَلِكَةَ الْحَبَشَةَ، كَانَ عَلَى جَمِيعِ حَرَّاتِهَا. فَهَذَا كَانَ قَدْ جَاءَ إِلَى أُورْشَلِيمَ لِيُسْنَجِدَ، 28 وَكَانَ رَاجِعًا وَجَالِسًا عَلَى مَرْكَبَتِهِ وَهُوَ يَقْرَأُ النَّبِيَّ إِشْغِيَاءَ. (أعمال 26: 28-28)

- **معلومات عامة:** — هذا هو بداية الجزء من القصة عن فيلبس والرجل الحبشي. وتقدم الآية 27 معلومات أساسية عن الرجل الحبشي. (انظر: الخلفية)

تُلقي هذه الملاحظة انتباهاً إلى بداية جزء جديد من القصة وتقدم بعض المعلومات الأساسية لتكون على علم بها وتستخدم مهاراتك اللغوية لإبرازها. وتتضمن الملاحظة رابطًا إلى الصفحة التي تحتوي على معلومات أساسية لتمكن من معرفة المزيد حول كيفية ترجمة هذا النوع من المعلومات.

ملاحظات مع التعريفات

الوصف

لذا قد تشمل الملاحظات تعريف أو وصف لتلك الكلمة أو العبارة لمساعدتك على فهم ULT في بعض الأحيان، قد لا تدرك معنى الكلمة في النص الحرفي معناها.

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

هناك تعريفات مُبسّطة قد أضيفت للكلمات أو العبارات دون استخدام علامات اقتباس أو صيغة الجملة. وإليك بعض الأمثلة (ULT مثى 11:16-17 - النص الحرفي) "وَيَمْنَ أَشْتَهِي هَذَا الْجَيْل؟ يُشْتِهِ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي الْأَسْوَاقِ يُنَادِونَ إِلَى أَصْحَابِهِمْ، وَيَقُولُونَ: "رَمَّنَا لَكُمْ

- **الأسواق** — منطقة واسعة في الهواء الطلق حيث يجتمع الناس لبيع بضائعهم
- **رَمَّنَا (باستخدام المزمار)** — المزمار هو آلة موسيقية طويلة ومجوفة تُعزف عن طريق نفخ الهواء في أحد طرفيها أو فوقه (ULT لوقا 7:25 - النص الحرفي). هُوَذَا الَّذِينَ فِي الْبَيْسِ الْفَارِخِ وَالشَّغَلُ هُمْ فِي قُصُورِ الْمُلُوكِ
- **قصور الملوك** — هي المنازل الكبيرة، باهظة الثمن، التي يسكنها الملوك

مبادئ الترجمة

- يقدر الإمكان استخدام الكلمات التي تشتمل جزءاً من لغتك أصلًا
- حافظ على قصر العبارات قدر الإمكان
- قَيِّم وصايا الله وأمره بدقة متناهية وكذلك الحقائق التاريخية

استراتيجيات الترجمة

لمزيد من المعلومات حول ترجمة الكلمات أو العبارات غير المألوفة في لغتك، انظر ترجمة المجهولات

ملاحظات الشرح

لذا في هذه UST وقد تُستخدم تلك الكلمة أو العبارة أيضًا في النص المُبسط، ULT في بعض الأحيان قد لا تدرك ما تعنيه الكلمة أو عبارة في النص الحرفي الحالة، سيرد تفسيرها في الملاحظات. تهدف هذه التفسيرات إلى مساعدتك على فهم الكلمة أو العبارة. لذا لا تضيف تلك الشروحات إلى ترجمة كتابك المقدس، بل استعن بها لمساعدتك على فهم المعنى المنشود، حتى تتمكن من ترجمة نص الكتاب المقدس ترجمة صحيحة.

بعض أمثلة ملاحظات الترجمة

إن التفسيرات المُبسطة للكلمات أو العبارات تُكتب على هيئة جمل كاملة. تبدأ (في اللغة الانجليزية على سبيل المثال بحرف استهلاكي كبير) وتنتهي ب نقطة (".").

وَالصَّيَادُونَ قَدْ خَرَجُوا مِنْهُمَا وَغَسَلُوا الشَّبَابَكَ. (لوقا 2:5 بـ بحسب النص الحرفي)

- **غَسَلُوا الشَّبَابَكَ** — كانوا ينظفون شبакهم لإعادة استخدامها في صيد السمك

إذا لم تكن على علم بأن الصياديون يستخدمون الشباك لصيد الأسماك، فقد تتساءل عن سبب تنظيفهم للشباك. لذا يمكن لهذا الشرح أن يساعدك في اختيار كلمات مناسبة لتعبير بها عن "غَسَلُوا" وعن "الشَّبَابَك".

فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمُ الَّذِينَ فِي السَّعْيَةِ الْأُخْرَى (لوقا 5:7 أـ بحسب النص الحرفي)

- أشاروا — لقد كانوا بعيدين جداً عن الشاطئ لينادونهم (طلب المساعدة)، لذا استخدمو حركات مُعبرة، ويرجح أنهم كانوا يلوحون بأذرعهم.

يمكن أن تساعدك هذه الملاحظة في فهم نوع الحركات التي استخدماها هؤلاء الأشخاص. فقد كانت هذه حركة يمكن للناس رؤيتها من مسافة بعيدة. لذا "يساعدك هذا الشرح في اختيار كلمة أو عبارة مناسبة لتعبير بها عن كلمة "أشاروا" ومن بطن أمه يمنى من الروح القدس". (لوقا 15:1- بحسب النص الحرفي)

- ومن بطن أمه — هنا، تشير كلمة "ومن" إلى أن هذه الأخبار استثنائية. امتلاً أناس كثيرون بالروح القدس من قبل، لكن لم يسمع من قبل عن جنين امتلاً بالروح القدس قبل أن يولد.

يمكن أن تساعدك هذه الملاحظة على فهم المقصود بكلمة "ومن" في هذه الجملة، لتتمكن من إيجاد وسيلة تُبرز بها كم كان هذا الأمر مثيراً للدهشة.

ملاحظات تحدد المجازات

الوصف

الصور البلاغية هي أساليب للتعبير عن الأشياء باستخدام الكلمات استخداماً غير حرفي، أي إن معنى هذه الصورة البلاغية (المجاز) يختلف عن المعنى المباشر لمفرداته المستخدمة. وهناك أنواع مختلفة كثيرة من الصور البلاغية (المجاز).

في ملاحظات الترجمة، ستجد شرحاً لمعنى المجاز الموجود في الفقرة. وستجد في بعض الأحيان، ترجمة بديلة، يُستدل عليها بعبارة "الترجمة البديلة". كما التي توفر معلومات إضافية واستراتيجيات ترجمة لهذا النوع من المجاز (UTA) للترجمة® unfoldingWord سيكون هناك رابط إلى صفحة أكاديمية (الصور البلاغية).

ولترجمة المعنى، ينبغي أن تكون قادراً على التعرف على التعبير المجازي وفهم معناه في اللغة الأصلية. بعده، يمكنك أن تختار ما بين استخدام تعبير مجازي أو أسلوب مباشر لنقل المعنى نفسه إلى اللغة المستهدفة

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

لاحظ أنه: عند استعراضك/دراستك لملاحظات الترجمة الفعلية، يمكنك النقر على الرابط لمعرفة المزيد عن المجازات والاستراتيجيات العامة لترجمتها. إلا

في الأمثلة أدناه غير مفعلة (UTA) للترجمة® unfoldingWord أن الروابط التي تقود إلى صفحة مقالات أكاديمية

(ULT مرقس 13:6 - بحسب النص الحرفي). فإنَّ كثيرون سيلوثون بأسمي قائلين: أنا هو، ويُضلُّون كثيرين

- بأسمي — المعاني المحتملة (الترجمة البديلة) هي: (1) "يدعي سلطتي" أو (2) "يدعى أن الله أرسله." (انظر: □□□□□ و□□□□□)

الصورة البلاغية في هذه الملاحظة تُعرف بالمجاز المرسل. إذ إن تعبير "باسمي" لا يشير إلى اسم المتحدث (يسوع) بحد ذاته، بل إلى شخصه وسلطته (ذلك، فإن كلمة "اسم" في هذا السياق، هي □□□□□ عن مفهوم "الشخص/السلطة"). وتشرح هذه الملاحظة المجاز المرسل في تلك الفقرة عن طريق يتكلّم عن المجاز المرسل. انقر على الرابط لنفهم أكثر عن المجاز المرسل والاستراتيجيات (UTA) تقديم ترجمتين بديلتين. وبعدهما، يوجد رابط إلى صفحة التي تشرح (UTA) العامة لترجمة الكنایات. ونظرًا لأن هذه العبارة هي إحدى التعبيرات الاصطلاحية الشائعة أيضًا، فإن الملاحظة تتضمن رابطًا إلى صفحة التعبيرات الاصطلاحية

(ULT لوقا 7:3- بحسب النص الحرفي) "يا أولاد الأفاسين، من أر أكم أن تهربوا من العَضْبِ الآتي؟"

- يا أولاد الأفاسين — في هذه الاستعارة، يشبه يوحا الجمجمة بالأفاسين، وهي ثعابين قاتلة أو شديدة الخطورة كانت تمثل الشر: الترجمة البديلة: "أنتم أولئك الثعابين السامة" أو "ينبغي للناس أن يجتذبكم كما يجتذبون الثعابين السامة" (انظر □□□□□□□□□)

UTE يُطلق على التعبير المجازي في هذه الملاحظة استعارة. وتشرح الملاحظة مفهوم الاستعارة وتقدم ترجمتين بديلتين. وبعدهما، يوجد رابط إلى صفحة التي تتكلم عن الاستعارات

ملاحظات تبين الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة

الوصف

هناك نوعان من الاقتباسات: الاقتباس المباشر والاقتباس غير المباشر. عند ترجمة الاقتباس، يجب على المُתרגِّمين أن يختاروا ما بين ترجمته اقتباصًا مباشرًا أو اقتباصًا غير مباشر. (انظر الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة.)

قد تشتمل الملاحظات على اقتراح لترجمته إلى الشكل الآخر من أشكال الاقتباس. وقد ،ULT إذا كان هناك اقتباصًا مباشرًا أو غير مباشر في النص الحرفي يبدأ اقتراح الترجمة بعبارة "يمكن ترجمته إلى اقتباس مباشر": أو "يمكن ترجمته إلى اقتباس غير مباشر"، ويأتي بعدها ذلك النوع من الاقتباس. ثم تلي ذلك رابط إلكتروني يقىد إلى صفحة المعلومات التي تسمى "الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة" التي تشرح كل النوعين من الاقتباسات.

قد تكون هناك ملاحظة عن الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة عندما يشتمل الاقتباس على اقتباس آخر بداخله، إذ إنها قد تكون مربكة. وفي بعض اللغات قد يكون من المألوف ترجمة إحدى هذه الاقتباسات باعتباره اقتباس مباشر والآخر اقتباس غير مباشر. وسُتختم الملاحظة برابط إلكتروني يقود إلى صفحة "المعلومات التي تسمى "اقتباسات داخل اقتباسات"".

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

ULT لوقا 5 : 14أ - بحسب النص الحرفي) فأوصأه أن لا يقول لأحد

- **أن لا يقول لأحد** — يمكن ترجمة هذه العبارة على أنها اقتباس مباشر: "لا تقول لأحد". وهناك معلومات ضمنية يمكن أيضًا أن تذكر صراحة (الترجمة البديلة): "لا تقول لأحد أنك قد شفيت" (انظر: ٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠)

هذا توضح ملاحظة الترجمة طريقة تحويل الاقتباس غير المباشر إلى اقتباس مباشر، في حال كان ذلك أكثر وضوحاً في اللغة المستهدفة أو يبدو طبيعياً (مؤلفاً) أكثر.

وفي وقت الحصاد أقول للحصادين: "اجمعوا أولاً الزوان وأحزموه حزماً ليحرق، وأما الحنطة فاجمعوها إلى مخزنني" (متى 13:30 - بحسب النص الحرفي) (ULT)

- **أقول للحصادين**: "اجمعوا أولاً الزوان وأحزموه حزماً ليحرق، وأما الحنطة فاجمعوها إلى مخزنني" — يمكن ترجمتها على أنها اقتباس غير مباشر: "سأخبر الحصادين بأن يجمعوا الزوان أولاً وأن يحرموا حزم البحارق، وأما الحنطة فيجمعوها إلى مخزنني." (انظر: ٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠)

هذا، توضح ملاحظة الترجمة طريقة تحويل الاقتباس غير المباشر إلى اقتباس مباشر، في حال كان ذلك أكثر وضوحاً في اللغة المستهدفة أو يبدو طبيعياً (مؤلفاً) أكثر. لذا، لا تستخدم علامات الاقتباس لتحيط بها الاقتباسات غير المباشرة. إذ أنها لم تُستخدم هنا سوى لتوضيح ما يمكن أن تقوله على إنه اقتباس غير مباشر.

ملاحظات متعلقة بالروابط

للترجمة، وروابط unfoldingWord® هناك نوعان من الروابط الإلكترونية في ملاحظات الترجمة: روابط تؤدي إلى صفحة أحد موضوعات أكاديمية أخرى للكلمات أو العبارات المتكررة داخل السفر الواحد.

للترجمة unfoldingWord® موضوعات أكademie

للترجمة إلى تمكين أي شخص، في أي مكان، من تعلم أساسيات ترجمة الكتاب المقدس إلى لغته /لغتها unfoldingWord® تهدف موضوعات أكاديمية الأصلية. وهي مصممة لتكون على أعلى قدر من المرونة إذ تتيح التعلم الفوري عن طريق قالب الفيديو المناسب لأجهزة المحمول سواء المتاحة عبر (الإنترنت (أونلاين) أو التي لا تحتاج إلى الاتصال بالإنترنت

وتقىم مساعدة فورية تتعلق بطرق ترجمة تلك العبارة. وأحياناً ستكون ،ULT وكل ملاحظة من ملاحظات الترجمة ستتبع عبارة مأخوذة من النص الحرفي هناك جملة بين قوسين في نهاية الترجمة المقترحة ربما تظهر مكتوبة هكذا: (انظر: ٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠). أما الكلمة أو الكلمات المكتوبة باللون الأزرق للترجمة ويمكنك النقر على الرابط في ملاحظات الترجمة، لمعرفة المزيد عن unfoldingWord® أو الأخضر فهي رابط لأحد موضوعات أكاديمية الموضوع.

للترجمة unfoldingWord® هناك عدة أسباب تستدعي قراءة معلومات موضوع أكاديمية

- التعرف على الموضوع سيساعد المترجم علي تحسين دقة الترجمة
- اختيارت الموضوعات لتقدم فهماً أولياً لأسس الترجمة واستراتيجياتها

أمثلة

- المساء والصباح — يشير هذا التعبير إلى اليوم كله. ويستخدم جزأى اليوم للإشارة إلى اليوم كله. حيث يبدأ اليوم عند غروب الشمس في الثقافة اليهودية. (انظر: ﴿وَالظُّلُمَاتُ مِنْ أَذْكُرِي وَالنُّورُ مِنْ أَنْتَ﴾)
- السير — "الطاعة" (انظر: ﴿وَالظُّلُمَاتُ مِنْ أَذْكُرِي وَالنُّورُ مِنْ أَنْتَ﴾)
- أعلنها — "نقلها" (انظر: ﴿وَالظُّلُمَاتُ مِنْ أَذْكُرِي وَالنُّورُ مِنْ أَنْتَ﴾)

الجمل المتكررة في السفر

في بعض الأحيان، ستستخدم عبارةٍ ما عدّة مرات في سفر واحد. وإذا حدث ذلك، سيكون هناك رابط في ملاحظات الترجمة (وهو رقم الأصحاح والأية باللونين الأزرق أو الأخضر، الذين يمكن أن ترجمة إلى حيئماً ترجمت تلك العبارة سابقاً). وهناك عدة أسباب قد تجعلك ترغب في العودة إلى حيئماً ترجمت تلك الكلمة أو العبارة من قبل

- سيسهل عليك ترجمة تلك العبارة وذلك بتذكرك بترجمتك السابقة لها
- سيؤدي ذلك إلى زيادة سرعتك في الترجمة، كما أنها ستكون أكثر اتساعاً لأنك ستدرك أن تترجم تلك العبارة بنفس الطريقة كل مرة.

إذا لم تكن الترجمة التي استخدمتها من قبيل نفس العبارة مناسبة للسوق الجديد، عنده ستحتاج إلى التفكير في طريقة جديدة لترجمتها. وفي هذه الحالة، يتبعن عليك تدوينها ومناقشتها مع الآخرين في فريق الترجمة. لن تعيديك تلك الروابط إلا للملاحظات الموجودة في نفس السفر الذي تعمل عليه، وليس إلى الملاحظات في إسفل آخر. (الروابط في الأمثلة أدناه غير نفعية).

أمثلة

- أثمرُوا وَأكْثُرُوا — راجع ترجمتك لتلك الأوامر في سفر التكوين 1:28
- جَمِيعَ نَبَابَاتِ الْأَرْضِ — يشمل ذلك جميع أنواع الحيوانات الصغيرة. راجع ترجمتك لها في سفر التكوين 1:25
- تَتَبَارَكَ فِيهِ — الترجمة البديلة: "سيكونون مباركين بسبب إبراهيم" أو "سيكونون مباركين لأنني باركت إبراهيم." لترجمة كلمة فيه، انظر كيف ترجمت كلمة "فيه" في سفر التكوين 3:12

ملاحظات حول العبارات الطويلة

الوصف

في بعض الأحيان، توجد ملاحظات تتعلق بعبارة معينة وملاحظات أخرى منفصلة تتعلق بأجزاء من تلك العبارة. لذا في هذه الحالة، يأتي شرح العبارة الأكبر أولاً، يليها شرح لأجزائها

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

- ولَكُنَّكَ مِنْ أَجْلِ قَسَاؤُكَ وَقُلْبِكَ غَيْرِ التَّائِبِ ثَدَّحُ لِنْفُسِكَ غَصَّبًا فِي يَوْمِ الْعَذَابِ. (ومية 2:5 - حسب النص الحرفي)
 - وأكِنَّكَ مِنْ أَجْلِ قَسَاؤُكَ وَقُلْبِكَ غَيْرِ التَّائِبِ — يستخدم بولس الاستعارة لمقارنة الشخص الذي يرفض طاعة الله بشيء قاسي، مثل الحجر. كما يستخدم "القلب" كنافية عن الشخص كله. الترجمة البديلة: "من أجل أنك ترفض الاستماع والتوبة" (انظر ﴿وَالظُّلُمَاتُ مِنْ أَذْكُرِي وَالنُّورُ مِنْ أَنْتَ﴾)
 - قَسَاؤُكَ وَقُلْبِكَ غَيْرِ التَّائِبِ — توضح عبارة "قلبك غير التائب" معنى كلمة "القوسفة" (انظر: ﴿وَالظُّلُمَاتُ مِنْ أَذْكُرِي وَالنُّورُ مِنْ أَنْتَ﴾)
- وفي هذا المثال، نجد أن الملاحظة الأولى توضح الاستعارة والكافية في العبارة الأطول بوجه عام، في حين تشرح الملاحظة الثانية النظير اللغوي الذي يقع ضمن العبارة الأطول

ملاحظات ذات معانٍ مرجحة أو محتملة

الوصف

في بعض الأحيان، يعجز علماء الكتاب المقدس عن تحديد المعنى الدقيق لعبارة ما أو جملة معينة في الكتاب المقدس، أو ربما لا يتفقون على ما تعنيه. وذلك لعدة أسباب تشمل:

- وجود اختلافات طفيفة في نصوص الكتاب المقدس القديمة
- قد تحمل الكلمة الواحدة عدة معانٍ أو قد يكون لها عدة استخدامات
- قد لا يتضح ما تشير إليه الكلمة ما (كالضمير مثلًا) في جملة معينة

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

عندما يرى فريق من العلماء أن إحدى الكلمات أو العبارات تعني شيئاً ما، في حين يرى فريق آخر أنها تحمل معانٍ أخرى، فإننا نعرض مما يقدموه المعاني الأكثر شيوعاً. وتبعد ملاحظاتنا في هذه الحالات بعبارة "من المعانٍ المحتملة"، ثم تقدم قائمة مرقمة من الاحتمالات. إلا إننا نوصي بأن تُستخدم أول معنى، ورد ذكره. ومع ذلك، إذا كان متأخراً لدى بعض الأشخاص في مُجتمعك سخة أخرى من نسخ الكتاب المقدس التي تستخدم أحد تلك المعانٍ الجائزة الأخرى، فربما يسفر رأيك على أنه من الأفضل استخدام ذلك المعنى

(ULT لوقة 5: - بحسب النص الحرفي). «فَلَمَّا رَأَى سِمْعَانَ بُطْرُوسَ ذَلِكَ حَرَّ عَنْدَ رُكْبَتِي يَسُوعَ قَائِلاً: «اَخْرُجْ مِنْ سَيِّئَتِي يَارَبُّ، لَأَنِّي رَجُلٌ خَاطِئٌ»

- **حرّ عند ركبتي يسوع** — المعاني المحتملة هي: (1) "ركع أمام يسوع" أو (2) "انحنى عند قدمي يسوع" أو (3) "ازْتَمَى على الأرض عند قدمي يسوع". لم يُسقط بطرس عن طريق الخطأ، بل فعل ذلك للدلالة على الإتضاع والتجليل ليسوع

استراتيجيات الترجمة

ترجمها بطريقة تثبيح للقارئ فهم أن أيًا من المعنيين هو معنى مُرجح. (2) إذا تسرّع تحقيق ذلك في لغتك، فاختر معنى وترجمة وفقاً لذلك. (3) وإذا (1) كان عدم اختيار معنى سُيُّضَعُ على القراء فهم الفُقرة بوجه عام، فاختر أحد المعانٍ وترجمه وفقاً لذلك

لفهم النص المترجم UnfoldingWord® استخدام أسلمة

بصفتك مترجماً، فإن من واجبك أن تبذل قصارى جهدك لتتأكد من أن كل مقطع من مقاطع الكتاب المقدس ترجمه يحمل المعنى الذي قصده كاتب ذلك المقطع أن يوصله. ولتحقيق هذا الهدف، ستحتاج إلى دراسة مواد المساعدة على الترجمة التي أعددتها علماء الكتاب المقدس، بما في ذلك أسلمة الترجمة (translationQuestions).

تعتمد على نص ترجمة فائدتك، ولكن يمكن استخدامها للتحقق من أي ترجمة لكتاب المقدس. تركز الأسلمة على محتوى الكتاب (tQ) أسلمة الترجمة المقدس، وينبغي لا يتغير هذا المحتوى عند ترجمته إلى لغات أخرى. مع كل سؤال، تقدم أسلمة الترجمة إجابة مفترضة. يمكنك استخدام هذه الأسئلة والإجابات كوسيلة للتحقق من دقة ترجمتك.

كما أن استخدام أسلمة الترجمة أثناء المراجعة سيساعد المترجم على التأكد من أن الترجمة إلى اللغة المستهدفة تنقل المعنى الصحيح بوضوح. فإذا لم يتمكن أحد الأعضاء من الإجابة بشكل صحيح على الأسئلة بعد سماع ترجمة أحد أصحابات الكتاب المقدس، فهذا يعني أن الترجمة ليست واضحة أو دقيقة في تلك المواضع وقد تحتاج إلى إعادة صياغة.

التحقق من الترجمة باستخدام أسلمة الترجمة

لاستخدام أسلمة الترجمة عند إجراء الفحص الذاتي، اتبع الخطوات التالية:

1. قم بترجمة مقطع أو إصلاح من الكتاب المقدس
2. انظر إلى قسم "الأسئلة"
3. اقرأ السؤال المتعلق بن تلك الفقرة
4. فكر في الإجابة من خلال ترجمتك نفسها، وحاول ألا تجيب اعتماداً على ما تعرفه من ترجمات أخرى لكتاب المقدس
5. اضغط على السؤال لتظهر لك الإجابة

6. إذا كانت إجابتك صحيحة، فهذا قد يدل على أنّ ترجمتك جيدة. لكن تذكر أَنَّه لا بدّ من اختبار الترجمة مع جماعة اللغة ليتبين إن كانت توصل نفس المعنى للأخرين.

الخطوات التالية: اتباع إجراء فحص مجتمعي، يرجى استخدام أسئلة الترجمة للاستخراج.

- اقرأ الترجمة الجديدة لإصلاح أو مقطع من الكتاب المقدس على واحد أو أكثر من أفراد المجموعة .1

اطلب من المستمعين أن يحيبوا فقط على الأسئلة بناءً على هذه الترجمة، وألا يستخدموا معرفتهم بترجمات أخرى لكتاب المقدس .2

هذا اختبار يخص الترجمة وليس الأشخاص. لذلك، يكون اختبار الترجمة معأشخاص ليس لديهم معرفة واسعة بالكتاب المقدس .3

مفيدياً للغاية .4

".انظر إلى قسم "الأسئلة .5

اقرأ السؤال الأول لذلك الإصلاح .6

اطلب من أعضاء المجموعة الإجابة على السؤال. وذكرهم بأن يركزوا على الإجابة فقط من خلال الترجمة .7

انقر على السؤال لعرض الإجابة. إذا كانت إجابة أحد أعضاء المجموعة مشابهة جدًا للإجابة المعروضة، فإن الترجمة تنقل المعنى الصحيح بوضوح. أما إذا لم يتمكن الشخص من الإجابة على السؤال أو أجاب عليه بشكل غير صحيح، فقد يدل ذلك على أن ذلك الجزء من الترجمة لا يوضح المعنى جيداً ويحتاج إلى تعديل .8

تابع بنفس الطريقة مع بقية الأسئلة الخاصة بالإصلاح .9

ملاحظات مع المر ادفات و المكافئات

الصف

و هذه البديل يُمكن أن **ULT** تُقدم بعض الملاحظات اقتراحاً للترجمة ("الترجمة البديلة") يُمكن أن يحل محل الكلمة أو العبارة المقتبسة من النص الحرفي ويُمكن **ULT** تدخل على الجملة دون أن تغير معناها. و تدرج هذه المرادفات والمقابلات بين علامات الاقتباس المزدوجة، و تحمل نفس معنى النص الحرفي **ULT** بهذه النوعية من الملاحظات أن تساعدك على التفكير في طرق أخرى للتعبير عن نفس المعنى في حال لم يكن الكلمة أو العبارة في النص الحرفي مكافٍ؛ ضماعي، (مألوّف) في، لغزائٍ

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

ULT() لـ ٤:٣ بـ يحسب النص الحرفي ، أعدوا طريقَ الرَّبِّ

• "طريقة" — "درب" أو "سبيل

وتحتاج أن تُقرئ ما إذا كان الأنصب أن **ULT** في هذا المثال، يمكن أن تحل الكلمات "درب" أو "سبيل" محل كلمة "طريق" الموجودة في النص الحرفي **طريق** "طريق"، أو "درب"، أو "سبيل" في، لغتك

كذلك يجب أن يكون الشمامسة دوى وقار، لا دوى لسانين. (١ تيموثاوس ٨:٣أ - بحسب النص الحرفي)

• كذلك ... الشمامسة — وبالمثل، الشمامسة أو "الشمامسة، مثل الأساقفة

في هذا المثال، يمكن استخدام العبارات "وبالمثل، الشمامسة" أو "الشمامسة، مثل الأساقفة" بدلاً من عبارة "ذلك ... الشمامسة" في النص الحرفي، وبصفتك المترجم، يمكنك أن تقرر الأنسب الذي يتوافق مع لغتك.

استخدام ملاحظات ترجمة UnfoldingWord®

ملاحظات الترجمة

تم تصميم هذه الملاحظات لمساعدة المترجم في فهم معنى ULT. ملاحظات الترجمة هي تفسيرات مختصرة للكلمات أو العبارات من الترجمة الإنجليزية ويتضمن ULT النص وتقدم أفكار حول كيفية التعبير عن هذا المعنى في اللغة المستهدفة. في أدواتنا البرمجية، يمكن للمترجم رؤية الآية الحالية من ترجمة ULT وتبيّن جزء الآية الذي تتناوله الملاحظات باللون الأصفر. ونظرًا لعدم قدرتنا على إعادة إنتاج التمييز في هذا المورد، سنمثل التمييز بـ □□□□□.

فِيَّ أَنَّا إِلَآنْ أَسْكَبْ سَكِيَّا، حَسَبُ الترجمةِ الإِنْجِليْزِيَّةِ (تِيمُوْثَاسُ ٤:٦) .

يشير بولس إلى موته من خلال كلمة رحيل. وهذه طريقة لطيفة للإشارة إلى أمر غير سار. الترجمة البديلة: "قريباً سأموت وأغادر هذا العالم" (انظر *(التلطيف أو الكتابة)*)

تكتب معظم الملاحظات في أسلوب (شكل) الجملة. وبعد شرح موجز، تقدم معظم الملاحظات أيضاً ترجمة بديلة أو أكثر. وهي اقتراحات لكيفية تعبير، وأضحاً. بعد الترجمة البديلة *ULT* وذلك في حال لم يكن التعبير في ترجمة *ULT* المتترجم عن نفس المعنى للكلمة أو العبارة المميزة في الترجمة الإنجليزية. تتضمن معظم الملاحظات رابطاً لمقالة في أكاديمية الترجمة تشرح مشكلة الترجمة بمزيد من التفصيل.

أنواع الملاحظات

توجد أنواع متعددة ومختلفة من الملاحظات في ملاحظات الترجمة. كل نوع من هذه الملاحظات يقدم الشرح والتفسير بأسلوب مختلف. معرفة نوع الملاحظة سيساعدك (المترجم) في اتخاذ القرارات حول أفضل طريقة لترجمة نص الكتاب المقدس إلى لغتك

- فتم إضافة تعريفات بسيطة للكلمات أو *ULT* ملاحظات مع تعريفات — في بعض الأحيان قد لا تعرف معنى الكلمة في ترجمة العبارات بدون علامات الاقتباس أو تنسيق الجملة

- ملاحظات الشرح — تفسيرات بسيطة حول الكلمات أو العبارات في شكل جملة

- ملاحظات تقترح طرقاً أخرى للترجمة — نظراً للوجود أنواع مختلفة من هذه الملاحظات، يتم توضيحها بمزيد من التفصيل أدناه

الترجمات المقترحة

توجد عدة أنواع من الترجمات المقترحة

- ملاحظات مع المرادفات والمكافئات — في بعض الأحيان تقدم الملاحظات اقتراحات لترجمة يمكن أن تحل محل الكلمة أو ويمكن لهذه البدائل أن تناسب مع الجملة دون تغيير معناها. هذه هي المرادفات والعبارات المكافئة **ULT** العبرة في ترجمة **ULT**. ونكتب بين علامات الاقتباس المزدوجة. وهي تعني نفس الشيء كما في النص في ترجمة **ULT**.
- لأن اللغة المستهدفة قد **ULT** ملاحظات مع ترجمات بديلة — الترجمة البديلة هي اقتراح لتغيير في الشكل أو المحتوى لترجمة غير دقيق أو غير طبيعي في **ULT** تفضل شكلاً مختلفاً. ينبغي استخدام الترجمة البديلة فقط عندما يكون شكل أو محتوى ترجمة لغتك.
- فقد لا تكون هناك ملاحظة **ULT** ترجمة بديلة جيدة لترجمة **UST** وذلك عندما توفر ترجمة — **UST** ملاحظات توضح ترجمة وأحياناً **UST** تقدم ترجمة بديلة. ومع ذلك، في بعض الأحيان، ستتوفر الملاحظة ترجمات بديلة بالإضافة إلى النص من ترجمة **UST** بعد النص من ترجمة "(**UST**)" كترجمة بديلة. وفي هذه الحالة، ستدرك الملاحظة **UST** ستقبس النص من ترجمة **UST**.
- ملاحظات لها معاني بديلة — تقدم بعض الملاحظات معانٍ بديلة عندما يمكن فهم الكلمة أو عبارة بأكثر من طريقة. في هذه الحالة سيتم تقديم المعنى الأكثر احتمالاً أو لا.
- ملاحظات ذات معاني محتملة أو ممكنة — في بعض الأحيان، لا يعرف علماء الكتاب المقدس بشكل مؤكد، أو لا يتفقون على، ما تعنيه عبارة أو جملة معينة في الكتاب المقدس. بعض الأسباب لذلك تشمل: وجود اختلافات طفيفة في النصوص القديمة لكتاب المقدس، أو أن الكلمة قد تحمل أكثر من معنى أو استخدام، أو قد لا يكون واضحاً إلى ماذا تشير الكلمة (مثل ضمير) في عبارة معينة. وفي هذه الحالة، ستقدم الملاحظة المعنى الأكثر احتمالاً أو ستسرد عدة معاني محتملة مع وضع المعنى الأكثر احتمالاً في المقدمة.
- ستقدم الملاحظات شرحاً لكيفية ترجمة تلك **ULT** ملاحظات تحدد المجازات — عندما توجد صورة بلاغية في نص ترجمة **unfoldingWord®** الصورة البلاغية. وأحياناً تقدم ترجمة بديلة. سيكون هناك أيضاً رابط إلى صفحة أكاديمية الترجمة للحصول على مزيد من المعلومات واستراتيجيات الترجمة لمساعدة المترجم على نقل معنى هذا النوع من الصور البلاغية بدقة.
- ملاحظات تحدد الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة — هناك نوعان من الاقتباسات: الاقتباس المباشر والاقتباس غير المباشر عند ترجمة الاقتباس، يحتاج المترجمون إلى اتخاذ قرار بشأن ترجمته كاقتباس مباشر أو كاقتباس غير مباشر. ستوجه هذه الملاحظات المترجم إلى الاختيار المناسب الذي يجب اتخاذه.
- ملاحظات على العبارات الطويلة — في بعض الأحيان، تُوجَّد ملاحظة تشير إلى عبارة، ثم تليها ملاحظات أخرى تشير إلى أجزاء من تلك العبارة. في هذه الحالة، تأتي الملاحظة الخاصة بالعبارة الأطول أولاً، ثم تليها الملاحظات الخاصة بأجزائها الأصغر. بهذه الطريقة، يمكن للملاحظات تقديم اقتراحات لترجمة أو تفسيرات للعبارة كل وكل ذلك لكل جزء منها.

استخدام كلمات ترجمة UnfoldingWord®

كلمات الترجمة من **unfoldingWord®**

بصفتك مترجماً، يجب عليك أن تبذل أقصى جهدك لضمان أن كل مقطع من الكتاب المقدس تترجمه ينقل بدقة المعنى الذي قصده كاته. ولتحقيق ذلك، يلزمك **unfoldingWord®** دراسة الموارد التي أعدّها علماء الكتاب المقدس لمساعدة المترجمين، بما في ذلك مورد كلمات الترجمة الصادر عن

يرجي اتباع الخطوات التالية، **unfoldingWord®** لاستخدام كلمات الترجمة من

1. حدد الكلمات الأساسية وأي كلمات تبدو صعبة الفهم في النص موضوع الدراسة
2. افتح برنامج ستوديو الترجمة على "كلمات الترجمة (**translationStudio**)" (**unfoldingWord®**). افتح برنامج ستوديو الترجمة
3. ابحث عن الكلمات التي حددتها، ثم انقر على أول كلمة منها
4. اطلع على المدخل الخاص بهذه الكلمة في **unfoldingWord®**.
5. ثم عد إلى مقطع الكتاب المقدس واقرأه من جديد على ضوء هذا التعريف، مستحضرًا أبعاده ومعانيه
6. فكر في طرق محتملة لترجمة الكلمة إلى لغتك بحيث تناسب مع سياق الكتاب المقدس وتعريفه. قد يكون من المفيد مقارنة الكلمات والعبارات في لغتك التي تحمل معنى مشابهاً، وتجربة كل منها
7. اختر ما تعتقد أنه الأفضل وقم بكتابته
8. قم بتكرار الخطوات المذكورة أعلاه مع سائر الكلمات التي قمت بتحديدها سابقاً

9. قم بترجمة المقطع كاملاً، unfoldingWord® عندما تصل إلى صيغة مناسبة لترجمة كل كلمة من كلمات الترجمة
10. اختبر ترجمتك بقراءتها للأخرين، ثم غير أي كلمة أو عبارة في الموضع التي لا يفهمون معناها، مستبدلاً إياها بكلمة أو صيغة أوضح.

إذا توصلت إلى ترجمة مناسبة لمصطلح ما، فالالتزام بها على نحو مطرد في سائر العمل. وإن وجدت موضعًا لا تلائم فيه تلك الصيغة، فأعد النظر في العملية؛ فلعل لفظاً قريب المعنى يكون أوفق للسياق الجديد. دون المقابلات التي تعتمد على لكل مصطلح، واجعل هذه المعلومات متاحة لجميع أعضاء فريق الترجمة. ليعلم الجميع الألفاظ الواجب استعمالها.

أفكار غير معروفة للجميع

أحياناً تشير الكلمة إلى شيء أو عادة غير معروفة في اللغة الهدف. من الحلول الممكنة: استخدام عبارة وصفية، أو استبدالها بشيء مشابه، أو إدخال كلمة أجنبية من لغة أخرى، أو استعمال كلمة أكثر عمومية، أو الفاظ أكثر تخصيصاً. راجع درس ترجمة المجهولات لمزيد من المعلومات: أحد أشكال "الأفكار غير المعروفة" يشمل الكلمات التي تشير إلى عادات ومعتقدات دينية يهودية ومسيحية. ومن بين الأفكار غير المعروفة الشائعة: أسماء الأماكن، مثل

- هيكل (مبني حيث كان الإسرائيليون يقدمون الذبائح إلى الله)
- مجتمع (المبني الذي يجتمع فيه اليهود لعبادة الله)
- مذبح المحرق (هيكل مرتفع تُقدم عليه الذبائح كقربان وعطايا الله).
- الألقاب التي تمنح لأصحاب المناصب والوظائف، مثل
- الكاهن (الشخص الذي يتم اختياره لتقديم الذبائح نيابة عن الشعب)
- الفريسيون (مجموعة من القادة الدينيين في إسرائيل في زمن يسوع)
- النبي (الشخص الذي ينقل الرسائل التي تأتي مباشرة من الله)
- ابن الإنسان
- ابن الله
- الملك (حاكم مدينة أو دولة)
- المفاهيم الأساسية في الكتاب المقدس، مثل
- الغفران (عدم الاستياء من الشخص وعدم الغضب عليه بسبب فعل مؤذٍ قام به)
- الخلاص (الإنقاذ أو النجاة من الشر أو الأعداء أو الخطر)
- الفداء (استرداد شيء ما سُلب منه)
- الرحمة (مساعدة الأشخاص الذين يحتاجون إلى دعم)
- النعمة (إحسان يفيض على من لا يد له فيه ولا حق له به)

واعلم أن هذه الألفاظ وإن كانت أسماء، فهي تحكي وقائع وأعمالاً، فربما وجب نقلها بصيغة الأفعال.

لاكتشاف أفضل طريقة لترجمتها unfoldingWord® ومن الحصافة أن تتناول مع فريقك أو مع أهل كنيستك ومارفاك أمر الكلمات المترجمة من

كيفية توجيه ترجمة الكتاب المقدس الخاصة بـ

المترجم كالصياد

المترجم يشبه الصياد. فإذا أراد أن يصيّب هدفه، يجب أن يُوجه سلاحه نحو الحيوان الذي يصطاده. كما يجب أن يكون على دراية بنوع الحيوان الذي يصطاده، لأن الصياد لا يستخدم نفس نوع السلاح مع كل الحيوانات. فعلى سبيل المثال، يستخدم الصياد رمحًا مختلفاً تماماً لصيد السمك عن ذلك الذي يستخدمه لصيد حيوان ضخم مثل النمر أو الفيل.

وهكذا الأمر عندما نتحدث إلى الآخرين. فنحن لا نتحدث إلى الأطفال الصغار بنفس الكلمات التي نقولها الشخص بالغ. ولا نتحدث إلى أصدقائنا بنفس الطريقة التي نتحدث بها إلى رئيس الدولة أو الحاكم.

في جميع هذه الحالات، نحن نقرر أن نستخدم كلمات وتعبيرات مختلفة بحسب من نتحدث إليه. فعلى سبيل المثال، إذا كنت أشارك الإنجيل مع طفل صغير فلا ينبغي أن أقول له: "ثُبٌ، والرب سينجح نعمته". بل من الأفضل أن أقول شيئاً مثل: "لتشعر بالأسف على الأشياء الخطأ التي فعلتها، وقل ليسوع إنك أسف. حيدها سيفاك، لأنه يحبك".

في كل لغة، هناك كلمات لا يستخدمها سوى البالغين، وهي كلمات لم يتعلّمها الأطفال بعد. وبالطبع، مع الوقت، سيتعلّم الأطفال استخدام كثير من هذه الكلمات لكن إذا قلت لهم عدداً كبيراً من هذه الكلمات دفعة واحدة، فسيكون من الصعب جداً عليهم أن يفهمونك.

بالإضافة إلى ذلك، فإن اللغات تشبه الأشجار التي تنمو فيها أوراق جديدة وتتساقط منها أوراق قديمة: وهناك دائماً كلمات جديدة تتكون في اللغات، وكلمات أخرى تخرج من الاستعمال. هذه الكلمات القيمة تموت وتتساقط مثل الأوراق؛ فهي كلمات يعرفها الكبار في السن، لكن الأجيال الأصغر لا تتعلم استخدامها وبعد رحيل الجيل الأكبر، لن تُستخدم هذه الكلمات القيمة في اللغة بعد ذلك. وحتى إن تم تدوينها (في معجم، على سبيل المثال) فالأرجح أن الشباب لن يعودوا لاستخدامها من جديد.

لهذه الأسباب، يجب على مترجمي الكتاب المقدس أن يقرروا إلى أي فئة من الناس سيوجهون ترجمتهم. وهناك خيارات يجبأخذها بعين الاعتبار.

استهدف المستقبل

يمكن للمترجمين أن يوجهوا ترجمتهم نحو الأمهات الشابات وأطفالهن الذين يتحدثون اللغة المستهدفة، لأن هؤلاء الأشخاص يُمثلون مستقبلاً لغتهم. وإذا عمل المترجمون بهذه الطريقة، فسيتّجهون استخدام الكلمات القديمة التي لم يُعد الجيل الأصغر يتّعلمها. وبدلاً من ذلك، سيستخدمون كلمات عاديّة ويوميّة يقدر بالإمكان. بالإضافة إلى ذلك، سيتّبع هؤلاء المترجمون الإرشادات التالية:

1. هم لا يحاولون نقل كلمات الكتاب المقدس الشائعة من لغات البوابات إلى اللغة المستهدفة بنطاقها كما هو. فعلى سبيل المثال، هذا إلى شيء مثل "سيناجوج" ثم يقومون بتعليم معناها للناس. ولن يحاولوا "synagogue" يعني أنهم لن يحاولوا تحويل كلمة إلى شيء مثل "أنجل" ثم تعليم معناها لقراء اللغة المستهدفة "angel".
2. هم لا يحاولون اختراع كلمات جديدة للإشارة إلى أفكار يجدونها في الكتاب المقدس. على سبيل المثال، إذا لم تكن هناك كلمة في اللغة المستهدفة تعتبر عن جميع الجوانب المتضمنة في "النعمة" أو "التقديس"، فإن المترجمين لا يختارون كلمات جديدة لها. بل يبحثون عن عبارات مناسبة للتعبير عن الجزء الرئيسي من معنى الكلمة في المقطع الكتابي الذي يعملون عليه.
3. هم لا يأخذون كلمات معروفة في اللغة المستهدفة ويعطونها معاني جديدة. فهم يعلمون أنه إذا حاولوا ذلك، فسيتجاهل الناس ببساطة المعنى الجديد. ونتيجة لذلك، سيسأل الناس فهم المعنى الذي يريدون أن يوصلوه من خلال النص.
4. هم يعبرون عن الأفكار الكتابية بطرق واضحة وطبيعية في اللغة المستهدفة. (انظر إنشاء ترجمات واضحة وإنشاء ترجمات طبيعية).

عندما يتبع المترجمون هذه الإرشادات، يُطلق على النتيجة اسم "ترجمة باللغة الشائعة" أو "النسخة العامية". وإذا كنت تعمل على تقديم أول ترجمة للكتاب و "The English Version" أو "Common English Bible". ولكن تذكر أن لغتك المستهدفة ستتعبر على الأرجح عن العديد من الأفكار بطرق تختلف كثيراً عما تجده في هذه النسخة. فقد يقررون القيام بما يلي الإنجليزية.

استهدف ترجمة لدراسة الكتاب المقدس

يمكن للمترجمين أن يوجهوا ترجمتهم إلى المسيحيين الذين يرغبون في دراسة الكتاب المقدس بطريقة أعمق من الطريقة التي يقرأ بها المؤمنون الجدد. وقد يقرر المترجمون القيام بذلك إذا كانت اللغة المستهدفة تحتوي بالفعل على ترجمة جيدة لكتاب المقدس تتحدث بشكل ملائم إلى غير المؤمنين والمبدئين في الإيمان. وإذا اختار المترجمون هذا الترجمة، فقد يقررون القيام بما يلي

1. يحاولون نقل المزيد من التراكيب النحوية التي يجدونها في لغات الكتاب المقدس. فعلى سبيل المثال، عندما يقول الكتاب المقدس "محبة الله" ، قد يقرر المترجمون ترك التعبير غامضاً. وإذا فطروا ذلك، فلن يحددوا ما إذا كان المقصود هو "محبة الناس الله" أم "محبة الله للناس". وعندما يقول الكتاب المقدس: "المحبة التي لنا في المسيح يسوع" ، قد يقرر المترجمون عدم الإيصال ما إذا "كان المقصود هو " بسبب المسيح يسوع" أو "باتحادنا بال المسيح يسوع".
2. يحاولون توضيح الكلمات اليونانية أو العبرية التي "تف وراء" بعض التعبير في الترجمة. وعلى سبيل المثال، يمكنهم القيام بذلك من خلال الحوائي السفلية.
3. يحاولون ابتكار تعبيرات جديدة في اللغة المستهدفة تُعبر عن جزء أكبر من المعنى الذي تحمله الكلمات الكتابية. وإذا قرر المترجمون القيام بذلك، فعليهم أن يكونوا مُدعين في استخدام اللغة المستهدفة.

لا نوصي باتباع هذا المسار الثاني ما لم تكن هناك بالفعل ترجمة لكتاب المقدس في اللغة المستهدفة تُوصل المعنى بطريقة واضحة وطبيعية.

الأبجدية/قواعد الكتابة

تكوين الأبجدية

إذا لم تكن لغتك مكتوبة من قبل، فستحتاج إلى إنشاء أبجدية لتتمكن من كتابتها. وهناك العديد من الأمور التي يجب أخذها في الاعتبار عند إنشاء أبجدية وقد يكون إنشاء أبجدية جيدة تحدياً كبيراً. إذا بدا هذا معقداً للغاية، يمكنك اللجوء إلى الترجمة الصوتية بدلاً من الترجمة المكتوبة.

الهدف من الأبجدية الجيدة هو استخدام حرف واحد لتمثيل كل صوت مميز في اللغة.

إذا كانت هناك لغة مجاورة تمتلك بالفعل أبجدية، وتحتوي تلك اللغة على أصوات مشابهة للغتك، فقد يكون من المناسب ببساطة استعارة أبجديتهم. إذا لم يكن الأمر كذلك، فإن الخيار الأفضل التالي هو استعارة الأبجدية من اللغة الوطنية التي تعلمناها في المدرسة. ومع ذلك، من المحتل أن تحتوي لغتك على أصوات غير موجودة في اللغة الوطنية، مما يجعل من الصعب استخدام هذه الأبجدية لتمثيل جميع أصوات لغتك. في هذه الحالة، من الجيد التفكير في كل صوت في لغتك. اكتب أبجدية اللغة الوطنية على قطعة من الورق من الأعلى إلى الأسفل. ثم اكتب كلمة من لغتك بجانب كل حرف، إما تبدأ بذلك الصوت أو تحتوي على ذلك الصوت. ضع خطأ تحت الحرف الذي يصدر ذلك الصوت في كل من الكلمات.

قد تحتوي الأبجدية الوطنية على حروف لا تستخدمها لغتك. لا بأس في ذلك. الان، فكر في الأصوات من الكلمات التي واجهت صعوبة في كتابتها، أو الأصوات التي لم تتمكن من العثور على حرف يمثلها. إذا كان الصوت مشابهاً لصوت وجدت له حرقاً، يمكنك تعديل ذلك الحرف لتمثيل الصوت الآخر على سبيل المثال، إذا كان لديك صوت يماثله "س"، وصوت مشابه ليس له حرق، يمكنك إضافة علامة إلى الحرف للصوت المشابه، مثل وضع ' أو ~ فوقه. إذا وجدت أن هناك مجموعة من الأصوات التي لديها نفس النوع من الاختلاف عن أصوات اللغة الوطنية، فمن المناسب تعديل تلك المجموعة من ~ الحروف بنفس الطريقة.

بمجرد الانتهاء من هذا التمرين وعدم ذكر المزيد من الأصوات في لغتك، حاول كتابة قصة أو تدوين شيء حدث مؤخراً. في أثناء الكتابة، ستكتشف على الأرجح أصواتاً لم تكن قد فكرت فيها من قبل. استمر في تعديل الحروف بحيث يمكنك كتابة هذه الأصوات. أضف هذه الأصوات إلى القائمة التي أعددتها سابقاً.

اعرض قائمةك من الأصوات على متحدثين آخرين بلغتك من يقرؤون أيضاً اللغة الوطنية، واستفسر عن آرائهم فيها. ربما يمكنهم اقتراح طرق مختلفة لتعديل بعض الحروف لتكون أبسط أو أسهل في القراءة. كذلك، قم لهؤلاء الأشخاص القصة التي كنت قد كتبتها وعلامهم كيفية قراءتها باستخدام قائمةك من الكلمات وأصوات-الحروف. إذا تمكنا من تعلم قراءتها بسهولة، فإن الأبجدية الخاصة بك جيدة. أما إذا كانت صعبة، فقد يكون هناك أجزاء من الأبجدية تحتاج إلى تحسين لتكون أبسط، أو قد تكون هناك أصوات مختلفة يتم تمثيلها بنفس الحرف، أو قد يكون هناك بعض الأصوات التي لا تزال بحاجة إلى إيجاد حروف مناسبة لها.

من المفيد الاستمرار في العمل على هذه الأبجدية مع متحدثين آخرين بلغتك يجيدون القراءة باللغة الوطنية. يمكنك مناقشة الأصوات المختلفة واتخاذ قرار مشترك حول أفضل طريقة لتمثيلها.

إذا كانت اللغة الوطنية تستخدم نظام كتابة مختلف عن الأبجدية الرومانية، فكر في العلامات المختلفة التي يمكنك استخدامها لتعديل الرموز بحيث تتمكن من تمثيل أصوات لغتك. من الأفضل إذا كان بإمكانك وضع علامات على الرموز بطرق يمكن إعادة إنتاجها على الكمبيوتر. يمكنك التجربة مع أنظمة الكتابة عندما تستخدم help@door43.org في معالج النصوص. إذا كنت بحاجة إلى مساعدة في إنشاء لوحة مفاتيح، أرسل طلبًا عبر البريد الإلكتروني إلى رموزاً يمكن كتابتها على لوحة مفاتيح الكمبيوتر، يمكن تخزين ترجمتك ونسخها وتوزيعها إلكترونياً. ثم يمكن للناس الحصول عليها مجاناً وقراءتها على الأجهزة اللوحية أو الهواتف المحمولة.

تطوير الأبجدية

التعريفات

هذه هي تعريفات الكلمات التي نستخدمها للحديث عن كيفية إصدار الأشخاص للأصوات التي تتشكل منها الكلمات، وكذلك تعريفات الكلمات التي تشير إلى أجزاء الكلمات.

الحرف الساكن

هذه هي الأصوات التي يصدرها الناس عندما يتم قطع أو تقيد تدفق الهواء من رئاتهم بواسطة وضع اللسان أو الأسنان أو الشفاه. الغالبية العظمى من الحروف في الأبجدية (الإنجليزية) هي حروف ساكنة. معظم الحروف الساكنة لها صوت واحد فقط.

الحرف اللّيْنَ (المتحرّك)

i، e، a، y. تصدر هذه الأصوات من الفم عندما يتدفق الهواء عبره دون أن تعرّضه الأسنان أو اللسان أو الشفاه. (في اللغة الإنجليزية، الحروف المتحركة هي o، وأحياناً u.)

قطع لفظی (سیل-اپ-ال)

هو جزء من الكلمة والذي يحتوي على صوت حرف متحرك واحد، سواء كان محاطاً بحروف ساكنة أم لا. بعض الكلمات تحتوي فقط على مقطع لفظي واحد.

الحروف الزائدة

عنصر يُضاف إلى الكلمة ويغير معناها. يمكن أن يكون في البداية، أو في النهاية، أو في وسط الكلمة.

الجذر

الجزر هو الجزء الأساسي من الكلمة، وهو ما يتبقى بعد إزالة جميع الزيادات.

الوحدة الصرفية (مورفيم)

تحتوي على ثلاثة "syllable" كلمة أو جزء من الكلمة له معنى ولا يحتوي على جزء أصغر ذو معنى. على سبيل المثال، الكلمة المقطع اللفظي بالإنجليزية الأخير "s" الحرف (syl-lab-les) تحتوي على ثلاثة مقاطع لفظية ومورفيتين "syllables" مقاطع لفظية، ولكنها تحتوي على مورفيم واحد فقط، بينما هو مورفيم يدل على "الجمع".

كيف تُشكّل المقاطع اللفظية الكلمات

تحتوي كل لغة على أصوات تتحد لتشكل مقاطع لفظية. قد تكون الكلمة الزائدة (**المضافة**) أو الجذر مكونة من مقطع واحد، أو قد تحتوي على عدة مقاطع لفظية. وتتحد الأصوات لتكوين مقاطع لفظية، وهذه المقاطع تتحد بدورها لتكوين مورفيمات (وحدات صرفية). وتعمل المورفيمات معاً لتكوين كلمات ذات معنى. من المهم فهم الكيفية التي تتشكل بها المقاطع اللفظية في لغتك وكيف تؤثر تلك المقاطع على بعضها البعض، بحيث يمكن كتابة قواعد الإملاء ويسهل على الناس تعلم قواعده لغتك.

"أصوات الحروف المتحركة تشكل الجزء الأساسي من المقاطع الفظية. تحتوي اللغة الإنجليزية على خمسة رموز فقط للحروف المتحركة، وهي 'a, e, i, o, u'، تحتوي اللغة الإنجليزية على ما يصل إلى 11 صوتاً للحروف المتحركة التي تكتب بتركيب الحروف المتحركة وبطرق أخرى متعددة". خفافش bat يضرر beat طعم bait يراهن bet يضرب beat يضرب يطعن but يهلك خفافش body جسم bought اشتري boat قارب book كتاب body جسم bought اشتري boat قارب book كتاب لكن".

الأحرف المتحركة في اللغة الانجليزية

الموضع في الفم	أمامي	وسطي	خلفي		
-----	-----	-----	-----		
التدور	(غير مدور)	(غير مدور)	(مدور)	السان مرتفع	"U "boot"
I "beat					
متوسط	السان	" U "book"			
الارتفاع					
I "bit					
السان في الوسط	O "boat"	U "but"	E "bait		
السان منخفض-					
متوسط					
"O "bought"	E "bet				

اللسان منخفض "body" A
"bat" A

(كل حرف من هذه الحروف المتحركة له رمزه الخاص في الأبجدية الصوتية الدولية) أصوات الحروف المتحركة تكون وسط كل مقطع، في حين تأتي أصوات الحروف الساكنة قبل الحروف المتحركة وبعدها. النطق هو وصف لكيفية مرور الهواء عبر الفم أو الأنف لإنتاج الأصوات التي يمكننا التعرف عليها ككلام، نقاط النطق هي الأماكن على طول الحلق أو الفم حيث يتم تقيد الهواء أو إيقاف تدفقه. تشمل نقاط النطق الشائعة الشفاه، الأسنان، الحافة السننية (السنخية) والحنك (السطح الصلب للجم، اللهاة (السطح الناعم للجم)، والأوتار الصوتية (أو المزمار). المفصليات هي الأجزاء المتحركة من الفم، وخاصة أجزاء اللسان التي يمكنها القيام بذلك جذر اللسان، والجزء الخلفي، والنصل، والطرف. يمكن للشققتين أيضًا إبطاء تدفق الهواء عبر الفم دون استخدام اللسان. تشمل الأصوات التي تُنتج بالشققتين الحروف الساكنة مثل "m" و "v" ، فـ "b" و "f" . أو، والتي تُعرف بحروف التوقف الساكنة أو التوقفات ، "b" أو "p" كما في "ب" يصف أسلوب النطق كيفية تباطؤ تدفق الهواء. يمكن أن يتوقف تماماً ونُعرف ، "y" أو "ي" W أو يكون مقيداً بشكل طفيف فقط (مثل "و" ، ونُعرف بالحرف الساكن الاحتاكي ، "v" أو "f" مثل "ف") يكون هناك احتاك شديد (يشبه الحروف المتحركة، لأنها تكاد تكون حرة مثل الحروف المتحركة هي أصوات ، "o" ، "a, e, i, u" ، إصدار الأصوات يوضح ما إذا كانت الأوتار الصوتية تهتز عند مرور الهواء من خلالها أم لا. معظم الحروف المتحركة، مثل تنتهي هذه الأصوات في نفس "p, t, k, f" مثل "-(v)" أو بدون صوت ، "b, d, g, v" مثل "+(v)" لها صوت. يمكن أن تكون الحروف الساكنة لها صوت هو إصدار الصوت "f" "p, t, k, f" "b, d, g, v" نقاط النطق وباستخدام نفس أعضاء النطق مثل الحروف الساكنة المضمنة المذكورة أدلة. الفرق الوحيد بين +(v) و -(v).

الحروف الساكنة في اللغة الإنجليزية

نقاط النطق	الشفاه	الأسنان	الحافة	الحنك	حجاب الحنك	اللهاة	المزمار
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
إصدار الصوت	v	+v / -v	+v / -v / -v	+v / -v / -v	+v / -v	+v / -v	+v / -v
المفصل (الطريقة)							

الشفاه (إيقاف) "p" / "b"

الشفاء
(احتکاکی)

"f" / "v"

طرف اللسان
(إيقاف)

"t/ "d"

طرف اللسان
(سائل)

- / "l" - / "r"

نصل اللسان
(احتكاكى)

"s" / "z" "sh" / "zh"

ظهر اللسان
(إيقاف)

"k" / "g"

جذر اللسان
شبه-حرف
(متحرك)

- / "y"

"h" / -

الأنف
(مستمر)

- / "n"

"ng"

"f" اسم الصوت الثنائي الشفوي (أي "شفتين"). يُعرف صوت "f" باسمية الأصوات يمكن أن تتم من خلال وصف خصائصها. يطلق على صوت "b" بالصوت الأنفي السنخي (أي "النثوء") "n" بالاحتاكي اللاصوتي الشفوي السنخي (أي "شفاه-أسنان"). يُسمى صوت "n" ترميز الأصوات يمكن أن يتم بطرقتين. إما باستخدام الرمز الخاص بذلك الصوت الموجود في الأبجدية الصوتية الدولية، أو باستخدام رموز معروفة من أبجدية مألوفة لدى القارئ

جدول الحروف الساكنة - يُقام هنا جدول برموز الحروف الساكنة دون الإشارة إلى الأعضاء الناطقة. خلال استكشافك لأصوات لغتك، استمع إلى الصوت. ولاحظ موضع لسانك وشقتيك عند إصدار الصوت. يمكنك ملء الجداول في هذه المقالة برموز تمثيل تلك الأصوات

نقاط النطق	الشفاه	الأسنان	الحافة	الحنك	حجاب الحنك	اللهاء	المزمار
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
الصوتية	-v / +v	-v / +v	-v / +v				
الطريقة							

التوقف "p" / "b"

"t" / "d"

"k" / "g"

الاحتاكل

"f" / "v" "s" / "z" "sh" / "zg"

السائل

- / "l" - / "r"

شبه-حرف
متحرك

- / "y"

"h" / -

الأنفية

- / "m"

- / "n"

"ng"

المسافة الكتابية

الوصف

المصطلحات التالية هي المقاييس الأكثر شيوعاً للمسافة أو الطول التي تم استخدامها في الأصل في الكتاب المقدس. تعتمد معظم هذه المقاييس على قياسات اليد والساد.

- **الكف (عرض اليد)** يعادل عرض يد الإنسان
 - **الشبر أو شبر اليد** هو قياس عرض يد الإنسان مع انتشار الأصابع
 - **الذراع** هو طول ساعد الإنسان، من الكوع إلى نهاية أطول إصبع
 - **يُستخدم الذراع "الطويل"** فقط في حزقيال 40:48، وهو يعادل طول الذراع العادي مضافاً إليه شبر
 - **الغلوة (الجمع، غلوات)** يشير إلى مسار قدم معين (ميدان لسباق الركض) يبلغ طوله حوالي 185 متراً. وقد ترجمت بعض النسخ الإنجليزية القديمة هذه الكلمة إلى "فرلونغ" والتي كانت تشير إلى متوسط طول الحقل المحروث ،
- القيم المترية في الجدول أدناه تقريبية، ولكنها لا تساوي تماماً المقاييس الكتابية. ومن المحتمل أن المقاييس الكتابية كانت تختلف في الطول الدقيق من وقت لآخر ومن مكان لأخر. وتهدف المحاولات أدناه إلى تقدير قياس تقريري متوسط

القياس الأصلي

القياس المترى

-----	-----
عرض اليد	سنتمترات 8
الشبر	سنتمتراً 23
الذراع	سنتمتراً 46
"الذراع الطويل"	سنتمتراً 54
الغلوة	متراً 185

مبادئ الترجمة

1. لم يستخدم الناس في الكتاب المقدس وحدات القياس الحديثة مثل الأمتار واللترات والكيلوغرامات. ويمكن أن يساعد استخدام وحدات القياس الأصلية القراء في فهم أن الكتاب المقدس قد كتب بالفعل في زمن بعيد، عندما كانت تلك الوحدات هي المستخدمة.
2. استخدام المقاييس الحديثة يمكن أن يساعد القراء في فهم النص بسهولة أكبر.
3. بغض النظر عن المقياس الذي تستخدمه، سيكون من المفيد، إذا أمكن، الإشارة إلى النوع الآخر من المقياس في النص أو في حاشية.

إذا كنت لا تستخدم المقاييس الكتابية، فحاول ألا تعطي القراء فكرة أن المقاييس دقيقة. على سبيل المثال، إذا قمت بترجمة الذراع إلى "0.46 متر" أو حتى "46 سنتيمتر"، قد يظن القراء أن القياس دقيق. من الأفضل أن تقول "نصف متر"، "45 سنتيمتر"، أو "ستينيتر 50".

في بعض الأحيان، قد يكون من المفيد استخدام كلمة "حولي" أو "تقريباً" للإشارة إلى أن القياس غير دقيق. على سبيل المثال يذكر لوقا 24:13 أن عمواس كانت تبعد 60 غلوة عن أورشليم، ويمكن ترجمة ذلك إلى "حولي عشرة كيلومترات" من أورشليم.

عندما يخبر الله الناس بالطول الذي يجب أن يكون عليه شيء ما، وعندما يصنع الناس الأشياء وفقاً لهذه الأطوال، لا تستخدم كلمة "حولي" في الترجمة. وإلا فإنه سيعطي الانطباع بأن الله لم يهتم بدقة طول الشيء.

استراتيجيات الترجمة

هذه هي نفس أنواع القياسات التي استخدمها الكتاب الأصليون. اكتبها بطريقة مشابهة للطريقة التي ULT استخدم القياسات من الترجمة الإنجليزية (1) لقد قام مترجمو UST (انظر نسخ أو استعارة الكلمات). (2) استخدم القياسات المترية المقدمة في الترجمة الإنجليزية ULT تُنطق أو تكتب بها في ترجمة بالفعل بإيجاد طريقة لتمثيل القياسات حسب النظام المترى. (3) استخدم القياسات المستخدمة بالفعل في لغتك. للقيام بذلك، ستحتاج إلى معرفة UST نسخة واذكر القياسات التي يعرفها شعبك في النص أو ULT كيفية ارتباط قياساتك بالنظام المترى وتحديد كل قياس. (4) استخدم القياسات من الترجمة الإنجليزية في النص أو في ملاحظة ULT في ملاحظة. (5) استخدم القياسات التي يعرفها شعبك، واذكر القياسات من ترجمة

استراتيجيات الترجمة المطبقة

يتم تطبيق جميع الاستراتيجيات على خروج 25:10 أدناه

فَيَصْنَعُونَ تَابِوَنًا مِنْ خَشْبِ السَّنْطِ، طُولُهُ ذَرَاعَانِ وَنَصْفٌ، وَعُرْضُهُ ذَرَاعٌ وَنَصْفٌ، وَارْتِفَاعُهُ ذَرَاعٌ وَنَصْفٌ. (الخروج 25:10) - وهي تماثل ترجمة ULT.

هذه هي نفس أنواع القياسات التي استخدمها الكتاب الأصليون. اكتبها بطريقة مشابهة للطريقة التي تُنطق. ULT أو تكتب بها في ترجمة (1) (انظر نسخ أو استعارة الكلمات).

"فَيَصْنَعُونَ تَابِوَنًا مِنْ خَشْبِ السَّنْطِ، طُولُهُ ذَرَاعَانِ وَنَصْفٌ، وَعُرْضُهُ ذَرَاعٌ وَنَصْفٌ، وَارْتِفَاعُهُ ذَرَاعٌ وَنَصْفٌ"

بال فعل بإيجاد طريقة لتمثيل القياسات حسب النظام المترى UST لقد قام مترجمو نسخة. UST استخدم القياسات المترية الممعطاة في ترجمة (2)

"فَيَصْنَعُونَ تَابِوَنًا مِنْ خَشْبِ السَّنْطِ، طُولُهُ مُتْرًا وَاحِدًا، وَعُرْضُهُ ثُلُثُ مُتْر، وَارْتِفَاعُهُ ثُلُثُ مُتْر"

استخدم وحدات القياس المستخدمة بالفعل في لغتك. القيام بذلك، ستحتاج إلى معرفة كيفية ارتباط وحدات القياس الخاصة بك بالنظام المترى وتحديد كل (3) وحدة قياس. على سبيل المثال، إذا كنت تقسيس الأشياء باستخدام المتر القياسي، يمكنك ترجمته كما يلي

"فَيَصْنَعُونَ تَابِوَنًا مِنْ خَشْبِ السَّنْطِ، طُولُهُ مُتْرًا وَاحِدًا، وَعُرْضُهُ ثُلُثُ مُتْر، وَارْتِفَاعُهُ ثُلُثُ مُتْر"

وأذكِر القياسات التي يعرفها شعبك سواء في النص أو في ملاحظة. يُظهر ما يلي كلا القياسين في النص ULT استخدم القياسات من ترجمة (4)

"فَيَصْنَعُونَ تَابِوَنًا مِنْ خَشْبِ السَّنْطِ، طُولُهُ ذَرَاعَانِ وَنَصْفٌ (مُتْر وَاحِد)، وَعُرْضُهُ ذَرَاعٌ وَنَصْفٌ (ثُلُثُ مُتْر)، وَارْتِفَاعُهُ ذَرَاعٌ وَنَصْفٌ (ثُلُثُ مُتْر)"

في الملاحظات ULT في النص أو في ملاحظة. يوضح ما يلي قياسات ترجمة ULT استخدم القياسات التي يعرفها شعبك، واذكر القياسات من ترجمة (5)

"فَيَصْنَعُونَ تَابِوَنًا مِنْ خَشْبِ السَّنْطِ، طُولُهُ مُتْرًا وَاحِدًا، 1 وَعُرْضُهُ ثُلُثُ مُتْر، 2 وَارْتِفَاعُهُ ثُلُثُ مُتْر"

ستظهر الحواشى السفلية على النحو التالي:

ذراعان ونصف [2] ذراع ونصف [1]

بنية الكتاب المقدس

الكتاب المقدس يتكون من 66 "سِفِراً". ومع أنها تسمى "أسفاراً" أو "كتباً"، إلا أن أطوالها تختلف كثيراً؛ فأقصرها لا يتجاوز صفحة أو صفحتين. وينقسم الكتاب المقدس إلى قسمين رئيسيين: العهد القديم، وهو القسم الذي كُتب أولاً، ويضم 39 سفراً. والعهد الجديد، وهو القسم الذي كُتب لاحقاً، ويضم 27 سفراً. (وبعض هذه الأسفار هي رسائل موجهة إلى أشخاص أو كنائس)

كل سفرٍ من أسفار الكتاب المقدس مقصّم إلى أصحاحات. ومعظم الأسفار تحتوي على أكثر من أصحاح، لكن أسفار عوبديا، وفليمون، ويوحنا الثانية، ويوحنا الثالثة، ويهودا تحتوي كل منها على أصحاح واحد فقط. وكل أصحاح مقصّم بدوره إلى آيات (أو أعداد)

وعندما نريد الإشارة إلى آية معينة، نكتب أولاً اسم السفر، ثم رقم الأصحاح، ثم رقم الآية. على سبيل المثال: "يوحنا ٣: ١٦" يعني: بشارة يوحنا، الأصحاح ..الثالث، الآية السادسة عشرة

عندما نشير إلى آيتين أو أكثر متاليتين، نضع خطأ صغيراً بينهما. على سبيل المثال: "يوحنا ٣: ١٦-١٨" تعني: بشارة يوحنا، الأصحاح الثالث، الآيات ١٦ و ١٧.

أما إذا أشرنا إلى آيات غير متالية، فنضع فاصلة بين الأعداد، مثلاً: "يوحنا ٣: ٢، ٦، ٩" تعني: بشارة يوحنا، الأصحاح الثالث، الآيات ٢ و ٦ و ٩.

بعد رقم الأصحاح والآية، نضع اسم ترجمة الكتاب المقدس التي استُخدمت، متى كانت مغيرة عن ترجمة فاندайлوك العربية للترجمة، نستخدم هذا النظام للإشارة إلى مواضع الاقتباس من الكتاب المقدس. إذا لم يعرض النص الكامل للأية أو unfoldingWord® في أكاديمية مجموعة من الآيات، نضع حرف "أ" أو "ب" بعد رقم الآية. يشير الحرف "أ" إلى أن بداية الآية معروضة، لكن نهايتها غير مذكورة، بينما يشير الحرف "ب" إلى أن بداية الآية غير معروضة، مما يعني أن بداية الآية غير معروضة، وأن الاقتباس يبدأ من موضع ما بعد بدايتها. وقد يشتمل أو لا يشتمل على بقية الآية كلها.

النص أدناه مأخوذ من سفر القضاة، الأصحاح السادس، الآية 28، ولكنه ليس الآية كاملة. تحتوي الآية على تفاصيل إضافية في نهايتها. وفي أكاديمية للترجمة، نعرض فقط الجزء من الآية الذي نرغبه في مناقشه® unfoldingWord.

ولمَّا استيقظ أهل البلدة في الصباح التالِي، دُهشوا إذ رأوا مُذبح البعل مُهْدُوا. (قضاة ٦ : ٢٨، الترجمة العربية المبسطة)

البركات

الوصف

البركات هي أقوال قصيرة يستخدمها الناس ليطلبوا من الله أن يفعل شيئاً جيداً لشخص آخر. وفي الكتاب المقدس، الشخص الذي يقول البركة يتحدث أو يكتب مباشرة إلى الشخص الذي سيتلقى البركة. فالشخص الذي يقول البركة لا يتحدث مباشرة إلى الله، ولكن من المفهوم أن الله هو الذي سيجعل الخير المذكور ومن المفهوم أيضاً أن الله يسمع البركة، سواء ذكر بالاسم أم لم يذكر

سبب كونها مشكلة في الترجمة

كل لغة لها طرقها الخاصة في قول البركات. هناك الكثير من البركات في الكتاب المقدس. ويجب ترجمتها بالطريقة التي يقول بها الناس البركات بلغتهم حتى يتعرف عليها الناس على أنها برకات، ويفهموا ما يطلبه الشخص من الله كي يفعله الشخص آخر

نماذج من الكتاب المقدس

في الكتاب المقدس، كثيراً ما يقول الناس البركة عندما يلتقيون بشخص ما أو عندما يتربكون شخصاً ما أو يرسلون شخصاً ما في سفر راعوث، عندما التقى بوعز بعماله في الحقول، حياًهم بواسطة بركة

وإذا بیوغرَ قدْ جاءَ مِنْ بَيْتِ لَخْمٍ وَقَالَ لِلْحَصَادِينَ، "الرَّبُّ مَعَكُمْ". فَقَالُوا لَهُ، "بَيْارُكُ الرَّبُّ". (راعوث 2:4)

وبالمثل، عندما قامت رفقة بمغادرة عائلتها، قاموا بتوديعها من خلال بركة

وَبَارِكُوا رُفْقَةً وَقَالُوا لَهُمَا، "أَنْتُ أَخْتَنَا. صَبَرِي الْأُوفَ رُبُوتَ، وَلَيْرِثُ نَسَائِكَ بَابَ مُبْغِضِيهِ." (تكوين 24:60)

وبطريقة مماثلة، غالباً ما كان كتبة الرسائل في العهد الجديد يكتبون بركة في بداية رسائلهم وكذلك في نهايتها أيضاً. فيما يلي أمثلة من بداية ونهاية رسالة بولس الثانية إلى提摩太وس

بِعَهْدٍ وَرَحْمَةٍ وَسَلَامٍ مِنَ اللهِ الْأَبِ وَالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنا. (2提摩太os 1:2) الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. الْعَمَّةُ مَعَكُمْ. (2提摩太os 4:22)

استراتيجيات الترجمة

اكتشف كيف يعبر الناس عن البركات بلغتك. اجمع قائمة بالبركات الشائعة، مع ملاحظة صيغة الفعل، واستخدام كلمات معينة، والكلمات التي لا تُستخدم في البركة ولكنها عادةً ما تكون في الجملة. اكتشف أيضاً ما قد يكون موجوداً من اختلافات بين البركات التي يستخدمها الناس عند التحدث مع بعضهم البعض. وعند الكتابة لبعضهم البعض

إذا كانت ترجمة البركة حرفياً ستكون طبيعية وتوصيل المعنى الصحيح في لغتك، فكر في القيام بذلك. إذا لم تكن كذلك، فالليك بعض الخيارات

1. أضف فعلًا إذا كان ذلك طبيعياً في لغتك
2. اذكر الله كمانح البركة إذا كان ذلك مناسباً في لغتك
3. قم بترجمة البركة بطريقة تبدو طبيعية وواضحة في لغتك

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

أضف فعلاً إذا كان ذلك طبيعياً في لغتك (1)

الرَّبُّ يَسْعُّ الْمُسِيْحَ مَعَ رُوْحِكَ. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. (2 تيموثاوس 4:22)

في النص اليوناني لهذه الآية، لا يوجد فعل "يكون". ومع ذلك، في البركات باللغة الإنجليزية، من المعتمد استخدام فعل. الفكرة أن "النعمة" من الله ستظل أو تبقى مع الشخص مفهومة ضمنياً في اليونانية.

ليكن الرب يسوع المسيح مع روحك. لتكن النعمة معكم. (2 تيموثاوس 4:22)

اذكر الله كمانح البركة إذا كان ذلك مناسباً في لغتك (2)

إذا كان الناس يتوقعون أن تشير البركة إلى الله في لغتك، فقد تحتاج إلى تقديم "الله" كمانح أو مصدر البركة. في اللغتين اليونانية والعبرية، عادةً لا يذكر الله بشكل صريح في البركة، ولكن يفترض أن الله هو الذي يعمل ليظهر رحمته للشخص الذي توجه إليه البركة.

الرَّبُّ يَسْعُّ الْمُسِيْحَ مَعَ رُوْحِكَ. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. (2 تيموثاوس 4:22)

الرب يسوع المسيح مع روحك. ليمنحكم الله النعمة

وَبَارِكُوا رُفْقَةً وَقَالُوا لَهَا، "أَنْتِ أَخْتًا. صَبِرِي الْأَلْوَفَ رِبُّواْتِ، وَلَيْرِثْ نَسْلَكَ بَابَ مُبْغَضِيهِ." (تكوين 4:24)

"وبارتكم رفقة وقالوا لها، "أنت اختنا. ليطع الله أن تصيرى ألواف ربوات، وليعطى رب القوة لنسلك ليرث باب مبغضيه"

قم بترجمة كلمة "البركة" بطريقة تكون طبيعية وواضحة في لغتك (3)

فيما يلي بعض الأفكار حول الطرق التي يمكن أن يقول بها الناس البركة بلغتهم

الرَّبُّ يَسْعُّ الْمُسِيْحَ مَعَ رُوْحِكَ. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. (2 تيموثاوس 4:22)

فليكن الرب يسوع مع روحك. وليعطكم الله أن تكون نعمته معكم

ليكن حضور الله معك. ولختبر نعمة من الله

أَنْتِ أَخْتًا. صَبِرِي الْأَلْوَفَ رِبُّواْتِ، وَلَيْرِثْ نَسْلَكَ بَابَ مُبْغَضِيهِ. (تكوين 4:24)

"أنت اختنا، نصلى الله أن تكوني أما لألواف ربوات، ونسأله أن يجعل نسلك يرث باب مبغضيه"

"أنت اختنا، بقوة الله ستصبحين أما لألواف ربوات، ونسلك يرث باب مبغضيه"

المال في الكتاب المقدس

الوصف

في العصور الأولى من العهد القديم، كان الناس يزنون معادنهم، مثل الفضة والذهب، ويدفعون وزنًا معيناً من هذا المعدن من أجل شراء الأشياء. وفي وقت لاحق، بدأ الناس في صنع العملات المعدنية التي تحتوي كل منها على كمية قياسية من معدن معين. الدريلك (عملة فارسية تترجم أحياناً درهم) هو إحدى هذه العملات. في العهد الجديد، استخدم الناس العملات الفضية والنحاسية

يوضح جدول وحدات العهد القديم نوع المعدن (OT) والعهد الجديد (NT) (1) يوضح الجدول أدناه بعضاً من أشهر وحدات المال المذكورة في العهد القديم المستخدم وزنه. بينما يوضح جدول وحدات العهد الجديد نوع المعدن المستخدم وقيمتها من حيث الأجر اليومي

الوزن	المعدن	الوحدة في العهد القديم
-----	-----	-----
8.4 جرام	عملة ذهبية	درهم (دريلك)
11 جرام	معدن متعدد	شاقل
كيلو جرام 33	معدن متعددة	وزنة

أجر اليوم	المعدن	NT الوحدة في العهد الجديد
يوم واحد	عملة فضية	دينار/دنانير
يوم واحد	عملة فضية	درهم
من اليوم 1/64	عملة نحاسية	فلس
أربعة أيام	عملة فضية	شاقل
6,000 يوم	فضة	وزنة

مبدأ الترجمة

لا تستخدم القيم النقدية الحديثة لأنها تتغير من سنة إلى أخرى، وسيؤدي استخدامها إلى جعل ترجمة الكتاب المقدس قديمة وغير دقيقة.

استراتيجيات الترجمة

كانت قيمة معظم الأموال في العهد القديم تعتمد على وزنها لذلك، عند ترجمة هذه الأوزان في العهد القديم، يرجى الرجوع إلى الأوزان في الكتاب المقدس. الاستراتيجيات أدناه مخصصة لترجمة قيمة المال في العهد الجديد.

استخدم مصطلح الكتاب المقدس وتهجئه بطريقة مشابهة للطريقة التي يُنطق بها. (انظر نسخ أو استعارة الكلمات). (2) وضح قيمة المال من حيث (1) نوع المعدن الذي صنعت منه وعدد العملات المستخدمة. (3) وضح قيمة المال من حيث ما يمكن للناس في زمن الكتاب المقدس أن يكسبوه في يوم عمل واحد. (4) استخدم المصطلح الكتابي وقدم المبلغ المكافئ في النص أو في حاشية. (5) استخدم المصطلح الكتابي ووضحه في حاشية

ال استراتيجيات المطبقة في الترجمة

يُطبق جميع استراتيجيات الترجمة على لوكا 7:41 أدناه.

على الواحد خمسينيَّة دينارٍ وعلى الآخر خمسون. (لوكا 7:41 ب)

1. استخدم مصطلح الكتاب المقدس وتهجئه بطريقة مشابهة للطريقة التي يُنطق بها. (انظر نسخ أو استعارة الكلمات).
”على الواحد خمسينيَّة دينارٍ وعلى الآخر خمسون“

1. وضح قيمة المال بناءً على نوع المعدن الذي صُنِع منه وعدد القطع أو العملات المستخدمة
”على الواحد خمسينيَّة عملة فضية وعلى الآخر خمسون عملة فضية“

ووضح قيمة المال من حيث ما يمكن أن للناس في زمن الكتاب المقدس أن يكسبوه في يوم عمل واحد (3)

”على الواحد أجر خمسينيَّة يوم وعلى الآخر خمسون يوماً“

استخدم مصطلح الكتاب المقدس وقدم المقدار المكافئ في النص أو في الحاشية (4)

”على الواحد خمسينيَّة دينارٍ 1، وعلى الآخر خمسون ديناراً 2.“

ستظهر الحواشي السفلية على النحو التالي

يوم من الأجر [2] 50 يوماً من الأجر 500 [1]

استخدم مصطلح الكتاب المقدس ووضحه في الحاشية (5)

على الواحد خمسينيَّة دينارٍ 1، وعلى الآخر خمسون ديناراً 2. (لوكا 7:41)

كان الدينار يمثل مقدار الفضة الذي يمكن للناس كسبه في يوم عمل واحد [1]

الأحجام في الكتاب المقدّس

الوصف

المصطلحات التالية هي وحدات الحجم الأكثر شيوعاً المستخدمة في الكتاب المقدّس لتحديد كمية ما يمكن أن يحمله وعاء معين. حيث تُستخدم الأوعية والقياسات لكل من السوائل (مثل النبيذ) والمواد الصلبة الجافة (مثل الحبوب). ولا تتطابق القيم المترية تماماً مع القياسات الكتابية، فمن المحتمل أن القياسات الكتابية اختلفت في الكمية الدقيقة من وقت لآخر ومن مكان لأخر. القيم المكافئة أدناه هي محاولة لتقديم قياس متوسط.

النوع	القياس الأصلي	لترات
جاف	عمر	لتر 2
جاف	إيفه	لتر 22
جاف	حومر	لتر 220
جاف	كور	لتر 220
جاف	كيلة	لتر 7.7
جاف	لثك	لتر 114.8
سائل	مطر	لتر 40
سائل	بث	لتر 22
سائل	هين	لتر 3.7
سائل	قاب	لتر 1.23
سائل	أج	لتر 0.31

مبادئ الترجمة

- لم يستخدم الناس في الكتاب المقدس وحدات القياس الحديثة مثل الأمتار والليترات والكيلوغرامات. ويمكن لاستخدام الوحدات الأصلية أن يساعد القراء في فهم أن الكتاب المقدس كُتب بالفعل منذ زمن بعيد، عندما كان الناس يستخدمون تلك الوحدات.
- يمكن أن يساعد استخدام المقاييس الحديثة القراء على فهم النص بسهولة أكبر.
- مهما كانت المقاييس التي تستخدمها، سيكون من الجيد، إذا أمكن، التحدث عن الأنواع الأخرى من المقاييس في النص أو في حاشية توضيحية.
- إذا كنت لا تستخدم المقاييس الكتابية، فحاول ألا تعطي القراء فكرة أن المقاييس دقيقة. على سبيل المثال، إذا قمت بترجمة الهين الواحد إلى "3.7 لتر"، قد يظن القراء أن القياس هو بالضبط 3.7 لتر، وليس 3.6 أو 3.8. من الأفضل استخدام مقياس تقريري مثل "ثلاثة لترات ونصف" أو "أربعة لترات".
- عندما يحدد الله للناس كمية معينة لاستخدامها، وعندما يتلزم الناس بتلك الكميات طاعة له، لا تستخدم كلمة "حوالى" في الترجمة. وإنما فإنه سيعطي الانطباع بأن الله لم يكن مهتماً بالكمية التي استخدموها بشكل دقيق.



استراتيجيات الترجمة

وهذه هي نفس أنواع القياسات التي استخدمها الكتاب الأصليون. اكتبها بطريقة مشابهة للطريقة التي ULT استخدم القياسات من الترجمة الإنجليزية (1) حيث قد قام UST (انظر نسخ أو استعارة الكلمات). (2) استخدم القياسات المترية المستخدمة في الترجمة الإنجليزية. ULT تُنطق أو تُكتب بها في ترجمة بالفعل بتحديد كيفية تمثيل الكميات بحسب النظام المترى. (3) استخدم القياسات المستخدمة بالفعل في لغتك. القيام بذلك، ستحتاج إلى معرفة UST مترجمو وقم بتضمين القياسات التي يعرفها شعبك في النص أو في ULT كيفية ارتباط قياساتك بالنظام المترى ومعرفة كل قياس. (4) استخدم القياسات من ترجمة في النص أو في ملاحظة ULT ملاحظة. (5) استخدم القياسات التي يعرفها شعبك، وقم بتضمين القياسات من ترجمة

استراتيجيات الترجمة المطبقة

يتم تطبيق جميع الاستراتيجيات على إشعاع 5:10 أدناه

"لأنَّ عَشْرَةَ فَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ بَنًا وَاحِدًا، وَحُومَرٌ بَذَارٌ يَصْنَعُ إِبْقَةً." (إشعاع 5:10)

وهذه هي نفس أنواع القياسات التي استخدمها الكتاب الأصليون. اكتبها بطريقة مشابهة للطريقة التي ULT استخدم القياسات من الترجمة الإنجليزية (1) (انظر نسخ أو استعارة الكلمات). ULT تُنطق أو تُكتب بها في ترجمة

"لأنَّ عَشْرَةَ فَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ بَنًا وَاحِدًا، وَحُومَرٌ بَذَارٌ يَصْنَعُ إِبْقَةً"

بالفعل بتحديد كيفية تمثيل الكميات بحسب النظام المترى UST حيث قد قام مترجمو UST استخدم القياسات المترية المستخدمة في الترجمة الإنجليزية (2)

"لأنَّ عَشْرَةَ فَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ 22 لَتْرًا فَقْطًا وَ22 لَتْرًا بَذَارٌ تَصْنَعُ 22 لَتْرًا فَقْطًا"

"لأنَّ عَشْرَةَ فَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ 22 لَتْرًا فَقْطًا، وَعَشْرَةَ سَلَالٍ مِنَ الْبَذَارِ تَصْنَعُ سَلَةً وَاحِدَةً فَقْطًا"

استخدم القياسات المستخدمة بالفعل في لغتك. القيام بذلك، ستحتاج إلى معرفة كيفية ارتباط قياساتك بالنظام المترى ومعرفة كل قياس (3)

"لأنَّ عَشْرَةَ فَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ فَقْطَ سَتَةَ جَالُونَاتٍ، وَسَتَةَ وَنَصْفَ بَوْشَلٍ مِنَ الْبَذَارِ تَصْنَعُ فَقْطَ 20 كَوَارِثًا"

وقد بتضمين القياسات التي يعرفها شعبك في النص أو في ملاحظة. يُظهر ما يلي كلا القياسين في النص ULT استخدم القياسات من ترجمة (4)

"لأنَّ عَشْرَةَ فَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ بَنًا وَاحِدًا (ستة جالونات)، وَحُومَرٌ واحدٌ (ستة ونصف بوشل) بَذَارٌ يَصْنَعُ إِبْقَةً (20 كوارث)"

في الحاشية ULT في النص أو في ملاحظة. يُظهر ما يلي قياسات ULT استخدم القياسات التي يعرفها شعبك، وقم بتضمين القياسات من ترجمة (5)

"لأنَّ عَشْرَةَ فَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ 22 لَتْرًا 1 فَقْطًا وَ22 لَتْرًا 2 بَذَارٌ تَصْنَعُ 22 لَتْرًا 3 فَقْطًا"

ستظهر الحواشي السفلية على النحو التالي

بَذَارٌ واحدٌ [2] حُومَرٌ واحدٌ [3] إِبْقَةٌ واحدةٌ [1]



في بعض الأحيان، لا تحدد اللغة العربية وحدة معينة للحجم ولكنها تستخدم رقماً فقط. في هذه الحالات، تصيف العديد من الإصدارات الإنجليزية، بما في ذلك "كلمة "مكيال" أو "قياس ، UST أو

و عندما أتيت إلى كومة عشرين مكيالاً من الحبوب، كانت هناك عشرة فقط، و عندما أتيت إلى معصرة الخمر لتسحب خمسين مكيالاً من الخمر، كانت هناك " سلة" للحبوب أو " جرة" للخمر. (4) استخدم وحدة القياس التي تستخدمها بالفعل في ترجمتك

استراتيجيات الترجمة

قم بالترجمة حرفيًا باستخدام الرقم دون ذكر الوحدة. (2) استخدم كلمات عامة مثل "قياس" أو "كمية" أو "مقدار". (3) اختر اسم لوعاء مناسب، مثل (1)

"سلة" للحبوب أو "جرة" للخمر. (4) استخدم وحدة القياس التي تستخدمها بالفعل في ترجمتك

استراتيجيات الترجمة المطبقة

يتم تطبيق جميع الاستراتيجيات على حجى 16:2 أذناه

مُذِّلَّكَ الْأَيَّامْ كَانَ أَحَدُكُمْ يَأْتِي إِلَى عَرْمَةٍ عِشْرِينَ فَكَانَتْ عَشَرَةً. أَتَى إِلَى حَوْضِ الْمُعْصَرَةِ لِيَعْرُفَ خَمْسِينَ فُورَةً فَكَانَتْ عِشْرِينَ. (حجى 16:2)

قم بالترجمة حرفيًا باستخدام الرقم دون ذكر الوحدة (1)

مُذِّلَّكَ الْأَيَّامْ كَانَ أَحَدُكُمْ يَأْتِي إِلَى عَرْمَةٍ عِشْرِينَ فَكَانَتْ عَشَرَةً. أَتَى إِلَى حَوْضِ الْمُعْصَرَةِ لِيَعْرُفَ خَمْسِينَ فَكَانَتْ عِشْرِينَ

".استخدم كلمة عامة مثل "قياس" أو "كمية" أو "مقدار" (2)

مُذِّلَّكَ الْأَيَّامْ كَانَ أَحَدُكُمْ يَأْتِي إِلَى عَرْمَةٍ عِشْرِينَ مَقَادِيرًا فَكَانَتْ عَشَرَةً مَقَادِيرًا. أَتَى إِلَى حَوْضِ الْمُعْصَرَةِ لِيَعْرُفَ خَمْسِينَ مَقَادِيرًا فَكَانَتْ عِشْرِينَ مَقَادِيرًا

.اختر اسم لوعاء مناسب، مثل "سلة" للحبوب أو "جرة" للخمر (3)

مُذِّلَّكَ الْأَيَّامْ كَانَ أَحَدُكُمْ يَأْتِي إِلَى عَرْمَةٍ عِشْرِينَ سَلَةً فَكَانَتْ عَشَرَةً سَلَال. أَتَى إِلَى حَوْضِ الْمُعْصَرَةِ لِيَعْرُفَ خَمْسِينَ جَرَةً فَكَانَتْ عِشْرِينَ جَرَةً

استخدم وحدة القياس التي تستخدمها بالفعل في ترجمتك (4)

مُذِّلَّكَ الْأَيَّامْ كَانَ أَحَدُكُمْ يَأْتِي إِلَى عَرْمَةٍ عِشْرِينَ لَتَرًا فَكَانَتْ عَشَرَةً لَتَرًا. أَتَى إِلَى حَوْضِ الْمُعْصَرَةِ لِيَعْرُفَ خَمْسِينَ لَتَرًا فَكَانَتْ عِشْرِينَ لَتَرًا

الأوزان في الكتاب المقدس

الوصف

المصطلحات التالية هي وحدات الوزن الأكثر شيوعا في الكتاب المقدس. مصطلح "الشاقل" يعني "وزن"، ويتم وصف العديد من الأوزان الأخرى مقارنة بالشاقل. وقد استُخدمت بعض هذه الأوزان كعملة. القيم المترتبة في الجدول أدناه لا تتطابق تماما مع المقاييس الكتابية. فقد اختلفت المقاييس الكتابية في الكمية الدقيقة من فترة لأخرى ومن مكان لأخر. القيم المكافئة أدناه هي محاولة لتقييم قياس متوسط تقريري

القياس الأصلي	شواقل	جرامات	كيلوغرامات
شاقل	شاقل 1	جراماً 11	-
بيكا	نصف شاقل	جرامات 5.7	-
بم	2/3 شاقل	جراماً 7.6	-
جيزة	شاقل 1/20	جراماً 0.57	-
منا	شاقل 50	جراماً 550	كيلوغرام 1/2
وزنة	شاقل 3,000	-	كيلوغراماً 34

مبادئ الترجمة

1. لم يستخدم الناس في الكتاب المقدس مقاييس حديثة مثل الأمتار واللترات والكيلوغرامات. إذا فإن استخدام المقاييس الأصلية يمكن أن يساعد القراء على معرفة أن الكتاب المقدس قد كتب بالفعل منذ فترة طويلة في وقت استخدم فيه الناس تلك المقاييس.
2. يمكن أن يساعد استخدام المقاييس الحديثة القراء في فهم النص بسهولة أكبر.
3. بغض النظر عن المقياس الذي تستخدمه، سيكون من المفيد، إن أمكن، الإشارة إلى النوع الآخر من المقياس في النص أو في حاشية.
4. إذا كنت لا تستخدم المقاييس الكتابية، فحاول ألا تعطي القراء فكرة أن المقاييس دقيقة. على سبيل المثال، إذا قمت بترجمة جرة واحدة إلى "0.57 جرام"، فقد يعتقد القراء أن القياس دقيق. سيكون من الأفضل أن نقول "نصف جرام".
5. في بعض الأحيان قد يكون من المفيد استخدام الكلمة "حوالى" لتوسيع أن القياس غير دقيق. على سبيل المثال، تقول الآية في 2 صموئيل 21:16 أن رمح جليات كان وزنه 300 شاقل. بدلاً من ترجمة هذا إلى "3300 جرام" أو "3.3 كيلو جرام"، يمكن ترجمته إلى "حوالى ثلاثة ونصف كيلو جرام".
6. عندما يخبر الله الناس عن مقدار وزن شيء ما، وعندما يستخدم الناس تلك الأوزان، لا تقل "حوالى" في الترجمة. وإلا فإنه سيعطي الانطباع بأن الله لم يهتم بالضبط بالوزن الذي يجب أن يزن الشيء.

استراتيجيات الترجمة

هذه هي نفس أنواع القياسات التي استخدمها الكتاب الأصليون. اكتبها بطريقة مشابهة للطريقة التي ULT استخدم القياسات من الترجمة الإنجليزية (1) حيث قد قام UST (انظر نسخ أو استعارة الكلمات). (2) استخدم القياسات المترية المستخدمة في الترجمة الإنجليزية. ULT تُنطق أو تُكتب بها في ترجمة بالفعل بتحديد كيفية تمثيل الكميات حسب النظام المترى. (3) استخدم القياسات المستخدمة بالفعل في لغتك. للقيام بذلك، ستحتاج إلى معرفة UST مترجمو وقم بتضمين القياسات التي يعرفها شعبك في النص أو في ULT كيفية ارتباط قياساتك بالنظام المترى ومعرفة كل قياس. (4) استخدم القياسات من ترجمة في النص أو في ملاحظة ULT ملاحظة. (5) استخدم القياسات التي يعرفها شعبك، وقم بتضمين القياسات من ترجمة

استراتيجيات الترجمة المطبقة

يتم تطبيق جميع الاستراتيجيات على خروج 38:29 أدناه

وَنُحَاسُ التَّقْدِيمَةِ سَبْعُونَ وَرْبَعَةَ وَأَلْفَانِ وَأَرْبَعَ مِائَةَ شَاقِلٍ. (خروج 38:29)

هذه هي نفس أنواع القياسات التي استخدمها الكتاب الأصليون. اكتبها بطريقة مشابهة للطريقة التي ULT استخدم القياسات من الترجمة الإنجليزية (1) (انظر نسخ أو استعارة الكلمات). ULT تُنطق أو تُكتب بها في ترجمة "وَنُحَاسُ التَّقْدِيمَةِ سَبْعُونَ وَرْبَعَةَ وَأَلْفَانِ وَأَرْبَعَ مِائَةَ شَاقِلٍ"

بالفعل بتحديد كيفية تمثيل الكميات حسب النظام المترى UST لقد قام مترجمو UST استخدم القياسات المترية المستخدمة في الترجمة الإنجليزية (2) "وَنُحَاسُ التَّقْدِيمَةِ 2400 كيلو جرام"

استخدم القياسات المستخدمة بالفعل في لغتك. القيام بذلك، ستحتاج إلى معرفة كيفية ارتباط قياساتك بالنظام المترى ومعرفة كل قياس (3) "وَنُحَاسُ التَّقْدِيمَةِ 5,300 رطل"

وقم بتضمين القياسات التي يعرفها شعبك في النص أو في ملاحظة. يُظهر ما يلي كلا القياسين في النص ULT استخدم القياسات من ترجمة (4) "وَنُحَاسُ التَّقْدِيمَةِ سَبْعُونَ وَرْبَعَةَ (2,380 كيلو جرام) وَأَلْفَانِ وَأَرْبَعَ مِائَةَ شَاقِلٍ (26.4 كيلو جرام)"

في الحاشية ULT في النص أو في ملاحظة. يُظهر ما يلي قياسات ULT استخدم القياسات التي يعرفها شعبك، وقم بتضمين القياسات من ترجمة (5) "وَنُحَاسُ التَّقْدِيمَةِ سَبْعُونَ وَرْبَعَةَ وَأَلْفَانِ وَأَرْبَعَ مِائَةَ شَاقِلٍ 1."

ستظهر الحاشية السفلية كما يلي

كان هذا المجموع حوالى 2,400 كيلو جرام [1]

أرقام الأصحاحات والأيات

الوصف

عندما كُتِبَ أسفار الكتاب المقدّس أول مرّة، لم تكن هناك فوائل للاصحاحات والأيات. أضاف الناس هذا لاحقاً، ثم قام آخرون بترجمة الأصحاحات والأيات لتسهيل العثور على أجزاء معينة من الكتاب المقدّس. وبما أن أكثر من شخص قام بذلك، فهناك أنظمة ترقيم مختلفة تُستخدم في الترجمات المختلفة، إذا كان مختلطاً عن نظام الترقيم في كتاب مقدّس آخر تستخدمه، فقد تفضل استخدام النظام من ذلك الكتاب المقدّس ULT نظام الترقيم في الترجمة الإنجليزية.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

قد يستخدم الأشخاص الذين يتحدثون لغتك كتاباً مقدّساً مكتوبًا بلغة أخرى. إذا كان هذا الكتاب المقدّس وترجمتك يستخدمان أرقاماً مختلفة للأصحاحات والأيات، فقد يصعب على الناس تحديد الآية التي يتحدث عنها شخص ما عند ذكر رقم الأصحاح والأية.

أمثلة من الكتاب المقدّس

(ULT 3 يوحنا 14:15) **وَلَكُنْيَ أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَتَنَكَّمْ فَمَا لِقِمْ.** 15 سلام لك. يسلّم عليك الأجياء. سلم على الأجياء بأسمائهم 14

يتم توضيحه UST وترجمة ULT نظراً لأن رسالة يوحنا الثالثة تحتوي على أصحاح واحد فقط، فإن بعض الترجمات لا تضع رقم الأصحاح في ترجمة أصحاح 1. كذلك فإن بعض الترجمات لا تقسم الآيتين 14 و 15 إلى ايتين منفصلتين، بل تدمجهما معاً وتعتبرهما آية 14

مَرْمُورٌ لَدَاؤَدْ حِينَمَا هَرَبَ مِنْ وَجْهِ أَبْشَلُومَ ابْنِهِ

(ULT مزمور 1:3أ) **إِيَّا رَبُّ، مَا أَكْثَرَ مُضَايِقِيٌّ**

وتترجمة ULT تتضمن بعض المزامير توضيحاً في البداية (لمناسبة الكتابة). في بعض الترجمات، لا يخصّص للتوضيح رقم آية، كما هو الحال في ترجمة بينما في ترجمات أخرى، يعبر التوضيح هو الآية 1، وبينما المزمور الفعلي من الآية 2.

(ULT دانيال 5:31) **فَأَخَذَ الْمُلْكَةَ دَارِيُوسَ الْمَادِيُّ وَهُوَ ابْنُ اثْنَتَيْ وَيَسِّيَنَ سَتَّةَ ...**

في بعض الترجمات، هذه هي الآية الأخيرة من دانيال 5. في ترجمات أخرى، هذه هي الآية الأولى من دانيال 6

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الأشخاص الذين يتحدثون لغتك لديهم كتاب مقدّس آخر يستخدمونه، قم بترجمة الإصحاحات والأيات بنفس الطريقة التي يستخدمها ذلك الكتاب المقدّس اقرأ التعليمات الخاصة بكيفية وضع علامة على الآيات translationStudio.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كان الأشخاص الذين يتحدثون لغتك لديهم كتاب مقدّس آخر يستخدمونه، قم بترجمة الإصحاحات والأيات بنفس الطريقة التي يستخدمها ذلك الكتاب المقدّس بعض ترجمات الكتب المقدّسة تضع علامة على هذا النص بالآيتين 14 و 15، وبعضها تضع علامة عليه كله بالآية 14. يمكنك وضع علامة على أرقام الآيات كما يفعل كتابك المقدّس الآخر

(ULT 3 يوحنا 14:15) **وَلَكُنْيَ أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَتَنَكَّمْ فَمَا لِقِمْ.** 15 سلام لك. يسلّم عليك الأجياء. سلم على الأجياء بأسمائهم 14

وَلَكُنْيَ أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَتَنَكَّمْ فَمَا لِقِمْ. سلام لك. يسلّم عليك الأجياء. سلم على الأجياء بأسمائهم. (3 يوحنا 14)

فيما يلي مثال من المزمور 3. بعض ترجمات الكتب المقدّسة لا تحدد التوضيح في بداية المزمور باعتباره آية، والبعض الآخر تضعه كآلية رقم 1. يمكنك وضع علامة على أرقام الآيات كما يفعل كتابك المقدّس الآخر

مَرْمُورٌ لَدَاؤَدْ حِينَمَا هَرَبَ مِنْ وَجْهِ أَبْشَلُومَ ابْنِهِ. 1 يا رب، ما أكثَرَ مُضَايِقِي! كَثِيرُونَ قَائِمُونَ عَلَيْ. 2 كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي، "لَيْسَ لَهُ خَلَاصٌ بِإِلَيْهِ". سلام

"مَرْمُورٌ لَدَاؤَدْ حِينَمَا هَرَبَ مِنْ وَجْهِ أَبْشَلُومَ ابْنِهِ. 2 يا رب، ما أكثَرَ مُضَايِقِي! كَثِيرُونَ قَائِمُونَ عَلَيْ. 3 كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي، "لَيْسَ لَهُ خَلَاصٌ بِإِلَيْهِ 1 سلام

اكتشف معنى النص

كيفية اكتشاف المعنى

هناك العديد من الطرق التي يمكننا من خلالها اكتشاف معنى النص، أي الناكم من فهمنا لما يريد النص أن يقوله. إليك بعض الاقتراحات

1. اقرأ المقطع كاملاً قبل أن تبدأ في ترجمته. افهم الفكرة الرئيسية للمقطع كله قبل أن تبدأ في ترجمته. إذا كان المقطع سريدياً، مثل قصة من معجزات يسوع، تخيل الموقف الأصلي. تخيل أنك كنت حاضراً هناك. تخيل كيف كان يشعر الناس عند ترجمة الكتاب المقدس، استخدم دائماً على الأقل نسختين من الكتاب المقدس كمصدر. ستساعدك مقارنة النسختين على التفكير في المعنى، حتى لا تكتفي باتباع كلمات نسخة واحدة بشكل حرفي. وينبغي أن تكون النسختان هما unfoldingWord® (ULT).
- نسخة تتبع شكل اللغة الأصلية بشكل قريب، مثل النص الحرفي من unfoldingWord® (UST).
 - لنتعلم عن المصطلحات التي لا تعرف معناها جيداً. فقد تحمل الكلمات unfoldingWord® استخدم مورد كلمات الترجمة من أحياً أكثر من معنى، لذا تأكّد من أنك فهمت المعنى الصحيح للكلمة في سياق المقطع.
 - 2. وتتوفر هذه الملاحظات في برنامج ULT المرتبطة بـ unfoldingWord®. استخدم أيضاً ملاحظات الترجمة من translationStudio وهي تشرح أموراً قد لا تكون واضحة في المقطع. وإن أمكن، استخدم أيضاً Door43 وعلى موقع مصادر مرجعية أخرى، مثل نسخ مختلفة من الكتاب المقدس، أو معجم كتابي (قاموس الكتاب المقدس)، أو تفسيرات كتابية.

الترجمات القائمة على المعنى

المقدمة

لقد نظرنا عن كثب في الترجمات الحرافية. والآن، سننظر في الترجمات المبنية على المعنى. وُسمّي هذه الترجمات أيضاً

- المكافئة في المعنى
- الاصطلاحية
- الديناميكية

السمة الرئيسية

- السمة الأساسية للترجمات القائمة على المعنى هي أنها تُعطي الأولوية لترجمة المعنى بدلاً من إعادة إنتاج الشكل الموجود في نص المصدر. أي أنها تغير شكل النص حسب الحاجة لتوضيح المعنى. وأكثر أنواع التعديلات شيوعاً التي تقوم بها الترجمات القائمة على المعنى هي
- غير ترتيب الكلمات ليتماشى مع قواعد اللغة الهدف
 - استبدل التراكيب النحوية الأجنبية بتراكيب طبيعية في اللغة الهدف
 - غير ترتيب الأسباب أو النتائج ليتماشى مع التسلسل المنطقي المعتمد في اللغة الهدف
 - استبدل العبارات الاصطلاحية بمرادفات مفهومة أو أشرح معناها
 - أشرح أو ترجم المصطلحات الواردة من لغات أخرى (مثل: "جلجة" = "موقع الجمجمة")
 - استخدم عبارات تحنّى على كلمات أبسط بدلاً من محاولة إيجاد كلمة واحدة تقابل كلمة صعبة أو غير شائعة في النص الأصلي
 - استبدل المصطلحات غير المعروفة في الثقافة المستهدفة بمصطلحات أو أوصاف مكافئة ومفهومة
 - استبدل أدوات الربط غير المستخدمة في اللغة الهدف بأدوات ربط مناسبة للغة المستهدفة
 - استبدل الصور البلاغية الأصلية بصورة بلاغية مماثلة في اللغة المستهدفة تحمل نفس المعنى
 - أضف المعلومات الضمنية الازمة لفهم المعنى الكامل للنص
 - أشرح العبارات أو التراكيب الغامضة لتوضيح معناها

أمثلة للترجمات القائمة على المعنى

كيف تكون الترجمة القائمة على المعنى، وما شكلها؟ سنستعرض كيفية ترجمة نسخ مختلفة لنفس الآية

في لوقا 3:8، يوبخ يوحنا المعمدان الأشخاص المتكبرين الذين جاؤوا ليعتمدو في فيما يلي، يظهر النص اليوناني للنصف الأول من الآية أدناه، إلى جانب النص في اللغة العربية:
 Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας - **Φάστησαν θημάτικά πατέρων**
 الترجمة الإنجليزية، بنفس ترتيب كل كلمة يونانية، مع بعض البدائل للكلمات الإنجليزية، هي كما يلي:
اصنعوا / أنتجوا / قدّموا إذا ثمّارًا لافقة / مناسبة مع التوبة

الترجمة الحرافية

الترجمة الحرافية عادةً ما تتبع كلمات وترتيب نص اليونانية عن كتب، مثل ما يلي

ULT لوقا ٣:٨) "Φάστησαν θημάτικά πατέρων"

صُمِّمت ULT لاحظ أن هذه الترجمة الحرافية المعدلة تحفظ بكلمتي "ثمار" و "توبة". كما أن ترتيب الكلمات قريب جداً من النص اليوناني. وذلك لأن ترجمة لظهور للمترجمين ما هو موجود في النص الأصلي. لكنها قد لا تكون الطريقة الطبيعية أو الواضحة للتغيير عن هذا المعنى في لغتك

مبني على المعنى

من جهة أخرى، من المحتمل أن تقوم الترجمات المعتمدة على المعنى بتغيير الكلمات والترتيب إذا رأى المترجمون أن ذلك سيسمح في توضيح المعنى. تأمل هذه الترجمات الثلاثة المعتمدة على المعنى

أما الترجمات القائمة على المعنى، فمن المرجح أن تغير الكلمات وترتيبها إذا رأى المترجمون أن ذلك سيسمح في توضيح المعنى. تأمل هذه الترجمات الثلاثة القائمة على المعنى:

(Living Bible): من ترجمة كتاب الحياة

أشتروا أنكم قد تركتم الخطيئة من خلال القيام بأعمال ثليق بذلك ...

(New Living Translation): من ترجمة الحياة الجديدة

أشتروا من خلال أسلوب حياتكم أنكم قد تبتم عن خططيّاكم ورجعتم إلى الله

:المُبَسَّط unfoldingWord من نص

انتجوا الأمور التي ظهر أنكم قد رفضتم فعلاً أسلوب حياتكم الخاطئ السابق

لاحظ أن هذه الترجمات قد غيرت ترتيب الكلمات لتكون أكثر طبيعية في اللغة الإنجليزية. كما أن كلمة "ثمار" لم تُعد تظهر. في الواقع، ترجمة "الكتاب". وبدلاً من "ثمار"، تشير الترجمات القائمة على المعنى إلى "الأعمال" أو إلى "أسلوب حياتك. ULT المقدس الحي" لا تستخدم تقريباً أبداً من كلمات ترجمة الكلمة "ثمار" في هذه الآية لشدة حكمه من الاستعارة. ومعنى "الثمار" في هذه الاستعارة هو "الأمور التي يفعلها الإنسان". (انظر الاستعارة.)

لذا، في هذه النسخ، ترجم المترجمون المعنى في سياقه بدلاً من ترجمة الكلمات فقط. كما استخدمو عبارات أكثر وضوحاً مثل "تركتم الخطية" أو "ابعدتم عن سلوككم الخاطئ" بدلاً من الكلمة الصعبة الواحدة "توبة"، أو شرحوا الكلمة بقولهم: "تبتم عن خططيّاكم ورجعتم إلى الله." إن المعنى في جميع الترجمات هو نفسه، لكن الشكل مختلف تماماً. وفي الترجمات القائمة على المعنى، يكون المعنى أوضح بكثير

الشكل والمعنى

تحديد الشكل والمعنى

مصطلحان أساسيان يستخدمان في ترجمة النصوص هما "الشكل" و "المعنى". ويُستخدم هذان المصطلحان بطريقة خاصة في ترجمة الكتاب المقدس، وفق التعريفين التاليين:

- **الشكل** — هو بنية اللغة كما تظهر على الصفحة أو كما ثُرِّطَ. ويشير الشكل إلى الطريقة التي تُرتب بها اللغة، بما في ذلك الكلمات، ترتيب الكلمات، القواعد النحوية، التعبيرات الاصطلاحية، وأي خصائص أخرى تتعلق ببنية النص
- **المعنى** — هو الفكر أو المفهوم الأساسي الذي يحاول النص توصيله إلى القارئ أو السامع. ويمكن للمنكل أو الكاتب أن يُعبر عن نفس المعنى باستخدام أشكال لغوية مختلفة، كما يمكن لأناساً مختلِّين أن يفهموا معانٍ مختلفة من نفس الشكل اللغوي. ومن هنا يتضح أن الشكل والمعنى ليسا الشيء نفسه.

مثال

لأخذ مثلاً من الحياة اليومية. افترض أن صديقاً أرسل لك الملاحظة التالية

- أنا أمر ب أسبوع صعب جداً. أمي كانت مريضة، وقد أتفق كل ما أملك من مال لأخذها إلى الطبيب وشراء الدواء لها. لم يتبق "لدي أي شيء. وصاحب العمل لن يدفع لي حتى نهاية الأسبوع القادم. لا أعرف كيف سأتمكن من اجتياز هذا الأسبوع. ليس لدي حتى مال لشراء الطعام."

المعنى

لماذا تعتقد أن الصديق أرسل هذه الرسالة؟ هل فقط ليُخبرك عن أسبوعه؟ على الأرجح لا. فنيته الحقيقة وراء الرسالة كانت على الأرجح أن يقول لك: "أود أن تعطيني مالاً"

هذا هو المعنى الأساسي الذي أراد المُرسِل أن يوصله إليك من خلال الرسالة. فهي ليست مجرد تقرير بل هي طلب. لكن، في بعض الثقافات، يُعد طلب المال بشكل مباشر — حتى من صديق — تصرفاً غير لائق. لذلك، قام بتعديل شكل الرسالة لتأدية الطلب بطريقة غير مباشرة ومساعدتك على فهم حاجته. كتبها بأسلوب مقبول ثقافياً يعبر عن حاجته إلى المال دون أن يلزمك بالاستجابة. أوضح سبب عدم امتلاكه للمال (مرض والدته)، وأن حاجته مؤقتة فقط (حتى يتقاضى راتبه)، وأن وضعه يائس (لا يملك حتى مالاً لشراء الطعام). أما في ثقافات أخرى، فقد يكون الأسلوب المباشر أكثر ملاءمة للتعبير عن هذا المعنى.

الشكل

"إفي هذا المثال، "الشكل" هو النص الكامل للرسالة. أما "المعنى" فهو: "أود أن تعطيني مالاً" يستخدم هذين المصطلحين بطريقة مشابهة. فـ"الشكل" يشير إلى النص الكامل للأعداد التي نترجمها، بينما "المعنى" يشير إلى الفكر أو الأفكار التي يحاول النص إيصالها. أفضل شكل للتعبير عن معنى معين يختلف من لغة إلى أخرى، ومن ثقافة إلى أخرى"

أهمية الشكل

لماذا يُعد الشكل مهماً

معنى النص هو العنصر الأكثر أهمية. فهو الفكر أو الرسالة التي ينقلها. ومع ذلك، يمكن أن يكون شكل النص ذات أهمية أيضاً. ففي بعض الحالات، مثل الشعر، يصبح الشكل أكثر من مجرد وعاء للمعنى، حيث يؤثر على كيفية فهم المعنى واستقباله. وأحياناً يكون شكل النص جزءاً من معناه. ويعتمد كون النص طبيعياً بشكل كبير على شكله، لذا يمكن أن يساهم الشكل نفسه في تعزيز المعنى على سبيل المثال، لاحظ الاختلافات في الشكل بين الترجمتين للمزمور 2-9:

من ترجمة الحياة الجديدة

أحمد الرب بكل قلبي. أحدث بجميع الأمور العظيمة التي فعلتها. أبتهج وأملي بالفرح بسببك. أغنى تسبيباً لاسمك، أيها العلي من النسخة القبابيسية الجديدة المنقحة

أحمد الرب بكل قلبي؛

أحدثك بجميع أعمالك العجيبة

أفرح وأبتهج بك؛

أرفع تسبيباً لاسمك، أيها العلي

الترجمة الأولى تعرض النص بشكل مشابه لذلك المستخدم في سرد القصص، حيث يذكر كل سطر من المزمور كجملة مستقلة.

في الترجمة الثانية، يتم ترتيب النص كما تُرتب أبيات الشعر في الثقافة المستهدفة، حيث يظهر كل بيت من القصيدة على سطر منفصل في الصفحة. بالإضافة إلى ذلك، يتم ربط السطرين الأولين بفاصلة منقوطة، مع إزاحة السطر الثاني، مما يشير إلى أن السطرين مرتبان ويُعتبران عن أفكار متشابهة جدًا. كما أن السطرين الثالث والرابع يتبعان نفس الترتيب.

سيدرك قارئ الترجمة الثانية أن هذا المزمور هو قصيدة أو أغنية بسبب شكله، في حين قد لا يصل قارئ الترجمة الأولى إلى هذا الفهم، لأنه لم يتم التعبير عنه من خلال شكل النص. وربما يشعر قارئ الترجمة الأولى بالارتباك، لأن المزمور يبدو كأنه أغنية، لكنه لم يُعرض بهذه الطريقة. وُعبر الكلمات عن شعور بالفرح. لذا كمترجم، يجب عليك استخدام الشكل الذي يعبر عن أغنية مبهجة في لغتك.

يرجى أيضًا مراجعة شكل 2 صموئيل 18:33 في الترجمة الدولية الجديدة.

"ابا ابني أبשלום! يا ابني، يا ابني أبשלום! ليتني مت بدلاً منك—يا أبשלום، ابني، يا ابني"

قد يقول أحدهم إن المعنى الموجود في هذا الجزء من الآية هو: "أتمني لو أبني كنت قد مت بدلاً من ابني أبשלום." هذا يلخص المعنى الموجود في الكلمات لكن الشكل يعبر عن أكثر من مجرد ذلك المحتوى. فتكرار كلمة "ابني" مرات عديدة، وتكرار الاسم "أبשלום"، واستخدام التعبير "يا"، وصيغة التمني "ليت". كلها تعبر عن شعور قوي بالحزن العميق من جانب الأب الذي فقد ابنته. كمترجم، تحتاج إلى ترجمة ليس فقط معنى الكلمات، ولكن أيضًا دلالة الشكل ... بالنسبة لـ 2 صموئيل 18:33، من المهم أن تستخدم شكلاً يُعبر عن نفس الشعور الموجود في اللغة الأصلية.

لذلك، عند الترجمة، يجب عليك فحص شكل النص الكافي والتساؤل عن سبب اختياره لهذا الشكل دون غيره. ما هو الموقف أو المشاعر التي ينقلها؟ فكر في هذه الأسئلة التي قد تساعدك على فهم معنى الشكل.

- من الذي قام بكتابة النص؟
- من الذي استلمه؟
- في أي سياق تمت كتابته؟
- ما الكلمات والعبارات التي تم اختيارها وما السبب وراء اختيارها؟
- هل الكلمات كلمات عاطفية جدًا، أم أن هناك شيئاً مميزًا في ترتيب الكلمات؟

عندما تدرك معنى الشكل، يمكنك حينها اختيار شكل يحمل نفس المعنى في اللغة والثقافة المستهدفين.

الثقافة تؤثر على المعنى

يتم تحديد معنى الأشكال من خلال الثقافة. فقد يحمل نفس الشكل معانٍ مختلفة في ثقافات متنوعة. في الترجمة، يجب الحفاظ على المعنى كما هو، بما في ذلك معنى الشكل. لتحقيق ذلك، قد يتطلب الأمر أحياناً تعديل شكل النص ليتناسب مع ثقافة اللغة المستهدفة. يشمل الشكل لغة النص وترتيبه وأي تكرارات أو إذا ينبغي لك فحص كل هذه العناصر، وتحديد معانيها، ثم قرر أي شكل هو الذي يعبر عن هذا المعنى بأفضل ". 0 - تعبيرات تحاكى الأصوات مثل "يا طريقة تناسب مع اللغة والثقافة المستهدفة".

إشارات تنسيق UnfoldingWord® (ULT) و UnfoldingWord® (UST) للنص المبسط للنص الحرفي

الوصف

علامات الحذف، والشروط الطويلة (UST) unfoldingWord® والنط المبسط لـ (ULT) unfoldingWord® يستخدم النص الحرفي لـ والأقواس، والمسافات البادئة لتوضيح كيفية ارتباط المعلومات في النص بما يحيط بها.

علامات الحذف

تُستخدم علامات الحذف (...) للإشارة إلى أن شخصًا ما لم يُكمل الجملة التي بدأها، أو أن الكاتب لم يقتبس كل ما قاله الشخص في مثى 3-6، يُظهر استخدام علامة الحذف أن يسوع لم يُكمل جملته لكتبة عندما حُول انتباهه إلى الرجل المفلوج وبدأ في التحدث إليه، 'وإذا قومٌ من الكُتّابة قَدْ قَالُوا فِي أَنفُسِهِمْ، "هَذَا يُجَدِّفُ". فَطَمِنَ يَسُوعُ إِلَيْهِمْ، قَالَ، "لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ؟ أَيْمًا أَيْسَرُ، أَنْ يَقُولَ، 'مَغْفُورَةٌ لَكَ حَطَّابَكَ أَمْ أَنْ يَقُولَ، 'أَقْهُ وَأَمْشُ؟' وَلِكُنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَبْنَ إِلَيْسَانَ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا ..." حِينَئِذٍ قَالَ لِلْمُفَلُّوجِ، "قُمْ أَحْمِلْ فِرَاشَكَ وَادْهُبْ إِلَى (ULT) بِيَتِكَ".

في مرقس 11:31-33، تشير علامة الحذف إلى أن القادة الدينيين إما لم يكملوا جملتهم، أو أن مرقس لم يتم كتابة ما قالوه فَقَرَرُوا فِي أَنفُسِهِمْ قَائِلِينَ، "إِنْ طَلَّا، مِنَ السَّمَاءِ، يَقُولُ، 'فَلِمَادَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟' وَإِنْ قَلَّا، 'مِنَ النَّاسِ' ...". فَخَافُوا الشَّعَبُ. لَأَنَّ يُوحَّدًا كَانَ عِنْدَ الْجَمِيعِ أَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ نَبِيٌّ. فَأَجَابُوا وَقَالُوا لِيَسُوعَ، "لَا نَعْلَمْ". فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ، "وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلْ هَذَا

الشرطات الطويلة

تُستخدم الشرطات الطويلة (—) لتقديم معلومات ذات صلة مباشرةً بما سبقها. على سبيل المثال حين يَكُونُ اثنان في الحقِّ—يُؤْخَدُ الْوَاحِدُ وَيُنْهَى الْأُخْرَ. إِنْتَنَانْ تَطْخَنَ عَلَى الرَّحَى—**يُؤْخَدُ الْوَاحِدَةُ وَيُنْهَى الْأُخْرَى. اسْهُرُوا إِذَا لَأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةٍ سَاعَةٍ يَاتِي رَبُّكُمْ. (متى 24:40-42)

الأقواس

تشير الأقواس () إلى أن بعض المعلومات تُعد تفصيراً أو معلومات أساسية أضافها الكاتب في هذا الموضع لمساعدة القارئ على فهم المادة المحيطة بها. في يوحنا 6:6، يتوقف يوحنا عن سرد القصة التي كان يكتتها ليشرح أن يسوع كان يعلم مسبقاً ما الذي كان سيفعله. وقد تم وضع هذا بين الأقواس فرقَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ أَنَّ جَمِيعاً كَثِيرًا مُقْبَلٌ إِلَيْهِ، فَقَالَ لِفَلَيْلَيْنِ، "مِنْ أَيْنَ تَبْتَاغُ حُبْرًا لِيَأْكُلَ هُولَاءِ؟" 6 (وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيَمْتَحِنَّهُ، لَأَنَّهُ هُوَ عَلَمُ مَا هُوَ مُرْسَمٌ 5 أَنْ يَعْلَمُ). 7 أَجَابَهُ فِيلِيْسُ، "لَا يَعْفُوُهُمْ حُبْرٌ بِمَنَّى دِيَنَارٍ لِيَأْكُلَ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ شَيْئًا يَسِيرًا". (يوحنا 6:5-7)

الكلمات الموجودة بين القوسين أدناه ليست ما كان ي قوله يسوع، بل ما كان يقوله متى للقارئ، لتتباه القارئ إلى أن يسوع كان يستخدم كلمات يحتاجون إلى التفكير فيها وتفسيرها

فَمَنْيَ نَظَرْتُمْ رِجْسَةَ الْحَرَابِ الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَلُ الْيَهُودِيُّ فَإِنَّمَا فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ "لِيَهُمُ الْفَلَارِيُّ" ، "فَجَبَيْتُ لِيَهُبُّ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَبَالِ، وَالَّذِي يَأْخُذُ ثِيَابَهُ." (متى 15:18-24)

المسافة البادئة

عندما يتم وضع مسافة بادئة للنص، فهذا يعني أن سطر النص يبدأ إلى اليمين (اليسار في حالة اللغة العربية) أكثر من أسطر النص الموجودة أعلى منه وأسفله والتي لم يتم إضافة مسافة بادئة لها

ويتم ذلك للشعر وبعض القوائم، لإظهار أن السطور ذات المسافة البادئة تشكل جزءاً من السطر غير البادي فوقها. على سبيل المثال

٥: وَهَذِهِ أَسْمَاءُ الرِّجَالِ الَّذِينَ يَقْفَوْنَ مَعَكُمْ

لِرَأْوَيْنِ أَلِيَصُورُ بْنُ شَدِيْوَرٍ؛ ٦ لِشِمْعُونَ شَلُومِيْنِ بْنُ صُورِيَشَدَّاَيِّ؛ ٧ لِيَهُوَدَا تَحْسُونُ بْنُ عَمِيَادَابَ؛ (العدد 1:5-7)

الكسور

الوصف

الكسر هو عدد يمثل جزءاً من الكل. عندما يُقسَّم عنصر ما إلى عدة أجزاء متساوية، يشير الكسر إلى واحد أو أكثر من هذه الأجزاء

(العدد 15:7a) خَمْرًا لِلسَّكِيبِ تُلْثُ الْهِينِ تُقَرِّبُ لِرَائِحةِ سَرُورِ لِلَّرَبِّ

، الهين هو وعاء ذو حجم محمد يُستخدم لقياس النبيذ وسائر السوائل الأخرى. كان من المفترض أن يقوم الناس بتقسيم وعاء الهين إلى ثلاثة أجزاء متساوية وملء جزء واحد فقط من تلك الأجزاء وتقديم تلك الكمية كتقدمة

(العدد 8:9) وَأَهْلُكْ تُلْثُ السَّفَنْ ...

كان هناك العديد من السفن. ولو فُسمِّت كل تلك السفن إلى ثلاثة مجموعات متساوية، فإن إحدى تلك المجموعات كانت قد دُمرت

إلى نهاية الرقم، مثل "th" معظم الكسور في اللغة الإنجليزية يتم تكوينها بإضافة الحرفين (العاشر) tenth، (التاسع) ninth، (الحادي عشر) sixth، (الرابع) fourth.

عدد الأجزاء التي يُقسَّم إليها الكل

الكسر

أربعة

الرابع

عشرة

العاشر

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

بعض اللغات لا تستخدم الكسور. قد يتحدثون ببساطة عن الأجزاء أو المجموعات، لكنهم لا يلحوظون إلى استخدام الكسور لتحديد حجم الجزء أو عدد الأجزاء في المجموعة.

أمثلة من الكتاب المقدس

ULT (15:5) العدد **وَحْمَرًا لِلْسَّكِينِ رُبْعُ الْيَمِينِ**
 إذا قُسم جميع سكان العالم إلى ثلاثة مجموعات متساوية، فسيتم قتل عدد الأشخاص في إحدى هذه المجموعات
 ULT (9:15) رؤيا **فَأَنْذِقُوكُمْ أَرْبَعَةُ الْمُلَائِكَةُ الْمَعْدُونُ لِلسَّاعَةِ وَالْيَوْمِ وَالشَّهْرِ وَالسَّنَةِ، لَكُمْ يَقْتُلُوا ثُلَثُ النَّاسِ**
 إنقسم سبط منسى إلى مجموعتين. تشير عبارة "نصف سبط منسى" إلى إحدى هاتين المجموعتين، بينما تشير عبارة "النصف الآخر" إلى المجموعة الأخرى
 ULT (22:7) يشوع **وَلِنِصْفِ سِبْطِ مَنْسَى أَعْطَى مُوسَى فِي بَاشَانَ، وَلَمَا نِصْفُهُ الْآخَرُ فَأَعْطَاهُمْ يَشُوْغُ مَعَ إِخْوَتِهِمْ فِي عَبْرِ الْأَرْدُنِ غَرْبًا**

استدارات دولتی اقتصادی

إذا كان استخدام الكسر في لغتك سيوصل المعنى الصحيح، ففكّر في استخدامه. وإن لم يكن كذلك، فيمكّنك التفكير في الاستراتيجيات التالية
 حدد عدد الأجزاء أو المجموعات التي س يتم تقسيم العنصر إليها، ثم بين عدد الأجزاء أو المجموعات المقصودة. (2) في حال القياسات مثل الوزن(1)
 ،استخدم الوحدات القياسية المستخدمة فعلياً في لغتك (3). (UST) والطول، استخدم وحدة يعرفها الناس في لغتك أو الوحدة المذكورة في الترجمة المبسطة
 وللقيام بذلك تحتاج إلى معرفة العلاقة بين وحدات القياس في لغتك والنظام المترى، ومن ثم حساب كل وحدة وفقاً لذلك

أمثلة على كيفية تطبيق استراتيجيات الترجمة هذه

فعليك أن تقسم إيفه من الدقيق النقي إلى عشرة أجزاء، وتقسم الهين من الزيت إلى جزئين. ثم تخلط ثلاثة من تلك الأجزاء من الدقيق مع جزء واحد من ...
 الزيت. وبعد ذلك يجب أن تقرّب قدرة الدقيق تلك مع البار (ULT العدد 15:9) بقرب على ابن البار تقدمة من تقييق ثلاثة أعشار مائة بمنصف الهين من الزيت
 كان الأمر كما لو أنهم قسموا المحيط إلى ثلاثة أجزاء، وتحول جزء واحد من المحيط إلى دم (ULT رؤيا 8:8) فصار ثلث البار دماً
 حدد عدد الأجزاء أو المجموعات التي سيتم تقسيم العنصر إليها، ثم حدد عدد الأجزاء أو المجموعات المشار إليها (1)

قد قاموا بالفعل بتحويل الكميات إلى النظام المترى UST إذ إن مترجمي UST بالنسبة للقياسات، استخدم الوحدات المذكورة في (2) ...

(1b UST) ... ثمانية غرامات من الفضة ...

(ULT 15:9) **بِلَّاثَةٍ أَعْشَارٍ مُلْوَثَةٍ بِنِصْفِ الْهِينِ مِنَ الرَّيْتِ ...**

(ULT 15:9) ستة لترات ونصف من الدقيق النقي المطحون ناعماً، ممزوجة مع لترتين من زيت الزيتون ...

بالنسبة للقياسات، استخدم الوحدات المتداولة في لغتك. وللقيام بذلك، تحتاج إلى معرفة كيفية ارتباط وحدات القياس في لغتك بالنظام المترى، ومن ثم تحديد كل قياس بناءً على ذلك.

(ULT 15:9) **بَعْدَمَةٌ مِنْ دَقِيقٍ ثَلَاثَةٍ أَعْشَارٍ مُلْوَثَةٍ بِنِصْفِ الْهِينِ مِنَ الرَّيْتِ ...**

ستة لترات من دقيق القمح النقي ممزوجة مع لترتين من الزيت.

الأشهر العربية

الوصف

يتكون التقويم العربي المستخدم في الكتاب المقدس من الثاني عشر شهراً. وعلى عكس التقويم الغربي، يبدأ الشهر الأول فيه في فصل الربع في نصف الكرة الشمالي. أحياناً يشار إلى الشهر باسمه (أبيب، زيف، سivan)، وأحياناً يشار إليه بحسب ترتيبه في السنة العربية (الشهر الأول، الشهر الثاني، الشهر الثالث).

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

- قد يُفاجأ القراء عندما يقرؤون عن شهور لم يسمعوا بها من قبل، وقد يتساءلون عن كيفية توافق تلك الشهور مع الشهور التي يعرفونها ويستخدمونها.
- وقد لا يدرك القراء أن العبارات مثل "الشهر الأول" أو "الشهر الثاني" تشير إلى الشهر الأول أو الثاني من التقويم العربي، وليس إلى أي تقويم آخر.
- وقد لا يعلم القراء متى يبدأ الشهر الأول في التقويم العربي.
- وقد يذكر الكتاب المقدس أن شيء ما حدث في شهر معين، ولكن لن يتمكن القراء من فهم ما يقال بشكل كامل إذا لم يعرفوا في أي فصل من السنة كان ذلك.

قائمة الأشهر في التقويم العربي

هذه قائمة بأشهر التقويم العربي مع معلومات عنها قد تكون مفيدة في الترجمة.

أبيب — (أطلق عليه اسم نيسان بعد السبي البابلي). هذا هو الشهر الأول في التقويم العربي. فيه أخرج فيه الله شعب إسرائيل من مصر. يأتي في بداية فصل الربع، حين تهطل الأمطار المتأخرة وببدأ الناس في حصاد محاصيلهم. يُقابل نهاية شهر مارس وبدايات شهر أبريل في التقويم الغربي. يبدأ عيد الفصح في العاشر من أبيب، ويليه عيد الفطير مباشرة، ثم بعد أسبوعين قليلة يأتي عيد الحصاد.

زيف (أيار) — هو الشهر الثاني في التقويم العربي، ويقع خلال موسم الحصاد. يُقابل نهاية شهر أبريل وبداية شهر مايو في التقويم الغربي. **سيفان (سيوان)** — هو الشهر الثالث في التقويم العربي. يأتي في نهاية موسم الحصاد وبداية موسم الجفاف. يتزامن مع نهاية شهر مايو وبداية شهر يونيو في التقويم الغربي. يُحتفل بعيد الأسابيع في سيفان 6.

تقوز — هذا هو الشهر الرابع في التقويم العربي. يأتي خلال موسم الجفاف، ويُقابل نهاية شهر يونيو وبدايات يوليو في التقويم الغربي. **آب** — هذا هو الشهر الخامس في التقويم العربي. يأتي أيضاً خلال موسم الجفاف، ويُقابل نهاية شهر يوليو وبدايات أغسطس في التقويم الغربي. **أيلول** — هذا هو الشهر السادس في التقويم العربي. يأتي في نهاية موسم الجفاف وبداية موسم الأمطار، ويُقابل أو آخر أغسطس وبدايات سبتمبر في التقويم الغربي.

إيلانيم — هذا هو الشهر السابع في التقويم العربي. يأتي خلال موسم الأمطار المبكرة التي تُلبن الأرض لتصبح صالحة للزراعة. يُقابل أو آخر سبتمبر. وبدايات أكتوبر في التقويم الغربي. يُحتفل في هذا الشهر بعيد المظال (أو عيد الجمع) ويوم الكفاره. **بول** — هذا هو الشهر الثامن في التقويم العربي. يأتي خلال موسم الأمطار، حيث يقوم الناس بحرث الأرض وبذر البذور. يُقابل نهاية أكتوبر وبداية نوفمبر في التقويم الغربي.

كسليف — هذا هو الشهر التاسع في التقويم العربي. يأتي في نهاية موسم الزرع وبداية موسم البرد. يُقابل نهاية نوفمبر وبداية ديسمبر في التقويم الغربي.

طبيت — هذا هو الشهر العاشر في التقويم العربي. يأتي خلال موسم البرد، وقد تهطل فيه الأمطار والثلوج. يُقابل أواخر ديسمبر وبداية يناير في التقويم الغربي.

شباط — هذا هو الشهر الحادي عشر في التقويم العربي. يُعد أبرد شهور السنة، ويتميز بغزارة الأمطار. يُقابل أواخر يناير وبداية فبراير في التقويم الغربي.

أدار — هذا هو الشهر الثاني عشر والأخير في التقويم العربي. يأتي خلال موسم البرد. يُقابل نهاية فبراير وبداية مارس في التقويم الغربي. ويُحتمل في هذا الشهر بعيد يُدعى الفوريم (أو البوريم).

أمثلة من الكتاب المقدس

ULT خروج 13:4) .في هذا اليوم من الشهْر الأوَّل، شَهْر أَبِيبَ، أَنْتَ تَخْرُجُونَ

ULT خروج 12:18) في الشَّهْر الأوَّل، في الْيَوْم الْرَّابع عَشَرَ مِنَ الشَّهْر، مَنَاءٌ، تَأْكُلُونَ فَطِيرًا إِلَى الْيَوْم الْخَادِي وَالْعِشْرِينَ مِنَ الشَّهْر مَنَاءٌ

استراتيجيات الترجمة

قد تحتاج إلى توضيح بعض المعلومات المتعلقة بالشهور العربية بشكل صريح، (انظر المعرفة المفترضة والمعلومات الضمنية).

اذكر ترتيب الشهر العربي .(2) استخدم أسماء الشهور المألوفة للقارئ .(3) حدد بوضوح الفصل الذي يقع فيه الشهر. (4) أشر إلى الزمن بحسب (1) الفصل من السنة، وليس باسم الشهر العربي ..(وإذا أمكن، أضف حاشية سفلية توضح اسم الشهر العربي وتاريخه.)

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

تستخدم الأمثلة أدناه هذين العددين:

(ULT- b15 : خروج 23) تَحْفَظْ عَيْدَ الْفَطِيرِ. تَأْكُلُ فَطِيرًا سَبْعَةً أَيَّامٍ كَمَا أَمْرَتُكُمْ فِي وَقْتِ شَهْرِ أَبِيبَ، لَأَنَّهُ فِيهِ حَرْجٌ مِنْ مَصْرَ

(ULT 29a : لاويين 16) وَيَكُونُ لَكُمْ فَرِيضَةً دَهْرِيَّةً، أَنْتُمْ فِي الشَّهْر السَّابِعِ فِي عَاشِرِ الشَّهْر تُذَلِّلُونَ نُفُوسَكُمْ، وَكُلُّ عَمَلٍ لَا تَعْمَلُونَ

اذكر رقم الشهر العربي (أي ترتيبه) (1)

تَحْفَظْ عَيْدَ الْفَطِيرِ. تَأْكُلُ فَطِيرًا سَبْعَةً أَيَّامٍ كَمَا أَمْرَتُكُمْ فِي الشَّهْر الأوَّل مِنَ السَّنَة، لَأَنَّهُ فِيهِ حَرْجٌ مِنْ مَصْرَ

استخدم الأشهر التي يعرفها الناس (2)

تَحْفَظْ عَيْدَ الْفَطِيرِ. تَأْكُلُ فَطِيرًا سَبْعَةً أَيَّامٍ كَمَا أَمْرَتُكُمْ فِي شَهْرِ مَارس، لَأَنَّهُ فِيهِ حَرْجٌ مِنْ مَصْرَ

سيكون دائماً قانوناً لكم أنه في اليوم الذي اختاره في أواخر سبتمبر يجب أن تتوافروا وتمتنعوا عن القيام بأي عمل

حدد بوضوح في أي فصل يقع الشهر (3)

وَيَكُونُ لَكُمْ فَرِيضَةً دَهْرِيَّةً، أَنْتُمْ فِي فَصْلِ الْخَرِيفِ فِي عَاشِرِ الشَّهْرِ السَّابِعِ تُذَلِّلُونَ نُفُوسَكُمْ، وَكُلُّ عَمَلٍ لَا تَعْمَلُونَ

قم بالإشارة إلى الوقت بناءً على الموسم بدلاً من الشهر (4)

وَيَكُونُ لَكُمْ فَرِيضَةً دَهْرِيَّةً، أَنْتُمْ فِي الْيَوْم الَّذِي اخْتَارَهُ فِي أَوَّلِ الْخَرِيفِ¹ تُذَلِّلُونَ نُفُوسَكُمْ، وَكُلُّ عَمَلٍ لَا تَعْمَلُونَ

ستظهر الحاشية السفلية كما يلي

"النص العربي يقول: "في الشهر السابع، في اليوم العاشر من الشهر ¹ [1]"

المقدمة في الترجمة

استخدام أدوات المساعدة في الترجمة

وكلمات الترجمة في ، unfoldingWord® ، لضمان مساعدة المترجمين على تقديم أفضل ترجمة ممكنة، تم إنشاء ملاحظات الترجمة في unfoldingWord® وأسللة الترجمة في ، unfoldingWord®.

هي ملاحظات ثقافية ولغوية ونفسية تساعد في توضيح وشرح بعض خلفيات الكتاب المقدس التي يحتاج unfoldingWord® - ملاحظات الترجمة للمترجمين طرقاً متنوعة يمكنهم من خلالها التعبير عن نفس unfoldingWord® - المترجم لمعرفتها تقديم ترجمة دقيقة. كما تقدم ملاحظات الترجمة https://ufw.io/tn/ المعنى. انظر

مصطلحات أساسية وردت في قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس. ومن المهم جدًا ترجمة هذه **unfoldingWord®** **أمثلة الترجمة المصطلحات بشكل دقيق.** تحتوي كل كلمة أو عبارة من هذه المصطلحات تحتوى على مقال قصير يشرح معناها مع إشارات مرجعية لأماكن استخدامها الأخرى التي وردت فيها سواء في قصص الكتاب المقدس المفتوح أو الكتاب المقدس. الهدف من ذلك هو أن يرى المترجم الاستخدامات المختلفة التي يختارها المصطلح ذاته، ويتأكد من أن ترجمه بشكل صحيح ومتافق في جميع المواضع. انظر <https://ufw.io/tw/>.

هي أمثلة لهم شُتُّتة لمراجعة دقة الترجمة. إذا استطعت الإجابة على هذه الأسئلة بشكل صحيح باستخدام **unfoldingWord®** **أمثلة الترجمة من الترجمة إلى اللغة المستهدفة فقط،** فهذا يعني أن الترجمة دقيقة واضحة. كما يمكن استخدام هذه الأمثلة أثناء جلسات المراجعة مع أفراد من المجتمع الناطق باللغة المستهدفة، للتحقق من مدى فهمهم للنص المترجم. انظر <https://ufw.io/tq/>.

وأمثلة ، **unfoldingWord®** **وكلمات الترجمة الخاصة بـ** **unfoldingWord®** بمجرد أن تكون قد أطلعت على ملاحظات الترجمة الخاصة بـ ستكون جاهزاً لتقديم أفضل ترجمة ممكنة ، **unfoldingWord®** **الترجمة الخاصة بـ**

عند قيامك بترجمتك **unfoldingWord®** **وكلمات الترجمة الخاصة بـ** **unfoldingWord®** **يرجى الرجوع إلى ملاحظات الترجمة الخاصة بـ** **الضمان الدقة والوضوح والاتساق في المعنى**

عمل جدول بيانات للمصطلحات الرئيسية

عمل جدول للمصطلحات الأساسية

- قم بعمل قائمة بالمصطلحات الأساسية في القصة أو المقطع الكتابي الذي تقوم بترجمته، مع تحديد المصطلح المناسب الذي تختاره لكلٍ منها في اللغة الهدف. من الأفضل إعداد هذه القائمة في جدول بيانات بحيث تضع الكلمة أو العبارة في عمود وما يقابلها في اللغة الهدف في عمود آخر. ويمكنك أيضًا إضافة أعمدة أخرى تتضمن المصطلحات المكافئة في لغات أخرى والمراجع الكتابية التي تُرَد فيها هذه المصطلحات. تأكد من أن جميع المترجمين الذين يعملون على كتب الكتاب المقدس التي تستخدم هذه المصطلحات لديهم إمكانية الوصول إلى جدول البيانات سواء كانت على ورق أو ملف، حتى يستخدم الجميع نفس الكلمات أو العبارات في الترجمة.

لمساعدتك في إعداد هذه القائمة **unfoldingWord®** استخدم قائمة الكلمات وتعريفاتها الموجودة في مورد كلمات الترجمة ، هذه الكلمات وتعريفاتها أثناء عملك في النص الأصلي **translationStudio** وفهم معاني المصطلحات. وستعرض لك أداة قائمة بجميع المصطلحات الأساسية في كل سفر من أسفار الكتاب **translationCore** بينما تتيح لك أداة كلمات الترجمة في المقدس.

- في كل مرة تُرَد فيها الكلمة المفتاحية في نص المصدر، تأكَّد من أن المصطلح الذي اخترته في الترجمة لا يزال مناسِبًا في ذلك السياق. وإذا لم يكن كذلك، نقش المشكلة مع باقي أعضاء فريق الترجمة وحاولوا إيجاد حلًّا قد تحتاج إلى استخدام مصطلح مختلف، أو ربما تحتاج إلى استخدام أكثر من مصطلح بحسب السياق، أو قد تحتاج إلى طريقة أخرى للتعبير عن المصطلح تشمل جميع المعاني، مثل استخدام عبارة أطول

وعندما تقرر أنه لا بد من استخدام كلمات أو عبارات مختلفة في اللغة الهدف لترجمة نفس الكلمة في لغة المصدر باختلاف السياق، قم بإضافة سطر جديد في جدول البيانات لكل طريقة مختلفة لترجمة الكلمة المصدر. أعد كتابة الكلمة المصدر في عمود المصدر، وضع الترجمة الجديدة في العمود التالي أسفل الترجمة الأولى. شارك هذا الجدول مع جميع أعضاء فريق الترجمة حتى يتمكَّن كل واحد منهم من اختيار الترجمة المناسبة للمصطلح الرئيسي بحسب السياق الذي يتُرجم له

صلة القرابة

الوصف

المقصود بمصطلحات القرابة هي تلك الكلمات التي تُستخدم لوصف علاقة الأشخاص المرتبطين بعضهم بعلاقة عائلية. وتختلف هذه المصطلحات بدرجة كبيرة في خصوصيتها وتقتصرها من لغة إلى أخرى. فهي قد تقتصر في بعض الثقافات (مثل الثقافة الغربية) على الأسرة القريبة أو أفراد العائلة المباشرين من الدرجة الأولى فقط (مثل: أب-ابن، زوج-زوجة)، بينما تمتد في ثقافات أخرى لتشمل علاقات عشائرية أو قبلية أوسع نطاقاً

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

اعتمادًا على اللغة، قد يحتاج المترجمون إلى استخدام مصطلحات محددة تُعبر بدقة عن علاقة القرابة. وفي بعض اللغات، يستخدم مصطلح مختلف بحسب ترتيب الإخوة في الولادة. وفي لغات أخرى، قد يتعدد المصطلح بحسب جهة العائلة (من طرف الأب أو الأم)، أو العمر، أو العمر، أو الحال الاجتماعية، وغير ذلك كما قد تختلف المصطلحات بحسب جنس المتكلم أو المخاطب. لذلك، يحتاج المترجمون إلى التأكد من طبيعة العلاقة بين شخصين في النص الكتابي حتى يختاروا المصطلح المناسب في اللغة الهدف. أحيانًا تكون هذه المصطلحات معقدة لدرجة أن حتى المتحدثين الأصليين ينسونها، وقد يحتاج المترجم إلى طلب

مساعدة من أفراد المجتمع المحلي لاختيار المصطلح الصحيح. ومن المشكلات الأخرى أن الكتاب المقدس لا يقدم دائمًا معلومات كافية لتحديد العلاقة بدقة مما يصعب اختيار المصطلح المناسب في اللغة الهدف. وفي هذه الحالة، قد يضطر المترجم إلى استخدام مصطلح أكثر عمومية، أو اختيار مصطلح مقبول بناءً على المعلومات المتوفرة.

أحياناً تُستخدم مصطلحات تبدو كأنها تعبّر عن قرابة أشخاص لا تربطهم علاقة دم فعلية. فعلى سبيل المثال، قد يخاطب شخصٌ كبير في السن شاباً أو شابة بكلمة "يا ابني" أو "يا ابنتي" دون أن يكون هناك قرابة حقيقية.

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT تكوين 9:4) «فَقَالَ الرَّبُّ لِإِبْرَاهِيمَ: «أَيْنَ هَاهِبِيلُ أَخُوكَ؟» قَالَ: «لَا أَعْلَمُ! أَخَارَسُ أَنَا لِأَخِي؟

كان هابيل هو الأخ الأصغر لقابين.

فَأَرَسَلَ يَعْوُبُ وَاسْتَدْعَى رَاحِيلَ وَلَيْلَةً إِلَى الْحَقْلِ حَيْثُ يَرْعَى الْمَاشِيَةُ. وَقَالَ لَهُمَا: «إِنِّي أَرَى أَنَّ أَبِيكُمَا لَمْ يَعْذِذْ يُعَامِلْنِي كَالْعَهْدِ بِهِ مِنْ قَبْلِهِ، وَلَكِنْ إِلَهُ أَبِي

(ULT تكوين 4:5-31) "كَانَ وَمَازَ الْمَعِي"

يشير يعقوب هنا إلى حموه (والد زوجته). في بعض اللغات قد يوجد مصطلح محدد يستخدم للإشارة إلى حمو الرجل، لكن في هذه الحالة من الأفضل الإبقاء على عبارة "أبوك"، لأن يعقوب قد يكون يستخدم هذا التعبير ليظهر مسافة أو فتوراً في علاقته بابن

(ULT خروج 1:3). وَأَمَّا مُوسَى فَكَانَ يَرْعَى غَنَمَ يَتَرُوْنَ حَمِيمَةً كَاهِنَ مَذْيَانَ

على عكس الحالة السابقة، إذا كانت لغتك تحتوي على مصطلح يستخدم للإشارة إلى حمو الرجل، فهذه مناسبة جيدة لاستخدامه.

(ULT الخروج 4:2) وَوَقَفَتْ أَخْتُهُ مِنْ بَعْدِ إِلَعْرَفَ مَاذَا يَفْعَلُ بِهِ

من سياق الكلام نعلم أن هذه كانت مريم، اخت موسى الكبرى. في بعض اللغات، قد يتطلب ذلك استخدام مصطلح محدد. وفي لغات أخرى، قد لا يستخدم مصطلح "الأخت الكبرى" إلا عندما يكون المتكلم أو الشخص المشار إليه هو الأخ أو الأخت الأصغر.

(ULT a راعوث 1:6) "فَقَامَتْ هِيَ وَكَنَّتَاهَا وَرَجَعَتْ مِنْ بِلَادِ مُوَابَ

رَاعُوثَ وَعْرَفَةَ كَانَتَ زَوْجَنِي أَبْنَاءَ نَعْمَى

(ULT راعوث 1:15) .«قَالَتْ: «هُوَذَا قَدْ رَجَعَتْ سَلْفُكِ إِلَى شَعِيبَهَا وَآلَهُتَهَا

كانت عُرفة زوجة أخو زوج راعوث. قد يكون لهذا نوع مختلف من مصطلحات القرابة في لغتك، يختلف عن المصطلح الذي يستخدم لو كانت اخت زوج راعوث.

(ULT a راعوث 2:8) "فَقَالَ بُوْغُزُ لِرَاغُوثُ: «أَلَا تَسْمَعِينِي يَا بِنْتِي؟

بوعز ليس والد راعوث؛ إنما يستخدم هذا المصطلح فقط لمخاطبة أمراً أصغر سنًا منه.

(ULT لوقا 1:36) ، وَهُوَذَا أَلِيَّابَاتُ نَسِيَّبَاتُكِ هِيَ أَيْضًا خَلَبِيَّ بَنِيَّ فِي شَيْخُوكَهَا، وَهَذَا هُوَ الشَّهَرُ السَّالِيْسُ لِتِلْكَ الْمُذْعَوَةِ عَاقِرًا

"فإن الكلمة في الأصل تعني ببساطة "امرأة ذات قرابة، (cousin)" هذا المصطلح على أنه "ابنة العم" أو "قريبة" (KJV) بينما ترجمت نسخة الملك جيمس دون تحديد دقيق لنوع العلاقة.

استراتيجيات الترجمة

حدد العلاقة بدقة وقم بالترجمة باستخدام المصطلح المناسب في لغتك لهذه العلاقة (1)

:إذا لم يوضح النص نوع العلاقة بشكل دقيق كما تفعل لغتك، فهناك خياران (2)

(أ) استخدم مصطلحاً عاماً أو أكثر شمولية

(ب) استخدم مصطلحاً محدداً إذا كانت لغتك تطلب ذلك، واختر المصطلح الذي يرجح أن يكون أكثر دقة

استراتيجيات الترجمة المطبقة

ليست هذه مشكلة في اللغة الإنجليزية، لذا فإن الأمثلة التالية مأخوذة من لغات أخرى.

في اللغة الكورية، توجد عدة مصطلحات تُستخدم للإشارة إلى الأخ أو الأخت، ويعتمد اختيار المصطلح على جنس المتكلم (أو الشخص المشار إليه) وترتيبه والمتاح على موقع، biblegateway.com. "Korean Living Bible" في الولادة. وفيما يلي أمثلة من "الكتاب المقدس الحي بالكورية"

:أمثلة توضيحية من اللغة الكورية

- وهو المصطلح الذي تستخدمه المرأة للإشارة إلى أختها الكبرى، (eonni) "تكوين 30:1 - راحيل تشعر بالغيرة من "أوني"
 - وهو مصطلح عام يُستخدم للأخت ، (nui) "تكوين 34:31 - شمعون ولاوي يشيران إلى دينة بلفظ "نوي"
 - وهو المصطلح الذي يستخدمه الذكر للإشارة إلى أخيه ، (hyeong) "تكوين 16:37 - يوسف يشير إلى إخوته بلفظ "هيونغ الأكبر"
 - وهو مصطلح يُستخدم بشكل عام للإخوة أو ، (dongsaeeng) "تكوين 12:45 - يوسف يشير إلى بنiamين بكلمة "دونغساينغ الأخوات الأصغر سنًا"
- للإشارة إلى زوجة الأخ أو زوجة شقيق الزوج؛ (nevéstka) في اللغة الروسية، مصطلحات المصاورة معقدة ومتعددة. فعلى سبيل المثال، تُستخدم كلمة وفيما يلي أمثلة من الترجمة. (snoxá) وتستخدمها المرأة أيضاً للإشارة إلى كناتها (زوجة ابنها). أما الرجل، فيُطلق على الكنة نفسها مصطلحاً مختلفاً وهو السينودسية الروسية
- وهو المصطلح الذي تستخدمه ، (svekor) تكوين 38:25 - ترسل ثامار رسالة إلى حماها يهودا. والمصطلح المستخدم هو المرأة للإشارة إلى والد زوجها
 - ويُستخدم للإشارة إلى والد الزوجة من جهة الرجل ، ('test) خروج 1:3 - يرعى موسى غنم حميء. والمصطلح المستخدم هو

مستويات المعنى

مستويات المعنى

تتطلب الترجمة الجيدة أن يكون المعنى في اللغة الهدف مطابقاً للمعنى في اللغة المصدر يوجد العديد من المستويات المختلفة للمعنى في أي نص، بما في ذلك الكتاب المقدس. وتشمل هذه المستويات

- معاني الكلمات
- معاني العبارات
- معنى الجمل
- معاني الفقرات
- معاني الإصلاحات
- معنى الأسفار

الكلمات تحمل معنى

نحن معتادون على التفكير بأن معنى النص يكمن في كلماته، لكن هذا المعنى يتحكم فيه السياق الذي تأتي فيه الكلمة. أي أن معنى الكلمة الواحدة يتعدد وفقاً وقد تحمل المعاني التالية بحسب السياق "give" للمستويات الأعلى منها، مثل العبارات والجمل والفقرات. على سبيل المثال، الكلمة الإنجليزية

- أن يمنح هدية
- أن ينهر أو ينكسر
- أن يستسلم
- أن يتوقف
- أن يُقرّ أو يعترف
- أن يُزود أو يُعطي
- ...وغيرها

بناء المعنى الأشمل

يجب على المترجم أن يحدد معنى كل كلمة في كل سياق، ثم ينقل نفس المعنى في النص المترجم. وهذا يعني أن الكلمات لا يمكن ترجمتها بشكل فردي، بل يجب ترجمتها مع المعنى الذي تحمله عند تركيبها مع كلمات أخرى في العبارات والجمل والفترات والإصلاحات التي تشتمل جزءاً منها. ولهذا السبب يجب على المترجم أن يقرأ الفقرة أو الإصحاح أو السفر الكامل الذي يترجمه قبل أن يبدأ في ترجمته. ومن خلال قراءة المستويات الأكبر، سيفهم كيف يندمج كل مستوى أدنى ضمن الكل، ويترجم كل جزء بطريقة تنقل المعنى بشكل يتناسب أكثر مع المستويات الأعلى

الترجمات الحرافية

الوصف

تحاول الترجمات الحرافية أن تحافظ على شكل النص الأصلي قدر الإمكان

أسماء أخرى

يُطلق على الترجمات الحرافية أيضًا

- الترجمات المعتمدة على الشكل (الحرافية الشكلية)
- الترجمات الحرافية (الكلمة بكلمة)
- الترجمات الحرافية المعدلة

تقدير الشكل على المعنى

الترجمة الحرافية هي التي تركز على نقل شكل النص الأصلي إلى النص المترجم، حتى لو أدى ذلك إلى تغيير المعنى أو صعوبة فهمه. أما الشكل المتطرف من الترجمة الحرافية، فلا يعتبر ترجمة على الإطلاق، بل مجرد نسخ، حيث يستخدم نفس الرموز والكلمات الموجودة في لغة المصدر. والخطوة الأقرب التالية هي استبدال كل كلمة في اللغة المصدر بكلمة مكافئة في اللغة الهدف. ونظرًا لاختلاف قواعد اللغة بين اللغات، فإن جمهور اللغة الهدف غالباً لن يفهم هذا النوع من الترجمة. بعض مתרגمي الكتاب المقدس يعتقدون خطأً أنه يجب الحفاظ على ترتيب كلمات النص الأصلي في الترجمة، مع مجرد استبدال كلمات اللغة المصدر بكلمات من اللغة الهدف. وهم يعتقدون خطأً أن هذا يُظهر احتراماً لكتمة الله. لكن في الحقيقة، هذا النوع من الترجمة يمنع الناس من فهم كلمة الله. فالله يريد من الناس أن يفهموا كلامته، ولذلك فإن ترجمة الكتاب المقدس بطريقة تمكّن الناس من فهمه تُظهر أقصى درجات الاحترام لكتاب المقدس. والله نفسه

عيوب الترجمة الحرافية

تحتوي الترجمات الحرافية عادةً على المشكلات التالية

- كلمات أجنبية لا يفهمها الجمهور المستهدف
- ترتيب كلمات غريب أو غير مألوف في اللغة الهدف
- تعبيرات اصطلاحية لا تُستخدم أو لا تُفهم في اللغة الهدف
- أسماء لأشياء غير موجودة في ثقافة الجمهور المستهدف
- أوصاف لعادات لا تُفهم في ثقافة الجمهور المستهدف
- فقرات تقنقر إلى الترابط المنطقي في اللغة الهدف
- قصص وشروحات لا تبدو منطقية في اللغة الهدف
- معلومات ضمنية ظهرت في الترجمة، لكنها ضرورية لفهم المعنى المقصود

متى نلجا إلى الترجمة الحرافية

هو ULT الوقت الوحيد الذي يُنصح فيه باستخدام الترجمة الحرافية هو عند ترجمة الموارد التي سيسخدمها مترجمو اللغات الأخرى. فالغرض من ترجمة ليست حرافية تماماً، بل هي ترجمة حرافية معدّلة تستخدّم قواعد اللغة الهدف بحيث يمكن القارئ ULT أن تُظهر للمترجم ما ورد في الأصل. ومع ذلك، فإن (translationNotes) تعبيرات أصلية من الكتاب المقدس قد تكون صعبة الفهم، توفر ملاحظات الترجمة ULT من فهمها. وفي الموضع الذي تُستخدم فيها لشرحها.

مقدمة دليل الترجمة

ما الذي يُعلمه دليل الترجمة؟

تطبق بعض مبادئ الترجمة الواردة في هذا الدليل أيضاً على (OIS). يُتّبع هذا الدليل نظرية الترجمة ويُعلم كيفية إعداد ترجمة جيدة إلى اللغات الأخرى وللحصول على تعليمات محددة حول كيفية ترجمة مجموعة أدوات الترجمة الخاصة بلغات البوابة، يُرجى الرجوع إلى دليل (GLS) ترجمة لغات البوابة **لغة البوابة**. سيكون من المفيد جداً دراسة العديد من هذه الوحدات قبل بدء أي نوع من مشاريع الترجمة، بينما توجد وحدات أخرى (مثل تلك المتعلقة بالقواعد اللغوية) يمكن الرجوع إليها عند الحاجة فقط، أي "التعلم الفوري".

بعض النقاط البارزة والهامة في دليل الترجمة

- تعريف الترجمة الجيدة — تعريف ما يجعل الترجمة جيدة
- عملية الترجمة — كيفية الوصول إلى ترجمة جيدة
- اختيار فريق الترجمة — أمور يجب أخذها في الاعتبار قبل بدء مشروع الترجمة
- اختيار ما يجب البدء بترجمته — من أين تبدأ الترجمة

المخطوطات الأصلية

كتاب المخطوطات الأصلية

كتب الكتاب المقدس منذ مئات السنين على يد الأنبياء والرسل بإرشاد من الله، وكانت العبرية هي اللغة التي يتحدث بها شعب إسرائيل، ولذلك كُتبت معظم أسفار العهد القديم بهذه اللغة، وعندما تعرّبوا في بلاد أشور وبابل، تعلموا التحدث باللغة الآرامية، ولذلك كُتبت بعض الأجزاء اللاحقة من العهد القديم باللغة الآرامية.

وبعد ميلاد المسيح بحوالي 300 عام، أصبحت اليونانية لغة التواصل الأوسع انتشاراً. وقد كانت اليونانية منزلة لغة ثانية يتحدث بها شعوب كثيرة في أوروبا والشرق الأوسط. لذلك، ترجم العهد القديم إلى اليونانية. وعندما ولد المسيح، كان لا يزال كثيرون في تلك المناطق من العالم يتحدثون اليونانية لغة ثانية لهم، وقد كُتبت كل أسفار العهد الجديد باليونانية.

في ذلك الوقت، لم تكن هناك طباعات، لذا، كتب المؤلفون هذه الأسفار يدوياً. وهذه المخطوطات الأصلية، والكتبة الذين نقلوا هذه المخطوطات نسخوها أيضاً يدوياً. وهي أيضاً مخطوطات. وقد كانت هذه الأسفار ذات أهمية كبيرة، لذا تلقى الكتبة تدريباً خاصاً وكانوا حذرين جداً في محاولاتهم لنسخها بدقة.

عبر مئات السنين، أعد الكتبة (وآخرون أيضًا) آلاف النسخ من أسفار الكتاب المقدس. وقد فقدت جميع المخطوطات الأصلية التي كتبها المؤلفون أو تأكّلت لذا فهي ليست مُتاحة لدينا. ولكن، ما زال لدينا العديد من النسخ التي كُتبت يدوياً منذ زمن بعيد، بعضها صَمِد لمئات بل حتى لألاف السنين.

عن الترجمة

التَّرْجِمَة عملية تتم بين لغات مختلفة وتتطلب شخصاً (المترجم) يفهم المعنى الذي نوي الكاتب أو المتحدث توصيله للجمهور الأصلي في لغة المصدر (اللغة الأصلية)، ومن ثم التعبير عن ذات المعنى لجمهور مختلف في اللغة المستهدفة.

لماذا يُترجم الناس النصوص الكتابية؟

لدى المתרגمون عموماً أسباباً متنوعة لاضطلاعهم بعمل التَّرْجِمَة. وتعتمد هذه الأسباب على نوع النصوص التي يُترجمونها وعلى متطلبات الشخص الذي طلب منها ترجمتها. أما فيما يتعلق بترجمة الكتاب المقدس، فإن الناس عادةً يضططون بالترجمة لرغبتهم في أن تؤثر أفكار الكتاب المقدس على فراء اللغة المستهدفة، بذات الطريقة التي أثرت بها على القراء والمُستعمِّلين الأصليين للنصوص الكتابية. ونظرًا لأن أفكار الله في الكتاب المقدس تقودنا إلى الحياة الأبدية معه بيسوع المسيح، فإن المתרגمين يرغبون أيضًا في أن يتعرّف قراء اللغة المستهدفة على هذه الأفكار.

ما الطرق التي عادةً يلتقط إليها مترجمي الكتاب المقدس لتقديم الأفكار الكتابية؟

هناك طرق متعددة يمكننا بواسطتها تقديم الأفكار المطروحة في النص الأصلي (المصدر): إذ يمكننا أن نضعها في قائمة؛ أو أن نلخصها في مساحة أقل بكثير من الصفحة المكتوبة؛ أو أن نُسيطها (متلماً يحدث غالباً في كتب قصص الكتاب المقدس للأطفال وفي أنواع أخرى من وسائل الإيضاح الكتابية)؛ أو حتى يمكن أن نضعها في مخطوطات أو جداول. ومع ذلك، يحاول مترجمو الكتاب المقدس عادةً تقديم الأفكار الكتابية على أكمل وجه بقدر الإمكان. وهذا يعني أيضًا أنهم يسعون خلال ترجمتهم لتفادي وثائق تتطابق في أنواعها مع الوثائق الأصلية (أي: نبوءة لنبوءة، رسالة لرسالة، كتاب تاريخ لكتاب تاريخ، الخ). كما أنهم يحاولون أن يخلّوا نفس التوترات الموجودة في النصوص الأصلية في ترجمتهم.

ما المقصود بـ "التوتر / تصاعد الأحداث" في النصوص الكتابية؟

تظهر أمثلة على التوتر (في النصوص الكتابية) عندما يتولد في ذهن القارئ تساؤل عما سيحدث لاحقاً للأطراف المعنية في القصة، أو عندما يتبع القارئ، الفتاش والتشجيع والتحذيرات التي يقّيمها كاتب الرسالة أو حتى في أي محاديّة مذكورة في النص. ويستطيع القارئ أن يشعر بالتوتر عند قراءة أحد المزامير نظراً لأن كاتبي المزامير عندما يُسبّحون الله، يعبرون أيضًا عن مشاعر متنوعة، إيجابية وسلبية. كما يستطيع القارئ عند قراءته لأحد أسفار نبوات العهد القديم أن يشعر بتصاعد التوتر؛ عندما يُؤپن هذا النبي الناس بسبب خطایام أو يُنذرُهم لكي يرجعوا إلى الله. وقد يُسْتَشَرُ التوتر أيضًا عند قراءة وعد الله لل مستقبل، حيث يتأمل الإنسان متى حقق الله تلك الوعود أو متى سيتحققها. والمُترجمون البارعون يدرسون أنواع التوتر في الوثائق الأصلية (المصدر) ثم يحاولون إعادة خلق تلك التوترات في اللغة المستهدفة.

وبطريقة أخرى يمكن القول بأنه لإعادة خلق التوترات الواردة في النص الأصلي (المصدر)، يجب أن تتحقق التَّرْجِمَة نفس التأثير على الجمهور المستهدف، متلماً كان للنص الأصلي (المصدر) من تأثير على الجمهور الأصلي. على سبيل المثال، إذا كان النص الأصلي (المصدر) يُمثل تربيناً للجمهور الأصلي، فجب أن يشعر الجُمهور المستهدف أيضًا بأن التَّرْجِمَة تمثل تربيناً. لذا سيختاج المُترجم إلى التفكير في الطريقة التي تُعبر بها اللغة المستهدفة عن التوبيخ، فضلاً عن أنواع التواصل الأخرى، لضمان أن تتواءم التَّرْجِمَة بamarها على الجمهور المستهدف.

كيفية ترجمة الأسماء

الوصف

يحتوي الكتاب المقدس على أسماء العديد من الأشخاص والمجموعات والأماكن. قد تبدو بعض هذه الأسماء غريبة وصعبة النطق. أحيانًا قد لا يعرف القراء إلى ماذا يشير الاسم، وأحياناً أخرى قد يحتاجون إلى فهم معناه. ستساعدك هذه الصفحة على معرفة كيفية ترجمة هذه الأسماء وكيف يمكنك مساعدة الناس على فهم ما يحتاجون إلى معرفته عنها.

دلالات (معاني) الأسماء

معظم الأسماء في الكتاب المقدس لها معانٍ. وفي أغلب الأحيان، تُستخدم هذه الأسماء فقط للتعرّيف بالأشخاص أو الأماكن التي تشير إليها، لكن في بعض الحالات، يكون معنى الاسم نفسه ذو أهمية دلالية خاصة.

(ULT العبرانيين 1:7) وكان ملِكِيصادقُ هذا مَلِكُ شَالِيمٍ وَكاهِنُ اللَّهِ الْعَالِيِّ، خَرَجَ لِمُلَاقةِ إِبْرَاهِيمَ عِنْدَ رُجُوعِهِ بَعْدَمَا هَرَمَ الْمُلُوكَ وَبَارَكَهُ

هنا يستخدم الكاتب الاسم "ملكي صادق" في المقام الأول للإشارة إلى رجل يحمل هذا الاسم، ويُبيّن اللقب "ملك شاليم" أنه كان حاكماً على مدينة معينة

(ULT العبرانيين 2:7). «الْمُتَرْجِمُ أَوْلًا «مَلِكُ الْبَرِّ» ثُمَّ أَيْضًا «مَلِكُ شَالِيمٍ» أي «مَلِكُ السَّلَامِ»

في هذا الموضع، يشرح الكاتب معنى اسم "ملكي صادق" ولقبه، لأن هذه المعاني تُعطينا معلومات إضافية عن الشخص نفسه. أما في موضع آخر، فقد لا يشرح الكاتب معنى الاسم لأنه يتوقع أن القارئ يعرفه مسبقاً. وإذا كان معنى الاسم ضروريًا لفهم المقطع، يمكنك أن تدرجه ضمن النص أو توضّحه في حاشية لتسهيل الفهم.

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

- قد لا يكون القراء على دراية ببعض الأسماء في الكتاب المقدس. قد لا يدركون ما إذا كان الاسم يشير إلى شخص أو مكان أو شيء آخر.
- قد يحتاج القراء إلى فهم معنى الاسم لكي يتمكّنا من فهم المقطع الكتابي بشكل صحيح.
- قد تحتوي بعض الأسماء على أصوات مختلفة أو ترکيبيات من الأصوات التي لا تُستخدم في لغتك أو قد تكون غير مريةحة للنطق في لغتك. للحصول على استراتيجيات لمعالجة هذه المشكلة، انظر استعارة الكلمات.
- بعض الأشخاص والأماكن في الكتاب المقدس لهم اسمين مختلفين. قد لا يدرك القراء أن هذين الاسمين يشيران إلى الشخص أو المكان نفسه.

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT يشوع 11:12) ثم عبرتم الأردن وجئتم إلى أريحا، فحاربكم أهلها والأموريون ...، فأسلمتهم إلى أيديكم.

قد لا يكون القراء على علم بأن "الأردن" هو اسم النهر، و "أريحا" هو اسم مدينة، و "العموريون" هو اسم مجموعة من الأشخاص.

(ULT تكوين 13:14-16) «قالت: «أههنا أيضًا رأيت بعذرؤبة؟ لذلك دعيت البتر» «بنز أحني زني».

قد لا يفهم القراء الجملة الثانية إذا لم يكونوا على علم بأن "بنز لحي رئي" تعني "بنز الحي الذي يراني".

(ULT خروج 10:2) «وَدَعْتَ اسْمَهُ «مُوسَى» وَقَالَتْ: «إِنِّي اتَّشَّلَتُ مِنَ الْمَاءِ

«قد لا يفهم القراء سبب قوله ذلك إذا لم يلعلوا أن اسم موسى يشبه الكلمة العربية "يسحب".

(ULT a أعمال 8:1) وكانت شاؤل راضياً بقتله.

(ULT a أعمال 14:14) فلما سمع الرسولان، بنزابا وبونس، مركفاً تيابهما.

قد لا يعلم القراء أن الاسمين شاؤل وبولس يشيران إلى الشخص نفسه.

استراتيجيات الترجمة

إذا لم يتمكّن القراء من معرفة نوع الشيء الذي يشير إليه الاسم من السياق بسهولة، يمكنك إضافة كلمة لتوضيحه. (2) إذا كان على القراء أن يفهموا (1) معنى الاسم لكي يفهموا ما يقال عنه، انسخ الاسم واشرح معناه بما في النص أو في حاشية. (3) أو إذا كان على القراء أن يفهموا معنى الاسم لكي يفهموا ما يقال عنه، وكان ذلك الاسم يستخدم مرة واحدة فقط، ترجم معنى الاسم بدلاً من نسخه كما هو. (4) إذا كان لشخص أو مكان اسمين مختلفين، استخدم اسمًا واحدًا في أغلب الأحيان، واستخدم الاسم الآخر فقط عندما يخبر النص عن أن لذلك الشخص أو المكان أكثر من اسم أو عندما يقول شيئاً عن سبب إعطائه ذلك الاسم. اكتب حاشية عندما يستخدم النص المصدر الاسم الأقل استخداماً أو إذا كان لشخص أو مكان اسمين مختلفين، فاستخدم أيًا من الاسمين المذكورين في النص المصدر، وأضف حاشية يحتوي على الاسم الآخر (5).

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

إذا لم يتمكّن القراء من معرفة نوع الشيء الذي يشير إليه الاسم من السياق بسهولة، يمكنك إضافة كلمة لتوضيحه (1).

(ULT يشوع 11:12) ثم عبرتم الأردن وجئتم إلى أريحا، فحاربكم أهلها والأموريون ...، فأسلمتهم إلى أيديكم.

عبرتم نهر الأردن ووصلتم إلى مدينة أريحا. فحاربكم رجال أريحا مع قبيلة الأموريين.

(ULT لوقا 13:31) «في تلك الساعة نفسها، تقام إلينه بغض الفريسيين، قائلين له: «أنج بنفسك! اهرب من هنا، فإن هيرودس عازم على قتلك».

«في تلك الساعة نفسها، تقام إلينه بغض الفريسيين، قائلين له: «أنج بنفسك! اهرب من هنا، فإن الملك هيرودس عازم على قتلك».

إذا كان القراء بحاجة إلى فهم معنى الاسم لفهم ما يقال عنه، قم بنسخ الاسم وانكر معناه بما في النص أو في حاشية (2).

(ULT خروج 10:2) «أودعته اسمه «مُوسَى» وَقَالَتْ: «إِنِّي اتَّشَّلَتُ مِنَ الْمَاءِ

«أودعته اسمه «مُوسَى» (الذي يعني "المسحوب/المستخرج") وَقَالَتْ: «إِنِّي اتَّشَّلَتُ مِنَ الْمَاءِ

أو إذا كان على القراء أن يفهموا معنى الاسم لكي يفهموا ما يقال عنه، وكان ذلك الاسم يستخدم مرة واحدة فقط، ترجم معنى الاسم بدلاً من نسخه كما (3) هو.

(ULT تكوين 13:16-14:1). «قالَتْ: «أَهُنَا أَيْضًا رَأَيْتُ بَعْدَ رُؤْيَاً؟ لِذلِكَ دُعِيَتِ الْبَيْرُ» «بَنْزُ الْحَمْيُ رُبَّيْ». «قالَتْ: «أَهُنَا أَيْضًا رَأَيْتُ بَعْدَ رُؤْيَاً؟ لِذلِكَ دُعِيَتِ الْبَيْرُ» «بَنْزُ الْحَمْيُ الَّذِي رَأَيْ

إذا كان لشخص أو مكان اسمين مختلفين، استخدم اسمًا واحدًا في أغلب الأحيان، واستخدم الاسم الآخر فقط عندما يخبر النص عن أن لذلك الشخص أو (4)، المكان أكثر من اسم أو عندما يقول شيئاً عن سبب اعطائه ذلك الاسم. اكتب حاشية عندما يستخدم نص لغة المصدر الاسم الأقل استخداماً. على سبيل المثال يدعى بولس "شاول" قبل أعمال الرسل 13 و "بولس" بعد أعمال الرسل 13. يمكنك ترجمة اسمه بـ"بولس" في جميع المواقع، ما عدا في أعمال الرسل حيث يتحدث النص عن أن له الاسمين 13:9

ULT (7:58) **بأعمال 7:58 يُقالُ لَهُ شَاؤُلْ ...**

شاب يُدعى بولس 1 ...

ستظهر الحاشية السفلية كما يلي

"تقول معظم الترجمات "شاول" هنا، لكن في أغلب مواقع الكتاب المقدس يُدعى "بولس [1]."

ثم في وقت لاحق من القصة، يمكنك الترجمة على هذا النحو

وَأَمَّا شَاؤُلُ، الَّذِي هُوَ بُولُسُ أَيْضًا، فَأَمْتَلَّا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ (أعمال 9:13)

وَأَمَّا شَاؤُلُ، الَّذِي هُوَ بُولُسُ أَيْضًا، فَأَمْتَلَّا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ

إذا كان للشخص أو المكان اسمين، فاستخدم الاسم المذكور في النص المصدر، وأضف حاشية توضح الاسم الآخر. على سبيل المثال، يمكنك كتابة (5). "شاول" عندما يكون النص المصدر "شاول" و "بولس" عندما يكون النص المصدر "بولس".

ULT (7:58) **شابٌ يُقالُ لَهُ شَاؤُلْ**

شابٌ يُقالُ لَهُ شَاؤُلْ

ستظهر الحاشية السفلية على النحو التالي

هذا هو نفس الشخص الذي يُدعى بولس، بدءاً من أعمال الرسل 13 [1]

وفي وقت لاحق من القصة، يمكنك الترجمة على النحو التالي

وَأَمَّا شَاؤُلُ، الَّذِي هُوَ بُولُسُ أَيْضًا، فَأَمْتَلَّا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ؛ (أعمال 9:13)

وَأَمَّا شَاؤُلُ، الَّذِي هُوَ بُولُسُ أَيْضًا، فَأَمْتَلَّا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ؛

بعد أن تشرح القصة وتغيير الاسم، يمكنك القيام بهذه الطريقة

ULT (14:1) في إيفونية آلهما دَخَلَا (بولس 1 وبرنابا معاً إلى مجمع اليهود وتكلما

في إيفونية آلهما دَخَلَا (بولس 1 وبرنابا معاً إلى مجمع اليهود وتكلما

ستظهر الحاشية السفلية كما يلي

هذا هو الشخص نفسه الذي كان يُدعى شاول قبل أعمال 13 [1]

الأرقام

الوصف

تتعدد الأرقام في الكتاب المقدس، ويمكن أن تكتب في صورة كلمات ("خمسة") أو أرقام ("5"). وبعض الأرقام كبير جدًا، مثل "مئتان" (200)، أو "اثنان وعشرون ألفاً" (22,000)، أو "مائة مليون" (100,000,000). تقتصر بعض اللغات إلى وجود كلمات تُعبر عن كل هذه الأرقام. لذا ينبغي للمترجم أن يحدد الطريقة التي سيترجم بها الأرقام واتخاذ الخيار الأنسب لكتابتها باستخدام كلمات أو أرقام

بعض الأرقام محدد ودقيق، في حين أن البعض الآخر تقريري

(ULT تكوين 16: 16 - بحسب النص الحرفي). كأن أَبْرَأْمُ ابْنَ سِتٍ وَتَمَانِينَ سَنَةً أَمَّا وَلَدَتْ هَاجِرُ إِسْمَاعِيلَ لِأَبْرَأْمَ

الرَّأْمُ سِتٍ وَتَمَانِينَ (86) هو رقم محدد ودقيق.

(ULT خروج 32:28 ب - بحسب النص الحرفي). وَوَقَعَ مِنَ الشَّعْبِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ نَحْوُ ثَلَاثَةِ أَلْفٍ رَجُلٍ الرَّهْمُ ثَلَاثَةِ أَلْفٍ (3,000) هنا هو رَهْمٌ تقريبيٌ. ربما كان أكثر من ذلك بقليل أو أقل منه بقليل. وتدل الكلمة "نَحْوُ" أنه رَهْمٌ غير دقيق.

السبب وراء صعوبة ترجمتها

تفتقر بعض اللغات إلى وجود كلمات تُعبر عن بعض هذه الأرقام

مبادئ الترجمة

- ينبغي ترجمة الأرقام المحددة بما يوازيها ويماثلها قدر الإمكان
- أما الأرقام التقريبية فيُمكن ترجمتها بصورة عامة

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

وَعَاشَ يَارِدُ مِنْهُ وَاثْتَنْيَوْنَ وَسِتِّينَ سَنَةً وَوَلَدَ أَخْنُوْخَ، وَعَاشَ يَارِدُ بَعْدَ مَا وَلَدَ أَخْنُوْخَ ثَمَانِيَّةِ سَنَةٍ، وَوَلَدَ بَيْنَنَ وَبَيْنَاتِ. فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ يَارِدَ يَسْعُ مِنْهُ وَاثْتَنْيَوْنَ (ULT تكوين 18:5-20 - بحسب النص الحرفي).

الأرقام 162 و 800 و 962 هي أرقام محددة ودقيقة وينبغي ترجمتها بما يوازيها ويماثلها قدر الإمكان (ULT تكوين 24:60 ب - بحسب النص الحرفي). أَخْنَثَا، كُونِي أَمْ لُوفِ رَبَوَاتِ

هذا الرَّهْمُ تقريبيٌ. إذ إنه لا يُحدد بدقة عدد الأحفاد الذين سيكونون لها، لكنه كان عدداً كبيراً منهم.

استراتيجيات الترجمة

تعمل كجسر بين لغتين. (1) اكتب الأرقام باستخدام الكلمات المماثلة لها في لغتك أو باستخدام كلمات ماثلة لتلك الأرقام من لغة أخرى (Gateway Language) (2) اكتب الأرقام باستخدام الكلمات، ووضع الأرقام بين قوسين بعدها. (3) اكتب الأرقام باستخدام الكلمات المماثلة لتكون أرقام كبيرة. (4) ادمج الكلمات لتكون أرقام كبيرة. (5) استخدم تعبيراً عاماً للأرقام الكبيرة المقربة و اكتب الرَّهْمُ بين قوسين بعد ذلك

بعض الأمثلة لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

سنستخدم الآية التالية في أمثلتنا

هَنَدَّا فِي مَذَلَّتِي هَيَّأْتُ لِيَبْيَتِ الرَّبِّ ذَهَبًا مِنْهَا أَلْفٍ وَرُزْنَةٍ، وَفِضَّةً مِلْيُونَ وَرُزْنَةٍ، وَلُحَاسًا وَحَدِيدًا بِلَا وَرْزَنْ لَأَنَّهُ كَثِيرٌ. (1 أخبار الأيام 22:14 أ - بحسب النص (ULT) الحرفي)

اكتب الأرقام باستخدام الأرقام (1)

هَنَدَّا فِي مَذَلَّتِي هَيَّأْتُ لِيَبْيَتِ الرَّبِّ ذَهَبًا 100,000 وَرُزْنَةٍ، وَفِضَّةً 1,000,000 مِلْيُونَ وَرُزْنَةٍ، وَلُحَاسًا وَحَدِيدًا بِلَا وَرْزَنْ لَأَنَّهُ كَثِيرٌ.

تعمل كجسر (Gateway Language) اكتب الأرقام باستخدام الكلمات المماثلة لها في لغتك أو باستخدام كلمات مماثلة لتلك الأرقام باستخدام لغة أخرى (2) بين لغتين

هَنَدَّا فِي مَذَلَّتِي هَيَّأْتُ لِيَبْيَتِ الرَّبِّ ذَهَبًا مِنْهَا أَلْفٍ وَرُزْنَةٍ، وَفِضَّةً مِلْيُونَ وَرُزْنَةٍ، وَلُحَاسًا وَحَدِيدًا بِلَا وَرْزَنْ لَأَنَّهُ كَثِيرٌ

اكتب الأرقام باستخدام الكلمات، وضع الأرقام بين قوسين بعدها (3)

هَنَدَّا فِي مَذَلَّتِي هَيَّأْتُ لِيَبْيَتِ الرَّبِّ ذَهَبًا مِنْهَا أَلْفٍ (100,000) وَرُزْنَةٍ، وَفِضَّةً مِلْيُونَ (1,000,000) وَرُزْنَةٍ، وَلُحَاسًا وَحَدِيدًا بِلَا وَرْزَنْ لَأَنَّهُ كَثِيرٌ.

ادمج الكلمات لتكون أرقام كبيرة (4)

هَنَدَّا فِي مَذَلَّتِي هَيَّأْتُ لِيَبْيَتِ الرَّبِّ ذَهَبًا مِنْهَا أَلْفٍ وَرُزْنَةٍ، وَفِضَّةً أَلْفٍ أَلْفٍ (مِلْيُونَ) وَرُزْنَةٍ، وَلُحَاسًا وَحَدِيدًا بِلَا وَرْزَنْ لَأَنَّهُ كَثِيرٌ

استخدم تعبيراً عاماً للأرقام الكبيرة المقربة و اكتب الرَّهْمُ بين قوسين بعد ذلك (5)

هَنَدَّا فِي مَذَلَّتِي هَيَّأْتُ لِيَبْيَتِ الرَّبِّ كَمِيَاتٍ كَبِيرَةٍ مِنَ الدَّهَبِ (100,000) وَرُزْنَةٍ، وَكَمِيَاتٍ كَبِيرَةٍ مِنَ الْفِضَّةِ (1,000,000) (وَرُزْنَةٍ، وَلُحَاسًا وَحَدِيدًا بِلَا وَرْزَنْ لَأَنَّهُ كَثِيرٌ

الإِسْاق

كُنْ مُنْسَقاً فِي ترجماتك. حَدَّدِ الطَّرِيقَةَ الَّتِي سَتُتَرَجِّمُ بِهَا الأَرْقَامَ، سَوَاءً بِاستِخدَامِ الأَرْقَامِ أَوِ الْكَلَمَاتِ. فَهَنَالِكَ طُرُقٌ مُخْتَلِفَةٌ تُحَقِّقُ الإِسْاقَ

- استخدم الكلمات لـتُعبر بها عن الأرقام في كل الأوقات. (قد تكون الكلمات طويلة جدًا.)
- استخدم الأرقام لـتُعبر بها عن الأرقام في كل الأوقات.
- استخدم الكلمات لـتُعبر بها عن الأرقams التي لها ما يُماثلها من كلمات في لغتك، واستخدم الأرقams لـتُعبر بها عن الأرقams التي ليس لها ما يُماثلها من كلمات في لغتك.
- استخدم الكلمات للتعبير عن الأرقams الصغيرة واستخدم الأرقams للتعبير عن الأرقams الكبيرة.
- استخدم الكلمات لـتُعبر عن الأرقams التي تتطلب عدد قليل من الكلمات، واستخدم الأرقams للتعبير عن الأرقams التي تحتاج إلى أكثر من بضع كلمات.
- استخدم الكلمات لـتُعبر عن الأرقams، واتكتب الأرقams بين قوسين بعدها

و النص المُبسط *ULT* الإِسْاق في النص الحرفـي

الكلمات (*ULT*) يستخدم *unfolding Word®* (*ULT*) للتعبير عن الأرقams من واحد إلى عشرة، ويستخدم الأرقams للتعبير عن جميع الأعداد التي تتجاوز العشرة وعشرين آدم **130** سنةً وولَدَ ولدًا على شبهه كصوريته، ودعا اسمه شيئاً. وكانت أيام آدم بعده ما ولَدَ شيئاً **800** سنةً، وولَدَ بنتين وبنتاً. وكانت كل أيام آدم *ULT* تكون 3:5-5 بحسب النص الحرفـي). التي عاشها **930** سنةً، ومات

الأعداد الترتيبية

الوصف

يُستخدم الأعداد الترتيبية في الكتاب المقدس أساساً لتحديد مكان شيء في قائمة ما (ULT 1كورنثوس 12:28 - بحسب النص الحرفـي) فوضع الله أناساً في الكنيسة: أو لا رسلًا، ثانًا أنبياء، ثالثًا معلمين، ثم قواطٍ هذه قائمة بالعاملين الذين وضعهم الله للكنيسة بترتيبهم.

الأعداد الترتيبية في اللغة الإنجليزية

في نهايتها "th" لا يُضاف إلى معظم الأعداد الترتيبية في اللغة الإنجليزية سوى حرفـي

الرمز العددي	العدد	العدد الترتيبـي
-----	-----	-----
4	أربعة	الرابع
10	عشرة	العاشر
100	مئة	المائة
1,000	ألف	الألف

بعض الأعداد الترتيبية في اللغة الإنجليزية لا تتبع هذا النمط

الرمز العددي	العدد	العدد الترتيبـي
-----	-----	-----

1	واحد	الأول
2	اثنان	الثاني
3	ثلاثة	الثالث
5	خمسة	الخامس
12	اثنا عشر	الثاني عشر

السبب وراء صعوبة ترجمتها

بعض اللغات لا تحتوي على أعداد خاصة لعرض ترتيب العناصر في قائمة ما. لذا، توجد طرق مختلفة للتعامل مع هذا الأمر

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

فَخَرَجَتِ الْقُرْعَةُ الْأُولَى لِيَهُوَيَارِبَ، وَالثَّانِيَةُ لِيَدْعِيَا، التَّالِيَةُ لِحَارِيمَ، وَالرَّابِعَةُ لِسَعُورِيمَ ... التَّالِيَةُ وَالْعِشْرِينَ لِدَلَائِيَا، وَالرَّابِعَةُ وَالْعِشْرِينَ لِمَعْزِيَا. (أخبار ULT الأيام 7:24-18 - بحسب النص الحرفي)

القى الناس قرعة وذهب شخص واحد إلى كل فرقه من هؤلاء طبقاً للترتيب الوارد
وثيرصع فيها ترصيع حبر، أربعة صفوف حجارة: الصَّفُّ الْأَوَّلُ: عقيق أحمر، وباقوت أصفر، ورمد. والصَّفُّ الْثَّانِيُّ: بهرام، وباقوت أزرق، وعقيق أبيض. والصَّفُّ التَّالِيُّ: عين الهر، وبضم، وجمس. والصَّفُّ الرَّابِعُ: زبرجد، وجزع، وبشب. تكون مطلقة بذهب في ترصيعها. (خروج 20:17-28 ULT بحسب النص الحرفي)

يرد هنا وصف لأربعة صفوف من الحجارة. ويرجح أن يكون الصف الأول هو الصف العلوي، في حين يرجح أن الصف الرابع هو الصف السفلي

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تشتمل على الأعداد الترتيبية واستخدامها سينقل المعنى الصحيح، فعليك أن تفك في استخدامها. أما إذا لم يكن الأمر كذلك، فإليك بعض الاستراتيجيات التي ينبغيأخذها بعين الاعتبار:

اذكر العدد الإجمالي للعناصر، واستخدم "واحد" مع العنصر الأول و"الآخر" أو "التالي" مع بقية العناصر (1)

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

اذكر العدد الإجمالي للعناصر، واستخدم "واحد" مع العنصر الأول و"الآخر" أو "التالي" مع بقية العناصر (إلا أن الترجمة العربية حسب النص (1) الحرفي لم تستخدم هذه الاستراتيجية)

- فَخَرَجَتِ الْقُرْعَةُ الْأُولَى لِيَهُوَيَارِبَ. الثَّانِيَةُ لِيَدْعِيَا. التَّالِيَةُ لِحَارِيمَ ... التَّالِيَةُ وَالْعِشْرُونَ لِمَعْزِيَا. (أخبار الأيام 7:24-18 ULT بحسب النص الحرفي)

كانت هناك 24 قرعة. قرعة واحدة ليهواريبي. والأخرى ليدعيا. والأخرى لحاريم... والأخرى لدلايا. والأخرى لمعزيا.

كانت هناك 24 قرعة. قرعة واحدة ليهواريبي. والتالية ليدعيا. والتالية لحاريم... والتالية لدلايا. والأخرى لمعزيا.

وكأن تهرب يخرج من عنن ليسقى الجنة، ومن هناك يتعقب فليسقى رؤوس. اسم الواحد فيشون. وهو المحيط بجميع أرض الحولية حيث الذهب، وذهب تلك الأرض جيد. هناك المفل وحجر الجزع. واسم التهـر الثاني جحون. وهو المحيط بجميع أرض كوش. واسم التهـر الثالث جـائقـ. وهو الجاري شرقـيـ (ULT تكوين 2:10-14 - بحسب النص الحرفي) أشورـ. والتـهـرـ الرابعـ الفـراتـ

وكأن تهـرـ يخرج من عنن ليسقى الجنة، ومن هناك يتعقب فليسقى رؤوس. اسم أحدها فيشون. وهو المحيط بجميع أرض الحولية حيث الذهب، وذهب تلك الأرض جيد. هناك المفل وحجر الجزع. واسم التهـرـ الثانيـ جـحـونـ. وهوـ المـحيـطـ بـجـمـيعـ أـرـضـ كـوشـ. وـاسـمـ التـهـرـ التـالـيـ جــدائـ. وـهـوـ الجــاريـ شــرقــيــ أـشــورــ. وـالــتــهــرــ الــأــخــيــرــ الــفــراتــ

اذكر العدد الإجمالي للعناصر ثم اسردها أو اسرد الأشياء المرتبطة بها (2)

- فَخَرَجَتِ الْقُرْعَةُ الْأُولَى لِيَهُوَيَارِبَ. الثَّانِيَةُ لِيَدْعِيَا. التَّالِيَةُ لِحَارِيمَ ... التَّالِيَةُ وَالْعِشْرُونَ لِمَعْزِيَا. (أخبار الأيام 7:24-18 ULT بحسب النص الحرفي)

انقسموا إلى 24 بالقرعة. فوقعت القرعة على يهواريبي، ويدعيا، وحاريم، وسعوريـم... ودلـاياـ، وـمعـزـيـاـ.

اللغات الأصلية واللغات المصدرية

النص باللغة الأصلية هو الأكثر دقة

الشرح — اللغة الأصلية هي اللغة التي دون بها نص الكتاب المقدس. فاليونانية الكوئينية كانت اللغة الأصلية للعهد الجديد، والعبرية القديمة اللغة الأصلية لمعظم العهد القديم، كما تُعد الآرامية اللغة الأصلية لبعض أجزاء سفرى دаниيل وعزرا. تظل اللغة الأصلية الأكثر دقة لترجمة أي مقطع

اللغة المصدرية هي اللغة التي تُرجم منها. إذا كان المترجم يترجم الكتاب المقدس من اللغات الأصلية، فإن اللغة الأصلية واللغة المصدرية لترجمته تكونان متطابقين. ومع ذلك، فإن اللغات الأصلية واستخدامها كلغة مصدر يتطلب سنوات طويلة من الدراسة، وهو ما لا يتحقق سوي عدد قليل من الأشخاص لهذا السبب، يعتمد معظم المترجمين على نسخ من الكتاب المقدس تُرجم إلى لغة تواصل أوسع انتشاراً لاستخدامها كنص للغة المصدر

إذا كنت تترجم من لغة تواصل واسعة الانتشار، فمن النافع أن تستعين بدارس ومتخصص في اللغات الأصلية لمقارنة المعنى في الترجمة المستهدفة مع المعنى في اللغة الأصلية لضمان الدقة وتطابق المعاني. ثمة طريقة أخرى لضمان دقة الترجمة تمثل في التحقق منها بمقارنتها مع وسائل معايدة أعدتها أشخاص متذكون من اللغات الأصلية. تشمل هذه الوسائل المساعدة تفسيرات أسفار الكتاب المقدس والقواميس، بالإضافة إلى ملاحظات الترجمة من مع إجاباتها® unfoldingWord® وتعريفات مصطلحات الترجمة من،® unfoldingWord® وأسئلة الترجمة من،® unfoldingWord®

قد لا يحمل النص في اللغة المصدرية الدقة المطلوبة

إذا لم يكن المترجم ملماً باللغة الأصلية، فسيتوجب عليه استخدام لغة تواصل أوسع كلغة مصدرية. قد يكون المعنى في المصدر صحيحًا، اعتمادًا على مدى دقة الترجمة من الأصل. ومع ذلك، تبقى الترجمة خطوة بعيدة عن الأصل ولبيت مطابقة تمامًا له. في بعض الحالات، قد يكون المصدر قد تُرجم مُسبقاً من لغة مصدرية أخرى، وليس اللغات الأصلية، مما يجعله على بعد خطوتين من الأصل

تأمل المثال أدناه. يستخدم مترجم العهد الجديد الترجمة السواحلية مصدرًا لترجمة جديدة إلى اللغة المستهدفة. ومع ذلك، فإن الترجمة السواحلية من الكتاب المقدس التي يعتمد عليها قد ترجمت في الأصل من الإنجليزية لا من اللغة اليونانية (اللغة الأصلية للعهد الجديد) مباشرة. لذا، من المحتمل أن بعض المعاني قد تغيرت خلال سلسلة الترجمة من الأصل إلى اللغات المستهدفة

AVD الوسيلة الوحيدة لضمان دقة الترجمة قدر الإمكان تمثل في مقارنة الترجمة الجديدة بالنصوص الأصلية. وعندما لا يكون ذلك ممكناً، استخدم ترجمة كنص مرجعي، بالإضافة إلى ترجمات أخرى لكتاب المقدس التي ترجمت من اللغات الأصلية

الاستخدامات الاستثنائية لصيغة الجمع

تستخدم اللغات الكتابية أحياناً صيغة الجمع للإشارة إلى شيء أو شخص أو فكرة مفردة

الوصف

ويقصد من استخدام صيغة الجمع في هذه الحالة إظهار شعورٍ مُعَظِّم أو مُكْثَف تجاه هذا الشيء، أو الدلالة على أن هذا الكائن أو المفهوم استثنائي أو فائق. وقد يستخدم الشخص أيضًا ضمير الجمع للإشارة إلى نفسه. فإن كان ملكًا أو قائدًا ذا مكانة رفيعة، فذلك للتعبير عن عظم شأنه وتمثيله لشعبٍ كبير. أما إن كان كاتب رسالة مثل بولس في العهد الجديد، فذلك بهدف تقادى الإشارة الصريحة إلى نفسه، حتى لا يبدو أنه يفتخر أو يُظهر ذاته

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

لا تستخدم العديد من اللغات صيغة الجمع للإشارة إلى أشياء أو أفكار أو أفراد. ففي تلك اللغات، يُعد هذا الاستعمال خاطئًا ومرتكباً للمعنى. لذلك، يجب استخدام صيغة المفرد، مع التعبير عن أي توكيد أو تعليم مقصود بوسائل أخرى ملائمة للأسلوب اللغوي

أمثلة من الكتاب المقدس

خَيَّامُ الْمَخَرَّبِينَ مُسْتَرِيَّهُ، وَالَّذِينَ يُغَيِّطُونَ اللَّهَ مُطْمَئِنُونَ (أيوب 12:6)

لقد لجا أيوب إلى صيغة الجمع في قوله "مُطْمَئِنُونَ"، ليُظهر كم يبلغ أعداء الله من الشعور بالأمان، كأنهم قد أحاطوا أنفسهم بسياجاتٍ كثيرة من الطمائنة لأنك طرحتي في الأعْقَنِ في قلبِ الْبَحَارِ. (يونان 3:2)

لم يقل يونان "البحر" بل "البحار"، فكانما أراد أن يصور اتساع مدى البحر أو اضطرابه الشديد

الرَّسَالَةُ الَّتِي أَرْسَلْتُمُوهَا إِلَيْنَا قَدْ فُرِنَتْ بِوُضُوحٍ أَمَامِي. (عزرا 4:18)

وأشار أرتاحستنا، ملك فارس، إلى نفسه بصيغة الجمع "إِلَيْنَا" ردًا على الرسالة التي وجهت إليه

الذى يه، لأجل اسمه، قلنا نعمه ورسالة، لإطاعة الإيمان في جميع الأمم (رومية 1:5)...
بما أن هذه الرسالة من بولس وحده، فمن المرجح أنه يستخدم ضمير الجمع "نحن" للإشارة إلى نفسه

استراتيجيات الترجمة

إن كانت صيغة الجمع تتسمج مع أسلوب لغتك وتحصل المعنى على وجهه الصحيح، فاستخدمها. وإن وجدت في ذلك غرابةً أو التباساً، فثمة طرائق أخرى يمكنك اتباعها

"استخدم صيغة المفرد بدلاً من الجمع. (2) إذا استخدم الجمع لتكييف المعنى، استخدم صيغة المفرد مع كلمة أخرى تعزز المعنى مثل " جداً" أو "عظيم" (1).
أو "كثير". (3) إذا كان الغرض من الجمع هو التعظيم أو التأكيد، فاستخدم الطريقة المناسبة في لغتك للتعبير عن ذلك

الاستراتيجيات المطبقة في الترجمة

استخدم صيغة المفرد بدلاً من صيغة الجمع (1)

الرسالة التي أرسلتُوها إلينا قد فرئت بوضوح أمامي. (عزا 4:18)

الرسالة التي أرسلتُوها إلى قد فرئت بوضوح أمامي

الذى يه، لأجل اسمه، قلنا نعمه ورسالة، لإطاعة الإيمان في جميع الأمم (رومية 1:5)...

الذى يه، لأجل اسمه، قلنا نعمه ورسالة، لإطاعة الإيمان في جميع الأمم...

". إذا استخدم الجمع لتكييف أو تأكيد المعنى، يفضل استخدام صيغة المفرد مع كلمة أخرى تكفيه مثل " جداً" أو "عظيم" أو "كثير" (2)

خيام المحرّبين مُستَرِيَّة، والذين يُغَيْطُونَ الله مُطْمِئِنُونَ (أيوب 12:6)

خيام المحرّبين مُستَرِيَّة، والذين يُغَيْطُونَ الله في أمان عظيم

لأنك طرحتي في العمق في قلب البحار. (يونان 2:3)

لأنك طرحتي في العميق في أعمق البحر العظيم

إذا كان الغرض من الجمع هو التعظيم أو التأكيد، فاستخدم الطريقة المناسبة في لغتك للتعبير عن ذلك (3)

خيام المحرّبين مُستَرِيَّة، والذين يُغَيْطُونَ الله مُطْمِئِنُونَ (أيوب 12:6)

خيام المحرّبين مُستَرِيَّة، والذين يُغَيْطُونَ الله في بأمان تام

لأنك طرحتي في العميق في قلب البحار. (يونان 2:3)

لأنك طرحتي في أعمق البحر الهائج

مشكلات الترجمة الحرافية

تحوير الصيغة لحفظ المعنى

تحافظ الترجمات الحرافية على صيغة النص الأصلي في نص الترجمة. كما رأيت في وحدة التدريس "أهمية الشكل" التي أدرّسها، قد يرغب بعض المתרגمين في الإبقاء على صيغة النص الأصلي لأنها تؤثر في المعنى. مع ذلك، يجب الانتهاء إلى أن القوافل تفهم الصيغ باختلاف ثقافاتها. لذلك، يصعب حفظ المعنى من التغيير بمجرد الإبقاء على الصيغ الأصلية. لذا، الطريقة الوحيدة لحماية المعنى تتمثل في تحويل الصيغة الأصلية إلى صيغة جديدة تنقل المعنى عينه في الثقافة الجديدة كما الصيغة القديمة في الثقافة الأصلية

معظم اللغات مختلفة في ترتيبها لعناصر بنية الجملة

إذا أبقت، عند الترجمة، على ترتيب الكلمات عينه كما في النص الأصلي، سيصعب بشدة على قرائك استساغته؛ وأحياناً، يستحيل فهمه. لذا لا بد من الصياغة بأسلوب لغتك (الترجمة) الطبيعي، ليستوعب القراء معنى النص

معظم اللغات متباعدة في عباراتهم الاصطلاحية وتعبيراتهم

لكل لغة عباراتها الاصطلاحية وتعبيراتها اللغووية الخاصة بها، مثل الألفاظ المعبرة عن الأصوات أو العواطف. فلتتغافل عن معنى هذه الأمور، عليك انتقاء عبارات اصطلاحية أو تعبيرات ذي معنى مماثل في اللغة المستهدفة (الترجمة)، بدلاً من ترجمة كلمة كلمة (ترجمة حرافية). إذ إن الترجمة الحرافية للعبارات الاصطلاحية والتعبيرات الثقافية تُطيّب بل تمحى المعنى الأصلي المراد

بعض المصطلحات بلا مكافئ في بعض الثقافات المقابلة

يحتوي الكتاب المقدس على العديد من المصطلحات لأشياء لم تعد موجودة، مثل الأوزان القديمة (غلوة، ذراع)، النقود (دينار، إستار) والمقاييس (هين ايفه). كذلك بعض الحيوانات المذكورة في الكتاب المقدس غير موجودة في بعض مناطق العالم مثل (تلعب، جمل). كذلك بعض الكلمات غير معروفة في بعض الثقافات مثل (ثاج، ختان). فلസعوية استبدال هذه المصطلحات بأخرى مكافئة في مثل تلك الحالات، يتحتم على المترجم إيجاد طريقة أخرى لنطق المعنى الأصلي.

كان، ولا يزال، الهدف هو إيصال رسالة الكتاب المقدس

توضح الأسفار المقدسة بذاتها أنها كانت ولا تزال تهدف إلى إيصال رسالتها بلغة واضحة مفهومة. قد تكون الكتاب المقدس بثلاث لغات لأن لغة شعب الله كانت تتغير عبر الأزمنة. فعندما عاد اليهود من السبي كانوا قد نسوا اللغة العربية، فترجم الكهنة أسفار العهد القديم إلى اللغة الأرامية ليفهموا المكتوب (نحرياً لاحقاً، عندما دون العهد الجديد، كتب باليونانية الكوينية الشائعة وقتنا، وهي اللغة التي كان يتحدث بها معظم الناس في ذلك الزمان. ولم يكتب (8 : 8) بالعبرية أو الأرامية أو حتى اليونانية الأدبية، لصعوبتهم بالنسبة لناس ذلك الزمان).

توضح هذه الأسباب وغيرها أن الله يريد الناس أن يفهموا كلمته ويستوعبواها. لذلك، نعلم أنه يريد منا ترجمة معنى الكتاب المقدس، وليس إعادة إنتاج الصيغة. فمعنى الكتابات المقدسة أهم من صيغها.

عملية الترجمة

كيف ترجم؟

هناك أمaran أساسيات في كل عملية ترجمة

1. اكتشاف المعنى في نص اللغة الأصلية (انظر اكتشاف معنى النص).
2. إعادة صياغة المعنى في الترجمة إلى اللغة المستهدفة (انظر إعادة صياغة المعنى).

غالباً ما تقوم تعليمات الترجمة بتقسيم هذين الجانبين إلى خطوات فرعية أصغر، من أجل تسهيل تنفيذها بدقة ووضوح. الصورة التالية توضح كيف يرتبط هذان العنصران الرئيسيان معاً ضمن عملية الترجمة الكاملة.

إعادة صياغة المعنى

طريقة إعادة صياغة المعنى

ترد أدناه خطوات مرتبة الغاية منها أن تُعين المترجم على إخراج نصٍّ يجمع بين السلاسة والدقة ووضوح المعنى. ومن الزلات الشائعة إهمالهم لاستخدام الأساليب الطبيعية في اللغة المستهدفة لتكوين نص متراًط. فإذا التزموا بهذه الخطوات، جاءت الترجمة أبهى لفظاً وأجلَّ بياً.

1. افتح بقراءة المقطع المختار بكامله في لغته الأصلية، سواء أكان فقرة، أو واقعة من أحداث القصة، أو فصلاً تاماً، أو حتى آية أو آيتين في النصوص الصعبة.
2. بعض النظر عن النص في اللغة الأصلية، قم بسرده شفهياً في اللغة المستهدفة. حتى ولو نسيت بعض الأجزاء، استمر في سرد ما تذكره حتى النهاية.
3. مرة أخرى، انظر إلى النص في اللغة الأصلية. ثم، قم بإعادة سرد كل شيء في اللغة المستهدفة.
4. مع النظر مجدداً إلى النص المصدر، ركِّز فقط على الأجزاء التي نسيتها، ثم أعد روایته كله من ذاكرتك.
5. بعد تذكر المقطع بأكمله، قم بكتابته كاملاً.
6. بعد الكتابة، راجع النص الأصلي لترى إن كنت قد أغفلت تفصيلاً ما، وأدرج أي تفصيل في الموضع الطبيعي له.
7. إذا لم تفهم جزءاً من النص الأصلي، فاكتب في الترجمة "[غير مفهوم]" ثم تابع كتابة بقية المقطع.
8. اقرأ ما كتبت، وقفِّم إن كان واضحاً لك. أصلاح الأجزاء التي تحتاج إلى تحسين.
9. انقل إلى القسم التالي، واقرأه في اللغة المصدر، ثم اتبع بدقة الخطوات من 2 إلى 8

حقوق النشر: © 2013 بأذن من المؤلفين خوان توغي وفيكتور راؤول بارينس، من كتاب

حقوق الطبع والنشر والتراخيص والنصوص المصدرية

لماذا يُعد ذلك مهمًا؟

عند اختيار نص مصدرى لإجراه الترجمة منه، هناك سببان لأهمية النظر في قضيابا حقوق الطبع والنشر والتراخيص. أولاً، إذا قمت بترجمة عمل محمى بحقوق الطبع والنشر دون إذن مسبق، فإنك تنتهك القانون لأن الترجمة تعد حقاً محفوظاً لمالك المحتوى. في بعض الأماكن، يُعد انتهاك حقوق الطبع والنشر جريمة جنائية وقد تتم مقاضيتك من قبل الحكومة دون الحاجة إلى موافقة صاحب حقوق الطبع والنشر! ثانياً، عندما تتم الترجمة من عمل محمى بحقوق الطبع والنشر، فإن الترجمة هي ملكية فكرية لصاحب حقوق الطبع والنشر للنص المصدرى. ويحتفظون بجميع حقوق الترجمة تماماً كما يفعلون مع النص فقط بتوزيع الترجمات التي لا تنتهك قانون حقوق الطبع والنشر unfoldingWord المصدرى. لهذه الأسباب وغيرها، ستقوم

ما هو التراخيص الذي نستخدمه؟

- **(CC BY-SA)** يتم اصداره بموجب ترخيص المشاع الإبداعي - ترخيص المشاركة بالمثل 4.0 unfoldingWord® المحتوى الذى أنشأته (انظر) Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 License (CC BY-SA) (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/). نحن نعتقد أن هذه الرخصة تقدم أكبر دعم للكنيسة لأنها تتيح الترجمة وإنشاء مشتقات أخرى منها، دون أن تكون متاحة لدرجة تسمح بقيود تلك المشتقات تحت تراخيص تقليدية. للحصول على مناقشة شاملة حول هذه القضية، يمكنكم انتظار Letting Go أو (انظر) The Christian Commons https://www.unfoldingword.org/tcc أو https://www.unfoldingword.org/letting-go).

ما هي النصوص المصدرية التي يمكن استخدامها؟

يمكن استخدام النصوص المصدرية إذا كانت ضمن الملك العام أو متاحة بموجب أحد التراخيص التالية، التي تسمح بنشر العمل المترجم بموجب ترخيص إسناد المشاع الإبداعي - ترخيص المشاركة بالمثل

- CCo (CCo) تكريس الملكية العامة (انظر) https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/)
- CC (CC BY) إسناد (انظر) https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/)
- (CC BY-SA) يرجى الاطلاع على) (الإسناد - المشاركة بالمثل sa/4.0/)
- الأعمال التي صدرت بموجب ترخيص الترجمة الحرة (انظر https://www.unfoldingword.org/freetranslate/)
- لجميع الأعمال الأخرى ذات الصلة، يرجى التواصل عبر البريد الإلكتروني: help@door43.org.

ملاحظة

- translationCore أو translationStudio تمت مراجعة جميع النصوص المصدرية التي تظهر كنصوص مصدرية في. وهي متاحة للاستخدام القانوني من قبل أي شخص كنص مصدرى
- يجب مراجعة النص المصدرى والتأكد من توفره تحت أحد التراخيص، قبل نشر أي محتوى بواسطة unfoldingWord، المتذكرة أعلاه.
- يرجى التحقق من النص المصدرى قبل البدء في الترجمة لتجنب عدم القدرة على نشر ترجمتك

اختيار نص مصدرى

العوامل التي ينبغي أخذها في الاعتبار للنص المصدرى

خاصة بهم كنص مصدرى (Gateway Language لغة عبور) سوف ترغب العديد من فرق الترجمة في استخدام ترجمة الكتاب المُؤنس في لغة وسيطة يمكن أن يكون هذا النص الثالث بمثابة نموذج أو مرشد للطريقة التي يتم unfoldingWord. إضافياً، إلى جانب النصوص الحرافية والمبسطة من برنامج بها قول الأشياء بطريقة طبيعية في اللغة وسيطة. هناك احتمال جيد آخر لهذا النص المصدرى الثالث (أو الرابع) وهو اختيار ترجمة موجودة بلغة مرتبطة باللغة المستهدفة. يمكن أن يكون هذا مفيداً بشكل خاص لمعرفة كيف غير هؤلاء المתרגمون عن المعنى بطريقة واضحة وطبيعية في هذه اللغة ذات الصلة: عند اختيار هذا النص المصدرى، هناك عدد من العوامل التي يجب مراعاتها

- إقرار الإيمان — هل يتوافق النص مع إقرار الإيمان؟
- إرشادات الترجمة — هل يتوافق النص مع إرشادات الترجمة؟
- اللغة — هل النص مكتوب بلغة مناسبة يفهمها المترجمون والمدققون بشكل جيد؟
- حقوق الطبع والنشر، والتراخيص والنصوص المصدرية — هل تم إصدار النص بموجب ترخيص يمنح حرية قانونية كافية؟
- نصوص المصدر وأرقام الإصدارات — هل النص هو الأحدث والأكثر تحديثاً؟
- اللغات الأصلية واللغات المصدرية — هل يدرك فريق الترجمة الفرق بين اللغات المصدرية واللغات الأصلية؟
- المخطوطات الأصلية — هل يفهم فريق الترجمة المخطوطات الأصلية والمتغيرات النصية؟

من المهم أن يتتفق قادة الكلاس في مجموعة اللغة على أن النص المصدري جيد. ويجب أن يتتفقوا على أنه ترجمة دقيقة لنصوص اللغة الأصلية وينقل المعنى بطريقة واضحة وطبيعية لمتحثي اللغة الوسيطة أو لمتحثي اللغة ذات الصلة.

النصوص الأصلية وأرقام الإصدارات

أهمية أرقام الإصدارات

تبرز أهمية متابعة الإصدارات المنشورة بدقة، ويرجع ذلك إلى أن الترجمات والنصوص قد تتغير، unfoldingWord في المشاريع مفتوحة المصدر مثل كثيراً مع مرور الوقت. ومن ثم فإن القدرة على تغيير كل إصدار على حدة تساعده على توضيح النص المقصد بالضبط عند الإشارة إليه. كما أن لأرقام الإصدارات أهمية بالغة لأن جميع الترجمات ينبغي أن تبني على أحدث نصٍّ أصلي متوفّر. فإذا تغير النص الأصلي، يجب تحديث الترجمة في الوقت المناسب لتتوافق مع الإصدار الأخير.

وعليه، قبل الشروع في أي مشروع ترجمة، يجب التأكد من امتلاك أحدث إصدار من النص الأصلي

كيف تعمل نظم ترقيم الإصدارات

لكن Door43 لا تُعطي أرقام الإصدارات إلا عند نشر العمل رسميًا، لا عند إجراء تعديلات داخلية عليه. فالتاريخ التفصيلي للمراجعات يُحفظ في منصة هذا يختلف عن منح العمل رقم إصدار معتمد.

يُعطى كل نصٍّ أصلي رقمًا صحيحاً كاملاً عند كل إصدار جديد (الإصدار 1، 2، 3، إلخ). أي ترجمة تعتمد على ذلك النص الأصلي تأخذ رقم الإصدار في الإصدار 4، فإن الترجمة تصبح 4.1. إذا ثُقِّلت ترجمة OBS نفسه وتُضاف إليها خانة عشرية. على سبيل المثال: إذا كان النص الأصلي بالإنجليزية من أخرى اعتماداً على هذه الترجمة الوسيطة، فإنها تأخذ رقم الإصدار وتُضاف خانة عشرية أخرى 1. إضافية (مثال: 4.1.1). أما إذا صدر إصدار جديد لأي من هذه النصوص، فإن الخانة العشرية الأخيرة تزيد بمقادير واحد

للمزيد من التفاصيل، يُرجى مراجعة <https://ufw.io/versioning>.

أين تجد أحدث الإصدارات

عبر الرابط <https://door43.org/en/?user=Door43> يمكن الاطلاع على أحدث الإصدارات المنشورة من الموارد في قهرس Catalog. متاح بعدة صيغ عبر الموقع unfoldingWord® كما أن المحتوى الأصلي باللغة الإنجليزية من <https://www.unfoldingword.org/content/>.

لا تحتوي دائمًا على أحدث الإصدارات، لأن unfoldingWord® وتطبيق translationStudio و translationCore ملاحظة: التطبيقات مثل داخل كل تطبيق للحصول على أحدث (source content update feature) تحديث المحتوى لا يتم تلقائياً. لذلك يمكنك استخدام ميزة تحديث المصدر الإصدارات.

الحركات الرمزية

الوصف

الحركات الرمزية هي تصرفات يقوم بها شخص ما للتعبير عن فكرة معينة. على سبيل المثال، في بعض الثقافات، يهز الناس رؤوسهم لأعلى ولأسفل ليعني "نعم"، أو يحركون رؤوسهم بشكل أفقى ليعني "لا". لكن الحركات الرمزية لا تحمل نفس المعانى في جميع الثقافات. وفي الكتاب المقدس، يقوم الناس أحىائًا" بأفعال رمزية، وأحياناً أخرى يشيرون فقط إلى الأفعال الرمزية

أمثلة على الأفعال الرمزية

- في بعض الثقافات، يتصاحف الناس عند اللقاء لإظهار رغبتهم في أن يكونوا ودودين
- في بعض الثقافات، ينحني الناس عند اللقاء تعبيرًا عن الاحترام المتبادل

لماذا تُعد هذه مشكلة في الترجمة

قد يكون لل فعل دلالة في ثقافة معينة ودلالة مختلفة أو قد لا يكون له أي دلالة على الإطلاق في ثقافة أخرى. على سبيل المثال، في بعض الثقافات، رفع "الجاجين يعني "أنا مندهش" أو "ماذا قلت؟"، بينما في ثقافات أخرى يعني "نعم".

في الكتاب المقدس، قام الناس بأفعال كانت تحمل معاني محددة في ثقافتهم. عندما نقرأ الكتاب المقدس، قد لا نفهم ما قصده الشخص إذا فسرنا الفعل بناءً على ما يعنيه في ثقافتكم الحالية.

أنت، كمترجم، تحتاج إلى فهم ما كان يقصد الناس في الكتاب المقدس عند استخدامهم للأفعال الرمزية. وعليك، إذا كان الفعل لا يحمل نفس المعنى في ثقافتك الخاصة، الاكتشاف كيفية ترجمة المعنى المقصود من الفعل.

نماذج من الكتاب المقدس

وَإِذَا رَجَلٌ أَسْمُهُ يَأْرِسُ قَدْ جَاءَ، وَكَانَ رَبِّيْسَ الْمَجْمِعِ، فَوَقَعَ عِنْدَ قَدْمَيْ يَسُوعَ وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَهُ. (لوقا 8:41)

معنى الفعل الرمزي: قام بهذا العمل ليظهر احتراماً كبيراً ليسوع

هَذَا وَاقْفَ عَلَى الْبَابِ وَأَقْرَغَ إِنْ سَمَعَ أَحَدٌ صَوْتِيَ وَفَتَحَ الْبَابَ، أَدْخُلْ إِلَيْهِ وَأَعْشَنِي مَعَهُ وَهُوَ مَعِي. (رؤيا 3:20)

معنى الفعل الرمزي: كان الناس يطردون الأبواب قبل أن يسمح رب البيت لهم بالدخول

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الناس سيفهمون بشكل صحيح ما تعنيه الأفعال الرمزية للأشخاص في الكتاب المقدس، فعليهم التفكير في كيفية استخدامها. وإذا لم يكن الأمر كذلك فإليك بعض الاستراتيجيات لترجمتها.

اشرح ما قام به الشخص وسبب قيامه بذلك. (2) لا تذكر ما فعله الشخص، بلوضح ما كان ينوي تحقيقه. (3) استخدم فعلاً من ثقافتك الخاصة يحمل نفس المعنى، وذلك فقط في الشعر والأمثال والخطب. لا تقم بذلك عندما يكون هناك شخص قام بعمل محدد بالفعل

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

وضوح ما قام به الشخص وسبب قيامه بذلك (1)

فَوَقَعَ عِنْدَ قَدْمَيْ يَسُوعَ (لوقا 8:41)

سقط يأرس عند قدمي يسوع ليظهر مدى احترامه العميق له

هَذَا وَاقْفَ عَلَى الْبَابِ وَأَقْرَغَ (رؤيا 3:20)

انظر، أنا أقف عند الباب وأطرق عليه، راجياً منك أن تسمح لي بالدخول

لا تذكر ما فعله الشخص، بل اذكر ما كان ينوي فعله (2)

فَوَقَعَ عِنْدَ قَدْمَيْ يَسُوعَ (لوقا 8:41)

أبدى يأرس احتراماً عظيماً ليسوع

هَذَا وَاقْفَ عَلَى الْبَابِ وَأَقْرَغَ (رؤيا 3:20)

انظر، أنا وأقف عند الباب وأطلب منك السماح لي بالدخول

استخدم إجراءً من ثقافتك الخاصة يحمل نفس المعنى (3)

فَوَقَعَ عِنْدَ قَدْمَيْ يَسُوعَ (لوقا 8:41) — بما أن يأرس قام بهذا الفعل بالفعل، فلا ينبغي عليك استبدال هذا الفعل بفعل من ثقافتك الخاصة

هَذَا وَاقْفَ عَلَى الْبَابِ وَأَقْرَغَ (رؤيا 3:20) — لم يكن يسوع واقفاً عند باب حقيقي، بل كان يتحدث عن رغبته في إقامة علاقة مع الناس. لذا، في الثقافات التي يعتبر من الأدب فيها أن ينتحن الشخص عندما يرغب في دخول منزل، يمكنك استخدام ذلك

ها أنا وأقف على الباب وأنتحن طلباً للدخول

الاستخدام الاستثنائي للأزمنة

الوصف

عادةً ما تشير اللغات إلى زمن حدوث الحدث من خلال تحديده بالماضي أو الحاضر أو المستقبل (أو مجموعة فرعية من هذه الأزمنة)، وذلك باستخدام أزمنة فعل مختلفة، لكن أحياناً يستخدم المتحدثون تلك الأزمنة بطرق أخرى للفت الانتباه بشكل خاص إلى ما يقولونه. وهذه المقالة ستناقش ثلاث طرق يحدث بها ذلك في الكتاب المقدس.

زمن الماضي للدلالة على المستقبل

في الكتاب المقدس، يستخدم أحياناً زمن الماضي للإشارة إلى أمور ستحدث في المستقبل. وهذه صورة بلاغية تستخدم في النبوات لتبين أن الحدث سيحدث بالتأكيد. وبطريق إليها أحياناً "الماضي التنبوي" أو "الكمال النبوي".

(ULT إشعيا 5:13) "لِذِلِكَ سُبْبِي شَعْبِي لِغَمْدِ الْمَعْرَفَةِ، وَتَصْبِيرُ شَرْفَاؤُهُ رَجَلٌ جُوعٌ، وَعَامِلُهُ يَابِسَيْنِ مِنَ الْعَطْشِ". في المثل أعلاه، لم يكن شعب إسرائيل قد سُبِّبَ بعد، لكن الله تكلم عن سببهم وكأنه حدث بالفعل لأنه قرر أنهم سيُسبّبون بالتأكيد.

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

قد يظن المتحدثون باللغات التي لا تستخدم زمن الماضي في النبوات للإشارة إلى أحداث مستقبلية أن هذه الأحداث قد حدثت بالفعل.

أمثلة من الكتاب المقدس

وَكَانَتْ أَرِيَحَا مُعَلَّقَةً مُوقَلَّةً بِسَبَبِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. لَا أَحَدٌ يَخْرُجُ وَلَا أَحَدٌ يَدْخُلُ. فَقَالَ الرَّبُّ لِيَشُوعَ: «اَنْظُرْ. قَدْ دَعَنْتُ بِيَدِكَ أَرِيَحَا وَمَلِكَهَا، جَبَابِرَةَ الْبَأْسِ». (يشوع 6:1-2 ULT)

(ULT إشعيا 9:6). لَا إِلَهٌ يُوَلِّنَا وَلَا وَنْطَلِي ابْنَا، وَتَكُونُ الرِّئَاسَةُ عَلَى كَنْتِيفِهِ في الأمثلة أعلاه، تحدث الله عن أمور ستحدث في المستقبل وكأنها قد حدثت بالفعل.

(ULT يهودا 1:14) "وَتَبَّأَ عَنْ هُولَاءِ أَيْضًا أَخْنُوخَ السَّابِعِ مِنْ آدَمَ قَاتِلًا: «هُوَذَا قَدْ جَاءَ الرَّبُّ فِي زَبَوَاتٍ فَيَسِّيهِ». كان أخنوخ يتحدث عن حدث سيقع في المستقبل البعيد، لكنه استخدم صيغة الماضي عندما قال، " جاءَ الرَّبُّ".

زمن الحاضر للتعبير عن الماضي

في الكتاب المقدس، يستخدم أحياناً زمن الحاضر للإشارة إلى أحداث حصلت في الماضي. وهذه صورة بلاغية تهدف إلى جعل هذه الأحداث أكثر حيوية أووضوحاً للقارئ. وقد يكون تأثير ذلك هو جذب القارئ إلى داخل القصة، لأن الأحداث ثروى وكأنها تحدث الآن. إلا أن القارئ يعرف أن هذه الأحداث وقعت في الماضي. وبطريق إليها أحياناً اسم "الحاضر التاريخي".

(ULT مرقس 1:30) "وَكَانَتْ حَمَاءُ سِمعَانُ مُضْطَجِعَةً مُحْمُومَةً، فَلَوْقَتْ أَخْبَرَوْهُ عَنْهَا في المثل أعلاه، كان مرقس يروي أحداً وقعت في الماضي مستخدماً زمن الماضي. ولكن عندما وصل إلى الجزء الذي تحدث فيه التلاميذ إلى يسوع عن حماء سمعان، انتقل من زمن الماضي إلى زمن الحاضر.

لماذا تعتبر هذه مشكلة ترجمة

قد يظن المتحدثون باللغات التي لا تستخدم زمن الحاضر للإشارة إلى أحداث ماضية أن هذه الأحداث تحدث الآن، أو أن ترجمة الكتاب المقدس غير منطقية.

نماذج من الكتاب المقدس

(ULT مرقس 1:36-38) «...فَتَسْعَهُ سِيمَعَانُ وَالَّذِينَ مَعَهُ. 37 وَلَمَّا وَجَدُوهُ قَالُوا لَهُ: «إِنَّ الْجَمِيعَ يَتَلْبُوْنَكَ». 38 فَقَالَ لَهُمْ: «لَنُدْهِبَ إِلَى الْفَرَى الْمُجَلَّوْرَةِ». كما في المثل أعلاه، يستخدم الحاضر التاريخي كثيراً لجعل الكلام المباشر يبرز ويتميز عن السرد القصصي

(ULT مرقس 1:21) "بَمْ دَخَلُوا كَفْرَ تَلْوُمَ، وَلَوْقَتْ دَخَلَ الْمَجْمِعَ فِي السَّبَيْتَ وَصَارَ يَعْلَمُ

كما في المثل أعلاه، يستخدم المضارع التاريخي أحياناً لتهيئة المشهد لمجموعة جديدة من الأحداث. ومن خلال استخدام المضارع التاريخي بهذه الطريقة يدخل الكاتب القارئ إلى قلب المشهد، ثم يروي الأحداث باستخدام زمن الماضي.

زمن الحاضر للتعبير عن المستقبل

في الكتاب المقدس، يستخدم أحياناً زمن الحاضر للإشارة إلى حدث مستقبلي، وعادةً ما يكون الهدف من ذلك هو التعبير عن أن الحدث سيحدث قريباً جداً وأحياناً، مثل "الماضي التنبوي"، قد يعبر هذا عن أن الحدث مؤكّد بالحدث، أو أن المحدث ملزّم تماماً بتحقيقه. ويطلق على ذلك أحياناً اسم "المسقبل".

ULT خروج 4:11) هكذا يقول ربنا: إنني نحو نصف الليل أخر ج في وسط مصر

في المثال أعلاه، يستخدم الرب ز من الحاضر للإشارة إلى شيء سيفعله قريباً

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

قد يظن المحتثون باللغات التي لا تستخدم زمن الحاضر للإشارة إلى أحداث مستقبلية أن هذه الأحداث تحدث في وقت الكلام أو الكتابة، أو أن ترجمة الكتاب المقصى مركبة أو خطأ.

أمثلة من الكتاب المقدس

ULT حقوق 6:1] ...فَهَلْذَا مُقْتُمُ الْكُلْدَانِيَّنِ الْأَمَّةُ الْمُرَّةُ الْقَاحِمَةُ

(ULT رؤيا 2:5) فَلَدُكُرْ مِنْ أَيْنَ سَقَطَتْ وَنَبْ، وَاعْمَلِ الْأَعْمَالَ الْأُولَى، وَإِلَّا فَلَيْلَيْ أَتَيْكَ عَنْ قَرِيبٍ وَأَرْحَزْ مَنَازِكَ مِنْ مَكَانِهَا، إِنْ لَمْ تَنْبِ في الأَمْلَأَةِ أَعْلَاهُ، يَتَحَدَّثُ اللَّهُ عَنْ حَدَثٍ مُسْتَقْبَلٍ وَكَانَهُ يَحْدُثُ فِي الْحَاضِرِ. وَهَذِهِ طَرِيقَةُ التَّأْكِيدِ عَلَى يَقِينِيَّةِ وَقْوَعِ هَذِهِ الْحَدِيثِ

(ULT إشعيا 13:5) لذلك سُيَ شعِي لعدم المعرفة، وتصير شرفاً لرجال جوع، وعامة يائسين من العطش

في المثل أعلاه، يُواصِل زَمْنُ الْحَاضِر الإِحْسَاس بِالْمَاضِي التَّنْبُؤِي، فَيُغَيِّر عَنْ أَحَدَاثِ مُسْتَقْبَلِيَّةٍ مِنْ الْمُؤْكَدِ أَنَّهَا سَتَحْدُثُ.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الزمن المستخدم في الترجمة الحرافية سيكون طبيعياً ويوصل المعنى الصحيح في لغتك، ففكّر في استخدامه. وإن لم يكن كذلك، فالإليك بعض الخيارات الأخرى

استخدم زمن المستقبل للإشارة إلى الأحداث التي ستحدث في المستقبل. (2) استخدم الزمن الماضي للإشارة إلى الأحداث التي وقعت في الماضي. (3) استخدم الزمن الذي تستخدمه لغتك عادة للتغيير عن زمن وقوع الحدث.

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

استخدم زمن المستقبل للإشارة إلى الأحداث التي ستحدث في المستقبل (١)

التفسير الميسر (الكتاب المقدس) ULT (اشعياء 9:6)، لأنَّهُ يُولِّدُ لَنَا وَلْدًا وَتُعْطِيَ ابْنَاهُ

لأنه سهل لنا ولد نعطي، إنما

ULT (مشو ع 6:2) "فَقَالَ الرَّبُّ لِيُسْرَعَ: «انْظُرْ. قَدْ دَفَعْتُ بِيَدِكَ أَرْبَاحًا وَمَلَكَهَا، حَنَابَرَةَ الْأَنْسَ

٣٣ فَقَالَ الرَّبُّ لِنَسْمَهُ عَ: «انظُرْ سَادِفَعْ بِنَدَكْ أَرْ بِحَا وَمَلَكُمَا، حَيَابَةَ النَّاسِ»

U.I.T خ ١١:٤ و قال موسى : " هكذا يَقُولُ الرَّبُّ : إِنَّهُ نَصْفُ اللَّلِي أَخْرَجَ فِي وَسْطِ مَصْرَاءِ

وَقَالَ مُوسَىٰ: "هَذَا يَقْوِيُ الْبَأْثَ: أَنْ تَحْمِّلْ نَصْفَ الْلَّنْا سَاحِدًا حَفْرًا مَسْطَحًا

استخدم النون الماضي للإشارة إلى الأحداث التي وقعت في الماضي (٢)

[36-1-38] **ULT** م. قصد سمعان و الآباء مجمعه و لعنة حمه **فاته الله**: «إن الجمعة تحيط بهن ذاتك» فقلماً لمعانٍ، لما ذكرت **الآباء** المخواة

□□□ □□ □□□ .□□□□□□□ □□□□□ □□ □□□□□□□ □□□□□ □□ □□□□□□□ □□□□□□□ □□□

عَلَمَ صَارَ وَالسَّنَّةُ دَخَلَ الْمَحْمَعَ فِي كَفُورٍ تَأْخُونَ، وَلَلَّهُ قُتِّلَ [1:21]

نَمَّ دَخْلُهُ كَفْرٌ نَاجِحٌ، وَلَمْ يَقْتُلْ فِي السَّيْئَتِ، بَعْدَ أَنْ دَخَلَ الْمَحْمَةَ، صَارَ يُعْلَمُ

استخدمه لغتك عادة للتعمّي عنِّي من وقوفه على الحديث (3)

(T III شهـ ٤: ٦٢) "فَقَالَ الرَّبُّ لِشُرُّهُ عَ: «انظُرْ قَدْ دَفَعْتُ بِدَارِكَ أَرْبَحَةً مَلَكَّمَا، حَيْأَةً النَّاسِ،

"فَقُلْ لِلَّهِ الدُّمُرْ أَتَيْنَاكَ مُحَمَّدًا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ" أَمْ "فَقُلْ لِلَّهِ الدُّمُرْ أَتَيْنَاكَ مُحَمَّدًا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ" هُما سَادِقٌ بِدَعْوَاتِكَ أَمْ خَاطِئٌ؟

(ULT 11:4) وَقَالَ مُوسَىٰ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: إِنِّي نَحْوَ نِصْفِ اللَّيلِ أَخْرُجُ فِي وَسْطِ مِصْرَ
وَقَالَ مُوسَىٰ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: إِنِّي نَحْوَ نِصْفِ اللَّيلِ سَأَخْرُجُ فِي وَسْطِ مِصْرَ.^{أو: وَقَالَ مُوسَىٰ: "هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: إِنِّي نَحْوَ نِصْفِ اللَّيلِ سَأَخْرُجُ بِالْتَّاكِيدِ فِي وَسْطِ مِصْرَ"}

مصطلحات يجب معرفتها

كلمات هامة ينبغي معرفتها

ملاحظة: تُستخدم هذه المصطلحات في هذا الدليل. ويجب على المترجم فهم هذه المصطلحات لاستخدام دليل الترجمة بشكل صحيح المصطلح — هو كلمة أو عبارة تشير إلى شيء أو فكرة أو فعل محدد. على سبيل المثال، المصطلح في اللغة الإنجليزية لسكب السائل في فم الشخص هو "شرب". والمصطلح للاحتقال الذي يمثل تحولاً مهماً في حياة شخص ما هو "طقس العبور". الفرق بين المصطلح والكلمة هو أن المصطلح قد يتكون من عدة كلمات.

النص — النص هو وسيلة يتوافق بها المُتحدث أو الكاتب مع المستمع أو القارئ عبر اللغة. فالمحاجَّة أو الكاتب يحمل معنى محدداً في ذهنه، ولذلك يختار (أو تختر) شكلاً لغوياً للتعبير عن هذا المعنى.

السياق — يشير إلى الكلمات والعبارات والجمل والفترات المحيطة بالكلمة أو العبارة أو الجملة المعنية. والسياق هو النص الذي يحيط بالجزء الذي تقوم بيفحصه من النص. يمكن أن يتغير معنى الكلمات الفردية والعبارات عندما تكون في سياقات مختلفة.

الشكل (الصيغة) — هو هيكل أو بنية اللغة كما يظهر على الصفحة أو كما يُنطق. يشير الشكل إلى الطريقة التي تُرتب بها اللغة، بما في ذلك الكلمات، ترتيب الكلمات، قواعد النحو، التعابير الاصطلاحية، وأي خصائص أخرى تتعلق ببنية النص.

القواعد النحوية — هي الطريقة التي تُركب بها الجمل في اللغة. وينتقل ذلك بترتيب الأجزاء المختلفة، مثل ما إذا كان الفعل يأتي أولاً أو أخيراً أو في الوسط.

الاسم — هو نوع من الكلمات التي تشير إلى شخص أو مكان أو شيء. الاسم العلم يستخدم للإشارة إلى اسم شخص أو مكان معين. أما الاسم المجرد فهو يشير إلى شيء لا يمكننا رؤيته أو لمسه، مثل "السلام" أو "الوحدة"، حيث يُعتبر عن فكرة أو حالة وجود. بعض اللغات لا تستخدم الأسماء المجردة.

الفعل — هو نوع من الكلمات التي تشير إلى الحدث أو الحركة، مثل "يمشي" أو "يصل

المعدل — هو نوع من الكلمات التي توضح أو تقول شيئاً عن كلمة أخرى. وتشتمل الصفات والظروف من المعدلات.

الصفة — هي نوع من الكلمات التي تتصف (تقول شيئاً عن) الاسم. على سبيل المثال، الكلمة "طويل" تصف الاسم "إنسان" في الجملة "أرى إنساناً طويلاً".

الحال — هو نوع من الكلمات التي تتصف (تقول شيئاً عن) الفعل. على سبيل المثال، الكلمة " بصوت عالٍ" تصف الفعل "تحدث" في الجملة "تحدث الرجل بصوت عالٍ إلى جموع الناس".

تعبير اصطلاحي — تعبير يستخدم عدة كلمات ويعني شيئاً مختلفاً ككل عملاً لو كانت الكلمات مفهومة بالمعنى الذي تحملها عند استخدامها بشكل منفصل. لا يمكن ترجمة التعابير الاصطلاحية حرفيًا، أي بناءً على معاني الكلمات المنفصلة. على سبيل المثال، عبارة "لقد ركل الدلو" هي تعبير اصطلاحي باللغة الإنجليزية وتعني "لقد مات".

المعنى — هو الفكرة الأساسية أو المفهوم الذي يسعى النص إلى إيصاله للقارئ أو المستمع. ويمكن للمتحدث أو الكاتب التعبير عن نفس المعنى باستخدام أشكال لغوية متنوعة، ويمكن لأشخاص مختلفين فيه معاني مختلفة من خلال سماع أو قراءة نفس الشكل اللغوي. بهذه الطريقة، يمكن أن ترى أن الشكل والمعنى ليسا نفس الشيء.

الترجمة — هي عملية التعبير من خلال اللغة المستهدفة عن المعنى نفسه الذي عبر عنه الكاتب أو المتحدث بلغة المصدر

اللغة المصدرية — هي اللغة التي تُترجم منها النصوص

النص المصدري — النص الذي تُجزى الترجمة منه

اللغة المستهدفة — اللغة التي تتم الترجمة إليها

النص المستهدف — النص الذي يقوم المترجم بإنشائه خلال قيامه بترجمة المعنى من النص المصدري

اللغة الأصلية — هي اللغة التي كُتب بها نص الكتاب المقدس في البداية. اللغة الأصلية للعهد الجديد هي اليونانية، بينما اللغة الأصلية لمعظم العهد القديم هي العبرية. ومع ذلك، فإن اللغة الأصلية لبعض أجزاءDaniyal وعزرا هي الآرامية. وتشتمل اللغة الأصلية دائمًا الأكثر دقة لترجمة أي مقطع

لغة التواصل الأوسع — هي لغة تُستخدم في منطقة واسعة ويتحدث بها العديد من الناس. بالنسبة لمعظم الناس، فإنها ليست لغتهم الأم، بل هي اللغة التي يستخدمونها للتواصل مع الأشخاص خارج مجتمع لغتهم. يُطلق عليها البعض لغة التجارة. سيتم عمل معظم ترجمات الكتاب المقدس باستخدام لغة التواصل الأوسع كلغة مصدرية.

الترجمة الحرافية — هي الترجمة التي تهتم بإعادة إنتاج شكل النص المصدري في النص المستهدف، حتى وإن أدى ذلك إلى تغيير في المعنى.
الترجمة القائمة على المعنى (أو الترجمة الديناميكية) — هي ترجمة تهدف إلى إعادة إنتاج معنى النص المصدري في النص المستهدف، حتى وإن طلب ذلك تغيير الشكل.

مقطع — هو جزء من نص الكتاب المقدس الذي يتم التطرق إليه. ويمكن أن يكون قصيراً مثل آية واحدة، ولكنه عادة ما يتكون من عدة آيات تتناول موضوعاً واحداً أو تروي قصة واحدة.

لغة للتواصل الأوسع، وقد حدناها كواحدة من اللغات التي سترجم إليها جميع أدوات الترجمة (GL) **اللغة الوسيطة (لغة البوابة)** — تعتبر اللغة الوسيطة الخاصة بنا. وتمثل مجموعة اللغات الوسيطة أصغر عدد من اللغات التي يمكن من خلالها نقل المحتوى إلى كل لغة أخرى في العالم عبر الترجمة بواسطة متحدين ثانوي اللغة.

في Word unfolding بأنها جميع لغات العالم التي لا تعتبر من اللغات الوسيطة. وتتمثل استراتيجية (OLs) **اللغات الأخرى** — تعرّف اللغات الأخرى ترجمة أدوات ترجمة الكتاب المقدس الخاصة بنا إلى اللغات الوسيطة، بحيث يتمكن الأفراد من استخدام تلك الأدوات لترجمة الكتاب المقدس إلى اللغات الأخرى.

الكتاب المقدس للمستخدم النهائي — هو الكتاب المقدس الذي تمت ترجمته ليتحدّث بطريقة طبيعية في اللغة المستهدفة. ومن المفترض أن تُستخدم في هما أدوات لترجمة الكتاب المقدس. وهذا لا يُعَذِّبُ إلَّا بِطَرْكِ الْجَمْلَةِ الْأَنْجَلِيَّةِ عنْ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُنَازِلَ.

تحجب استخدام التعبيرات الأصطلاحية والصور البلاعية التي قد تستخدمها UST هي ترجمة حرفية وترجمة ULT الكتاب المقدس في أي لغة لأن ترجمة الترجمة الطبيعية. باستخدام هذه الأدوات الترجمة، يمكن للمترجم إنتاج الكتاب المقدس للمستخدم النهائي.

المشارك — المشارك هو أحد العناصر الفاعلة (المشاركين) في الجملة. وهو يمكن أن يكون شخصاً يقوم بالفعل، أو شخصاً يتلقى الفعل، أو شخصاً يُذكر كمسارك بطريقة ما. يمكن أن يكون المشارك أيضاً شيئاً يُذكر كمسارك في فعل الجملة. على سبيل المثال، في الجملة التالية، المشاركون مكتوبون بخط عريض: **يوحنا ومريم أرسلوا رسالة إلى أندراوس**. وأحياناً يُترك المشاركون غير مذكورين، لكنهم بظلون جزءاً من الفعل. في هذه الحالات، يُفهم وجود المشارك ضمنياً. على سبيل المثال، في الجملة التالية، هناك مشاركان فقط مذكورون: **أندراوس تلقى رسالة المرسلان، يوحنا ومريم**، يتم فهم وجودهم ضمنياً. في بعض اللغات، يجب ذكر المشاركين المفترضين (الضماءين).

المتغيرات النصية

الوصف

منذ ألف السنين، كتب الناس أسفار الكتاب المقدس. ثم قام آخرون بنسخها يدوياً وترجمتها. وعلى مر السنين قام العديد من الأشخاص بعمل آلاف النسخ. ومع ذلك، لاحظ الذين فحصوها لاحقاً وجود اختلافات طفيفة بينها. فبعض الناسخين أغفلوا بعض الكلمات عن طريق الخطأ، أو استبدلوا كلمة بأخرى مشابهة. وفي بعض الأحيان، أضافوا كلمات أو حتى جمل كاملة، أما عن غير قصد أو لأنهم أرادوا توضيح شيء ما. والكتب التي تُدرج ULT **المقدسة الحديثة** هي ترجمات للنسخ القديمة. وتتضمن بعض الكتب المقدسية الحديثة بعض من هذه الجمل المضافة. وفي الترجمة الإنجليزية هذه الجمل المضافة عادة في الحواشي.

قام علماء الكتاب المقدس بدراسة العديد من النسخ القديمة ومقارنتها ببعضها البعض. وفي كل موضع في الكتاب المقدس حيث يوجد اختلاف، قاموا بتحديد على الصياغات التي يعتبرها العلماء الأكثر احتمالاً أن تكون صحيحة. ونظرًا لأن ULT الصياغات التي يُرجح أن تكون صحيحة. وقد اعتمد مترجمو أحياناً معلومات حول بعض ULT قد يكون لديهم وصول إلى ترجمات من الكتاب المقدس تستند إلى نسخ أخرى، فقد أضاف مترجمو ULT مستخدمي unfoldingWord® أو في ملاحظات الترجمة الخاصة بـ ULT الاختلافات بينها، إما في حواشي.

ومع ذلك، إذا رغبت ULT وكتاب الجمل المضافة في الحواشي، كما هو الحال في ULT يتم تشجيع المתרגمين على ترجمة النص الموجود في ترجمة الكنيسة المحلية بشدة في تضمين تلك الجمل في النص الرئيس، يمكن للمתרגمين وضعها في النص وإضافة حاشية توضيحية عنها.

أمثلة من الكتاب المقدس

يحتوي على ملاحظة على الآية 11 ULT متى 10:18-11 في ترجمة أنظرُوا، لا تُخَيِّرُوا أحدَ هُؤُلَاءِ الصِّنَاعَارَ، لَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَلَائِكَتَهُمْ فِي السَّمَاوَاتِ كُلُّهُمْ يَنْظُرُونَ وَجْهَ أَبِي الْأَذْيَارِ فِي السَّمَاوَاتِ.

10 [1] 11 [1]

تُدرج العديد من المخطوطات، بعضها قديم، الآية 11: لَأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكُنْ يُفَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ [1]

ولكنه محاط بأقواس مربعة (]) في البداية والنهاية، ULT يوحنا 53:7-11:8 غير موجود في أقدم وأفضل المخطوطات. وقد تم تضمينه في ترجمة وهناك حاشية بعد الآية 11

[فَنَضَنَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ ... 11 قَالَتْ، "لَا أَحَدٌ، يَا سَيِّدُ." فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ، "وَلَا أَنَا أَدِيلُكُمْ. أَدْهِنُ وَلَا أُخْطِلُ أَيْضًا."] [2]

تضمن بعض المخطوطات القديمة يوحنا 53:7-11:8 [2]

استراتيجيات الترجمة

أو أي نسخة أخرى يمكنك الوصول إليها ULT عندما يكون هناك اختلاف في النص، يمكنك اختيار اتباع الترجمة الإنجليزية ULT. وأدرج الحواشي التي توفرها ترجمة ULT ترجم الآيات كما هي في ترجمة (1) ترجم الآيات كما هي موجودة في نسخة أخرى، وعدل الحاشية لتناسب مع هذا السياق (2).

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

التي تتضمن حاشية تتعلق بالأية 16 ULT يتم تطبيق استراتيجيات الترجمة على مرقى 14:7-16 حسب الترجمة الإنجليزية ثم دعا كلَّ الجمْعَ وَقَالَ لَهُمْ: "اسْمَعُوا مِنِي كُلَّمٍ وَافْهَمُوهَا". 15 لَيْسَ شَيْءٌ مِنْ خَارِجِ الْإِنْسَانِ إِذَا دَخَلَ فِيهِ يَقْدِرُ أَنْ يَنْجِسَهُ، لَكِنَّ الْأَشْيَاءَ الَّتِي تَخْرُجُ مِنْهُ هِيَ 14 الَّتِي تَنْجِسُ الْإِنْسَانَ". [1] 16 [1]

تحتوي بعض المخطوطات القديمة على الآية 16: إنْ كَانَ لِأَحَدٍ أَذْنَانٌ لِلسَّمْعِ، فَلْيُسْمِعْ [1] ULT. وأدرج الحاشية التي توفرها ULT ترجم الآيات كما هي في ترجمة (1) ثم دعا كلَّ الجمْعَ وَقَالَ لَهُمْ: "اسْمَعُوا مِنِي كُلَّمٍ وَافْهَمُوهَا". 15 لَيْسَ شَيْءٌ مِنْ خَارِجِ الْإِنْسَانِ إِذَا دَخَلَ فِيهِ يَقْدِرُ أَنْ يَنْجِسَهُ، لَكِنَّ الْأَشْيَاءَ الَّتِي تَخْرُجُ مِنْهُ هِيَ 14 الَّتِي تَنْجِسُ الْإِنْسَانَ". [1] 16 [1]

تحتوي بعض المخطوطات القديمة على الآية 16: إنْ كَانَ لِأَحَدٍ أَذْنَانٌ لِلسَّمْعِ، فَلْيُسْمِعْ [1] ترجم الآيات كما هو موجود في نسخة أخرى، وعدل الحاشية لتناسب مع هذا السياق (2) ثم دعا كلَّ الجمْعَ وَقَالَ لَهُمْ: "اسْمَعُوا مِنِي كُلَّمٍ وَافْهَمُوهَا". 15 لَيْسَ شَيْءٌ مِنْ خَارِجِ الْإِنْسَانِ إِذَا دَخَلَ فِيهِ يَقْدِرُ أَنْ يَنْجِسَهُ، لَكِنَّ الْأَشْيَاءَ الَّتِي تَخْرُجُ مِنْهُ هِيَ 14 الَّتِي تَنْجِسُ الْإِنْسَانَ". [1] 16 [1]

بعض المخطوطات القديمة لا تحتوي على الآية 16 [1].

ترجمة المعنى

أهمية المعنى

إنَّ كِتَابَ الْأَسْفَارِ الْمُقَدَّسَةِ كَانُوا يَحْمِلُونَ رَسَائِلَ مِنَ اللَّهِ أَرَادَ اللَّهُ لِشَعْبِهِ أَنْ يَفْهَمُهَا. وَقَدْ اسْتَخْدَمَ هُؤُلَاءِ الْكَتَابِ الْلُّغَةَ الَّتِي كَانَ يَنْكُلُمُ بِهَا قَوْمُهُمْ لِكِي تَصُلُّ إِلَيْهِمْ رَسَالَةُ اللَّهِ بِوضْحَهُ. وَالْيَوْمَ، مَا زَالَ اللَّهُ يُرِيدُ لِلنَّاسِ أَنْ يَفْهَمُوا هَذِهِ الرَّسَائِلَ نَفْسَهُمْ. غَيْرُ أَنَّ النَّاسَ الْيَوْمَ لَا يَتَحَدَّثُونَ لِلْلُّغَاتِ الْقَدِيمَةِ الَّتِي كُتُبَتْ بِهَا الْأَسْفَارُ الْمُقَدَّسَةُ. وَلَذِكَّ أَوْكَلَ اللَّهُ إِلَيْنَا مَهْمَةَ تَرْجِمَةِ الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الْلُّغَاتِ الَّتِي يَنْكُلُمُهَا النَّاسُ الْيَوْمَ الْلُّغَةُ بِعِينِهَا الَّتِي يَسْتَخْدِمُهَا النَّاسُ لِتَعْبِيرِهِ عَنْ رَسَائِلِ اللَّهِ الَّتِي لَيْسَتْ هِيَ الْأَهْمَمُ، كَمَا أَنَّ الْأَلْفَاظَ الْمُحَدَّدةَ الْمُسْتَعْدِلَةَ لَيْسَ ذَاتَ بَالٍ. إِنَّمَا الْأَهْمَمُ كُلُّهَا فِي الْمَعْنَى الَّذِي تُؤْدِيهِ تُلْكَ الْأَلْفَاظِ. فَالْمَعْنَى هُوَ الرَّسَالَةُ، لَا الْكَلْمَاتُ وَلَا الْلُّغَةُ. وَمِنْ ثُمَّ، فَوَاجَبَنَا فِي التَّرْجِيمَةِ لَيْسَ نَفْلُ الْكَلْمَاتِ أَوْ تَرَاكِيبِ الْجَمْلِ مِنْ لُغَاتِ الْأَصْلِ، بلْ نَقْلُ الْمَعْنَى الْمُفْصُودُ.

• تَأْمَلُ فِي أَرْوَاحِ الْجَمْلِ الْأَتِيَّةِ

• لقد أمطرت السماء طوال الليل. / هطل المطر طوال الليل.

• اندهش يوحناً كثيراً حين سمع الخبر. / لقد أدهشه الخبر أياً ما إدهاش حين سمعه

• كان اليوم حاراً. / اليوم كان حاراً

• بيت بطرس. / البيت الذي يملكه بطرس

إنك ترى أنَّ معنى كل زوج من الجمل واحد، على الرغم من اختلاف الألفاظ. وهذا تكون الترجمة الجيدة: نستخدم ألفاظاً مغایرة للنص الأصلي، لكن نحافظ على المعنى نفسه. ونستعمل من الألفاظ ما يفهمه قومنا، ونوطّنها في أسلوبٍ مألفٍ في لغتنا. إنَّ الغايةَ من الترجمة هي نقل معنى النص الأصلي على نحو واضح وطبيعي.

سنة 1986، وقد استعملت باذن منها SIL المراجع: جمل الأمثلة مأخوذة من بارنويل، الصفحتان 20-19، © المنظمة الدولية

نسخ أو استعارة الكلمات

الوصف

في بعض الأحيان يتضمن الكتاب المقدس أشياء لا تشكل جزءاً من تفاصلك، كما قد لا تتوفر في لغتك كلمة تُعبر عنها. ويتضمن الكتاب المقدس أيضاً أشخاصاً وأماكن قد لا يكون لديك أسماء لها

عندما يحدث ذلك، يمكنك "استعارة" الكلمة من الكتاب المقدس بلغة مألوفة واستخدامها في ترجمتك إلى لغتك الخاصة. هذا يعني أنك تقوم بنسخها أساساً من اللغة الأخرى. توضح لك هذه الصفحة كيفية "استعارة" الكلمات. (هناك أيضاً طرق أخرى لترجمة الكلمات للأشياء غير الموجودة في لغتك. انظر ترجمة (.المجهولات)

أمثلة من الكتاب المقدس

فَنَظَرَ شَجَرَةٌ بَيْنِ عَلَى الطَّرِيقِ، وَجَاءَ إِلَيْهَا. (مثى 21:19)

إذا لم تكن هناك أشجار تين في المنطقة التي تُنطق فيها لغتك، فقد لا يوجد اسم لهذا النوع من الأشجار في لغتك
السَّرَّافِيمُ وَاقْفُونَ فَوْهُ، لِكُلِّ وَاحِدٍ سِتَّةُ أَبْخَةٍ، بِاثْنَيْنِ يُغْطِي وَجْهَهُ، وَبِاثْنَيْنِ يُغْطِي رِجْلَيهِ، وَبِاثْنَيْنِ يُطِيرُ. (إشعياء 6:2)

ربما لا تحتوي لغتك على اسم لهذا النوع من الكائنات

وَحْيٌ كَلْمَةُ الرَّبِّ لِإِسْرَائِيلَ عَنْ يَدِ مَلَخِي. (ملachi 1:1)

قد لا يكون اسم ملاخي اسمًا يستخدمه الأشخاص الذين يتحدثون لغتك

استراتيجيات الترجمة

هناك عدة أمور يجب مراعاتها عند استعارة كلمات من لغة أخرى

- تستخدم اللغات المختلفة نصوصاً متنوعة، مثل النصوص العبرية واليونانية واللاتينية والسيريلية والديوناكيرية والكورية. تتميز هذه النصوص بأشكال مختلفة لتمثيل الحروف في أبجدياتها
- قد تُنطق الحروف في الأبجدية بشكل مختلف بين اللغات التي تستخدم نفس الأبجدية. على سبيل المثال، عند التحدث باللغة في اللغة الإنجليزية "y" بالطريقة نفسها التي يُنطق بها الحرف "z" الألماني، يُنطق الحرف
- لا تحتوي جميع اللغات على نفس الأصوات أو تراكيب الأصوات. على سبيل المثال، العديد من اللغات تقترن إلى الصوت الناعم "st- أي يُفكّر"، وبعض اللغات لا يمكن أن تبدأ كلمة بتراكيبة من الأصوات مثل "ست think" كما في الكلمة الإنجليزية "th-th- أي يقف stop".

توجد عدة طرق لاقتباس كلمة

إذا كانت لغتك تستخدم نظام كتابة مختلفاً عن اللغة التي تترجم منها، يمكنك ببساطة استبدال كل حرف بالشكل المقابل له في نظام كتابة لغتك. (1) تهجئة الكلمة كما تُهجّأ في اللغة الأخرى، وأن تتطبقها بالطريقة التي تُنطق بها حروف لغتك عادة. (3) يمكنك نطق الكلمة بطريقة مشابهة للطريقة التي تُنطق بها في اللغة الأخرى، وتعديل التهجئة لتناسب مع قواعد لغتك

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كانت لغتك تستخدم نظام كتابة مختلف عن اللغة التي تترجم منها، يمكنك ببساطة استبدال كل حرف بالشكل المقابل له في نظام كتابة لغتك (1)
צְפָנִיאַה — اسم مكتوب بحروف عبرية

"صفنيا" — الاسم نفسه مكتوب بالحروف الرومانية "Zephaniah"

يمكنك تهجئة الكلمة كما تُهجّأ في اللغة الأخرى، وأن تتطبقها بالطريقة التي تُنطق بها حروف لغتك عادة (2)

صفنيا - هذا اسم رجل

هو الاسم كما يُكتب بالإنجليزية، ولكن يمكنك نطقه وفقاً لقواعد لغتك — **Zephaniah - صفنيا**

يمكنك نطق الكلمة بطريقة مشابهة للطريقة التي تُنطق بها في اللغة الأخرى، وتعديل التهجئة لتناسب مع قواعد لغتك (3)

بناءً "f". يمكنك استخدام "ph" إذا كان نظام الكتابة لديك لا يستخدم "s". يمكنك استخدام "z" إذا لم تكن لغتك تحتوي على — (Zephaniah) صفنيا أو "ai" أو "i" يمكنك كتابتها بـ "z" على كيفية نطقك لـ "ay".

سيفانيان

"سيفانيا"

"سيفانياً"

ترجمة المجهولات

في أثناء العمل على ترجمة الكتاب المقدس، قد تجد نفسك (المترجم) تتساءل: "كيف يمكنني ترجمة كلمات مثل أسد، أو شجرة تين، أو جبل، أو كاهن، أو "معبد عندما لم ير الناس في ثقافي هذه الأشياء من قبل وليس لدينا كلمة تصفها؟"

الوصف

المجهولات هي الأمور التي تُوجَد في النص المصدري التي لا يعرفها الناس في ثقافتك. ستساعدك صفحات كلمات الترجمة الخاصة بـWord® على فهم ماهيتها. وبعد أن تستوعبها، ستحتاج إلى إيجاد طرق للإشارة إلى تلك الأمور بحيث يفهمونها. ملاحظات الترجمة الخاصة بـWord® تساعدك على فهم ماهيتها.

فقلوا له: "أَيْنَ عِذْنَا هُنَّا إِلَّا خَسْنَةُ أَرْغَفٍ (من الخبز) وَسَمْكَانٍ." (متى 14:17)

الخبز هو نوع من الطعام يُصنَع عن طريق خلط الحبوب المطحونة ناعماً مع الزيت، ثم يُطهى الخليط حتى يجف. (الحبوب هي بذور نوع من المحاصيل). في بعض الثقافات، لا يتوفر الخبز لدى الناس ولا يعرفون ما هو.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

- قد لا يكون القراء على دراية ببعض الأمور الواردة في الكتاب المقدس، لأن تلك الأمور ليست جزءاً من ثقافتهم الخاصة
- قد يواجه القراء صعوبة في فهم النص إذا لم يكونوا على دراية ببعض الأمور المذكورة فيه

مبادئ الترجمة

- حاول استخدام الكلمات التي هي بالفعل جزء من لغتك إذا كان ذلك ممكناً
- حاول الحفاظ على التعبيرات مختصرة إذا كان ذلك ممكناً
- قم بتمثيل أوامر الله والحقائق التاريخية بدقة

أمثلة من الكتاب المقدس

وَأَجْعَلُ أُورُشَلِيمَ رُجَمًا وَمَأْوَى بَنَاتِ آوَى. (إرميا 11:19)

ابن آوى هو حيوان بري يشبه الكلاب ويعيش في مناطق محدودة من العالم، ولذلك فهو غير معروف في العديد من الأماكن. اخترزوا من الأنبياء الكتبة الذين يأتونكم بتناب الحملان، ولكلهم من داخل تناب خطافة. (متى 7:15)

إذا لم تكن النتاب تعيش في المنطقة التي سيتم فيها قراءة الترجمة، فقد لا يدرك القراء أنها حيوانات برية شرسه تشبه الكلاب وتهاجم الأغنام وتأكلها.

وَأَعْطُوهُ خَرْأَ مَمْرُوحَةً بِمُرْ لِيُشَرَّبَ، فَلَمْ يَقْبُلُ. (مرقس 15:23)

قد لا يعرف الكثيرون ما هو المُر، وأنه كان يستخدم كدواء.

الصَّانِعُ أَنْوَارًا عَظِيمَةً ... (زمور 7:136)

بعض اللغات تحتوي على مصطلحات للأشياء التي تصدر النور، مثل الشمس والنار، لكنها لا تمتلك مصطلحاً عاماً للأثار.

إِنْ كَانَتْ خَطَائِيكُمْ ... تَبَيَّضُ كَالْثَاجِ. (أشعياء 18:1ب)

لم يشاهد الكثير من الناس في أنحاء عديدة من العالم الثاج، لكنهم ربما رأوه في الصور.

استراتيجيات الترجمة

إليك بعض الطرق التي يمكنك من خلالها ترجمة مصطلح غير معروف في لغتك:

استخدم عبارة تصف ماهية العنصر المجهول، أو ما هو المهم في العنصر المجهول في الآية التي تمت ترجمتها. (2) استبدل بشيء مشابه من لغتك (1) إذا لم يكن ذلك يشوه الحقيقة التاريخية. (3) انسخ الكلمة من لغة أخرى وأضف كلمة أو عبارة وصفية لمساعدة الأشخاص على فهمها. (4) استخدم كلمة أكثر عمومية في المعنى. (5) استخدم كلمة أو عبارة ذات دلالة أكثر تحديداً.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

استخدم عبارة تصف ماهية العنصر المجهول، أو ما هو المهم في العنصر المجهول في الآية التي تمت ترجمتها (1)

احترزوا من الأنبياء الكاذبة الذين يأتونكم بثياب الحملان، ولكنهم من داخل ثياب خاطفة. (متى 7:15)

احترزوا من الأنبياء الكاذبة الذين يأتونكم بثياب الحملان، ولكنهم في باطنهم حيوانات جائعة وخطيرة للغاية

ثياب خاطفة" تستخدم هنا كاستعارة، لذا يجب على القارئ أن يدرك أنها تشكل خطراً كبيراً على الأغنام لفهم هذه الاستعارة. (إذا كانت الحملان غير معروفة أيضاً، فسيكون من الضروري استخدام إحدى استراتيجيات الترجمة لترجمة كلمة الحملان، أو تعديل الاستعارة إلى شيء آخر باستخدام استراتيجية ترجمة الاستعارات. انظر ترجمة الاستعارات

قالوا له: "أليس عندنا هنا إلا خمسة أرغفة وسمكتان". (متى 14:17)

"قالوا له: "ليس عندنا هنا إلا خمسة أرغفة من خبز الحبوب المطهي وسمكتان"

استبدل بشيء مشابه من لغتك إذا لم يكن ذلك يشوه الحقيقة التاريخية (2)

خطاياكم ... تبپض كالثلج. (إشعياء 18:1b) هذه الآية ليست عن الثلج بحد ذاته، بل تستخدم الثلج كتعبير مجازي لمساعدة الناس على فهم مدى نقاء وبياض شيء ما.

خطاياكم ... تبپض كالبن

خطاياكم ... تبپض كالقمر

انسخ الكلمة من لغة أخرى وأضف كلمة أو عبارة وصفية لمساعدة الأشخاص على فهمها (3)

وأعطوه خمراً ممزوجة بمر لشرب، فلم يقبل. (مرقس 15:23) — قد يفهم الناس بشكل أفضل ما هو المر إذا تم وصفه بالكلمة العامة "دواء".

وأعطوه خمراً ممزوجة بدواء يسمى المر لشرب، فلم يقبل

أليس عندنا هنا إلا خمسة أرغفة وسمكتان". (متى 14:17) — قد يفهم الناس بشكل أفضل ماهية الخبز إذا تم توضيح مما يصنع (الخبوب) وكيف يحضره (يطحن ويُخبز)

ليس عندنا هنا إلا خمسة أرغفة من خبز الحبوب المطحونة المخبوز وسمكتان

استخدم كلمة أكثر عمومية في المعنى (4)

وأجعل أورشليم رجماً وملوئى بنات آوى. (إرميا 11:9)

وأجعل أورشليم رجماً وملوئى للحيوانات البرية

أليس عندنا هنا إلا خمسة أرغفة وسمكتان". (متى 14:17)

ليس لدينا هنا إلا خمسة أرغفة من الخبز وسمكتان

استخدم كلمة أو عبارة ذات دلالة أكثر تحديداً (5)

الصانع أنواراً عظيمة... (مزמור 7:136) ...

الصانع الشمس والقمر

عند ترجمة الكتاب المقدس *UST* و *ULT* كيفية استخدام ترجمة

إذا تذكرت الفروقات التالية التي بينهما، وإذا تعلمت كيف يمكن للغة المستهدفة أن تتعامل *UST* و *ULT* بصفتك مترجماً، يمكنك الاستفادة القصوى من بأفضل شكل مع القضايا التي تتمثلها هذه الفروقات

ترتيب الأفكار

إلى عرض الأفكار بنفس الترتيب الذي تظهر فيه في نص اللغة المصدر *ULT* يحاول

فيحاول عرض الأفكار بترتيب يكون أكثر طبيعية في اللغة الإنجليزية، أو يتبع ترتيب المنطق أو تسلسل الأحداث الزمنية *UST* أما

عند الترجمة، ينبغي عليك ترتيب الأفكار بشكل يكون طبيعياً في اللغة المستهدفة. (انظر ترتيب الأحداث.)

١ بولس، عبد ليسوع المسيح، المدعو رسولاً، المفتر لإنجيل الله ... ٧ إلى جميع المؤجدين في رومية، أحباء الله. (رومية ١:٧)

(*UST*) *1:1* أنا، بولس، خادم المسيح يسوع، أكتب هذه الرسالة إلى جميع المؤمنين في مدينة رومية ١

فيتبع أسلوبنا أكثر طبيعية في اللغة الإنجليزية والعديد من اللغات *UST* أسلوب بولس في بدء رسائله، إذ لا يذكر من يخاطبهم حتى العدد ٧. أما *ULT* يعرض الأخرى اليوم.

المعلومات الضمنية

في كثير من الأحيان أفكاراً تتضمن أو تفترض أفكاراً أخرى يُعد فهمها ضرورياً للقارئ *ULT* يقدم

فيقوم غالباً بتوضيح تلك الأفكار المضمنة بشكل صريح، وبهدف ذلك إلى تذكيرك بأنه ربما ينبغي عليك فعل الأمر نفسه في ترجمتك، إذا كنت، *UST* أما تعتقد أن جمهورك يحتاج إلى هذه المعلومات لكي يفهم النص

عند الترجمة، يجب أن تقرر أي من هذه الأفكار المضمنة سيفهمها جمهورك دون الحاجة إلى التصريح بها. إذا كان جمهورك سيفهم هذه الأفكار دون إدراجه صراحة في النص، فلا حاجة لأن توضحها. وتذكر أيضاً أنك قد تشيء إلى جمهورك إذا عرضت أفكاراً مضمونة لا داعي لتوضيحها لأنهم سيفهمونها على أي حال. (انظر المعرفة المفترضة والمعلومات الضمنية.)

(*ULT* طلقة 10:5) «إَقْلَلْ يَسُوعَ لِسْمَعَانَ: «لَا تَخَفْ! مِنَ الْآنِ تَكُونُ تَصْنُطَادُ النَّاسَ

(*UST* طلقة 10:5) "لكن قال يسوع لسمعان، "لا تخاف! لقد كنت تجمع السمك حتى الآن، ولكن من الآن فصاعداً ستجمع الناس ليصبحوا تلاميذني القارئ بأن سمعان كان صياداً في مهنته. كما يوضح أوجه الشبه التي أشار إليها يسوع بين عمل سمعان السابق وعمله المستقبلي. بالإضافة *UST* هنا يذكر (*UST* بحسب) "أي ليقودهم" "ليصبحوا تلاميذني،" بسبب رغبة يسوع في أن يطرس "يصطاد الناس *UST* إلى ذلك، يوضح

(*ULT* طلقة 12:5). «فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ خَرَّ عَلَى وَجْهِهِ وَطَلَّبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: «يَا سَيِّدُ، إِنْ أَرْدَتْ تَقْرِيرَ أَنْ تَطَهَّرَنِي

(*ULT* طلقة 12:5)! عندما رأى يسوع أن الأبرص سجد إلى الأرض أمامه وتولى إليه قائلاً: "يا رب، أرجوك اشفني، فأنت قادر على شفائي إذا أردت أيضاً أنه كان يطلب *UST* أن الرجل الذي كان أبرص لم يسقط على الأرض عن طريق الخطأ، بل سجد على الأرض عمداً. كما يوضح *UST* هنا يوضح يلمح إلى هذا الطلب فقط دون أن يصرح به *ULT* من يسوع أن يشفيه، في حين أن

الأفعال الرمزية

التعريف — الفعل الرمزي هو شيء يفعله شخص ما ليعبر عن خلاله عن فكرة معينة

فعادةً ما يبين المعنى الذي يعبر عنه هذا الفعل الرمزي، *UST* غالباً الفعل الرمزي كما هو، دون شرح لمعناه. أما *ULT* يقدم

أي أن توضح *UST* عند الترجمة، يجب أن تقرر ما إذا كان جمهورك سيفهم الفعل الرمزي بشكل صحيح، وإذا لم يكن كذلك، فعليك أن تفعل كما يفعل المعنى. (انظر الأفعال الرمزية).

(*ULT* مرقس 14:63) *فَمَرَّقَ رَئِيسَ الْكَهْنَةَ ثِيَابَهُ*

(*UST* مرقس 14:63). عندما قال يسوع ذلك، مرق رئيس الكهنة ثوبه الخارجي اعتراضًا

أن رئيس الكهنة لم يمرق ثوبه عن طريق الخطأ، بل فعل ذلك عمداً. كما يوضح أنه على الأرجح مرق ثوبه الخارجي فقط، وأنه فعل ذلك *UST* هنا يوضح ليظهر حزنه أو غضبه أو كليهما

أن يذكر هذا الفعل. ومع ذلك، إذا كان الفعل الرمزي لم يحدث فعلياً، فلا حاجة لذكره *UST* وبما أن رئيس الكهنة قام فعلياً بتمزيق ثوبه، يجب بالطبع على صراحة. وفيما يلي مثال على ذلك

(*ULT* ملاخي 8:1) *فَرَبَّهُ لَوْالِيْكَ، أَفْتَرَضَنِي عَلَيْكَ أَوْ يَرْفَعُ وَجْهَكَ؟*

(*USTb*) — ملاخي 8:1 إن تجرؤوا على تقديم مثل هذه الهدايا لحاكمكم! أنت تعلمون أنه لن يقبلها. وتعلمون أنه سيغضب منكم ولن يرحب بكم سيغضب منكم ولن يرحب بكم". ويمكن تقديره بهذه الطريقة لأن ملاخي": *ULT* بمعناه فقط في، هنا يقدم الفعل الرمزي "يرفع وجهك"، كما ورد في لا يشير إلى حدث فعلي وقع، بل يشير فقط إلى الفكرة التي يمثلها هذا الفعل الرمزي

صيغ الفعل المبني للمجهول

تستخدم كل من نصوص الكتاب المقدس في اللغة العربية واليونانية صيغ الأفعال المبني للمجهول بشكل متكرر، بينما لا تتوفر هذه الإمكانية في العديد من فعادةً لا يستخدم هذه الصيغ، ولهذا يُعد بناء *UST* استخدام صيغ المبني للمجهول عندما تُستخدم في اللغات الأصلية. أما *ULT* اللغات الأخرى. يحاول وصياغة العديد من العبارات

عند الترجمة، يجب أن تقرر ما إذا كانت اللغة المستهدفة تستطيع التعبير عن الأحداث أو الحالات باستخدام صيغة المبني للمجهول، كما في الأمثلة التالية طريقة ممكناً لإعادة صياغة العبارة. (انظر المبني للمعلوم أو المبني *UST* وإن لم يكن من الممكن استخدام هذه الصيغة في سياق معين، فقد تجد في (المجهول)

أمثلة من الكتاب المقدس

(*ULT* لوقا 5:9) **إِذَا اغْتَرَثْتُهُ وَجَمِيعَ الَّذِينَ مَعَهُ دَهْشَةً عَلَى صَيْدِ السَّمَكِ الَّذِي أَخْدُو**
إِذَا اغْتَرَثْتُهُ وَجَمِيعَ الَّذِينَ مَعَهُ دَهْشَةً عَلَى صَيْدِ السَّمَكِ الَّذِي أَخْدُو

(*UST*) — قال هذا لأن العدد الهائل من السمك أدهشه. وأدهش أيضاً جميع الرجال الذين كانوا معه "اغترته دهشة" ، *ULT* فعلاً بصيغة المبني للمعلوم، "أدهشه" ، بدلاً من الفعل بصيغة المبني للمجهول في *UST* هنا يستخدم

(*ULT* طوقا 5:15) **فَاجْتَمَعَ جَمْعٌ كَثِيرٌ لِكَيْ يَسْمُعُوا وَيُشَفَّعُوا بِهِ مِنْ أَمْرَاضِهِمْ**

(*UST* طوقا 5:15) وكانت النتيجة أن جماهير كثيرة جاءت إلى يسوع لتسمع تعليمه، وليشفيهم من أمراضهم

أن يُشَفَّوا" ، ويقوم بإعادة بناء العبارة وصياغتها، فحدد من هو الذي يقوم بالشفاء: "ليشفيهم" *ULT* استخدام صيغة المبني للمجهول في *UST* هنا يتطلب (هو) [يسوع].

الاستعارات والصور البلاغية الأخرى

أن يُمثّل الصور البلاغية الواردة في النصوص التي بالكتاب المقدس بأقرب شكل ممكن لما هي عليه في الأصل *ULT* التعريف — يحاول فيتقرب غالباً معنى هذه الصور البلاغية بطرق أخرى، *UST* أما

عند الترجمة، ستحتاج إلى أن تقرر ما إذا كان قراء اللغة المستهدفة سيفهمون الصورة البلاغية بسهولة، أو مع بذل بعض الجهد، أو لن يفهموها على الإطلاق وإذا كان عليهم أن يبذلوا جهداً كبيراً لفهمها، أو إن لم يتمكنا من فهمها إطلاقاً، فعليك أن تقدم المعنى الأساسي للصورة البلاغية باستخدام كلمات أخرى

(*ULT* كورنثوس الأولى 1:5) **أَكْثُمُ فِي كُلِّ شَيْءٍ اسْتَغْتَبْتُمْ فِيهِ فِي كُلِّ كَلْمَةٍ وَكُلِّ عِلْمٍ**

(*UST* 1 كورنثوس 1:5) على سبيل المثال: لقد منحكم المسيح أشياء كثيرة. لقد ساعدكم في كل ما تقولونه وفي كل ما تعرفونه يستخدم بولس استعارة تتعلق بالغنى المادي، وذلك في كلمة "استغثتم". ومع أنه يوضح مباشرة ما يقصده — "في كُلِّ كَلْمَةٍ وَكُلِّ عِلْمٍ" — إلا أن بعض فيقظم الفكره بطريقة مختلفة، دون استخدام استعارة الغنى المادي. (انظر الاستعارة) القراء قد لا يفهمون المقصود. أما

(*ULT* متى 10:16) ، ها أنا أُرْسِلُكُمْ كَفِيلٌ فِي وَسْطِ ذُنُوبِ

(*UST* متى 10:16) انتبهوا: عندما أرسلكم، ستكونون بلا دفاع مثل الخراف، بين أناس خطرين مثل الذئاب

يستخدم بسوع تشبيهاً يقارن فيه إرسال الرسل إلى الناس بخروج الخراف بين الذئاب. وقد لا يفهم بعض القراء كيف سيكون الرسل مثل الخراف، أو كيف أن الرسل سيكونون بلا دفاع، وأن أعداءهم سيكونون خطرين. (انظر التشبيه) *UST* سيكون الآخرون مثل الذئاب. لذلك، يوضح

(*ULT* غلاطية 5:4) **فَدَّتَبْلَطْتُمْ عَنِ الْمَسِيحِ أَيْهَا الَّذِينَ تَبَرَّزُونَ بِالنَّامُوسِ، سَقَطْتُمْ مِنَ النِّعَمَةِ**

إذا كنتم تتوقعون أن يعلنكم الله أبرازاً في نظره بسبب أنكم تحاولون أن تحفظوا الناموس، فقد انفصلتم عن المسيح؛ ولن يظهر الله لكم نعمته بعد الآن (*UST* غلاطية 5:4)

يستخدم بولس أسلوب السخرية أو المفارقة عندما يشير إلى أنهم "يتبرّزون بالناموس" ، إذ كان قد علمهم سابقاً أن لا أحد يستطيع أن يتبرّز بالناموس. يستخدم فيترجم الكلمة ذاتها بتوضيحها أن هذا *UST* علامات اقتباس حول كلمة "تَبَرَّزُونَ" ليظهر أن بولس لم يكن يؤمن فعلياً بأنهم تبرّزوا بالناموس. أما ما كان الآخرون يظلونه أو يعتقدونه. (انظر أسلوب السخرية).

التعابيرات المجردة

كثيراً الأسماء المجردة، والصفات، وأقسام أخرى من الكلام، لأنه يحاول أن يُشبّه النصوص الكتابية الأصلية بشكل دقيق قدر الإمكان. أما *ULT* يستخدم فيحاول تجنب هذه التعابيرات المجردة لأن العديد من اللغات لا تستخدمها ولا تعتمد عليها، *UST* ،

عند الترجمة، سيعين عليك أن تقرر كيف تفضل اللغة المستهدفة التعبير عن هذه الأفكار. (انظر الأسماء المجردة.)

(*ULT* كورنثوس الأولى 1:5) ..أَنَّكُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ اسْتَغْتَبْتُمْ فِيهِ فِي كُلِّ كَلْمَةٍ وَكُلِّ عِلْمٍ

(*UST* 1 كورنثوس 1:5) على سبيل المثال: لقد منحكم المسيح أشياء كثيرة. لقد ساعدكم في كل ما تقولونه وفي كل ما تعرفونه

"كلَّ كَلِمَةٍ" و "كُلُّ عِلْمٍ" هي تعبيرات تستخدمن أسماء مجردة. وتكمن المشكلة في أن القارئ قد لا يعرف من الذي يتكلّم وماذا يقول، أو "ULT" هنا تعتبر عبارتنا فيجيب عن هذه الأسئلة ويوضحها للقارئ، **UST** من الذي يعرف وماذا يعرف. أما

الختام

فيتمكن أن يساعدك **UST** في الترجمة لأنه يبيّن لك إلى حد كبير الصيغة التي اتخذتها النصوص الكتابية الأصلية. أما **ULT** باختصار، يمكن أن يساعدك كما أنه يُعَذِّم لك طرفة مختلفة لتوضيح أفكار النص الكتابي في ترجمتك وضمن السياق الثقافي للغتك، **ULT** في الترجمة لأنه يوضح معنى نص

جسور الآيات

التفاصيل

أن رقمن من الآيات أو أكثر قد جمعوا معاً، لأن ترى: 17 (UST) **Word® unfolding** ربما تلاحظ أحيلًا في هذا ما يسمى بـ جسر الآية، وهو تدبر بلاغي لإعادة ترتيب مضمون الآيات، ليروي الحدث أو يبلغ الرسالة بطريقة أوضح وأسهل لفهم 18.

هؤلاء أمراء الْحُورَيْبَينَ: أميرٌ لوطَانٌ وَأميرٌ شُوَبَانٌ وَأميرٌ صَبَعُونَ وَأميرٌ عَنَى، 30 وَأميرٌ بِيشُونَ وَأميرٌ إِصْرَ وَأميرٌ بِيشَانَ. هؤلاء أمراء الْحُورَيْبَينَ 29 بأمرِهِمْ في أرض سَعِيرَ. (توكين 30:36-29)

٣٠-٢٩، كانت الجماعات المنحدرة من الْحُورَيْبَينَ تقيم في أرض سَعِيرَ. أسماء هذه الجماعات هي لوطَانٌ، شُوَبَانٌ، صَبَعُونَ، عَنَى، بِيشُونَ، إِصْرَ وَبِيشَانَ. (توكين 36: 29-30 الترجمة المبسطة)

فقد تم دمج **UST** في نص فاندياك، الآيات 29 و 30 منفصلتان، وتأتي المعلومة المتعلقة بسكنى القوم في سعير في نهاية الآية 30. أما في النص المبسط الآيتين، وجاءت المعلومة عن سكناهم في سعير في بداية النص. وهذا الترتيب يُعتبر أكثر منطقية في كثير من اللغات

أمثلة من الكتاب المقدس

على جسر للآية، بينما لدى ترجمة فاندياك آيات منفصلة **UST** حيث يحتوي النص المبسط

٤ إِنْ لَمْ يَكُنْ فِيكَ فَقِيرٌ. لَاَنَّ الرَّبَّ إِنَّمَا يَأْتِيْكَ فِي الْأَرْضِ الَّتِي يُعْطِيْكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ تَصِيَّبُنَا لِتَمَتَّكُهَا. ٥ إِذَا سَمِعْتَ صَوْتَ الرَّبِّ إِلَهِكَ لِتَحْفَظَ وَتَعْمَلْ كُلَّ هَذِهِ الْوَصَائِيَّاتِ الَّتِي أَنَا أُوصِيَكَ الْيَوْمَ. (تثنية ١: ٤-٥، فاندياك)

فما كان ينبغي أن يوجد فيكم فقير، إذ إنَّ الرَّبَّ يُبَيِّضُ عَلَيْكُمْ بركته في الأرض التي وهبها لكم ميراثاً، إذا أنتَمْ بكل أمانة لصوت ربِّكم، وسلِّتم 4-5 (UST تثنية 4:15-5، الترجمة المبسطة) بحسب وصاياه التي أوصاكم بها اليوم

استراتيجيات الترجمة

رتب المعلومات بطريقة واضحة لفرازك. فإن كان ترتيب المعلومات في نص فاندياك واضحًا، فاحتفظ به كما هو. ولكن إن كان الترتيب مُربِّكاً أو قد يفهم منه معنى خاطئ، فعدل الترتيب ليكون أوضح

إذا وضعت معلومات من آية لاحقة قبل معلومات من آية سابقة، فعليك بدمج الآيتين، ووضع شرطة (-) بين رقبيهما (1)

راجع طريقة تمييز أرقام الآيات في برنامج ستوديو الترجمة

أمثلة لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا تم تقديم معلومات من آية لاحقة على آية سابقة، فيجب دمج الآيتين معاً، ووضع رقمي الآيتين قبل النص، مفصولين بشرطة (-) بين الرقمين

تَفَرُّزُ إِنْسَاكَ تَلَكَّثَ مُدْنٌ فِي وَسْطِ أَرْضِكَ الَّتِي يُعْطِيْكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ لِتَمَتَّكُهَا. ٣ تُصْلِحُ الطَّرِيقَ وَتَلْكُثُ ثُوْمَ أَرْضِكَ الَّتِي يَقْسِمُ لَكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ، فَتَتَّلَوْنُ لِكَيْ 2 تَهْرُبُ إِلَيْهَا كُلُّ قَاتِلٍ. (تثنية 2:19-3)

واختار في كل قسم مدينة واحدة، ومهد الطريق إليها، لئلا يتعدّر الوصول على من يحتاجها. فمن قتل نفسه، يجد فيها ملجاً يحميه ويقيمه سالمًا. (تثنية 3-2 UST الترجمة المبسطة 3:2-19)

استبدال كلمة بكلمة

الوصف

الترجمة الحرافية هي الشكل الأكثر دقة للترجمة. ومع ذلك، ليست الخيار الأمثل لتحقيق ترجمات جيدة. حيث تقوم الترجمة الحرافية باستبدال كل كلمة في اللغة المصدر بكلمة مكافئة لها في اللغة المستهدفة.

في الترجمات كلمة بكلمة

- التركيز على كلمة واحدة في كل مرة
- يتم تجاهل بنية الجملة الطبيعية، وتركيب العبارات، والصور البلاغية في لغة الهدف
- عملية الترجمة الحرافية سهلة جداً
- تُترجم الكلمة الأولى في النص الأصلي بكلمة معادلة
- ثم تستكمل الكلمة التالية. يستمر هذا حتى تُترجم الآية بالكامل
- النهج الحرفي جذاب نظرًا لبساطته الشديدة. ومع ذلك، فإنه ينتج ترجمة ذات جودة منخفضة تؤدي الترجمة الحرافية إلى نتائج غير مرحة للقراءة. غالباً ما تكون مربكة وتقدم معنى خاطئاً أو حتى بلا معنى. يجب عليك تجنب هذا النوع من الترجمة: إليك بعض الأمثلة:

ترتيب الكلمات

إليك مثال من لوقا 3:16:

"أَجَابَ يُوحَنَّا الْجِمِيعَ قَائِلًا: "أَنَا أُعِدُّكُمْ بِماءٍ، وَلَكُنْ يَأْتِي مِنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَخْلُّ سَيُورَ جَذَابِهِ. هُوَ سَيُعَيْدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ وَنَارِ"

تلك الترجمة واضحة وسهلة الفهم. ولكن لنفترض أن المתרגمين استخدمو الترجمة الحرافية. كيف ستكون الترجمة في هذه الحالة؟

هنا، تُرجمت الكلمات إلى العربية بنفس ترتيب الكلمات اليونانية الأصلية

أجاب الجميع قائلاً يوحنا أنا أعدكم بماء هو يأتي ولكن من هو أقوى مني الذي ليست مستحansa أن أحلا سبور حذائه هو سيعدمكم بالروح القدس والنار
هذه الترجمة غير مناسبة وغير مفهومة باللغة العربية.

انظر مرة أخرى إلى إصدار ترجمة فاندايك أعلاه. لم تحفظ ترجمة فاندايك العربية بترتيب الكلمات اليونانية الأصلية. لقد قامت بتغيير ترتيب الكلمات في الجملة لتناسب مع قواعد النحو العربية. كما أنهم عذلوا بعض العبارات. على سبيل المثال، تقول ترجمة فاندايك: "أَجَابَ يُوحَنَّا الْجِمِيعَ قَائِلًا"، بدلاً من "أجاب الجميع قائلاً يوحنا". استخدمت الترجمة كلمات مختلفة بترتيب مختلف لجعل النص يبدو طبيعياً حتى يتمكن من إيصال المعنى الأصلي بنجاح. يجب أن تنتقل الترجمة نفس المعنى الموجود في النص اليوناني. في هذا المثال، تعتبر ترجمة فاندايك أفضل بكثير من بعض النسخ الحرافية غير الملائمة.

مجال معاني الكلمات

علاوة على ذلك، غالباً ما لا تراعي الترجمة الحرافية أن معظم الكلمات في جميع اللغات تمتلك مجموعة من المعاني. في أي مقطع معين، عادة ما يكون لدى الكاتب معنى واحد فقط في ذهنه. وفي مقطع آخر، قد يكون لديه معنى مختلف في ذهنه. ولكن في الترجمات الحرافية، غالباً ما يتم اختيار معنى واحد فقط واستخدامه في جميع أنحاء الترجمة.

إلى رسول من البشر أو إلى ملائكة "aggelos" على سبيل المثال، يمكن أن تشير الكلمة اليونانية
ها آنَا أَرْسِلُ أَمَّامَ وَجْهِكَ مَلَكِيُّ الَّذِي يُهْبِيُ طَرِيقَكَ قَدَّامَكَ (لوقا 7:27)

هنا إلى رسول بشري. فقد كان يسوع يتحدث عن يوحنا المعمدان "aggelos" تشير الكلمة

مضئْ عَنْهُمُ الْمَلَائِكَةُ إِلَى السَّمَاءِ ... (لوقا 2:15) ...

هنا إلى الملائكة السماوية "aggelos" تشير الكلمة

قد تستخدم الترجمة الحرافية نفس الكلمة في كلتا الآيتين، حتى وإن كانت تشير إلى نوعين مختلفين من الكائنات. وهذا قد يسبب ارتباكاً للقارئ.

الصور البلاغية

أخيراً، لا تُنقل الصور البلاغية بشكل صحيح عند الترجمة الحرافية. كتعابير كاملة، تحمل الصور البلاغية معانٍ تختلف عن الكلمات الفردية. عند الترجمة كلمة بكلمة، يُفقد معنى الصور البلاغية. حتى إذا تمت ترجمتها بحيث تتبع ترتيب الكلمات الطبيعي للغة الهدف، قد لا يفهم القراء معناها. انظر إلى مقال الصور البلاغية لتعلم كيفية ترجمتها بشكل صحيح.

ما هي الترجمة

التعريف

الترجمة هي عملية تُنجز بين لغات مختلفة، وتتطلب أن يقوم شخص (المترجم) بفهم المعنى الذي قصده الكاتب أو المتكلّم لإيصاله إلى الجمهور الأصلي في لغة المصدر. ثم ينبغي على المترجم أن ينقل ذلك المعنى نفسه إلى جمهور آخر باللغة المستهدفة هكذا يفترض أن تعمل الترجمة في معظم الأحيان، غير أن بعض الترجمات قد يكون لها أهداف أخرى، كأن تسعى إلى إعادة إنتاج صورة النص في لغة المصدر بدل الاقتصاد على معناه، كما سنرى لاحقاً وبصورة عامة، يمكن تمييز نوعين أساسيين من الترجمات: الترجمة الحرافية والترجمة الديناميكية (أو المعتمدة على المعنى).

- الترجمات الحرافية تركز على تمثيل الألفاظ لغة المصدر بما يقابلها من ألفاظ في لغة الهدف تحمل معاني أساسية متقاربة. كما تسعى إلى استخدام تراكيب نحوية شبيهة بتراكيب النص الأصلي. يتبع هذا النوع من الترجمة للقارئ أن يطلع على بنية النص كما وردت في لغة المصدر، غير أنه قد يجعل من الصعب، بل قد يستحيل أحياناً، على القارئ أن يفهم المعنى المقصود من النص
- الترجمات الديناميكية، أو المعتمدة على المعنى، تركز على نقل معنى الجملة في لغة المصدر ضمن سياقها، مستخدمةً ما يلزم من الألفاظ والتراكيب الأكثر ملائمةً للتعبير عن ذلك المعنى في لغة الهدف. والغاية من هذا النوع من الترجمة هي تيسير فهم القارئ لمعنى النص الأصلي. وهذا هو النوع الموصى به في هذا الدليل الإرشادي للترجمة إلى اللغات الأخرى (OL).

اختيار ما تترجمه

ما الذي ينبغي أن تترجمه أو لا؟

في مرحلة معينة، سيكون على فريق الترجمة أن يقرر ما الذي ينبغي ترجمته أو لا، أو إذا كانوا قد أتموا بعض الترجمة بالفعل، فما الذي ينبغي ترجمته بعد ذلك. هناك عدة عوامل يجبأخذها في الاعتبار:

- ما الذي ترغب الكنيسة في ترجمته؟
- ما مقدار خبرة فريق الترجمة؟
- ما مقدار المحتوى الكتابي الذي تمت ترجمته إلى هذه اللغة؟

الإجابات على هذه الأسئلة جميعها مهمة. لكن تذكر ما يلي

الترجمة مهارة تتتطور مع الخبرة

نظرًا لأن الترجمة مهارة تتتطور، فمن الحكمة أن نبدأ بترجمة المحتوى الذي يكون أقل تعقيداً من النصوص المقدسة. بهذه الطريقة، يمكن للمתרגمين اكتساب المهارة في أثناء ترجمة مواد أقل صعوبة.

تحديات الترجمة

قامت منظمة ويكيلف لمترجمي الكتاب المقدس بتقييم صعوبة ترجمة الأسفار المختلفة من الكتاب المقدس. في نظام التقييم الخاص بهم، تحصل الأسفار الأكثر تعقيداً في الترجمة على مستوى صعوبة 5، في حين تحصل الأسفار الأسهل في الترجمة على مستوى 1 عموماً، الكتب التي تتضمن مصطلحات وأفكار أكثر تجريدية وشعرية ومعقدة لا هوئياً تكون أكثر صعوبة في الترجمة. أما الكتب التي تكون أكثر سردية وتعرض المعلومات بطريقة مباشرة، فتكون عادةً أسهل في الترجمة.

مستوى الصعوبة 5 (الأكثر صعوبة في الترجمة)

- العهد القديم
- أیوب، المزامير، إشعيا، إرميا، حزقيال
- العهد الجديد
- رومية، غلاطية، أفسس، فيليبي، كولوسي، العبرانيون

مستوى الصعوبة 4

- العهد القديم
- اللاويين، الأمثال، الجامعة، نشيد الأنشاد، المراثي، دانيال، هوشع، يوئيل، عاموس، عوبيا، ميخا، ناحوم، حقوق صفنيا، حجى، زكريا، ملاخي
- العهد الجديد
- يوحنا، 1-2 كورنثوس، 1-2 تسلونيكي، 1-2 بطرس، 1 يوحنا، يهوذا

مستوى الصعوبة 3

- العهد القديم
- التكوين، الخروج، العدد، التثنية
- العهد الجديد
- متى، مرقس، لوقا، أعمال الرسل، 1-2 تيموثاوس، تيطس، فليمون، يعقوب، 2-3 يوحنا، الرؤيا

مستوى الصعوبة 2

- العهد القديم
- يشوع، القضاة، راعوث، 1-2 صموئيل، 1-2 الملوك، 1-2 أخبار الأيام، عزرا، نحريا، أستير، يونان
- العهد الجديد
- (لا يوجد شيء)

مستوى الصعوبة 1 (الأكثر سهولة في الترجمة)

- (لا يوجد شيء)

قصص الكتاب المقدس المفتوح

Open unfoldingWord قامت على الرغم من أن هذه القصص لم تُقْرَأ وفقاً لهذا النظام التصنيفي، إلا أنه يفترض أن تكون في مستوى الصعوبة 1. نوصي بالبدء في ترجمة قصص الكتاب المقدس المفتوح. وهناك العديد من الأسباب الجيدة للبدء بترجمة هذه القصص

- تم تصميم قصص الكتاب المقدس المفتوحة لتكون سهلة للترجمة
- أغلبها عبارات عن سرد بسيط
- تم تبسيط العديد من العبارات والكلمات المعقدة
- تتضمن العديد من الصور لمساعدة المترجم في فهم النص
- قصص الكتاب المقدس المفتوح أقصر بكثير من الكتاب المقدس أو حتى العهد الجديد، مما يتيح إكمالها وتوزيعها بسرعة على الكنيسة.
- وبما أنها ليست كتاباً مقدساً، فإن قصص الكتاب المقدس المفتوح تزيل الخوف الذي لدى العديد من المترجمين من ترجمة كلمة الله.
- ترجمة قصص الكتاب المفتوح قبل ترجمة الكتاب المقدس تمنح المترجمين الخبرة والتدريب في الترجمة، مما يمكنهم من ترجمة الكتاب المقدس بشكل جيد. فمن خلال ترجمة قصص الكتاب المقدس المفتوح، سيكتسب فريق الترجمة الخبرة في تكوين فريق متخصص في الترجمة والتدقيق.
- الخبرة في تنفيذ عملية الترجمة والتحقق منها
- Door43 الخبرة في استخدام أدوات الترجمة
- الخبرة في حل تعارضات الترجمة
- الخبرة في تحقيق مشاركة فعالة من الكنيسة والمجتمع
- الخبرة في نشر وتوزيع المحتوى
- قصص الكتاب المقدس المفتوح تُعد أداة رائعة لتعليم الكنيسة، والتبشير للصالحين، وتدريب المترجمين على مضمون الكتاب المقدس.
- يمكنك العمل عبر القصص بأي ترتيب تريده، لكننا وجدنا أن القصة رقم 31 هي قصة أولى جيدة للترجمة لأنها قصيرة وسهلة الفهم.

خاتمة

في النهاية، تحتاج الكنيسة إلى أن تقرر ما تريد ترجمته، وبأي ترتيب. لكننا نوصي بشدة أن تبدأ مشروع الترجمة الخاص بك مع قصص الكتاب المقدس المفتوح، لثلاثة أسباب:

- لأن الترجمة مهارة تتتطور مع الممارسة
- لأن فرق الترجمة والتدقيق يمكنها أن تكتسب الكثير من المعرفة حول ترجمة الكتاب المقدس بواسطة العمل على ترجمة قصص الكتاب المقدس المفتوح
- نظراً لقيمة الكبيرة التي تقدمها قصص الكتاب المقدس المفتوح المترجمة للكنيسة المحلية

بعد ترجمة قصص الكتاب المقدس المفتوح، ستحتاج الكنيسة إلى اتخاذ قرار بشأن ما إذا كان من المفيد أن تبدأ بالطريقة التي بدأ بها كل شيء (التكوين الخروج) أو البدء مع بسوع (الأناجيل في العهد الجديد). في كلتا الحالتين، نوصي بالبدء في ترجمة الكتاب المقدس ببعض الأسفار من مستوى الصعوبة 2 و 3 (مثل التكوين، راعوث، ومرقس). وأخيراً، بعد أن يكتسب فريق الترجمة الكثير من الخبرة، يمكنهم البدء في ترجمة الأسفار من مستوى الصعوبة 4 و 5 (مثل يوحنا، العبرانيين، والمزمير). إذا اتبع فريق الترجمة هذا الجدول، فسوف يقدمون ترجمات أفضل مع عدد أقل بكثير من الأخطاء.

نبوات رمزية

الوصف

النبوات الرمزية هي نوع من الرسائل التي أعطاها الله للنبي ليبلغها للآخرين. وتستخدم هذه الرسائل الصور والرموز لتوضيح ما سيقوم به الله في المستقبل الأسفار الرئيسية التي تتضمن هذه النبوات هي إشعيا، حزقيال، دаниيل، زكريا، وسفر الرؤيا. كما توجد أمثلة أقصر للنبوات الرمزية مذكورة في نصوص أخرى من الكتاب المقدس، مثل متى 24، مرقس 13، ولوقا 21.

يخبرنا الكتاب المقدس كيف أعطى الله كل رسالة وما هي الرسالة. وعندما أعطى الله الرسائل، كان يفعل ذلك غالباً بطرق معجزية مثل الأحلام والرؤى (انظر حلم ورؤيا للمساعدة في ترجمة "الأحلام" و"الرؤى"). وعندما رأى الأنبياء هذه الأحلام والرؤى، كانوا غالباً ما يرون صوراً ورموزاً عن الله

والسماء. بعض هذه الصور تضمنت عرشاً، ومنارات ذهبية واقفة، ورجالاً قوياً يشعر أبيض وثياب بيضاء، وعينيه مثل النار ورجلية مثل النحاس. وبعض هذه الصور رأها أكثر من نبي واحد.

النبوات المتعلقة بالعالم تتضمن أيضاً صوراً ورموزاً. على سبيل المثال، في بعض النبوات، ترمز الحيوانات القوية إلى المالك، وترمز القرون إلى الملوك أو المالك، ويرمز التنين أو الحية إلى الشيطان، ويرمز البحر إلى الأمم، وترمز الأسمايع إلى فترات زمنية أطول. وقد شوهدت بعض هذه الصور أيضاً من قبل أكثر من نبي.

تخبرنا النبوات عن الشر في هذا العالم، وكيف سيدين الله العالم ويعاقب الخطية، وكيف سيؤسس الله مملكته الباردة في العالم الجديد الذي يخلقه. كما تتناول الأمور المتعلقة بالسماء والنار.

ويتم تقديم الكثير من النبوات في الكتاب المقدس على شكل شعر. ويفترض الناس في بعض الثقافات أنه إذا قيل شيء ما في الشعر، فقد لا يكون دقيقاً أو ذات أهمية كبيرة. ومع ذلك، فإن النبوات في الكتاب المقدس دقيقة وذات أهمية كبيرة، سواء قدمت في أشكال شعرية أو غير شعرية.

أحياناً يستخدم الزمن الماضي في هذه الأسفار للإشارة إلى الأحداث التي وقعت في الماضي. ومع ذلك، يستخدم أحياناً الزمن الماضي للإشارة إلى الأحداث التي ستحدث في المستقبل. وهناك سببان لذلك. عندما كان الأنبياء يتحدثون عن أمور رأوها في حلم أو رؤيا، كانوا غالباً ما يستخدمون الزمن الماضي لأن حلمهم كان في الماضي. السبب الآخر لاستخدام الزمن الماضي للإشارة إلى الأحداث المستقبلية هو التأكيد على أن تلك الأحداث ستحدث بلا شك. كانت الأحداث مؤكدة الحدوث لدرجة أنها بدت وكأنها قد حدثت بالفعل. نسمى هذا الاستخدام الثاني للزمن الماضي "الماضي التنبؤي". (انظر الماضي التنبؤي).

بعض هذه الأمور وقعت بعد أن أخبر عنها الأنبياء، وبعضاً سيحدث في نهاية هذا العالم.

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- بعض الصور يصعب فهمها لأننا لم نشاهد أشياء مشابهة لها من قبل
- وصف الأشياء التي لم نرها من قبل أو التي لا توجد في هذا العالم يصعب ترجمتها
- في المواقع التي استخدم فيها الله أو النبي الزمن الماضي، قد يواجه القراء صعوبة في التمييز بين ما إذا كان الحديث عن أمر قد وقع بالفعل أو عن شيء سيحدث في المستقبل

مبادئ الترجمة

- قم بترجمة الصور الموجودة في النص. لا تحاول تفسيرها أو ترجمة معناها
- عندما تظهر صورة في أكثر من موضع في الكتاب المقدس ويتم وصفها بالطريقة نفسها، حاول ترجمتها بنفس الأسلوب في جميع تلك المواقع
- إذا كانت الأشكال الشعرية أو غير الشعرية توحى لقارئك بأن النبوة غير صحيحة أو غير ذات أهمية، فاستخدم شكلاً لا يُوحِي بذلك الأمور
- في بعض الأحيان، قد يكون من الصعب فهم التسلسل الذي تحدث به الأحداث الموصوفة في النبوات المختلفة. ببساطة، قم بكتابتها كما تظهر في كل نبوة
- قم بترجمة الزمن بطريقة تُسْأَلُ على القراء فهم ما يقصده المُتَحَدِّثُ. إذا لم يتمكن القراء من استيعاب الماضي التنبؤي، فيمكن استخدام زمان المستقبل
- تتحقق بعض النبوات بعد أن كتب الأنبياء عنها، في حين لم يتحقق بعضها الآخر بعد. لا توضح في النبوة متى تمت هذه النبوات أو كيف تمت

أمثلة من الكتاب المقدس

تصف الفرات التالية كائنات قوية شاهدها حزقيال وDaniyal ويوحنا. كما تتضمن الصور المذكورة في هذه الرؤى شعرًا أبيض كالصوف، وصوتًا كصوت مياه غزيرة، وحزاماً ذهبياً، وأرجل أو أقدام كالنحاس المصفول. وبالرغم من أن الأنبياء رأوا تفاصيل متنوعة من الأفضل ترجمة التفاصيل المشابهة بنفس الطريقة. العبارات المميزة بالخط العربي في الفقرة من سفر الرؤيا تظهر أيضاً في الفقرات من Daniyal وحزقيال وفي وسط السبع المتأشير شبه ابن إنسان، مُسْرِبًا بثوب إلى الرجالين، ومتمنطقاً عند تأثيره بمنطقة من ذهب، وأمام رأسه وشعره فأبيض كالصوف الأبيض كالثلج، وعیناه كلهيب نار. ورجلان شبه الخناس النقفي، كأنهما محظيان في أتون. وصوته كصوت مياه كثيرة. وملعنه في يده اليمني سبعة كواكب، وستيف ماض ذو حدين يخرج من قمه، ووجهه كالشمس وهي تصيح في قوتها. (رؤيا 1:13-16)

كُنْتُ أَرَى اللَّهَ وَضَعَتْ عُرُوشُنَّ، وَجَلَسَ الْقَدِيمُ الْأَيَامَ، لِنَاسِهِ أَبْيَضُ كَالْثَلَجِ، وَشَعْرُ رَأْسِهِ كَالْصُوفِ النَّقْفِيِّ. (Daniyal 7:9)

رَفِعْتِ وَنَظَرْتُ فَإِنَّا بِرَجْلِ لَأْسِنِ كَثَانَ، وَحَفَوْاهُ مُنْتَطَقَانِ بِدَهْبِ أَوْفَارَ، وَجَسْمُهُ كَالْزَرْجَدَ، وَوَجْهُهُ كَمُنْظَرِ الْبَرْقِ، وَعَيْنَاهُ كَمُصْبَاحَيْ نَارٍ، وَذِرَاعَاهُ وَرِجْلَاهُ كَعِينِ النَّخَاسِ الْمَصْقُولِ، وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ، وَالْأَرْضُ أَضَاءَتْ مِنْ مَجْدِهِ. (داييل 6-10:5)

وَإِذَا يَمْحُدُ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ جَاءَ مِنْ طَرِيقِ الشَّرْقِ وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ، وَالْأَرْضُ أَضَاءَتْ مِنْ مَجْدِهِ. (حزقيال 43:2)

المقطع التالي يوضح استخدام الزمن الماضي للإشارة إلى الأحداث التي وقعت في الماضي. الأفعال المكتوبة بالخط العريض تشير إلى أحداث سابقة.

رُوِيَّا إِشْعَيَاءُ بْنُ آمُوصَنَ، الَّتِي رَآهَا عَلَى يَهُودَا وَأُورُشَلِيمَ، فِي أَيَّامٍ عَرَبِيَّاً وَيُونَانِيَّاً وَاحْزَانَ وَجْرِيقَيْ مُلُوكَ يَهُودَا. (إشعياء 1:1)

اسْمَعِي أَيَّهَا السَّمَاوَاتِ وَأَصْغِيْ أَيَّهَا الْأَرْضَ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَكَلِّمُ [قد تكلم - حسب الترجمة الإنجليزية]: (إشعياء 1:2 أ)

رَبِّيَّتْ بَنِينَ وَتَشَاءُّهُمْ، أَمَّا هُمْ فَعَصَمُوا عَلَيْ. (إشعياء 1:2 ب)

المقطع التالي يوضح زمن المستقبل واستخدامات متعددة للزمن الماضي. الأفعال المكتوبة بخط عريض تمثل أمثلة على الماضي التنبؤي، حيث يستخدم الزمن الماضي للتاكيد على أن الأحداث ستحدث بلا شك.

وَلَكِنْ لَا يَكُونُ ظَلَمٌ لِلَّتِي عَلَيْهَا ضِيقٌ. كَمَا أَهَانَ الرَّمَانُ الْأَوَّلَ أَرْضَنَ زَبُولُونَ وَأَرْضَنَ نَفَّالِيَ، يُكْرِمُ الْأَخِيرُ طَرِيقَ الْبَحْرِ، عَبْرَ الْأَرْدَنَ، خَلِيلَ الْأَمْمَ، الشَّاغِبُ السَّالِكُ فِي الظُّلْمَةِ أَبْصَرَ ثُورًا عَظِيمًا. الْجَالِسُونَ فِي أَرْضِنَ طَلَالِ الْمَوْتِ أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ ثُورٌ. (إشعياء 2:9-1)

استراتيجيات الترجمة

- إذا كانت النبوة تستخدم الزمن الماضي للحديث عن المستقبل وقد يساء فهم ذلك في لغتك، فاستخدم الاستراتيجيات في الماضي التنبؤي.
- إذا كانت الصور في النبوة تتعلق بأشياء غير معروفة في ثقافتك، فاستخدم الاستراتيجيات في ترجمة المجهولات.

معلومات أساسية

الوصف

عندما يحكى الناس قصة، فإنهم عادةً ما يسردون الأحداث بالترتيب الذي وقعت فيه. هذا التسلسل للأحداث يُشكّل حبكة القصة. والحبكة مليئة بالأفعال التي تحرّك القصة عبر الزمن. ومع ذلك، قد يأخذ الكاتب أحياناً استراحة من الحبكة ليقدم بعض المعلومات التي تساعد المستمعين على فهم القصة بشكل أفضل. هذا النوع من المعلومات يُسمى معلومات أساسية. قد تتعلق المعلومات الأساسية بأحداث وقعت قبل الأحداث التي تم سردتها بالفعل، أو قد تشرح شيئاً في القصة، أو قد تتعلق بأحداث ستحدث في وقت لاحق بكثير في القصة.

مثال — العبارات المظللة في القصة أدناه تحتوي جميعها على معلومات أساسية.

ذهب بطرس وبورخا في رحلة صيد لأن قريتهم كانت ستقيم وليمة في اليوم التالي. كان بطرس أفضل صياد في القرية. فقد تمكن ذات مرة من قتل ثلاثة خنازير ببرية في يوم واحد! ساروا الساعات عبر الشجيرات المنخفضة حتى سمعوا صوت خنزير بري. ركض الخنزير، لكنهم تمكنوا من إطلاق النار عليه وقتلته. ثم ربّطا أرجله ببعض الجبال التي أحضروها معهم وحملوه إلى المنزل على وتد. وعندما أحضروه إلى القرية، رأى ابن عم بطرس الخنزير وأدرك أنه خنزيره الخاص. لقد قتل بطرس عن طريق الخطأ خنزير ابن عمه.

غالباً ما تقدم المعلومات الأساسية تفاصيل عن أحداث وقعت في الماضي أو ستحدث في المستقبل البعيد. ومن الأمثلة على ذلك: "كانت قريتهم ستقيم وليمة في اليوم التالي"، "لقد قتل ذات مرة ثلاثة خنازير ببرية في يوم واحد"، و"التي أحضروها معهم".

غالباً ما تستخدم المعلومات الأساسية أفعال "يكون" مثل "كان" و " كانوا"، بدلاً من أفعال الحركة. ومن الأمثلة على ذلك "كانت قريتهم ستقيم وليمة في اليوم التالي"، و "كان بطرس أفضل صياد في القرية".

يمكن أيضاً تمييز المعلومات الأساسية بكلمات تخبر القارئ أن هذه المعلومات ليست جزءاً من تسلسل أحداث القصة. في هذه القصة، بعض هذه الكلمات هي "لأن"، "ذات مرة"، و "كان".

قد يستعين الكاتب بمعلومات أساسية

- مساعدة مستمعيهم في الاهتمام بالقصة
- مساعدة مستمعيهم على فهم جزء معين في القصة
- مساعدة المستمعين على فهم سبب أهمية أمر ما في القصة
- لسرد إطار القصة (الإعدادات)
- تشمل الإعدادات (الإطار)
- أين تجري أحداث القصة
- متى تجري أحداث القصة
- من يكون حاضراً عند بدء القصة
- ماذا يحدث عند بداية القصة

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- تمتلك اللغات طرقاً متنوعة لتحديد المعلومات الأساسية ومعلومات تسلسل القصة
- تحتاج أنت (المترجم) إلى معرفة ترتيب الأحداث في الكتاب المقدس، وتحديد أي المعلومات تُعدَّ أساسية وأيها تتعلق بسلسلة القصة
- ستحتاج إلى ترجمة القصة بحيث توضح المعلومات الأساسية بشكل يُسهل على قرائك فهم ترتيب الأحداث، وتحديد أي المعلومات تُعدَّ أساسية وأيها معلومات تسلسل القصة

نماذج من الكتاب المقدس

فَوَلَدَتْ هَاجِرُ لِأَبْرَامَ ابْنًا. وَدَعَا أَبْرَامُ اسْمَهُ الْأَذِي وَلَدَتْهُ هَاجِرُ «إِسْمَاعِيلَ». كَانَ أَبْرَامُ ابْنَ سِتٍ وَتَمَانِينَ سَنَةً لَمَّا وَلَدَتْ هَاجِرُ إِسْمَاعِيلَ لِأَبْرَامَ. (تكوين 16:15)

الجملة الأولى تتناول حدثين: ولدت هاجر، ودعا أبرام ابنه. الجملة الثانية تقدم معلومات أساسية عن عمر أبرام عند وقوع تلك الأحداث ولما ابتدأ يسوع كان له تَحْوُ ثَلَاثِينَ سَنَةً، وَهُوَ عَلَى مَا كَانَ يُظْنَ ابْنَ يُوسَفَ، بْنَ هَالِي (لوقة 3:23)

تتحدث الآيات السابقة عن معمودية يسوع. وتُقيّم هذه الجملة معلومات أساسية عن عمر يسوع وسلسلة نسبه. ثم تُستأنف القصة في الأصحاح الرابع حيث تتحدث عن ذهاب يسوع إلى البرية.

وَفِي السَّيْنَ الثَّانِي بَعْدَ الْأَوَّلِ اجْتَازَ بَيْنَ الرِّزْوَعِ. وَكَانَ تَلَمِيذَهُ يَقْطُفُونَ السَّنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ وَهُمْ يَقْرُؤُنَاهَا يَأْتِيهِمْ. فَقَالَ لَهُمْ قَوْمٌ مِّنَ الْفَرِيسِيِّينَ ... (لوقة 6:1-2)

تقدّم هذه الآيات إطار القصة. لقد وقعت الأحداث في حقل حبوب (بين الرزوع) يوم السبت. وكان يسوع وتلاميذه وبعض الفريسيين حاضرين، وكان تلاميذه ... يسوع يقطفون السنابل ويأكلونها. يبدأ الحدث الرئيسي في القصة بعبارة، "فقال لهم قوم من الفريسيين

استراتيجيات الترجمة

للحفاظ على الترجمات واضحة وطبيعية، ستحتاج إلى دراسة كيفية سرد الأشخاص للقصص بلغتك. لاحظ كيف تحدد لغتك المعلومات الأساسية. وقد تحتاج إلى كتابة بعض القصص لدراسة ذلك. انتبه إلى أنواع الأفعال التي تستخدمها لغتك للمعلومات الأساسية وأنواع الكلمات أو العلامات الأخرى التي تشير إلى أن شيئاً ما يُعدَّ معلومات أساسية. قم بتطبيق هذه الأساليب عند الترجمة، بحيث تكون ترجمتك واضحة وطبيعية ويمكن للناس فهمها بسهولة.

استخدم الطريقة الخاصة بلغتك لإظهار أن معلومات معينة تُعدَّ معلومات أساسية. (2) قم بإعادة ترتيب المعلومات بحيث تذكر الأحداث السابقة أو لا (1) (قد لا يكون ذلك ممكناً دائماً إذا كانت المعلومات الأساسية طويلة جداً)

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

ULT. استخدم الطريقة الخاصة بلغتك لإظهار أن معلومات معينة تُعدَّ معلومات أساسية. تشرح الأمثلة أدناه كيف تم عمل ذلك في الترجمة الإنجليزية (1) ولما ابتدأ يسوع كان له تَحْوُ ثَلَاثِينَ سَنَةً، وَهُوَ عَلَى مَا كَانَ يُظْنَ ابْنَ يُوسَفَ، بْنَ هَالِي (لوقة 3:23)

كما هو الحال هنا، تستخدم اللغة الإنجليزية أحياناً كلمة "و" لتوضيح وجود نوع من التغيير في القصة. والفعل "كان" يُظهر أنها معلومات أساسية وبأشبأء آخرَ كثيرةً كانَ يَعْطِ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ. أمَّا هِيَ وَدُسْ رَئِيسُ الرُّبُعِ فَلَدُ تَوْيَّحَ مِنْهُ لَسْبَبِ هِيَ وَدِيَا امْرَأَةً فِيْلُسْ أَخِيهِ، وَلَسْبَبِ جَمِيعِ الشُّرُورِ الَّتِي كَانَ هِيَ وَدِسْ يَعْفُلُهَا، زَادَ هَذَا أَيْضًا عَلَى الْجَمِيعِ أَنَّهُ حَبَسَ يُوحَنَّا فِي السِّجْنِ. (لوقا 18:3-20)

"had" في "كان يفعلها" وقعت العبارة المكتوبة بالخط العريض قبل أن يوحي يوحنا هيرودوس. في اللغة الإنجليزية، يُظهر الفعل المساعد "كان done" أن هيرودوس قام بذلك الأفعال قبل أن يوبخه يوحنا

قم بإعادة ترتيب المعلومات بحيث تذكر الأحداث الأقدم أولاً (2)

فَوَلَدَتْ هَاجِرُ لِأَبْرَامَ ابْنًا. وَدَعَا أَبْرَامَ اسْمَهُ الَّذِي وَلَدَتْ هَاجِرُ، إِسْمَاعِيلَ. كَانَ أَبْرَامَ ابْنَ سِتٍ وَثَمَانِينَ سَنَةً لَمَّا وَلَدَتْ هَاجِرُ إِسْمَاعِيلَ لِأَبْرَامَ. (تكوين 16:16)

"عندما كان أبراهام ابن سنت وثمانين سنةً، ولدت هاجر لأبراهام ابنًا. ودعاه أباً اسم ابنه الذي ولدته هاجر، إسماعيل"

وبأشبأء آخرَ كثيرةً كانَ يَعْطِ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ. أمَّا هِيَ وَدُسْ رَئِيسُ الرُّبُعِ فَلَدُ تَوْيَّحَ مِنْهُ لَسْبَبِ هِيَ وَدِيَا امْرَأَةً فِيْلُسْ أَخِيهِ، وَلَسْبَبِ جَمِيعِ الشُّرُورِ الَّتِي كَانَ هِيَ وَدِسْ يَعْفُلُهَا، زَادَ هَذَا أَيْضًا عَلَى الْجَمِيعِ أَنَّهُ حَبَسَ يُوحَنَّا فِي السِّجْنِ. (لوقا 18:3-20)

النص المترجم أدناه يعيد ترتيب توبيخ يوحنا وأفعال هيرودوس

لقد تزوج هيرودوس رئيس الرابع من امرأة أخيه، هيروديا، وارتكب العديد من الأفعال الشريرة الأخرى؛ لذا قام يوحنا بتوبخه. ولكن بعد ذلك زاد هيرودوس "فعلاً شريراً آخر، حيث قام بحبس يوحنا في السجن"

قرارات تتعلق بكتابه لغتك

أسئلة مهمة يجب الإجابة عنها بخصوص الكتابة

عند كتابة لغة ما لأول مرة، يجب على المترجم أن يقرر كيف سيُعبر عن بعض الخصائص الأساسية الموجودة في جميع اللغات المكتوبة. ستساعد هذه الأسئلة المجتمع الأوسع على فهم بعض القرارات الأولية التي اتخذها فريق الترجمة بخصوص كتابة اللغة المحلية، خاصة في ما يتعلق بعلامات الترقيم، والتهرئة، وكتابه الأسماء في الكتاب المقدس. يجب أن يتلقى فريق الترجمة والمجتمع المحلي على الطريقة المناسبة لتنفيذ ذلك

- هل تحتوي لغتك على طريقة لتمييز الكلام المباشر أو المنقول؟ كيف تظهر ذلك؟
- ما الإرشادات التي اتبعتها لتمييز أرقام الآيات، والكلام المقتبس، والاقتباسات من العهد القديم؟ (هل تتبع أسلوب اللغة الوطنية في ذلك؟ وما التعديلات التي قررت استخدامها لتناسب لغتك؟)
- ما الإرشادات التي اتبعتها في كتابة الأسماء في الكتاب المقدس؟ هل تستخدم الأسماء كما وردت في ترجمة الكتاب المقدس باللغة الوطنية؟ هل لديكم في لغتكم إرشادات خاصة بخصوص طريقة نطق الأسماء أو إذا ما كانت تحتاج إلى ألقاب مضافة؟ وهل كان هذا القرار مقبولاً من قبل المجتمع المحلي؟
- هل وضعتم أي قواعد إملائية خاصة بلغتك ترغب في مشاركتها مع الآخرين، مثل الحالات التي يتغير فيها شكل الكلمة أو التي تندمج فيها كلمتان؟ وهل هذه القواعد مقبولة من قبل المجتمع المحلي؟

نهاية القصة

الوصف

هناك أنواع مختلفة من المعلومات التي قد تذكر في نهاية القصة. غالباً ما تكون هذه المعلومات خلفية. وتختلف المعلومات الخلفية عن الأحداث التي تشكل الجزء الرئيسي من القصة. غالباً ما يتكون أحد أسفار الكتاب المقدس من العديد من القصص الصغيرة التي تشكل جزءاً من القصة الكبرى للسفر نفسه. فعلى سبيل المثال، تُعتبر قصة ميلاد يسوع قصة صغيرة ضمن القصة الأكبر لسفر لوقا. ويمكن لكل قصة من هذه القصص، سواء كانت كبيرة أو صغيرة، أن تحتوي على معلومات خلفية تذكر في نهايتها

فينا يلي بعض الأغراض للمعلومات التي تذكر في نهاية القصة

- تلخيص القصة
- تقديم تعليق حول ما جرى في القصة
- ربط القصة الأصغر بالقصة الأكبر التي تشكل جزءاً منها
- إخبار القارئ بما يحدث لشخصية معينة بعد نهاية الجزء الرئيسي من القصة
- سرد أحداث مستمرة تتواصل بعد انتهاء الجزء الرئيسي من القصة
- إخبار ما يحدث بعد القصة كنتيجة للأحداث التي وقعت في القصة نفسها

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

تختلف اللغات في الطرق التي تُقْمِن بها مثل هذه المعلومات. فإذا لم تستخدم (المُترجم) الأساليب المُتبعة في لغته لتقديمها، فقد لا يعرف القراء

- أن هذه المعلومات تُشكّل نهاية القصة
- الغرض من هذه المعلومات
- ارتباط هذه المعلومات بالقصة

استراتيجيات الترجمة

- ترجم النوع المحدد من المعلومات في نهاية القصة بالطريقة التي تُعبّر بها عن هذا النوع من المعلومات في لغتك
- ترجمها بحيث يفهم الناس كيف ترتبط بالقصة التي تُشكّل جزءاً منها
- وإن أمكن، ترجم نهاية القصة بطريقة تساعد الناس على معرفة مكان انتهاء تلك القصة وبداية القصة التالية

أمثلة من الكتاب المقدس

- **تلخيص القصة**
ULT أعمال الرسل 27:44) والباقيون بعضاًهم على الواح، وبعضاًهم على قطع من السفينـة. فهكذا حدث أن الجميع نجوا إلى البر وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ السَّيْرَ يَجْمُعُونَ الْكُتُبَ وَيُحَرِّقُونَهَا أَمَّا الْجُمِيعِ حَمْسِينَ أَلْفًا مِنَ الْفَصَنَةِ. هَكَذَا كَانَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ
- **لتقدیم تعليق حول ما جرى في القصة**
ULT أعمال 19:19-20) يَتَّمُو وَتَقُوَى بِشَدَّةٍ لِإخبار القارئ بما يحدث لشخصية معينة بعد انتهاء الجزء الرئيسي من القصة
- **للإشارة إلى عمل مستمر** يستمر بعد انتهاء الجزء الرئيسي من القصة
ULT لوقا 14:46-47، 56) فَقَالَتْ مَرْيَمُ: "عَظِيمٌ نَّهْسِي الرَّبَّ، وَتَبَتَّهُجُ رُوحِي بِاللهِ مُحَاسِّبِي" فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا حَوْلَ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا
- **لإخبار ما يحدث بعد القصة كنتيجة للأحداث التي وقعت في القصة ذاتها**
ULT لوقا 18:2-19) وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا قَيلَ لَهُمْ مِنَ الرُّعَاةِ. وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذَا الْكَلَامِ مُتَفَكِّرَةً بِهِ فِي قَلْبِهَا وَيَئِنْ لَكُمْ أَيُّهَا النَّاسُوْسِيُّونَ! لَا تَكُونُ أَخْذُنُمْ مَفْتَاحَ الْمَعْرَةِ، مَا دَخَلْنُمْ أَنْتُمْ، وَالَّذِيْلُونَ مَنْعَمُوْهُمْ". وَفِيمَا هُوَ يَكَلِّمُهُمْ بِهَذَا، ابْتَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِسِيُّونَ يَخْنُقُونَ

أساليب الكتابة

التفاصيل

إن أنماط الكتابة تتعدد، وكل نمط هدف مميز يسعى إلى بلوغه. وبحسب اختلاف الغايات تتباين طرائق العرض والتلخيص، فتنوع الأفعال، وتغيير تركيب الجمل، وتنبئ سُلُّ الإشارة إلى الأشخاص والأشياء. هذه الفوارق تمنح القارئ قدرة على تبيان المقصود من النص منذ الولهة الأولى، وتعينه على تقدير رسالة الكاتب على أكمل وجه.

أنماط الكتابة

توجد هذه الأنواع الأربع الأساسية من الكتابة في كل لغة، وكل منها غرض مختلف

- سرد قصصي أو مثلى — يروي قصة أو حدثًا
- شرح تفسيري — يشرح الحقائق أو يعلم المبادئ
- شرح إجرائي — يوضح كيفية تنفيذ شيء ما
- سرد جدلية — يسعى لإقناع شخص ما بالقيام بأمر معين

لماذا يُعد هذا من مشاكل الترجمة؟

لكل لغة طريقتها الخاصة في تنظيم أنواع الكتابة المختلفة. على المترجم أن يفهم نوع الكتابة التي يترجمها، وأن يدرك كيفية تنظيمها في اللغة المصدر، وأن يعرف أيضًا كيف تُنظم في لغته. يجب أن يضع النص في الصيغة التي تستخدمها لغته لهذا النوع من الكتابة حتى يفهمه الناس فهماً صحيحاً. في كل ترجمة يؤثر ترتيب الكلمات والجمل والفراءات في كيفية فهم الناس للرسالة.

أساليب الكتابة

فيما يلي طرق الكتابة التي قد تتكامل مع الأنواع الأساسية الأربع المذكورة أعلاه. هذه غالباً ما تشكل تحديات في الترجمة

- **الشعر** — يعبر عن الأفكار والمشاعر بأسلوب جميل
- **الأمثال** — تعبير عن حقيقة بإيجاز أو تقدم نصيحة حكيمة
- **اللغة الرمزية** — تُستخدم الرموز لتمثيل الأشياء والأحداث
- **النبوات الرمزية** — تُستخدم اللغة الرمزية لإظهار ما سيحدث في المستقبل
- **المواقف الافتراضية** — تتناول ما قد يحدث إذا كان شيء ما حقيقياً أو تعبير عن شعور تجاه شيء غير حقيقي

خصائص الخطاب

تعرف الفوارق التي تميز أنماط الكتابة في أي لغة باسم **الخصائص الخطابية**. يؤثر الهدف من النص في اختيار هذه الخصائص واستعمالها. فمثلاً، في النصوص القصصية، نجد من الخصائص الخطابية ما يلي

- مناقشة الأحداث التي تقع قبل وبعد أحداث أخرى
- تقديم الشخصيات في القصة
- إدخال أحداث جديدة في القصة
- المحادثة واستخدام الاقتباسات
- الإشارة إلى الأشخاص والأشياء باستخدام الأسماء أو الضمائر

تختلف اللغات في طرق استخدامها لهذه السمات الخطابية المتنوعة، لذلك، يحتاج المترجم إلى دراسة الكيفية التي تُطبق بها هذه السمات في لغته، حتى يتمكن من إيصال الرسالة الصحيحة بوضوح وطريقة طبيعية. كما أن لأنواع الكتابة الأخرى سمات خطابية مميزة خاصة بها

المواضيع المحددة في الخطاب

1. **تقديم حديث جديد** — عبارات مثل "في أحد الأيام" أو "حدث ذات مرة" أو "بعد فترة من الزمن" تُشير للقارئ إلى أن هناك حدثاً جديداً على وشك أن يُروى

- .2 تقديم المشاركين الجدد والقادمي — تمتلك اللغات أساليب لتقديم الأشخاص الجدد والإشارة إليهم مجدداً معلومات أساسية — قد يستخدم المؤلف المعلومات الأساسية لعدة أسباب: (1) لاضفاء عنصر جذب على القصة، (2) لتقديم معلومات ضرورية لفهم القصة، أو (3) لتوضيح سبب أهمية عنصر معين في القصة
- .3 الصيغ - متى تستخدمها — تمتلك اللغات أنماطاً محددة لمدى تكرار استخدام الصيغ. إذا لم يتم اتباع هذا النمط، فقد يؤدي ذلك إلى فهم خاطئ للمعنى
- .4 نهاية القصة — يمكن أن تنتهي القصص بأنواع مختلفة من المعلومات. فتمتلك اللغات أساليب متنوعة لإظهار كيفية ارتباط تلك المعلومات بالقصة
- .5 الاقتباسات وحواشি الاقتباس — تمتلك اللغات طرقاً متنوعة لنقل ما قاله شخص ما
- .6 كلمات الربط — تحتوي اللغات على أنماط لاستخدام كلمات الربط (مثل "و"، "لكن"، أو "ثم")
- .7

تقديم حث جيد

الوصف

عندما يروي الناس قصة، فإنهم يتحدثون عن حدث أو سلسلة من الأحداث. غالباً ما يضعون معلومات معينة في بداية القصة، مثل: من تدور حوله القصة "ومتى حدث، وأين وقع". وتشتمي هذه المعلومات التي يقدمها الكاتب قبل بدء أحداث القصة بـ "إطار القصة" أو "المشهد الافتتاحي". بعض الأحداث الجديدة داخل القصة قد يكون لها أيضاً إطار خاص، لأنها قد تتضمن أشخاصاً أو أرمنة أو أماكن جديدة. وفي بعض اللغات، يوضح الرواذي ما إذا كان قد رأى الحدث بنفسه أو سمع عنه من شخص آخر

عندما يروي الناس في لغتك عن أحداث، ما المعلومات التي يقدّمونها أول؟ وهل هناك ترتيب معين يتبعونه في سرد تلك المعلومات؟ في ترجمتك، ستحتاج إلى اتباع الطريقة التي تُقْمِّـ بها المعلومات الجديدة في بداية القصة أو الحدث بحسب أسلوب لغتك، وليس بالضرورة كما هو في لغة المصدر بهذه الطريقة، ستكون ترجمتك طبيعية وسهلة الفهم لدى جمهورك

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT لوقا 1:5) **كَانَ فِي أَيَامِ هِيرُوذُسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَا مِنْ فِرْقَةِ أَيَّيَا، وَأَمْرَأَتُهُ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا أَلِيَّصَابَاثُ**
تقصد الآيات أعلاه قصة عن ذكريّا. تشير العبارة الأولى المميزة بالخط العربي إلى وقت حدوث القصة، وتقدم العبارتان التاليتان المميزتان بالخط العربي الشخصيتين الرئيسيتين. وتوضح الآيتان التاليتان أنّ ذكريّا وأليصابات كانوا مقدمين في السن ولم يكن لديهما أولاد. كلّ هذا يُشكّل إعداد القصة. ثم تأتي العبارة **"فَبَيْنَمَا"** في لوقا 1:8 في تقديم أول حدث في هذه القصة

(ULT لوقا 1:8-9) **فَبَيْنَمَا هُوَ يَكْهَنُ فِي نُوبَةِ فَرِيقَةِ أَمَامِ اللَّهِ، حَسَبَ عَادَةَ الْكَهُوتِ، أَصَابَتُهُ الْفَرْغَةُ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى هِيَكَلِ الرَّبِّ وَيُبَرَّ**
(ULT متى 1:18) **أَمَّا وَلَدُهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ فَكَانَتْ هَذِهِ: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ مُخْطُوبَةً لِيُوسُفَ، قَبَلَ أَنْ يَجْمِعَهَا، وُجِدَتْ حُبَّلًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ**

الجملة المظلة أعلاه توضح بشكل صريح أن هناك قصة عن يسوع يتم تقديمها. وستسرد القصة كيف ولد يسوع
(ULT متى 2:1) **وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فِي أَيَامِ هِيرُوذُسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورْشَلَيمَ**
العبارة المظلة أعلاه توضح أن الأحداث المتعلقة بالحكماء وقعت بعد ولادة يسوع

(ULT متى 2:22) **وَفِي تِلْكَ الْأَيَامِ جَاءَ يُوحنَّا الْمَعْدَنُ يَكْرُزُ فِي بَرِّيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ**
العبارة المظلة بالخط العربي أعلاه تبيّن أن يوحنا المعمدان جاء يكرز في نفس فترة الأحداث السابقة تقريباً. ومن المحتمل أن تكون العبارة عامة جداً وتشير إلى الفترة التي كان يسوع يعيش فيها في الناصرة

(ULT متى 3:13) **جَيَّنَّدَ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الْأَرْدُنَ إِلَى يُوحنَّا لِيَعْتَمِدْ مِنْهُ**
تشير كلمة "جيّنَّدَ" إلى أن يسوع جاء إلى نهر الأردن بعد فترة من الأحداث المذكورة في الأعداد السابقة

(ULT a بيوحنا 3:2) **كَانَ إِنْسَانٌ مِنَ الْفَرِّيَسِيِّينَ اسْمُهُ نِيَّقُودِيمُوسُ، رَبِّيَّسِ لِيَهُودُ.** هذا جاء إلى يسوع ليلاً بدأ الكاتب بتقييم الشخصية الجديدة، ثم تناول ما قامت به ومتى قامت بذلك. في بعض اللغات، قد يكون من الأنسب التحدث عن الوقت أولاً ولماً كان نوح ابن سنت سنتة صار طوفان الماء على الأرض، 7 فدخل نوح وبنته وأمرأته ونساء بيته معه إلى القلّك من وجه مياه الطوفان. (تكوين 6:7-7 ULT)

العدد ٦ هو تمهيد للأحداث التي ستجري في بقية الأصحاح ٧. فالأصحاح ٦ سبق وأخبر كيف أعلن الله نوح عن الطوفان، وكيف استعد نوح له. أما العدد ٧ من الأصحاح ٧، ففيه الجزء من القصة الذي يتحدث عن دخول نوح وعائلته والحيوانات إلى الفلك، وبده المطر، وامتلاء الأرض بالمياه. بعض اللغات قد تحتاج إلى توضيح أن هذا العدد يُقدم الحدث فقط، أو قد يكون من الأفضل نقل هذا العدد ليأتي بعد العدد ٧. فهو ليس حدثاً ضمن تسلسل القصة، لأن الناس دخلوا الفلك قبل مجيء الطوفان.

استراتيجيات الترجمة

أما إذا لم تكن كذلك، ففكّر في UST أو ULT إذا كانت المعلومات المقدمة في بداية الحدث الجديد واضحة وطبيعية لقارئك، ففكّر في ترجمتها كما هي في استخدام واحدة من الاستراتيجيات التالية:

ضع المعلومات التي تمهّد للحدث بالترتيب الذي يستخدمه الناس في لغتك. (2) إذا كان القارئ يتوقّع وجود معلومات معينة لكنها غير موجودة في (1) النص الكافي، ففكّر في استخدام كلمة أو عبارة غير محددة لتقطيعه هذا النص، مثل: "في وقت آخر" أو "شخص ما". (3) إذا كانت المقدمة تلخص الحدث كله، فاستعمل الطريقة المتبعة في لغتك لتوضيح أن هذا ملخص. (4) إذا كان من غير الطبيعي في لغتك أن تلخص خلاصة الحدث في بداية، فوضح أن الحدث سيحدث لاحقاً في القصة.

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

فم المعلومات التي تمهّد للحدث بالترتيب الذي يفضله الناس في لغتك (1)

ULT (بـ 3-2). كان إنسانٌ من الفرسين اسمه نيقوديموس، رئيس اليهود. هذا جاء إلى يسوع ليلاً
كان هناك رجل اسمه نيقوديموس. كان فرسيّاً وعضوًا في المجلس اليهودي. في إحدى الليالي، جاء إلى يسوع
في إحدى الليالي، جاء رجل يدعى نيقوديموس، وكان فرسيّاً وعضوًا في المجلس اليهودي، إلى يسوع

(ULT مرقس 2:14) ... وفيما هو مختارٌ رأى لاوي بن حلفي جالساً عند مكان الجبائية، فقال له
... وفيما هو مختارٌ، كان لاوي بن حلفي جالساً عند خيمة جابي الضرائب. رأه يسوع وقال له
... وفيما هو مختارٌ، كان هناك شخص جالساً في خيمة جابي الضرائب. كان اسمه لاوي، وهو ابن حلفي. رأه يسوع وقال له
إذا كان القراء يتوقّعون وجود معلومات معينة لكنها غير مذكورة في النص المقدس، ففكّر في استخدام كلمة أو عبارة غير محددة مثل: "في وقت لاحق (2)" أو "شخص ما".

إذا كان الناس في لغتك يتوقّعون أن تذكر معلومة عن توقيت — (ULT — تكوين ٦:٧). ولما كان نوح ابن سنتَ مئة سنّة صار طوفان الماء على الأرض
الحدث الجديد، يمكن استخدام عبارة مثل: "بعد ذلك" لتساعدهم على فهم أن هذا الحدث وقع بعد الأحداث المذكورة سابقاً
بعد ذلك، لما كان نوح ابن سنتَ مئة سنّة صار طوفان الماء على الأرض

في الأصحاح الثالث، كان يسوع يعلم في بيت أحدهم. وقد يحتاج القارئ إلى أن يوضّح له أن هذا — (ULT مرقس 4:1). وابتداً أيضاً يعلم عند البحر
الحدث الجديد وقع في وقت آخر، أو أن يسوع ذهب فعلاً إلى البحر

- "في وقت آخر، بدأ يسوع يعلم الناس من جديد عند البحر"
- "ذهب يسوع إلى البحر، وبدأ يعلم الناس من جديد هناك"

إذا كانت المقدمة تلخص الحدث بأكمته، فاستخدم الطريقة المتبعة في لغتك لتوضيح أن هذه تلخيص أو خلاصة الحدث (3)

(ULT تكوين 6:7). لما كان نوح ابن سنتَ مئة سنّة، صار طوفان الماء على الأرض
والآن، هذا ما حدث عندما كان نوح ابن سنتَ مئة سنّة، صار طوفان الماء على الأرض
يسرد هذا الجزء ما جرى عندما صار طوفان الماء على الأرض. وقد حدث ذلك لما كان نوح ابن سنتَ مئة سنّة

إذا كان من غير المعتمد في اللغة المستهدفة تقديم ملخص للحدث في بدايته، فوضح أن الحدث سيحدث بالفعل لاحقاً في القصة (4)
- ولما كان نوح ابن سنتَ مئة سنّة صار طوفان الماء على الأرض، فدخل نوح وبنته وامرأته ونساء بنيه معه إلى الفلك من وجيه مياه الطوفان. (تكوين 7:6)
7 ULT

والآن، هذا ما حدث عندما كان نوح في السادسة مئة من عمره: دخل نوح وبنوه وزوجاته وزوجات بنيه معه إلى الفلك، لأن الله كان قد قال إن مياه الطوفان ستاتي

القسم / الحلف: هو تعهد رسمي [واجب مقدس] يلتزم به شخص ما تجاه آخر ليؤكد عزمه على فعل شيء أو ليقدم شهادة رسمية بصحة أمر ما، ويترتب عليه عقوبة في حال لم يلتزم به هذا الشخص.

الوصف

لتاكيد على أن الشخص الذي يقسم / يحلف سيفي بما وعد به، فإنه يدعو الله أن يعاقبه أشد العقاب إن لم يف بوعده، أو إن كانت شهادته غير صادقة. وفي بعض الأحيان، يقسم / يحلف الشخص باسم الله أخر غير الله ليعاقبه، أو يحلف باسم شيء من المقدسات. وبالنسبة للمقدسات، تتلاخض الفكرة في أن الشخص سيسمح بتدينيس هذه المقدسات إن لم يف بقسمه / بحلفاته. لذا فإن القسم / الحلف يمكن من أربعة أجزاء، غالباً ما يتترك بعضها ضمنياً (دون أن يقال)

دعاة الله ليكون شاهداً على القسم / الحلف وحكماً على الشخص الذي يقسم

1. التَّعْهُد / قطع الوعد (قد يدلّ ضمنياً على أنه نقىض للحثّ)

2. الإفصاح عما يمكن أن يكون حثّاً بالقسم (قد يدلّ ضمنياً على أنه نقىض للعهود / للوعود)

3. قول ما هي العقوبة التي سيفرضها الله في حال خالف الشخص القسم

4. قول ما هي العقوبة التي سيفرضها الله في حال خالف الشخص القسم

الأسباب وراء صعوبة ترجمتها

قد لا يكون الناس في بعض الثقافات على دراية بما يعنيه القسم / الحلف، ولذلك قد لا يفهمون (كلام) شخصيات الكتاب المقدس. بالإضافة إلى أن الناس في العديد من اللغات، لا يقسمون / لا يحلفون بذات الطريقة التي كان الناس في الكتاب المقدس يقسمون / يحلفون بها، لذا قد لا يدركون أن الشخص قد أقسم / خلف. وفي العهد القديم، كان الناس غالباً ما يُغفّلون جزءاً أو أكثر من القسم / الحلف، تاركين تلك الأجزاء لشئهم ضمنياً. والجزء الذي كان غالباً ما يتترك دون أن يقال؛ هو الجزء الخاص بالعقوبة التي يدعون الله معاقبتهم بها إذا ما حثّوا بقسمهم / بحلفائهم. وقد اعتقد الناس أن الكلمات المنطقية لها قوة، وأن قول الجزء الخاص بالعقوبة قد يتسبب في حدوثها، لذلك كانوا غالباً ما يتتركون هذا الجزء ليُفهم بضمته. ونظراً لذلك الأسباب، قد يظن الناس أن المرء في الكتاب المقدس لا يقسم قسماً حقيقياً أو قد لا يفهمون ما تحدث عنه الآية من الأساس

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

رَفِعْتَ يَدِي إِلَى الرَّبِّ أَلَّا هُوَ عَلَيَّ، مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، لَا أَخْدُنَّ لَأَخْيُطُّ وَلَا شَرِّاكَ نَعْلِي، وَلَا مِنْ كُلِّ مَا هُوَ لَكَ، فَلَا تَقُولُ: أَنَا أَعْتَيْتُ أَبْرَامَ (تكوين 14:22-23) بحسب النص الحرفي - ULT

في الآية المذكورة أعلاه، يصف أبرام إحدى الحركات الرمزية مثل (رفع يده إلى الله) ليشير إلى أنه سوف يقسم / يحلف وأنه يدعو الله ليكون له شاهداً وفاصضاً. فضلاً على ذلك فإنه يُصرح بما قد يكون حثّاً بقسمه (وبذلك يكون قد تعهد بفعل عكس ما ذكره). ثم يتترك الجزء الذي يصف عقاب الله له ما لم يلتزم بوعده دون أن يذكره

(ULT راعوث 1:17- بحسب النص الحرفي). هكذا يُفعّل الرَّبُّ بي وَهَكَذا يُزِيدُ. إِنَّمَا الْمُؤْتُ يُفْصَلُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ

تدعوا راعوث الرب وتذكر الجزء المتعلق بمعاقبة الله لها، موضحةً ما قد يكون حثّاً بقسمها (وبذلك تكون قد تعهدت بفعل العكس)، لكنها لم تُحدد ماذا ستكون العقوبة

(ULT 1 صموئيل 14:44) "وقال شاول: هكذا يُفعّل الله وَهَكَذا يُزِيدُ، إِنَّكَ مُؤْتَ تَمُوتُ يَا يُونَاثَانُ

يُقسم شاول بأن يُوناثان سيموت، لكنه لم يذكر تحديداً من الذي سيقع عليه عقاب الله، ولا ما هي العقوبة، حتى إنه لم يذكر ما قد يفعله المرء ليحدث ما ذكره فيجلب على نفسه عقاب الله

استراتيجيات الترجمة

فيُمكنك أن تأخذ في الاعتبار ترجمته كما ورد بصيغته، ULT إذا كان المتحدثون بلغتك سيمكنون من إدراك القسم / الحلف كما ورد في النص الحرفي. الحالياً. أما إن لم يكن كذلك، فيُمكنك أن تُفكّر في استخدام الاستراتيجيات التالية

أضف الأجزاء الناقصة من (القسم / الحلف) حتى يتمكن الناس من إدراك أنه قسم. (2) إذا كان القسم غير مألوفاً، أضف شرحاً موجزاً يوضح ما هو (1) القسم. (3) حَوْلَ القسم إلى صيغة تبدو طبيعية (مألوفة) في لغتك

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المطبقة

أضف الأجزاء الناقصة من (القسم / الحلف) حتى يتمكن الناس من إدراك أنه قسم (1).

رَفِعْتْ يَدِي إِلَى الرَّبِّ أَلِلَّهِ الْعَلِيِّ، مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، لَا أَخْدَنَ لَا خَيْطًا وَلَا شِرَّاكَ نَعْلِي، وَلَا مِنْ كُلِّ مَا هُوَ لَكَ، فَلَا تَقُولُ: أَنَا أَغْنَيْتُ أَبْرَامَ (تكوين 14:22-23) بحسب النص الحرفي - ULT

رَفِعْتْ يَدِي إِلَى الرَّبِّ أَلِلَّهِ الْعَلِيِّ، مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَطَلَبْتُ مِنْهُ أَنْ يُعَاقِبَنِي أَشَدَّ الْعِقَابِ إِنْ أَخْدَنَ خَيْطًا أَوْ شِرَّاكَ نَعْلِي، أَوْ إِنْ أَخْدَنَ أَيَا مَا 'لَكَ، فَلَا تَقُولُ: أَنَا أَغْنَيْتُ أَبْرَامَ

(ULT 1 صموئيل 14:44) "وَقَالَ شَافُولُ: 'هَكَذَا يَفْعُلُ اللَّهُ وَهَكَذَا يَزِيدُ، إِنَّكَ مَوْتٌ تَمُوتُ يَا يُونَائِنُ'

"وَقَالَ شَافُولُ، 'يُعَاقِبُنِي اللَّهُ أَشَدَّ الْعِقَابِ وَلَيَزِدُ عِقَابِي إِنْ لَمْ أَقْتُلُكَ، لَأَنَّكَ مَوْتٌ سَمُوتُ، يَا يُونَائِنُ"

إِذَا كَانَ الْقَسْمُ غَيْرَ مَأْلُوفٍ، أَضْفِ شَرْحًا مُوجَّزًا يُوضِّحُ مَا هُوَ الْقَسْمُ (2)

راعوث 1:17- بحسب النص الحرفي) .هَكَذَا يَفْعُلُ الرَّبُّ بِي وَهَكَذَا يَزِيدُ. إِنَّمَا الْمَوْتُ يَفْصِلُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ

'ثُمَّ دَعَ رَاعُوثَ الرَّبَّ لِتَأْكِيدِ وَعْدِهِ: 'هَكَذَا يَفْعُلُ الرَّبُّ بِي وَهَكَذَا يَزِيدُ، إِنَّمَا الْمَوْتُ يَفْصِلُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ

حَوْلَ الْقَسْمِ إِلَى صِيغَةِ تَبَدُّلِ طَبِيعَةِ (مَأْلُوفَةِ) فِي لُغَتِكَ (3)

رَفِعْتْ يَدِي إِلَى الرَّبِّ أَلِلَّهِ الْعَلِيِّ، مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، لَا أَخْدَنَ لَا خَيْطًا وَلَا شِرَّاكَ نَعْلِي، وَلَا مِنْ كُلِّ مَا هُوَ لَكَ، فَلَا تَقُولُ: أَنَا أَغْنَيْتُ أَبْرَامَ (تكوين 14:22-23) بحسب النص الحرفي - ULT

أَقِيمْ بِخُشُوعِ أَمَامِ الرَّبِّ أَلِلَّهِ الْعَلِيِّ، مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بِأَنَّنِي لَنْ آخُذْ خَيْطًا وَلَا شِرَّيطَ نَعْلِي، وَلَا مِنْ كُلِّ مَا هُوَ لَكَ، فَلَتُعِينِنِي يَا اللَّهُ، فَلَا تَقُولُ: أَنَا أَغْنَيْتُ أَبْرَامَ

راعوث 1:17- بحسب النص الحرفي) .هَكَذَا يَفْعُلُ الرَّبُّ بِي وَهَكَذَا يَزِيدُ. إِنَّمَا الْمَوْتُ يَفْصِلُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ

فَلَيُصْرِعَنِي الرَّبُّ بِالْمَوْتِ حِيثَمَا أَقْفَ إِذَا فَرَقَ الْمَوْتُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ

تقديم المشاركين الجدد والقادمي

التفاصيل

عند ذكر الأشخاص أو الأشياء لأول مرة في القصة، فهو يعتبرون مشاركين جدداً. وبعد ذلك، كلما ذكروا مجدداً، يصبحون مشاركين قداماً. كان إنسان من الفرسانيين اسمه نيكوديموس، رئيس لليهود. هذا جاء إلى يسوع ليلاً وقال له ... أجاب يسوع وقال له ... (يوحنا 3:1، 2، 3) ثقمن هذه العبارة الأولى المميزة بالخط العريض إلى نيكوديموس كمشارك جديد. وبعد تقديمها، يشار إليه لاحقاً بـ "هذا" و "له" عندما يصبح مشاركاً قداماً في القصة.

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

لكي تكون ترجمتك واضحة وطبيعية، من الضروري أن تشير إلى المشاركين في القصة بطريقة تجعل القارئ يعرف ما إذا كانوا مشاركين جدداً أم سبق ذكرهم، وتختلف اللغات في الطريقة التي تُعبر بها عن ذلك. لذلك، يجب عليك أن تتبع الطريقة المستخدمة في لغتك، وليس الطريقة التي يستخدمها النص الأصلي في اللغة المصدر.

أمثلة من الكتاب المقدس

المشاركون الجدد

غالباً ما يتم تقديم أهم مشارك جديد في القصة باستخدام عبارة تشير إلى وجوده، مثل: "كان رجلاً..." كما في المثال أدناه، تخبرنا عبارة "كان" أن هذا الرجل كان موجوداً، وكلمة "رجل" تدل على أن الكاتب يذكره للمرة الأولى. ويُكمل باقي الجملة ليخبرنا من أين أتى هذا الرجل، ومن هي عائلته، وما اسمه

(ULT 13:2) .وَكَانَ رَجُلٌ مِنْ صَرْعَةَ مِنْ عَشِيرَةِ الدَّانِيَّيْنِ اسْمُهُ مُؤْخٌ

غالباً ما يتم تقديم مشارك جديد ليس هو الأهم في القصة من خلال علاقته بشخصية أكثر أهمية سبق تقديمها. في المثال أدناه، يشار إلى زوجة منوح ببساطة على أنها: "زوجته". وهذه العبارة تُظهر علاقتها به

(ULT القضاة 13:2) .وَكَانَ رَجُلٌ مِنْ صَرْعَةَ مِنْ عَشِيرَةِ الدَّانِيَّيْنِ اسْمُهُ مُؤْخٌ، وَامْرَأَتُهُ عَاقِرٌ لَمْ تَلِدْ

أحياناً يتم تقديم مشارك جديد فقط بالاسم لأن الكاتب يفترض أن القراء يعرفون من هو هذا الشخص في الآية الأولى من سفر الملوك الأول، يفترض الكاتب أن القراء يعرفون الملك داود، ولذلك لا حاجة لشرح من هو

(ULT 1 ملوك 1:1) ..وَشَاخَ الْمَالِكُ دَاؤُدُ وَكَبَرَ فِي الْبَيْنِ. وَكَانُوا يُكْثِرُونَ عَلَيْهِ الْأَغْطِيَّةَ فَلَا يَدْفَأُ

المشاركون القدامى

يمكن الإشارة إلى الشخص الذي تم تقديمها مسبقاً في القصة بعد ذلك باستخدام ضمير. في المثال أدناه، يُشار إلى منوح باستخدام الضمير الغائب "له"، وَيُشار إلى زوجته باستخدام الضمير الغائب "هي".

(ULT قضاة 13:2) **وَأَمْرَأَهُ عَاقِرٌ لَمْ تَلِدْ**

يمكن الإشارة إلى المشاركون القدامى بطرق أخرى، وذلك اعتماداً على ما يجري في القصة. في المثال أدناه، ترتبط القصة بإنجاب ابن، وَيُشار إلى زوجة "منوح" بعبارة "الزوجة".

(ULT قضاة 13:3) **بَقْرَاءَى مَلَكُ الرَّبِّ لِلْمَرْأَةِ وَقَالَ لَهَا**

إذا لم يذكر المشاركون القدامى لفترة من الزمن، أو إذا كان هناك احتمال للخلط بين المشاركون، فقد يستخدم الكاتب اسم ذلك المشاركون مرة أخرى. في المثال أدناه يُشار إلى منوح باسمه، وهو الاسم الذي لم يستخدمه المؤلف منذ الآية 2.

(ULT قضاة 13:8) **فَصَلَّى مُنْوَحٌ إِلَى الرَّبِّ**

بعض اللغات تضيف لاحقة على الفعل تشير إلى شيء عن الفاعل. وفي بعض هذه اللغات، لا يستخدم الناس دائمًا العبارات اسمية أو الضمانات للإشارة إلى المشاركون القدامى عندما يكونون هم الفاعل في الجملة، لأن العلامة الموجودة على الفعل تكون كافية ليعرف السامع من هو الفاعل (انظر الأفعال).

استراتيجيات الترجمة

إذا كان المشاركون جديداً، فاستخدم إحدى الطرق المناسبة في لغتك لتقدير المشاركون الجدد (1) إذا لم يكن واضحًا إلى من يشير الضمير، فاستخدم عبارة (2) إذا تمت الإشارة إلى مشاركون قديم بالاسم أو بعبارة اسمية، وقد يظن الناس إنه مشاركون جدد آخر، فحاول استخدام ضمير بدلاً من ذلك. وإذا لم تكن هناك حاجة لاستخدام الضمير لأن المعنى واضح من السياق، فاحذف الضمير تماماً.

أمثلة لتطبيق استراتيجيات الترجمة

إذا كان المشاركون جديداً، فاستخدم إحدى الطرق المناسبة في لغتك لتقدير المشاركون الجدد (1)

قد يكون بهذه الجملة ذكر — (ULT أعمال الرسل 4:36-4:37) ...**يُوسُفُ**، الَّذِي دُعِيَّ مِنَ الرَّسُولِ بِرْنَابًا، الَّذِي يَتَرَجَّمُ ابْنَ الْوَعْظَ، وَهُوَ لَأُوْيٌ قُبْرُسِيُّ الْجِنْسِ يُوسُفُ دون تقديمها مسبقاً أمراً مربكاً في بعض اللغات.

كان هناك رجل من قبرص، وكان لاويًا. اسمه يوسف، وقد أعطاه الرسول اسم برنابا (ويُفسّر: ابن التشجيع)

"كان هناك لاوي من قبرص اسمه يوسف. وأعطاه الرسول اسم برنابا، الذي يعني "ابن التشجيع"

إذا لم يكن واضحًا إلى من يشير الضمير، فاستخدم عبارة اسمية أو الاسم نفسه (2)

نظرًا لأن هذه — (ULT لوقا 11:1) "وَإِذْ كَانَ يُصْلَى فِي مَوْضِعٍ، لَمَّا فَرَغَ، قَالَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذهُ: «بِيَ رَبُّ، عَلِمْنَا أَنْ تُصْلَى كَمَا عَلِمْ يُوْحَنَّا أَيْضًا تَلَامِيذهُ". هي الآية الأولى في الإصلاح، قد يتسع القراء عن الشخص المشار إليه بأنه "يُصْلَى"

"حدث ذلك عندما أنهى يوسف الصلاة في مكان محدد، قال واحد من تلاميذه: «بي رب، علمنا أن تصلى كما علم يوحنا أيضًا تلاميذه"

إذا تمت الإشارة إلى مشاركون قديم بالاسم أو بعبارة اسمية، وقد يظن الناس إنه مشاركون جدد آخر، فحاول استخدام ضمير بدلاً من ذلك. وإذا لم تكن هناك حاجة لاستخدام الضمير لأن المعنى واضح من السياق، فاحذف الضمير تماماً

فَأَخَدَ يُوسُفَ سَيِّدَهُ وَوَضَعَهُ فِي بَيْتِ السِّجْنِ، الْمَكَانُ الَّذِي كَانَ أَسْرَى الْمَلَكِ مَحْيُوسِينَ فِيهِ، وَكَانَ هُنَاكَ فِي بَيْتِ السِّجْنِ. (تكوين 39:20) — نظرًا لأن يوسف هو الشخصية الرئيسية في القصة، فقد تفضل بعض اللغات استخدام الضمير كما هو في اللغة العربية

فَأَخَدَ يُوسُفَ سَيِّدَهُ وَوَضَعَهُ فِي بَيْتِ السِّجْنِ، الْمَكَانُ الَّذِي كَانَ أَسْرَى الْمَلَكِ مَحْيُوسِينَ فِيهِ، وَكَانَ هُنَاكَ فِي بَيْتِ السِّجْنِ

الشِّعْر

الوصف

الشِّعْر هو إحدى الطرق التي يستخدمها الناس لتوظيف الكلمات والأصوات في لغتهم لجعل كلامهم وكتابتهم أكثر جمالاً وللتعبير عن مشاعر قوية. فمن طريق الشِّعْر، يستطيع الناس توصيل مشاعر أعمق مما يمكنهم من خلال أشكال بسيطة غير شعرية. ويمنح الشِّعْر وزناً وأناقة أكبر للحقائق، مثل الأمثل كما أنه أسهل في التذكر من الكلام العادي.

في الشعر نجد عادةً

- العديد من الصور البلاغية مثل الاستعارة أو النداء
- تنظيم الجمل وفق أنماط محددة مثل خطوط متوازية (انظر التوازي)
- التنويع - قصيدة ذات ترتيب خاص (بدء السطور بحروف متتابعة من الأبجدية)
- التقابلات (حيث يرتبط السطر الأول بالسطر الأخير، والثاني بالسطر التالي للأخير، وما إلى ذلك)

لَا تُعْطُوا الْفُدُنَ لِكُلَّابِ
وَلَا تُطْرِخُوا نُرُزَكُمْ قَدَمَ الْخَنَّارِ
إِلَّا تَنْدُسْهَا بِأَرْجُلِهَا
وَتَلْقَتْ فَمَرَّكُمْ. (متى 6:7)
- تكرار جزء أو كل السطر

سَيِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَيِّحُوهُ يَا كُلَّ جُنُودِهِ سَيِّحِيهِ يَا إِيَّاهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ سَيِّحِيهِ يَا جَمِيعَ كَوَافِكِ الْوَوْرِ. (مزמור 2:148-3)

 - أسطر متماثلة الطول

لِكَلْمَاتِي أَصْنَعُ يَا رَبُّ
تَأْمَلُ صُرَاجِي

اسْمَعْ لِصَوْتِ دُعَائِي يَا مَلِكِي وَالْهَوِي
لَأَنِّي إِلَيْكَ أَصْلِي. (مزמור 5:1-2)
 - الصوت نفسه مستخدم في نهاية أو بداية سطرين أو أكثر

تَالِقُ، تَالِقُ أَلِيهَا النَّجْمُ الصَّغِيرُ. أَتْسَاعُ حَقًا مِنْ تَصِيرٍ. (من قافية إنجليزية)
 - تكرار الصوت نفسه عدة مرات

بَطْرَسُ، بَطْرَسُ، يَأْكُلُ الْقَرْعَ (من قافية إنجليزية)
 - تستخدم نفس الكلمة الجذرية كفعل وكاسم

وَيَحْمُمْ شَيْوَحْمُمْ أَحَلَامًا (يوئيل 2:28)
يَا رَبُّ، ... أَبْرَقْ بَرْوَقًا وَبَيْدَهُمْ. (مزמור 5:144-6)

نجد أيضًا ما يلي

 - كلمات وتعابيرات قديمة
 - صور درامية
 - استخدام متنوع لقواعد النحو — بما في ذلك
 - جمل غير مكتملة
 - نقص في كلمات الربط

بعض الأماكن للبحث عن الشعر في لغتك

1. الأغاني، خصوصًا الأغاني القديمة أو الأغاني المستخدمة في ألعاب الأطفال
2. المراسم الدينية أو أناشيد الكهنة أو الأطباء السحراء
3. الصلوات والبركات واللغات

لأنَّ إِلَى الْأَبْدِ رَحْمَتُهُ. احْمَدُوا إِلَهَ الْأَلْهَةِ، لَأَنَّ

الكلام الأنثيق أو الفاخر
إِلَى الْأَبْدِ رَحْمَتُهُ. احْمَدُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ، لَأَنَّ إِلَى الْأَبْدِ رَحْمَتُهُ

٤. الأساطير القديمة

الكلام الأنثيق أو الفاخر

الكلام الأنثيق أو الفاخر يشبه الشِّعْر في أنه يستخدم لغةً جميلة، لكنه لا يستخدم جميع سمات اللغة الشِّعرية، ولا يستخدمها بقدر ما يستخدمها الشِّعْر. غالباً ما يلجاً المتحثون البارزون إلى استخدام الكلام الأنثيق، وربما يكون هذا هو المصدر الأسهل للنصوص لدراستها لفهم ما يجعل الكلام أنثيقاً في لغتك.

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- تستخدم اللغات المختلفة الشِّعْر لأغراض متنوعة. إذا لم يكن الشكل الشِّعْري ينقل نفس المعنى في لغتك، فقد تحتاج إلى كتابته بدون استخدام الشِّعْر.
- تستخدم اللغات المختلفة أدوات شِعْرية متنوعة. وقد تكون الأداة الشِّعْرية التي تعبّر عن الأنفاس أو العاطفة في لغة معينة غير واضحة أو قد تفهم بشكل خاطئ في لغة أخرى.
- في بعض اللغات، استخدام الشِّعْر لجزء معين من الكتاب المقدّس يجعله أكثر قوة

أمثلة من الكتاب المقدّس

يستخدم الكتاب المقدّس الشِّعْر في الأناشيد والتعليم والنبوة. وتحتوي جميع أسفار العهد القديم تقريباً على شِعْر، وت تكون العديد من الأسفار بالكامل من الشِّعْر لأنَّكَ نَظَرْتَ إِلَى مَذَلَّتِي، وَعَرَفْتَ فِي الشَّدَادِيَّةِ نَفْسِي. (مزמור 31:7 ب) ...

هذا المثال من التوازي يتضمن جملتين تحملان المعنى نفسه

الرَّبُّ يَدِينُ النَّجُوبَ. افْسُرْ لِي يَا زَبُّ كَفَّيْ وَمَثَلْ كَمَالِي الَّذِي فِي. (مزמור 8:7)

هذا المثال من التوازي يُظهر التباين بين ما يطلبه داود من الله أن يفعله له وما يطلبه من الله أن يفعله للألم الشريرة. (انظر التوازي). أيضاً مِنَ الْمُكَبَّرِينَ (خطايا الكبرياء) احْفَظْ عَدَنَكَ فَلَا يَسْلُطُوا عَلَيَّ. (مزמור 13:19أ)

هذا المثال من التشخيص يتحدث عن الخطايا (خطايا الكبرياء) وكأنها قد تسسيطر على الشخص. (انظر التشخيص).

،احْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ

لأنَّ إِلَى الْأَبْدِ رَحْمَتُهُ. احْمَدُوا إِلَهَ الْأَلْهَةِ، لَأَنَّ إِلَى الْأَبْدِ رَحْمَتُهُ. احْمَدُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ، لَأَنَّ إِلَى الْأَبْدِ رَحْمَتُهُ

(مزמור 136:3-1)

"تنكر في هذا المثال عبارة "احمدوه" و "لأن إلى الأبد رحمته"

استراتيجيات الترجمة

إذا كان أسلوب الشِّعْر المستخدم في النص المصدري طبيعياً ويوصل المعنى الصحيح في لغتك، فكُرر في استخدامه. وإذا لم يكن كذلك، فإليك بعض الطرق الأخرى لترجمته.

قم بترجمة الشِّعْر مستخدماً إحدى أساليب الشِّعْر لديك. (2) قم بترجمة الشِّعْر مستخدماً أسلوبك في الكلام الأنثيق. (3) قم بترجمة الشِّعْر مستخدماً (1) أسلوبك العادي في التعبير.

إذا استخدمت الشِّعْر، فقد يكون أكثر جمالاً

إذا استخدمت اللغة العادية، فقد تكون أكثر وضوحاً

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

طُوبَى لِلرَّاجِلِ الَّذِي لَمْ يَسْلُكْ فِي مَشْوَرَةِ الْأَشْرَارِ، وَفِي طَرِيقِ الْخُطَاةِ لَمْ يَقْفُ، وَفِي مَجْلِسِ الْمُسْتَهْرِيَّينَ لَمْ يَجْلِسْ. لِكُنْ فِي نَائِمِينَ الرَّبِّ مَسْرُّثُ، وَفِي نَائِمِيْهِ يَلْهُجُ نَهَارًا وَلَيْلًا. (مزמור 2:1-1)

فيما يلي أمثلة على كيفية ترجمة الناس للزمور 1:1-2

قم بترجمة الشِّعْر مستخدماً إحدى أساليب الشِّعْر لديك. (يتضمن الأسلوب في هذا المثال كلمات تتشابه في الصوت في نهاية كل سطر). (1)

طوبى لمن لا يُغوى إلى الخطية، ولا يستهين بجلال الحضرة الإلهية، ولا يجالس أهل السخرية، في شريعة الله دوماً يجد الهناء، يفعل الصواب في العلن والخفاء، يعمل بها في الصباح والمساء

قم بترجمة الشِّعْر مستخدماً أسلوبك في الكلام الأنبي (2)

هذا هو نوع الشخص المبارك حفأ: هو الشخص الذي لا يتبع نصيحة الأشرار، ولا يتوقف في الطريق ليتحدث مع الخطاة، ولا ينضم إلى جماعة المستهؤلين بالله. بل يفرح كثيراً بناموس الرب، ويلمح به نهاراً وليلأ

قم بترجمة الشِّعْر مستخدماً أسلوبك العادي في التعبير (3)

الأشخاص الذين لا يستمعون إلى نصيحة الأشرار هم سعداء حفأ. إنهم لا يقضون الوقت مع الأشخاص الذين يفعلون أشياء شريرة باستمرار، ولا ينضمون إلى أولئك الذين لا يحترمون الله. وبدأ من ذلك، فإنهم يحبون إطاعة ناموس الرب، ويفكرون فيه طوال الوقت

اللباقة

الوصف

يقول الناس أشياء معينة، أو يقولون أشياء بطريقة معينة، من أجل التعبير عن احترامهم للأشخاص الذين يتحدثون إليهم. ويمكننا أن نشير إلى هذا على أنه التحدث بأدب (اللباقة). وعادةً ما يتفق الأفراد الذين ينتمون إلى ثقافة معينة على أساليب التحدث بلباقة، كما يلجن الناس إلى استخدام أساليب مهنية (لباقة) في الحديث لتجنب الإساءة إلى الآخرين، ويكون هذا الأمر ذات أهمية خاصة إذا كان الشخص المُخاطب في موقع مؤثر أو ذو سلطة

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

كل لغة لديها أساليب للتواصل التي مع المتحدثين الآخرين بتلك اللغة، إلا أن اللغات المختلفة لا تتبع نفس الأساليب في التواصل اللبق. فالعبارة التي تُعد مهنية في لغة ما قد تكون مسيئة في لغة أخرى، أو قد تكون ببساطة مُربكة. لذا يجب على المתרגمين التعرف على اللباقة في النص الأصلي ونقل نفس المعنى المهدّب باستخدام الشكل المناسب من اللباقة في اللغة المستهدفة.

نماذج من الكتاب المقدس

يا سيد، لا تتَّبعْ (لوقا 7:6)

أرسل قائد المئة أصدقاءه لإيصال هذه الرسالة المهنية إلى يسوع، مفادها أن يسوع لا ينبغي أن يأتي إلى بيته

أسألك أن تُغَيِّبْني (لوقا 14:18)

في هذه الثقافة، كانت هذه طريقة مهنية لرفض دعوة اجتماعية

لَيَسْتِي أَجْدُ نَعْمَةً فِي عَيْنِيْكَ يَا سَيِّدِي لَأَنَّكَ قَدْ عَرَيْتَنِي وَطَبَيْتَ قَلْبَ جَارِيْتَكَ. (راعو 2:13)

تستخدم راعوث عدة عبارات لبقاء (مهنية) في أثناء حديثها مع بوعز. ليتني أحد نعمه في عينيك هي عبارة اصطلاحية تشير إلى مكانة بو عز العالية، وكلمة سيدتي هي صيغة تكريم في الخطاب، كما تصف نفسها بتواضع بأنها جاريتك برغم أنها ليست بالفعل واحدة من جواريه
لِيُؤْخُذْ قَلِيلٌ مَاء ... فَأَخْذَ كِسْرَةً خُبْرِ. (تكوين 5:18)

وصف إبراهيم كرمته بأنه شيء بسيط ليكون مهنياً. وكانت هذه طريقة لإبلاغ ضيوفه بأنهم لم يفرضوا عليه أي عباء على الإطلاق

أقاب الاحترام

ينمثل نوع معين من اللباقة في الطريقة التي يتحدث بها الأفراد مع الأشخاص الذين ينتفعون بأهمية أو نفوذ أو يستحقون التكريم بطرق أخرى. ويمكننا الإشارة إلى هذا النوع من اللباقة على أنه استخدام لغة التكريم. وقد تتخذ لغة التكريم شكل ألقاب خاصة أو، في بعض اللغات، أشكال خاصة من الكلمات المستخدمة.

إلى العزيز فيليكس الأولي (أعمال 23:26)

كان تعبير العزيز (الأكثر تميزاً) لقباً للاحترام يستخدم لمخاطبة المسؤولين الحكوميين الرومانيين

أَيُّهَا الْمَلَكُ، عَشْ إِلَى الْأَبْيَا! (دانيال 5:10)

كانت هذه هي الطريقة المهنية والمحترمة لمخاطبة الملك قبل قول أي شيء آخر له

اللباقة ضمن فنات أخرى

غالباً ما يستخدم الناس لغة غير مألوفة أو مجازية للتعبير عن اللباقة. في هذه الحالات، تدرج ملاحظة الترجمة ضمن فئة المجاز البلاغي بدلاً من فئة اللباقة. وسوف تتناول الملاحظة مسألة الشكل البلاغي وستشير أيضاً إلى أن هذا يستخدم لتحقيق اللباقة. على سبيل المثال، ستحتوي الآيات التالية على ملاحظات ترجمة تحت الفنات المعطاة بدلاً من أن تكون تحت فئة اللباقة

الاستعارة

أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ وَالآبَاءُ، اسْمَعُوا احْتِجاجِي الآنَ لَدِينِكُمْ. (أعمال الرسل 22:1)

يستخدم بولس كلمة إخوة للإشارة إلى بنى شعبه من الإسرائيليين. كما يستخدم كلمة آباء للإشارة إما إلى القادة اليهود الذين قد يكونون حاضرين أو إلى الرجال اليهود الأكبر منه سناً. في كلتا الحالتين، هو يتحدث باحترام.

تعبير اصطلاحي

أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ، عَنْ مَنْ يُقُولُ النَّبِيُّ هَذَا...؟ (أعمال الرسل 8:34)

يستخدم الخصي الحشبي تعبيراً اصطلاحيًا كوسيلة مهذبة لتقديم طلب

الأفعال الرمزية

فَخَرُّوْا وَسَجَّدُوا لَهُ (متى 2:11)

كان الركوع أمام شخص ما يُظهر احتراماً عميقاً له

التحدث عن الذات بصيغة الغائب

لَا تَتَجَاهِرُ عَنْدَكُمْ. (تكوين 18:3)

يشير إبراهيم إلى نفسه هنا على أنه عبده ليعبر عن احترامه لضيوفه

التطايف أو الكناية

وَإِذْ قَالَ هَذَا رَقْدٌ. (أعمال 7:60)

يصف لوقا موت استفانوس بقوله إنه رقد. وهو يستخدم هذه الطريقة المذهبة للإشارة إلى حدث غير سار لتجنب إزعاج قرائه

استخدامات أخرى لأسلوب الأمر

أَطْلُبُ أَنْتَمَا إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجْلِي لِكَيْ لَا يَأْتِي عَلَيَّ شَيْءٌ مِمَّا ذَكَرْتُمَا. (أعمال الرسل 8:24)

ال فعل اطلبوا هو فعل أمر، ولكنه يعبر عن طلب مهذب بدلاً من كونه أمراً مباشرأً

سؤال بلاغي

يَا رَبُّ، أَمَا تَبْلِي بِأَنْ أَخْتِي قَدْ تَرَكْتِي أَخْدُمْ وَحْدِي؟ (لوقا 10:40)

تعبر مرثا عن استيائها من سماح يسوع لمريم بالجلوس والاستماع إليه بينما هناك الكثير من العمل الذي يجب إنجازه. ومع ذلك، فإن مرثا تحترم يسوع، لذا تستخدم صيغة السؤال لتقديم شكواها بطريقة أكثر تهذيباً

استراتيجيات الترجمة

طبيعية وتمثل تعبيراً مهذباً في لغتك، فكر في استخدامها. وإذا لم تكن كذلك، فاستخدم الاستراتيجية ULT إذا كانت العبارة المستخدمة في الترجمة الإنجليزية أدناه.

استخدم عبارة طبيعية ومهذبة في لغتك في هذا الموقف (1)

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

استخدم عبارة طبيعية ومهذبة في لغتك في هذا الموقف (1)

يَا سَيِّدِي، لَا تَشْعُبْ (لوقا 7:6)

لا أريدك أن تخرج عن طريقك، أو من فضلك لا تشغل نفسك بذلك

أَسْأَلُكَ أَنْ تُغْفِنِي (لوقا 14:18)

أرجو قبول اعتذاري لعدم تمكني من الحضور

لَيْتَنِي أَجِدْ نِعْمَةً فِي عَيْنِيْكَ يَا سَيِّدِي لَأَنَّكَ قَدْ عَرَّبْتِنِي وَطَبَّيْتَ قَلْبَ جَارِيْتِكَ. (راعوث 2:13)

أنت طيب معي للغاية، أيها السيد الكريم؛ لقد واسطتي وتحدثت إلى قلبي برغم أنني لا أستحق ذلك
لِيُؤْخَذْ قَلِيلٌ مَاء ... فَأَخْدَ كِسْرَةً حَتِّيرٍ. (تكوين 4:18-5)

أمثالكم كمية كبيرة من الماء... وكذلك كمية كبيرة من الطعام

أَئِهَا الْمَالِكُ، عَشْ إِلَى الْآبَدِ! (دانيل 10:5)

جلالنكم، أتمنى لكم الخير

أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ، عَنْ مَنْ يَقُولُ النَّبِيُّ هَذَا ...؟ (أعمال الرسل 8:34)

من فضلك أخبرني عن من يقول النبي هذا...؟

أَطْلُبُ إِنْتَمَا إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجْلِي لَكُمْ لَا يَأْتِي عَلَيَّ شَيْءٌ مَمَّا ذَكَرْنَا. (أعمال الرسل 8:24)

أرجو منكم أن تصليوا إلى رب من أجلي حتى لا يصيبني أي شيء مما تحدثتم عنه. أو أطلب منكم أن تصليوا إلى رب من أجلي حتى لا يصيبني أي شيء مما تحدثتم عنه

يَا رَبَّ، أَمَا ثَبَلِي بِأَنْ أَخْتِي قَدْ تَرَكَتِي أَخْمُ وَحْدِي؟ (لوقا 10:40)

يارب، يبدو أنك لا تهتم بأن أخي قد تركتني وحدي لأخدم

الضمائر - متى تستخدمها

الوصف

عندما نتحدث أو نكتب، نستخدم الضمائر للإشارة إلى الأشخاص أو الأشياء دون الحاجة دائمًا لأن نكرر الاسم. وعادةً، في المرة الأولى التي نشير فيها إلى شخص ما في قصة، نستخدم عبارة وصفية أو اسمًا. وفي المرات التالية، قد نشير إلى ذلك الشخص باسم بسيط أو بالاسم. بعد ذلك، يمكننا الإشارة إليه بضمير، طالما نعتقد أن مستمعينا سيكونون قادرین على أن يفهموا بسهولة إلى من نشير الضمير

كَانَ إِنْسَانٌ مِنَ الْفَرِّيسِيَّينَ اسْمُهُ نِيقوْدِيمُوسُ، رَبِّيْسُ لِلْيَهُودُ. هذا جاء إلى يسوع ليلاً ... أجابَ يسُوعَ وَقَالَ لَهُ ... (يوحنا 3:1, 2, 3)

في يوحنا 3، يذكر نيقوديموس أولًا باسمه وبعبارات اسمية. ثم يشار إليه بعبارة اسمية "هذا الرجل". وبعد ذلك، يستخدم الضمير "له" للإشارة إليه لكل لغة قواعدها واستثناءاتها فيما يخص هذه الطريقة المعتادة للإشارة إلى الأشخاص والأشياء

- في بعض اللغات، عندما يتم الإشارة إلى شيء لأول مرة في فقرة أو أصحاح، يتم الإشارة إليه باستخدام اسم بدلاً من ضمير

- الشخصية الرئيسية هي المحور الذي تدور حوله الفضة. في بعض اللغات، بعد تقديم الشخصية الرئيسية في القصة، يشار إليها عادةً باستخدام ضمير. وتتمثل بعض اللغات ضمائر خاصة تشير فقط إلى الشخصية الرئيسية

- في بعض اللغات، يساعد وضع العلامات على الفعل الناس على معرفة من يكون الفاعل. (انظر الأفعال). وفي بعض هذه اللغات يعتمد المستمعون على هذه العلامات أو التمييز لمساعدتهم في فهم من هو الفاعل. ويستخدم المتحدثون ضميراً أو عبارة اسمية أو اسمًا علمًا فقط عندما يرغبون في تأكيد أو توضيح من هو الفاعل

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- إذا استخدم المترجمون ضميراً في توقيت غير مناسب للغتهم، فقد لا يعرف القراء عن متى يتحدث الكاتب

- إذا كان المترجمون ي Shiرون بشكل متكرر إلى الشخصية الرئيسية من خلال الاسم، فقد لا يدرك مستمعو بعض اللغات أن هذا الشخص هو الشخصية الرئيسية، أو قد يظنون أن هناك شخصية جديدة تحمل نفس الاسم

- إذا استخدم المترجمون الضمائر أو الأسماء في غير موضعها الصحيح، فقد يظن الناس أن هناك تأكيداً خاصاً على الشخص أو الشيء المشار إليه

أمثلة من الكتاب المقدس

يظهر المثل أدناه في بداية الأصحاح. وفي بعض اللغات، قد لا يكون واضحاً إلى من تشير الضمائر

ثُمَّ دَخَلَ (يسوع) أَيْضًا إِلَى الْمَجْمَعِ، وَكَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ يَدْهُ يَائِسًا. فَصَارُوا يُرَاقِبُونَهُ: هَلْ يَشْفِيهِ فِي السَّبَّتِ؟ لَكُمْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ. (مرقس 1:3-2)

في المثل أدناه، يتم ذكر رجلين في الجملة الأولى. وقد لا يكون واضحًا إلى من يشير الضمير المستتر "هو" في الجملة الثانية. وبعًدَمَ مَضْتِ أَيْمَ أَقْبَلَ أَغْرِيَاسَ الْمَالِكِ وَبَرْنِيَكيَ إِلَى قَيْصِرِيَّةِ لِيَسِلَّمَا عَلَى فَسْتوُسَ. وَلَمَّا كَانَا يَصْرُفَانَ (تأني بصيغة المفرد في الترجمة الإنجليزية - كان هو يصرف) هُنَاكَ أَيَّامًا كَثِيرَةً، عَرَضَ فَسْتوُسَ عَلَى الْمَالِكِ أَمْرَ بُوْسَ. (أعمال الرسل 13:25-14)

يسوع هو الشخصية الرئيسية في سفر متى، ولكن في الآيات أدناه يذكر بالاسم أربع مرات. وقد يؤدي ذلك إلى اعتقاد متحثي بعض اللغات أن يسوع ليس الشخصية الرئيسية. أو قد يجعلهم يظلون أن هناك أكثر من شخص يحمل اسم يسوع في هذه القصة. أو قد يعتقدون أن هناك نوعًا من التركيز عليه، برغم عدم وجود أي تركيز خاص.

في ذلك الوقت ذهب يسوع في السبت بين الزروع، فجاء تلاميذه وابتداوا يقطفون سنابل ويأكلون. فأفرسبيون لما نظرُوا قالوا له (يذكر اسم يسوع في الترجمة الإنجليزية)، "هؤلا تلاميذك يفعلون ما لا يحل فعله في السبت!" فقال لهم (يذكر اسم يسوع في الترجمة الإنجليزية)، "أما قرأتُم ما فعله داؤد حين جاء هو والذين معه؟". ثم انصرف (يذكر اسم يسوع في الترجمة الإنجليزية) من هناك وجاء إلى مجتمعهم. (متى 1:12-3، 9)

استراتيجيات الترجمة

إذا لم يكن واضحًا لقارئك إلى من أو إلى ماذا يشير الضمير، فاستخدم اسم علم أو الكلمة الاسمية سيجعل (1) الناس يظلون أن الشخصية الرئيسية ليست هي الشخصية الرئيسية، أو أن الكاتب يتحدث عن أكثر من شخص يحمل الاسم نفسه، أو أن هناك تركيزًا على شخص ما بينما لا يوجد مثل هذا التركيز، فاستخدم الضمير بدلاً من ذلك

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا لم يكن واضحًا لقارئك إلى من أو إلى ماذا يشير الضمير، فاستخدم اسم علم أو الكلمة الاسمية (1).

ثم دخل أيضًا إلى المجتمع، وكان هناك رجل يده يائسة. فصاروا يراقبون يسوع: هل يشفى هو الرجل الذي يده يائسة في السبت؟ (مرقس 1:3-2)

ثم دخل يسوع أيضًا إلى المجتمع، وكان هناك رجل يده يائسة. فصاروا يراقبون يسوع: هل يشفى هو الرجل الذي يده يائسة في السبت؟

إذا كان تكرار الاسم العلم أو الكلمة الاسمية سيجعل الناس يظلون أن الشخصية الرئيسية ليست هي الشخصية الرئيسية، أو أن الكاتب يتحدث عن أكثر (2) من شخص يحمل الاسم نفسه، أو أن هناك تركيزًا على شخص ما بينما لا يوجد مثل هذا التركيز، فاستخدم الضمير بدلاً من ذلك

في ذلك الوقت ذهب يسوع في السبت بين الزروع، فجاء تلاميذه وابتداوا يقطفون سنابل ويأكلون. فأفرسبيون لما نظرُوا قالوا له (يذكر اسم يسوع في الترجمة الإنجليزية)، "هؤلا تلاميذك يفعلون ما لا يحل فعله في السبت!" فقال لهم (يذكر اسم يسوع في الترجمة الإنجليزية)، "أما قرأتُم ما فعله داؤد حين جاء هو والذين معه؟". ثم انصرف (يذكر اسم يسوع في الترجمة الإنجليزية) من هناك وجاء إلى مجتمعهم. (متى 1:9-12، 3)

يمكن ترجمة ذلك على النحو التالي:

في ذلك الوقت ذهب يسوع في السبت بين الزروع، فجاء تلاميذه وابتداوا يقطفون سنابل ويأكلون. فالرسبيون لما نظرُوا قالوا له (كما فعلت الترجمة العربية)، "هؤلا تلاميذك يفعلون ما لا يحل فعله في السبت!" فقال لهم (كما فعلت الترجمة العربية)، "اما قرأتُم ما فعله داؤد حين جاء هو والذين معه؟". ثم انصرف (كما فعلت الترجمة العربية) من هناك وجاء إلى مجتمعهم

الأمثال

الوصف

الأمثال هي أقوال قصيرة تقدم نصائح حكيمية أو تعلم شيئاً يُعد صحيحاً بشكل عام عن الحياة. ويستمتع الناس بالأمثال لأنها تقدم الكثير من الحكمة في كلمات قليلة. وغالباً ما تستخدم الأمثال في الكتاب المقدس الاستعارة والتوازي. ولا ينبغي لهم الأمثال على أنها قوانين مطلقة وغير قابلة للتغيير، بل أن الأمثال تقدم نصائح عامة للفرد حول كيفية عيش حياته.

البغضة تُهْبِطُ حُصُومَاتٍ، وَالْمَحَاجَةُ تَسْرُّ كُلَّ الدُّنُوبِ. (الأمثال 12:10)

وهذا مثل آخر من سفر الأمثال.

ادْهُبْ إِلَى الْمَلَأِ أَيْهَا الْكَسْلَانُ. تَأْمَلْ طُرْقَهَا وَكُنْ حَكِيمًا. الَّتِي لَيْسَ لَهَا قَائِدٌ أَوْ عَرِيفٌ أَوْ مُسْلِطٌ، وَتُعَدُّ فِي الصَّيْفِ طَعَامَهَا، وَتَجْمَعُ فِي الْحَصَادِ أَكْلَهَا. (الأمثال 6:8)

سبب كونها مشكلة في الترجمة

كل لغة لها طرقها الخاصة في قول الأمثال. وهناك العديد من الأمثال في الكتاب المقدس. ويجب ترجمتها بالطريقة التي يقول بها الناس الأمثال في لغتك حتى يتعرف عليها الناس كأمثال ويفهمون مغزاها وتعاليمها.

أمثلة من الكتاب المقدّس

الصَّيْنُ أَفْضَلُ مِنَ الْغَنَىِ الْعَظِيمِ، وَالنَّعْمَةُ الصَّالِحَةُ أَفْضَلُ مِنَ الْفِضَّةِ وَالْذَّهَبِ. (الأمثال 22:1)

هذا يعني أنه من الأفضل أن تكون شخصاً صالحًا وتتمتع بسمعة طيبة عن أن يكون لديك الكثير من المال.

كَالْخَلِيلِ لِلأَسْنَانِ، وَكَالدُّخَانِ لِلْعَيْنَيْنِ، كَذَلِكَ الْكَسْلَانُ لِلَّذِينَ أَرْسَلُوهُ. (الأمثال 10:26)

هذا يعني أن الشخص الكسول يكون مز عجاً للغاية لأولئك الذين يرسلونه كي يقوم بشيء ما

حُسْنٌ لِإسْتِقَامَةٍ طَرِيقُ الرَّبِّ، وَالْهَلَكَ لِفَاعْلَى الْأَئْمَةِ. (الأمثال 10:29)

هذا يعني أن الرب يحمي الأشخاص الذين يسلكون بالاستقامة، لكنه يهلك الأشرار.

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت ترجمة المثل حرفيًا ستكون طبيعية وتوصل المعنى الصحيح في لغتك، فمثـرـ في الـيـابـانـ بذلكـ إذاـ لمـ يـكـنـ كذلكـ فالـيـكـ بعضـ الـخـيـاراتـ

ابحث كيف يعبر الناس عن الأمثل في لغتك، واستخدم إحدى تلك الطرق. (2) إذا كانت بعض عناصر المثل غير معروفة للكثيرين في مجتمعك اللغوي، فكر في استبدالها بعناصر مألوفة تؤدي نفس الوظيفة في لغتك. (3) استخدم مثلاً في لغتك له نفس تعليم المثل الموجود في الكتاب المقدس. (4) قدم نفر التعليم، لكن، ليس، في، شكل مثل

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

ابحث كيف يعبر الناس عن الأمثال في لغتك، واستخدم احدى تلك الطرق (١).

الصَّيْتُ أَفْضَلُ مِنَ الْغَنَىِ الْعَظِيمِ، وَ النِّعَمَةُ الصَّالِحَةُ أَفْضَلُ مِنَ الْفَضَّةِ وَالْدَّهْبِ. (الأمثال 22:1)

فيما يلي بعض الأفكار حول الطرق التي يمكن للناس من خلالها قول المثل بلغتهم

من الأفضل أن تمتلك سمعة طيبة على أن تمتلك ثروات طائلة، وأن تكون محبوّاً من الناس على أن تمتلك الفضة والذهب

الحكماء يختارون الاسم الصالح على الغنى، الحزيل، ويفضلون النعمة على الفضة والذهب.

اسع للحصول على سمعة حدة أكثر من الثروات الكبيرة.

هل ست Freedk اللهم ات حقاً؟ أفضلاً بالحراء أن اتمتع بسمعة حسنة

إذا كانت بعض عناصر المثل غير معددة لكتير زن، فـ مـحتـمـلـكـ اللـغـوـ، فـكـرـ فـ استـدـالـلـاـعـنـاصـرـ مـأـلـفـةـ تـهـدـيـ، نـفـسـ الـطـفـلـةـ فـ لـغـكـ (2)

كالثلج في الصيف وكالمطر في الحصاد، هكذا أكمله غيره لأنّه بالحال. (الأمثال 26:1)

ليس من المعتمد أن تذهب باحث باردة في الموسوعة الحار، أو أن تتمطر في موسوعة الحصاد؛ كما أنه ليس من المعتمد تكير الشخص الأحمة.

استخدم مثلاً لغتك له نفس تعليم المثل الموحد في الكتاب المقدس (3).

لَا تَفْتَحْ بِالْغَدْ لَأَنَّكَ لَا تَعْلَمُ مَاذَا يَلْدُهُ يَوْمٌ (الأمثال) 27:1

لا تحسب ما لديك من حاجـ قيل أن ينفسـ البصـ

فقد نفِرَ التعليم لكن ليس في شكلٍ مثل (4)

حلٌ يُلْعَنُ أَنَاهُ وَ لَا يُتَارُ كُلُّ أُمَّةٍ حِلٌ طَاهِرٌ فِي عَيْنَيْهِ نَفْسُهُ وَ هُوَ لَمْ يَغْشِلْ مِنْ قَدْرِهِ (الأمثال ٥)

الشرح

عند الإشارة إلى أن شخصاً ما قد قال شيئاً، نذكر عادةً من الذي تحدث، وإلى من تحدث، وماذا قال. تُعرف المعلومات المتعلقة بمن تحدث وإلى من تحدث بـ "هامش الاقتباس". أما ما قاله الشخص، فُتَّبع بـ "الاقتباس". (ويُسمى أيضًا أسناد أو استشهاد). في بعض اللغات، قد يأتي هامش الاقتباس، أو لا، أو آخرًا

او حتى بين جزئين من الاقتباس.

- "قالت: "الطعام جاهز. تفضلوا لتناول الطعام"
- "الطعام جاهز. تعال لتناول الطعام،" قالت"
- ". الطعام جاهز،" قالت: "تفضلو وتناولوا الطعام"

"كذلك، في بعض اللغات، قد تحتوي حاشية الاقتباس على أكثر من فعل بمعنى "قال فَاجَبَتْ أُمُّهُ وَقَالَتْ: "لَا! بِلْ يُسَمَّى يُوْحَنًا". (لوقا 1 : 60)

عند كتابة مقوله أحدهم لشيء معين، تضع بعض اللغات الكلام المنقول بين علامات اقتباس ثُعرف بعلامات التنصيص (""). بينما تستخدم لغات أخرى رموزاً مختلفة حول الاقتباس، مثل علامات التنصيص الزاوية («»)، أو رموز أخرى

أسباب مشكلتها الترجمية

- يجب على المترجمين ضبط هامش الاقتباس ليكون أكثر وضوحاً وطبيعة في لغتهم
- يجب على المترجمين تحديد ما إذا كانوا يرغبون في أن يكون لهامش الاقتباس فعل واحد أو فعلين بمعنى "قال"
- يجب على المترجمين تحديد علامات التنصيص المناسبة لاستخدامها حول الاقتباس

أمثلة كتابية

هامش الاقتباس قبل الاقتباس

فَقَالَ زَكَرِيَا لِلْمَلَكِ: "كَيْنَتْ أَعْلَمُ هَذَا، لِأَنِّي أَنَا شَيْخٌ وَأَمْرَأِي مُتَقَبَّمَةٌ فِي أَيْمَهَا؟". (لوقا 1 : 18)
وَجَاءَ عَسَارُونَ أَيْضًا لِيَعْتَمِدُوا فَقَالُوا لَهُ: "يَا مُعْلِمُ، مَاذَا نَفْعُلُ؟". (لوقا 3 : 12)
فَقَالَ لَهُمْ: "لَا تَسْتَوِفُوا أَكْثَرَ مِمَّا فُرِضَ لَكُمْ". (لوقا 3 : 13)

شاهد الاقتباس بعد الاقتباس

فَنَدَمَ الْرَّبُّ عَلَى هَذَا. «لَا يَكُونُ» قَالَ الْرَّبُّ. (عamos 7 : 3)

هامش الاقتباس بين جزأين من الاقتباس

لِأَنَّهُ هَا أَيَّامَ تَأْبِي، يَقُولُ الْرَّبُّ، وَأَرْدُ سَبْيَ شَعْبِي إِسْرَائِيلَ وَيَهُودَا، يَقُولُ الرَّبُّ، وَأَرْجِعُهُمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أَعْطَيْتُ آبَاءَهُمْ إِلَيْهَا فَمُنْتَلَّكُوْنَهَا. (إرميا 30 : 3)

حلول ترجمية

حدد أين ستوضع هامش الاقتباس. (2) اختر ما إذا كنت ستستخدم كلمة واحدة أو كلمتين بمعنى "قال (1)"

أمثلة على الحلول الترجمية

حدد أين ستوضع هامش الاقتباس (1).

وَقَالَ: "فَلَيَنْزُلْ مَعِي الَّذِينَ هُمْ بَيْنَكُمْ مُفْتَدِرُونَ. وَإِنْ كَانَ فِي هَذَا الْرَّجُلِ شَيْءٌ فَلَيُشَتَّكُوا عَلَيْهِ". (أعمال الرسل 25 : 5)
فَلَيَنْزُلْ مَعِي الَّذِينَ هُمْ بَيْنَكُمْ مُفْتَدِرُونَ، قَالَ: "وَإِنْ كَانَ فِي هَذَا الْرَّجُلِ شَيْءٌ فَلَيُشَتَّكُوا عَلَيْهِ".
فَلَيَنْزُلْ مَعِي الَّذِينَ هُمْ بَيْنَكُمْ مُفْتَدِرُونَ. وَإِنْ كَانَ فِي هَذَا الْرَّجُلِ شَيْءٌ فَلَيُشَتَّكُوا عَلَيْهِ، قَالَ هُوَ"
فَلَيَنْزُلْ "قَالَ: "مَعِي الَّذِينَ هُمْ بَيْنَكُمْ مُفْتَدِرُونَ. وَإِنْ كَانَ فِي هَذَا الْرَّجُلِ شَيْءٌ فَلَيُشَتَّكُوا عَلَيْهِ"
 حدد ما إذا كنت ستستخدم كلمة واحدة أو كلمتين بمعنى "قال (2)"

فَاجَبَتْ أُمُّهُ وَقَالَتْ: "لَا! بِلْ يُسَمَّى يُوْحَنًا". (لوقا 1 : 60)

لكن والدته أجابت قائلة: "لَا! بِلْ يُسَمَّى يُوْحَنًا".

إلا أن والدته أجابت وردت: "لَا! بِلْ يُسَمَّى يُوْحَنًا".

لكن والدته ردت قائلة: "لَا! بِلْ يُسَمَّى يُوْحَنًا".

اللغة الرمزية

الوصف

اللغة الرمزية في الكلام والكتاب هي استخدام الرموز لتمثيل أشياء أو أحداث أخرى. وفي الكتاب المقدس، يظهر ذلك بشكل أكبر في النبوة والشعر، خصوصاً في الرؤى والأحلام المتعلقة بالأحداث المستقبلية. وعلى الرغم من أن الناس قد لا يدركون فوراً معنى رمز ما، إلا أن الحفاظ على الرمز في الترجمة يُعد أمراً مهماً.

كل هذا الدرج، وادهب كلّم بيت إسرائيل. (حزقيال 1:3)

كان ذلك في حلم. ويرمز وكل الدرج إلى قراءة حزقيال وفهمه بعمق لما كان مكتوبًا على الدرج، وكذلك قبول هذه الكلمات من الله في داخله.

أغراض الرمزية

- إحدى أغراض الرمزية هي مساعدة الناس على فهم أهمية أو شدة حدث معين من خلال وضعه في مصطلحات أخرى درامية للغاية.
- غرض آخر للرمزية هو إبلاغ بعض الأشخاص بشيء معين في حين يبقى المعنى الحقيقي مخفياً عن الآخرين الذين لا يدركون الرمزية.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

قد يجد الأشخاص الذين يقرأون الكتاب المقدس اليوم صعوبة في إدراك أن اللغة رمزية، وقد لا يعرفون ما يرمي إليه الرمز.

مبادئ الترجمة

- عند استخدام اللغة الرمزية، من المهم الحفاظ على الرمز في الترجمة.
- من المهم أيضاً عدم تفسير الرمز بشكل أوسع مما فعله المتحدث أو الكاتب الأصلي، لأنه ربما لم يرغب في أن يتمكن الجميع في ذلك الوقت من فهمه بسهولة.

أمثلة من الكتاب المقدس

بعد هذا كُنْتَ أَرِي فِي رُؤَى اللَّلَّلِ وَإِذَا بِحَوَّانٍ رَابِعٍ هَائلٍ وَفُوِيٍّ وَشَدِيدٍ جَدًا، وَلَهُ أَسْنَانٌ مِنْ حَدِيدٍ كَبِيرَةٌ. أَكَلَ وَسَحَقَ وَدَاسَ الْبَاقِي بِرْجُلِهِ. وَكَانَ مُخَالِفًا لِكُلِّ الْحَيَّانَاتِ الَّذِينَ قَبْلَهُ، وَلَهُ عَشَرَةُ قُرُونٍ. (دانيال 7:7)

يتم توضيح معنى الرموز المكتوبة بالخط العريض في دانيال 7:23-24 كما هو موضح أدناه. إذ تشير الحيوانات إلى المالك، في حين تشير الأسنان الحديدة إلى جيش قوي، وتشير الفرون إلى قادة أقوياء.

فالآن هكذا، "أَمَّا الْحَيَّانُ الرَّابِعُ فَتَكُونُ مَمْكَةً رَابِعَةً عَلَى الْأَرْضِ مُخَالِفَةً لِسَائرِ الْمُمَالِكِ، فَتَكُلُّ الْأَرْضَ كُلَّهَا وَتَتْوُسُهَا وَتَسْحَقُهَا. وَالْفُرُونُ الْعَشَرُ مِنْ هَذِهِ الْمَمْكَةِ هُنْ عَشَرَةُ مُلُوكٍ يَقُولُونَ، وَيَقُولُونَ بَعْدَهُمْ أَخْرَ، وَهُوَ مُخَالِفُ الْأَوَّلِينَ، وَبِئْلُ ثَلَاثَةَ مُلُوكٍ." (دانيال 7:23-24)

فالآن لانتظر الصوت الذي تتكلّم معك. ولما التقى رأيت سبع منابر من ذهب، وفي وسط السبع المنابر شبل ابن إنسان ... وَمَعَهُ فِي يَدِهِ التِّبْيَانِ سَبْعَةُ كَوَافِكَ، وَسَبْعَ مَاضِ دُوَّهَيْنِ يَخْرُجُ مِنْ فَمِهِ. سِرَّ السَّبْعَةِ الْكَوَافِكِ الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى يَمِينِي، وَالسَّبْعَةِ الْمَنَابِرِ الْذَّهَبِيَّةِ: السَّبْعَةُ الْكَوَافِكُ هُنْ مَلَائِقُ السَّبْعِ الْكَنَائِسِ وَالْمَنَابِرِ السَّبْعِ الَّتِي رَأَيْتَهَا هِيَ السَّبْعُ الْكَنَائِسِ. (روبيا 1:12-13، 16، 20)

توضح هذه الفقرة معنى السبع منابر والسبعة كواكب. ويرمز السيف ذو الحدين إلى كلمة الله وقضائه.

استراتيجيات الترجمة

قم بترجمة النص مع الرموز. غالباً ما يقوم المتحدث أو الكاتب بشرح المعنى لاحقاً في المقطع. (2) قم بترجمة النص مع الرموز، ثم قم بشرح الرموز (1) في الحواري.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

قم بترجمة النص مع الرموز. غالباً ما يقوم المتحدث أو الكاتب بشرح المعنى لاحقاً في المقطع (1).

فَقَالَ هَذَا، "أَمَا الْحَيَّانُ الرَّابِعُ فَتَكُونُ مَمَّا كَانَ رَابِعًا عَلَى الْأَرْضِ مُخَالِفٌ لِسَائِرِ الْمَمَّالِكِ، فَتَكُونُ الْأَرْضُ كُلُّهَا وَتَدُوسُهَا وَتَسْنَحُّهَا. وَالْفَرْوَنُ الْعَشْرُ مِنْ هَذِهِ الْمَمَّالِكِ هِيَ عَشْرَةُ مُلُوكٍ يَقُولُونَ، وَيَقُولُونَ بَعْدَهُمْ أَخْرُ، وَهُوَ مُخَالِفُ الْأَوَّلِينَ، وَيُؤْلِنُ ثَلَاثَةً مُلُوكٍ." (دانيال 7:23)

قم بترجمة النص مع الرموز، ثم قم بشرح الرموز في الحواشي (2)

بعد هذا كُنتُ أرى في رُؤيِ الليل فإذا بِحَيَّانٍ رَابِعٍ هَائلٍ وَقُويٍّ وَشَدِيدٍ جَدًا، وَلَهُ أَسْنَانٌ مِنْ حَدِيدٍ كَبِيرٍ. أَكَلَ وَسَحَقَ وَدَاسَ الْبَاقِي بِرْجَلِهِ. وَكَانَ مُخَالِفًا لِكُلِّ الْحَيَّانَاتِ الَّتِي قَبْلَهُ، وَلَهُ عَشْرَةُ فُرُونٍ. (دانيال 7:7)

بعد هذا كُنتُ أرى في رُؤيِ الليل فإذا بِحَيَّانٍ رَابِعٍ، 1 هَائلٍ وَقُويٍّ وَشَدِيدٍ جَدًا، وَلَهُ أَسْنَانٌ مِنْ حَدِيدٍ كَبِيرٍ. 2 أَكَلَ وَسَحَقَ وَدَاسَ الْبَاقِي بِرْجَلِهِ. وَكَانَ مُخَالِفًا لِكُلِّ الْحَيَّانَاتِ الَّتِي قَبْلَهُ، وَلَهُ عَشْرَةُ فُرُونٍ. 3

ستظهر الحواشي السفلية على النحو التالي

الحيوان هو رمز لمملكة. [2] الأسنان من حديد ترمز إلى جيش المملكة القوي. [3] القرون رمز للملوك الأقوباء [1]

الأسلوب المقبول

الترجمة بأسلوب مقبول (مناسب)

أثناء قراءتك للترجمة الجديدة، اسأل نفسك هذه الأسئلة. سوف تساعدك هذه الأسئلة في تحديد ما إذا كانت الترجمة قد تمت بأسلوب مقبول لدى مجتمع هذه اللغة أم لا:

1. هل الترجمة مكتوبة بطريقة يسهل فهمها من قبل الأعضاء الأصغر سنًا والكبار في مجتمع هذه اللغة؟ (عندما يتحدث شخص ما يمكنه تعديل اختياره الكلمات ليتناسب مع الجمهور الأصغر أو الأكبر سنًا. هل استخدمت هذه الترجمة كلمات تتواصل بفعالية مع كل من الشباب وكبار السن؟)

2. هل أسلوب هذه الترجمة يميل إلى الشكل الرسمي أم غير الرسمي؟ (هل طريقة الحديث هي التي يفضلها المجتمع المحلي، أم (ينبغي أن تكون أكثر أو أقل رسمية؟)

3. هل تستخدم الترجمة العديد من الكلمات المستعارة من لغات أخرى، أم أن هذه الكلمات مقبولة في مجتمع هذه اللغة؟

4. هل استخدم الكاتب شكلاً مناسباً من اللغة مقبولاً لدى المجتمع اللغوي الأوسع؟ (هل الكاتب على دراية باللهجات الموجودة في منطقتك؟ هل استخدم الكاتب شكلاً من اللغة يفهمه جميع أفراد مجتمع هذه اللغة بوضوح، أم استخدم شكلاً يستخدم في منطقة محدودة فقط؟)

إذا وجدت موضعًا تستخدم فيه الترجمة اللغة بأسلوب غير صحيح، قم بتدوين ذلك لتتمكن من مناقشته مع فريق الترجمة

التحقق من الترجمة من حيث الدقة

التحقق من الترجمة من حيث الدقة من قبل القساوسة وقادة الكنيسة

من المهم جداً التأكد من دقة الترجمة الجديدة، وتكون الترجمة دقيقة عندما تنقل نفس المعنى الذي تحمله الترجمة الأصلية. بعبارة أخرى، تنتقل الترجمة الدقيقة نفس الرسالة التي كان الكاتب الأصلي يبني إصالها. ويمكن لترجمة أن تكون دقيقة حتى لو استخدمت كلمات أكثر أو أقل أو أعادت ترتيب الأفكار بشكل مختلف. وغالباً ما يكون ذلك ضروريًا لجعل الرسالة الأصلية واضحة في اللغة المستهدفة

وبالرغم من أن أعضاء فريق الترجمة قد تتحققوا من دقة الترجمة مع بعضهم البعض خلال التحقق الشفوي للشريك، إلا أن الترجمة ستستمر في التحسن عند فحصها من قبل العديد من الأشخاص، وخاصة من قبل القساوسة وقادة الكنيسة. كل مقطع أو سفر يمكن أن يتم التتحقق منه بواسطة أحد قادة الكنيسة، أو إذا كان هناك العديد من القادة المتاحين، يمكن أن يكون هناك عدة قادة كنسيين يفحصون كل مقطع أو سفر. إن وجود أكثر من شخص يفحص قصة أو مقطع يمكن أن يكون مفيداً، لأن المدققين المختلفين غالباً ما يلاحظون أشياء مختلفة

وينبغي أن يكون قادة الكنيسة الذين يتولون التتحقق من الدقة الذين يتكلمون بلغة الترجمة، ويحظون بالاحترام في المجتمع، ولديهم معرفة جيدة بالكتاب المقدس في اللغة المصدرية. ويجب لا يكروا نفس الأشخاص الذين قاما بترجمة المقطع أو السفر الذي يفحصونه. وسيساعد المتحققون من الدقة فريق الترجمة في التأكد من أن الترجمة تعكس كل ما ي قوله المصدر، وأنها لا تضيف عناصر ليست جزءاً من الرسالة الأصلية (رسالة المصدر). ومع ذلك، ضع في اعتبارك أن الترجمات الدقيقة قد تتضمن أيضاً معلومات ضمنية

صحيح أن أعضاء مجتمع اللغة الذين يقومون بعمل تتحقق مجتمع اللغة □□□□□ ينظروا إلى نص المصدر خلال فحصهم للترجمة من حيث الطبيعية والوضوح. ولكن لاختبار الدقة، ينبغي للمدققين □ ينظروا إلى نص المصدر ليتمكنوا من مقارنته بالترجمة الجديدة

ينبغي لقادة الكنيسة الذين يقومون بالتحقق من الدقة اتباع الخطوات التالية:

1. إذا كان ممكناً، حاول مسبقاً معرفة أي مجموعة من القصص أو أي مقطع من الكتاب المقدس ستقوم بدراسته. اقرأ المقطع في عدة إلى جانب ملاحظات الترجمة، UST و الترجمة الإنجليزية ULT ترجمات بأي لغات تفهمها. اقرأ المقطع في الترجمة الإنجليزية أو في translationStudio يمكن قراءة هذه في unfoldingWord® و كلمات الترجمة من unfoldingWord® من Bible Viewer.

ينبغي لكل الذين يتحققون من الدقة (المدقق) قراءة الترجمة (أو الاستماع إلى التسجيل) بنفسه ومقارنتها بالنص الأصلي لكتاب وقد يكون من المفيد لشخص translationStudio المقدس أو القصة في اللغة المصدرية. ويمكن للمدقق القيام بذلك باستخدام ما، مثل المترجم، أن يقرأ الترجمة بصوت عالٍ للمدقق في حين يتابع المدقق النظر في الكتاب المقدس المصدري أو الكتب المقدّسة المصدرية. خلال قراءة المدقق (أو استماعه إلى) الترجمة ومقارنتها بالمصدر، يجب أن يأخذ في الاعتبار هذه الأسئلة العامة:

- هل تضيف الترجمة شيئاً إلى المعنى الأصلي؟ (المعنى الأصلي يشمل أيضاً المعلومات الصوتية.)
- هل هناك أي جزء من المعنى مفقود في الترجمة؟
- هل قامت الترجمة بتغيير المعنى بأي شكل من الأشكال؟

قد يكون من المفيد قراءة أو الاستماع إلى ترجمة مقطع من الكتاب المقدس عدة مرات. فقد لا تلاحظ كل شيء في المرة الأولى عند قراءة مقطع أو آية. هذا صحيح بصفة خاصة إذا وضعت الترجمة الأفكار أو أجزاء من الجملة بترتيب مختلف عن المصدر لذا قد تحتاج إلى التحقق من جزء واحد من الجملة، ثم القراءة أو الاستماع مرة أخرى للتحقق من جزء آخر من الجملة. وعندما تقرأ أو تستمع إلى المقطع بقدر ما يتطلبه الأمر للعثور على جميع أجزائه، يمكنك الانتقال إلى المقطع التالي. لمزيد من الطرق للتحقق مما إذا كانت الترجمة كاملة، انظر كامل.

ينبغي للمدقق تدوين الملاحظات في المواضع التي يعتقد بوجود مشكلة فيها أو أمر يحتاج إلى تحسين. وسيناقش كل مدقق هذه الملاحظات مع فريق الترجمة. يمكن أن تكون الملاحظات في هامش مسودة الترجمة المطبوعة، أو في جدول بيانات، أو باستخدام خاصية التعليقات في translationCore.

بعد أن يقوم المدققون بفحص أصحاح أو سفر من الكتاب المقدس بشكل فردي، ينبغي أن يجتمعوا جميعاً مع المترجم أو فريق الترجمة لمراجعة الأصحاح أو السفر معاً. إذا أمكن، اعرض الترجمة على الحائط حتى يتمكن الجميع من رؤيتها. وعندما يأتي الفريق إلى الأماكن التي لاحظ فيها كل مدقق مشكلة أو سؤالاً، يمكن للمدققين طرح أسئلتهم أو تقديم اقتراحات للتحسين. في أثناء مناقشة المدققين وفريق الترجمة للأسئلة والاقتراحات، قد يفكرون في أسئلة أخرى أو طرق جديدة لقول الأشياء أو الأفكار. هذا أمر جيد. وبينما يعمل المدققون وفريق الترجمة معاً، سيساعدهم الله في اكتشاف أفضل طريقة لتوصيل معنى القصة أو المقطع الكتابي.

بعد أن يحدد المدققون وفريق الترجمة ما يجب تغييره، سيقوم فريق الترجمة بمراجعة الترجمة. ويمكنهم القيام بذلك فوراً خلال الاجتماع إذا كان الجميع متتفقين على التغيير.

بعد أن ينتهي فريق الترجمة من مراجعة الترجمة، ينبغي لهم قراءتها بصوت عالٍ لبعضهم البعض أو لأعضاء آخرين من مجتمع اللغة لضمان أنها ما زالت تبدو طبيعية في لغتهم.

إذا كانت هناك أي مقاطع أو آيات من الكتاب المقدس لا تزال صعبة الفهم، فعلى فريق الترجمة تدوين هذه الصعوبة. ويمكن لفريق الترجمة تكليف أعضائه بحل هذه المشكلات عن طريق القيام بمزيد من البحث في مصادر ترجمة الكتاب المقدس أو الشروحات والتفسير لإيجاد الحل، أو يمكنهم طلب مساعدة إضافية من مدققي أو مستشاري ترجمة الكتاب المقدس الآخرين. وبعد أن يكتشف الأعضاء المعنى، يمكن لفريق الترجمة الاجتماع مرة أخرى لتحديد كيفية التعبير عن هذا المعنى بشكل طبيعي وواضح في لغتهم.

أسئلة إضافية

قد تكون هذه الأسئلة مفيدة أيضاً لاكتشاف أي شيء قد يكون غير دقيق في الترجمة

- هل كل ما ورد في ترجمة اللغة المصدرية مذكورًا أيضًا في سرد الترجمة الجديدة (المحلية)؟
 - هل حافظت الترجمة الجديدة على معنى الرسالة في ترجمة المصدر (وليس بالضرورة الصياغة)؟ (في بعض الأحيان، يكون ترتيب الكلمات أو الأفكار مختلفًا عن ترجمة المصدر، مما يجعلها تبدو أفضل وتظل دقيقة)
 - هل كان الأشخاص الذين تم تقديمهم في كل قصة يقومون بنفس الأفعال المذكورة في ترجمة اللغة المصدرية؟ (هل كان من السهل تحديد من كان يقوم بالأحداث في الترجمة الجديدة عند مقارنتها باللغة المصدرية؟)
 - مستخدمة في الترجمة الجديدة لا تتطابق مع فهمك للكلمات الموجودة في unfoldingWord هل هناك أي كلمات من ترجمة النسخة المصدرية؟ فكر في أشياء مثل هذه: كيف يتحدث شعبك عن الكاهن (شخص يقدم ذبائح الله) أو الهيكل (مكان ذبيحة اليهود) دون استخدام كلمة مستعارة من اللغة المصدرية؟
 - هل العبارات المستخدمة في الترجمة الجديدة تساعد في فهم العبارات الأكثر تعقيدًا في الترجمة المصدرية؟ (هل العبارات في الترجمة الجديدة منظمة بطريقة تعطي فهماً أفضل ومع ذلك تتوافق مع معنى الترجمة باللغة المصدرية؟)
 - طريقة أخرى لتحديد دقة النص هي طرح أسئلة الفهم حول الترجمة، مثل "من فعل ماذا، متى، أين، كيف، ولماذا؟" هناك أسئلة unfoldingWord اذهب إلى، <https://ufw.io/tq/> لعرض أسئلة الترجمة الخاصة بـ. بمدة مسبقاً للمساعدة في ذلك، يجب أن تكون الإجابات على تلك الأسئلة مماثلة للإجابات على الأسئلة نفسها الخاصة بترجمة اللغة المصدرية. إذا لم تكن كذلك، فهذا يشير إلى وجود مشكلة في الترجمة.

التحقق من التوافق

التحقق من التوافق

سيتم التحقق من التوافق من قِبَل مندوبى شبكة الكنيسة. هؤلاء هم الأشخاص الذين يتم اختيارهم من قِبَل قادة الكنيسة في مجتمع اللغة. وهؤلاء الأشخاص هم متحدثون أصليون للغة المستهدفة، ولديهم معرفة بالكتاب المقدس، وتحظى آراؤهم باحترام قادة الكنيسة. إذا كان ذلك ممكناً، ينبغي أن يكونوا أشخاصاً مدربين في اللغات الكتابية، ومحتوى الكتاب المقدس، ومبادئ الترجمة. عند تأكيد هؤلاء الأشخاص للترجمة، سيوافق قادة الكنيسة على توزيعها واستخدامها بين الأشخاص الذين يعترفون بهم ويحترمونهم.

إذا لم يكن هؤلاء الأشخاص موجودين في مجتمع اللغة، فقد يرغب فريق الترجمة في التعاون مع مدققي الجودة من خارج مجتمع اللغة لإجراء التحقق من التوافق. وفي هذه الحالة، قد يكون من الضروري إعداد ترجمة عكسيّة

يُنفي أن يكون الأشخاص الذين يتحققون من التوافق مختلفين عن أولئك الذين أجروا التحقق من الدقة سابقاً. فنظرًا لأن التحقق من التوافق يُعد أيضًا نوعاً من التتحقق من الدقة، فإن الترجمة مستنيرة إلى أقصى حد إذا قام أشخاص مختلفون بإجراء كل من هذه الفحوصات.

الهدف من التحقق هو ضمان أن الترجمة تنقل بدقة رسالة النصوص الأصلية وتعكس العقيدة الصحيحة للكنيسة العالمية عبر التاريخ وفي جميع أنحاء العالم. بعد التتحقق، يمكن لقادة الكنائس الناطقة باللغة المستهدفة أن يؤكدوا على أن الترجمة موثوقة لأفراد مجتمعهم.

الآن، يمكن للأفضل أن يتمنى القادة في كل شبكة كنائس ضمن مجتمع اللغة من تعين أو الموافقة على بعض الأفراد الذين سيتولون مهمة التحقق من التوافق. وبهذه الطريقة، سيمكن جميع قادة الكنائس من التأكد من أن الترجمة موثوقة ومفيدة لجميع كنائس المجتمع.

ولمعرفة كيفية استخدام هذه الأداة، يرجى متابعة translationCore®. الأداة التي نوصي باستخدامها من أجل التحقق من التوافق هي أدلة التوافق في القراءة أدناه.

وستستخدم التحقق من التوافق كجزء من عملية التتحقق الخاصة بك، انتقل إلى الخطوات الخاصة بمدققي الجودة للاطلاع على بقية (QC) إذا كنت مدقق جودة عملية التتحقق من الجودة QC.

- قم بتحميل ترجمة الكتاب المقدس التي ترغب في التحقق منها في translationCore®.

اختر أداة توافق الكلمات.

انقل بين الآيات باستخدام قائمة الأصحاحات والآيات الموجودة على الجانب الأيسر.

- عند النقر على آية في القائمة لفتحها، تظهر كلمات تلك الآية في قائمة عمودية، مرتبة من الأعلى إلى الأسفل، على يمين قائمة الأصحاحات والآيات. كل كلمة تكون داخل مربع منفصل
- الكلمات الأصلية للنص (اليونانية أو العربية أو الآرامية) لتلك الآية موجودة أيضاً في مربعات منفصلة في المكان على يمين قائمة كلمات اللغة المستهدفة. وتوجد مساحة تحت كل من مربعات كلمات اللغة الأصلية محددة بخط منقط
- 1. في كل آية، قم بسحب كلمات اللغة المستهدفة إلى بنك الكلمات في المساحة أسفل كلمات اللغة الأصلية التي تعبر عن نفس المعنى لسحب الكلمة، انقر واستمر في الضغط على الزر في أثناء تحريك كل مربع كلمة للغة المستهدفة إلى المساحة تحت مربع كلمة النص الأساسي (الأصلي) التي تتوافق معها الكلمة. أسقط كلمة اللغة المستهدفة عن طريق تحريك زر الفارة عندما تكون الكلمة في اللغة المستهدفة فوق مربع كلمة الأصل، ستحول الخط المنقط إلى اللون الأزرق لإعلامك بأن الكلمة ستوضع هناك. إذا ارتكبت خطأً أو قررت أن الكلمة المستهدفة تتضمن إلى مكان آخر، اسحبها ببساطة مرة أخرى إلى المكان المناسب. يمكن أيضاً سحب كلمات اللغة المستهدفة مرة أخرى إلى القائمة
- إذا كانت هناك كلمات متكررة في الآية، فتتيقن من سحب الكلمات التي تتوافق فقط مع الجزء المقابل من معنى الآية في اللغة الأصلية. ثم اسحب الكلمات المتكررة في الموضع المناسب في الآية الأصلية حيث يتكرر ذلك المعنى عندما تظهر الكلمة نفسها في اللغة المستهدفة أكثر من مرة في الآية، سيكون لكل ظهور الكلمة رقم صغير مرتفع بعدها. سيساعدك هذا الرقم في مطابقة كل كلمة مكررة في اللغة المستهدفة مع الكلمة الأصلية الصحيحة بالترتيب المناسب
- قد تحتاج إلى دمج كلمات من اللغة الأصلية و/أو كلمات من اللغة المستهدفة لتكوين مجموعات من الكلمات ذات معانٍ مماثلة. الهدف من هذه العملية هو مطابقة أصغر مجموعة من كلمات اللغة المستهدفة مع أكبر مجموعة من كلمات اللغة الأصلية التي تحمل نفس المعنى.
- عند الانتهاء من هذه العملية لآية، ينبغي أن يكون من السهل رؤية ما إذا كانت هناك كلمات متبقية في بنك الكلمات المستهدفة أو في لوحة اللغة الأصلية إذا وجدت كلمات زائدة في اللغة المستهدفة، فقد يشير ذلك إلى إضافة شيء لا ينتمي إلى الترجمة. أما إذا كانت الكلمات الزائدة تعبّر عن معلومات ضمنية، فهي ليست بالضرورة إضافية، بل قد تكون مرتبطة بالكلمة أو الكلمات التي تفسرها إذا كانت هناك كلمات متبقية من اللغة الأصلية، فقد يعني ذلك أن الترجمة تحتاج إلى تصميم ترجمة لهذه الكلمات إذا وجدت أن الترجمة تحتوي على كلمات لم يجب أن تحتويها أو تفتقر إلى ترجمة لبعض كلمات النص الأصلي، فسيكون من الضروري تعديل الترجمة. يمكنك إما كتابة تعليق التوجيه شخص آخر حول ما يجب تغييره في الترجمة، أو يمكنك تعديل الترجمة مباشرة باستخدام أداة التوافق، وذلك بناءً على دورك في فريق الترجمة



تدعم أداة التوافق تحقيق التوافق من واحد إلى واحد، ومن متعدد إلى واحد، ومن متعدد إلى متعدد. يعني ذلك أنه يمكن مطابقة كلمة أو أكثر من اللغة المستهدفة مع كلمة أو أكثر من اللغة الأصلية، حسب الحاجة، للحصول على المطابقة والتوازن الأكثراً دقة للمعنى الذي تنقله اللغتان. لا تنقل إذا كانت اللغة المستهدفة تستخدّم كلمات أكثر أو أقل من اللغة الأصلية للتغيير عن شيء ما، فهذا متوقف نظراً لاختلاف اللغات. باستخدام أداة التوافق تقوم بمطابقة المعنى فعلياً، وليس الكلمات فقط. من المهم جداً أن تُثبّت الترجمة المستهدفة عن معنى النص الأصلي بشكل جيد، بغض النظر عن عدد الكلمات المطلوبة لذلك. ومن خلال توافق كلمات اللغة المستهدفة التي تعبّر عن معنى اللغة الأصلية، يمكنك التأكيد من أن كل معنى اللغة الأصلية موجود في الترجمة ونظراً لأن كل لغة مستهدفة لها متطلبات مختلفة لبنية الجملة وكمية المعلومات الصريحة التي يجب تقديمها، غالباً ما توجد كلمات في اللغة المستهدفة لا تتطابق تماماً مع أي كلمات في اللغة الأصلية. إذا كانت هذه الكلمات موجودة لتقديم معلومات تحتاجها الجملة لتكون منطقية، أو لتوفير بعض المعلومات الضمنية الضرورية لفهم الجملة، فيجب أن تكون الكلمات المستهدفة المقدمة متوافقة مع الكلمة الأصلية التي تشير إليها أو التي تساعده في توضيحها



- مطابقة كلمات متعددة من اللغة المستهدفة مع كلمة واحدة من اللغة الأصلية، ببساطة قم بسحب وإفلات كلمات اللغة المستهدفة في المربع الموجود أسفل الكلمة الأصلية المطلوبة.
- عندما يكون من المرغوب فيه محاذاة كلمة أو كلمات من اللغة المستهدفة مع مجموعة من كلمات اللغة الأصلية، قم أولاً بسحب إحدى كلمات اللغة الأصلية إلى نفس المربع مع الكلمة الأصلية الأخرى. يمكن دمج كلمات متعددة من اللغة الأصلية بهذه الطريقة.
- لإلغاء دمج الكلمات الأصلية التي تم دمجها مسبقاً، اسحب الكلمة الأصلية اليمنى قليلاً نحو اليمين. سيظهر مربع مطابقة أو توافق صغير جديد، ويمكنك إسقاط الكلمة الأصلية غير الدمجية في ذلك المربع. (يمكن أيضاً إلغاء دمج الكلمة الأصلية اليسرى عن طريق سحبها وإسقاطها في مربع الكلمة الأصلية الموجود مباشرة إلى يسارها).
- أي كلمات في اللغة المستهدفة تم مطابقتها مع الكلمة المقابلة في اللغة الأصلية تعود بعد ذلك إلى قائمة الكلمات.
- يجب أن تبقى الكلمات باللغة الأصلية بالترتيب الصحيح. إذا كان الدمج يحتوي على ثلات كلمات أو أكثر باللغة الأصلية، فقم بفصل الكلمة اليمنى أولاً. قد يؤدي فصل الكلمة أو الكلمات الوسطى أولاً إلى تغيير ترتيب الكلمات باللغة الأصلية. عندما يحدث ذلك، قم بفصل الكلمات المتبقية في ذلك المربع لإعادة ترتيب الكلمات باللغة الأصلية بشكل صحيح.



إذا كنت مدقق جودة، وبعد الانتهاء من المطابقة والتحقق من توافق سفر من الكتاب المقدس وطرح الأسئلة والتعليق حول الترجمة، فقد حان الوقت إما لإرسال الأسئلة إلى فريق الترجمة أو التخطيط للاجتماع مع فريق الترجمة لمناقشتها. للحصول على الخطوات الازمة لإكمال هذه العملية، عذراً على المكان الذي توقفت عنده في صفحة الخطوات لمدققي الجودة.

للإطلاع على مزيد من المعلومات حول أنواع العناصر التي تحتاج إلى التحقق منها، انتقل إلى أنواع العناصر التي يجب التتحقق منها.

الأبجدية المناسبة

الأبجدية الخاصة بالترجمة

- خلال قراءتك للترجمة، اطرح على نفسك هذه الأسئلة حول كيفية تهجئة الكلمات. ستساعدك هذه الأسئلة في تحديد ما إذا كانت الأبجدية المختارة تمثل أصوات اللغة بشكل صحيح. كما ستساعدك في تحديد ما إذا كانت الكلمات قد كُتبت بطريقة متنسقة تجعل الترجمة سهلة القراءة.
- 1. هل الأبجدية مناسبة لتمثيل أصوات لغة الترجمة الجديدة؟ (هل هناك أصوات تحدث فرقاً في المعنى ولكن يجب استخدام نفس الرمز لصوت آخر؟ هل يجعل ذلك الكلمات صعبة القراءة؟ هل يمكن استخدام علامات إضافية لتعديل هذه الحروف وإظهار الفروق؟)
 - 2. هل التهجئة المستخدمة في الكتاب متنسقة؟ (هل هناك قواعد يجب على الكاتب اتباعها لإظهار كيف أن الكلمات تتغير في موقف (مختلفة؟ وهل يمكن وصف هذه القواعد بحيث يعرف الآخرون كيفية قراءة وكتابة اللغة بسهولة؟)
 - 3. هلستخدم المترجم عبارات وروابط وتهجئة يمكن التعرف عليها من قبل معظم أفراد مجتمع اللغة؟
إذا كان هناك أي خطأ يتعلق بالأبجدية أو التهجئة، يرجى تدوين ذلك لتتمكن من مناقشته مع فريق الترجمة.

التحقق من السلطة والعملية

الشرح



يتنمي الكتاب المقدس إلى الكنيسة العالمية، أي جميع المسيحيين عبر التاريخ وفي جميع أنحاء العالم. وكل جزء من الكنيسة مسؤول أمام كل جزء آخر من الكنيسة عن كيفية تفسيرنا وإعلاننا وعيتنا ما قوله الكتاب المقدس. وفيما يتعلق بترجمة الكتاب المقدس، سيكون لكل لغة في العالم طريقها الخاصة في التعبير عن المعاني التي يحتويها الكتاب المقدس. ومع ذلك، فإن الجزء من الكنيسة الذي يتحدث كل لغة مسؤول أمام الأجزاء الأخرى عن كيفية تعبيرهم عن تلك المعاني. لهذا السبب، يجب على من يترجمون الكتاب المقدس أن يدرسوها كيف قام الآخرون بترجمتها. ويجب أن يسترشدوا ويكونوا منفتحين على التصحيح من الآخرين الذين هم خبراء في لغات الكتاب المقدس والطريقة التي فهمت بها الكنيسة الكتاب المقدس وفسرته عبر التاريخ.



مع الفهم المذكور أعلاه، تؤكد أيضًا أن الكنيسة التي تتحدث لغة معينة لديها السلطة لتقرر نفسها ما هي الترجمة الجيدة لكتاب المقدس بلغتها وما ليس ترجمة جيدة. وفي حين أن سلطة الترجمة من الكتاب المقدس والموافقة عليها لا تتغير، إلا أن القدرة على تنفيذ عملية التتحقق من ترجمة الكتاب المقدس يمكن أن تزداد بمرور الوقت. بمعنى آخر، تعود سلطة تحديد جودة ترجمة الكتاب المقدس إلى الكنيسة التي تتحدث لغة الترجمة، بغض النظر عن قدراتهم الحالية أو خبراتهم أو وصولهم إلى الموارد التي تسهل فحص الترجمة. لذلك، في حين أن الكنيسة في مجموعة لغوية لديها السلطة للتحقق من ترجمة الكتاب المقدس مصممة لتهكين (unfoldingWord®) بما في ذلك هذه الوحدات من أكاديمية ترجمة (Word®)، الكنيسة في كل مجموعة لغوية إمكانية الوصول إلى بعض مما قاله خبراء الكتاب المقدس الخاصة بهم باستخدام عملية ممتازة. تم تصميم هذه الأدوات لمنح الكنيسة في كل مجموعة لغوية إمكانية الوصول إلى بعض مما قاله خبراء الكتاب المقدس وكيف قام أولئك الموجودون في أجزاء أخرى من الكنيسة بترجمته إلى لغات أخرى.

سيتم وصف عملية التتحقق من ترجمة ما في بقية هذا الدليل المخصص للتحقق.

التحقق من الدقة من قبل قادة الكنيسة

التحقق من الدقة من قبل قادة الكنيسة

بعد التتحقق من الترجمة من قبل أعضاء المجتمع من حيث الوضوح وكوئنها مناسبة، سيتم فحصها من قبل قادة الكنيسة للتحقق من دقتها. وهذه هي الإرشادات لهؤلاء القادة الذين يقومون بالتحقق من الدقة: يجب أن يكونوا متحدثين أصليين للغة المستهدفة ولديهم فهم جيد لإحدى اللغات التي يتتوفر بها النص الأصلي يجب لا يكونوا نفس الأشخاص الذين قاما بالترجمة. كما ينبغي أن يكونوا من قادة الكنيسة الذين لديهم معرفة جيدة بالكتاب المقدس. عادةً ما يكون هؤلاء المراجعون قساوسة. ويجب أن يمثل قادة الكنيسة هؤلاء أكبر عدد ممكن من مختلف شبات الكنائس في مجتمع هذه اللغة.

ينبغي لهؤلاء المراجعين اتباع الخطوات التالية:

1. يرجى قراءة إرشادات الترجمة للتأكد من أن الترجمة تتوافق مع هذه الإرشادات بينما يقومون بمراجعتها.
2. الإجابة عن الأسئلة المتعلقة بالمترجم أو فريق الترجمة الموجودة في مؤهلات المترجم.
3. التأكد من أن الترجمة تمت بأسلوب مقبول لدى الجمهور المستهدف بواسطة طرح الأسئلة الموجودة في الأسلوب المقبول.
4. التأكد من أن الترجمة تنقل بدقة معنى النص الأصلي باتباع الإرشادات في التتحقق من الدقة.
5. تيقن من أن الترجمة مكتملة باتباع الإرشادات في الترجمة الكاملة.
6. بعد أن تقوم، بصفتك المتحقق من الدقة، بمراجعة عدة أصحاحات أو سفر واحد من الكتاب المقدس، اجتمع مع فريق الترجمة وناقش كل مشكلة قد اكتشفتها. تباحث مع فريق الترجمة حول كيفية تعديل الترجمة لإصلاح كل مشكلة. ضع خططًا للجتماع مرة أخرى مع فريق الترجمة في وقت لاحق، بعد أن يكون لديهم الوقت لتعديل الترجمة واختبارها مع المجتمع.
7. الاجتماع مرة أخرى مع فريق الترجمة للتأكد من أنهم قد أصلحوا المشاكل.
8. تأكيد أن الترجمة جيدة على صفحة تأكيد الدقة.

ترجمة واضحة

ترجمة واضحة

يجب أن تكون الترجمة واضحة، بحيث يمكن الشخص الذي يقرأها أو يسمعها من فهم ما تحاول قوله بسهولة. يمكنك التأكد من وضوح الترجمة بقراءتها لنفسك، ولكن من الأفضل أن تقرأها بصوت عالي لشخص آخر من مجتمع اللغة. خلال قراءتك للترجمة، أسؤال نفسك (أو الشخص الذي تقرأ له) أسئلة مثل تلك المذكورة أدناه لتحديد ما إذا كانت الرسالة المترجمة واضحة أم لا. في هذا الجزء من الفحص، لا تقارن الترجمة الجديدة بترجمة اللغة المصدرية. إذا واجهت أي مشكلة، قم بتناولها للتتمكن من مناقشتها مع فريق الترجمة لاحقًا.

1. هل تجعل الكلمات والعبارات في الترجمة الرسالة مفهومة؟ (هل الكلمات مرتبة، أم أنها تخبرك بوضوح ما يقصده المترجم؟)
2. هل يستخدم أعضاء مجتمعك الكلمات والتعبيرات الموجودة في الترجمة، أم أن المترجم قد استعار العديد من الكلمات من اللغة الوطنية؟ (هل هذه هي الطريقة التي يتحدث بها أفراد مجتمعك عندما يرثبون في التعبير عن أمور مهمة بلغتهم؟)
3. هل تتوافق الترجمة بشكل فعال مع الجمهور الذي قررت أن تستهدفه بترجمتك؟ (تنظر أن الشباب وكبار السن قد يفضلون (كلمات وتعبيرات مختلفة).

4. هل يمكنك قراءة النص بسهولة وفهم ما قد ي قوله الكاتب تاليًا؟ (هل يستخدم المترجم أسلوبًا جيداً في سرد القصة؟ هل يروي الأحداث بطريقة منطقية بحيث يتاسب كل جزء مع ما قبله وما بعده؟ هل تحتاج إلى التوقف وإعادة قراءة جزء منه حتى تستطيع أن تفهمه؟)

مساعدة إضافية

- إحدى الطرق لتحديد ما إذا كان النص واضحًا هي أن تقرأ بعض أعداد (آيات) في كل مرة بصوت عالٍ وأن تطلب من شخص يستمع أن يُعيد سرد القصة بعد كل جزء، إذا تمكن الشخص من إعادة صياغة رسالته بسهولة، فإن الكتابة تكون واضحة للحصول على طرق أخرى لفحص الترجمة، انظر طرق أخرى
- إذا كان هناك موضع تكون فيه الترجمة غير واضحة، يرجى تدوين ذلك حتى تتمكن من مناقشته مع فريق الترجمة

أسئلة تقييم المجتمع اللغوي

يمكن استخدام هذه الصفحة كقائمة مراجعة لأعمال المراجعين من المجتمع. ويمكن طباعة هذه الصفحة، وملؤها من قبل فريق الترجمة وقادة المجتمع والاحتفاظ بها كسجل لعملية المراجعة التي تمت لهذه الترجمة.

نحو، أعضاء فريق الترجمة، نظرأنا قد قمنا بمراجعة ترجمة _____ بالتعاون مع أعضاء مجتمع اللغة

- لقد راجعنا الترجمة مع كبار السن والشباب، وكذلك مع الرجال والنساء
- أثناء مراجعة الترجمة مع المجتمع (translation Questions) استخدمنا أسئلة الترجمة
- وقدمنا بتعديل الترجمة لجعلها أوضح وأسهل لفهم في الموضع التي لم يتمكن أعضاء المجتمع من فهمها جيداً

يرجى أيضًا الإجابة على الأسئلة التالية، ستساعد إجابات هذه الأسئلة أعضاء المجتمع المسيحي الأوسع في التأكد من أن مجتمع اللغة المستهدفة يجد الترجمة واضحة ودقيقة وطبيعية.

- اذكر بعض المقاطع التي كانت ملاحظات المجتمع مفيدة فيها. كيف غيرتم هذه المقاطع لتصبح أوضح؟
- قم بكتابه شرح لبعض المصطلحات المهمة، موضحاً كيف أنها تعادل المصطلحات المستخدمة في اللغة المصدر. سيساعد ذلك الشر المراجعين على فهم سبب اختيارك لهذه المصطلحات.

- هل يؤكّد أفراد المجتمع أن اللغة تتدفق بشكل جيد عند قراءة المقاطع بصوت عالٍ؟ (هل تبدو اللغة وكأن الكاتب هو شخص من مجتمعكم؟)

قد يرغّب قادة المجتمع في إضافة معلوماتهم الخاصة إلى هذا الجزء أو كتابة بيان ملخص عن مدى قبول هذا الترجمة داخل المجتمع المحلي. سيتمكن قادة الكنيسة الأوسع من الاطلاع على هذه المعلومات، وستساعدهم على فهم عملية المراجعة التي أجريت حتى الآن والوثق فيها. كما ستساعدهم على اعتماد الترجمة باعتبارها مُعتمدة من المجتمع المسيحي المحلي، سواء عند إجراء مراجعة دقتها أو عند إجراء المراجعة والاعتماد النهائي.

ترجمة كاملة

ترجمة كاملة

الغرض من هذا القسم هو ضمان اكتمال الترجمة. في هذا القسم، ينبغي مقارنة الترجمة الجديدة بالترجمة المصدرية. وأثناء مقارنة الترجمتين (سواء كنت المترجم أو المدقق)، اطرح على نفسك هذه الأسئلة

- هل ينقص الترجمة أي جزء من أجزائها؟ بمعنى آخر هل تشمل الترجمة جميع أحداث السفر الذي تمت ترجمتها؟

2. هل تحتوي الترجمة على جميع آيات السفر الذي تمت ترجمته؟ (عند النظر إلى ترقيم الآيات في ترجمة اللغة المصدرية، هل تم تضمين جميع الآيات في ترجمة اللغة المستهدفة؟) أحياناً توجد اختلافات في ترقيم الآيات بين الترجمات. على سبيل المثال، في بعض الترجمات، يتم تجميع بعض الآيات معاً أو في بعض الأحيان يتم وضع آيات معينة في الحواشى. بالرغم من احتمال وجود هذه الأنواع من الاختلافات بين ترجمة اللغة المصدرية والترجمة المستهدفة، إلا أن الترجمة المستهدفة لا تزال ثعد مكتملة. لمزيد من المعلومات، انظر التقسيم الكامل للأيات.

3. هل هناك أماكن في الترجمة يبدو فيها أن شيئاً ما قد تم إغفاله، أو أن الرسالة تبدو مختلفة مما هو موجود في ترجمة اللغة المصدرية؟ (يمكن أن تكون الصياغة والترتيب مختلفين، ولكن يجب أن تنقل اللغة التي استخدمها المترجم نفس الرسالة كما في ترجمة اللغة المصدرية)

إذا كان هناك مكان لم تكتمل فيه الترجمة، يُرجى تدوين ذلك حتى تتمكن من مناقشته مع فريق الترجمة.

البحث عن إجابات

كيفية الحصول على الأجوبة

توجد العديد من الموارد المتاحة للحصول على إجابات للأسئلة:

- ويحتوي <https://ufw.io/ta> هذا الدليل التدريبي متاح على الموقع التالي — **unfoldingWord® أكاديمية الترجمة** على العديد من المعلومات بما في ذلك

- المقدمة — تقدم هذه الموارد استراتيجية لغات البوابة والترجمة

- "دليل الإجراءات"— يجيب عن السؤال "ما هي الخطوة التالية؟"

- دليل الترجمة — يشرح أساسيات نظرية الترجمة ويقدم مساعدات عملية للترجمة

- فحص الدليل — يشرح أساسيات نظريات المراجعة وأفضل الممارسات المتبعة

- ، هو مكان لطرح الأسئلة والحصول على إجابات حول القضايا التقنية والاستراتيجية والترجمة والتحقق — **Door43 منتدى** <https://forum.door43.org/>

- لطرح استفساراتك help@door43.org مكتب المساعدة — يُرجى إرسال بريد إلكتروني إلى

كيفية التحقق من التنسيق الجيد

هناك خطوات تتحقق يمكن القيام بها قبل ترجمة سفر من الكتاب المقدس وأثناءها وبعدها تساعد على تسهيل عملية الترجمة وجعل الترجمة النهائية واضحة وسهلة القراءة. وقد جمعت الوحدات التي تتناول هذه المواضيع تحت عنوان "التنسيق والنشر"، لكن ينبغي على فريق الترجمة التفكير فيها واتخاذ قرارات بشأنها طوال عملية الترجمة.

قبل البدء في الترجمة

يجب على فريق الترجمة اتخاذ قرارات بشأن القضايا التالية قبل بدء الترجمة

1. الأبجدية (انظر الأبجدية الملائمة)
2. الإملاء (انظر الإملاء المتسق)
3. علامات الترقيم (انظر علامات الترقيم المتناسقة)

خلال عملية الترجمة

بعد ترجمة عدة إصحاحات، قد يحتاج فريق الترجمة إلى مراجعة بعض هذه القرارات لمعالجة المشكلات التي اكتشفوها أثناء الترجمة. وإذا كانت أداة متاحة لكم، فيمكنكم أيضاً إجراء فحوصات التناقض من خلالها في هذه المرحلة لرصد أي قرارات إضافية قد تحتاجون إلى اتخاذها بخصوص ParaText، التهجئة أو علامات الترقيم.

بعد الانتهاء من الكتاب

بعد الانتهاء من ترجمة سفر ما، يمكنك التأكد من وجود جميع الأعداد، كما يمكنك تحديد العناوين الفرعية للمقاطع، ومن المفيد أيضًا تدوين أفكار لعناوين الأقسام أثناء الترجمة.

1. ترقيم الآيات (انظر الترقيم الكامل للآيات)
2. عناوين الأقسام (انظر عناوين الأقسام)

استراتيجية لغات البوابة

النسخة الرسمية من هذا المستند متوفرة على الرابط <https://ufw.io/gl/>.

الشرح

الهدف من استراتيجية لغات البوابة هو تزويد 100% من الجمادات اللغوية التي تشكل الكنيسة العالمية بمحتوى كتابي محترر من قيود حقوق النشر، ومتاح بلغة يفهمونها جيداً (لغة تواصل أوسع، تُعرف أيضًا بـ "لغة بوابة")، إلى جانب تدريب وأدوات ترجمة غير مقدمة تمكّنهم من ترجمة هذا المحتوى إلى لغتهم الخاصة التي يفهمونها بشكل كامل. لغة البوابة هي لغة تُستخدم في التواصل الأوسع، بحيث يمكن من يتحدثونها كلغة ثانية من الوصول إلى المحتوى من خلالها، ثم ترجمة هذا المحتوى إلى لغتهم الأم.

لغات البوابة على المستوى العالمي تمثل أقل عدد ممكن من اللغات التي يمكن من خلالها إيصال المحتوى إلى جميع اللغات الأخرى، وذلك من خلال الترجمة بواسطة متحدثين ثالثيين. فعلى سبيل المثال، تُعتبر اللغة الفرنسية لغة بوابة للغات الأقلية في إفريقيا الفرنكوفونية، لأن المحتوى المتوفّر بالفرنسية يمكن ترجمته من قبل متحدثين بالفرنسية إلى لغاتهم الخاصة.

على المستوى القطري، تُعتبر لغات البوابة في بلد معين هي أقل عدد ممكن من لغات التواصل الأوسع الازمة لكي يتمكّن المتحدثون الثالثيون اللغة في كل لغة أصلية في ذلك البلد (أي ليست ناتجة عن الهجرة) من الوصول إلى المحتوى. فعلى سبيل المثال، تُعد اللغة الإنجليزية لغة بوابة في كوريا الشمالية لأن جميع الجمادات اللغوية الأصلية هناك يمكن إيصال المحتوى إليها من خلال ترجمته من الإنجليزية إلى لغاتهم

التأثيرات

لها النموذج أثرين أساسين: أولاً، يمكن جميع اللغات من "جذب" المحتوى إلى لغتها بمجرد أن يتم "دفع" المحتوى وموارد المساعدة إلى إحدى لغات البوابة، مما يجعل هذا المحتوى متاحاً لكل لغات العالم. ثانياً، يُقلل من حجم الترجمة المطلوبة، إذ إن موارد المساعدة على الترجمة لا تحتاج إلى الترجمة إلا إلى لغة البوابة فقط. أما باقي اللغات، فيكفي أن تترجم النص الكتابي فقط، لأن أي لغة أخرى لن تعتمد عليها لفهم مواد المساعدة في الترجمة.

هدف مراجعة الترجمة**ما أهمية مراجعة الترجمة؟**

إن الغاية من عملية مراجعة الترجمة هي مساعدة فريق الترجمة على إنتاج ترجمة دقيقة، سلسة، واضحة، ومقبولة من الكنيسة. وهذه هي الغاية عيّنها التي يسعى إليها فريق الترجمة أيضاً. وقد يبدو ذلك أمراً يسيراً، غير أنه في الحقيقة بالغ الصعوبة، ولا يتحقق إلا بتعاون كثير من الأشخاص، وبتكرار المراجعات، مراراً عديدة للنص المترجم. ولهذا السبب، فإن دور المدقّقين يُعدّ مهمّاً للغاية في مساعدة فريق الترجمة على تقديم عمل يتصف بالدقة والوضوح والسلامة. ويكون مقبولاً لدى الكنيسة



المدقّقون من الرعاة، وقادة الكنائس، ورؤساء شبات الكنائس سيساعدون فريق الترجمة على إنتاج ترجمة دقيقة، وسيقومون بذلك من خلال مقارنة الترجمة بالنص المصدري، وعند الإمكان أيضاً باللغات الأصلية لكتاب المقدس. (المزيد من المعلومات عن الترجمات الدقيقة، انظر: إنشاء ترجمات دقيقة.)



المدقّقون من أبناء مجتمع اللغة سيساعدون فريق الترجمة على إنتاج ترجمة واضحة. وسيقومون بذلك من خلال الاستماع إلى الترجمة، ثم الإشارة إلى المواضع التي تكون فيها الترجمة مربكة أو غير مفهومة لهم. وبعد ذلك يتمكّن فريق الترجمة من معالجة تلك المواضع لتصبح واضحة. (المزيد من المعلومات حول الترجمات الواضحة، انظر إنشاء ترجمات واضحة)



المدققون من أبناء مجتمع اللغة سيساعدون أيضاً فريق الترجمة على إنتاج ترجمة سلسة. وسيفعلون ذلك من خلال الاستماع إلى الترجمة، ثم الإشارة إلى الموضع الذي تبدو غريبة أو لا تشبه الطريقة التي يتحدث بها أهل اللغة عادةً. وبعد ذلك يتمكن فريق الترجمة من تعديل تلك الموضع حتى تصير سلسة (لمزيد من المعلومات حول الترجمات السلسة، انظر إنشاء ترجمات سلسة)



المدققون الذين هم أعضاء في كنيسة ضمن مجتمع اللغة سيساعدون فريق الترجمة على إنتاج ترجمة معتمدة ومقبولة من الكنيسة في ذلك المجتمع. وسيقومون بذلك من خلال العمل معاً مع أعضاء وقادة الكنائس الأخرى من مجتمع اللغة نفسه، وعندما يعمل الأعضاء والقادة الذين يمثلون كنائس مجتمعٍ ما معاً ويتفقون على أن الترجمة جيدة، عندها سُتُّقبل وستُستخدم من قبل الكنائس في ذلك المجتمع. (لمزيد من المعلومات حول الترجمات السلسة من الكنيسة، انظر إنشاء ترجمات معتمدة من الكنيسة)

تأكيد الدقة وقبول المجتمع

التوثيق لتأكيد الدقة وتقييم المجتمع

نحن، بصفتنا قادة الكنيسة في مجتمع لغتنا، نؤكد على النقاط التالية

1. أن تتوافق الترجمة مع بيان (إقرار) الإيمان وإرشادات الترجمة
2. أن تكون الترجمة دقيقة وواضحة ومناسبة في اللغة المستهدفة
3. أن تستخدم الترجمة أسلوباً مقبولاً للغة
4. أن تستخدم الترجمة أبجدية ونظام تهجئة ملائمين
5. أن يوافق المجتمع على الترجمة
6. أن يكون نموذج تقييم المجتمع قد تم تعبيته (قد اكتمل)

إذا كانت هناك أي مشكلات متبقية، يرجى تدوينها هنا لغاية مراجعي التدقيق

أسماء ووظائف مراجعي التدقيق

•: الاسم

•: الوظيفة

عناوين الأقسام

الفصل في اختيار عناوين الأقسام

أحد القرارات التي يجب على فريق الترجمة اتخاذها هو تحديد ما إذا كان سيتم استخدام العناوين الفرعية أم لا. العناوين الفرعية تشبه عناوين كل قسم من الكتاب المقدس بيداً موضوعاً جديداً. العنوان الفرعي يتبع للناس التعرف على محتوى هذا القسم. بعض ترجمات الكتاب المقدس تستخدماها، بينما البعض الآخر لا يلجأ لاستخدامها. ربما ترغب، لكونك المترجم، في اتباع الممارسة المتبعة في الكتاب المقدس بلغة بلدك القومية التي يستخدمها معظم الناس. ستحتاج أيضاً إلى معرفة ما تفضلة المجتمعات المحلية للغة المنقول إليها.

يتطلب استخدام العناوين الفرعية المزيد من الجهد، حيث ستحتاج إما إلى كتابتها أو ترجمتها بالإضافة إلى نص الكتاب المقدس. ذلك الأمر سيجعل ترجمتك للكتاب المقدس أطول. ومع ذلك، يمكن أن تكون العناوين الفرعية مفيدة جداً لقارائك. فهي تسهل كثيراً إيجاد الموضوع الذي يتناول فيه الكتاب المقدس مسألة ما بعينها. إذا كان الشخص يبحث عن موضوع معين، يمكنه ببساطة قراءة العناوين الفرعية حتى يجد من بينها واحدة تتناول الموضوع الذي يرغب في القراءة عنه، ثم يمكنه قراءة ذلك القسم.

إذا قررت استخدام عناوين للأقسام، فستحتاج إلى تحديد النوع الذي ستستخدمه. مرة أخرى، يجب أن تكتشف أي نوع من عناوين الأقسام تفضلة المجتمعات المحلية للغة المنقول إليها. يمكنك أيضاً اختيار اتباع أسلوب اللغة البلد القومية. تأكيد من استخدام نوع عناوين الأقسام الذي تفهم على أنه ليس جزءاً من النص المقدس. عنوان القسم ليس جزءاً من الكتاب المقدس؛ إنه مجرد دليل يرشدك لأجزاء مختلفة من الكتاب المقدس. قد تتتمكن من توضيح ذلك بوضع مسافة قبل وبعد عنوان القسم وباستخدام خط أو حجم مختلف للحروف. انظر كيف يتم ذلك في الكتاب المقدس بلغة البلد القومية، وجرب طرقاً مختلفة مع المجتمعات المحلية للغة المنقول إليها.

تصنيفات عناوين الأقسام

توجد أنواع متعددة من العناوين الفرعية. إليك بعض الأنواع المختلفة، مع أمثلة على كيفية ظهور كل منها في مرقس 1:12-12:

- بيان موجز: "يسفاء شخص مشلول، أظهر يسوع سلطانه على مغفرة الخطايا وكذلك على الشفاء." يحاول هذا العنوان تلخيص النقطة الرئيسية للقسم، وبالتالي يقدم أكبر قدر من المعلومات في جملة كاملة.
- تعليق توضيحي: "يسوع يشفى رجلاً مشلولاً." هذه جملة كاملة أيضاً، لكنها تقدم معلومات كافية لتذكير القارئ بالقسم الذي يليه.
- مرجع حسب الموضوعات: "شفاء المُقعد". يحاول أن يكون مختصرًا جداً، بتقديم تسمية من بعض كلمات ليس أكثر. قد يوفر هذا مساحة، لكن ربما لا يكون مفيداً لمن يعرفون من قبل الكتاب المقدس معرفة جيدة.
- السؤال: "هل يمتلك يسوع السلطة للشفاء وغفران الخطايا؟" هذا يثير سؤالاً ثجيب عليه المعلومات الواردة في هذا القسم. ومن لديهم العديد من الأسئلة عن الكتاب المقدس ربما يجدون أسلوب السؤال تحديداً مفيداً لهم.
- عن التعليق: "حول يسوع يشفى إنساناً مشلولاً." هذا النوع من العناوين يوضح للقارئ موضوع القسم بوضوح. ربما يسئل "اختيار هذا النوع من العناوين إدراك أن العنوان ليس جزءاً من كلمات الكتاب المقدس

كما ترى، يمكن اختيار أنواع مختلفة من العناوين الفرعية، ولكن جميعها تخدم نفس الهدف. جميعها تقدم للقارئ معلومات عن الموضوع الرئيس للقسم التالي من النص. بعض العناوين تكون مقتضبة، وبعضها مطولة. بعضها يقدم بعض معلومات ليس أكثر، وبعضها يسفى في سرد المعلومات. قد ترغب في تجربة أنواع مختلفة من العناوين، وطرح أسئلة على الناس عن النوع الذي يرون أنه الأكثر فائدة لهم.

tC التحقق من الكلمات المترجمة في

كيفية التتحقق من الكلمات المترجمة في translationCore®

- .1 تسجيل الدخول إلى translationCore®
- .2 اختر المشروع (أي سفر كتابي) الذي ترغب في التتحقق منه
- .3 اختر الفئة أو الفئات من الكلمات التي ترغب في التتحقق منها
- .4 اختر لغة البوابة التي تفضلها
- .5 "اضغط على" إطلاق
- .6 اعمل من خلال قائمة الكلمات الموجودة على اليسار باتباع التعليمات التي تظهر على يمين الآية
- .7 لفهم الكلمة المصدر فهماً دقيقاً، اقرأ التعريف المختصر في الشريط الأزرق، أو التعريف المطول في اللوحة على الجانب الأيمن

8. ".بعد اختيار الترجمة المناسبة الكلمة أو العبارة من القائمة، انقر على "حفظ"
 9. تأمل فيما إذا كانت اللفظة المختارة دقيقة بحسب السياق أم لا
 10. ".إذا كنت ترى أن ترجمة الكلمة دقيقة، فانقر على "حفظ ومتابعة"
 11. إذا كنت تعتقد أن ثمة مشكلة في الآية أو أن ترجمة الكلمة أو العبارة غير دقيقة، يمكنك إما تعديل الآية لتحسينها، وإما كتابة تعليق توضح فيه لم يراجع تعليفك ما تعتقد أنه خطأ في الترجمة هنا
 12. إذا أجريت تعديلاً، فقد تحتاج إلى إعادة تحديد اختيارك
 13. عند الانتهاء من إجراء التعديل أو إضافة التعليق، انقر على "حفظ ومتابعة". إذا كنت تفضل إضافة تعليق فحسب حيال مصطلح ما من دون اختياره، فانقر على الآية التالية في القائمة على اليسار للانتقال إلى الكلمة التالية
- بعد اختيار جميع الآيات التي تحتوي على الكلمة المترجمة، لك مراجعة القائمة الخاصة بهذه الكلمة. التعليمات التالية موجهة للمراجع أو لفريق الترجمة.
1. ستتمكن حينها من رؤية قائمة بالترجمات التي أنجزت لكل مصطلح تحت كل كلمة مترجمة على اليسار. إذا لاحظت أن الكلمة تُرجمت بصيغ مختلفة في آيات متعددة، فستحتاج إلى مراجعة المواضع التي توجد بها اختلافات لتتأكد من أن المصطلح المستهدف المستخدم هو الأنسب لكل سياق
 2. ستحاج أيضاً إلى مراجعة أي تعليقات قدماها الآخرون. للقيام بذلك، انقر على رمز القمع الموجود إلى يمين "القائمة" في الجزء العلوي الأيسر. ستفتح قائمة تحتوي على كلمة "تعليقات"
 3. انقر على المربع بجانب "التعليقات". سيُخفى ذلك جميع الآيات التي بلا تعليقات
 4. للاطلاع على التعليقات، اضغط على الآية الأولى في القائمة
 5. ".اضغط على "تعليق"
 6. اقرأ التعليق وقرر الإجراء الذي ستتخذه بناءً عليه
 7. إذا قررت إجراء تعديل على الآية، انقر على "الباء" ثم "تعديل الآية". ستفتح لك نافذة صغيرة حيث يمكنك تعديل الآية
 8. ".بعد إتمام التعديل، اختر سبب التغيير، ثم اضغط على "حفظ"
- وأصل هذه العملية حتى تعمل على جميع التعليقات

إذا لم تكن متاكداً مما إذا كانت ترجمة مصطلح معين صحيحة في سياق محدد، فقد يكون من المفيد الرجوع إلى جدول المصطلحات الذي أعده فريق الترجمة أثناء إعداد الترجمة. قد ترغب أيضاً في مناقشة المصطلح الصعب مع الآخرين في فريق الترجمة ومحاولة إيجاد حل مشترك. قد تحتاج إلى استخدام مصطلح مختلف في بعض السياقات، أو إيجاد طريقة أخرى للتعبير عن المفهوم، مثل إعادة الصياغة بعبارة أطول

مقدمة إلى دليل التتحقق والفحص اللغوي

دليل التتحقق من الترجمة وفحصها

من حيث الدقة والوضوح والطبيعة. (الاطلاع على عملية التتحقق من (OLs) يشرح هذا الدليل كيفية التتحقق من ترجمات الكتاب المقدس باللغات الأخرى برجي الرجوع إلى دليل لغة البوابة). كما يناقش هذا الدليل أهمية الحصول على موافقة قادة الكنيسة في منطقة اللغة المستهدفة، سواء ، (GLs) لغات البوابة على الترجمة نفسها أو على عملية الترجمة ككل

يبدأ الدليل بتعليمات لفحص الترجمة، وهي التي سيستخدمها فريق الترجمة لمراجعة أعمال بعضهم البعض. وتشمل هذه الفحوصات فحص الشريك الشفهي Core وفحص شهفي جماعي للفريق. ثم بعد ذلك، توجد تعليمات لفريق الترجمة لاستخدامها في فحص الترجمة باستخدام برنامج الترجمة وتشمل: فحص كلمات الترجمة وفحص ملاحظات الترجمة. (**translationCore**)

بعد ذلك، يحتاج فريق الترجمة إلى فحص الترجمة والتتحقق منها مع مجتمع اللغة للتأكد من الوضوح والطبيعة. ويُعد هذا ضرورياً لأن المتحدثين الآخرين لتلك اللغة كثيراً ما يستطعون اقتراح طرق أفضل للتغيير عن الأفكار، وهي طرق قد لا تخطر في بال فريق الترجمة. أحياناً يجعل فريق الترجمة النص المُترجم يبدو غريباً لأنهم يتزمون كثيراً بكلمات اللغة المصدر. وهنا يمكن للمتحدثين الآخرين للغة أن يساعدوا في تصحيح ذلك. هناك فحص آخر يمكنه أن قادة الكنيسة من متحدثي (OL Pastor Check) - أو فحص قسوس اللغة الأخرى (L) لفريق الترجمة القيام به في هذه المرحلة هو فحص قائد الكنيسة فيمكنهم فحص الترجمة من حيث مدى دقتها مقارنة بنص الكتاب المقدس بلغة ، (GL) اللغة الأخرى غالباً ما يكونون على دراية بالكتاب المقدس بلغة البوابة. كما يمكنهم اكتشاف أخطاء لم يتبناها لها فريق الترجمة بسبب قربهم وتعقفهم في عملهم. بالإضافة إلى ذلك، فقد يكون لدى هؤلاء القادة (الذين هم ليسوا جزءاً من فريق الترجمة) من المعرفة الكتابية أو الخلفية اللاهوتية وهو ما قد يفتقر إليه بعض أعضاء الفريق. وبهذه الطريقة، يمكن لمجتمع اللغة بأكمله أن يتعاون معًا لضمان أن تكون ترجمة الكتاب المقدس دقيقة وواضحة وسلسة في اللغة المستهدفة

هناك فحص إضافي لدقة ترجمة الكتاب المقدس يتمثل في معاذرة الترجمة مع اللغات الأصلية لكتاب المقدس باستخدام أداة معاذرة الكلمات في برنامج في مراجعة (OL) وبعد الانتهاء من جميع هذه الفحوصات، وبعد إتمام المعاذرة، سيرغب قادة شبكات الكنائس في اللغة الأخرى Translation Core. الترجمة وت تقديم تأييدهم، ونظرًا لأن العديد من قادة شبكات الكنائس لا يتحدثون لغة الترجمة، توجد أيضًا تعليمات لإنشاء ترجمة رجعية، وهي ترجمة تستخدم لتمكينهم من فحص الترجمة بلغة لا يتحدثونها.

مقدمة التتحقق من الترجمة

التحقق من الترجمة



لماذا نقوم بالتحقق من الترجمة؟

جزء من عملية الترجمة، من الضروري أن يقوم عدة أشخاص بمراجعة الترجمة للتأكد من أنها توصل الرسالة التي ينبغي أن توصلها بوضوح. أحد المترجمين المبتدئين، عندما طلب منه أن يراجع ترجمته، قال: "إكمني أتحدث لغتي الأم بطلاقة الترجمة مكتوبة بذلك اللغة، ماذا يمكن أن يضاف؟" ما قاله صحيح، لكن هناك أمران إضافيين يجبأخذهما بعين الاعتبار.

أولاً، قد لا يكون قدر فهم النص الأصلي بشكل صحيح، ولذلك قد يتمكن شخص يعرف ما يجب قوله النص من تصحيح الترجمة. قد يكون السبب في ذلك أنه لم يفهم تعبيراً أو عبارة معينة في اللغة المصدر على نحو صحيح. في هذه الحالة، يمكن لشخص آخر يفهم اللغة المصدر جيداً أن يصحح الترجمة.

أو قد يكون السبب أنه لم يفهم شيئاً من المعنى الذي كانت رسالة الكتاب المقدس تسعى إلى توصيله في موضع معين. في هذه الحالة، يمكن لشخص يعرف الكتاب المقدس جيداً، مثل معلم كتابي أو مراجع لترجمات الكتاب المقدس، أن يصحح الترجمة.

ثانياً، رغم أن المترجم قد يكون على دراية تامة بما ينبغي أن يقوله النص، إلا أن الطريقة التي ترجم بها قد تعني شيئاً مختلفاً لشخص آخر. بمعنى أن شخصاً آخر قد يظن أن الترجمة تشير إلى شيء غير ما قصد المترجم. أو قد لا يفهم الشخص الذي يستمع إلى الترجمة أو يقرأها ما كان يحاول المترجم قوله.

و غالباً ما يحدث عندما يكتب شخص جملة، ثم يقرؤها شخص آخر (وأحياناً حتى إذا قرأها الكاتب نفسه في وقت لاحق)، أن يفهمها على نحو مختلف مما كان يقصد الكاتب. خذ الجملة التالية كمثال:

"أخذ يوحنا بطرس إلى الهيكل، ثم ذهب إلى المنزل"

كان الكاتب يقصد في ذهنه عند كتابته أن بطرس هو من ذهب إلى المنزل، لكن القارئ ظن على الأرجح أن المقصود هو أن يوحنا هو من ذهب. لذا، يجب تعديل الجملة لتتصبح أوضح.

وأخيراً، لأن فريق الترجمة يكون قريباً جداً من عمله ومندمجاً فيه، فقد لا يلاحظ أحبياناً الأخطاء التي يمكن لغيرهم رؤيتها بسهولة. ولهذه الأسباب، من الضروري دائمًا التتحقق مما يفهمه الآخرون من الترجمة حتى يتمكن المترجم من جعلها أكثر دقة ووضوحاً.

دليل الفحص هذا هو مرشد لعملية الفحص والمراجعة. سيوجهك خلال عدة أنواع من الفحوصات التي ستساعدك في تصحيح هذه المشكلات. نحن نؤمن بأن إشراك عدد كبير من الأشخاص في أنواع متنوعة من التدقيق سيؤدي إلى تسريع عملية المراجعة، وينتج مشاركة واسعة من الكنيسة، وينتتج ترجمات أفضل.

لمزيد من الأمثلة على الأمور التي يجب التتحقق منها، انظر أنواع الأمور التي يجب التتحقق منها

الاعتمادات: الاقتباس مستخدم باذن، © 2013، خوان توغي بـ، فيكتور راؤول بارديس إـ، مشاركة ثقافتنا الأصلية، صفحة 69

مقدمة في النشر

نظرة عامة على النشر

"يصبح متاحاً تلقائياً على الإنترنت تحت حساب المستخدم الخاص بك، ويشير إلى هذا بـ"النشر الذاتي، Door43 بمجرد رفع عملك وتحميله على منصة حيث يمثل) https://door43.org/u/user_name/project_name :سيكون لديك إمكانية الوصول إلى نسخة ويب من مشروعك على الرابط translationStudio اسـ مشروع الترجمة الخاص بك). سيوفر لك كل من برنامجي project_name اسم المستخدم الخاص بك و user_name الرابط الصحيح عند التحميل ورفع المشروع. يمكنك أيضاً استعراض جميع الأعمال على https://door43.org/translationCore.

- رؤية النسخة الإلكترونية من مشروعك بالتنسيق الافتراضي
 - PDF مثل ملف) تحميل مستندات مشروعك
 - الخاصة بمشروعك (Markdown أو USFM) الحصول على روابط الملفات المصدرية
 - التفاعل مع الآخرين بشأن مشروعك
 - الاستمرار في تعديل مشروعك وتحسينه وتتبع جميع التغييرات
- لمعرفة المزيد حول توزيع مشروعك للآخرين، راجع قسم التوزيع

نظرة عامة على التوزيع

ملخص حول التوزيع

للترجمة والنشر هي أنها توفر طرقًا متعددة وبسيطة Door43 محتوى الكتاب المقدس لا فائدة منه ما لم يتم توزيعه واستخدامه. إحدى مزايا استخدام منصة Door43 لتوزيع المحتوى. على:

- يمكنك حفظ الترجمة بأمان
- يمكن للناس الاطلاع على ترجمتك
- يمكن للأشخاص ترك تعليقات واقتراحات لتحسين ترجمتك
- يمكن للناس تحميل ترجمتك لقراءتها وطباعتها ومشاركتها مع الآخرين

رخصة مفتوحة

هذه الرخصة تمنح الجميع الحرية. Door43 إن أهم وأكبر عامل يمكن من توزيع المحتوى هو الرخصة المفتوحة المستخدمة لجميع المحتويات على منصة التي يحتاجونها من أجل:

- المشاركة — نسخ وتوزيع المادة بأي وسيلة أو صيغة
 - التعديل — إعادة مزج المادة أو تعديلها أو البناء عليها
- (بمئى 10:8)."لأي غرض، حتى للأغراض التجارية، بدون تكاليف." مجاناً أخذتم، مجاناً أعطوا لاطلاع على طرق مشاركة ترجماتك عبر الإنترنت أو دون اتصال، انظر مشاركة المحتوى.

التحقق من الترجمة من حيث الموضوع والطبيعة

تدقيق مجتمع اللغة

تصبح الترجمة جاهزة للشخص من قبيل ،translationCore بعد أن يكمل فريق الترجمة خطوات الصياغة والتدقير كفريق وإجراء عمليات التحقق في مجتمع اللغة المستهدفة. سيساعد المجتمع فريق الترجمة في جعل الترجمة تنقل رسالتها بوضوح وطبيعة في اللغة المستهدفة. لتحقيق ذلك، ستقوم لجنة الترجمة باختيار أشخاص لتدريبهم على عملية التدقير المجتمعي. قد يكون هؤلاء هم نفس الأشخاص الذين قاموا بالترجمة.

سيقوم هؤلاء الأشخاص بجولة في مجتمع اللغة للتحقق من الترجمة مع أعضاء مجتمع اللغة. من الأفضل أن يتم هذا التتحقق مع مجموعة متنوعة من الأفراد بما في ذلك الشباب وكبار السن، الذكور والإناث، والمحدثين من مختلف أنحاء منطقة اللغة. سيساعد ذلك في جعل الترجمة واضحة ومفهومة للجميع للتحقق من طبيعة ووضوح الترجمة، ليس من المفيد مقارنتها باللغة المصدرية. في خلال عمليات التتحقق هذه مع المجتمع، لا ينبغي لأحد أن ينظر إلى الكتاب المقدس باللغة المصدرية. سيتم الرجوع إلى الكتاب المقدس باللغة المصدرية لأغراض عمليات تحقق أخرى، مثل التحقق من حيث الدقة، ولكن ليس خلال عمليات التتحقق هذه.

للتحقق من مدى طبيعية الترجمة، ستقوم بقراءة أو تشغيل تسجيل لقسم من الترجمة لأعضاء من مجتمع اللغة. قبل أن تبدأ في القراءة أو تشغيل الترجمة، اطلب من المستمعين إيقافك إذا سمعوا شيئاً غير طبيعي في لغتهم. (لمزيد من المعلومات حول كيفية التتحقق من طبيعية الترجمة، انظر الترجمة الطبيعية.) عندما يوقفونك، أسأ لهم عما لم يكن طبيعياً، واطلب منهم توضيح كيفية قوله بطريقة أكثر طبيعية. قم بكتابة أو تسجيل إجابتهم، مع الإشارة إلى الأصحاح والأية التي وردت فيها هذه العبارة، حتى يتمكن فريق الترجمة من التفكير في استخدام هذه الطريقة لقول العبارة في الترجمة.

للحاق من وضوح الترجمة، توجد مجموعة من الأسئلة والأجوبة تخص كل **Open Bible Story** ولكل أصحاح من الكتاب المقدس يمكنك استخدامها. عندما يتمكن أعضاء مجتمع اللغة من الإجابة على الأسئلة على الأسئلة **Open Bible Story** (انظر <https://ufw.io/tq/>). يسهلة، سترك أن الترجمة واضحة لاستخدام هذه الأسئلة، يرجى اتباع الخطوات التالية

1. اقرأ أو قم بتشغيل المقطع المترجم واحد أو أكثر من أعضاء مجتمع اللغة الذين سيجيبون على الأسئلة. يجب أن يكون هؤلاء الأعضاء من مجتمع اللغة أشخاصاً لم يشاركا في الترجمة من قبل. بمعنى آخر، يجب أن يكون أعضاء المجتمع الذين سيتم طرح الأسئلة عليهم لا يعرفون الإجابات مسبقاً من خلال العمل على الترجمة أو من المعرفة السابقة بالكتاب المقدس. نريد منهم أن يكونوا قادرين على الإجابة على الأسئلة فقط من خلال سماع أو قراءة الترجمة للقصة أو المقطع الكتابي. هذه هي الطريقة التي سنعرف بها ما إذا كانت الترجمة توصل المعنى بوضوح أم لا. لنفس السبب، من المهم ألا ينظر أعضاء المجتمع إلى الكتاب المقدس خلال إجابتهم على هذه الأسئلة.
2. اطرح على أعضاء المجتمع بعض الأسئلة حول ذلك المقطع، سؤالاً واحداً في كل مرة. ليس من الضروري استخدام جميع الأسئلة لكل قصة أو أصحاح، وذلك إذا كان يبدو أن أعضاء المجتمع يفهمون الترجمة جيداً.
3. بعد كل سؤال، سيقوم أحد أعضاء مجتمع اللغة بالإجابة عليه. إذا كانت إجابة الشخص مقتصرة على "نعم" أو "لا"، يجب على السائل أن يطرح سؤالاً آخر حتى يتيقن من أن الترجمة يتم توصيلها بشكل جيد. يمكن أن يكون السؤال الإضافي مثل: "كيف تعرف ذلك؟" أو "أي جزء من الترجمة يشير إلى ذلك؟"
4. اكتب الإجابة التي يقدمها الشخص أو سجلها، مع ذكر الأصحاح والآية من الكتاب المقدس أو القصة ورقم الإطار من قصص الكتاب المقدس المفتوحة التي تتعلق بها. إذا كانت إجابة الشخص مشابهة للإجابة المقدمة للسؤال، فإن الترجمة تتفق بوضوح المعلومات الصحيحة في تلك النقطة. ليس من الضروري أن تكون الإجابة مطابقة تماماً للإجابة المقدمة لتكون إجابة صحيحة، ولكن يجب أن تعطي نفس المعلومات بشكل أساسي. أحياناً تكون الإجابة المقدمة طويلة جداً. إذا أجاب الشخص بجزء فقط من الإجابة المقدمة، فإن ذلك يُعد أيضاً إجابة صحيحة.
5. إذا كانت الإجابة غير متوقعة أو تختلف بشكل كبير عن الإجابة المقدمة، أو إذا لم يتمكن الشخص من الإجابة على السؤال فسيكون من الضروري لفريق الترجمة مراجعة الجزء من الترجمة الذي ينقل تلك المعلومات لضمان نقل المعلومات بوضوح أكبر.
6. احرص على طرح الأسئلة نفسها على عدة أشخاص في مجتمع اللغة، بما في ذلك الذكور والإإناث، والشباب وكبار السن، وكذلك الأفراد من مناطق مختلفة من مجتمع اللغة، إن أمكن. إذا واجه عدة أشخاص صعوبة في الإجابة على السؤال نفسه، فمن المحتمل أن تكون هناك مشكلة في هذا الجزء من الترجمة. قم بتدوين الصعوبات أو سوء الفهم الذي يواجهه الأشخاص، حتى يتمكن فريق الترجمة من مراجعة الترجمة وجعلها أكثر وضوحاً.
7. بعد أن ينتهي فريق الترجمة من مراجعة ترجمة مقطع معين، قم بطرح نفس الأسئلة على بعض الأعضاء الآخرين من مجتمع اللغة حول ذلك المقطع. بمعنى، اسأل متحدثين آخرين في اللغة لم يشاركا في مراجعة المقطع من قبل. إذا أجابوا على الأسئلة بشكل صحيح، فهذا يعني أن ترجمة المقطع صارت تُنقل بشكل جيد الآن.
8. قم بتكرار هذه العملية مع كل قصة أو أصحاح من الكتاب المقدس حتى يتمكن أعضاء مجتمع اللغة من الإجابة على الأسئلة بشكل جيد، مما يوضح أن الترجمة توصل المعلومات الصحيحة بوضوح. تصبح الترجمة جاهزة لتحقق قادة الكنيسة من الدقة. عندما يتمكن أعضاء مجتمع اللغة الذين لم يسمعوا الترجمة من قبل من الإجابة على الأسئلة بشكل صحيح
9. يرجى الانتقال إلى صفحة تقييم المجتمع والإجابة على الأسئلة الموجودة هناك. (يرجى الاطلاع على أسلطة تقييم مجتمع اللغة). للحصول على مزيد من المعلومات حول كيفية إجراء ترجمة واضحة، يرجى الاطلاع على واضح. هناك أيضاً طرق أخرى بخلاف أسلطة الترجمة يمكنك استخدامها للتحقق من الترجمة مع المجتمع. للاطلاع على هذه الطرق الأخرى، انظر طرق أخرى

نموذج تقييم فحص الجودة

نموذج تقييم فحص الجودة

أنا، بصفتي مدقق ومراجع لكنيسة أو منظمة * اكتب اسم الكنيسة أو المنظمة * التي تخدم المجتمع اللغوي * اكتب اسم المجتمع اللغوي هنا *، أقر بأنني قمت بفحص ترجمة * اكتب اسم الجزء من الكتاب المقدس الذي تم مراجعته * مع أعضاء فريق الترجمة، وأؤكد أيضاً ما يلي

1. الترجمة تتماشى مع إقرارات الإيمان وإرشادات الترجمة
2. الترجمة دقيقة وواضحة في اللغة المستهدفة

3. تستخدم الترجمة أسلوبًا مقبولًا في اللغة

4. المجتمع المحلي يوافق على عملية الترجمة

إذا ظلت هناك أي مشاكل دون حل بعد الاجتماع الثاني مع فريق الترجمة، يرجى تدوينها هنا

التوفيق: يرجى التوفيق هنا

الوظيفة: يرجى إدخال وظيفتك هنا

فيما يتعلق بلغات الجسر، يجب عليك اتباع إجراءات اعتماد النص الرئيس لكي تتمكن ترجمتك من أن تصبح نصًا مصدرًا

أسئلة لمدققي الجودة

أسئلة لمدققي الجودة أو ممثلي شبكة الكنيسة

يمكنك استخدام هذه الأسئلة لترشيدك في تقيييك ، (QC) إذا كلفتك قيادة شبكة الكنيسة أو لجنة الترجمة بمهمة التحقق من دقة الترجمة في دور مدقق الجودة للترجمة.

يمكنك الإجابة على هذه الأسئلة بعد قراءة أجزاء من الترجمة أو عند مواجهتك لمشاكل في النص. إذا كانت إجابتك "لا" على أي من الأسئلة في المجموعة الأولى، يرجى التوضيح بمزيد من التفصيل. قم بتضمين المقطع المحدد الذي تشعر بأنه غير صحيح، وقم توصيتك حول الطريقة التي يجب على فريق الترجمة تصحيحه بها.

يرجى مراعاة أن هدف فريق الترجمة هو التعبير عن معنى النص المصدري بطريقة طبيعية وواضحة في اللغة المستهدفة، وهذا يعني أنهم قد يحتاجون إلى إعادة ترتيب بعض الجمل أو استخدام عدة كلمات في اللغة المستهدفة لتمثيل كلمة واحدة في اللغة المصدرية. هذه الأمور لا تعتبر مشاكل في الترجمات إلى الخاصة (GL) الحالات الوحيدة التي يجب على المترجمين تجنب إجراء هذه الأنواع من التغييرات هي في ترجمات اللغة الوسيطة (OL). اللغة الأخرى هو أن ظهر للمترجم إلى اللغة الأخرى كيف عُبرت اللغات الأصلية عن ULT فالغرض من الترجمة الإنجليزية. ULT و JUST بالترجمات الإنجليزية هو التعبير عن نفس المعنى باشكال بسيطة وواضحة، حتى لو كان من الطبيعي أكثر استخدام تعبير JUST المعنى، والغرض من الترجمة الإنجليزية تكون طبيعية وواضحة، وكذلك دقيقة.

يرجى أيضًا مراعاة أن المתרגمس قد يضيفون معلومات كان الجمهور الأصلي سيفهمها من الرسالة الأصلية، ولكن لم يذكرها المؤلف الأصلي بشكل صريح عندما تكون هذه المعلومات ضرورية للجمهور المستهدف لفهم النص، فمن الجيد تضمينها بشكل صريح. لمزيد من المعلومات حول هذا الموضوع، انظر المعلومات الضمنية.



1. هل تتوافق الترجمة مع إقرار الإيمان وإرشادات الترجمة؟

2. هل أظهر فريق الترجمة فهماً جيداً للغة المصدرية وكذلك نحو اللغة والثقافة المستهدفة؟

3. هل يؤكد مجتمع اللغة أن الترجمة تتحدث بطريقة وواضحة وطبيعية في لغتهم؟

4. هل الترجمة كاملة؟ (هل تتضمن جميع الآيات، والأحداث، والمعلومات كما هو موجود في المصدر)؟

5. ما هو أسلوب الترجمة الذي يبدو أن المترجمين قد اتباعوه من بين الخيارات التالية؟

6. الترجمة التي تتم كلمة بكلمة، مع الحفاظ على القرب الشديد من شكل الترجمة الأصلية

7. الترجمة التي تتم جملة بجملة، مع استخدام تراكيب الجمل الطبيعية

8. الترجمة التي تركز على المعنى، وتهدف إلى التعبير بحرية باللغة المحلية

9. هل يعتقد قادة المجتمع أن الأسلوب الذي اتبعه المترجمون (كما هو موضح في السؤال 4) ملائم للمجتمع؟

10. هل يعتقد قادة المجتمع أن اللهجة التي استخدمها المترجمون هي الأنسب للتواصل مع المجتمع اللغوي الأوسع؟ على سبيل المثال

هلستخدم المترجمون تعبيرات وكلمات ربط وتهجئة يمكن التعرف عليها من قبل معظم أفراد مجتمع اللغة؟ لاستكشاف هذا

السؤال بطرق إضافية، انظر الأسلوب المقبول

11. خلال قراءتك للترجمة، تأمل في القضايا الثقافية في المجتمع المحلي التي قد تجعل بعض المقاطع في الكتاب صعبة الترجمة. هل

نجح فريق الترجمة في نقل هذه المقاطع بطريقة تجعل رسالة النص المصدري واضحة، وتتجنب أي سوء فهم قد يتسبب

القضايا الثقافية؟

12. في هذه المقاطع الصعبة، هل يشعر قادة المجتمع بأن المترجم استخدم لغة تنقل الرسالة نفسها الموجودة في النص المصدر؟
13. ،وفقاً لحكمك، هل تنقل الترجمة الرسالة نفسها كما في النص المصدر؟ إذا كان هناك أي جزء من الترجمة يجعلك تجيب بـ "لا".
فيرجى الإجابة على المجموعة الثانية من الأسئلة أدناه
إذا كانت إجابتك "نعم" على أي من الأسئلة في هذه المجموعة الثانية (أدناه)، يرجى التوضيح بتفصيل أكبر حتى يمكن فريق الترجمة من فهم المشكلة المحددة، وتحديد الجزء من النص الذي يحتاج إلى تصحيح، وكيف ترغب في أن يتم تصحيحه
1. هل توجد أي أخطاء عقائدية (لاهوتية) في الترجمة؟
 2. هل لاحظت أي أجزاء في الترجمة تبدو متعارضة مع ترجمة اللغة الوطنية أو القضايا المهمة للإيمان في مجتمعك المسيحي؟
 3. هل أضاف فريق الترجمة معلومات أو أفكاراً إضافية لم تكن جزءاً من الرسالة في النص المصدر؟ (تذكر، الرسالة الأصلية (ب تتضمن أيضاً معلومات ضمنية
 4. هل أغفل فريق الترجمة أي معلومات أو أفكار كانت جزءاً من الرسالة في النص المصدر؟
إذا واجهت مشاكل في الترجمة، ضع خططاً للاتصال مع فريق الترجمة لحل هذه المشاكل. بعد الاجتماع معهم، قد يحتاج فريق الترجمة إلى التحقق من ترجمتهم المقترنة مع قادة المجتمع للتأكد من أنها لا تزال تتوافق بشكل جيد، ثم يجتمعون معاً مرة أخرى للحصول على أسئلة ترشدك خلال مراجعة مقاطع محددة من الكتاب المقدس، توجه إلى: أنواع الأمور التي ينبغي التتحقق منها.
إذا طلبت قيادة شبكة الكنيسة أو لجنة الترجمة منك تقديم تقرير عن نتائج فحشك، يمكنك استخدام هذا النموذج: نموذج تقييم الترجمة

الترجمة الأصلية

الترجمة الأصلية

أن يُرَدِّجَ الكتاب المقدس ترجمةً أصليةً، يعني أن الترجمة يجب أن تبدو وكأنها كُتِّبَتْ على يد فرد من أفراد مجتمع اللغة المستهدفة. إذ لا يُنْبَغِي أن تبدو الترجمة وكأنَّ أجنبياً هو من كتبها. لذا، لأنَّهُ أنْ تُعبِّرَ الترجمة عن الأفكار بذات الطريقة التي يُعبِّر بها مُتَحَدثُو اللغة المستهدفة عن أفكارهم. وعندما تكون الترجمة أصلية وسلسلة، يُصبحُ فهمها أسهل بكثير.

لتتأكد من سلاسة الترجمة، لن يجدي نفعاً مقارنتها بلغة المصدر [المُنقول منها]. في أثناء التتحقق من سلاسة الترجمة، لا يُنْبَغِي لأحد أن يُمْعِنَ النظر في لغة المصدر لكتاب المقدس، بل يُمْكِنُ للناس النظر فيها مرَّة ثانية للتحقق من ضوابط أخرى، مثل التتحقق من صحة نص ما، ولكن ليس في أثناء هذه المرحلة وللتتحقق من سلاسة الترجمة، يتبعين عليك أو على أحد اللغويين قراءتها بصوت عالي أو سماع تسجيل لها. ويتعذر تقييم أصالة الترجمة وسلامتها بالاكتفاء بالنظر إليها مكتوبة على ورق. لكن حينما يستمع شعبك إلى اللغة الأم المترجمة إليهم، سيقِيمون في الحال إن كانت صحيحة أم ليست كذلك.

لذا بإمكانك قراءتها بصوت عالي لشخص آخر أو حتى لمجموعة من الأشخاص ممن يتحدثون اللغة المستهدفة. وقبل أن تبدأ في القراءة، أخبر المستمعين أنك، ثُرِيدُ منهم أن يقطعوا حديثك عندما يسمعون شيئاً بيده غير ملأ في مقارنة بما قد يقوله شخصاً ما من المجتمع المتحدث بلغتك. وعندما يوقفك أحدهم يمكنك أن تناقش معه حول الطرق التي يمكن بها أن يُعبِّر شخص ما عن الشيء نفسه بطريقة تراعي التعبير الأصيل (السلس) في اللغة المستهدفة إنه أمرٌ نافعٌ أن تفكِّر في موقف ما في قريتك، يتحدث فيه الناس عن نفس الموضوعات التي تتناولها الترجمة. تخيل أشخاصاً ممن تعرَّفُ لهم بتحديث عن هذا الأمر، ثم عبر عنه بصوت عالي بتلك الطريقة. فإذا اتفق الآخرون على أن هذه طريقة جيدة وأصلية للتغيير عن هذا الأمر، إذ دونها بتلك الطريقة في الترجمة وربما يكون أمراً نافعاً أيضاً أن تقرأ فقرة من الترجمة عدة مرات أو الاستماع إلى تسجيل سابق لها. وقد يلاحظ الأشخاص أشياء مختلفة في كل مرة يستمعون إليها، أي الأشياء التي يمكن التعبير عنها بتعابيرات أصلية وسلسلة

التراخيص مفتوحة المصدر

ترخيص مجاني

لتحقيق رؤيتنا في زرع الكنيسة في كل مجموعة عرقية وتوفير الكتاب المقدس بكل لغة، هناك حاجة إلى ترخيص يمنح الكنيسة العالمية التمنع "المطلق وغير المشروط" بهذه المصادر. ونحن نؤمن أن هذه الحركة لا يمكن إيقافها حين يكون للكنيسة هذه الإمكانيَّة المطلقة. توفر الرخصة الدوليَّة لاتفاقية ترخيص المشاع الإبداعي مع ذكر المصدر 4.0 جميع الحقوق الالزمة لترجمة المحتوى الكتابي وتوزيعه وضمان بقاء المحتوى غير مشروط. ما لم يذكر خلاف ذلك CC BY-SA. جميع محتوياتنا مرخصة

على الرابط التالي Door43 يوجد الترخيص الرسمي لـ <https://door43.org/en/legal/license>.

(CC BY-SA 4.0) الرخصة الدولية لاتفاقية ترخيص المشاع الإبداعي مع ذكر المصدر

هذا ملخص صيغ لتسهيل قرائته (ولا يعتبر بديلاً عن) الرخصة

□ □ □ □ □ □ □ □ :

- **المشاركة** — نسخ المادة وتوزيعها بأي وسيلة أو في أي قالب
 - **التعديل** — بإعادة التعديل، والتحويل، والإضافة إلى المادة المتوفرة لأي غرض، بما في ذلك الأغراض التجارية
- لا يمكن للمرخص إلغاء هذه الحريات ما دمت تلتزم بشروط الترخيص

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ :

- **الإسناد (الإحالة)** — يجب عليك تقديم الالتمان المناسب، وتوفير رابط للرخصة، والإشارة إلى ما إذا كانت هناك تغييرات قد أجريت. يمكنك القيام بذلك بأي طريقة مقبولة، لا بطريقة تؤدي بتأييد المرخص لك أو لاستخدامك
 - **المشاركة بالمثل مع ذكر المصدر** — إذا كنت بإعادة التعديل، والتحويل، والإضافة إلى المادة المتوفرة فيجب عليك نشر إسهاماتك المضافة تحت نفس الترخيص الأصلي-أي ذكر المصدر
- لا توجد قيود إضافية — لا يحق لك فرض شروط قانونية أو تدابير تكنولوجية تحد من قدرة الآخرين قانونياً على القيام بأي شيء تسمح به الرخصة

□ □ □ □ □ □ :

لا يجب عليك الامتنال للترخيص من جهة عناصر المادة الموجودة في الملكية العامة [المشاع] أو حين يُسمح لك باستخدامها بموجب استثناء أو قيد قابل للتطبيق.

لا تُنَفَّم أي ضمانات. قد لا تمنحك الرخصة جميع الصالحيات الازمة للاستخدام المقصود. على سبيل المثال، حقوق أخرى مثل حقوق الدعاية أو الخصوصية أو الحقوق المعنوية قد تقيّد طريقة استخدامك للمادة

العلامات التجارية

الحصول على إذن unfoldingWord يتطلب استخدام اسم أو شعار unfoldingWord® هي علامة تجارية مسجلة لشركة® يجوز لك نسخ هذا العمل غير المعدل وإعادة توزيعه طالما حافظت على العلامة CC BY-SA، بموجب شروط ترخيص unfoldingWord. كتابي من سلبيّة. إذا كنت بتعديل نسخة أو ترجمة هذا العمل، وبالتالي إنشاء عمل مشتق، فيجب عليك إزالة العلامة التجارية UnfoldingWord® التجارية unfoldingWord®.

الإذن بإنشاء مشتقات، لكنها لا تمنح الإذن باستخدام CC BY-SA ينطبق هذا المبدأ أيضًا على العلامات التجارية الخاصة بالمنظمات الأخرى. تمنح رخصة العلامات التجارية للمنظمات الأخرى

بيانات الإسناد

متاح على unfoldingWord بالنسبة للعمل المشتق، يجب أن توضح التغييرات التي أجريتها وتنسب العمل كما يلي: "العمل الأصلي من إعداد unfoldingword.org/uta." (CC BY-SA).

للبعثات العالمية، وهو متاح على Door43 تم إنشاء العمل الأصلي بواسطة مجتمع "Door43 الإسناد المقترن لأعمال تم https://door43.org/. (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) ومرخص تحت رخصة المشاع الإبداعي النسبة-المشاركة بالمثل 4.0 الدولية "تعديل هذا العمل عن النسخة الأصلية، ولم يتم المؤلفون الأصليون بتقديم هذا العمل

على اقتراحات مختلفة للإسناد، لذا يرجى التحقق من ملفات الترخيص الموزعة مع المحتوى Door43 قد تحتوي الأعمال الأخرى على

Door43 إعطاء الفضل لمساهمي

يجب الإشارة إلى العمل الأصلي كما هو محدد بموجب الترخيص المفتوح الذي يتتوفر بموجبه. على سبيل المثال، تنسّب، Door43 عند استيراد مورد إلى بوضوح إلى unfoldingWord® الأعمال الفنية المستخدمة في قصص الكتاب المقدس مفتوحة المصدر من https://www.openbiblestories.org.

على أن الإسناد الذي يتم تلقائياً في تاريخ المراجعة لكل صفحة يُعتبر كافياً لأعمالهم. معنى أن كل مساهم Door43 يتفق المساهمون في المشاريع على أو ما شابه ذلك. تُحفظ مساهمات كل مساهم في تاريخ "the Door43 World Missions Community" يمكن إدراجها تحت اسم Door43 في المراجعة الخاصة بذلك العمل

النصوص الأصلية

لا يجوز استخدام النصوص الأصلية إلا إذا كانت تحمل أحد التراخيص التالية:

- **(CC0) مخصص للملكية العامة**
- **(CC BY) ترخيص المشاع الإبداعي مع ذكر المصدر**
- **(CC BY-SA) نسبة الإسناد- المشاركة بالمثل**
- **ترخيص الترجمة المجاني**

لمزيد من المعلومات، يرجى الاطلاع على حقوق الطبع والنشر، والترخيص، والنصوص الأصلية

أساليب أخرى

أساليب تدقيق أخرى

هناك أساليب تدقيق أخرى إلى جانب طرح الأسئلة، يمكنك استخدامها أيضاً لتحقق من أن الترجمة واضحة وسهلة القراءة وتبدو طبيعية أو سلسلة للمستمعين: وإليك بعض الأساليب الأخرى التي قد ترغب في استخدامها

- **أسلوب إعادة السرد: يمكنك (بصفتك مترجم أو مدقق) أن تقرأ مقطعاً أو قصة وأن تطلب من شخص آخر إعادة سرد ما قيل. إذا تمكن الشخص من إعادة سرد المقطع بسهولة، فهذا يعني أنه كان واضحاً. دون أي جزء لم يسرده الشخص، أو سرده على نحوٍ خاطئ، مع ذكر الأصحاح والأية، فقد يحتاج فريق الترجمة إلى مراجعة تلك الأجزاء في أثناء عملية الترجمة لتوضيحها. كما يجب تدوين أي أساليب مختلفة استخدمها الشخص للتعبير عن نفس المعنى كما في الترجمة. فقد تكون هذه الأساليب في التعبير طبيعية أكثر من تلك المستخدمة في الترجمة. ويمكن لفريق الترجمة استخدام هذه الأساليب لتصبح الترجمة طبيعية أكثر.**

- **أسلوب القراءة-التلاوة: سواء كنت مترجماً أو مدققاً يمكن لشخص آخر غيرك أن يقرأ جزءاً من الترجمة بصوتٍ عالٍ في حين يتسمّع له أنت وتدون ملاحظات عند الأماكن التي يتوقف عندها هذا الشخص أو يخطئ فيها. حيث سيوضح ذلك مدى سهولة أو صعوبة قراءة الترجمة وفهمها. أمعن النظر في الترجمة في الموضع الذي توقف عنده القارئ أو أخطأ فيها وفكّر في الأسباب التي جعلت ذلك الجزء من الترجمة صعباً. فقد يحتاج فريق الترجمة إلى مراجعة ترجمتهم عند تلك النقاط لكي تكون أسهل في القراءة والفهم.**

- **تقديم ترجمات بديلة: في بعض المواقع في الترجمة، قد لا يكون فريق الترجمة متأكداً من أفضل الطرق التي تُعبر عن كلمة أو عبارة ما في النص الأصلي. لذا في هذه الحالة، استقر من الآخرين عن طريق ترجمتهم لها. وبالنسبة لأولئك الذين لا يفهمون لغة المصدر (اللغة الأصلية)، اشرح لهم ما تحاول قوله واطلب منهم أن يقرروا عليك طرقهم للتعبير عنها. وإذا بدأ الترجمات المختلفة جيدة على حد سواء، اطلب من الناس الاختيار ما بين ترجمتين لذات الفكرة واستقر منهما عمّا يرون أنه ترجمة بديلة أوضح.**

- **رأي المراجع: دع أشخاصاً آخرين ممن ثُكِن لهم احتراماً يقرؤون ترجمتك. اطلب منهم تدوين الملاحظات وإبلاغك بالأجزاء التي يمكن تحسينها. وابحث عن اختيار كلمات أفضل وتعبيرات أكثر سلاسة، بالإضافة إلى إجراء التعديلات الإملائية.**

- **مجموعات النقاش- أو حلقات النقاش: اطلب من البعض قراءة الترجمة بصوتٍ عالٍ أمام مجموعة من الأشخاص واسمح لهم بطرح الأسئلة للتوضيح. انتبه للكلمات التي يستخدمونها، حيث تُظهر كلمات وتعبيرات بديلة عندما يحاول شخص ما فهم إحدى النقاط الصعبة. قد تكون هذه الكلمات البديلة وتعبيرات أفضل من تلك المستخدمة في الترجمة. دونها، مع الإشارة إلى الأصحاح والأية المتعلقين بها. حيث يمكن لفريق الترجمة استخدامها لتحسين الترجمة. كما ينبغي تدوين ملاحظات بالأجزاء التي لم يفهم البعض ترجمتها لكي يتمكن فريق الترجمة من إعادة صياغتها بصورة أوضح.**

التدقيق الشفهي مع شريك العمل

كيف تضطلع بالتدقيق الشفهي مع شريك العمل

في هذه المرحلة، وبصفتك (مترجم) ينبغي أن تكون قد مررت بالفعل بخطوات تحرير وصياغة أصحاح واحد على الأقل في أثناء ترجمتك، باتباع الإرشادات الواردة في وحدة المسودة الأولى. وأنت الآن مُستعد لتأكيـي مُساعدة من الآخرين لمراجعتها (تدقيقها)، بغرض اكتشاف أي أخطاء أو مشكلات، والعمل على

تحسينها. لذا يجب عليك (أو على فريق الترجمة العامل معك) مراجعة الترجمة قبل أن تبدأ في ترجمة عدة قصص أو أصحاحات من الكتاب المقدس، لكي تتمكن من تصحيح الأخطاء بأسرع ما يمكن في أثناء عملية الترجمة. وسيطلب الأمر تكرار العديد من الخطوات في هذه العملية لعدة مرات قبل أن تكتمل الترجمة. ولإجراء التدقيق الشفهي مع شريك عمل، عليك اتباع هذه الخطوات.

- اقرأ ترجمتك لأحد زملائك (أحد أعضاء فريق الترجمة) الذي لم يشتراك في ترجمة تلك الفقرة
- يمكن للشريك المساعد أن يستمع أولاً للنص للتحقق من سلامته (دون أن يتطرق إلى النص الأصلي) وأن يخبرك بالأجزاء التي لا تبدو سلسة في لغتك. ويمكن لكلاكم، أن تفكرا في الطريقة التي قد يعبر بها شخص ما عن هذا المعنى بلغتك
- /استخدم تلك الأفكار لتعديل الأجزاء غير السلسة في ترجمتك لتصبح أكثر سلاسة. ولمزيد من المعلومات، انظر (السلسة الطبيعية).
- ثم اقرأ مجدداً المقطع على مسامع شريكك. وفي هذه المرة، يمكن لهذا الشريك في العمل تحري الدقة بالاستماع إلى الترجمة مع تتبع النص الأصلي. والهدف من هذه الخطوة هو التأكد من أن الترجمة تنقل معنى القصة الأصلية أو الفقرة الأصلية بدقة من الكتاب المقدس.
- يمكن لشريك العمل أن يبلغك عما إذا كان هنالك أي أجزاء قد أضيئت، أو فُقدت، أو تعرضت للتغيير عند مقارنتها بالنص الأصلي
- صحة تلك الأجزاء في الترجمة
- ربما يكون أمراً نافعاً أيضاً إجراء التدقيق الشفهي مع أفراد من المجتمع ومن ليسوا جزءاً من فريق الترجمة. وينبغي أن يكونوا من متحدثي لغة الترجمة، ويحظون بالاحترام في المجتمع، وإن أمكن، يكونون على دراية جيدة بالكتاب المقدس المكتوب بلغة المصدر. ويمكن لهؤلاء المدققين مساعدة فريق الترجمة في التفكير في أفضل طريقة لترجمة معنى القصة أو الفقرة الكتابية إلى لغتهم. إن وجود أكثر من شخص يدقق في فقرة ما من الكتاب المقدس بهذه الطريقة، يمكن أن يكون مفيداً، فتعدد المدققين عادة ما ينمر عن ملاحظة أشياء متعددة
- للحصول على مزيد من المساعدة للتأكد من تحري الدقة، انظر تحري الدقة
- اسأل أعضاء آخرين في فريق الترجمة، إذا كنت غير متيقّن من أمر ما

اختيار منصة الترجمة

المنصة الموصى بها

أما translationStudio (<https://ufw.io/ts/>). عبر الإنترنت هي Door43 المنصة الموصى بها لصياغة ترجمات الكتاب المقدس في مجتمع يمكنك إعداد (تنشيط) translationCore (<https://ufw.io/tc/>). المنصة الموصى بها للمراجعة والتحقق من ترجمات الكتاب المقدس فهي translationStudio أو لينوكس Mac أو Windows أو ويندوز Android على أجهزة أندرويد هذه المنصات متاحة مجاناً للتثبيت والاستخدام. أو Mac أو Linux على أجهزة Windows أو Mac على أجهزة translationCore (لمزيد من المعلومات). كما يمكنك إعداد USFM. وهي تقوم بتحميل ورفع نسخ الكتاب المقدس بتنسيق

خيارات أخرى

الخيار الثاني، يمكنك التفكير في استخدام أدوات أخرى عبر الإنترنت أو دون استخدام الإنترنت. يرجى ملاحظة إذا لم يكن استخدام translationStudio إذا لم يكن استخدام translationStudio في استخدام برنامج ترجمة الكتاب المقدس الأخرى، فستكون مسؤوليتك التأكد من أن المحتوى المترجم translationStudio أنه: إذا لم تستخدم (انظر تسميات الملفات لمزيد من المعلومات) USFM الخاص بك بتنسيق

التدريب قبل بدء الفحص

قبل الفحص

ينبغي الرجوع المتكرر إلى دليل الفحص أثناء عملية مراجعة الترجمة. وقبل أن تبدأ عملية الفحص، من المستحسن أن تقرأ دليل الفحص خطوة بخطوة حتى تتفهم لك المتطلبات الدقيقة لكل نوع من أنواع الفحص. خلال عملية الفحص، ستحتاج إلى الرجوع المستمر إلى هذا الدليل كلما ظهرت أسئلة أو مواقف تتطلب توجيهها

بعض المعلومات التي يجب أن يعرفها فريق الترجمة قبل بدء الفحص

- هدف الفحص — ما الغرض من الفحص؟
- مقدمة في مراجعة الترجمة — لماذا تحتاج إلى فريق لمراجعة الترجمة؟

التدريب قبل بدء الترجمة

ما ينبغي معرفته قبل الشروع في الترجمة

يُنصح بالرجوع إلى دليل الترجمة بشكل متكرر أثناء عملية الترجمة. وقبل أن تبدأ، من الأفضل أن تطالع الدليل حتى تتبين الفرق بين الترجمة الحرافية والترجمة المعنوية. أما بقية أجزاء الدليل، فيمكنك الرجوع إليها عند الحاجة، إذ تصلاح مصدر تعليمي عند كل موقف يتطلب ذلك بعض الموضوعات المهمة التي يجب على جميع أفراد فريق الترجمة أن يتعلمواها قبل البدء في أي مشروع ترجمة تشمل ما يلي

- خصائص الترجمة الجيدة — وصف الترجمة الجيدة
- عملية الترجمة — كيف تتم الترجمة بشكل جيد

- الصيغة والمعنى — الفرق بين الشكل الظاهري للنص والمعنى المقصود
- الترجمة المعتمدة على المعنى — كيفية إجراء ترجمة تعتمد على المعنى

بعض الموضوعات الأخرى المهمة عند البدء تشمل ما يلي

- اختيار أسلوب الترجمة — قرارات مهمة يجب اتخاذها لتوجيه عملية الترجمة
- اختيار ما تترجمه — اقتراحات حول كيفية البدء في الترجمة
- المسودة الأولى — كيفية إعداد المسودة الأولى
- المساعدة في الترجمة — استخدام أدوات ووسائل مساعدة في الترجمة

نوصي باتباع عملية الترجمة هذه translationStudio. عندما يكون لديك فريق ترجمة جاهز وترغب في إعداد المسودة الأولى لترجمتك، استخدم

مقدمة إلى دليل العمليات

مرحباً

مرحباً بكم في عالم ترجمة الكتاب المقدس! يسعدنا أنك ترغب في نقل رسالة الله إلى لغة شعبك، سواء من خلال ترجمة فصص الكتاب المقدس أو أسفاره هذا **الدليل العملي** هو دليل تدريجي خطوة بخطوة لمساعدة فرق الترجمة على معرفة ما يجب فعله من بداية المشروع وحتى اكتماله. سيساعد هذا الدليل الفريق في كل مراحل العمل، من الإعداد الأولى وحتى النشر النهائي للمحتوى المترجم والمراجع

البداية

تُعد الترجمة مهمة معقدة تتطلب التزاماً وتنظيمًا وتحفيظاً. وهناك العديد من الخطوات الضرورية لتحويل الترجمة من مجرد فكرة إلى ترجمة مكتملة ومراجعة، ومُوزَّعة، وموَّزِّعة، وستساعدك المعلومات الواردة في هذا الدليل على التعرّف على كل الخطوات الأساسية في عملية الترجمة. تتطلّب ترجمة الكتاب المقدس العديد من المهارات، لذا فإن من أوائل الأمور التي يجب التفكير فيها هو كيفية اختيار فريق قادر على إنجاز هذا العمل

النشر

Door43 على النشر

- في أثناء عملية الترجمة والمراجعة، سُرّق مسودة الترجمة وتحفظ في مستودع تحت اسم المستخدم الذي اخترته على موقع msodatas عند طلب الرفع translationStudio وtranslationCore حيث ترسل كلام من Door43.
- سوف يبلغ المراجعون أو قادة الكنيسة بخدمة door43 بعد اكتمال الفحص وإجراء جميع التعديلات المناسبة على الترجمة على الوثائق التي تؤكد أن القساوسة، والمجمعون unfoldingWord بغيرتهم في النشر. سوف يقدمون لـ unfoldingWord وقادة شبكة الكنيسة يضمون أن موثوقية الترجمة. كما تحتوي الوثائق على قبول إرشادات الترجمة لـ unfoldingWord من المتوقع أن يكون جميع المحتوى المترجم متواافقاً مع لا هوت إقرار unfoldingWord والموافقة عليها وإقرار إيمان وسيلة للتحقق من دقة unfoldingWord الإيمان. كما تتوافق اتباع المترجمين إرشادات الترجمة ومنهجياتها. لا تمتلك الترجمات أو التصديق، ولذلك نعتمد على نزاهة قيادة شبكات الكنيسة.
- وتنشر نسخة Door43، نسخة من الترجمة الموجودة على unfoldingWord بعد الحصول على هذه التصديق، ستتشيء وإباتتها على ، (اطلع على) unfoldingWord ثابتة منها رقمياً على موقع جاهزة للطباعة والتوزيل. ومتاح دوماً تعديل PDF للأجهزة المحمولة. كما ستصدر نسخة بصيغة unfoldingWord تطبيق مما يتبع المراجعة والتحرير في المستقبل، Door43، النسخة المدققة على
- إلى معرفة رقم إصدار النص المصدر الذي ترجم. وذلك لدمج هذا الرقم في رقم إصدار unfoldingWord ستحتاج أيضاً، الترجمة لتسهيل تتبع حالة النص المصدر والنص المترجم وتنقيحه بمرور الوقت. لمزيد من المعلومات حيال أرقام الإصدارات انظر نصوص المصدر وأرقام الإصدارات

التفحص المستمر

إن عملية الترجمة وإطار التحقق الموضعين في هذه الوثيقة يستندان إلى عملية مستمرة من تتفحص المحتوى ومراجعته، كما تحدده الكنيسة التي تستخدم المحتوى. تشجع كل فريق ترجمة على الاستمرار في قبول الملاحظات والإفادات والتعليقات من المجتمع اللغوي والكتسي؛ إذ قبولهم يعنيهم على تحسين الترجمة عن طريق دمج التتفحص بطرائق أفضل للتعبير عن الأفكار كما يكتشفها الناس. لهذا السبب، تظل ترجمة المحتوى متاحة على منصة الترجمة (انظر إلى أجل غير مسمى، مما يتبع للمستخدمين الاستمرار في تتفحصها. نوصي بأن تدعوا لجنة الترجمة إلى تقديم مدخلات من <https://door43.org>) وتعين شخص أو أكثر لمتابعة المسائل التي يثيرها القراء حيال الترجمة. وله سلطة تعديل الترجمة وتنقيحها ومناقشتها Door43، التغييرات المقترحة الأخرى مع لجنة الترجمة. مع مرور الوقت، قد تقرر اللجنة تعديل أسلوب الترجمة أيضاً، مثل إضافة المعلومات الضمنية أو إزالتها أو استخدام كلمات أو عبارات مناسبة لزمن والعصر. من خلال تعظيم المدخلات بهذه الطريقة من أكبر عدد من مستخدمي المحتوى، يمكن للكنيسة العمل معاً لإنشاء محتوى كتابي يزداد جودة وقابلية للاستخدام بمرور الوقت

علامات ترقيم متسقة

تشير "علامات الترقيم" إلى العلامات التي توضح كيفية قراءة أو فهم الجملة. وتشمل الأمثلة علامات التوقف مثل الفاصلة أو النقطة وعلامات الاقتباس التي تحيط بالكلمات الدقيقة المتحديث. ولكي يتمكن القارئ من قراءة وفهم الترجمة بشكل صحيح، من المهم أن يستخدم (المترجم) علامات الترقيم بشكل مُنسق قبل البدء في الترجمة، يجب على فريق الترجمة اتخاذ قرار بشأن أساليب الترقيم التي ستستخدمها في الترجمة. وقد يكون من الأسهل اعتماد أسلوب الترقيم المستخدم في اللغة الوطنية، أو الذي تستخدمه نسخة من الكتاب المقص باللغة الوطنية أو بلغة ذات صلة. وبمجرد أن يقرر الفريق أسلوب معين، يجب التأكد من أن الجميع يتبعه. وقد يكون من المفيد توزيع ورقة إرشادية على كل عضو من أعضاء الفريق تحتوي على أمثلة لاستخدام الصحيح ل مختلف علامات الترقيم.

حتى مع وجود ورقة الإرشادات، من الشائع أن يرتكب المترجمون أخطاء في علامات الترقيم. لذلك، بعد ترجمة الكتاب، نوصي بتحميله على برنامج ثم قم بعمل التتفقيقات المختلفة لعلامات الترقيم التي يمكن لبرنامج ParaText، يمكنك إدخال قواعد علامات الترقيم للغة المستهدفة في. بتحديد جميع الأماكن التي يجد فيها أخطاء في علامات الترقيم ويعرضها لك. يمكنك بعد ذلك مراجعة هذه الأماكن ParaText تنفيذها. سيقوم ParaText بتحديد ما إذا كان هناك خطأ أم لا. إذا كان هناك خطأ، فيمكنك تصحيحه. ثم بعد إجراء هذه التتفقيقات لعلامات الترقيم، يمكنك أن تكون متيقناً من أن ترجمتك تستخدم علامات الترقيم بشكل صحيح.

مقياس التقييم الذاتي

التقييم الذاتي لجودة الترجمة

الهدف من هذا القسم هو شرح عملية يمكن من خلالها للكنيسة أن تقييم جودة الترجمة بنفسها بشكل موثوق. يهدف هذا التقييم إلى اقتراح بعض من أهم الأساليب لفحص الترجمة، لكنه لا يعطي جميع الفحوص الممكنة. في النهاية، تعود المسئولية إلى الكنيسة لتحديد أنواع الفحوص التي سُنجرى، وتوفيق القيم بها. ومن الذي يتولى تنفيذها



تعتمد هذه الأداة على نوعين من العبارات. النوع الأول هو عبارات يُجاب عنها بـ "نعم" أو "لا"، حيث تشير الإجابة السلبية إلى وجود مشكلة يجب معالجتها أما النوع الثاني، فيستخدم أسلوب التقييم المتساوي، حيث تُقْسَم مجموعة من العبارات المتعلقة بجودة الترجمة، ويُطلب من فريق الترجمة والباحثين تقييم كل عبارة على مقياس من 0 إلى 2، بحسب تقديرهم

لأوافق — 0

أوافق جزئياً — 1

أؤيد تماماً — 2

في نهاية المراجعة، يجب جمع مجموع الدرجات لجميع العبارات في كل قسم. وإذا كانت الإجابات تعكس بدقة حالة الترجمة، فإن المجموع النهائي سيمنحك الفاحص تقديرًا تقريريًا لأحتمالية أن يكون الفصل المترجم على الجودة. تم تصميم هذه الطريقة التقييمية لتكون بسيطة وتوفر للمراجع وسيلة موضوعية لتحديد الأماكن التي تحتاج إلى تحسين. فإن حصلت الترجمة على تقييم جيد في "الدقة" لكنها ضعفت في "الوضوح" و"الطبيعية"، دل ذلك على ضرورة إجراء مراجعة مجتمعية أوسع.

يُستخدم هذا الأسلوب من التقييم لكل أصحاح من المحتوى الكتابي المترجم. يجب على فريق الترجمة أن يُجري هذا التقييم بعد انتهاءه من عمليات الفحص الأخرى. بعد ذلك، يقوم فاحصو المستوى الثاني بإعادة التقييم، ثم فاحصو المستوى الثالث يجرونها مرة أخرى باستخدام نفس قائمة الفحص. ومع كل فحص، إضافي يجريه فريق الكنيسة في كل مستوى، يجب تحديث نقاط التقييم الخاصة بذلك الأصحاح في الأقسام الأربع الأولى: نظرية عامة، الطبيعية، الوضوح والدقة، مما يساعد الكنيسة والمجتمع على متابعة مدى تحسن الترجمة بمرور الوقت.



ت تكون العملية من خمسة أجزاء: نظرة عامة (معلومات عن الترجمة نفسها)، الطبيعية، الوضوح، الدقة، وموافقة الكنيسة

مقدمة عامة 1.

ضع دائرة على "نعم" أو "لا" لكل عبارة من العبارات التالية

- لا | نعم تسعى هذه الترجمة إلى نقل المعنى، لا الحرف فقط، بأسلوب مفهوم، طبيعي، ودقيق في اللغة المستهدفة
- لا | نعم المشاركون في مراجعتها يتكلمون اللغة الهدف بطلاقة لأنها لغتهم الأم
- لا | نعم يتناغم محتوى هذا الأصحاح مع العقيدة المعلنة في إقرارات إيمان الكنيسة
- لا | نعم تمت ترجمة هذا الأصحاح وفقاً لإرشادات الترجمة

الطبعية: "هذه هي"

ضع دائرة حول "0" أو "1" أو "2" لكل عبارة أدناه

يمكن تعزيز هذا القسم من خلال إجراء فحص مجتمعي موسع. (انظر الفحص المجتمعي اللغوي)

الأشخاص الذين يتحدثون هذه اللغة وسمعوا هذا الأصحاح يؤكدون أنه ثرجم باستخدام الصيغة الصحيحة للغتهم 0 1 2.

الأفراد الذين يتحدثون هذه اللغة والذين استمعوا إلى هذا الأصحاح يتفقون على أن الكلمات الرئيسية المستخدمة فيه مقبولة وصحيحة في هذه الثقافة 0 1 2.

الرسوم التوضيحية أو القصص في هذا الأصحاح واضحة وسهلة الفهم للأشخاص الذين يتحدثون هذه اللغة 0 1 2.

أولئك الذين يتحدثون هذه اللغة وسمعوا هذا الأصحاح يتفقون على أن بنية الجملة وترتيب النص في هذا الأصحاح طبيعي ويندفع بسلامة 0 1 2.

شملت مراجعة الترجمة من حيث الطبيعية أفراداً من المجتمع لم يشاركاً مباشرةً في إعداد هذا الأصحاح 0 1 2.

شملت مراجعة الترجمة من حيث الطبيعية مؤمنين وغير مؤمنين، أو على الأقل مؤمنين لا يملكونخلفية واسعة عن الكتاب المقدس، حتى لا يعرفوا 0 1 2. مسبقاً ما يفترض أن يقوله النص

شملت مراجعة الترجمة من حيث الطبيعية متحديثين من فئات عمرية مختلفة ٢ ١ ٠

شملت مراجعة الترجمة من حيث الطبيعية كلاً من الرجال والنساء ٢ ١ ٠

"الوضوح: "المعنى جلي ٣.

اختر إما "٠" أو "١" أو "٢" لكل عبارة أدناه

يمكن تعزيز هذا القسم من خلال إجراء المزيد من الفحوصات المجتمعية. (انظر الفحص المجتمعي اللغوي)

هذا الأصحاح مترجم بلغة يتفق الناطقون الأصليون على أنها سهلة الفهم ٠ ١ ٢

يتتفق المتحدثون بهذه اللغة على أن ترجمات الأسماء والأماكن والأزمنة الفعلية جميعها صحيحة في هذا الأصحاح ٠ ١ ٢

الصور البلاغية في هذا الأصحاح منطقية للأفراد في هذه الفافة ٢ ١ ٠

يرى المتحدثون أن بنية الأصحاح لا تشتت المعنى ولا تُربك القارئ ٠ ١ ٢

تمت مراجعة ترجمة هذا الأصحاح لتحقيق الوضوح بمشاركة أعضاء من المجتمع الذين لم يشاركو بشكل مباشر في إعداد ترجمة هذا الأصحاح ٠ ١ ٢

تضمنت مراجعة ترجمة هذا الأصحاح من أجل الوضوح كل من المؤمنين وغير المؤمنين، أو على الأقل المؤمنين الذين ليس لديهم معرفة واسعة ٠ ١ ٢
بالكتاب المقدس بحيث لا يعرفون ما يفترض أن يقوله النص قبل أن يسمعوه

تضمنت مراجعة ترجمة هذا الأصحاح لضمان الوضوح متحديثين من اللغة من فئات عمرية مختلفة ٠ ١ ٢

تضمنت مراجعة ترجمة هذا الأصحاح لتحقيق الوضوح كلاً من الرجال والنساء ٠ ١ ٢

"الدقة: "الترجمة تعكس ما ورد في النص الأصلي ٤.

ضع دائرة حول "٠" أو "١" أو "٢" لكل عبارة أدناه

يمكن تعزيز هذا القسم بإجراء المزيد من فحوص الدقة. (انظر فحص الدقة)

تم استخدام قائمة كاملة بجميع الكلمات المهمة في النص الأصلي لهذا الأصحاح للتأكد من تضمينها في الترجمة ٠ ١ ٢

تمت ترجمة جميع الكلمات المهمة بشكل صحيح في هذا الأصحاح ٠ ١ ٢

تُترجم جميع الكلمات المهمة بشكل متسبق في هذا الأصحاح، وكذلك في الأماكن الأخرى التي تظهر فيها الكلمات المهمة ٠ ١ ٢

تم استخدام مصادر تفسيرية وأدوات مساعدة في الترجمة طوال الفصل لتحديد التحديات ومعالجتها، بما يشمل ملاحظات ومصطلحات الترجمة من ٠ ١ ٢ unfoldingWord®.

تم الحفاظ على التفاصيل التاريخية (مثل الأسماء، والأماكن، والأحداث) كما هي في الترجمة ٠ ١ ٢

تمت مراجعة الصور البلاغية للتأكد من أنها تعبر عن نفس المعنى المقصود في النص الأصلي ٠ ١ ٢

تم اختبار الترجمة مع متحديثين أصليين للغة الهدف لم يشاركو في إعداد الترجمة، وقد اتفقوا على أن الترجمة تنقل بدقة المعنى المقصود من النص ٠ ١ ٢
الأصلي.

تم مقارنة ترجمة هذا الأصحاح مع ما لا يقل عن نصين أصليين ٠ ١ ٢

تم حل جميع الأسئلة أو الخلافات المتعلقة بأي من المعاني في هذا الأصحاح ٠ ١ ٢

تمت مقارنة ترجمة هذا الأصحاح بالنصوص الأصلية (العبرية، اليونانية، الآرامية) للتحقق من التعريفات الصحيحة للكلمات ولضمان مطابقة ٠ ١ ٢
النصوص الأصلية.

"موافقة الكنيسة: "اعتمد الترجمة من قبل الكنيسة المتحدثة باللغة المستهدفة ٥.

ضع دائرة حول "لا" أو "نعم" لكل عبارة أدناه

لا | نعم قادة الكنيسة الذين قاموا بمراجعة هذه الترجمة هم من الناطقين الأصليين باللغة الهدف، ويشملون شخصاً لديه فهم جيد لإحدى اللغات التي يتتوفر بها
النص المصدر.

لا | نعم شارك أفراد المجتمع اللغوي من الجنسين ومن مختلف الأعمار في مراجعة هذا الفصل، وعبروا عن رضاهما من حيث وضوح اللغة وطبعتها

لا | نعم قاده الكنيسة من كنيستين مختلفتين على الأقل بمراجعة ترجمة هذا الأصحاح، ويتتفقون على أنها دقيقة

لا | نعم القيادة أو من يمثلها من شبكتين كنيستين مختلفتين صادقاً على الترجمة، واعتبروها أمينة للنص المقدس بلغة المجتمع

إعداد برنامج translationCore®

كيفية الحصول على translationCore®

هو برنامج مفتوح المصدر ومرخص ترخيصاً حرّاً، صُنِّم خصيصاً لفحص ترجمات الكتاب المقدس. يمكن تنزيل أحدث translationCore® ببرنامج من خلال الموقع الرسمي (Windows أو Mac أو Linux أو Linux سواء بنظام) إصدار من البرنامج لأجهزة الحاسوب المكتبي أو المحمول لتنصيب البرنامج، انقر على "تنزيل" للحصول على أحدث إصدار. لاحظ أنه يمكنك أيضًا نسخ ملف التثبيت إلى <https://translationcore.com/>. مع الآخرين دون الحاجة إلى استخدام الإنترنت translationCore أجهزة كمبيوتر أخرى لمشاركة

كيفية إعداد translationCore®

و فيما يلي نظرة عامة . <https://tc-documentation.readthedocs.io> للاطلاع على دليل الاستخدام المفصل، يُرجى زيارة



فاستخدم اسم المستخدم الخاص بك على Door43 عند تشغيل البرنامج، سُيُطلب منك تسجيل الدخول باسم مستخدم. إذا كانت ترجمتك موجودة على موقع وإذا لم ترغب في استخدام الإنترنت، يمكنك إدخال أي اسم تختاره، سواءً كان اسمك الحقيقي أو اسمًا مستعارًا. Door43.



بالتعرف تلقائياً على الترجمات التي تخصك translationCore® فسيقوم برنامج Door43 إذا سجلت الدخول باسم المستخدم الخاص بك على تحديد مشروع الترجمة الذي ترغب في Door43 و يجعلها متاحة للتثبيت داخل البرنامج. بعد ذلك، يمكنك الاختيار من قائمة مشاريعك الموجودة على مراجعته. كما يمكنك أيضًا تحميل الترجمات المحفوظة مسبقاً على جهازك المحلي، دون الحاجة إلى الاتصال بالإنترنت



حالياً على ثلاثة أدوات للتحقق translationCore يحتوي

- معجم كلمات الترجمة
- شروح الترجمة
- تنسيق الكلمات

يمكنك العثور على التعليمات الخاصة باستخدام كل أداة من خلال النقر على اسم الأداة في القائمة أعلى داخل البرنامج

بعد استخدام translationCore®

بالعودة إلى قائمة المشاريع، ثم النقر على القائمة ذات الثلاث نقاط بجانب المشروع الذي تريد رفعه، و اختيار Door43 في أي وقت، يمكنك رفع عملك إلى "Upload to Door43" تحت اسم المستخدم الخاص بك، ويمكنك (Repository) بالاحتفاظ بعملك في مستودع Door43 بعد رفع المشروع، سيقوم "Upload to Door43". الوصول إليه من هناك (انظر النشر)

إعداد فريق ترجمة

اختيار الفريق

عند الشروع في تكوين فريق للترجمة والمراجعة، ينبغي إدراك أن هناك أنواعاً مختلفة من الأشخاص والأدوار التي يحتاج إليها العمل. كما أن هناك مؤهلات محددة يجب أن تتوفر في كل عضو من أعضاء الفريق، بحسب المهام الموكلة إليه

- اختيار فريق الترجمة — يوضح هذا الملف العديد من الأدوار المطلوبة
- مؤهلات المترجم — يشرح هذا الملف بعض المهارات المطلوبة للمתרגمسين
- يجب على كل فرد في الفريق التوقيع على بيانات التالية والمتحدة على <https://ufw.io/forms>
- إقرار الإيمان
- إرشادات للترجمة
- ترخيص حق النشر المفتوح
- يجب على كل فرد في الفريق أيضًا أن يكون على دراية بسمات الترجمة الجيدة (انظر سمات الترجمة الجيدة)
- يجب على الفريق أيضًا معرفة أين يمكنهم العثور على الإجابات (انظر العثور على الإجابات)

قرارات الترجمة

هناك العديد من القرارات التي يحتاج فريق الترجمة إلى اتخاذها، وكثير منها يكون في بداية المشروع. ومن بين هذه القرارات ما يلي

- اختيار النص الأصلي — اختيار نص أصلي جيد أمر مهم جداً
- حقوق الطبع والنشر والترخيص والنصوص المصدرية — ينبغي مراعاة قضايا حقوق الطبع والنشر عند اختيار النصوص المصدرية
- النصوص المصدرية وأرقام النسخ — الأفضل أن تتم الترجمة انطلاقاً من أحدث نسخة متاحة للنص المصدري
- الأبجدية/الإملاء — في كثير من اللغات، هناك قرارات تتعلق بالأبجدية أو بنظام الإملاء ينبغي حسمها
- قرارات لاختيار ما يتاسب مع لغتك — يشمل ذلك أسلوب الكتابة، وعلامات الترقيم، وترجمة الأسماء، والهجاء، وغيرها من القرارات
- أسلوب الترجمة — يجب على لجنة الترجمة أن تتفق على أسلوب الترجمة، سواء من حيث درجة محاكاة النص المصدري في صيغته، أو مقدار السماح بالاقتراف اللغوبي، وغير ذلك من الأمور. (انظر أيضًا القسم المتعلق بجعل الترجمة مقبولة)
- اختيار ما يُترجم — ينبغي اختيار الأسفار بناءً على احتياجات الكنيسة وصعوبة الترجمة

بعد أن تتخذ لجنة الترجمة هذه القرارات، من الحسن أن تُتوّن في وثيقة يمكن لكل المشاركين في عملية الترجمة الاطلاع عليها. فهذا يُساعد الجميع على اتخاذ قرارات ترجمية متناسقة، ويُجنب حدوث خلافات لاحقة حول هذه الأمور.

بعد اختيار فريق الترجمة، سيكون الوقت مناسباً لبدء تقديم تدريب الترجمة لهم

(translationStudio) إعداد ستوديو الترجمة

على الهاتف المحمول ts تثبيت تطبيق ستوديو الترجمة

أو عن طريق التحميل المباشر من Google Play متوفرة عبر متجر translationStudio من تطبيق (Android) يان النسخة الخاصة بالهواتف فستحصل إشعارات من المتجر عند توفر إصدار جديد. كما يمكنك تنسخ ملف التثبيت، فإذا كنت بالثبيت من متجر <https://ufw.io/ts/>. دون الحاجة إلى استخدام الإنترنت translationStudio إلى أجهزة أخرى لمشاركة تطبيق (apk)

على أجهزة الكمبيوتر ts تثبيت

متوفرة على الرابط (Windows, Mac, أو Linux) لأجهزة الكمبيوتر أو المحمول translationStudio أحدث نسخة من تطبيق وقم بتحميل أحدث إصدار. يمكنك أيضاً نسخ ملف التثبيت إلى أجهزة حاسوب أخرى لمشاركة Desktop للدخول، اذهب إلى قسم <https://ufw.io/ts/>. دون الحاجة إلى استخدام الإنترنت translationStudio تطبيق

tS كيفية استخدام

(المحمول والحواسوب) تعلمán بطريقة متشابهة. فأنت لست بحاجة translationStudio بمجرد تثبيت البرنامج، فلن نخلي تطبيق ستوديو الترجمة (عند استخدام التطبيق لأول مرة، سيقوم البرنامج بنقلك إلى شاشة حيث يجب أن توافق على! translationStudio لاتصال بالإنترنت لاستخدام تطبيق إقرار الإيمان، وإرشادات الترجمة، والترخيص المفتوح).

حيث يمكنك إنشاء مشروع جديد. ستحتاج إلى إدخال اسم للمشروع (عادةً اسم سفر من الكتاب (Home screen) ثم سينقلك البرنامج إلى الشاشة الرئيسية (المقدس)، وتحديد نوع المشروع (عادةً: الكتاب المقدس أو قصص الكتاب المقدس مفتوحة المصدر، ثم تحديد اللغة المستهدفة. بمجرد إنشاء مشروع عك translationStudio. يمكنك البدء في الترجمة. تأكد من أنك تفهم مبادئ الترجمة الجيدة، وتعرف كيفية استخدام الأدوات المساعدة في الترجمة المدمجة في هذه الأدوات ستساعدك على فهم النص الأصلي بشكل أفضل وعلى ترجمته بدقة.

وتنذّر أن عملك يتم حفظه تلقائياً. ويمكنك أيضًا إنشاء نسخة احتياطية، أو مشاركة عملك، أو رفعه في أي وقت (من خلال القائمة). للحصول على إرشادات حول كيفية البدء في الترجمة، انظر نظرة عامة على الترجمة وإعداد المسودة الأولى

يُرجى الاطلاع على الوثائق المتوفرة على الرابط التالي، للحصول على مزيد من المعلومات حول كيفية استخدام <https://ts-info.readthedocs.io/>.

tS بعد استخدام

1. تأكد من أن لديك فريق ترجمة يساعدك في مراجعة عملك (انظر التدريب قبل بدء المراجعة)
2. ستحتاج Upload/Export بالضغط على قائمة النقاط الثلاث واختيار Door43 في أي وقت، يمكنك رفع عملك على موقع Door43 إلى إنشاء اسم مستخدم على موقع Door43.
3. بحفظ عملك في مستودع تحت اسم المستخدم الخاص بك، ويمكنك الوصول إلى عملك هناك Door43 عند التحميل، سيقوم (انظر النشر).

كيفية مشاركة المحتوى**tS وtC مشاركة المحتوى من تطبيق**

أمّا سهلاً للمشاركة دون اتصال بالإنترنت، استخدم ميزة النسخ الاحتياطي (ts) translationStudio (ts) tS من قائمة (Upload) وللمشاركة عبر الإنترنت، استخدم ميزة الرفع (Backup).

للمشاركة دون اتصال، استخدم إما التصدير (Projects page) استخدم قائمة النقاط الثلاث في صفحة المشاريع، (tc) translationCore في تطبيق Door43. وللمشاركة عبر الإنترنت، استخدم الرفع إلى CSV أو التصدير إلى USFM إلى.

Door43 نشر المحتوى على

سيظهر كل Door43. فسيظهر تلقائياً على الإنترنت عبر منصة translationCore أو translationStudio إذا قمت برفع عملك من خلال تطبيق يمكنك العثور على كل test_user، المحتوى الذي قمت برفع تحت حساب المستخدم الخاص بك. على سبيل المثال، إذا كان اسم المستخدم الخاص بك هو يمكنك مشاركة عملك مع الآخرين عبر الإنترنت من خلال إرسال الرابط للمشاريع التي قمت https://git.door43.org/test_user/. برفعها.

مشاركة المحتوى بدون اتصال الانترنت

وتنزيلها. ثم بعد تنزيلها، يمكنك نقلها إلى الآخرين بأي وسيلة تفضلها، بما في ذلك طباعة Door43 يمكنك أيضًا إنشاء مستندات من صفحات مشاريعك على نسخ ورقية وتوزيعها.

تهجئة متسقة

لكي يتمكن القارئ من قراءة وفهم الترجمة بسهولة، من المهم أن يقوم (المترجم) بتهجئة الكلمات بشكل متسق. قد يكون هذا صعباً إذا لم يكن هناك تقليد في الكتابة أو التهجئة في اللغة المستهدفة. وعندما يعمل عدة أشخاص على أجزاء مختلفة من الترجمة، فقد يقومون بتهجئة نفس الكلمات بشكل مختلف عن بعضهم البعض. لهذا السبب، من المهم أن يجتمع فريق الترجمة معاً قبل أن يبدأوا في الترجمة لمناقشة كيفية تخطيطهم لتهجئة الكلمات

كفريق، ناقشوا الكلمات التي يصعب تهجتها. إذا كانت الكلمات تحتوي على أصوات يصعب تمثيلها، فقد تحتاجون إلى تعديل نظام الكتابة الذي تستخدمونه (انظر الأبجدية/قواعد الإملاء). إذا كان يمكن تمثيل الأصوات في الكلمات بطرق مختلفة، فيجب على الفريق الاتفاق على كيفية تهجتها. أعدوا قائمة

بالتهجئة المتفق عليها لهذه الكلمات بترتيب أبجدي. وتيقتو من أن كل عضو في الفريق لديه نسخة من هذه القائمة ليتمكن من الرجوع إليها عند الترجمة أضيفوا كلمات أخرى صعبة إلى القائمة كلما صادفتها، وتيقتو من إضافتها إلى القائمة لدى الجميع بنفس التهجئة. قد يكون من المفيد استخدام جدول بيانات للحفظ على قائمة التهجئة الخاصة بكم. وهذا يمكن تحديه ومشاركته إلكترونياً بسهولة، أو طباعته بشكل دوري.

قد يكون من الصعب تهجئة أسماء الأشخاص والأماكن في الكتاب المقدس لأن الكثير منها غير معروف في اللغات المستهدفة. لذا احرصوا على تضمين هذه الأسماء في قائمة التهجئة الخاصة بكم.

يمكن أن تكون أجهزة الحاسوب مفيدة للغاية في التحقق من التهجئة. إذا كنت تعمل على لغة معينة، فقد يحتوي معالج الكلمات على قاموس متاح بالفعل. وإذا كنت تترجم إلى لغة أخرى، يمكنك استخدام ميزة البحث والاستبدال في معالج الكلمات لتصحيح الكلمات التي تحتوي على أخطاء إملائية. ويحتوي برنامج ParaText أيضاً على ميزة التتحقق من التهجئة التي ستجد فيها جميع الأشكال المختلفة للكلمات. سيعرض لك هذه الأشكال، ثم يمكنك اختيار التهجئة التي تقرر استخدامها.

إقرار الإيمان

النسخة الرسمية لهذا الإقرار متوفرة على <https://ufw.io/faith>.

يتوافق إقرار الإيمان هذا مع هذه عقائد الإيمان التاريخية التالية: قانون إيمان الرسل، قانون الإيمان النيقاوي، وقانون الإيمان الأنثاسي؛ وكذلك ميثاق لوزان كما نؤمن بأن الإيمان المسيحي ينقسم، جوياً، إلى العقائد جوهيرية وأخرى ثانوية (رومية 14).



تلك العقائد المحددة لهوية أتباع الرب يسوع المسيح ويستحيل التنازع عنها أو جحدها

- نؤمن بأن الكتاب المقدس كلمة الله الموحى بها والمعصومة والكافية والحاملة لسلطانه (1 تسالونيكي 2 : 13؛ 2 تيموثاوس 3 : 16-17).
- نؤمن بوجود الله واحد، قائم أبداً في ثلاثة أقانيم: الله الآب، والله الابن يسوع المسيح، والله الروح القدس (متى 28 : 19؛ يوحنا 10 : 30).
- نؤمن بألوهية ربنا يسوع المسيح (يوحنا 1 : 1-4؛ فيليبي 2 : 5-11؛ 2 بطرس 1 : 1).
- نؤمن بناسوت ربنا يسوع المسيح، وبمولده من عذراء، وبحياته التي بلا دنس، وبعجزاته، وبموته الكفارى والنبايبى بدمه المسفروك، وبقيامته بجسد بشريته، وبصعوده إلى يمين الآب (متى 1 : 18، 25؛ 1 كورنثوس 15 : 8-1؛ عبرانيين 4 : 15؛ أعمال الرسل 1 : 9-11؛ 2 : 24-22).
- نؤمن بأن كل إنسان بطبيعته يقترب من الآثم، ولذلك يستحق الدينونة الأبدية (رومية 3 : 23؛ إشعياء 64 : 6-7).
- نؤمن بأن الخلاص من الخطية عطية من الله، وهبنا إياه بالموت الكفارى لابنه يسوع المسيح وفيقامته، وتناهه بالنعمة بالإيمان وليس بالأعمال (يوحنا 3 : 16؛ يوحنا 14 : 6؛ أفسس 2 : 8-9؛提波斯 3 : 7-3).
- نؤمن بأن الإيمان الصادق مصحوب دوماً بالتوبة وتتجديد الروح القدس (يعقوب 2 : 14-26؛ يوحنا 16 : 5-16؛ رومية 9).
- نؤمن بالخدمة الحالية للروح القدس، الذي بفضل سكانه في أتباع الرب يسوع المسيح، يقويهم لعيش حياة التقوى (يوحنا 14 : 15؛ أفسس 2 : 10؛ غلاطية 5 : 16-26).
- نؤمن بالوحدة الروحية لجميع المؤمنين في الله يسوع المسيح، من كل الأمم والقبائل واللأصناف (فيليبي 2 : 14؛ أفسس 1 : 22؛ 1 كورنثوس 12 : 12-23).
- نؤمن بعودة الرب يسوع المسيح بشخصه وجسده (متى 24 : 30؛ أعمال الرسل 1 : 10-11).
- نؤمن بقيامة جميع المخلّصين والضاللين؛ حين سيقام غير المخلّصين إلى الدينونة الأبدية في الجحيم، وسيقام المخلّصون إلى النعمة الأبدية في ملکوت الله (عبرانيين 9 : 27-28؛ متى 16 : 27؛ يوحنا 14 : 1-3؛ متى 25 : 31-46).



العقائد الثانوية تشمل جميع المعتقدات الأخرى في الكتاب المقدس التي قد يختلف حولها أتباع المسيح المخلصون، مثل المعمودية، وعشاء الرب، والاختطاف وغيرها. نختار أن نتفق على أن نختلف بلاءة في هذه الموضوعات ونقدم معانٍ هدف مشترك وهو إقامة تلميذ من كل شعب وأمة (متى 28 : 18-20).

مقدمة إلى أكاديمية الترجمة unfoldingWord®

مرحباً بك في أكاديمية الترجمة من unfoldingWord®

هي مجموعة من المعلومات والإرشادات حول موضوع ترجمة الكتاب المقدس. المستخدمون الأساسيون unfoldingWord® أكاديمية الترجمة من الذين نستهدهم هم المُתרגِّمون داخل الكنيس، الذين يترجمون إلى لغتهم الأم. وقد كُنّت هذه الأكاديمية بلغة بسيطة كلما أمكن ذلك، وتهدّف إلى تمكين أي شخص، في أي مكان، من تأهيل نفسه ليكون قادرًا على إنتاج ترجمات عالية الجودة للمحتوى الكتابي بلغته الخاصة

لتكون مرنّة للغاية. فهي مبنية بطريقة وحدات متعددة، مما يسمح بوجود مسارات متعددة داخل unfoldingWord® تم تصميم أكاديمية الترجمة من المحتوى بحسب احتياجات واهتمامات المستخدم، ورغم أنها توصي بخطوات وإجراءات معينة، إلا أنها تسعى لأن تكون محابية من حيث النماذج والأساليب بحيث يمكن استخدامها في مجموعة متنوعة من السياقات والعمليات. يمكن استخدامها ضمن نهج منظم ومسبق التخطيط، أو ضمن تعلم فوري عند الحاجة أو كليهما حسب الحاجة والموقف —

إلى الأقسام التالية unfoldingWord® تنقسم أكاديمية الترجمة

- المقدمة — تقدّم هذه الموارد واستراتيجية لغات البوابة ومجال الترجمة
- دليل العملية — يجيب عن سؤال "ما هي الخطوة التالية؟"
- دليل الترجمة — يشرح أساسيات نظرية الترجمة ويقدم مساعدات عملية لترجمة الكتاب المقدس
- دليل المراجعة — يشرح أساسيات نظرية التدقيق وأفضل الممارسات لمراجعة الترجمات والتحقق من جودتها

المراجعة الجماعية الشفوية للمقاطع

للثبت من سلامة ترجمة مقطع أو أصحاح كامل ضمن عمل جماعي، يقوم الفريق بما يُسمى المراجعة الجماعية الشفوية للمقاطع. وفي هذا الإجراء، يقرأ كلّ مترجم ترجمته بصوت مسموع أمام بقية أعضاء الفريق. وعند انتهاء كلّ مقطع، يتوقف القارئ لتأهّل لأعضاء الفريق مناقشة ذلك المقطع. ومن الأفضل أن تُعرض الترجمة المكتوبة بحيث يتمكّن الجميع من رؤيتها أثناء قراءة المترجم للنص بصوت مرتفع.

نقسم مهام أعضاء الفريق، ومن المهم أن يقتصر كلّ عضو في وقتٍ واحد على أدائه دور واحد فقط من الأدوار الآتية

1. يقوم واحد أو أكثر من أعضاء الفريق بالاستماع للتتأكد من سلاسة الأسلوب. فإن وجدوا في النص ما هو غير مألف، يقتربون في نهاية قراءة المقطع طريقة أكثر غوفية وأقرب إلى لسان أهل اللغة
2. يتبع عضو أو أكثر من الفريق النص الأصلي، ملاحظين ما إذا كان قد أضيف شيء أو سقط أو تغير، ثم يتبعون الفريق في نهاية القراءة إلى ما تمت إضافته أو إغفاله
3. متبعاً جميع المصطلحات الأساسية translationCore يتبع عضو آخر قراءة النص مستخدماً أداة "التقرير" في تطبيق المميزة في النص الأصلي. وبعد ذلك، يناقش الفريق أي مصطلح في الترجمة بدا غير منسق أو غير مناسب، إضافة إلى أي مشكلات أخرى تظهر أثناء القراءة. وإذا لم يتيسّر استخدام هذه الأداة، يمكن لذلك العضو أن يرجع إلى جدول المصطلحات الأساسية الخاص بالفريق

يمكن تكرار هذه الخطوات حسب الحاجة حتى يشعر الفريق بالرضا عن الترجمة

في هذه المرحلة تُعدُّ الترجمة مسؤولة أولى، وتلزم الفريق أيضًا القيام بما يلي

1. وإذا كان الفريق قد translationStudio) يتبع على أحد أعضاء فريق الترجمة أن يقوم بإدخال النص في برنامج الترجمة استخدم البرنامج منذ بداية صياغة المسؤولة، فإن ما يحتاج إلى إدخاله في هذه المرحلة هو فقط التعديلات والتحسينات التي أجريتها الفريق.
2. يجب إعداد تسجيل صوتي جديد للنص المترجم يتضمّن جميع التغييرات والتحسينات التي أدخلت
3. مع التسجيل الصوتي إلى مستودع الفريق على موقع translationStudio door43 تُرفع ملفات الترجمة في

tC ملاحظات الترجمة في برنامج

كيفية إجراء فحص الترجمة في برنامج translationCore®

- .1 اختر سجل الدخول إلى برنامج translationCore®
- .2 اختر المشروع الذي تريده مراجعته (سفر من الكتاب المقدس)
- .3 اختر الفئة أو الفئات من الملاحظات التي تريده مراجعتها
- .4 اختر اللغة الرئيسية التي تقضلها
- .5 انقر على زر "ابداً". ستظهر الآيات المطلوب فحصها في الجهة اليسرى، مقسمة إلى فئات مختلفة من الملاحظات
- .6 اختر آية للمراجعة، واقرأ الملاحظة الخاصة بها في الشريط الأزرق. من الأفضل أن تراجع جميع الآيات في الفئة نفسها قبل الانتقال إلى فئة جديدة

قد تُحيل بعض الملاحظات إلى قضية أوسع نطاقاً، لكنها ذات صلة بالآية التي تُراجع. فإذا أردت أن تدرك هذه القضية العامة وتعرف وجه انتباهها على الآية، فاطلع على البيان الوارد في اللوحة الواقعة عن يمينك.

- .1 ".بعد تحديد (تقطيل) الترجمة الخاصة بالكلمة أو العبارة المذكورة في الملاحظة، انقر على "حفظ"
- .2 فكر فيما إذا كانت الترجمة المختارة لتلك الكلمة أو العبارة منطقية في هذا السياق أم لا
- .3 حدد ما إذا كانت الترجمة صحيحة أم لا، مع مراعاة الموضوع الذي تتناوله الملاحظة
- .4 ".بعد النظر في هذه الأمور، إذا كنت تعتقد أن الترجمة جيدة، يرجى النقر على "حفظ ومتابعة"
- .5 إذا كنت تعتقد أن هناك مشكلة في الآية أو أن الترجمة للكلمة أو العبارة ليست جيدة، فيمكنك إما تعديل الآية لتحسينها، أو كتابة تعليق تشرح فيه للمراجع ما تعتقد أنه قد يكون خطأ في الترجمة هنا. إذا قمت بإجراء تعديل، قد تحتاج إلى إعادة النظر في اختيارك مرة أخرى
- .6 عند الانتهاء من إجراء التعديل أو إضافة التعليق، انقر على "حفظ ومتابعة". إذا كنت تفضل إضافة تعليق فقط على الكلمة أو العبارة دون تحديدها، فانقر على الآية التالية في القائمة على اليسار للانتقال إليها

بعد اختيار جميع الآيات في فئة الملاحظات، يمكن مراجعة قائمة الترجمات في تلك الفئة. التعليمات التالية موجودة للمراجع أو لفريق الترجمة.

- .1 يمكنك الآن رؤية قائمة بالترجمات التي أجريت لكل كلمة أو عبارة تحت كل فئة من فئات ملاحظات الترجمة على اليسار. اختر الفئة التي ترغب في مراجعتها. قد يمتلك أعضاء مختلفون من فريق الترجمة معرفة متخصصة في مجالات متنوعة. على سبيل المثال، قد يكون أحد أعضاء الفريق بارعاً جداً في مراجعة الاستعارات، بينما قد يكون آخر متمنياً في فهم وتصحيح القواعد المعقدة، مثل تركيب المبني للمجهول
- .2 "قد ترغب في مراجعة أي تعليقات أدلّي بها الآخرون. القيام بذلك، انقر على رمز المخروط (القمع) الموجود إلى يمين "القائمة". في الجزء العلوي الأيسر. ستفتح قائمة تتضمن كلمة "تعليقات"
- .3 انقر على المربع بجانب "التعليقات"، والذي سيقودك إلى إخفاء جميع الآيات التي لا تحتوي على تعليقات
- .4 لقراءة التعليقات، يرجى النقر على الآية الأولى في القائمة
- .5 ".اضغط على "تعليق"
- .6 اقرأ التعليق وخذ قرارك بشأنه
- .7 إذا قررت تعديل الآية، انقر على "إلغاء" ثم "تحرير الآية". سيفتح ذلك لك نافذة صغيرة تتيح لك تعديل الآية
- .8 ".بعد إتمام التعديل، اختر سبب التغيير، ثم اضغط على "حفظ"
- .9 .واصل هذه العملية حتى تعالج جميع التعليقات التي تم تركها لك

بعد الانتهاء من مراجعة فئة الملاحظات أو السفر، قد تبقى لديك بعض الأسئلة حول بعض الآيات. قد ترغب في مناقشة آية صعبة مع آخرين في فريق الترجمة ومحاولة إيجاد حل مشترك، أو دراسة المزيد من موارد ترجمة الكتاب المقدس، أو إحالة السؤال إلى خبير في ترجمة الكتاب المقدس.

لماذا نترجم الكتاب المقدس؟

هو تدرييك لتصبح مترجماً للكتاب المقدس. إن ترجمة كلمة الله إلى لغتك لمساعدة شعبك على® unfoldingWord الهدف من أكاديمية الترجمة التابعة لـ النمو كلاميذ ليسوع بعد مهمة جليلة. ينبغي أن تكون ملتزماً بهذه المهمة، وتأخذ مسؤوليتك بجدية، وتصلني أن يمدك الله بالعون.

تحدى الله إلينا في الكتاب المقدس. وألهم كتاب المقدس لكتابه كل منه باستخدام اللغات العبرية والأرامية واليونانية. كان هناك حوالي 40 مؤلفاً مختلفاً كتبوا بين حوالي سنة 1400 قبل الميلاد وسنة 100 بعد الميلاد. كتبت هذه الوثائق في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وأوروبا. من خلال تسجيل كل منه بذلك اللغات، ضمن الله أن الناس في تلك الأوقات وتلك الأماكن يمكنهم فهمها

في الوقت الحاضر، لا يفهم الناس في بلدك اللغات العبرية والأرامية واليونانية. ولكن ترجمة كلمة الله إلى لغتهم ستمكنهم من فهمها اللغة الأم أو "لغة القلب" هي اللغة التي يتعلّمها الإنسان أولًا في طفولته، والتي يتحدث بها داخل بيته. وهي اللغة التي يشعر فيها بالراحة الأكبر، ويتعتر بها عن أعمق أفكاره وممشاعره. نطمأن أن يكون الجميع قادرٍ على قراءة كلمة الله بلغتهم القلبية، حتى وإن كنت تتحدث بلغة لم تكتب بعد كل لغة لها أهميتها وقيمتها. اللغات الصغيرة لها نفس أهمية اللغات الوطنية التي تُستخدم في بلدك، ويمكنها التعبير عن المعاني بكفاءة مماثلة. لا ينبغي لأحد أن يشعر بالخجل من التحدث بلهجته. أحياناً، يشعر الأفراد في المجموعات الأقلية بالخجل من لغتهم ويفضّلونتجنب استخدامها أمام الأشخاص الذين يشكّلون الأغلبية في مجتمعهم. لكن لا يوجد شيء بطيئته يجعل اللغة الوطنية أكثر أهمية أو مكانة أو تعلّماً مقارنة باللغات المحلية. كل لغة تتميز بتفاصيل وظلال معاني الفريدة. يجب أن نستخدم اللغة التي تشعر بالراحة الأكبر معها والتي تتمكننا من التواصل بشكل أفضل مع الآخرين.

إرشادات الترجمة

يمكن الرجوع إلى النسخة الرسمية لهذا المستند على الرابط الآتي <https://ufw.io/guidelines/>.

ومساهميها. تُنقد جميع أنشطة الترجمة وفقاً لهذه unfoldingWord البيان الآتي بشأن المبادئ والإجراءات المتبعة في الترجمة هو معتمد من قبل الإرشادات المشتركة.

1. **الدقة** — ترجم النص بدقة دون إنفاص أو تغيير أو إضافة إلى معنى النص الأصلي. ينبغي أن ينقل المحتوى المترجم بأمانة المعنى المقصود من النص الأصلي، بأكبر قدر ممكن من الدقة، كما كان سيفهمه الجمهور الأول. (انظر إنشاء ترجمات دقيقة)
2. **الوضوح** — استخدم أي تراكيب لغوية لازمة لتحقيق أعلى درجات الفهم. يشمل ذلك إعادة ترتيب صيغة النص، واستخدام عدد من الكلمات (قليلاً كان أو كثيراً) بحسب ما يقتضيه نقل المعنى الأصلي بأقصى وضوح ممكن. (انظر إنشاء ترجمات واضحة)
3. **السلامة** — استخدم التعبير والتراكيب التي تتناسب مع السياق، كما ثُقال عادة في لغتك. (انظر إنشاء ترجمات طبيعية)
4. **الأمانة** — تجنب في الترجمة أي انحياز سياسي، طائفى، أيديولوجي، اجتماعى، تقافى أو لاهوتى. استخدم المصطلحات الرئيسية بما يتوافق مع مفردات اللغات الأصلية لكتاب المقدس. عند ترجمة الكلمات التي تصف العلاقة بين الله الآب والله الابن، استخدم عبارات من اللغة الشائعة تقابل معناها، ويمكن توضيحها عند الحاجة من خلال الحواشى أو الموارد التكميلية. (انظر إنشاء ترجمات وفية)
5. **المرجعية العليا** — يجب أن تكون نصوص الكتاب المقدس الأصلية (بالعبرية والأرامية واليونانية) هي المرجع الأعلى والموثوق في ترجمة المحتوى الكتابي. ويمكن الاستعانة بمحتوى كتابي موثوق به بلغات أخرى لأغراض التوضيح أو كمصادر وسليمة، دون أن تحل محل النص الأصلي. (انظر إنشاء ترجمات موثوقة)
6. **التاريخية** — انقل الأحداث والحقائق التاريخية بدقة، وأضيف معلومات توضيحية عند الحاجة، وذلك لضمان إيصال الرسالة المقصودة بوضوح للقراء الذين لا يشاركون السياق الزمني والثقافي للمخاطبين الأصليين. (انظر إنشاء ترجمات تاريخية)
7. **متكافئة** — انقل في الترجمة نفس المقصد الذي يحمله النص الأصلي، بما في ذلك التعبيرات الشعرية والموافقة. وحاول قدر الإمكان أن تحافظ على الأنواع الأدبية المختلفة في النص الأصلي، مثل السرد، والشعر، والوعظ، والنبوة، وأن تمثلها بصيغ مشابهة تؤدي الوظيفة نفسها في لغتك. (انظر إنشاء ترجمات متكافئة)

تحديد جودة الترجمة وإدارتها

تشير جودة الترجمة عموماً إلى مدى التشخيص جودة الترجمة عموماً إلى مدى أمانة الترجمة في نقل معنى النص الأصلي، وإلى مدى وضوحها وفاعليتها لدى المتحدثين باللغة المستهدفة. وتقوم الاستراتيجية التي نقترحها على مراجعة التراكيب اللغوية وجودة الاتصال لدى مجتمع اللغة المحلي، ومراجعة الأمانة للنص الأصلي بالتعاون مع الكنيسة في ذلك الشعب.

قد تختلف الخطوات التفصيلية المتبعة اختلافاً كبيراً بحسب اللغة وسياق مشروع الترجمة. لكننا عموماً نعتبر الترجمة الجيدة هي تلك التي خضعت للمراجعة من قبل متحدثي المجتمع اللغوي، وكذلك من قبل قيادة الكنيسة في تلك الجماعة اللغوية، حتى تكون الترجمة

- .1 دقة، واضحة، طبيعية، ومتوازنة — أي أنها أمينة للمقصد الإلهي في النص الأصلي، بإقرار الكنيسة في تلك الجماعة اللغوية: وبتاغم مع تعليم الكنيسة عبر العصور وفي مختلف بقاع الأرض، وبالتالي
 - .2 تم إقرارها من قبل الكنيسة — أي أن الترجمة نالت تأييد الكنيسة واعتمادها. (انظر إنشاء ترجمات معتمدة من الكنيسة) بنوسي أيضاً بأن تقسم عملية الترجمة بالآتي:
 - .1 التعاون — حيثما كان ذلك ممكناً، أعمل مع مؤمنين آخرين يتحدثون لغتك لترجمة المحتوى ومراجعته وتوزيعه، لضمان أن يكون بجودة عالية ومتوفراً لأكبر عدد ممكن من الناس. (انظر إنشاء ترجمات مشتركة)
 - .2 الاستمرارية — لا يُعتبر عمل الترجمة مُكملاً بشكل نهائي. فحين يظهر وجهٌ أصدق أو تعبيرٌ أبلغ، فليُقتَرَحْ، وحين يُكتَشَف خطأً فليُصْحَحْ في حينه، ول يكن في الجماعة من يُراجع بين الحين والحين ما تُرجم، ليُقْبِل الكلمة جديدة وناظفة. ولهذا ننصح بتكوين فإن التحديات تُجرى بسرعة ويسراً. (انظر ، unfoldingWord®) لجنة ترجمة تُشرف على هذا العمل المبارك، ومع أدوات إنشاء ترجمات مستمرة

نَظْرَةً عَامَّةً عَلَى التَّرْجِمَةِ

عملية الترجمة للغات الأخرى

بعد تشكيل لجنة الترجمة وتدریب المترجمين على أساس الترجمة وكتفاف استخدام برامج ستوديو الترجمة، نوصي باتباع الخطوات التالية:

- مستخدماً برنامج ستوديو (OBS) افتتح عملك بترجمة أولية لإحدى قصص Door43، قم بنشر الترجمة على شكل مطبوع وصوتي حسب الحاجة، قم بمراجعة الترجمة مع شريك في فريق الترجمة، قم بمراجعة الترجمة مع فريق الترجمة الكامل، قم بمراجعة الترجمة باستخدام ملاحظات الترجمة والكلمات المترجمة، قم بمراجعة الترجمة مع المجتمع اللغوي، قم بمراجعة الترجمة مع رعاة الكنائس من نفس المجتمع اللغوي، قم بمراجعة الترجمة مع قادة الشبكات الكنسية.

1. الترجمة.
2. قم بمراجعة الترجمة مع شريك في فريق الترجمة.
3. قم بمراجعة الترجمة مع فريق الترجمة الكامل.
4. قم بمراجعة الترجمة باستخدام ملاحظات الترجمة والكلمات المترجمة.
5. قم بمراجعة الترجمة مع المجتمع اللغوي.
6. قم بمراجعة الترجمة مع رعاة الكنائس من نفس المجتمع اللغوي.
7. قم بمراجعة الترجمة مع قادة الشبكات الكنسية.
8. وفي شكل مطبوع وصوتي حسب الحاجة، قم بنشر الترجمة على Door43.

قم بتكرار هذه الخطوات مع كل قصص الكتاب المقدس الإصدار المجاني، حتى تنتهي من جميع القصص الخمسين بعد الانتهاء من قصص الكتاب المقدس الإصدار المجاني، ستكون قد اكتسبت المهارة والخبرة الكافية لبدء ترجمة الكتاب المقدس. نوصي بأن تبدأ بسفر يسوع ضمن المستوى الثاني من حيث الصعوبة. ثم اتبع هذه الخطوات

1. باستخدام ستوديو الترجمة، قم بإعداد ترجمة أولية لأحد أسفار الكتاب المقدس
 2. قم بمراجعة الترجمة مع الشريك في فريق الترجمة الخاص بك
 3. قم بمراجعة الترجمة مع فريق الترجمة كله
 4. قم بمراجعة الترجمة باستخدام أدوات ملاحظات الترجمة وكلمات الترجمة في الترجمة الأساسية
 5. قم بمراجعة الترجمة مع المجتمع اللغوي
 6. قم بالتحقق من الترجمة مع رعاء الكنائس من نفس المجتمع اللغوي
 7. قم بمطابقة الترجمة مع اللغات الأصلية باستخدام أداة المحاذفة في translationCore.
 8. قم بالتحقق من الترجمة مع قادة الشبكات الكنسية
 9. وفي شكل مطبوع وصوتي حسب الحاجة، قم بنشر الترجمة على Door43.

قم بتكرار هذه الخطوات مع كل سفر من إسفار الكتاب المقدس ليقوم بتعديلها بهدف تصحيح الأخطاء وتحسينها وفقاً للاحظات، [Door43](#) خطط لأن يتولى أحد أعضاء فريق الترجمة مهمة متابعة الترجمة على منصة مجتمع الكنيسة. ويمكن تحميل الترجمة وإعادة طبعها بسهولة في أي وقت يُرغب فيه

مشروع unfoldingWord

أن ترى كنيسة قائمة في كل جماعة بشرية، وكلمة الله متاحة بكل لسان *unfoldingWord* إن غاية

بود أوصي بسوسن أتباعه قائلاً أن يتلذذوا جميع الشعوب بلا استثناء

فَقَدَمْ يَسُوعُ وَكَلَمْهُمْ قَائِلًا. دُفِعَ إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، فَادْهُبُوا وَتَلْمِيذُوا جَمِيعَ الْأَمَمِ وَعَمِدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. وَعَلِمُوهُمْ أَنْ يَخْفُظُوا جَمِيعَ مَا أُوصِيَتُكُمْ بِهِ. وَهَا أَنَا مَعْكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى انْفُسَنَا الدَّهْرِ. (متى 28:18-20)

لدينا وعد بأن أناساً من كل لغة سيكونون في السماء

بعد هذا نظرت وإذا جمَعَ كثيرٌ لم يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَعْدَهُ، مِنْ كُلِّ الْأَمَمِ وَالْأَبْنَائِ وَالشُّعُوبِ وَالْأَسْيَاءِ، وَاقْفُونَ أَمَامَ الْعَرْشِ وَأَمَامَ الْخُرُوفِ. (رؤيا 7:9)

وبالتالي، فإنَّ لهم الكلمة الله بلغات الشعوب القلب أمرٌ جوهري

ولأنَّ الكلمة الله حين تبلغ القلب بلغته الأم تغدو أندى وأعمق، كان لزاماً أن تُعني بذلك

إِذَا الإِيمَانُ بِالْخَبَرِ، وَالْخَبَرُ بِكِلْمَةِ اللَّهِ. (رومية 10:17)

كيف حقق ذلك؟

نسير نحو غاية سامية: كنيسة في كل أمة، وكلمة الله بكل لغة، عبر

- **الترجمة الكنسية للكتاب المقدس** — بالتعاون مع كنائس ومنظمات أخرى ذات توجه مشابه
- إقرار الإيمان — بالتعاون مع الذين يشاركوننا الإيمان نفسه
- إرشادات الترجمة — باستخدام نظرية ترجمة موحدة
- ترخيص مفتوح — نشر المحتوى برخصة مفتوحة
- استراتيجية اللغات الرئيسية — من خلال استخدام لغات وسيطة لتسهيل الترجمة

ما الذي نقوم به؟



للحصول على قائمة كاملة <https://www.unfoldingword.org/content> تُنتج محتوى كتابياً مجانيًّا وغير مقيد، متاحاً للترجمة. يمكنك زيارة بالموارد والترجمات. ومن أبرز الأمثلة

- قصص كتابية مصورة، مكونة من 50 قصة من — **unfoldingWord®** قصص الكتاب المقدس مفتوحة المصدر من <https://www.openbiblestories.org/>). •
- ترجمة حرفيّة تلتزم بترتيب وكلمات النصوص الأصلية، تساعد — **unfoldingWord®-ULT** (ULT) الترجمة الحرفيّة بترجمة فاندريك العربية (انظر (ULT) المترجم على فهم البنية المعجمية والنحوية للنص. وقد تم استبدال ترجمة <https://www.unfoldingword.org/ult>). •
- ترجمة "تفسيرية" تبسط القواعد، وتضييف المعنى الضمني، وتوضح — **unfoldingWord®-UST** (UST) الترجمة المبسطة بعدد من الترجمات العربية الأخرى المتاحة للقارئ العربي مثل الترجمة (UST) المصطلحات اللاهوتية. وقد تم استبدال ترجمة <https://www.unfoldingword.org/ust>). •
- ملاحظات لغوية، ثقافية، وتفسيرية لمساعدة المترجمين (يرجى زيارة — **unfoldingWord® utn** شروح الترجمة من <https://www.unfoldingword.org/utn>). •
- أسئلة لكل جزء من النص لشخص وضوح الترجمة (انظر — **unfoldingWord® utq** أسئلة لفهم النص المترجم لـ <https://www.unfoldingword.org/utq>). •
- قائمة بمصطلحات كتابية مهمة مع شرح موجز، ومراجع مرتبطة — **unfoldingWord® utw** معجم كلمات الترجمة لـ <https://www.unfoldingword.org/utw>). •



نحن ننوي أدوات للترجمة، والمراجعة، والتوزيع، وهي مجانية ومتاحة بترخيص مفتوح. يمكنك الاطلاع على القائمة الكاملة لهذه الأدوات في الرابط <https://www.unfoldingword.org/tools>. وفيما يلي بعض النماذج:

- منصة رقمية للتعاون في الترجمة والمراجعة، تجمع المترجمين على صعيد واحد، و تعمل كذلك كنظام — **Door43** منصة <https://door43.org/>). •
- تطبيق لهواتف المحمولة وأجهزة الحاسوب يتيح للمترجمين القيام بالترجمة — **(translationStudio)** ستوديو الترجمة <https://ufw.io/ts/>). •
- تطبيق لهواتف المحمولة يحتوي على ترجمات عديدة لكتاب المقدس، وقصص الكتاب — **unfoldingWord** تطبيق <https://ufw.io/uw/>). •
- برنامج يتيح إجراء فحص شامل لترجمات الكتاب المقدس (انظر الموقع — **translationCore** برنامج <https://translationcore.com>). •



هذا) **unfoldingWord** (وهذا) أداتنا التدريبية الأساسية. ولدينا أيضًا موارد للتدريب والتسجيل الصوتي. للاطلاع على القائمة الكاملة للمواد التدريبية، انظر <https://www.unfoldingword.org/training>.

ال التقسيم الكامل للآيات

من المهم أن تتضمن ترجمتك للغة المستهدفة جميع الآيات الموجودة في الكتاب المقدس باللغة المصدرية. فانت لا تُرِد أن تكون بعض الآيات مفقودة عن طريق الخطأ. لكن تذكر أنه قد تكون هناك أسباب وجيهة وراء احتواء بعض الكتب المقدسة على آيات معينة لا تحتوي عليها ترجمات أخرى للكتب المقدسة

أسباب عدم وجود بعض الآيات (الأعداد)

- المتغيرات النصية** — هناك بعض الآيات التي يعتقد العديد من علماء الكتاب المقدس أنها لم تكون جزءاً أصلياً من نص الكتاب المقدس، بل أضيفت في وقت لاحق. لذلك، قرر مترجمو بعض ترجمات الكتاب المقدس عدم إدراج تلك الآيات، أو إدراجها فقط كحوالى. (لمزيد من المعلومات حول هذا الموضوع، انظر المتغيرات النصية). يجب على فريق الترجمة الخاص بك أن يقرر ما إذا كان سيتم تضمين هذه الآيات أم لا.

- ترقيم مختلف** — تستخدم بعض ترجمات الكتب المقدسة نظاماً مختلفاً لترقيم الآيات مقارنة بالترجمات الأخرى. (المزيد من المعلومات حول هذا الموضوع، انظر أرقام الأصحاحات والآيات). سيحتاج فريق الترجمة الخاص بك إلى تحديد النظام الذي سيتتم استخدامه.
- جسور الآيات** — في بعض ترجمات الكتاب المقدس، يتم إعادة ترتيب محتويات آيتين أو أكثر بحيث يصبح ترتيب المعلومات بذلك UST أكثر منطقية أو أسهل لهم. عندما يحدث ذلك، يتم دمج أرقام الآيات، مثل 4-5 أو 4-6. قوم الترجمة الإنجليزية أحياناً. نظراً لأن جميع أرقام الآيات قد لا تظهر (أو لا تظهر في المكان المتوقع)، فقد يبدو أن بعض الآيات مفقودة. لكن محتويات تلك الآيات موجودة. (المزيد من المعلومات حول هذا، انظر جسور الآيات). سيحتاج فريق الترجمة الخاص بك إلى اتخاذ قرار بشأن استخدام جسور الآيات أم لا.

التحقق من الآيات غير الموجودة

ثم شغل التحقق، ParaText إلى إحدى الطرق للتحقق من ترجمتك بحثاً عن الآيات غير الموجودة. بعد ترجمة سفر من الكتاب المقدس، انقل الترجمة إلى قائمة بجميع الأماكن في السفر حيث تكون الآيات مفقودة. يمكنك بعد ذلك مراجعة كل من تلك الأماكن من "أرقام الأصحاح/الآية". سيقدم لك وتحديد ما إذا كانت الآية مفقودة بسبب أحد الأسباب الثلاثة المذكورة أعلاه، أو إذا كانت مفقودة عن طريق الخطأ وتحتاج إلى العودة وترجمة تلك الآية.

الترجمة العكسية

ما هي الترجمة العكسية؟

وهي تسمى "ترجمة عكسية" لأنها (GL) إلى لغة التواصل الأوسع (OL) الترجمة العكسية هي عملية ترجمة النص الكافي من اللغة المحلية المستهدفة ترجمة تتم في الاتجاه المعاكس لما تم القيام به لإنشاء الترجمة المحلية المستهدفة. الهدف من الترجمة العكسية هو تمكين الشخص الذي لا يتحدث اللغة المستهدفة من فهم محتوى الترجمة في تلك اللغة.

ومع ذلك، فإن الترجمة العكسية لا تتم بأسلوب طبيعي تماماً، لأنها لا تهدف إلى تحقيق السلامة في لغة الترجمة (التي هي في هذه الحالة، لغة التواصل الأوسع). بدلاً من ذلك، فإن هدف الترجمة العكسية هو تمثيل الكلمات والتعبيرات في الترجمة المحلية بشكل حرفي، مع استخدام القواعد وترتيب الكلمات في لغة التواصل الأوسع. وبهذه الطريقة، يمكن لمراجع الترجمة أن يرى بوضوح أكبر معنى الكلمات في نص اللغة المستهدفة، ويمكنه أيضاً أن يفهم الترجمة العكسية جيداً ويقرأها بسرعة وسهولة أكبر.

إرشادات لإنشاء ترجمة عكسية جيدة

تقديم استخدام اللغة المستهدفة للكلمات والعبارات.

لأغراض هذه الوحدة، يقصد بـ "اللغة المستهدفة" اللغة التي تمت ترجمة مسودة الكتاب المقدس إليها، ويُقصد بـ "لغة التواصل الأوسع" اللغة التي تُترجم إليها الترجمة العكسية.



إذا كانت الكلمة لا تحمل إلا معنى أساسياً واحداً، فيجب على المترجم العكسي أن يستخدم كلمة في لغة التواصل الأوسع تعبر عن هذا المعنى الأساسي نفسه في جميع الترجمة العكسية. أما إذا كانت الكلمة في اللغة المستهدفة تحمل أكثر من معنى، بحيث يختلف المعنى باختلاف السياق، فعلى المترجم العكسي أن يستخدم الكلمة أو العبارة في لغة التواصل الأوسع التي تعبر بأفضل شكل عن المعنى المقصود في ذلك السياق. ولتفادي أي التباس لدى مدقق الترجمة، يمكن للمترجم العكسي أن يضع المعنى الآخر بين قوسين في أول مرة يستخدم فيها الكلمة بمعنى مختلف، ليُظهر أن الكلمة في اللغة المستهدفة لها أكثر من معنى. على سبيل المثال، قد يكتب: "(يأتي (يذهب)" إذا كانت الكلمة نفسها قد ترجمت سابقاً بـ"(يذهب)" لكن السياق الجديد يستدعي "(يأتي".

إذا استخدمت الترجمة في اللغة المستهدفة تعبيراً اصطلاحياً، فمن المفيد جداً لمراجع الترجمة إذا قام المترجم العكسي بترجمة هذا التعبير حرفيًا (وفقاً لمعنى الكلمات)، ثم يوضح المعنى المقصود بين قوسين. بذلك، يمكن لمراجع الترجمة أن يعرف أن الترجمة الأصلية استخدمت تعبيراً اصطلاحياً في هذا الموضع، ويمكنه أيضاً أن يفهم ما يعنيه. على سبيل المثال، قد يترجم المترجم العكسي التعبير: "ركل الدلو (مات)". وإذا تكرر التعبير أكثر من مرة أو مرتين، فلا داعي لأن يشرح معناه في كل مرة، بل يمكنه لاحقاً أن يكتفي بالترجمة الحرافية أو المعنى فقط.



في الترجمة العكسية، يجب على المترجم العكسي أن يمثل أنواع الكلام المستخدمة في اللغة المستهدفة بنفس أجزاء الكلام في لغة التواصل الأوسع. أي أن يترجم الأسماء كأسماء، والأفعال كأفعال، والكلمات الوصفية (مثل الصفات والظروف) ككلمات وصفية. هذا يساعد مدقق الترجمة على فهم كيفية عمل اللغة المستهدفة.

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

في الترجمة العكسية، يجب على المُترجم العكسي أن يُمثل كل جملة في اللغة المستهدفة بنفس نوع الجملة في لغة التواصل الأوسع. فعلى سبيل المثال، إذا كانت الجملة في اللغة المستهدفة عبارة عن أمر، فيجب أن تكون الترجمة العكسية أيضًا أمرًا، لا اقتراحًا أو طلبًا. وإذا كانت الجملة سؤالًا بلاغيًا، فيجب أن تُترجم أيضًا على هيئة سؤال، لا على هيئة تصريح أو تغيير آخر.

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

يجب على المُترجم العكسي استخدام نفس علامات الترقيم في الترجمة العكسية كما في الترجمة إلى اللغة المستهدفة. على سبيل المثال، حيثما توجد فاصلة في الترجمة إلى اللغة المستهدفة، يجب أيضًا وضع فاصلة في الترجمة العكسية. وينطبق ذلك على النقاط، وعلامات التعجب، وعلامات الاقتباس، وجميع علامات الترقيم الأخرى، إذ يجب أن تكون في نفس الموضع في كلتا الترجمتين. فهذا يُسهل على مراجع الترجمة معرفة أي جزء من الترجمة العكسية يُمثل أي جزء من الترجمة الأصلية. وعند إعداد ترجمة عكسية لكتاب المقدس، يجب أن تكون أرقام الإصحاحات والآيات جميعها في الأماكن الصحيحة في الترجمة العكسية.

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

أحيانًا تكون بعض الكلمات في اللغة المستهدفة أكثر تعقيدًا من نظيراتها في لغة التواصل الأوسع. في هذه الحالة، يجب على المُترجم العكسي أن يُعبر عن الكلمة الموجودة في اللغة المستهدفة باستخدام عبارة أطول في لغة التواصل الأوسع، حتى يتمكن مراجع الترجمة من إدراك أكبر قدر ممكן من المعنى. على سبيل المثال، قد يتطلب ترجمة كلمة واحدة في اللغة المستهدفة استخدام عبارة مثل "اصعد" أو "يستنقى" في اللغة الأخرى. كذلك، توجد لغات تحتوي على كلمات تحمل معلومات أكثر من الكلمة المقابلة لها في لغة التواصل الأوسع. في هذه الحالات، من المفيد جدًا أن يدرج المُترجم العكسي تلك المعلومات "الإضافية" بين فوسين، مثل: "نحن (الشامل)" أو "أنتن (مؤنث، جمع)".

استخدم أسلوب لغة التواصل الأوسع من حيث تركيب الجملة والبنية المنطقية 2.

يجب للترجمة العكسية أن تستخدم بنية الجملة التي تتناسب مع لغة التواصل الأوسع، وليس البنية المستخدمة في اللغة الهدف. وهذا يعني أن الترجمة العكسية يجب أن تتبع ترتيب الكلمات الطبيعي في لغة التواصل الأوسع، وليس ترتيب الكلمات في اللغة الهدف. كما ينبغي أن تستخدم الترجمة العكسية الأسلوب المعتمد في لغة ربط العبارات هذه ببعضها البعض، وللتعبير عن العلاقات المنطقية مثل السبيبية أو الغرض. هذا يُسهل على المراجع قراءة الترجمة العكسية وفهمها، كما سيسرع من عملية المراجعة.

أنواع الترجمات الرجعية

ما أنواع الترجمات العكسية (الرجعية) الموجودة؟

□ □ □ □ □

ما أنواع الترجمات الرجعية الموجودة؟

الشفهية

الترجمة الرجعية الشفهية هي التي ينطق بها المُترجم الرجعي للمدقق، باستخدام لغة التواصل الأوسع، بينما يقرأ أو يسمع الترجمة باللغة الهدف. عادةً ما يتم ذلك جملة بجملة، أو جملتين إذا كانتا قصيرةتين. وعندما يسمع المدقق شيئاً قد يُشكّل مشكلة، يوقف المُترجم الرجعي ليطرح عليه سؤالًا. ويُفضل أن يكون هناك واحد أو أكثر من أعضاء فريق الترجمة حاضرًا أيضًا للرد على الأسئلة المتعلقة بالترجمة.

من مزايا الترجمة الرجعية الشفهية أن المُترجم الرجعي يمكنه متابعاً فوراً للمدقق، ويمكنه الإجابة عن أسئلته بشأن الترجمة. أما من عيوبها، فهي أن المُترجم الرجعي لا يتوفر له وقت كافٍ للتفكير في أفضل طريقة لأداء الترجمة الرجعية، مما قد يؤدي إلى عدم التعبير عن المعنى بدقة. وهذا قد يجعل المدقق يضطر إلى طرح المزيد من الأسئلة مقارنةً بما لو كانت الترجمة الرجعية مكتوبة بطريقة أوضح. ومن العيوب الأخرى أن المدقق نفسه لا يُتاح له وقت كافٍ لتفقييم الترجمة؛ فليس لديه سوى ثوانٍ قليلة للتفكير في جملة قبل أن يسمع الجملة التالية، مما قد يمنعه من ملاحظة بعض المشكلات التي كان يمكنه اكتشافها لو أتيح له المزيد من الوقت.

□ □ □ □ □

هناك نوعان من الترجمات الرجعية المكتوبة. لمعرفة الفروقات بينهما، انظر الترجمات العكسية المكتوبة. وتتميز الترجمة الرجعية المكتوبة بعدة مزايا مقارنةً بالترجمة الرجعية الشفهية.

أولاً، عندما تكون الترجمة الرجعية مكتوبة، يستطيع فريق الترجمة قراءتها لمعرفة ما إذا كان المُترجم الرجعي قد أساء فهم أي جزء من الترجمة. فإذا أساء المُترجم الرجعي فهم الترجمة، فمن المؤكد أن قراء أو مستمعي الترجمة سيسيئون فهمها أيضًا، ما يستوجب من فريق الترجمة مراجعة الترجمة الأصلية في تلك المواقع.

ثانياً، عندما تكون الترجمة الرجعية مكتوبة، يمكن للمدقق قراءتها قبل الاجتماع مع فريق الترجمة، ويكون لديه وقت كافٍ للبحث في أي إشكالات تظهر من خلالها. وحتى في الحالات التي لا يحتاج فيها المدقق إلى إجراء بحث، فإن الترجمة الرجعية المكتوبة تتيح له وقتاً أطول للتفكير في الترجمة. وهذا يُمكّن من اكتشاف عدد أكبر من المشكلات ومعالجتها، بل وقد يتوصّل إلى حلول أفضل، لأنّه يحظى بوقت كافٍ للتأمل في كل إشكالية، بدلاً من الاكتفاء ببعض ثوابٍ للتفكير في كل جملة.

ثالثاً، عندما تكون الترجمة الرجعية مكتوبة، يستطيع مدقق الترجمة (المراجع) أيضاً أن يحضر أسئلته بشكل مكتوب قبل الاجتماع مع فريق الترجمة. وإذا كان هناك وقت كافٍ قبل الاجتماع، وكانت هناك وسيلة للتواصل، يمكن للمدقق أن يُرسل أسئلته المكتوبة إلى فريق الترجمة، بحيث يتمكن الفريق من قراءتها وتعديل الأجزاء التي يعتقد المدقق أنها قد تتضمّن مشكلات. يساعد هذا الأسلوب فريق الترجمة والمدقق على مراجعة قدر أكبر من المحتوى الكتابي خلال وقت الاجتماع، لأن العديد من المشكلات تكون قد عُولجت مسبقاً قبل اللقاء. وبهذا يمكنهم خلال الاجتماع التركيز على المشكلات المتبقية فقط. غالباً ما تكون هذه المشكلات في مواضع لم يفهم فيها فريق الترجمة سؤال المدقق، أو لم يفهم المدقق شيئاً يتعلق باللغة الهدف. وفي مثل هذه الحالات، يطّلب المدقق أحياً أن هناك مشكلة، بينما لا توجد مشكلة في الحقيقة. خلال وقت الاجتماع، يمكن لفريق الترجمة أن يوضح للمدقق ما الذي لم يفهمه.

حتى إن لم يكن هناك وقت كافٍ لإرسال المدقق أسئلته إلى فريق الترجمة قبل اجتماعهم، فإن الفريق سيتمكن مع ذلك من مراجعة كمّ أكبر من المادة خلال اللقاء مقارنةً بما لو لم يكن هناك تحضير مسبق. وذلك لأن المدقق يكون قدقرأ الترجمة الرجعية مسبقاً وأعدَّ أسئلته. وبفضل هذا التحضير المسبق، يمكن للمدقق وفريق الترجمة أن يركّزوا خلال اجتماعهم على المواضيع التي فيها مشكلات فقط، بدلاً من قراءة الترجمة كاملة بوتيرة بطيئة كما يحدث عادةً في الترجمة الرجعية الشفهية.

رابعاً، الترجمة الرجعية المكتوبة تُخفّف العبء الذهني عن المدقق، إذ لا يحتاج إلى التركيز لساعات طويلة في الاستماع وفهم الترجمة الشفهية أثناء إلقائها عليه. وإذا كان الاجتماع مع فريق الترجمة يجري في بيئة مليئة بالضوضاء، يصبح من الصعب على المدقق أن يسمع كل كلمة بوضوح، مما يزيد من الإجهاد الذهني. وكلما زاد الإرهاق الذهني الناتج عن التركيز، زادت احتمالية أن يُقوّت المدقق بعض المشكلات، فتظل دون تصحيح في النص الكتابي.

الغرض من الترجمة العكسيّة

لماذا تُعد الترجمة العكسيّة ضروريّة؟

يتمثل الهدف من الترجمة العكسيّة في تمكين الموجّه اللغوي أو مراجع المواد الكتابية -الذى ليس على دراية عميقّة باللغة المستهدفة- من الاطلاع على محتوى الترجمة إلى اللغة المستهدفة، حتى وإن كان لا يفهمها. بهذه الطريقة، يمكن للمرأجع "التدقيق من خلال" الترجمة العكسيّة ومراجعة الترجمة إلى اللغة المستهدفة من دون الحاجة إلى الإمام بذلك اللغة. لذلك، يجب أن تكون لغة الترجمة العكسيّة مفهوماً جيداً لكل من المترجم العكسي (الشخص الذي يُجري بالترجمة العكسيّة) والمدقق. غالباً ما يتطلّب ذلك من المترجم العكسي إعادة ترجمة نص اللغة المستهدفة إلى لغة التواصل الأوسع المستخدمة عينها في النص الأصلي.

قد يرى بعض الأشخاص أن هذا غير ضروري، نظراً لوجود النص الكتابي بالفعل بلغة المصدر. لكن تذكر أن الهدف من الترجمة العكسيّة تمكين المراجع من الاطلاع على ما هو موجود في ترجمة اللغة المستهدفة. لا يمكن للمرأجع ترجمة اللغة المستهدفة من خلال قراءة نص اللغة المصدر الأصلي. لكي يطلع على ما هو موجود في ترجمة اللغة المستهدفة، يجب على المترجم العكسي أن يجري ترجمة جديدة إلى لغة التواصل الأوسع بناءًحسب على ترجمة اللغة المستهدفة، لهذا السبب، ينظر المترجم العكسي إلى نص اللغة المصدر عند القيام بترجمته العكسيّة، بل إلى سوى نص اللغة المستهدفة. بهذه الطريقة، يمكن للمرأجع تحديد أي مشكلات قد تكون موجودة في ترجمة اللغة المستهدفة والتعاون مع المترجم لإصلاح تلك المشكلات.

يمكن أن تكون الترجمة العكسيّة مفيدة للغاية في تحسين ترجمة اللغة المستهدفة حتى قبل أن يستخدمها المدقق لمراجعة الترجمة. عندما يقرأ فريق الترجمة الترجمة العكسيّة، سيرون كيف فهم المترجم العكسي ترجمتهم. أحياً، يفهم المترجم العكسي الترجمة بطريقة مختلفة عما كانوا ينوون توصيله. في تلك الحالات، يمكنهم تعديل ترجمتهم لتوضيح المعنى الذي كانوا يقصدونه بشكل أفضل. عندما يتمكن فريق الترجمة من استخدام الترجمة العكسيّة بهذه الطريقة قبل تقديمها للمدقق، يمكنهم إجراء العديد من التحسينات على ترجمتهم. عند القيام بذلك، يمكن للمدقق إجراء الفحص بسرعة أكبر، لأن فريق الترجمة كان قادرًا على تصحيح العديد من المشكلات في الترجمة قبل الاجتماع مع المدقق.

المترجم العكسي

من ينبغي أن يقوم بالترجمة العكسيّة؟

لكي يتمكّن الشخص من القيام بترجمة عكسيّة جيدة، يجب أن تتوفر لديه ثلاثة مؤهلات.

- أن يكون المترجم العكسي ناطقاً أصلياً باللغة الهدف المحليّة، ويقنّ أيضًا لغة التواصل الأوسع. إن كانت الترجمة العكسيّة مكتوبة، فيجب أن يكون قادرًا على القراءة والكتابة في كلتا اللغتين بشكل جيد.

2. يجب أن يكون المترجم العكسي شخصاً لم يشارك في إعداد الترجمة باللغة الهدف المحلية التي سيقوم بترجمتها عكسيًا. والسبب في ذلك أن من شارك في إعداد الترجمة يعرف سلفاً ما كان يقصده من المعنى، وبالتالي سيدخل هذا المعنى مباشرةً في الترجمة العكسيّة، مما يجعلها تبدو مطابقة للنص المصدر. غير أن الناطق الأصلي باللغة الهدف، إذا لم يكن مشاركاً في العمل على الترجمة، فقد يفهم النص بطريقة مختلفة، أو قد لا يفهم بعض أجزائه إطلاقاً. وهذا بالضبط ما يبحث عنه المدقق، إذ يريد أن يعرف كيف سيفهم الناطقون باللغة الهدف النص المترجم بالفعل، ليعمل مع فريق الترجمة على تعديل الموضع غير الواضح أو الملتبسة حتى تنقل المعنى الصحيح بوضوح أكبر.
3. ينبغي أن يكون المترجم العكسي شخصاً ليس لديه معرفة عميقه بالكتاب المقدس. والسبب في ذلك أن المترجم العكسي يجب أن ينقل فقط المعنى الذي يفهمه من خلال النظر إلى الترجمة باللغة الهدف، لا من خلال معرفته السابقة بالكتاب المقدس بلغة أخرى.

أنواع الترجمات الراجعة (العكسية) المكتوبة

هناك نوعان من الترجمات الراجعة (العكسية) المكتوبة.

الترجمة الراجعة (العكسية) بين السطور

في الترجمة الراجعة بين السطور، يقوم المترجم الراجع بكتابة ترجمة لكل كلمة من الكلمات المستهدفة، أسفل كل كلمة مباشرةً، والنتيجة هي نص يتبع فيه كل سطر من الترجمة إلى اللغة المستهدفة سطر باللغة الأوسع انتشاراً. تمثل ميزة هذا النوع من الترجمة الراجعة في أن المدقق يمكنه بسهولة أن يرى كيف تترجم فريق الترجمة كل كلمة من كلمات اللغة المستهدفة. كما يمكنه أن يلاحظ بسهولة مجال المعاني لكل كلمة، ويقارن كيف شُتخدم في سياقات مختلفة. أما العيب في هذا النوع من الترجمة الراجعة فهو أن السطر المكتوب بلغة التواصل الأوسع يتكون من ترجمات فردية لكلمات، مما يجعل النص صعب القراءة والفهم، وقد يؤدي إلى مزيد من الأسئلة وسوء الفهم في ذهن مدقق الترجمة أكثر من الطريقة الأخرى للتراجمة الراجعة. وهذا هو نفس السبب الذي يجعلنا لا نوصي باستخدام طريقة الترجمة الحرافية (كلمة بكلمة) في ترجمة الكتاب المقدس.

الترجمة الراجعة (الحرة)

الترجمة الراجعة الحرة هي الترجمة التي يجريها المترجم العكسي إلى لغة التواصل الأوسع في مساحة منفصلة عن الترجمة إلى اللغة المستهدفة. العيب في هذه الطريقة هو أن الترجمة الراجعة لا تكون مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالترجمة الأصلية إلى اللغة المستهدفة. لكن يمكن للمترجم الراجع أن يتجاوز هذا العيب، عند ترجمة الكتاب المقدس من خلال تضمين أرقام الآيات وعلامات الترقيم مع الترجمة الراجعة. فمن خلال الرجوع إلى أرقام الآيات في كل من الترجمتين وإعادة إنتاج علامات الترقيم بدقة في مواضعها الصحيحة، يمكن للمرأجع تتبع أي جزء من الترجمة الراجعة يقابل أي جزء من الترجمة إلى اللغة المستهدفة.

تكمن ميزة هذا الأسلوب في أن الترجمة الراجعة يمكنها استخدام قواعد اللغة وترتيب الكلمات الخاص بلغة التواصل الأوسع، مما يجعل من السهل على المدقق فرائتها وفهمها. ومع ذلك، وحتى أثناء استخدام قواعد وترتيب تلك اللغة، يجب على المترجم الراجع أن يتلزم بترجمة الكلمات بطريقة حرافية. وهذه الطريقة توفر أفضل توازن ممكن بين الترجمة الحرافية وسهولة الفهم بالنسبة للمرأجع. نوصي بأن يستخدم المترجم الراجع طريقة الترجمة الراجعة الحرة.

خطوات لفاحصي الأمانة النصية

خطوات لفاحصي الأمانة النصية

هذه التعليمات موجهة إلى فاحصي الأمانة النصية أو مندوبي الكنائس، وهم الذين أوكلت إليهم أمانة التحقق من دقة الترجمة نيابة عن الكنيسة. تفترض هذه الخطوات أن الفاحص لديه تواصل مباشر مع المترجم أو فريق الترجمة، ويمكنه طرح الأسئلة مباشرةً أثناء مراجعة الترجمة معهم. وإذا لم يكن ذلك ممكناً فعلى الفاحص أن يسجل ملاحظاته والأسئلة التي لديه ليطلع عليها فريق الترجمة لاحقاً، ويمكن فعل ذلك من خلال خاصية التعليقات في برنامج (ويفضل ذلك)، أو على هوامش مسودة مطبوعة من الترجمة، أو حتى باستخدام جوول *translationCore*.



1. تعرّف مسبقاً على مجموعة القصص أو المقطع الكتافي الذي ستقوم بمراجعته
2. اقرأ المقطع في عدة ترجمات بلغات تفهمها، بما في ذلك اللغات الأصلية إن أمكن
3. اقرأ المقطع في ترجمة فاندайл، واطلع على ملاحظات الترجمة وكلمات الترجمة المقدمة من *unfoldingWord®*.
4. حدد الأجزاء التي تعتقد أنها قد تكون صعبة في الترجمة

5. ابحث هذه المقاطع في الشروح والتفسير ومصادر الترجمة الأخرى، وسجل ما تتوصل إليه من ملاحظات



1. لمطابقة الترجمة مع اللغة translationCore في برنامج Aligning Tool. قم بمحاداة المقطع. استخدم أداة المحاداة الأصلية. وإذا كنت لا تتحدث اللغة المستهدفة، فاعمل مع شخص يتحدث اللغة المستهدفة. بهذه الطريقة، يمكنك محاداة الترجمة من خلال دمج معرفتك باللغة الأصلية مع معرفة الشخص الآخر باللغة المستهدفة. أثناء عملية المحاداة، قد تظهر لديك أسئلة حول لمناقشتها مع فريق الترجمة عند، أجزاء من الترجمة. دون هذه الأسئلة باستخدام خاصية التعليق في الاجتماع، أو ليتمنى لهم رؤيتها وراجعتها مسبقاً. لإرشادات حول استخدام أداة المحاداة، انتقل إلى أدأة المحاداة.

2. اطرح الأسئلة. حين تجتمع بفريق الترجمة وترى أمراً قد يبدو لك موضع إشكال، لا ثعلن فوراً أن هناك خطأ. فإن لم تكن تتحدث اللغة المستهدفة، فلا يمكنك الجزم بوجود مشكلة، بل فقط تشعر باحتمال وجودها. وحتى إن كنت تتفقها، فالحكمة تقضي أن تقدم رأيك على هيئة سؤال، لا نقد مباشر. يمكنك أن تقول مثلاً: «ما رأيك لو صيغت هذه العبارة بهذا الشكل؟»، ثم تقترح صيغة بديلة. بعد ذلك، يمكنك مناقشة الخيارات المختلفة، وتوضيح الأسباب التي تجعلك ترى أن أحدها أفضل من الآخر. ثم، بعد النظر في البدائل، يكون القرار النهائي للمترجم أو فريق الترجمة بشأن الخيار الأنسب. لأمثلة عن الأمور التي يمكنك طرح أسئلة حولها أثناء مراجعة الترجمة، راجع أنواع الأشياء التي يجب التتحقق منها.

3. استكشاف اللغة والثقافة المستهدفة. الأسئلة التي تطرحها تهدف إلى اكتشاف معنى العبارة في اللغة المستهدفة. وأفضل الأسئلة هي التي تُعين المترجم على التفكير في معنى العبارة وكيف تُستخدم فعلياً. من الأسئلة المفيدة: «في أي مواقف تُستخدم هذه العبارة في لغتك؟» أو «من المتعدد أن يقول مثل هذه العبارات؟ ولماذا يقولونها؟» من المفيد أيضاً أن تساعد المترجم على التفكير في ما قد يقوله شخص من قرينته إذا وجد نفسه في نفس الموقف الذي واجهه الشخص المذكور في القصة الكتابية.

4. توجيه المترجم. بعد استكشاف معنى العبارة في اللغة والثقافة المستهدفة، يمكنك أن تشرح للمترجم ما تعنيه العبارة في اللغة والثقافة الأصلية. ثم يمكنكما معاً اتخاذ قرار بشأن ما إذا كانت العبارة في الترجمة، أو العبارة التي فكر فيها المترجم، تتفق نفس المعنى أم لا.



إذا كنت تتحدث اللغة الهدف، يمكنك قراءة الترجمة أو الاستماع إليها، ثم مناقشتها مباشرة مع فريق الترجمة وطرح أسئلتك عليهم



والمساهمة في تحسين، (Gateway Language) حتى إذا كنت لا تتحدث اللغة المستهدفة، يمكنك التواصل مع فريق الترجمة باستخدام لغة الجسر الترجمة. في هذه الحالة، ستحتاج إلى العمل انطلاقاً من ترجمة عكسية إلى لغة الجسر. ويمكن أن تكون هذه الترجمة العكسية شفهية أثناء اجتماعك مع فريق أي سطر من الترجمة العكسية، (interlinear) الترجمة، أو مكتوبة. إذا كانت مكتوبة، فقد تكتب بشكل منفصل عن النص المترجم، أو تكتب بطريقة خطية تحت كل سطر من الترجمة الأصلية. يسهل مقارنة الترجمة مع الترجمة العكسية حين تكون مكتوبة سطراً تحت سطراً، لكن يسهل قراءتها أكثر إذا كانت مكتوبة بشكل منفصل. لكل طريقة مزايها. يجب أن يكون الشخص الذي يقوم بالترجمة العكسية شخصاً لم يشارك في إعداد الترجمة. انظر الترجمة العكسية لمزيد من التفاصيل.

1. إن أمكن، راجع الترجمة العكسية المكتوبة قبل لفائفك مع المترجم أو فريق الترجمة. فهذا يمنحك وقتاً للتفكير في المقطع، والقيام ببحث إضافي حول الأسئلة التي قد تثيرها الترجمة العكسية. كما أنه يوفر الكثير من الوقت خلال الاجتماع، لأنك لن تحتاج إلى مناقشة الأجزاء التي قرأتها في الترجمة العكسية ولم تجد فيها مشكلة. وعند الاجتماع، ستكون المراجعة أكثر فاعلية، لأنك ستخصص وقتك بالكامل لمناقشة الموضع التي تحتاج إلى تحسين.

2. أثناء العمل على الترجمة العكسية، دون الملاحظات والأسئلة التي ترغب في طرحها على المترجم، سواء لتوضيح أمور معينة أو لمساعدته على التفكير في مشكلات محتلة في الترجمة

3. اطلب من المترجم نسخة من الترجمة (إذا لم تكن مكتوبة بطريقة "سطر تحت سطر")، حتى تتمكن من مقارنتها بالترجمة العكسية، وتتوين أدوات الرابط المستخدمة في اللغة الهدف، أو أي ملامح لغوية قد لا تظهر في الترجمة العكسية. كما أن مراجعة الترجمة الأصلية يمكن أن تساعد في اكتشاف الموضع التي قد لا تمثل فيها الترجمة العكسية النص بدقة. على سبيل المثال، قد تتكرر نفس الكلمة عدة مرات في الترجمة، لكنها تظهر ككلمات مختلفة في الترجمة العكسية. في مثل هذه الحال، من المفيد أن تسأل المترجم عن سبب هذا الاختلاف، وهل يحتاج إلى تصحيح

4. إذا لم تتمكن من مراجعة الترجمة العكسية قبل الاجتماع مع المترجم، فاعمل على مراجعتها معه أثناء اللقاء، وناقش الأسئلة والمشكلات أثناء التقديم في العمل. غالباً، عند مقارنة الترجمة العكسية مع الترجمة الأصلية، سيلاحظ المترجم بنفسه بعض المشكلات في الترجمة



إذا لم تكن هناك ترجمة عكسية مكتوبة، فاطلب من شخص يعرف اللغة الهدف بالإضافة إلى لغة تفهمها أن يقوم بترجمة عكسية شفهية لك. ويفضّل أن لا يكون هذا الشخص من المشاركين في إعداد الترجمة الأصلية. أثناء الاستماع إلى الترجمة الشفوية، دون الملاحظات حول الكلمات أو العبارات التي قد تحمل معنى خاطئ أو تثير مشكلات. يجب أن تُترجم الفقرة على شكل مقاطع قصيرة، يتوقف بعدها المترجم مؤقتًا للتمكن من طرح أسئلتك بعد كل مقطع.



سيكون من الضروري تأجيل بعض الأسئلة إلى وقت لاحق بعد جلسة الفحص. تأكّد من تحديد موعد لاجتماع مرة أخرى لمناقشة إجابات هذه الأسئلة. وهذه الأسئلة ستكون:

1. أسئلة تحتاج إلى بحث إضافي، وهي الأسئلة التي تحتاج منك أو من أحد أعضاء الفريق إلى إجراء بحث لاحق، وغالبًا ما تتعلق بنصوص الكتاب المقدس، مثل: المعنى الدقيق لكلمات أو عبارات كتابية، أو العلاقة بين شخصيات في الكتاب المقدس، أو طبيعة الأماكن المذكورة فيه.
2. أسئلة يجب طرحها على متحدثين آخرين باللغة الهدف. وهذه الأسئلة تطرح للتأكد من أن بعض العبارات توصل المعنى الصحيح، أو لفحص الخلفية الثقافية لبعض المصطلحات في اللغة الهدف. وقد يحتاج فريق الترجمة إلى الرجوع إلى أفراد من مجتمعهم المحلي لطرح هذه الأسئلة عليهم عند عودتهم.

الكلمات المفتاحية

تأكّد من أن فريق الترجمة يحفظ قائمة الكلمات المفتاحية (المصطلحات المهمة) من مقاطع الكتاب المقدس التي يعملون على ترجمتها، إلى جانب المصطلح المقابل لها في اللغة الهدف الذي تم اعتماده. من المرجح أن تضيف أنت وفريق الترجمة كلمات جديدة إلى هذه القائمة، أو تعطّلوا المصطلحات المستخدمة كلما تقدّمت في ترجمة الكتاب المقدس. استخدم قائمة الكلمات المفتاحية كأداة تتيّبه عند وجود كلمة مفتاحية في النص الذي تراجعه. وكلما ظهرت كلمة مفتاحية، تأكّد أن الترجمة تستعمل المصطلح المعتمد لها، وأنه يُفهم في السياق بشكل صحيح. وإذا لم يكن منطقًا في بعض المواضع، فناقش سبب ذلك: لماذا يبدو مناسًياً أحيانًا وغير مناسب في أحيان أخرى؟ قد تحتاجون إليها إلى تعديل المصطلح المختار أو استخدام أكثر من مصطلح في اللغة الهدف بحسب يتضمن أعدّة لغات الأصلية، والمصطلح في ،(Spreadsheet) اختلاف الاستخدام، طريقة مفيدة لتنظيم هذا العمل هي استخدام جدول بيانات اللغة الهدف، والمصطلحات البديلة، إضافة إلى مقاطع الكتاب المقدس التي يستخدم فيها كل مصطلح. وأنمل أن تكون هذه الميزة متوفّرة في الإصدارات القادمة من translationStudio.

للإطلاع على أفكار حول أنواع الأمور التي ينبغي التتحقق منها، انظر: [أنواع الأمور التي ينبغي التتحقق منها](#)

أنواع المسائل التي ينبغي التتحقق منها

أنواع المسائل التي ينبغي التتحقق منها

هذه هي المسائل التي ينبغي التتحقق منها عند النظر في مقطع كتابي لضمان دقتها. يمكن للقسّاوسة الذين يتحدثون اللغة المستهدفة استخدام هذه الإرشادات، وكذلك المدققون الذين لا يتحدثون اللغة المستهدفة

1. اطرح أي سؤال حول ما لا يبدو صحيحاً لك، حتى يتمكّن فريق الترجمة من توضيحه. وإذا لم يكن صحيحاً بالنسبة لهم أيضًا: يمكنهم تعديل الترجمة. في العموم
2. تتحقّق من أي شيء يبدو أنه أضيفَ ولم يكن جزءاً من معنى النص الأصلي. (تذكّر أن المعنى الأصلي يشمل أيضًا المعلومات الضمنية)
3. تتحقّق من أي شيء يبدو مفقوداً، وكان جزءاً من معنى النص الأصلي ولكنه لم يُدرج في الترجمة
4. تأكّد من أن أي معنى يبدو مختلفاً عن معنى النص الأصلي
5. تتحقّق للتأكد من أن النقطة الرئيسية أو موضوع الفقرة واضح. اطلب من فريق الترجمة تلخيص ما تتضمّنه أو تعلمه الفقرة. إذا اختاروا نقطة ثانوية كنقطة أساسية، فسيحتاجون إلى تعديل الطريقة التي ترجموا بها الفقرة
6. تأكّد من أن الأجزاء المختلفة من المقطع متراابطة بدقة - وأن الأسباب، والإضافات، والناتج، والاستنتاجات، وما إلى ذلك في المقطع الكتابي معلمون بالروابط المناسبة في اللغة المستهدفة

7. كما هو موضح في القسم الأخير من خطوات التحقق من الجودة، تتحقق من اتساق الكلمات المترجمة unfoldingWord® استقسر عن كيفية استخدام كل مصطلح في الثقافة، ومن هم الذين يستخدمون هذه المصطلحات، وفي أي مناسبات. استقسر أيضاً عن المصطلحات الأخرى المشابهة وما الفروق بينها. يساعد ذلك المترجم (أو فريق الترجمة) على تحديد ما إذا كانت بعض المصطلحات قد تحمل معاني غير مرغوب فيها، وتحديد أي مصطلح قد يكون الأنسب. قد تتطلب الترجمة استخدام مصطلحات مختلفة في سياقات متعددة.
8. تتحقق من الصور البلاغية. حيثما توجد صورة بلاغية في النص الأصلي، تأكيد من كيفية ترجمتها وتحقق من أنها تنقل المعنى نفسه. وعندما توجد صورة بلاغية في الترجمة، تأكيد من أنها تنقل المعنى ذاته كما في نص ترجمة الكتاب المقدس الذي تقارب معه.
9. استعرض كيفية ترجمة المفاهيم المجردة، مثل المحبة، والغفران، والفرح، وغيرها. العديد من هذه المصطلحات تعتبر أيضاً كلمات مفاجئة.
10. تتحقق من ترجمة المسائل أو الأمور أو الممارسات التي قد تكون غير معروفة في الثقافة المستهدفة. عرض صور لهذه الأشياء على فريق الترجمة وشرح ماهيتها يمكن أن يكون مفيداً للغاية.
11. نقاش مصطلحات العالم الروحي وكيفية فهمها في الثقافة المستهدفة. تأكيد من أن الكلمات المستخدمة في الترجمة تعبّر عن المعنى الصحيح.
12. تتحقق من أي شيء تعتقد أنه قد يصعب فهمه أو ترجمته في هذا المقطع بعد التتحقق من جميع هذه المسائل والتتحقق، ينبغي على فريق الترجمة قراءة المقطع جهراً على مسامع بعضهم بعضاً أو على مسامع أعضاء آخرين من مجتمعهم للتأكد من سلاسة النص وسلامته لغويًا. إذا جعل التصحیح النص يبدو غير طبیعی، فسيحتاجون إلى إجراء تعديلات إضافية على الترجمة. يجب تكرار هذه العملية من الاختبار والمراجعة حتى تنقل الترجمة المعنى بوضوح وطبيعة في اللغة المستهدفة. بشأن أي أسئلة للنظر في الترجمة نظرة شاملة، انظر الأسئلة لمراجعی الجودة